叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000001
2. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000002
3. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000003
4. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000004
5. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000005
6. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000006
7. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000007
8. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000008
9. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第1/9页

[ðə; ði]	['kʊkuː]	[klɑːk]
THE	**CUCKOO**	**CLOCK**
这	布谷鸟	钟

布谷鸟钟

[sɪksθ]	[ɪm'preʃ(ə)n]
sixth	**impression**
第六	印象

第六印象

"	['stɔːriz]	[ɔːl]	['tʃɪldrən]	[lʌv]
"	**Stories**	**All**	**Children**	**Love**
"	故事	全部	孩子们	爱

所有孩子都爱的故事

"	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrənz]	['klæsɪks]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
"	**A**	**SET**	**OF**	**CHILDREN'S**	**CLASSICS**	**THAT**	**SHOULD**	**BE**
"	一个	放	的	孩子们的	经典	那	应该	是

一套应该……的儿童经典读物

[ɪn]	['evri]	['wɪntər]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	['sʌmər]	['kɑːtɪdʒ]
IN	**EVERY**	**WINTER**	**HOME**	**AND**	**SUMMER**	**COTTAGE**
在	每一个	冬天	家	和	夏天	小屋

在每间冬日住宅和夏日别墅中

[kɜˈnɛli]
Cornelli
科内利

科内利

[baɪ]	[dʒoʊ'hænə]	-
By	**JOHANNA**	**SPYRI**
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[piː] .	[stɔːrk]
Translated	**by**	**ELISABETH**	**P**	**. STORK**
翻译	经过	伊丽莎白	P	. 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[vəːsiz]
A	**Child's**	**Garden**	**of**	**Verses**
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[baɪ]	['rɑːbərt]	['luːɪs]	['stiːvnsn]
By	**ROBERT**	**LOUIS**	**STEVENSON**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[leɪm]	[prɪns]	&	['ʌðər]	['stɔːriz]
The	**Little**	**Lame**	**Prince**	**&**	**other**	**stories**
这	小的	瘸	王子	&	其他	故事

《跛脚小王子》及其他故事

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]
By **MISS** **MULOCK**
经过 错过 穆洛克

作者：穆洛克小姐

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
Gulliver's **Travels**
格列佛的 旅行

格列佛游记

[baɪ] ['dʒɑːnəθən] [swɪft]
By **JONATHAN** **SWIFT**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['beɪbiːz]
The **Water** **Babies**
这 水 婴儿

水孩子

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli]
By **CHARLES** **KINGSLEY**
经过 查尔斯 金斯利

作者：查尔斯·金斯利

[pɪ'noʊkioʊ]
Pinocchio
匹诺曹

匹诺曹

[baɪ][siː] . [kɒ'loʊdi]
By **C** **.** **COLLODI**
经过 C . 胶质

作者：C. 科洛迪

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
Robinson **Crusoe**
罗宾逊 克鲁索

鲁滨逊漂流记

[baɪ] ['dænjəl] [də'foʊ]
By **DANIEL** **DEFOE**
经过 丹尼尔 德福

作者：丹尼尔·笛福

['haɪdi] [baɪ] [dʒoʊ'hænə] -
Heidi **By** **JOHANNA** **SPYRI**
海蒂 经过 约翰娜 -

海蒂 作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːrk]
Translated **by** **ELISABETH** **P** **.** **STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk]
The **Cuckoo** **Clock**
这 布谷鸟 钟

布谷鸟钟

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ]
By **MRS** **.** **MOLESWORTH**
经过 太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn]
The Swiss Family Robinson
这 瑞士 家庭 罗宾逊

瑞士家庭鲁滨逊

['edɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [i:] . ['mɪtən]
Edited by G . E . MITTON
编辑 经过 G . E . 米顿

由GE MITTON编辑

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['kɜ:rdi]
The Princess and Curdie
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:blɪn]
The Princess and the Goblin
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd]
At the Back of the North Wind
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] ['flændərz] [baɪ] " ['wi:də]
A Dog of Flanders By " OUIDA
一个 狗 的 弗兰德斯 经过 " 欧伊达

佛兰德斯的狗 作者：OUIDA

" ['bɪmbi] [baɪ] " ['wi:də]
" Bimbi By " OUIDA
" 宾比 经过 " 欧伊达

“Bimbi By”OUIDA

" - , [ðə; ði] ['feri] [baɪ] [dʒi:n] ['ɪŋgəˌloʊ]
" Mopsa , the Fairy By JEAN INGELOW
" - , 这 仙女 经过 牛仔裤 英格洛

《仙女莫普萨》作者：简·英格洛

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ferilænd]
The Chronicles of Fairyland
这 编年史 的 仙境

仙境编年史

[baɪ] ['fə:^əs] [hju:m]
By FERGUS HUME
经过 弗格斯 休谟

作者：弗格斯·休姆

[hæns] ['ændɜ-sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Hans	Andersen's	Fairy	Tales
汉斯	安徒生	仙女	故事

汉斯·安徒生的童话故事

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .

Each	Volume	Beautifully	Illustrated	in	Color	.
每个	体积	非常漂亮	插图	在	颜色	.

每册均配有精美的彩色插图。

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] .

Decorated	Cloth	.
装饰	布	.

装饰布料。

['ʌðər] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [set] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Other	Books	in	This	Set	are	in	Preparation	.
其他	图书	在	这	放	是	在	准备	.

本系列其他书籍正在筹备中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [dɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

a	little	girl	danced	into	the	room
一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间

一个小女孩跳着舞走进了房间。

[ðə; ði] ['kʊkuː]

THE	CUCKOO
这	布谷鸟

布谷鸟

[klɑːk]

CLOCK
钟

钟

[baɪ]

BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ]

MRS	.	MOLESWORTH
太太	.	莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]

WITH	ILLUSTRATIONS	IN	COLOR	BY
和	插图	在	颜色	经过

附彩色插图

[mə'riːə] [el] . [kɜːrk]

MARIA	L	.	KIRK
玛丽亚	L	.	柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən]

PHILADELPHIA	AND	LONDON
费城	和	伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
J	.	B	.	利平科特	公司

JB 利平科特公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1914 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1914年，JB Lippincott公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] [pres]
AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , U . S . A .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[tu:; tə]
To
到

到

['meri] ['dʒəuzifi:n]
MARY JOSEPHINE
玛丽 约瑟芬

玛丽·约瑟芬

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər]
and to the dear memory of her brother
和 到 这 亲爱的 记忆 的 她 兄弟

谨以此纪念她亲爱的哥哥

['tɔməs] [grɪndl]
THOMAS GRINDAL
托马斯 格林达尔

托马斯·格林德尔

[bəuθ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz]
both friendly little critics of my children's stories
两个都 友好的 小的 评论家 的 我的 孩子们的 故事

他们俩都是我儿童故事里友好的小评论家

['edɪnbərə] , -
Edinburgh , 1877
爱丁堡 , -

爱丁堡，1877年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['kʊku:] [klɑ:k]
THE CUCKOO CLOCK
这 布谷鸟 钟

布谷鸟钟

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
I . The Old House
我 . 这 老的 房子

一、老房子

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə]
Impatient **Griselda**
不耐烦 格里塞尔达

急躁的格里塞尔达

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz]
Obeying **Orders**
服从 订单

服从命令

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['mændɜ·ənz]
The **Country** **of** **the** **Nodding** **Mandarins**
这 国家 的 这 点头 柑橘

点头的官吏之国

[viː] . ['pɪktʃərz]
V **.** **Pictures**
V . 图片

V. 图片

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]
Rubbed **the** **Wrong** **Way**
摩擦 这 错误的 方式

惹恼了别人

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['bʌtərflaɪ] - [lænd]
Butterfly **-** **Land**
蝴蝶 - 土地

蝴蝶乐园

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mæstər] [fɪl]
Master **Phil**
掌握 菲尔

菲尔大师

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

Up	and	Down	the	Chimney
向上	和	向下	这	烟囱

烟囱上下

[eks] . [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]

X	.	The	Other	Side	of	the	Moon
X	.	这	其他	边	的	这	月亮

X. 月球的另一面

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Cuckoo	,	Cuckoo	,	Good	-	bye	!
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	好的	-	再见	!

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" [ˌɪləˈstreɪʃənz]

"	ILLUSTRATIONS
"	插图

插图

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [dɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

A	Little	Girl	Danced	Into	the	Room
一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间

一个小女孩跳着舞走进房间

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?

"	Have	You	Got	a	Cuckoo	in	a	Cage	?
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?

你笼子里有只杜鹃鸟吗?

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['veri] ['sɔːftli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz]

"	She	Could	Not	Help	Very	Softly	Clapping	Her	Hands
"	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	手

她忍不住轻轻地拍了拍手。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

"	Are	You	Comfortable	?
"	是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['kʊkuː]

"	Inquired	the	Cuckoo
"	询问	这	布谷鸟

杜鹃问道

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [pæˈlənkiːn] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

He	Flapped	His	Wings	,	And	Instantly	a	Palanquin	Appeared	at	the	Foot	of
他	拍打	他的	翅膀	,	和	即刻	一个	轿子	出现	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steps]

the	Steps
这	步骤

他拍打翅膀，瞬间，一顶轿子出现在台阶脚下。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
She Peered in with Great Satisfaction
她 窥视 在 和 伟大的 满意

她带着极大的满足感向里窥视。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [fɪl]
" But I May See You Again , " Said Phil
" 但 我 可能 看 你 再次 , " 说 菲尔

“但我或许还会再见到你，”菲尔说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
It Was Rowed by a Little Figure
它 曾是 划船 经过 一个 小的 数字

它是由一个小人划的。

" [naʊ] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l][foʊks] , [laɪk][moʊst]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
" Now , these little folks , like most girls and boys ,
" 现在 , 这些 小的 各位 , 喜欢 最多 女孩们 和 男孩们 ,

“现在，这些小家伙们，就像大多数男孩女孩一样，

[lʌvd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [tɔɪz] .
Loved fairy tales even better than toys .
喜爱 仙女 故事 甚至 更好的 比 玩具 .

比起玩具，她更喜欢童话故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ]
And they knew that in flowers on the spray
和 他们 知道 那 在 花朵 在 这 喷

他们知道，在喷雾器上的花朵里

['taɪni] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
Tiny spirits are hidden away ,
微小的 烈酒 是 隐 离开 ,

微小的精灵被隐藏起来，

[ðæt] [frɪsk] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [griːn] ,
That frisk at night on the forest green ,
那 搜身 在 夜晚 在 这 森林 绿色的 ,

那次夜间在森林绿地上的搜身，

[wen] [ɜːrθ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['duːi] [ʃiːn] —
When earth is bathed in dewy sheen —
什么时候 地球 是 洗澡 在 露水 光泽 —

当大地沐浴在露珠的光泽中——

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd][dʒem] ,
And shining halls of pearl and gem ,
和 灼灼 大厅 的 珍珠 和 宝石 ,

还有闪耀着珍珠和宝石光芒的大厅，

[ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['fænsi] — [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
The Regions of Fancy — were open to them . "
这 地区 的 想要 — 是 打开 到 他们 . "

幻想的领域——对他们敞开了大门。

" . . . [dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [truː] ['pærədaɪs][baɪ][ɪts] ['feri]
" . . . just as any little child has been guided towards the true paradise by its fairy
" . . . 只是 作为 任何 小的 孩子 有 到过 引导 向 这 真的 天堂 经过 它是 仙女
[driːmz] [ʌv; əv] [blɪs] .
dreams of bliss .
梦境 的 极乐 .

“……就像任何一个小孩都被童话般的幸福梦想引导着走向真正的天堂一样。”

" — [iː] . [ə; eɪ] . ['æbət] .
" — E . A . Abbott .
" — E . 一个 . 雅培 .

——EA Abbott。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][oʊld] [haʊs]
THE OLD HOUSE
这 老的 房子

老房子

" ['sʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
" Somewhat back from the village street
" 有些 后退 从 这 村庄 街道

“离村街有点远”

[stændz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [siːt] .
Stands the old - fashioned country seat .
站立 这 老的 - 造型 国家 座位 .

矗立着一座老式的乡村长椅。

" [ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][æn; ən][oʊld] [taʊn] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [striːt] ,
" nce upon a time in an old town , in an old street ,
" nce 之上 一个 时间 在 一个 老的 镇 , 在 一个 老的 街道 ,

从前，在一个古老的小镇，一条古老的街道上，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] .
there stood a very old house .
那里 站立 一个 非常 老的 房子 .

那里矗立着一座非常古老的房子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd] ['naʊədeɪz] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [səːtʃt] ,
Such a house as you could hardly find nowadays , however you searched ,
这样的 一个 房子 作为 你 可以 几乎 寻找 如今 , 然而 你 搜索 ,

如今，无论你如何寻找，都很难找到这样的房子了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːn] - [baɪ][taɪm] — [ə; eɪ][taɪm] [naʊ] [kwaɪt] [pæst] [ə'weɪ] .
for it belonged to a gone - by time — a time now quite passed away .
为了 它 属于 到 一个 已消失 - 经过 时间 — 一个 时间 现在 相当 通过了 离开 .

因为它属于一个逝去的时代——一个现在已经完全消逝的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] ,
It stood in a street , but yet it was not like a town house ,
它 站立 在 一个 街道 , 但 然而 它 曾是 不是 喜欢 一个 镇 房子 ,

它矗立在街道上，但却不像一栋联排别墅。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [frʌnt] ['oʊpənd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
for though the front opened right on to the pavement ,
为了 尽管 这 正面 打开 正确的 在 到 这 路面 ,

虽然门正对着人行道，

[ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kweɪntli] ['terəst]
the back windows looked out upon a beautiful , quaintly terraced
这 后退 视窗 看起来 出去 之上 一个 美丽的 , 古雅地 梯田

后窗外是一片美丽而古朴的梯田。

['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

花园，

[wɪð; wɪθ][oʊld] [triːz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

with	old	trees	growing	so	thick	and	close	together	that	in	summer	it	was	like
和	老的	树木	生长	所以	厚的	和	关闭	一起	那	在	夏天	它	曾是	喜欢

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

living	on	the	edge	of	a	forest	to	be	near	them	;
活的	在	这	边缘	的	一个	森林	到	是	靠近	他们	;

古老的树木生长得非常茂密，彼此挨得很近，以至于夏天待在它们附近就像住在森林边缘一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntər'lest] ['bræntʃɪz] [hɪd] [ɔːl] [klɪr] [vjuː] [bɪ'haɪnd]

and	even	in	winter	the	web	of	their	interlaced	branches	hid	all	clear	view	behind
和	甚至	在	冬天	这	网站	的	他们的	交织	分支	隐藏	全部	清除	看法	在后面

.

:

.

即使在冬天，它们交错的枝条也遮蔽了后面的一切视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [rʊks] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['gɑːrdn] .

There	was	a	colony	of	rooks	in	this	old	garden	.
那里	曾是	一个	殖民地	的	车	在	这	老的	花园	.

这座古老的花园里曾经栖息着一群白嘴鸦。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['pɑːləmənts] [ænd; ənd] [kɔːd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd]

Year	after	year	they	held	their	parliaments	and	cawed	and	chattered	and
年	后	年	他们	握住	他们的	议会	和	嘎嘎叫	和	喋喋不休	和

[fʌst] ;

fussed	;
烦躁不安	;

他们年复一年地召开议会，呱呱叫着，叽叽喳喳地，吵吵闹闹；

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ænd; ənd] [hætʃt] [ðer; ðər] [egz] ; [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [aɪ]

year	after	year	they	built	their	nests	and	hatched	their	eggs	;	year	after	year	,	I
年	后	年	他们	建造	他们的	巢穴	和	孵化	他们的	鸡蛋	;	年	后	年	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

年复一年，它们筑巢孵蛋；我想，年复一年，

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ðoʊ] ,

the	old	ones	gradually	died	off	and	the	young	ones	took	their	place	,	though	,
这	老的	一个	逐步地	死亡	离开	和	这	年轻的	一个	采取	他们的	地方	,	尽管	,

老家伙们渐渐死去，年轻家伙们取而代之。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	knowing	this	must	be	so	,	no	one	would	have	suspected	it	,
但	为了	会心	这	必须	是	所以	,	不	一	会	有	怀疑	它	,

但如果事先知道情况必然如此，就不会有人怀疑了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — ['evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

for	to	all	appearance	the	rooks	were	always	the	same	—	ever	and	always
为了	到	全部	外貌	这	车	是	总是	这	相同的	—	曾经	和	总是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

从表面上看，车总是相同的——永远都是相同的。

[taɪm] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Time	indeed	seemed	to	stand	still	in	and	all	about	the	old	house	,
时间	的确	似乎	到	站立	仍然	在	和	全部	关于	这	老的	房子	,

时间仿佛真的在老房子里以及周围静止了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ]

as	if	it	and	the	people	who	inhabited	it	had	got	so	old	that	they
作为	如果	它	和	这	人们	WHO	有人居住的	它	有	得到	所以	老的	那	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] ['oʊldər] ,

could	not	get	any	older	,
可以	不是	得到	任何	老	,

仿佛它和居住在上面的人们都已经老到无法再变老了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	had	outlived	the	possibility	of	change	.
和	有	活得更久	这	可能性	的	改变	.

并且已经错过了改变的可能。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət][læst][ðer; ðər][dɪd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	one	day	at	last	there	did	come	a	change	.
但	一	天	在	最后的	那里	做过	来	一个	改变	.

但最终，有一天，情况发生了变化。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]

Late	in	the	dusk	of	an	autumn	afternoon	a	carriage	drove	up	to	the	door	of
晚的	在	这	黄昏	的	一个	秋天	下午	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门	的

秋日午后黄昏时分，一辆马车驶到……的门口。

[ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] , [keɪm] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪ] ['klætər] [ðæt]

the	old	house	,	came	rattling	over	the	stones	with	a	sudden	noisy	clatter	that
这	老的	房子	,	来了	嘎嘎作响	超过	这	石头	和	一个	突然	嘈杂	哒	那

['saʊndɪd] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

sounded	quite	impertinent	,
听起来	相当	无礼	,

那栋老房子突然发出哐当哐当的响声，在石头路上颠簸而来，听起来十分无礼。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] ,

startling	the	rooks	just	as	they	were	composing	themselves	to	rest	,
令人震惊	这	车	只是	作为	他们	是	构成	他们自己	到	休息	,

就在车兵们准备休息的时候，这突如其来的惊扰让他们措手不及。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] .

and	setting	them	all	wondering	what	could	be	the	matter	.
和	环境	他们	全部	好奇	什么	可以	是	这	事情	.

这让大家都很疑惑到底出了什么事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] !

A	little	girl	was	the	matter	!
一个	小的	女孩	曾是	这	事情	!

事情的起因是一个小女孩！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mə'riːnoʊ] [frɑːk] , [ænd; ənd] [greɪ] ['biːvər] ['bɑːnɪt] ,

A	little	girl	in	a	grey	merino	frock	,	and	grey	beaver	bonnet	,
一个	小的	女孩	在	一个	灰色的	美利奴羊毛	连衣裙	,	和	灰色的	海狸	引擎盖	,

一个穿着灰色美利奴羊毛连衣裙、戴着灰色海狸毛帽的小女孩，

[greɪ] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [glʌvz] — [ɔːl] [greɪ] [tə'geðər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

grey	tippet	and	grey	gloves	—	all	grey	together	,	even	to	her	eyes	,
灰色的	披肩	和	灰色的	手套	—	全部	灰色的	一起	,	甚至	到	她	眼睛	,

灰色披肩和灰色手套——所有东西都是灰色的，甚至在她眼里也是如此。

[ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['roʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [her] .

all	except	her	round	rosy	face	and	bright	brown	hair	.
全部	除了	她	圆形的	红润	脸	和	明亮的	棕色的	头发	.

除了她圆圆的红脸和亮棕色的头发。

[hɜːr; hər] [neɪm] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [greɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [^ri'zeldə] .

Her	**name**	**even**	**was**	**rather**	**grey**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Griselda**	**.**
她	姓名	甚至	曾是	相当	灰色的	,	为了	它	曾是	格里塞尔达	.

她的名字也略显灰暗，因为她的名字是格里塞尔达。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

A	**gentleman**	**lifted**	**her**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**and**	**disappeared**	**with**	**her**
一个	绅士	抬起	她	出去	的	这	运输	和	消失	和	她

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	**the**	**house**	**,**
进入	这	房子	,

一位绅士将她从马车里抱出来，然后带着她消失在屋子里。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gɑːt]

and	**later**	**that**	**same**	**evening**	**the**	**gentleman**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**got**
和	之后	那	相同的	晚上	这	绅士	来了	出去	的	这	房子	和	得到

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

into	**the**	**carriage**	**which**	**had**	**come**	**back**	**for**	**him**	**again**	**,**
进入	这	运输	哪个	有	来	后退	为了	他	再次	,

当天晚上晚些时候，这位先生走出房子，坐上了再次来接他的马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	**drove**	**away**	**.**
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [rʊks] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

That	**was**	**all**	**that**	**the**	**rooks**	**saw**	**of**	**the**	**change**	**that**	**had**	**come**	**to**	**the**	**old**
那	曾是	全部	那	这	车	锯	的	这	改变	那	有	来	到	这	老的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

这就是乌鸦们对老房子所发生的变化的全部印象。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ?

Shall	**we**	**go**	**inside**	**to**	**see**	**more**	**?**
将	我们	去	里面	到	看	更多的	?

我们进去看看吧?

[ʌp] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [waɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['sterkeɪs] , [pæst][ðə; ði] ['weɪnskətid] [wɔːlz] , [dɑːrk]

Up	**the**	**shallow**	**,**	**wide**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**staircase**	**,**	**past**	**the**	**wainscoted**	**walls**	**,**	**dark**
向上	这	浅的	,	宽的	,	老的	-	造型	楼梯	,	过去的	这	护墙板	墙壁	,	黑暗的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	**shining**	**like**	**a**	**mirror**	**,**
和	灼灼	喜欢	一个	镜子	,

沿着浅而宽的老式楼梯向上，穿过镶着护墙板的墙壁，墙壁昏暗而闪亮，像一面镜子，

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ]

down	**a**	**long**	**narrow**
向下	一个	长的	狭窄的

沿着一条狭长的小路

['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [dɔːz] ,

passage	**with**	**many**	**doors**	**,**
通道	和	许多	门	,

有很多门的通道，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [bræs] ['hændlz] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wɜːr; wər]

which	but	for	their	gleaming	brass	handles	one	would	not	have	known	were
哪个	但	为了	他们的	闪闪发光	黄铜	把手	一	会	不是	有	已知	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

若非它们闪亮的黄铜把手，人们根本不会注意到它们的存在。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊld] ['sɜːrvənt] [led] ['lɪt(ə)l] [^ri'zeldə] ,

the	oldest	of	the	three	old	servants	led	little	Griselda	,
这	最老	的	这	三	老的	仆人	引领	小的	格里塞尔达	,

三个老仆人中最年长的那个领着小格里塞尔达，

[soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'teɪstəd] ,

so	tired	and	sleepy	that	her	supper	had	been	left	almost	untasted	,
所以	疲劳的	和	困	那	她	晚餐	有	到过	左边	几乎	未尝过的	,

她太累太困了，晚饭几乎一口都没吃。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	the	room	prepared	for	her	.
到	这	房间	准备	为了	她	.

来到为她准备的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɪr] ;

It	was	a	queer	room	,	for	everything	in	the	house	was	queer	;
它	曾是	一个	酷儿	房间	,	为了	一切	在	这	房子	曾是	酷儿	;

这是一个奇怪的房间，因为房子里的一切都很奇怪；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [taɪld] [greɪt] ,

but	in	the	dancing	light	of	the	fire	burning	brightly	in	the	tiled	grate	,
但	在	这	跳舞	光	的	这	火	燃烧	明亮地	在	这	瓷砖	格特	,

但在瓷砖壁炉里熊熊燃烧的火焰跳跃的光芒中，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

it	looked	cheerful	enough	.
它	看起来	快乐	足够的	.

看起来挺令人愉悦的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	am	glad	there's	a	fire	,	"	said	the	child	.
"	我	是	高兴的	有	一个	火	,	"	说	这	孩子	.

“我很高兴发生了火灾，”孩子说。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ə'laɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	it	keep	alight	till	the	morning	,	do	you	think	?
"	将要	它	保持	点燃	直到	这	早晨	,	做	你	思考	?

你觉得它会一直燃烧到天亮吗?

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	old	servant	shook	her	head	.
"	这	老的	仆人	摇晃	她	头	.

老女仆摇了摇头。

" - [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	-	Twould	not	be	safe	to	leave	it	so	that	it	would	burn	till	morning	,	"	she	said
"	-	特沃德	不是	是	安全的	到	离开	它	所以	那	它	会	烧伤	直到	早晨	,	"	她	说

.

:
.

“让它烧到早上是不安全的，”她说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ðə; ði]['faɪər] .

" When you are in bed and asleep , little missie , you won't want the fire .

" 什么时候 你 是 在 床 和 睡着了 , 小的 小姐 , 你 惯于 想 这 火 .

“小姑娘，当你躺在床上睡着的时候，你就不会想要火了。”

['bɛdz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] . "

Bed's the warmest place . "

床的 这 最温暖 地方 . "

床是最温暖的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

" It isn't for that I want it , " said Griselda ; " it's for the light I like it .

" 它 不是 为了 那 我 想 它 , " 说 格里塞尔达 ; " 它是 为了 这 光 我 喜欢 它 .

“我不是因为这个才想要它的，”格里塞尔达说；“而是因为我喜欢它的光线。”

[ðɪs] [haʊs] [ɔːl] [lʊks] [soʊ][dɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This house all looks so dark to me ,

这 房子 全部 看起来 所以 黑暗的 到 我 ,

这房子看起来好暗啊。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] , [ðeɪ] [ʃaɪn] [soʊ] .

and yet there seem to be lights hidden in the walls too , they shine so .

和 然而 那里 似乎 到 是 灯 隐 在 这 墙壁 也 , 他们 闪耀 所以 .

然而，墙壁里似乎也隐藏着灯光，它们闪闪发光。

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [smaɪld] .

" The old servant smiled .

" 这 老的 仆人 微笑 .

老仆人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

" It will all seem strange to you , no doubt , " she said ;

" 它 将要 全部 似乎 奇怪的 到 你 , 不 怀疑 , " 她 说 ;

“毫无疑问，这一切对你来说都会显得很奇怪，”她说；

" [bʌt; bət] [juːl] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] . -

" but you'll get to like it , missie . '

" 但 你会 得到 到 喜欢 它 , 小姐 . -

“但你会喜欢上的，小姐。”

[tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] [best] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

Tis a good old house , and those that know best love it well . "

的 一个 好的 老的 房子 , 和 那些 那 知道 最好的 爱 它 出色地 . "

这是一栋很棒的老房子，最了解它的人都很喜欢它。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

" Whom do you mean ? " said Griselda .

" 谁 做 你 意思是 ? " 说 格里塞尔达 .

“你指的是谁？”格里塞尔达问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [greɪt] - [ænt] ? "

" Do you mean my great - aunts ? "

" 做 你 意思是 我的 伟大的 - 姑姑们 ? "

您指的是我的姑婆们吗?

" [ɑː] , [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

" Ah , yes , and others beside , " replied the old woman .

" 啊 , 是的 , 和 其他的 旁 , " 回复 这 老的 女士 .

“啊，是的，还有其他人，”老妇人回答道。

" [ðə; ði] [rʊks] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] .

" The rooks love it well , and others beside .

" 这 车 爱 它 出色地 , 和 其他的 旁 .

“乌鸦很喜欢它，其他鸟类也很喜欢它。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gʊd] ['piːp(ə)l] , - ['mɪsi] ,

Did	you	ever	hear	tell	of	the	'	good	people	,	'	missie	,
做过	你	曾经	听到	告诉	的	这	-	好的	人们	,	-	小姐	,

小姐，你可曾听说过那些"好人"的故事?

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

over	the	sea	where	you	come	from	?	"
超过	这	海	在哪里	你	来	从	?	"

你来自海外的哪个地方?

" ['fɛəriz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [^ri'zeldə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

"	Fairies	,	do	you	mean	?	"	cried	Griselda	,	her	eyes	sparkling	.
"	仙女	,	做	你	意思是	?	"	哭	格里塞尔达	,	她	眼睛	闪闪发光	.

"你是说仙女吗?"格里塞尔达惊呼道，她的眼睛闪闪发光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] .

"	Of	course	I've	heard	of	them	,	but	I	never	saw	any	.
"	的	课程	我已经	听到	的	他们	,	但	我	绝不	锯	任何	.

"我当然听说过它们，但我从未见过它们。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ? "

Did	you	ever	?	"
做过	你	曾经	?	"

你曾经有过吗?

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	I	couldn't	say	,	"	answered	the	old	woman	.
"	我	不能	说	,	"	回答	这	老的	女士	.

"我不知道，"老妇人回答道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] [laɪk] [jɔːrz] , ['mɪsi] ,

"	My	mind	is	not	young	like	yours	,	missie	,
"	我的	头脑	是	不是	年轻的	喜欢	你的	,	小姐	,

"我的心智不像你那么年轻，小姐。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [streɪndʒ] ['meməriz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv] [saɪts]

and	there	are	times	when	strange	memories	come	back	to	me	as	of	sights
和	那里	是	时代	什么时候	奇怪的	回忆	来	后退	到	我	作为	的	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	sounds	in	a	dream	.
和	声音	在	一个	梦	.

有时，一些奇怪的记忆会像梦境中的景象和声音一样涌上心头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz][aɪ][wʌns][kʊd; kəd] .

I	am	too	old	to	see	and	hear	as	I	once	could	.
我	是	也	老的	到	看	和	听到	作为	我	一次	可以	.

我年纪大了，视力和听力都不如从前了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][oʊld] [hɪr] , ['mɪsi] . -

We	are	all	old	here	,	missie	.	'
我们	是	全部	老的	这里	,	小姐	.	-

小姐，我们这里的人都老了。

[twʌz] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ə'gen] . "

Twas	time	something	young	came	to	the	old	house	again	.	"
那是	时间	某物	年轻的	来了	到	这	老的	房子	再次	.	"

是时候让这栋老房子里再添些年轻人了。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [si:mz] ! " [θɔ:t] [^ri'zeldə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:]
" How strange and queer everything seems ! " thought Griselda , as she got into
" 如何 奇怪的 和 酷儿 一切 似乎 ! " 想法 格里塞尔达 , 作为 她 得到 进入
[bed] .
bed .
床 .

“一切都显得那么奇怪、那么古怪！”格里塞尔达一边想着，一边躺到了床上。

" [aɪ][dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] .
" I don't feel as if I belonged to it a bit .
" 我 不 感觉 作为 如果 我 属于 到 它 一个 少量 .

“我感觉自己一点也不属于那里。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ][oʊld] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
And they are all so old ; perhaps they won't like having a child among them ?
和 他们 是 全部 所以 老的 ; 也许 他们 惯于 喜欢 拥有 一个 孩子 之中 他们 ?

而且他们年纪都那么大了；也许他们不会喜欢家里有个孩子?

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [rʊks] !
" The very same thought that had occurred to the rooks !
" 这 非常 相同的 想法 那 有 发生 到 这 车 !

“这正是那些乌鸦们所想到的！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fɜ:z][ænd; ənd] [əgɛnsts] [æt; ət][ɔ:l] ,
They could not decide as to the fors and againsts at all ,
他们 可以 不是 决定 作为 到 这 为 和 反对 在 全部 ,

他们根本无法就赞成和反对的立场达成一致。

[soʊ] [ðeɪ] ['setld] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [voʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
so they settled to put it to the vote the next morning ,
所以 他们 定居 到 放 它 到 这 投票 这 下一个 早晨 ,

所以他们决定第二天早上进行投票表决。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and in the meantime they and Griselda all went to sleep .
和 在 这 与此同时 他们 和 格里塞尔达 全部 去 到 睡觉 .

与此同时，他们和格里塞尔达都睡着了。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ;
I never heard if they slept well that night ;
我 绝不 听到 如果 他们 睡着了 出色地 那 夜晚 ;

我一直没听说他们那天晚上睡得好不好；

['æftər] [sʌtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] .
after such unusual excitement it was hardly to be expected they would .
后 这样的 异常 激动 它 曾是 几乎 到 是 预期的 他们 会 .

经历了如此不同寻常的兴奋之后，很难指望他们会如此。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [rʊk] ,
But Griselda , being a little girl and not a rook ,
但 格里塞尔达 , 存在 一个 小的 女孩 和 不是 一个 车 ,

但是格里塞尔达毕竟只是个小女孩，而不是一只乌鸦，

[wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [bed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
was so tired that two minutes after she had tucked herself up in bed she was
曾是 所以 疲劳的 那 二 分钟 后 她 有 塞进去 她自己 向上 在 床 她 曾是
[kwaɪt] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
quite sound asleep ,
相当 声音 睡着了 ,

她太累了，躺到床上两分钟就睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

and	did	not	wake	for	several	hours	.
和	做过	不是	唤醒	为了	一些	小时	.

几个小时都没有醒来。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] ['weɪkɪŋ]

"	I	wonder	what	it	will	all	look	like	in	the	morning	,	"	was	her	last	waking
"	我	想知道	什么	它	将要	全部	看	喜欢	在	这	早晨	,	"	曾是	她	最后的	醒来

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“不知道明天早上这里会是什么样子，”这是她醒来时的最后一个念头。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] , [ɔːr] [sprɪŋ] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	,	或者	春天	,

“如果现在是夏天，或者春天，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] — [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə][duː] [ðen] .

I	shouldn't	mind	—	there	would	always	be	something	nice	to	do	then	.
我	不应该	头脑	—	那里	会	总是	是	某物	好的	到	做	然后	.

我应该不会介意——那时候总会有好事可做。

" [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ə'gen] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ]

"	As	sometimes	happens	,	when	she	woke	again	,	very	early	in	the	morning	,	long
"	作为	有时	发生	,	什么时候	她	觉醒	再次	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	长的

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

before	it	was	light	,
前	它	曾是	光	,

“有时就是这样，她又醒了，那是在清晨，天还没亮的时候，”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

her	thoughts	went	straight	on	with	the	same	subject	.
她	想法	去	直的	在	和	这	相同的	主题	.

她的思绪仍然停留在同一个话题上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] , [ɔːr] [sprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,	"	she	repeated	to	herself	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	,	或者	春天	,	"	她	重复	到	她自己	,

“如果现在是夏天，或者春天，”她反复对自己说，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] — [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

just	as	if	she	had	not	been	asleep	at	all	—	like	the	man	who	fell	into	a
只是	作为	如果	她	有	不是	到过	睡着了	在	全部	—	喜欢	这	男人	WHO	跌倒	进入	一个

[træns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪt] — " [ænd; ənd]

trance	for	a	hundred	years	just	as	he	was	saying	"	it	is	bitt	—	"	and
发呆	为了	一个	百	年	只是	作为	他	曾是	说	"	它	是	比特	—	"	和

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — "

when	he	woke	up	again	finished	the	sentence	as	if	nothing	had	happened	—	"
什么时候	他	觉醒	向上	再次	完成的	这	句子	作为	如果	没有什么	有	发生	—	"

['ɜːli] [koʊld] . "

erly	cold	.	"
早	寒冷的	.	"

就好像她根本没有睡着一样——就像那个男人在说“很冷——”的时候陷入了长达一百年的恍惚状态，当他再次醒来时，就好像什么都没发生过一样，把这句话说完了——“很冷”。

" [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] .

"	If	only	it	was	spring	,	"	thought	Griselda	.
"	如果	仅有的	它	曾是	春天	,	"	想法	格里塞尔达	.

“要是现在是春天就好了，”格里塞尔达心想。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] .

Just	**as**	**she**	**had**	**got**	**so**	**far**	**in**	**her**	**thoughts**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**great**	**start**	**.**
只是	作为	她	有	得到	所以	远的	在	她	想法	,	她	给予	一个	伟大的	开始	.

她的思绪已经发展到如此地步，而她也开了一个好头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ?

What	**was**	**it**	**she**	**heard**	**?**
什么	曾是	它	她	听到	?

她听到了什么?

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ?

Could	**her**	**wish**	**have**	**come**	**true**	**?**
可以	她	希望	有	来	真的	?

她的愿望会实现吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ferilænd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] , [wer] [wʌn]['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

Was	**this**	**fairyland**	**indeed**	**that**	**she**	**had**	**got**	**to**	**,**	**where**	**one**	**only**	**needs**	**to**	**wish**	**,**
曾是	这	仙境	的确	那	她	有	得到	到	,	在哪里	一	仅有的	需求	到	希望	,

这就是她所到达的仙境吗？一个只需要许愿就能到达的地方?

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?

for	**it**	**to**	**be**	**?**
为了	它	到	是	?

真是如此吗?

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

She	**rubbed**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**it**	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**;**	**that**	**was**	**not**	**very**
她	摩擦	她	眼睛	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	;	那	曾是	不是	非常

['ferilænd] [laɪk] ,

fairyland	**like**	**,**
仙境	喜欢	,

她揉了揉眼睛，但外面太黑了，什么也看不见；这可一点也不像童话世界。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ,

but	**her**	**ears**	**she**	**felt**	**certain**	**had**	**not**	**deceived**	**her**	**:**	**she**	**was**	**quite**	**,**
但	她	耳朵	她	毛毡	肯定	有	不是	受骗	她	:	她	曾是	相当	,

但她确信自己的耳朵没有欺骗她：她非常安静。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] !

quite	**sure**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**cuckoo**	**!**
相当	当然	那	她	有	听到	这	布谷鸟	!

她非常确定自己听到了布谷鸟的叫声!

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	**listened**	**with**	**all**	**her**	**might**	**,**	**but**	**she**
她	听着	和	全部	她	可能	,	但	她

她全神贯注地听着，但她

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

did	**not**	**hear**	**it**	**again**	**.**
做过	不是	听到	它	再次	.

之后就再也没听到过。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] ?

Could	**it**	**,**	**after**	**all**	**,**	**have**	**been**	**fancy**	**?**
可以	它	,	后	全部	,	有	到过	想要	?

会不会它其实很精致呢?

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sliːpi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [wen] — [jes] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː]

She	grew	sleepy	at	last	,	and	was	just	dropping	off	when	—	yes	,	there	it
她	生长	困	在	最后的	,	和	曾是	只是	下降	离开	什么时候	—	是的	,	那里	它

[wʌz; wəz] [ə'gen] ,

was	again	,
曾是	再次	,

她终于感到困倦，正要入睡时——是的，它又来了。

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] — " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] !

as	clear	and	distinct	as	possible	—	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	!
作为	清除	和	清楚的	作为	可能的	—	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	!

尽可能清晰明确——“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟！

" [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [taɪmz] , [ðen] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	three	,	four	,	five	times	,	then	perfect	silence	as	before	.
"	三	,	四	,	五	时代	,	然后	完美的	沉默	作为	前	.

“三、四、五次，然后像之前一样一片寂静。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	What	a	funny	cuckoo	,	"	said	Griselda	to	herself	.
"	什么	一个	有趣的	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	到	她自己	.

“真是只滑稽的杜鹃，”格里塞尔达自言自语道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	could	almost	fancy	it	was	in	the	house	.
"	我	可以	几乎	想要	它	曾是	在	这	房子	.

我几乎可以想象它就在房子里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [greɪt] - [ænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?

I	wonder	if	my	great	-	aunts	have	a	tame	cuckoo	in	a	cage	?
我	想知道	如果	我的	伟大的	-	姑姑们	有	一个	驯服	布谷鸟	在	一个	笼	?

我想知道我的姑婆们是不是养了一只笼子里的驯养杜鹃?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [haʊs] ;

I	don't	think	I	ever	heard	of	such	a	thing	,	but	this	is	such	a	queer	house	;
我	不	思考	我	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	,	但	这	是	这样的	一个	酷儿	房子	;

我以前从未听说过这种事，但这房子真是太奇怪了；

['evriθɪŋ] [siːmz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] .

everything	seems	different	in	it	—	perhaps	they	have	a	tame	cuckoo	.
一切	似乎	不同的	在	它	—	也许	他们	有	一个	驯服	布谷鸟	.

那里的一切似乎都不一样——也许他们养了一只驯服的杜鹃鸟。

[aɪl] [æsk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	ask	them	in	the	morning	.
患病的	问	他们	在	这	早晨	.

我明天早上会问他们。

[its] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

It's	very	nice	to	hear	,	whatever	it	is	.	"
它是	非常	好的	到	听到	,	任何	它	是	.	"

不管是什么，听到这个消息都很高兴。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?

"	have	you	got	a	cuckoo	in	a	cage	?
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?

你笼子里有杜鹃鸟吗?

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	And	,	with	a	pleasant	feeling	of	companionship	,
"	和	,	和	一个	令人愉快的	感觉	的	友谊	,

“而且，带着一种愉快的陪伴感，

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'weɪk] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][wɜːrld] ,

a	sense	that	she	was	not	the	only	living	creature	awake	in	this	dark	world	,
一个	感觉	那	她	曾是	不是	这	仅有的	活的	生物	醒	在	这	黑暗的	世界	,

她感到自己并非这黑暗世界中唯一清醒的生物。

[^ri'zeldə] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] , [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Griselda	lay	listening	,	contentedly	enough	,	for	the	sweet	,	fresh	notes	of	the
格里塞尔达	躺	聆听	,	心满意足地	足够的	,	为了	这	甜的	,	新鲜的	笔记	的	这

['kuːkuːz] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

cuckoo's	friendly	greeting	.
杜鹃鸟	友好的	问候	.

格里塞尔达躺着，心满意足地聆听着杜鹃鸟甜美清新的友好问候。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fæst]

But	before	it	sounded	again	through	the	silent	house	she	was	once	more	fast
但	前	它	听起来	再次	通过	这	沉默的	房子	她	曾是	一次	更多的	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但还没等它再次响起，寂静的房子里就又响起了她的睡意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

And	this	time	she	slept	till	daylight	had	found	its	way	into	all	but	the	very
和	这	时间	她	睡着了	直到	日光	有	成立	它是	方式	进入	全部	但	这	非常

['dɑːrkəst] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] .

darkest	nooks	and	crannies	of	the	ancient	dwelling	.
最黑暗的	角落	和	缝隙	的	这	古老的	住宅	.

这一次，她一直睡到日光照进古老住所的每一个角落，除了最黑暗的角落和缝隙。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [lʌvd]

She	dressed	herself	carefully	,	for	she	had	been	warned	that	her	aunts	loved
她	穿着	她自己	小心	,	为了	她	有	到过	警告	那	她	姑姑们	喜爱

['niːtnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

neatness	and	precision	;
整洁	和	精确	;

她精心打扮自己，因为她曾被告知她的姑妈们喜欢整洁和一丝不苟；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [frɑːk] ,

she	fastened	each	button	of	her	grey	frock	,
她	系紧	每个	按钮	的	她	灰色的	连衣裙	,

她把灰色连衣裙上的每一颗纽扣都扣上了。

[ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['tæŋg(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]

and	tied	down	her	hair	as	smooth	as	such	a	brown	tangle	could	be
和	系	向下	她	头发	作为	光滑的	作为	这样的	一个	棕色的	纠纷	可以	是

[taɪd] [daʊn] ;

tied	down	;
系	向下	;

她把头发扎了起来，尽可能地把这团棕色的乱发扎得服帖一些；

[ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['weɪti] ['kɛrz] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [fɔːr; fər]

and	,	absorbed	with	these	weighty	cares	,	she	forgot	all	about	the	cuckoo	for
和	,	吸收	和	这些	重	关心	,	她	忘了	全部	关于	这	布谷鸟	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她被这些沉重的忧虑所困扰，暂时忘记了杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	till	she	was	sitting	at	breakfast	with	her	aunts	that	she
它	曾是	不是	直到	她	曾是	坐着	在	早餐	和	她	姑姑们	那	她

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

直到她和姑姑们一起吃早餐时，她才想起来这件事。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	rather	was	reminded	of	it	,
或者	相当	曾是	提醒	的	它	,

或者更确切地说，是被提醒了这件事。

[baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frendli] ['rəubinz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs]

by	some	little	remark	that	was	made	about	the	friendly	robins	on	the	terrace
经过	一些	小的	评论	那	曾是	制成	关于	这	友好的	知更鸟	在	这	阳台

[wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .

walk	outside	.
走	外部	.

因为有人对外面露台上的友善知更鸟说了几句俏皮话。

" [oʊ] , [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Oh	,	aunt	,	"	she	exclaimed	,
"	哦	,	阿姨	,	"	她	惊呼	,

“哦，姑姑，”她惊呼道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [hæf] - [weɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [bred]

stopping	short	half	-	way	the	journey	to	her	mouth	of	a	spoonful	of	bread
停止	短的	一半	-	方式	这	旅行	到	她	嘴	的	一个	一勺	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

她走到一半，突然停了下来，只为吃上一勺面包和牛奶。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ? "

"	have	you	got	a	cuckoo	in	a	cage	?	"
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?	"

你笼子里有只杜鹃吗?

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['eldər] [ænt] , [mɪs] [grɪzəl] ;

"	A	cuckoo	in	a	cage	,	"	repeated	her	elder	aunt	,	Miss	Grizzel	;
"	一个	布谷鸟	在	一个	笼	,	"	重复	她	长老	阿姨	,	错过	格里泽尔	;

“笼中杜鹃，”她年长的姑妈格里泽尔小姐重复道；

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	what	is	the	child	talking	about	?	"
"	什么	是	这	孩子	说	关于	?	"

孩子在说什么?

" [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! " ['ekəud] [mɪs] ['tæbiθə] , " [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! "

"	In	a	cage	!	"	echoed	Miss	Tabitha	,	"	a	cuckoo	in	a	cage	!	"
"	在	一个	笼	!	"	回声	错过	塔比莎	,	"	一个	布谷鸟	在	一个	笼	!	"

“被关在笼子里！”塔比莎小姐附和道，“一只被关在笼子里的杜鹃！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʊkuː] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	There	is	a	cuckoo	somewhere	in	the	house	,	"	said	Griselda	;	"	I	heard	it	in	the
"	那里	是	一个	布谷鸟	某处	在	这	房子	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	听到	它	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“房子里某个地方有只杜鹃鸟，”格里塞尔达说；“我晚上听到它叫了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
It **couldn't** **have** **been** **out** **-** **of** **-** **doors** **,** **could** **it** **?**
它 不能 有 到过 出去 - 的 - 门 , 可以 它 ?

不可能是在户外吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [koʊld] .
It **would** **be** **too** **cold** **.**
它 会 是 也 寒冷的 .

太冷了。

" [ðə; ði] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **The** **aunts** **looked** **at** **each** **other** **with** **a** **little** **smile** **.**
" 这 姑姑们 看起来 在 每个 其他 和 一个 小的 微笑 .

两位姑妈相视一笑。

" [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" **So** **like** **her** **grandmother** **,** **"** **they** **whispered** **.**
" 所以 喜欢 她 祖母 , " 他们 低声说道 .

“真像她奶奶，”他们低声说道。

[ðen] [sed] [mɪs] [grɪzəl] —
Then **said** **Miss** **Grizzel** **—**
然后 说 错过 格里泽尔 —

格里泽尔小姐接着说道——

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊkuː] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
" **We** **have** **a** **cuckoo** **,** **my** **dear** **,** **though** **it** **isn't** **in** **a** **cage** **,**
" 我们 有 一个 布谷鸟 , 我的 亲爱的 , 尽管 它 不是 在 一个 笼 ,

“亲爱的，我们家有只杜鹃鸟，虽然它没被关在笼子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʊkuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
and **it** **isn't** **exactly** **the** **sort** **of** **cuckoo** **you** **are** **thinking** **of** **.**
和 它 不是 确切地 这 种类 的 布谷鸟 你 是 思维 的 .

但它并不是你想的那种杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] . "
It **lives** **in** **a** **clock** **.** **"**
它 生活 在 一个 钟 . "

它住在钟里。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['steɪtmənt] .
" **In** **a** **clock** **,** **"** **repeated** **Miss** **Tabitha** **,** **as** **if** **to** **confirm** **her** **sister's** **statement** **.**
" 在 一个 钟 , " 重复 错过 塔比莎 , 作为 如果 到 确认 她 姐妹 陈述 .

“在钟里，”塔比莎小姐重复道，仿佛要证实她姐姐的说法。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
" **In** **a** **clock** **!** **"** **exclaimed** **Griselda** **,** **opening** **her** **grey** **eyes** **very** **wide** **.**
" 在 一个 钟 ! " 惊呼 格里塞尔达 , 开幕 她 灰色的 眼睛 非常 宽的 .

“在钟里！”格里塞尔达惊呼道，睁大了她灰色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [θriː] [berz] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
It **sounded** **something** **like** **the** **three** **bears** **,** **all** **speaking** **one** **after** **the** **other** **,**
它 听起来 某物 喜欢 这 三 熊 , 全部 请讲 一 后 这 其他 ,

听起来就像三只熊在依次说话一样。

['oʊnli] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['taɪniz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
only **Griselda's** **voice** **was** **not** **like** **Tiny's** **;** **it** **was** **the** **loudest** **of** **the** **three** **.**
仅有的 - 嗓音 曾是 不是 喜欢 小小的 ; 它 曾是 这 最响亮 的 这 三 .

只有格里塞尔达的声音和泰尼的声音不一样；她是三个人中声音最大的。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] !
" **In** **a** **clock** **!**
" 在 一个 钟 !

“在钟里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi][əˈlaɪv] , [ðen] ? "
" she exclaimed ; " but it can't be alive , then ? "
" 她 惊呼 ; " 但 它 不能 是 活 , 然后 ? "

她惊呼道：“但它不可能是活的吧？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Why not ? " said Miss Grizzel .
" 为什么 不是 ? " 说 错过 格里泽尔 .

“为什么不行呢？”格里泽尔小姐说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [^riˈzeldə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
" I don't know , " replied Griselda , looking puzzled .
" 我 不 知道 , " 回复 格里塞尔达 , 寻找 困惑 .

“我不知道，”格里塞尔达一脸困惑地回答道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌns] , " [pərˈsuːd] [mɪs] [grɪzəl] ,
" I knew a little girl once , " pursued Miss Grizzel ,
" 我 知道 一个 小的 女孩 一次 , " 追击 错过 格里泽尔 ,

“我以前认识一个小女孩，”格里泽尔小姐继续说道。

" [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][ʌv; əv][əˈpɪnjən][ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
" who was quite of opinion the cuckoo was alive ,
" WHO 曾是 相当 的 观点 这 布谷鸟 曾是 活 ,

“他非常肯定那只杜鹃还活着。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
and nothing would have persuaded her it was not .
和 没有什么 会 有 被说服 她 它 曾是 不是 .

任何事都无法说服她事实并非如此。

[ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] , [maɪ] [dɪr] ,
Finish your breakfast , my dear ,
结束 你的 早餐 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，吃完早餐吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [fɔːr; fər]
and then if you like you shall come with me and see the cuckoo for
和 然后 如果 你 喜欢 你 将 来 和 我 和 看 这 布谷鸟 为了
[jɔːrˈself] . "
yourself . "
你自己 . "

然后，如果你愿意，你可以跟我一起去亲眼看看那只杜鹃鸟。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [grɪzəl] , " [sed] [^riˈzeldə] , [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" Thank you , Aunt Grizzel , " said Griselda , going on with her bread and milk .
" 感谢 你 , 阿姨 格里泽尔 , " 说 格里塞尔达 , 去 在 和 她 面包 和 牛奶 .

“谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达一边说着，一边继续吃着面包和牛奶。

" [jes] , " [sed] [mɪs] [ˈtæbiθə] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
" Yes , " said Miss Tabitha , " you shall see the cuckoo for yourself . "
" 是的 , " 说 错过 塔比莎 , " 你 将 看 这 布谷鸟 为了 你自己 . "

“是的，”塔比莎小姐说，“您将会亲眼见到杜鹃鸟。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈtæbiθə] , " [sed] [^riˈzeldə] .
" Thank you , Aunt Tabitha , " said Griselda .
" 感谢 你 , 阿姨 塔比莎 , " 说 格里塞尔达 .

“谢谢你，塔比莎阿姨，”格里塞尔达说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔːr] " [noʊ] ,
It was rather a bother to have always to say " thank you , " or " no ,
它 曾是 相当 一个 打扰 到 有 总是 到 说 " 感谢 你 , " 或者 " 不 ,

总是要说“谢谢”或“不”，这挺麻烦的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [twaɪs] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

thank	you	,	"	twice	,	but	Griselda	thought	it	was	polite	to	do	so	,
感谢	你	,	"	两次	,	但	格里塞尔达	想法	它	曾是	有礼貌的	到	做	所以	,

“谢谢，”格里塞尔达说了两遍，但她觉得这样做是礼貌的。

[æz; əz] [ænt] ['tæbiθə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ænt] [grɪzəl] [sed] .

as	Aunt	Tabitha	always	repeated	everything	that	Aunt	Grizzel	said	.
作为	阿姨	塔比莎	总是	重复	一切	那	阿姨	格里泽尔	说	.

塔比莎阿姨总是重复格里泽尔阿姨说的一切话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ænt] ['tæbiθə] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ['æftər] [mɪs] [grɪzəl] ,

It	wouldn't	have	mattered	so	much	if	Aunt	Tabitha	had	said	it	at	once	after	Miss	Grizzel	,
它	不会	有	重要	所以	很多	如果	阿姨	塔比莎	有	说	它	在	一次	后	错过	格里泽尔	,

如果塔比莎阿姨在格里泽尔小姐之后立刻说出来，那就不会有这么大的影响了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .

but	as	she	generally	made	a	little	pause	between	,	it	was	sometimes	rather	awkward	.
但	作为	她	一般来说	制成	一个	小的	暂停	之间	,	它	曾是	有时	相当	尴尬的	.

但由于她说话时通常会稍作停顿，所以有时会显得有些尴尬。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɔːr] " [noʊ] ,

But	of	course	it	was	better	to	say	"	thank	you	"	or	"	no	,
但	的	课程	它	曾是	更好的	到	说	"	感谢	你	"	或者	"	不	,

当然，最好还是说“谢谢”或“不”。

[θæŋk] [juː; jʊ] " [twaɪs] ['oʊvər][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːrt] [ænt] ['tæbɪθəz] ['fiːlɪŋz] .

thank	you	"	twice	over	than	to	hurt	Aunt	Tabitha's	feelings	.
感谢	你	"	两次	超过	比	到	伤害	阿姨	塔比莎的	情怀	.

与其伤害塔比莎阿姨的感情，不如说两遍“谢谢”。

['æftər] ['brekfəst] [ænt] [grɪzəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .

After	breakfast	Aunt	Grizzel	was	as	good	as	her	word	.
后	早餐	阿姨	格里泽尔	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

早餐后，格里泽尔阿姨果然信守承诺。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [^ri'zeldə] [θruː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	took	Griselda	through	several	of	the	rooms	in	the	house	,	pointing	out	all	the	curiosities	,
她	采取	格里塞尔达	通过	一些	的	这	房间	在	这	房子	,	指向	出去	全部	这	奇闻异事	,

她带着格里塞尔达参观了房子里的几个房间，并指出了所有奇特的物件。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] ;

and	telling	all	the	histories	of	the	rooms	and	their	contents	;
和	讲述	全部	这	历史	的	这	房间	和	他们的	内容	;

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	Griselda	liked	to	listen	,
和	格里塞尔达	喜欢	到	听	,

她讲述了每个房间的历史以及房间里的物品；格里塞尔达很喜欢听。

['oʊnli][ɪn] ['evri] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

only	in	every	room	they	came	to	,
仅有的	在	每一个	房间	他们	来了	到	,

只有在他们所到的每个房间里，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

she	wondered	when	they	would	get	to	the	room	where	lived	the	cuckoo	.
她	想知道	什么时候	他们	会	得到	到	这	房间	在哪里	居住地	这	布谷鸟	.

她想知道他们什么时候才能到达杜鹃鸟居住的房间。

[ænt] ['tæbiθə] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ruˈmætɪk] .

Aunt	Tabitha	did	not	come	with	them	,	for	she	was	rather	rheumatic	.
阿姨	塔比莎	做过	不是	来	和	他们	,	为了	她	曾是	相当	风湿病	.

塔比莎阿姨没有和他们一起来，因为她患有严重的风湿病。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [^riˈzeldə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] .

On	the	whole	,	Griselda	was	not	sorry	.
在	这	所有的	,	格里塞尔达	曾是	不是	对不起	.

总的来说，格里塞尔达并不后悔。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	would	have	taken	such	a	very	long	time	,	you	see	,
它	会	有	已采取	这样的	一个	非常	长的	时间	,	你	看	,

你看，这会花费很长时间。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [twaɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [ɪf] [^riˈzeldə] [hæd; həd] [gɑːt] ['taɪərd] ,

to	have	had	all	the	histories	twice	over	,	and	possibly	,	if	Griselda	had	got	tired	,
到	有	有	全部	这	历史	两次	超过	,	和	可能	,	如果	格里塞尔达	有	得到	疲劳的	,

如果格里塞尔达累了，她或许会把所有历史都读两遍。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [θæŋk] [juːz] " [ɔːr] " [noʊ] , [θæŋk] [juːz] " [twaɪs] ['oʊvər] .

she	might	have	forgotten	about	the	"	thank	you's	"	or	"	no	,	thank	you's	"	twice	over	.
她	可能	有	被遗忘的	关于	这	"	感谢	你的	"	或者	"	不	,	感谢	你的	"	两次	超过	.

:
.

她可能已经忘记说“谢谢”或者“不，谢谢”两遍了。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd] [kweɪnt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

The	old	house	looked	quite	as	queer	and	quaint	by	daylight	as	it	had	seemed	the	evening	before	;
这	老的	房子	看起来	相当	作为	酷儿	和	古雅	经过	日光	作为	它	有	似乎	这	晚上	前	;

白天，那栋老房子看起来和前一天晚上一样古怪别致；

['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [soʊ] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər]

almost	more	so	indeed	,	for
几乎	更多的	所以	的确	,	为了

事实上，这种情况几乎更加严重。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] , [ɑːd] " [oʊld] - [fæʃəndnɛs] " [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

the	view	from	the	windows	added	to	the	sweet	,	odd	"	old	-	fashionedness	"	of	everything	.
这	看法	从	这	视窗	额外	到	这	甜的	,	奇怪的	"	老的	-	时尚	"	的	一切	.

窗外的景色更增添了一切甜蜜而奇特的“老式”气息。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] [ɪn] ['sʌmər] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	We	have	beautiful	roses	in	summer	,	"	observed	Miss	Grizzel	,
"	我们	有	美丽的	玫瑰	在	夏天	,	"	观察到	错过	格里泽尔	,

“我们这里夏天有美丽的玫瑰，”格里泽尔小姐说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] .

catching	**sight**	**of**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**the**	**child's**	**eyes**	**were**	**wandering**	**.**
捕捉	视线	的	这	方向	在	哪个	这	孩子的	眼睛	是	漫游	.

注意到孩子目光游移的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

"	**I**	**wish**	**it**	**was**	**summer**	**.**
"	我	希望	它	曾是	夏天	.

我希望现在是夏天。

[aɪ][du:] [lʌv] ['sʌmər] , " [sed] [^ri'zeldə] .

I	**do**	**love**	**summer**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
我	做	爱	夏天	,	"	说	格里塞尔达	.

“我真的很喜欢夏天，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['roʊzi] [sent] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ænt] [grɪzəl] ,

"	**But**	**there**	**is**	**a**	**very**	**rosy**	**scent**	**in**	**the**	**rooms**	**even**	**now**	**,**	**Aunt**	**Grizzel**	**,**
"	但	那里	是	一个	非常	红润	香味	在	这	房间	甚至	现在	,	阿姨	格里泽尔	,

“但是，格里泽尔阿姨，即使现在，房间里仍然弥漫着浓郁的玫瑰香气。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪntər] , [ɔ:r] ['nɪrli] ['wɪntər] .

though	**it**	**is**	**winter**	**,**	**or**	**nearly**	**winter**	**.**
尽管	它	是	冬天	,	或者	几乎	冬天	.

虽然现在是冬天，或者接近冬天。

" [mɪs] [grɪzəl] [lʊkt] [pli:zd] .

"	**Miss**	**Grizzel**	**looked**	**pleased**	**.**
"	错过	格里泽尔	看起来	高兴	.

格里泽尔小姐看起来很高兴。

" [maɪ][pɑ:t] - [pʊ'ri:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**My**	**pot**	**-**	**pourri**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	我的	锅	-	普里	,	"	她	解释	.

“我的香料包，”她解释道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [greɪt] [sə'lu:n] , " [ə; eɪ] ['hænsəm]

They	**were**	**just**	**then**	**standing**	**in**	**what**	**she**	**called**	**the**	**"**	**great**	**saloon**	**,**	**"**	**a**	**handsome**
他们	是	只是	然后	常设	在	什么	她	称为	这	"	伟大的	酒吧	,	"	一个	英俊的

[oʊld] [ru:m] ,

old	**room**	**,**
老的	房间	,

当时他们正站在她称之为“大客厅”的地方，那是一间漂亮的老房间。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃerz] , [ðæt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['brɪliənt] ,

furnished	**with**	**gold**	**-**	**and**	**-**	**white**	**chairs**	**,**	**that**	**must**	**once**	**have**	**been**	**brilliant**	**,**
提供	和	金子	-	和	-	白色的	椅子	,	那	必须	一次	有	到过	杰出的	,

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['hæŋgɪŋz] .

and	**faded**	**yellow**	**damask**	**hangings**	**.**
和	褪色	黄色的	绫	绞刑	.

房间里摆放着金白相间的椅子，这些椅子曾经一定非常华丽，还有褪色的黄色锦缎挂毯。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] [^ri'zeldə] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['drɔ:ɪŋ] -

A	**feeling**	**of**	**awe**	**had**	**crept**	**over**	**Griselda**	**as**	**they**	**entered**	**this**	**ancient**	**drawing**	**-**
一个	感觉	的	敬畏	有	悄悄地爬	超过	格里塞尔达	作为	他们	进入	这	古老的	绘画	-

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

走进这间古老的客厅时，格里塞尔达心中涌起一股敬畏之情。

[wʌt] [grænd] ['pɑ:rtiz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

What	**grand**	**parties**	**there**	**must**	**have**	**been**	**in**	**it**	**long**	**ago**	**!**
什么	盛大	各方	那里	必须	有	到过	在	它	长的	前	!

很久以前这里一定举办过非常盛大的派对！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dænsɪŋ] , [ɔːr] ['læfɪŋ] ,

But	as	for	dancing	in	it	now	—	dancing	,	or	laughing	,
但	作为	为了	跳舞	在	它	现在	—	跳舞	, 或者		笑	,

但就目前而言，在这种背景下跳舞——跳舞，或者大笑——

[ɔːr] ['tʃætərɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] !

or	chattering	—	such	a	thing	was	quite	impossible	to	imagine	!
或者	喋喋不休	—	这样的	一个	事物	曾是	相当	不可能的	到	想象	!

或者喋喋不休——这种事简直难以想象！

[mɪs] [grɪzəl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌtʃaɪ'niːz]

Miss	Grizzel	crossed	the	room	to	where	stood	in	one	corner	a	marvellous	Chinese
错过	格里泽尔	交叉	这	房间	到	在哪里	站立	在	一	角落	一个	奇妙	中国人

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

格里泽尔小姐穿过房间，来到角落里一个精美的中国橱柜前。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] .

all	black	and	gold	and	carving	.
全部	黑色的	和	金子	和	雕刻	.

通体黑色、金色，并带有雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pæləs] — [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	made	in	the	shape	of	a	temple	,	or	a	palace	—	Griselda	was	not
它	曾是	制成	在	这	形状	的	一个	寺庙	, 或者		一个	宫殿	—	格里塞尔达	曾是	不是

[ʃʊr] [wɪtʃ] .

sure	which	.
当然	哪个	.

它的形状像一座神庙，或者一座宫殿——格里塞尔达也不确定是哪一种。

['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

Any	way	,	it	was	very	delicious	and	wonderful	.
任何	方式	,	它	曾是	非常	可口的	和	精彩的	.

总之，味道非常美味可口。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː] ['sɑːləm] ['mændɜ-ənz] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]

At	the	door	stood	,	one	on	each	side	,	two	solemn	mandarins	;	or	,	to	speak	more
在	这	门	站立	,	一	在	每个	边	,	二	庄严	柑橘	; 或者		,	到	说话	更多的

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

门口站着两位神情严肃的官员，一左一右；或者更准确地说，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ]['mændərɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

perhaps	I	should	say	,	a	mandarin	and	his	wife	,
也许	我	应该	说	,	一个	普通话	和	他的	妻子	,

或许我应该说，是一位官员和他的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

for	the	right	-	hand	figure	was	evidently	intended	to	be	a	lady	.
为了	这	正确的	-	手	数字	曾是	显然	故意的	到	是	一个	女士	.

显然，右边的人物是一位女士。

[mɪs] [grɪzəl] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['hedz] .

Miss	Grizzel	gently	touched	their	heads	.
错过	格里泽尔	轻轻地	感动	他们的	头部	.

格里泽尔小姐轻轻地摸了摸他们的头。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [tuː; tə] - [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] [tuː; tə][nɑːd] .

Forthwith	,	to	Griselda's	astonishment	,	they	began	solemnly	to	nod	.
立即	,	到	-	惊讶	,	他们	开始	庄严地	到	点头	.

令格里塞尔达惊讶的是，他们随即开始庄重地点头。

" [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] , [ænt] [grɪzəl] ?
" Oh , how do you make them do that , Aunt Grizzel ?
" 哦 , 如何 做 你 制作 他们 做 那 , 阿姨 格里泽尔 ?

“哦，格里泽尔阿姨，您是怎么让他们这么做的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
" Never you mind , my dear ; it wouldn't do for you to try to make them
" 绝不 你 头脑 , 我的 亲爱的 ; 它 不会 做 为了 你 到 尝试 到 制作 他们
[nɑːd] .
nod .
点头 .

“别在意，亲爱的；你试图让他们点头是行不通的。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [mɪ'stɪriəsli] .
They wouldn't like it , " replied Miss Grizzel mysteriously .
他们 不会 喜欢 它 , " 回复 错过 格里泽尔 神秘地 .

“他们不会喜欢的，”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər]['eldəz] , [maɪ] [dɪr] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] .
" Respect to your elders , my dear , always remember that .
" 尊重 到 你的 长者 , 我的 亲爱的 , 总是 记住 那 .

“亲爱的，要尊敬长辈，永远记住这一点。”

[ðə; ði] ['mændʒənz] [ɑːr; ər] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] , [ɪn][fækt] .
The mandarins are many years older than you — older than I myself , in fact .
这 柑橘 是 许多 年 老 比 你 — 老 比 我 我 , 在 事实 .

这些橘子比你年纪都大——事实上，比我自己年纪都大。

" [^ri'zeldə] ['wʌndʒd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ,
" Griselda wondered , if this were so ,
" 格里塞尔达 想知道 , 如果 这 是 所以 ,

格里塞尔达心想，如果真是这样的话……

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [grɪzəl] [tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
how it was that Miss Grizzel took such liberties with them herself , but she
如何 它 曾是 那 错过 格里泽尔 采取 这样的 自由 和 他们 她自己 , 但 她
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

格里泽尔小姐自己是如何对他们如此放肆的，但她却什么也没说。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [læst] ['sʌmɜz] [pɑːt] - [pʊ'riː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] ,
" Here is my last summer's pot - pourri , " continued Miss Grizzel ,
" 这里 是 我的 最后的 夏季 锅 - 普里 , " 持续 错过 格里泽尔 ,

“这是我去年夏天收集的香料，”格里泽尔小姐继续说道。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪnə][dʒɑːr][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] .
touching a great china jar on a little stand , close beside the cabinet .
接触 一个 伟大的 中国 罐 在 一个 小的 站立 , 关闭 旁 这 内阁 .

触摸橱柜旁小架子上摆放的一个精美的瓷罐。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
" You may smell it , my dear .
" 你 可能 闻 它 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你可能闻到了。”

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [^ri'zeldə] ['berid] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [liːvz] .
" Nothing loth , Griselda buried her round little nose in the fragrant leaves .
" 没有什么 洛斯 , 格里塞尔达 埋葬 她 圆形的 小的 鼻子 在 这 香 树叶 .

“没什么不情愿的，”格里塞尔达把她圆圆的小鼻子埋进了芬芳的树叶里。

" [its] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's lovely , " she said .
" 它是 迷人的 , " 她 说 .

“真漂亮，”她说。

" [meɪ] [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [aɪ] [laɪk] , [ænt] [grɪzəl] ? "
" May I smell it whenever I like , Aunt Grizzel ? "
" 可能 我 闻 它 每当 我 喜欢 , 阿姨 格里泽尔 ? "

“格里泽尔阿姨，我可以随时闻闻吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" We shall see , " replied her aunt .
" 我们 将 看 , " 回复 她 阿姨 .

“我们拭目以待，”她姑妈回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" It isn't every little girl , you know ,
" 它 不是 每一个 小的 女孩 , 你 知道 ,

“你知道，并不是每个小女孩都会这样。”

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] [ə'loʊn] . "
that we could trust to come into the great saloon alone . "
那 我们 可以 相信 到 来 进入 这 伟大的 酒吧 独自的 . "

我们可以放心地独自进入大酒馆。

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['miːkli] .
" No , " said Griselda meekly .
" 不 , " 说 格里塞尔达 温顺地 .

“不，”格里塞尔达温顺地说。

[mɪs] [grɪzəl] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd]
Miss Grizzel led the way to a door opposite to that by which they had entered
错过 格里泽尔 引领 这 方式 到 一个 门 对面的 到 那 经过 哪个 他们 有 进入
.
:
.

格里泽尔小姐领着他们来到与他们进来的那扇门相对的一扇门前。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [θruː] , [^ri'zeldə] ['fɑːloʊɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] .
She opened it and passed through , Griselda following , into a small ante - room .
她 打开 它 和 通过了 通过 , 格里塞尔达 下列的 , 进入 一个 小的 赌注 - 房间 .

她打开门走了进去，格里塞尔达跟在后面，进入了一个小小的前厅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ; " [naʊ] ,
" It is on the stroke of ten , " said Miss Grizzel , consulting her watch ; " now ,
" 它 是 在 这 中风 的 十 , " 说 错过 格里泽尔 , 咨询 她 手表 ; " 现在 ,

“正好十点，”格里泽尔小姐看了看手表说；“现在，

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʊkuː] .
my dear , you shall make acquaintance with our cuckoo .
我的 亲爱的 , 你 将 制作 熟人 和 我们的 布谷鸟 .

亲爱的，你将有机会认识我们的杜鹃鸟。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] " [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] !
" The cuckoo " that lived in a clock !
" 这 布谷鸟 " 那 居住地 在 一个 钟 !

住在钟里的布谷鸟！

" [^ri'zeldə] [geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .
" **Griselda gazed round her eagerly .**
" 格里塞尔达 凝视 圆形的 她 急切地 .

格里塞尔达急切地环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] ?
Where was the clock ?
在哪里 曾是 这 钟 ?

钟在哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌn] ,
She could see nothing in the least like one ,
她 可以 看 没有什么 在 这 至少 喜欢 一 ,

她根本看不到任何类似的东西，

['oʊnli] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [haʊs] ,
only up on the wall in one corner was what looked like a miniature house ,
仅有的 向上 在 这 墙 在 一 角落 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 微型 房子 ,

只有角落的墙上挂着一个看起来像微型房子的东西，

[ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [kaːvd] [wʊd] .
of dark brown carved wood .
的 黑暗的 棕色的 雕刻 木头 .

深棕色雕刻木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,
It was not so very like a house ,
它 曾是 不是 所以 非常 喜欢 一个 房子 ,

它不太像一栋房子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] — [ə; eɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [diːp] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] ; [ænd; ənd] ,
but it certainly had a roof — a roof with deep projecting eaves ; and ,
但 它 当然 有 一个 屋顶 — 一个 屋顶 和 深的 投影 檐 ; 和 ,
['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] , [jes] ,
looking closer , yes ,
寻找 更近 , 是的 ,

但它确实有屋顶——一个屋檐深深伸出的屋顶；而且，仔细观察，是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [gɪlt] ,
it was a clock , after all , only the figures , which had once been gilt ,
它 曾是 一个 钟 , 后 全部 , 仅有的 这 数据 , 哪个 有 一次 到过 镀金 ,

那毕竟是一座钟，只是上面的数字曾经镀过金而已。

[hæd; həd] [groʊn] [dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,
had grown dim with age , like everything else ,
有 生长 暗淡 和 年龄 , 喜欢 一切 别的 ,

随着岁月流逝，它也像其他事物一样黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɜːr; wər]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and the hands at a little distance were hardly to be distinguished
和 这 双手 在 一个 小的 距离 是 几乎 到 是 杰出的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .
from the face .
从 这 脸 .

稍远处的双手几乎与脸部难以区分。

[mɪs] [grɪzəl] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [^ri'zeldə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn]
Miss Grizzel stood perfectly still , looking up at the clock ; Griselda beside her , in
错过 格里泽尔 站立 完美 仍然 , 寻找 向上 在 这 钟 ; 格里塞尔达 旁 她 , 在
['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .
breathless expectation .
喘不过气 期待 .

格里泽尔小姐一动不动地站在那里，抬头看着钟；格里塞尔达站在她旁边，屏息凝神地期待着。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] .

Presently	**there**	**came**	**a**	**sort**	**of**	**distant**	**rumbling**	**.**
目前	那里	来了	一个	种类	的	遥远	隆隆声	.

这时，远处传来一阵隆隆声。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
某物	曾是	去	到	发生	.

有什么事要发生了。

['sʌd(ə)nli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wɜːr; wər]

Suddenly	**two**	**little**	**doors**	**above**	**the**	**clock**	**face**	**,**	**which**	**Griselda**	**had**	**not**	**known**	**were**
突然	二	小的	门	多于	这	钟	脸	,	哪个	格里塞尔达	有	不是	已知	是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

突然，钟面上方出现了两扇小门，格里塞尔达之前并不知道它们的存在。

[spræŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ænd; ənd][aʊt] [fluː] [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

sprang	**open**	**with**	**a**	**burst**	**and**	**out**	**flew**	**a**	**cuckoo**	**,**	**flapped**	**his**	**wings**	**,**
弹簧	打开	和	一个	爆裂	和	出去	飞翔	一个	布谷鸟	,	拍打	他的	翅膀	,

门猛地打开，一只杜鹃鸟飞了出来，扑扇着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kraɪ] , " ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !

and	**uttered**	**his**	**pretty**	**cry**	**,**	**"**	**Cuckoo**	**!**	**cuckoo**	**!**	**cuckoo**	**!**
和	说出	他的	漂亮的	哭	,	"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!

他发出了一声甜美的叫声：“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”

" [mɪs] [grɪzəl] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd] ,

"	**Miss**	**Grizzel**	**counted**	**aloud**	**,**
"	错过	格里泽尔	计数	大声	,

格里泽尔小姐大声数着数，

" ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] . "

"	**Seven**	**,**	**eight**	**,**	**nine**	**,**	**ten**	**.**	**"**
"	七	,	八	,	九	,	十	.	"

“七、八、九、十。”

" [jes] , [hiː; hi] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**never**	**makes**	**a**	**mistake**	**,**	**"**	**she**	**added**	**triumphantly**	**.**
"	是的	,	他	绝不	制作	一个	错误	,	"	她	额外	凯旋而归	.

“是的，他从不犯错，”她得意地补充道。

" [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

"	**All**	**these**	**long**	**years**	**I**	**have**	**never**	**known**	**him**	**wrong**	**.**
"	全部	这些	长的	年	我	有	绝不	已知	他	错误的	.

“这么多年来，我从未见过他犯错。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [klɑːks] [meɪd] ['naʊədeɪz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "

There	**are**	**no**	**such**	**clocks**	**made**	**nowadays**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**"**
那里	是	不	这样的	时钟	制成	如今	,	我	能	保证	你	,	我的	亲爱的	.	"

我可以向你保证，亲爱的，现在已经没有这种钟表了。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klɑːk] ?

"	**But**	**is**	**it**	**a**	**clock**	**?**
"	但	是	它	一个	钟	?

但它是钟吗?

['iznt] [hiː; hi] [ə'laɪv] ? " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

Isn't	**he**	**alive**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Griselda**	**.**
不是	他	活	?	"	惊呼	格里塞尔达	.

“他不是还活着吗？”格里塞尔达惊呼道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	looked	at	me	and	nodded	his	head	,
"	他	看起来	在	我	和	点头	他的	头	,

他看着我，点了点头。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] — [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd]

before	he	flapped	his	wings	and	went	in	to	his	house	again	—	he	did	indeed
前	他	拍打	他的	翅膀	和	去	在	到	他的	房子	再次	一	他	做过	的确

, [ænt] ,

,	aunt	,
,	阿姨	,

在他拍打翅膀再次飞回屋子之前——他确实飞回去了，姑妈——

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; " [dʒʌst] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	she	said	earnestly	;	"	just	like	saying	,	'	How	do	you	do	?	'	to	me	.
"	她	说	切实	;	"	只是	喜欢	说	,	-	如何	做	你	做	?	-	到	我	.

“她认真地说；“就像跟我说‘你好吗？’一样。”

" [ə'gen] [mɪs] [grɪzəl] [smaɪld] ,

"	Again	Miss	Grizzel	smiled	,
"	再次	错过	格里泽尔	微笑	,

格里泽尔小姐再次露出了笑容。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [jet] [pliːzd] [smaɪl] [ðæt] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] ['brekfəst]

the	same	odd	yet	pleased	smile	that	Griselda	had	seen	on	her	face	at	breakfast
这	相同的	奇怪的	然而	高兴	微笑	那	格里塞尔达	有	已见	在	她	脸	在	早餐

.

:
.

格里塞尔达在早餐时看到她脸上带着同样的奇怪而又欣喜的笑容。

" [dʒʌst] [wʌt] [sɪ'bɪlə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Just	what	Sybilla	used	to	say	,	"	she	murmured	.
"	只是	什么	西比拉	用过的	到	说	,	"	她	低声说道	.

“这正是西比拉以前常说的话，”她低声说道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	she	added	aloud	,	"	it	is	quite	right	he	should	say	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	她	额外	大声	,	"	它	是	相当	正确的	他	应该	说	,

“嗯，亲爱的，”她大声补充道，“他说得完全正确。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	How	do	you	do	?	'	to	you	.
-	如何	做	你	做	?	-	到	你	.

“你好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ,

It	is	the	first	time	he	has	seen	you	,
它	是	这	第一的	时间	他	有	已见	你	,

这是他第一次见到你。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] [dɪr] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː]

though	many	a	year	ago	he	knew	your	dear	grandmother	,	and	your	father	,	too
尽管	许多	一个	年	前	他	知道	你的	亲爱的	祖母	,	和	你的	父亲	,	也

,

,
,

虽然很多年前他就认识你亲爱的祖母，也认识你的父亲。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

when	he	was	a	little	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	.

他还是个小男孩的时候。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['meni]
You will find him a good friend , and one that can teach you many
你 将要 寻找 他 一个 好的 朋友 , 和 一 那 能 教 你 许多
['lesnz; 'lesənz] . "
lessons . "
课程 . "

你会发现他是一位好朋友，一位能教会你很多东西的朋友。

" [wʌt] , [ænt] [grɪzəl] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" What , Aunt Grizzel ? " inquired Griselda , looking puzzled .
" 什么 , 阿姨 格里泽尔 ? " 询问 格里塞尔达 , 寻找 困惑 .

“什么事，格里泽尔阿姨？”格里塞尔达一脸疑惑地问道。

" [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl]
" Punctuality , for one thing , and faithful discharge of duty , " replied Miss Grizzel
" 准时 , 为了 一 事物 , 和 忠实 释放 的 责任 , " 回复 错过 格里泽尔
.
:
.

“首先是守时，其次是忠实履行职责，”格里泽尔小姐回答道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] ?
" May I come to see the cuckoo — to watch for him coming out , sometimes ?
" 可能 我 来 到 看 这 布谷鸟 — 到 手表 为了 他 未来 出去 , 有时 ?
" [æskt] [^ri'zeldə] ,
" asked Griselda ,
" 问 格里塞尔达 ,

“我可以去看杜鹃吗？有时候看看它飞出来怎么样？”格里塞尔达问道。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
who felt as if she could spend all day looking up at the clock ,
WHO 毛毡 作为 如果 她 可以 花费 全部 天 寻找 向上 在 这 钟 ,

她感觉自己可以整天抬头看钟，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [ə'pɪrəns] .
watching for her little friend's appearance .
观看 为了 她 小的 朋友们 外貌 .

等待着她的小伙伴出现。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,
" You will see him several times a day , " said her aunt ,
" 你 将要 看 他 一些 时代 一个 天 , " 说 她 阿姨 ,

“你一天会见到他好几次，”她姑姑说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər]['tæsks] .
" for it is in this little room I intend you to prepare your tasks .
" 为了 它 是 在 这 小的 房间 我 打算 你 到 准备 你的 任务 .

“因为我打算让你们在这间小屋里准备你们的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ,
It is nice and quiet , and nothing to disturb you ,
它 是 好的 和 安静的 , 和 没有什么 到 打扰 你 ,

这里环境优美安静，不会有任何干扰。

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [jʊr; jər] [ænt] ['tæbiθə] [ænd; ənd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] .
and close to the room where your Aunt Tabitha and I usually sit .
和 关闭 到 这 房间 在哪里 你的 阿姨 塔比莎 和 我 通常 坐 .

而且离你塔比莎阿姨和我平时坐的房间很近。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [grɪzəl] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænti] - [ru:m] , [ænd; ənd] ,
" So saying , Miss Grizzel opened a second door in the little ante - room , and ,
" 所以 说 , 错过 格里泽尔 打开 一个 第二 门 在 这 小的 赌注 - 房间 , 和 ,
[tu:; tə] - [sər'praɪz] ,
to Griselda's surprise ,
到 - 惊喜 ,

“说着，格里泽尔小姐打开了小前厅的第二扇门，令格里塞尔达惊讶的是，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] , [hæf]['oʊpən] ,
at the foot of a short flight of stairs through another door , half open ,
在 这 脚 的 一个 短的 航班 的 楼梯 通过 其他 门 , 一半 打开 ,

沿着一小段楼梯，穿过另一扇半开的门，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ['tæbiθə] , ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
she caught sight of her Aunt Tabitha , knitting quietly by the fire ,
她 捕捉 视线 的 她 阿姨 塔比莎 , 针织 悄悄 经过 这 火 ,

她瞥见了塔比莎姨妈，正安静地在火炉旁织毛衣。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəstid] .
in the room in which they had breakfasted .
在 这 房间 在 哪个 他们 有 早餐 .

在他们吃早餐的房间里。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænt]
" What a very funny house it is , Aunt
" 什么 一个 非常 有趣的 房子 它 是 , 阿姨

“姨妈，这房子真滑稽啊。”

[grɪzəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ænt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Grizzel , " she said , as she followed her aunt down the steps .
格里泽尔 , " 她 说 , 作为 她 随后 她 阿姨 向下 这 步骤 .

“格里泽尔，”她说着，跟着姑姑下了台阶。

" ['evri] [ru:m] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [dɔ:z] ,
" Every room has so many doors ,
" 每一个 房间 有 所以 许多 门 ,

每个房间都有很多门，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər]
and you come back to where you were just when you think you are ever
和 你 来 后退 到 在哪里 你 是 只是 什么时候 你 思考 你 是 曾经
[soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] .
so far off .
所以 远的 离开 .

当你以为自己已经走得很远的时候，却又回到了原点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] . "
I shall never be able to find my way about . "
我 将 绝不 是 有能力的 到 寻找 我的 方式 关于 . "

我永远也找不到路了。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , ['veri] [su:n] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" Oh yes , you will , my dear , very soon , " said her aunt encouragingly .
" 哦 是的 , 你 将要 , 我的 亲爱的 , 非常 很快 , " 说 她 阿姨 令人鼓舞的是 .

“哦，是的，亲爱的，你很快就会的，”她姑姑鼓励地说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔ:t] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kɔ:l][maɪ]['lesnz; 'lesənz]
" She is very kind , " thought Griselda ; " but I wish she wouldn't call my lessons
" 她 是 非常 种类 , " 想法 格里塞尔达 ; " 但 我 希望 她 不会 称呼 我的 课程
['tæsks] .
tasks .
任务 .

“她人很好，”格里塞尔达心想；“但我希望她不要把我的课程称为任务。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [saʊnd] [soʊ] ['dredfəli] [hɑːrd] .

It	makes	them	sound	so	dreadfully	hard	.
它	制作	他们	声音	所以	极其糟糕	难的	.

这让他们听起来好像非常难对付。

[bʌt; bət] , ['eni] [weɪ] , [aɪm][glæd][aɪm][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðæt] [dɪr] ['kʊkuː] [laɪvz; lɪvz] .

But	,	any	way	,	I'm	glad	I'm	to	do	them	in	the	room	where	that	dear	cuckoo	lives	.
但	,	任何	方式	,	我是	高兴的	我是	到	做	他们	在	这	房间	在哪里	那	亲爱的	布谷鸟	生活	.

但无论如何，我很高兴能在那只可爱的杜鹃鸟居住的房间里做这些事。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə]

IMPATIENT	GRISELDA
不耐烦	格里塞尔达

不耐烦的格里塞尔达

" . . . ['fɛəriz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ə'pɪr] ;

"	.	.	.	fairies	but	seldom	appear	;
"	.	.	.	仙女	但	很少	出现	;

“……仙女，但很少出现；

[ɪf] [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt]

If	we	do	wrong	we	must	expect
如果	我们	做	错误的	我们	必须	预计

如果我们做错了，就必须预料到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌjuː 'es] [dɪr] !

That	it	will	cost	us	dear	!
那	它	将要	成本	我们	亲爱的	!

这将使我们付出惨痛的代价!

" [tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	t	was	all	very	well	for	a	few	days	.
"	t	曾是	全部	非常	出色地	为了	一个	很少	天	.

“头几天一切都很顺利。”

[^ri'zeldə] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [waɪl] [ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti]['læstɪd] ,

Griselda	found	plenty	to	amuse	herself	with	while	the	novelty	lasted	,
格里塞尔达	成立	很多	到	娱乐	她自己	和	尽管	这	新奇	持续	,

趁着新鲜感还在，格里塞尔达找了很多事情来消遣。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['veri] ['bædli][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] " ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ,

enough	to	prevent	her	missing	very	badly	the	home	she	had	left	"	over	the	sea	,
足够的	到	防止	她	丢失的	非常	糟糕	这	家	她	有	左边	"	超过	这	海	,

足以让她不至于非常想念她“在海的另一边”的家。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['meri] ['brʌðərz] [huː] [tiːzd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] .

"	and	the	troop	of	noisy	merry	brothers	who	teased	and	petted	her	.
"	和	这	部队	的	嘈杂	欢乐	兄弟	WHO	戏弄	和	被宠爱	她	.

还有一群吵闹快乐的兄弟们戏弄她、抚摸她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] " ['dredfəli] .

Of	**course**	**she**	**missed**	**them**	**,**	**but**	**not**	**"**	**dreadfully**	**.**
的	课程	她	错过	他们	,	但	不是	"	极其糟糕	.

她当然会想念他们，但不是“非常想念”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hoʊmsɪk] [nɔːr] " [dʌl] .

"	**She**	**was**	**neither**	**homesick**	**nor**	**"**	**dull**	**.**
"	她	曾是	两者都不	想家	也不	"	乏味的	.

她既不思乡，也不“乏味”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [wen]

"	**It**	**was**	**not**	**quite**	**such**	**smooth**	**sailing**	**when**
"	它	曾是	不是	相当	这样的	光滑的	帆船	什么时候

“事情并非一帆风顺……”

['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] .

lessons	**began**	**.**
课程	开始	.

课程开始了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk] ['lesnz; 'lesənz] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər]

She	**did**	**not**	**dislike**	**lessons**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**she**	**had**	**always**	**thought**	**she**	**was**	**rather**
她	做过	不是	不喜欢	课程	;	在	事实	,	她	有	总是	想法	她	曾是	相当

[fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

fond	**of**	**them**	**.**
喜爱	的	他们	.

她并不讨厌上课；事实上，她一直认为自己还挺喜欢上课的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz]

But	**the**	**having**	**to**	**do**	**them**	**alone**	**was**	**not**	**lively**	**,**	**and**	**her**	**teachers**
但	这	拥有	到	做	他们	独自的	曾是	不是	热闹	,	和	她	教师

[wɜːr; wər] ['veri] [strɪkt] .

were	**very**	**strict**	**.**
是	非常	严格的	.

但独自完成这些作业并不有趣，而且她的老师们非常严格。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ['mæstər] ,

The	**worst**	**of**	**all**	**was**	**the**	**writing**	**and**	**arithmetic**	**master**	**,**
这	最差	的	全部	曾是	这	写作	和	算术	掌握	,

其中最糟糕的是那位写作和算术大师。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [huː] [wɔːr] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] [kɔːld]

a	**funny**	**little**	**old**	**man**	**who**	**wore**	**knee**	**-**	**breeches**	**and**	**took**	**snuff**	**,**	**and**	**called**
一个	有趣的	小的	老的	男人	WHO	穿着	膝盖	-	马裤	和	采取	鼻烟	,	和	称为

[hɜːr; hər] [ænt] " ['mædəm] ,

her	**aunt**	**"**	**Madame**	**,**
她	阿姨	"	夫人	,

一个滑稽的小老头，穿着及膝短裤，吸鼻烟，称呼她姑姑为“夫人”。

" ['bəuiŋ] ['fɔːrməli] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

"	**bowing**	**formally**	**whenever**	**he**	**addressed**	**her**	**.**
"	鞠躬	正式地	每当	他	已解决	她	.

每次和她说话时，他都会正式鞠躬。

[hiː; hi] [skruːd] [^ri'zeldə] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːpiz] ,

He	**screwed**	**Griselda**	**up**	**into**	**such**	**an**	**unnatural**	**attitude**	**to**	**write**	**her**	**copies**	**,**
他	螺丝	格里塞尔达	向上	进入	这样的	一个	不自然	态度	到	写	她	副本	,

他把格里塞尔达逼到了一种非常不自然的写作状态，让她不得不写稿子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [luːs] [ə'gen] ;

that	**she**	**really**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**would**	**never**	**come**	**straight**	**and**	**loose**	**again**	**;**
那	她	真的	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	来	直的	和	松动的	再次	;

她真的觉得自己再也无法恢复正常和放松了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'rɪθmətɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

and	the	arithmetic	part	of	his	instructions	was	even	worse	.
和	这	算术	部分	的	他的	指示	曾是	甚至	更糟	.

而他给出的算术部分指令就更糟糕了。

[oʊ] ! [wʌt] [sʌmz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] !

Oh	!	what	sums	in	addition	he	gave	her	!
哦	!	什么	总和	在	添加	他	给予	她	!

哦！他还给了她多少额外的东西啊！

[^ri'zeldə] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [sʌmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræðər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

Griselda	had	never	been	partial	to	sums	,	and	her	rather	easy	-	going
格里塞尔达	有	绝不	到过	部分的	到	总和	,	和	她	相当	简单的	-	去

['gʌvərnəs] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd][nɑːt] ,

governess	at	home	had	not	,
家庭教师	在	家	有	不是	,

格里塞尔达向来不喜算数，她家里那位性格随和的家庭教师也不喜欢算数。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [bɪn] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːðər] .

to	tell	the	truth	,	been	partial	to	them	either	.
到	告诉	这	真相	,	到过	部分的	到	他们	任何一个	.

说实话，我对他们也没有任何偏袒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

And	Mr	.	—	I	can't	remember	the	little	old	gentleman's	name	.
和	先生	.	—	我	不能	记住	这	小的	老的	绅士的	姓名	.

还有那位先生——我记不起那位老先生的名字了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . - — ['mɪstər] . - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

Suppose	we	call	him	Mr	.	Kneebreeches	—	Mr	.	Kneebreeches	,	when	he	found
认为	我们	称呼	他	先生	.	-	—	先生	.	-	,	什么时候	他	成立

[ðɪs] [aʊt] ,

this	out	,
这	出去	,

假设我们称他为“膝裤先生”——膝裤先生发现这一点后，

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

conscientiously	put	her	back	to	the	very	beginning	.
切实	放	她	后退	到	这	非常	开始	.

一丝不苟地把她放回原点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['riːəli] .

It	was	dreadful	,	really	.
它	曾是	可怕	,	真的	.

真是太糟糕了。

[hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	came	twice	a	week	,
他	来了	两次	一个	星期	,

他每周来两次，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][dɪd] ,

and	the	days	he	didn't	come	were	as	bad	as	those	he	did	,
和	这	天	他	没有	来	是	作为	坏的	作为	那些	他	做过	,

他没来的日子和他来的日子一样糟糕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	he	left	her	a	whole	row	,	I	was	going	to	say	,
为了	他	左边	她	一个	所有的	排	,	我	曾是	去	到	说	,

因为他给她留下了一整排的空白，我本来想这么说的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl]['mɪstər] . - - [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] " ['roʊz; 'raʊz] ,

but	you	couldn't	call	Mr	.	Kneebreeches	'	addition	sums	"	rows	,
但	你	不能	称呼	先生	.	-	-	添加	总和	"	行	,

但你不能把克尼布里奇斯先生的加法算式称为“行”，

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [waɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] !

"	they	were	far	too	fat	and	wide	across	to	be	so	spoken	of	!
"	他们	是	远的	也	胖的	和	宽的	穿过	到	是	所以	说	的	!

它们太胖太宽了，根本不配这样称呼它们！

— [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [klaɪm] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði]

—	whole	slatefuls	of	these	terrible	mountains	of	figures	to	climb	wearily	to	the
—	所有的	石板	的	这些	糟糕的	山脉	的	数据	到	爬	疲劳	到	这

[tɑːp][ʌv; əv] .

top	of	.
顶部	的	.

——满满几块石板，上面布满了可怕的数字山，需要疲惫地攀登到顶峰。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [klaɪm] [wʌns] [ʌp] ['mɪrli] .

And	not	to	climb	once	up	merely	.
和	不是	到	爬	一次	向上	仅仅	.

而且不仅仅是爬到顶上去而已。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - - ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] "

The	terrible	thing	was	Mr	.	Kneebreeches	'	favourite	method	of	what	he	called	"
这	糟糕的	事物	曾是	先生	.	-	-	最喜欢的	方法	的	什么	他	称为	"

['pruːviŋ] .

proving	.
证明	.

可怕的是，克尼布里奇斯先生最喜欢的，他称之为“证明”的方法。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] ['paʊɝz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	I	can't	explain	it	—	it	is	far	beyond	my	poor	powers	—	but	it	had
"	我	不能	解释	它	—	它	是	远的	超过	我的	贫穷的	权力	—	但	它	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][laɪn] ,

something	to	do	with	cutting	off	the	top	line	,
某物	到	做	和	切割	离开	这	顶部	线	,

“我无法解释——这远远超出了我的能力范围——但这与切断最高生产线有关。”

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ðə; ði][sʌm; səm] ,

after	you	had	added	it	all	up	and	had	actually	done	the	sum	,
后	你	有	额外	它	全部	向上	和	有	实际上	完毕	这	和	,

在你把所有数字加起来并实际计算出总和之后，

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][laɪn][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌp] [ə'gen]

you	understand	—	cutting	off	the	top	line	and	adding	the	long	rows	up	again
你	理解	—	切割	离开	这	顶部	线	和	添加	这	长的	行	向上	再次

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

你明白我的意思——把顶线切掉，然后把剩下的长行重新加起来，去掉顶线。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] ['sʌmwer] [els] .

and	then	joining	it	on	again	somewhere	else	.
和	然后	加入	它	在	再次	某处	别的	.

然后又在别的地方重新接上去。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [pʊr] [^ri'zeldə] , [wʌn] [deɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] .

"	I	wouldn't	mind	so	much	,	"	said	poor	Griselda	,	one	day	,	"	if	it	was	any	good	.
"	我	不会	头脑	所以	很多	,	"	说	贫穷的	格里塞尔达	,	一	天	,	"	如果	它	曾是	任何	好的	.

“如果它很好，我倒也不介意，”可怜的格里塞尔达有一天说道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ， [ænt] [grɪzəl] ，[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

But	you	see	,	Aunt	Grizzel	,	it	isn't	.
但	你	看	，	阿姨	格里泽尔	，	它	不是	.

但是，格里泽尔阿姨，你看，事实并非如此。

[fɔːr; fər][aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['pruːviŋ] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm]

For	I'm	just	as	likely	to	do	the	proving	wrong	as	the	sum
为了	我是	只是	作为	可能	到	做	这	证明	错误的	作为	这	和

因为我证明自己错误的可能性和证明自己错误的可能性一样大。

[ɪt'self] — [mɔːr] ['laɪkli] ，

itself	—	more	likely	,
本身	—	更多的	可能	，

本身——更有可能的是，

[fɔːr; fər][aɪm] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['taɪərd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði]['pruːviŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ðæts] [pruːvd]

for	I'm	always	so	tired	when	I	get	to	the	proving	—	and	so	all	that's	proved
为了	我是	总是	所以	疲劳的	什么时候	我	得到	到	这	证明	—	和	所以	全部	那就是	已证实

[ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] ，

is	that	something's	wrong	,
是	那	某样东西	错误的	，

因为每次到了验证阶段，我总是筋疲力尽——所以最终证明的只是哪里出了问题。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['iznt] ['eni] [gʊd] ， [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] . "

and	I'm	sure	that	isn't	any	good	,	except	to	make	me	cross	.	"
和	我是	当然	那	不是	任何	好的	，	除了	到	制作	我	叉	.	"

我确信这样做没有任何好处，只会让我生气。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['greɪvli] .

"	Hush	!	"	said	her	aunt	gravely	.
"	嘘	!	"	说	她	阿姨	严重地	.

“嘘！”她姑妈严肃地说。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [spiːk] .

"	That	is	not	the	way	for	a	little	girl	to	speak	.
"	那	是	不是	这	方式	为了	一个	小的	女孩	到	说话	.

“小女孩不应该那样说话。”

[ɪm'pruːv] [ðiːz] ['goʊldən] ['aʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] ， [^ri'zeldə] ； [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . "

Improve	these	golden	hours	of	youth	,	Griselda	;	they	will	never	return	.	"
提升	这些	金的	小时	的	青年	，	格里塞尔达	；	他们	将要	绝不	返回	.	"

格里塞尔达，好好珍惜这美好的青春时光吧，它们一去不复返了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " ['mʌtəd] [^ri'zeldə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['duːɪŋ] [sʌmz] .

"	I	hope	not	,	"	muttered	Griselda	,	"	if	it	means	doing	sums	.
"	我	希望	不是	，	"	低声说道	格里塞尔达	，	"	如果	它	方法	正在做	总和	.

“我希望不是，”格里塞尔达嘟囔道，“如果这意味着要做算术题的话。”

" [mɪs] [grɪzəl] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Miss	Grizzel	fortunately	was	a	little	deaf	;	she	did	not	hear	this	remark	.
"	错过	格里泽尔	幸运的是	曾是	一个	小的	聋	；	她	做过	不是	听到	这	评论	.

“幸好格里泽尔小姐有点耳背，她没有听到这句话。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

Just	then	the	cuckoo	clock	struck	eleven	.
只是	然后	这	布谷鸟	钟	击	十一	.

就在这时，布谷鸟钟敲响了十一下。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kʊkuː] ， " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Good	little	cuckoo	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	好的	小的	布谷鸟	，	"	说	错过	格里泽尔	.

“乖小杜鹃，”格里泽尔小姐说。

" [wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi] [sets] [juː; jʊ] .

"	What	an	example	he	sets	you	.
"	什么	一个	例子	他	套	你	.

他给你树立了多么好的榜样啊！

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] ;

His	life	is	spent	in	the	faithful	discharge	of	duty	;
他的	生活	是	花费	在	这	忠实	释放	的	责任	;

他一生都在忠实履行职责；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	and	so	saying	she	left	the	room	.
"	和	所以	说	她	左边	这	房间	.

说完，她便离开了房间。

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] — [ɪ'lev(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

The	cuckoo	was	still	telling	the	hour	—	eleven	took	a	good	while	.
这	布谷鸟	曾是	仍然	讲述	这	小时	—	十一	采取	一个	好的	尽管	.

布谷鸟还在报时——过了好一会儿才到十一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːrd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][læst] [wɜːrdz] .

It	seemed	to	Griselda	that	the	bird	repeated	her	aunt's	last	words	.
它	似乎	到	格里塞尔达	那	这	鸟	重复	她	姑姑的	最后的	字	.

格里塞尔达觉得这只鸟仿佛在重复她姑姑的遗言。

" [feɪθ] — [ful] , [dɪs] — [tʃɑːrdʒ] , [ʌv; əv] — [jʊr; jər] , [diː'ju] — ['taɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [feɪθ] — [ful] . "

"	Faith	—	ful	,	dis	—	charge	,	of	—	your	,	du	—	ty	,	"	he	said	,	"	faith	—	ful	.	"
"	信仰	—	满	,	迪斯	—	收费	,	的	—	你的	,	杜	—	ty	,	"	他	说	,	"	信仰	—	满	.	"

“忠诚的，解除，你的，职责，”他说，“忠诚的。”

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; " [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?

"	You	horrid	little	creature	!	"	exclaimed	Griselda	in	a	passion	;	"	what	business	have	you	to	mock	me	?
"	你	可怕的	小的	生物	!	"	惊呼	格里塞尔达	在	一个	热情	;	"	什么	商业	有	你	到	嘲笑	我	?

“你这个可恶的小东西！”格里塞尔达愤怒地喊道，“你有什么资格嘲笑我？”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

"	She	seized	a	book	,	the	first	that	came	to	hand	,
"	她	查获	一个	书	,	这	第一的	那	来了	到	手	,

她抓起一本书，那是她手边第一本能找到的书。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][bɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] ['kʊkuː] .

and	flung	it	at	the	bird	who	was	just	beginning	his	eleventh	cuckoo	.
和	扔	它	在	这	鸟	WHO	曾是	只是	开始	他的	第十一	布谷鸟	.

然后把它扔向那只正在开始第十一次杜鹃啼鸣的鸟。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ɔːr] , [æz; əz] [^ri'zeldə] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] ,

He	disappeared	with	a	snap	,	disappeared	without	flapping	his	wings	,	or	,	as	Griselda	always	fancied	he	did	,
他	消失	和	一个	折断	,	消失	没有	扑	他的	翅膀	,	或者	,	作为	格里塞尔达	总是	幻想	他	做过	,

他啪的一声消失了，消失得无影无踪，连翅膀都没扇动，或者，就像格里塞尔达一直幻想的那样，他扇动了翅膀。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

giving	her	a	friendly	nod	,	and	in	an	instant	all	was	silent	.
给予	她	一个	友好的	点头	,	和	在	一个	立即的	全部	曾是	沉默的	.

他友好地点了点头，瞬间，周围一片寂静。

[^ri'zeldə] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Griselda	**felt**	**a**	**little**	**frightened**	**.**
格里塞尔达	毛毡	一个	小的	害怕	.

格里塞尔达感到有些害怕。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] ?

What	**had**	**she**	**done**	**?**
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] .

She	**looked**	**up**	**at**	**the**	**clock**	**.**
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] ['ku:ku:z] [dɔ:z] ['kloʊsli] [ʃʌt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

It	**seemed**	**just**	**the**	**same**	**as**	**usual**	**,**	**the**	**cuckoo's**	**doors**	**closely**	**shut**	**,**	**no**	**sign**	**of**
它	似乎	只是	这	相同的	作为	通常	,	这	杜鹃鸟	门	密切	关闭	,	不	符号	的

['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] .

any	**disturbance**	**.**
任何	干扰	.

一切似乎都和往常一样，杜鹃鸟的巢门紧闭着，没有丝毫骚动的迹象。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['fænsi] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [mɔ:r] ['heɪstɪli]

Could	**it**	**have**	**been**	**her**	**fancy**	**only**	**that**	**he**	**had**	**sprung**	**back**	**more**	**hastily**
可以	它	有	到过	她	想要	仅有的	那	他	有	弹簧	后退	更多的	草草

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?

than	**he**	**would**	**have**	**done**	**but**	**for**	**her**	**throwing**	**the**	**book**	**at**	**him**	**?**
比	他	会	有	完毕	但	为了	她	投掷	这	书	在	他	?

难道仅仅是她的一厢情愿，才使得他比她严厉训斥他之前更快地退了回来?

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hoʊp] [soʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lesnz; 'lesənz] .

She	**began**	**to**	**hope**	**so**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**go**	**on**	**with**	**her**	**lessons**	**.**
她	开始	到	希望	所以	,	和	尝试	到	去	在	和	她	课程	.

她开始希望如此，并努力继续上课。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .

But	**it**	**was**	**no**	**use**	**.**
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] ,

Though	**she**	**really**	**gave**	**her**	**best**	**attention**	**to**	**the**	**long**	**addition**	**sums**	**,**
尽管	她	真的	给予	她	最好的	注意力	到	这	长的	添加	总和	,

虽然她确实非常认真地解答了那些冗长的加法题，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

and	**found**	**that**	**by**	**so**	**doing**	**she**	**managed**	**them**	**much**	**better**	**than**	**before**	**,**
和	成立	那	经过	所以	正在做	她	管理	他们	很多	更好的	比	前	,

她发现这样做比以前更好地管理了他们。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fi:l] ['hæpi] [ɔ:r] [æt; ət] [i:z] .

she	**could**	**not**	**feel**	**happy**	**or**	**at**	**ease**	**.**
她	可以	不是	感觉	快乐的	或者	在	舒适	.

她无法感到快乐或自在。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʊku:] [tu:; tə]

Every	**few**	**minutes**	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**the**	**cuckoo**	**to**
每一个	很少	分钟	她	瞥了一眼	向上	在	这	钟	,	作为	如果	期待	这	布谷鸟	到

[kʌm] [aʊt] ,

come	**out**	**,**
来	出去	,

她每隔几分钟就抬头看一眼钟，好像在等布谷鸟出来啼叫似的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] [tɪl] [twelv]

though	she	knew	quite	well	there	was	no	chance	of	his	doing	so	till	twelve
尽管	她	知道	相当	出色地	那里	曾是	不	机会	的	他的	正在做	所以	直到	十二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

虽然她很清楚，在十二点之前他不可能这样做，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['aʊərz] , [nɑ:t][ðə; ði][hæf] ['aʊərz] [ænd; ənd]['kwɔ:rtərz] , [ðæt] [hi:; hi][toʊld] .

as	it	was	only	the	hours	,	not	the	half	hours	and	quarters	,	that	he	told	.
作为	它	曾是	仅有的	这	小时	,	不是	这	一半	小时	和	四分之一	,	那	他	讲述	.

他只说了小时数，没有说半小时或一刻钟。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['æŋkʃəsli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

"	I	wish	it	was	twelve	o'clock	,	"	she	said	to	herself	anxiously	more	than
"	我	希望	它	曾是	十二	点钟	,	"	她	说	到	她自己	焦虑地	更多的	比

[wʌns] .

once	.
一次	.

“我希望现在是十二点，”她不止一次焦虑地自言自语道。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,

If	only	the	clock	had	not	been	so	very	high	up	on	the	wall	,
如果	仅有的	这	钟	有	不是	到过	所以	非常	高的	向上	在	这	墙	,

如果那座钟没有挂得那么高就好了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:z] ,

she	would	have	been	tempted	to	climb	up	and	open	the	little	doors	,
她	会	有	到过	受诱惑	到	爬	向上	和	打开	这	小的	门	,

她很可能会忍不住爬上去打开那些小门。

[ænd; ənd] [pi:p] [ɪn][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r'self][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ku:ku:z] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	peep	in	to	satisfy	herself	as	to	the	cuckoo's	condition	.
和	窥视	在	到	满足	她自己	作为	到	这	杜鹃鸟	状况	.

她偷偷往里看，以确认杜鹃鸟的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	there	was	no	possibility	of	this	.
但	那里	曾是	不	可能性	的	这	.

但这根本不可能。

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz][fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ,

The	clock	was	far	,	very	far	above	her	reach	,
这	钟	曾是	远的	,	非常	远的	多于	她	抵达	,

那座钟离她很远，远远超出她的够不着范围。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

and	there	was	no	high	piece	of	furniture	standing	near	,
和	那里	曾是	不	高的	片	的	家具	常设	靠近	,

附近也没有摆放高大的家具。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tu:; tə][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

upon	which	she	could	have	climbed	to	get	to	it	.
之上	哪个	她	可以	有	攀登	到	得到	到	它	.

她本可以爬上去拿到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

There	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	for	twelve	o'clock	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	为了	十二	点钟	.

除了等到十二点，别无他法。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə'baʊt] [hæf] - [pæst]

And , **after** **all** , **she** **did** **not** **wait** **for** **twelve** **o'clock** , **for** **just** **about** **half** - **past**

和 , 后 全部 , 她 做过 不是 等待 为了 十二 点钟 , 为了 只是 关于 一半 - 过去的

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven ,

十一 ,

而且，她最终并没有等到十二点，而是大约十一点半就动身了。

[mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]

Miss **Grizzel's** **voice** **was** **heard** **calling** **to** **her** **to** **put** **on** **her** **hat** **and**

错过 - 嗓音 曾是 听到 呼叫 到 她 到 放 在 她 帽子 和

[kloʊk] ['kwɪkli] ,

cloak **quickly** ,

披风 迅速地 ,

她听到格里泽尔小姐的声音在喊她快点戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and **come** **out** **to** **walk** **up** **and** **down** **the** **terrace** **with** **her** **.**

和 来 出去 到 走 向上 和 向下 这 阳台 和 她 .

然后出来和她一起在露台上散步。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

" **It** **is** **fine** **just** **now** **,** **"** **said** **Miss** **Grizzel** **,**

" 它 是 美好的 只是 现在 , " 说 错过 格里泽尔 ,

“现在还好，”格里泽尔小姐说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][reɪn] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

" **but** **there** **is** **a** **prospect** **of** **rain** **before** **long** **.**

" 但 那里 是 一个 前景 的 雨 前 长的 .

但不久之后可能会下雨。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

You **must** **leave** **your** **lessons** **for** **the** **present** **,** **and** **finish** **them** **in** **the**

你 必须 离开 你的 课程 为了 这 展示 , 和 结束 他们 在 这

[ˌæftər'nu:n] . "

afternoon **.** **"**

下午 . "

你现在必须把课程放下，下午再完成。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['mi:kli] .

" **I** **have** **finished** **them** **,** **"** **said** **Griselda** **,** **meekly** **.**

" 我 有 完成的 他们 , " 说 格里塞尔达 , 温顺地 .

“我已经做完了，”格里塞尔达温顺地说。

" [ɔ:l] ? " [in'kwaiəd][hɜ:r; hər] [ænt] .

" **All** **?** **"** **inquired** **her** **aunt** **.**

" 全部 ? " 询问 她 阿姨 .

“全部吗？”她姑姑问道。

" [jes] , [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

" **Yes** **,** **all** **,** **"** **replied** **Griselda** **.**

" 是的 , 全部 , " 回复 格里塞尔达 .

“是的，全部，”格里塞尔达回答道。

" [ɑ:] , [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɪf] [ðə; ði][reɪn][hoʊldz][ɔ:f] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][draɪv][tu:; tə]

" **Ah** **,** **well** **,** **then** **,** **this** **afternoon** **,** **if** **the** **rain** **holds** **off** **,** **we** **shall** **drive** **to**

" 啊 , 出色地 , 然后 , 这 下午 , 如果 这 雨 持有 离开 , 我们 将 驾驶 到

- [hɔ:l] ,

Merrybrow **Hall** **,**

- 大厅 ,

“啊，那好，如果今天下午雨停了，我们就开车去梅里布罗庄园。”

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , ['leɪdi] ['lævəndər] , " [sed] [mɪs]

and	inquire	for	the	health	of	your	dear	godmother	,	Lady	Lavander	,	"	said	Miss
和	查询	为了	这	健康	的	你的	亲爱的	教母	,	女士	薰衣草	,	"	说	错过

[grɪzəl] .

Grizzel	.
格里泽尔	.

“并询问一下你亲爱的教母拉凡德夫人的健康状况，”格里泽尔小姐说道。

[pʊr] [^ri'zeldə] !

Poor	Griselda	!
贫穷的	格里塞尔达	!

可怜的格里塞尔达！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

There	were	few	things	she	disliked	more	than	a	drive	with	her	aunts	.
那里	是	很少	事物	她	不喜欢	更多的	比	一个	驾驶	和	她	姑姑们	.

她最讨厌的事情之一就是和姑姑们一起开车。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['jeloʊ] ['tʃæriət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌp] ,

They	went	in	the	old	yellow	chariot	,	with	all	the	windows	up	,
他们	去	在	这	老的	黄色的	战车	,	和	全部	这	视窗	向上	,

他们坐着那辆老旧的黄色马车走了，车窗都关着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [^ri'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,

and	of	course	Griselda	had	to	sit	with	her	back	to	the	horses	,
和	的	课程	格里塞尔达	有	到	坐	和	她	后退	到	这	马匹	,

当然，格里塞尔达必须背对着马坐着。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [er] ,

which	made	her	very	uncomfortable	when	she	had	no	air	,
哪个	制成	她	非常	不舒服	什么时候	她	有	不	空气	,

当她缺氧时，这会让她感到非常不舒服。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	had	to	sit	still	for	so	long	.
和	有	到	坐	仍然	为了	所以	长的	.

而且不得不长时间保持静止不动。

- [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [kwaɪt] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['grændʒɚ] ,

Merrybrow	Hall	was	a	large	house	,	quite	as	old	and	much	grander	,
-	大厅	曾是	一个	大的	房子	,	相当	作为	老的	和	很多	更宏伟	,

梅里布罗庄园是一座大房子，历史悠久，而且更加宏伟。

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] - [ænt] .

but	not	nearly	so	wonderful	as	the	home	of	Griselda's	aunts	.
但	不是	几乎	所以	精彩的	作为	这	家	的	-	姑姑们	.

但远不及格里塞尔达姨妈家那么美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]

It	was	six	miles	off	,	and	it	took	a	very	long
它	曾是	六	英里	离开	,	和	它	采取	一个	非常	长的

距离六英里，而且花了很长时间。

[taɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [draɪv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [oʊld] ['tʃæriət] ,

time	indeed	to	drive	there	in	the	rumbling	old	chariot	,
时间	的确	到	驾驶	那里	在	这	隆隆声	老的	战车	,

确实该开着那辆轰鸣的老爷车去那里了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] ['wiːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] [fæt]

for	the	old	horses	were	fat	and	wheezy	,	and	the	old	coachman	fat
为了	这	老的	马匹	是	胖的	和	喘息	,	和	这	老的	马车夫	胖的

[ænd; ənd] ['wiːzi] [tuː] .

and	wheezy	too	.
和	喘息	也	.

因为老马又胖又喘，老车夫也又胖又喘。

['leɪdi] ['lævəndər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] [tuː] — ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['grʌmpi]

Lady	Lavander	was	,	of	course	,	old	too	—	very	old	indeed	,	and	rather	grumpy
女士	薰衣草	曾是	,	的	课程	,	老的	也	—	非常	老的	的确	,	和	相当	脾气暴躁

[ænd; ənd] ['veri] [def] .

and	very	deaf	.
和	非常	聋	.

当然，拉凡德夫人年纪也很大了——确实非常大了，而且脾气暴躁，耳朵也很聋。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	had	the	greatest	respect	for	her	;	she	always
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	有	这	最	尊重	为了	她	;	她	总是

[kɔːld] [ðem; ðəm] " [maɪ] [dɪr] ,

called	them	"	My	dear	,
称为	他们	"	我的	亲爱的	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐都非常尊敬她；她总是称呼她们为“我亲爱的”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['gɝːlz] ,

"	as	if	they	were	quite	girls	,
"	作为	如果	他们	是	相当	女孩们	,

仿佛她们是两个非常可爱的女孩一样

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] .

and	they	listened	to	all	she	said	as	if	her	words	were	of	gold	.
和	他们	听着	到	全部	她	说	作为	如果	她	字	是	的	金子	.

他们认真聆听她所说的每一句话，仿佛她的话句句都是金玉良言。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] - ['gɑːdmʌðər] ;

For	some	mysterious	reason	she	had	been	invited	to	be	Griselda's	godmother	;
为了	一些	神秘	原因	她	有	到过	受邀	到	是	-	教母	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

出于某种神秘的原因，她被邀请成为格里塞尔达的教母；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

as	she	had	never	shown	her	any	proof	of	affection	beyond	giving	her	a
作为	她	有	绝不	所示	她	任何	证明	的	感情	超过	给予	她	一个

[prer] - [bʊk] ,

prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

除了送给她一本祈祷书之外，她从未向她表达过任何爱意。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

and	hoping	,	whenever	she	saw	her	,	that	she	was	"	a	good	little	miss	,
和	希望	,	每当	她	锯	她	,	那	她	曾是	"	一个	好的	小的	错过	,

每次见到她，她都希望她是个“乖巧的小姑娘”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第2/9页

" [^ri'zeldə] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Griselda	did	not	feel	any	particular	cause	for	gratitude	to	her	.
"	格里塞尔达	做过	不是	感觉	任何	特别的	原因	为了	感激	到	她	.

格里塞尔达对她并没有什么特别的感激之情。

[ðə; ði] [draɪv] [si:md] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [bɔ:r]

The	drive	seemed	longer	and	duller	than	ever	this	afternoon	,	but	Griselda	bore
这	驾驶	似乎	更长	和	更暗淡	比	曾经	这	下午	,	但	格里塞尔达	钻孔

[ˌaɪ 'ti:] ['mi:kli] ;

it	meekly	;
它	温顺地	;

今天下午的这段路程似乎比以往任何时候都更加漫长和乏味，但格里塞尔达默默地忍受着；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['lævəndər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]

and	when	Lady	Lavander	,	as	usual	,	expressed	her	hopes	about	her	,	the
和	什么时候	女士	薰衣草	,	作为	通常	,	表达	她	希望	关于	她	,	这

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊkt] [daʊn] ['mɑ:dɪstli] ,

little	girl	looked	down	modestly	,
小的	女孩	看起来	向下	谦虚地	,

当拉凡德夫人像往常一样表达对她的期望时，小女孩谦虚地低下了头。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [groʊ] ['skɑ:rlət] .

feeling	her	cheeks	grow	scarlet	.
感觉	她	脸颊	生长	猩红	.

感觉双颊绯红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət]

"	I	am	not	a	good	little	girl	at
"	我	是	不是	一个	好的	小的	女孩	在

“我不是个乖乖女。”

[ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] .

all	,	"	she	felt	inclined	to	call	out	.
全部	,	"	她	毛毡	倾斜	到	称呼	出去	.

“大家，”她很想大声喊出来。

" [aɪm] ['veri] [bæd][ænd; ənd]['kru:əl] .

"	I'm	very	bad	and	cruel	.
"	我是	非常	坏的	和	残忍的	.

“我非常坏，非常残忍。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʊku:] .

I	believe	I've	killed	the	dear	little	cuckoo	.
我	相信	我已经	被杀	这	亲爱的	小的	布谷鸟	.

我想我把那只可爱的小杜鹃弄死了。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [θri:] [oʊld] ['leɪdiz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

"	What	would	the	three	old	ladies	have	thought	if	she	had	called	it	out	?
"	什么	会	这	三	老的	女士们	有	想法	如果	她	有	称为	它	出去	?

“如果她当面说出来，那三位老太太会怎么想呢？”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['leɪdi] ['lævəndər] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pru:vɪŋli] ,

As	it	was	,	Lady	Lavander	patted	her	approvingly	,
作为	它	曾是	,	女士	薰衣草	轻拍	她	赞许地	,

于是，拉凡德夫人赞许地拍了拍她的肩膀。

[sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

said	she	loved	to	see	young	people	modest	and	humble	-	minded	,
说	她	喜爱	到	看	年轻的	人们	谦虚的	和	谦逊的	-	有思想	,

她说她喜欢看到年轻人谦逊低调。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['veri] ['haɪli] - [spaɪst] , ['ræðər] ['mʌsti] ['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ]

and	gave	her	a	slice	of	very	highly	-	spiced	,	rather	musty	gingerbread	,	which
和	给予	她	一个	片	的	非常	高度	-	加香料	,	相当	发霉的	姜饼	,	哪个

[^ri'zeldə] ['kudnt] [ber] .

Griselda	couldn't	bear	.
格里塞尔达	不能	熊	.

然后给了她一块味道非常辛辣、略带霉味的姜饼，格里塞尔达实在无法忍受。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [^ri'zeldə] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænti]

All	the	way	home	Griselda	felt	in	a	fever	of	impatience	to	rush	up	to	the	ante
全部	这	方式	家	格里塞尔达	毛毡	在	一个	发烧	的	不耐烦	到	匆忙	向上	到	这	赌注

- [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

-	room	and	see	if	the	cuckoo	was	all	right	again	.
-	房间	和	看	如果	这	布谷鸟	曾是	全部	正确的	再次	.

回家的路上，格里塞尔达一直焦急万分，恨不得立刻冲到前厅去看看布谷鸟是否又恢复了正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['tʃæriət] [æt; ət][læst] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

It	was	late	and	dark	when	the	chariot	at	last	stopped	at	the	door	of
它	曾是	晚的	和	黑暗的	什么时候	这	战车	在	最后的	停止	在	这	门	的

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

夜已深，天色已黑，马车终于停在了老房子的门口。

[mɪs] [grɪzəl] [gɑːt] [aʊt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['sloʊli] [mɪs] ['tæbiθə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Miss	Grizzel	got	out	slowly	,	and	still	more	slowly	Miss	Tabitha	followed	her	.
错过	格里泽尔	得到	出去	缓慢地	,	和	仍然	更多的	缓慢地	错过	塔比莎	随后	她	.

格里泽尔小姐慢慢地走了出来，塔比莎小姐则更慢地跟在她身后。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [muːv] [dɪ'mjʊrli] .

Griselda	was	obliged	to	restrain	herself	and	move	demurely	.
格里塞尔达	曾是	有义务	到	抑制	她自己	和	移动	端庄地	.

格里塞尔达不得不克制自己，举止端庄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][jʊr; jər] ['sʌpər] - [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	It	is	past	your	supper	-	time	,	my	dear	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	它	是	过去的	你的	晚餐	-	时间	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“亲爱的，已经过了你的晚餐时间了，”格里泽尔小姐说。

" [goʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɔːrkəs][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpər] [tuː; tə]

"	Go	up	at	once	to	your	room	,	and	Dorcas	shall	bring	some	supper	to
"	去	向上	在	一次	到	你的	房间	,	和	多卡斯	将	带来	一些	晚餐	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你立刻上楼回你的房间去，多加会给你送晚饭来。”

[leɪt] ['aʊərz] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Late	hours	are	bad	for	young	people	.
晚的	小时	是	坏的	为了	年轻的	人们	.

熬夜对年轻人不好。

" [^ri'zeldə] [ə'biːdiəntli] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [gʊd] -

"	Griselda	obediently	wished	her	aunts	good	-
"	格里塞尔达	顺从地	希望	她	姑姑们	好的	-

格里塞尔达乖乖地祝愿她的姑姑们一切顺利。

[naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] .

night	,	and	went	quietly	upstairs	.
夜晚	,	和	去	悄悄	楼上	.

夜幕降临，他静静地上了楼。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [peɪs] .

But	once	out	of	sight	,	at	the	first	landing	,	she	changed	her	pace	.
但	一次	出去	的	视线	,	在	这	第一的	降落	,	她	已更改	她	步伐	.

但一旦离开视线，在第一个着陆点，她就改变了步伐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

She	turned	to	the	left	instead	of	to	the	right	,	which	led	to	her	own	room
她	转向	到	这	左边	反而	的	到	这	正确的	,	哪个	引领	到	她	自己的	房间

,

,

,

她没有向右转，而是向左转，这条路通往她自己的房间。

[ænd; ənd] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,

and	flew	rather	than	ran	along	the	dimly	-	lighted	passage	,
和	飞翔	相当	比	跑	沿着	这	依稀	-	照明	通道	,

它没有奔跑，而是飞着沿着昏暗的通道前进。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

at	the	end	of	which	a	door	led	into	the	great	saloon	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	门	引领	进入	这	伟大的	酒吧	.

尽头有一扇门通往大厅。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	opened	the	door	.
她	打开	这	门	.

她打开了门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

All	was	quite	dark	.
全部	曾是	相当	黑暗的	.

周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [ɔːr] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] !

It	was	impossible	to	fly	or	run	across	the	great	saloon	!
它	曾是	不可能的	到	飞	或者	跑步	穿过	这	伟大的	酒吧	!

飞过或跑过那巨大的沙龙是不可能的！

['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

Even	in	daylight	this	would	have	been	a	difficult	matter	.
甚至	在	日光	这	会	有	到过	一个	难的	事情	.

即使在白天，这也是一件棘手的事情。

[^ri'zeldə] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

Griselda	felt	her	way	as	best	she	could	,
格里塞尔达	毛毡	她	方式	作为	最好的	她	可以	,

格里塞尔达摸索着前进，

[pæst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːt] - [pʊ'riː] [dʒɑːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænti] -

past	the	Chinese	cabinet	and	the	pot	-	pourri	jar	till	she	got	to	the	ante	-
过去的	这	中国人	内阁	和	这	锅	-	普里	罐	直到	她	得到	到	这	赌注	-

[ruːm] [dɔːr] .

room	door	.
房间	门	.

她穿过中式橱柜和香薰罐，一直走到前厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['betər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn] .

It	was	open	,	and	now	,	knowing	her	way	better	,	she	hurried	in	.
它	曾是	打开	,	和	现在	,	会心	她	方式	更好的	,	她	慌忙	在	.

门是开着的，现在她对路更熟悉了，便快步走了进去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	was	the	use	?
但	什么	曾是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

All	was	silent	,	save	the	tick	-	tick	of	the	cuckoo	clock	in	the	corner	.
全部	曾是	沉默的	,	节省	这	打钩	-	打钩	的	这	布谷鸟	钟	在	这	角落	.

除了角落里布谷鸟钟的滴答声，四周一片寂静。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['aʊər][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Oh	,	if	only	the	cuckoo	would	come	out	and	call	the	hour	as	usual	,
哦	,	如果	仅有的	这	布谷鸟	会	来	出去	和	称呼	这	小时	作为	通常	,

唉，要是布谷鸟能像往常一样出来报时就好了。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] - [hɑːrt] !

what	a	weight	would	be	lifted	off	Griselda's	heart	!
什么	一个	重量	会	是	抬起	离开	-	心	!

格里塞尔达的心头该会卸下多么沉重的负担啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	had	no	idea	what	o'clock	it	was	.
她	有	不	主意	什么	点钟	它	曾是	.

她完全不知道现在几点了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][pæst][ˌaɪ 'tiː] .

It	might	be	close	to	the	hour	,	or	it	might	be	just	past	it	.
它	可能	是	关闭	到	这	小时	,	或者	它	可能	是	只是	过去的	它	.

可能快到整点了，也可能刚过整点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['hɪrɪŋ] [mɪs] - [vɔɪs]

She	stood	listening	for	a	few	minutes	,	then	hearing	Miss	Grizzel's	voice
她	站立	聆听	为了	一个	很少	分钟	,	然后	听力	错过	-	嗓音

她站着听了几分钟，然后听到了格里泽尔小姐的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

in	the	distance	,	she	felt	that	she	dared	not	stay	any	longer	,
在	这	距离	,	她	毛毡	那	她	敢于	不是	停留	任何	更长	,

远处，她感到自己再也不敢停留了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

and	turned	to	feel	her	way	out	of	the	room	again	.
和	转向	到	感觉	她	方式	出去	的	这	房间	再次	.

然后她转身摸索着再次走出房间。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] [brʌʃt]

Just	as	she	got	to	the	door	it	seemed	to	her	that	something	softly	brushed
只是	作为	她	得到	到	这	门	它	似乎	到	她	那	某物	轻轻	刷过

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她刚走到门口，就感觉有什么东西轻轻拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [feɪnt] " ['kʊku:] " ['saʊndɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] [er] [kloʊz]

and	a	very	,	very	faint	"	cuckoo	"	sounded	,	as	it	were	,	in	the	air	close
和	一个	非常	,	非常	头晕的	"	布谷鸟	"	听起来	,	作为	它	是	,	在	这	空气	关闭

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

她附近仿佛传来一声非常非常微弱的“布谷鸟”叫声。

['stɑ:rtld] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [^ri'zeldə] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

Startled	,	but	not	frightened	,	Griselda	stood	perfectly	still	.
惊慌	,	但	不是	害怕	,	格里塞尔达	站立	完美	仍然	.

格里塞尔达虽然吃了一惊，但并不害怕，她一动不动地站在那里。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	轻轻	.

“布谷鸟，”她轻声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[ə'gen] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

Again	the	tones	of	Miss	Grizzel's	voice	coming	upstairs	reached	her	ear	.
再次	这	音调	的	错过	-	嗓音	未来	楼上	达到	她	耳朵	.

她再次听到楼上传来格里泽尔小姐的声音。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wɪ'ðaʊt]

"	I	must	go	,	"	said	Griselda	;	and	finding	her	way	across	the	saloon	without
"	我	必须	去	,	"	说	格里塞尔达	;	和	寻找	她	方式	穿过	这	酒吧	没有

,

,
,

“我得走了，”格里塞尔达说；然后她摸索着穿过没有同伴的酒吧，

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['breɪkəbl] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ]

by	great	good	luck	,	tumbling	against	any	of	the	many	breakable	treasures	with
经过	伟大的	好的	运气	,	翻滚	反对	任何	的	这	许多	易碎	宝藏	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] ,

which	it	was	filled	,
哪个	它	曾是	已填	,

极好的运气，让它不小心撞到了里面众多易碎的珍宝中的任何一件。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,

she	flew	down	the	long	passage	again	,
她	飞翔	向下	这	长的	通道	再次	,

她再次飞驰而下，穿过长长的通道。

[ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɔ:rkəs] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌpər] .

reaching	her	own	room	just	before	Dorcas	appeared	with	her	supper	.
到达	她	自己的	房间	只是	前	多卡斯	出现	和	她	晚餐	.

她刚到自己的房间，多卡斯就端着晚餐出现了。

[^ri'zeldə] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] .

Griselda	slept	badly	that	night	.
格里塞尔达	睡着了	糟糕	那	夜晚	.

那天晚上，格里塞尔达睡得很不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['fænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	was	constantly	dreaming	of	the	cuckoo	,	fancying	she	heard	his	voice	,
她	曾是	不断地	做梦	的	这	布谷鸟	,	幻想	她	听到	他的	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	waking	with	a
和	然后	醒来	和	一个

她总是梦见杜鹃，幻想着听到它的声音，然后醒来.....

[stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] .

start	to	find	it	was	only	fancy	.
开始	到	寻找	它	曾是	仅有的	想要	.

渐渐发现它只不过是徒有其表罢了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst]

She	looked	pale	and	heavy	-	eyed	when	she	came	down	to	breakfast	the	next
她	看起来	苍白	和	重的	-	眼睛	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

第二天早上她下楼吃早餐时，脸色苍白，双眼沉重；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['tæbiθə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

and	her	Aunt	Tabitha	,	who	was	alone	in	the	room	when	she	entered	,
和	她	阿姨	塔比莎	,	WHO	曾是	独自的	在	这	房间	什么时候	她	进入	,

她进来时，她的姨妈塔比莎独自一人在房间里。

[bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

began	immediately	asking	her	what	was	the	matter	.
开始	立即地	问	她	什么	曾是	这	事情	.

我立刻开始问她出了什么事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .

"	I	am	sure	you	are	going	to	be	ill	,	child	,	"	she	said	,	nervously	.
"	我	是	当然	你	是	去	到	是	患病的	,	孩子	,	"	她	说	,	紧张地	.

“孩子，我肯定你会生病的，”她紧张地说。

" ['sɪstər] [grɪzəl] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .

"	Sister	Grizzel	must	give	you	some	medicine	.
"	姐姐	格里泽尔	必须	给	你	一些	药品	.

“格里泽尔修女必须给你一些药。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] .

I	wonder	what	would	be	the	best	.
我	想知道	什么	会	是	这	最好的	.

我想知道什么才是最好的。

['tænzi] [tiː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən][koʊld] , [ɔːr] — —

Tansy	tea	is	an	excellent	thing	when	one	has	taken	cold	,	or	—	—
坦西	茶	是	一个	出色的	事物	什么时候	一	有	已采取	寒冷的	,	或者	—	—

感冒时喝点艾菊茶非常好，或者——

" [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [mɪs] ['tæbɪθəz] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] ,

"	But	the	rest	of	Miss	Tabitha's	sentence	was	never	heard	,
"	但	这	休息	的	错过	塔比莎的	句子	曾是	绝不	听到	,

但塔比莎小姐剩余的判决却从未被宣读。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] [grɪzəl] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [hɜːr; hər][kæp] [ə'raɪ] ,

for	at	this	moment	Miss	Grizzel	came	hurriedly	into	the	room	—	her	cap	awry	,
为了	在	这	片刻	错过	格里泽尔	来了	匆匆	进入	这	房间	—	她	帽	错误	,

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

her	shawl	disarranged	,
她	披肩	混乱	,

就在这时，格里泽尔小姐匆匆走进房间——她的帽子歪了，披肩也乱了。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] .
her face very pale .
她 脸 非常 苍白 .

她脸色非常苍白。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [bɪ'fɔːr] .
I hardly think any one had ever seen her so discomposed before .
我 几乎 思考 任何 一 有 曾经 已见 她 所以 心神不宁 前 .

我想，以前应该没有人见过她如此失态的样子吧。

" ['sɪstər] ['tæbiθə] !
" Sister Tabitha !
" 姐姐 塔比莎 !

“塔比莎修女！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?
" she exclaimed , " what can be going to happen ?
" 她 惊呼 , " 什么 能 是 去 到 发生 ?

她惊呼道：“接下来会发生什么事呢？”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [hæz; həz] [stɑːpt] . "
The cuckoo clock has stopped . "
这 布谷鸟 钟 有 停止 . "

布谷鸟钟停了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [hæz; həz] [stɑːpt] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] ; "
" The cuckoo clock has stopped ! " repeated Miss Tabitha , holding up her hands ; "
" 这 布谷鸟 钟 有 停止 ! " 重复 错过 塔比莎 , 保持 向上 她 双手 ; "
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
impossible ! "
不可能的 ! "

“布谷鸟钟停了！”塔比莎小姐举起双手重复道，“不可能！”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [dɪr] [ˌem 'iː] ,
" But it has , or rather I should say — dear me ,
" 但 它 有 , 或者 相当 我 应该 说 — 亲爱的 我 ,

“但是它确实发生了，或者更确切地说——天哪，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ˌʌp'set] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz] [stɑːpt] .
I am so upset I cannot explain myself — the cuckoo has stopped .
我 是 所以 沮丧的 我 不能 解释 我 — 这 布谷鸟 有 停止 .

我难过得无法解释——布谷鸟不再鸣叫了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
The clock is going on , but the cuckoo has not told the hours ,
这 钟 是 去 在 , 但 这 布谷鸟 有 不是 讲述 这 小时 ,

时钟在走，但布谷鸟却还没报时。

[ænd; ənd] ['dɔːrkəs] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['duːɪŋ] [soʊ] ['jestərdeɪ] .
and Dorcas is of opinion that he left off doing so yesterday .
和 多卡斯 是 的 观点 那 他 左边 离开 正在做 所以 昨天 .

多卡斯认为他昨天停止了这样做。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?
What can be going to happen ?
什么 能 是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] .
" What can we do ? " said Miss Tabitha .
" 什么 能 我们 做 ? " 说 错过 塔比莎 .

“我们能做些什么呢？”塔比莎小姐问道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] ?
" Should we send for the watch - maker ?
" 应该 我们 发送 为了 这 手表 - 制造商 ?

我们应该请钟表匠来吗?

" [mɪs] [grɪzəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Miss Grizzel shook her head .
" 错过 格里泽尔 摇晃 她 头 .

格里泽尔小姐摇了摇头。

" - [twʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
" ' Twould be worse than useless .
" - 特沃德 是 更糟 比 无用 .

“那将比毫无用处更糟。”

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
Were we to search the world over , we could find no one to put it right
是 我们 到 搜索 这 世界 超过 , 我们 可以 寻找 不 一 到 放 它 正确的
.
:
.

即使我们走遍全世界，也找不到一个人来纠正这件事。

['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , ['tæbiθə] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [mɪst]
Fifty years and more , Tabitha , fifty years and more , it has never missed
五十 年 和 更多的 , 塔比莎 , 五十 年 和 更多的 , 它 有 绝不 错过
[æn; ən] ['aʊər] !
an hour !
一个 小时 !

五十多年来，塔比莎，五十多年来，它从未错过一小时！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] , ['tæbiθə] , ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] ; [pər'hæps] - [tɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd]
We are getting old , Tabitha , our day is nearly over ; perhaps ' tis to remind
我们 是 获得 老的 , 塔比莎 , 我们的 天 是 几乎 超过 ; 也许 - 的 到 提醒
[ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] .
us of this .
我们 的 这 .

塔比莎，我们都老了，一天也快结束了；也许这是在提醒我们这一点。

" [mɪs] ['tæbiθə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Miss Tabitha did not reply .
" 错过 塔比莎 做过 不是 回复 .

塔比莎小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .
She was weeping silently .
她 曾是 哭泣 默默 .

她默默地哭泣着。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːs] ,
The old ladies seemed to have forgotten the presence of their niece ,
这 老的 女士们 似乎 到 有 被遗忘的 这 在场 的 他们的 侄女 ,

老太太们似乎忘记了她们侄女的存在。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪ'stres] .
but Griselda could not bear to see their distress .
但 格里塞尔达 可以 不是 熊 到 看 他们的 痛苦 .

但格里塞尔达不忍心看到她们的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	finished	her	breakfast	as	quickly	as	she	could	,	and	left	the	room	.
她	完成的	她	早餐	作为	迅速地	作为	她	可以	,	和	左边	这	房间	.

她尽快吃完早餐，离开了房间。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [met] ['dɔːrkəs] .

On	her	way	upstairs	she	met	Dorcas	.
在	她	方式	楼上	她	遇见	多卡斯	.

她上楼的路上遇到了多加斯。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .

"	Have	you	heard	what	has	happened	,	little	missie	?	"	said	the	old	servant	.
"	有	你	听到	什么	有	发生	,	小的	小姐	?	"	说	这	老的	仆人	.

“小姑娘，你听说发生了什么事了吗？”老仆人问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	Yes	,	"	replied	Griselda	.
"	是的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“是的，”格里塞尔达回答道。

" [maɪ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrkəs] ,

"	My	ladies	are	in	great	trouble	,	"	continued	Dorcas	,
"	我的	女士们	是	在	伟大的	麻烦	,	"	持续	多卡斯	,

“我的女眷们遇到了大麻烦，”多卡斯继续说道。

[huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

who	seemed	inclined	to	be	more	communicative	than	usual	,	"	and	no	wonder
WHO	似乎	倾斜	到	是	更多的	沟通	比	通常	,	"	和	不	想知道

.

:
.

他似乎比平时更愿意与人交流，“这不足为奇。”

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðæt] [klɑːk] [hæz; həz] ['nevər] [gɔːn] [rɔːŋ] . "

For	fifty	years	that	clock	has	never	gone	wrong	.	"
为了	五十	年	那	钟	有	绝不	已消失	错误的	.	"

五十年来，那座钟从未出过错。

" [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Can't	it	be	put	right	?	"	asked	the	child	.
"	不能	它	是	放	正确的	?	"	问	这	孩子	.

“难道就不能改正吗？”孩子问道。

['dɔːrkəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Dorcas	shook	her	head	.
多卡斯	摇晃	她	头	.

多卡斯摇了摇头。

" [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	good	would	come	of	interfering	,	"	she	said	.
"	不	好的	会	来	的	干扰	,	"	她	说	.

“干预不会有任何好处，”她说。

" [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] .

"	What	must	be	,	must	be	.
"	什么	必须	是	,	必须	是	.

该发生的，就该发生的。

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæŋz] [ɑːn] [ðæt] [klɑːk] .

The	luck	of	the	house	hangs	on	that	clock	.
这	运气	的	这	房子	悬挂	在	那	钟	.

这家人的运势就取决于那座钟了。

[ɪts] ['meɪkər] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Its	maker	spent	a	good	part	of	his	life	over	it	,
它是	制造商	花费	一个	好的	部分	的	他的	生活	超过	它	,

它的制造者倾注了毕生的大部分心血来打造它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

and	his	last	words	were	that	it	would	bring	good	luck	to	the	house	that
和	他的	最后的	字	是	那	它	会	带来	好的	运气	到	这	房子	那

[oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

owned	it	,
拥有	它	,

他临终前说，这东西会给拥有它的人家带来好运。

[bʌt; bət] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['saɪləns] .

but	that	trouble	would	follow	its	silence	.
但	那	麻烦	会	跟随	它是	沉默	.

但沉默之后，麻烦将会随之而来。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , " [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['feri] [klɑːk] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ,

It's	my	belief	,	"	she	added	solemnly	,	"	that	it's	a	fairy	clock	,	neither	more	nor	less	,
它是	我的	信仰	,	"	她	额外	庄严地	,	"	那	它是	一个	仙女	钟	,	两者都不	更多的	也不	较少的	,

“我相信，”她郑重地补充道，“它就是一座仙女钟，不多也不少。”

[fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .

for	good	luck	it	has	brought	there's	no	denying	.
为了	好的	运气	它	有	带来	有	不	否认	.

它确实带来了好运，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kaʊz] [laɪk] ['aʊərz] , ['mɪsi] — [ðer; ðər] [mɪlk] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ˌhɪrə'baʊts] ; [ðer; ðər]

There	are	no	cows	like	ours	,	missie	—	their	milk	is	a	proverb	hereabouts	;	there
那里	是	不	牛	喜欢	我们的	,	小姐	—	他们的	牛奶	是	一个	谚语	附近	;	那里

[ɑːr; ər][noʊ]

are	no
是	不

小姐，没有哪家的牛能和我们家的牛一样——它们的奶在我们这儿可是出了名的；没有哪家的牛能和我们家的牛一样。

[henz] [laɪk] ['aʊərz][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz] [laɪk] ['aʊərz] .

hens	like	ours	for	laying	all	the	year	round	;	there	are	no	roses	like	ours	.
母鸡	喜欢	我们的	为了	躺下	全部	这	年	圆形的	;	那里	是	不	玫瑰	喜欢	我们的	.

像我们这样的母鸡一年四季都能下蛋；没有哪一种玫瑰能像我们这样的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

And	there's	always	a	friendly	feeling	in	this	house	,	and	always	has	been	.
和	有	总是	一个	友好的	感觉	在	这	房子	,	和	总是	有	到过	.

这所房子里总是充满着友好的气氛，一直都是如此。

- [tɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] .

'	Tis	not	a	house	for	wrangling	and	jangling	,	and	sharp	words	.
-	的	不是	一个	房子	为了	争吵	和	叮当作响	,	和	锋利的	字	.

这里不是争吵、喧哗和恶语相向的地方。

[ðə; ði] - [gʊd] ['piːp(ə)l] - [kɑːnt] [stænd] [ðæt] .

The	'	good	people	'	can't	stand	that	.
这	-	好的	人们	-	不能	站立	那	.

“好人”们无法容忍这一点。

['nʌθɪŋ] ['draɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [laɪk] [ɪl] - ['tempər] [ɔːr]['æŋgər] .

Nothing	drives	them	away	like	ill	-	temper	or	anger	.
没有什么	驱动	他们	离开	喜欢	患病的	-	脾气	或者	愤怒	.

没有什么比坏脾气或愤怒更能赶走他们了。

" - ['kɑ:nʃəns] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [prɪk] .
" **Griselda's conscience gave her a sharp prick .**
" - 良心 给予 她 一个 锋利的 刺 .

格里塞尔达的良心感到一阵刺痛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
Could it be her doing that trouble was coming upon the old house ?
可以 它 是 她 正在做 那 麻烦 曾是 未来 之上 这 老的 房子 ?

难道是她搞的鬼，才让老房子遭遇了麻烦?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .
What a punishment for a moment's fit of ill - temper .
什么 一个 惩罚 为了 一个 瞬间 合身 的 患病的 - 脾气 .

就因为一时脾气不好，就受到这么严厉的惩罚。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [ðæt] [weɪ] , ['dɔ:rkəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'hæpi]
" I wish you wouldn't talk that way , Dorcas , " she said ; " it makes me so unhappy
" 我 希望 你 不会 讲话 那 方式 , 多卡斯 , " 她 说 ; " 它 制作 我 所以 不开心
. "
: "
. "

“多卡斯，我希望你不要那样说话，”她说，“这让我很不开心。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] !
" What a feeling heart the child has !
" 什么 一个 感觉 心 这 孩子 有 !

这孩子有一颗多么善良的心啊!

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .
" said the old servant as she went on her way downstairs .
" 说 这 老的 仆人 作为 她 去 在 她 方式 楼下 .

“老女仆一边说着，一边下楼去了。”

" [its] [tru:] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] .
" It's true — she is very like Miss Sybilla .
" 它是 真的 — 她 是 非常 喜欢 错过 西比拉 .

“没错——她和西比拉小姐非常像。”

" [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd][wʌn][fɔ:r; fər] [^ri'zeldə] .
" That day was a very weary and sad one for Griselda .
" 那 天 曾是 一个 非常 厌倦 和 伤心 一 为了 格里塞尔达 .

“对于格里塞尔达来说，那一天是极其疲惫和悲伤的一天。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
She was oppressed by a feeling she did not understand .
她 曾是 受压迫者 经过 一个 感觉 她 做过 不是 理解 .

她被一种自己无法理解的感觉所困扰。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɔ:rli] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'ti:] ,
She knew she had done wrong , but she had sorely repented it ,
她 知道 她 有 完毕 错误的 , 但 她 有 非常 悔改 它 ,

她知道自己做错了，但她对此深感懊悔。

[ænd; ənd] " [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊku:] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]
and " I do think the cuckoo might have come
和 " 我 做 思考 这 布谷鸟 可能 有 来

“我确实认为杜鹃鸟可能来了。”

[bæk] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] ,
back again , " she said to herself , " if he is a fairy ; and if he isn't ,
后退 再次 , " 她 说 到 她自己 , " 如果 他 是 一个 仙女 ; 和 如果 他 不是 ,

“如果他是仙子，那就再回来吧；如果他不是，

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] [wʌt] ['dɔːrkəs] [sez] .

it	can't	be	true	what	Dorcas	says	.
它	不能	是	真的	什么	多卡斯	说道	.

多卡斯说的话不可能是真的。

" [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

"	Her	aunts	made	no	allusion	to	the	subject	in	her	presence	,
"	她	姑姑们	制成	不	典故	到	这	主题	在	她	在场	,

“她的姑姑们在她面前从未提及此事。”

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	almost	seemed	to	have	forgotten	that	she	had	known	of	their
和	几乎	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	有	已知	的	他们的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她似乎几乎忘记了自己曾知道他们的困境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ɪn]

They	were	more	grave	and	silent	than	usual	,	but	otherwise	things	went	on	in
他们	是	更多的	严重	和	沉默的	比	通常	,	但	否则	事物	去	在	在

[ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] .

their	ordinary	way	.
他们的	普通的	方式	.

他们比平时更加严肃沉默，但除此之外，一切都照常进行。

[^ri'zeldə] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tæsks] , " [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,

Griselda	spent	the	morning	"	at	her	tasks	,	"	in	the	ante	-	room	,
格里塞尔达	花费	这	早晨	"	在	她	任务	,	"	在	这	赌注	-	房间	,

格里塞尔达上午在休息室里“忙着她的事”，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]

but	was	thankful	to	get	away	from	the	tick	-	tick	of	the	clock	in	the
但	曾是	感恩	到	得到	离开	从	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在	这

['kɔːrnər] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

corner	and	out	into	the	garden	.
角落	和	出去	进入	这	花园	.

但很高兴能摆脱角落里时钟的滴答声，走到花园里。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ə'læs] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .

But	there	,	alas	!	it	was	just	as	bad	.
但	那里	,	唉	!	它	曾是	只是	作为	坏的	.

但是，唉！那里的情况也一样糟糕。

[ðə; ði] [rʊks] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ;

The	rooks	seemed	to	know	that	something	was	the	matter	;
这	车	似乎	到	知道	那	某物	曾是	这	事情	;

白嘴鸦似乎察觉到了什么不对劲；

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætər] [ɪ'miːdiətli] [^ri'zeldə] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

they	set	to	work	making	such	a	chatter	immediately	Griselda	appeared	that	she	felt
他们	放	到	工作	制作	这样的	一个	喋喋不休	立即地	格里塞尔达	出现	那	她	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

inclined	to	run	back	into	the	house	again	.
倾斜	到	跑步	后退	进入	这	房子	再次	.

格里塞尔达一出现，他们就开始忙碌起来，制造出一阵喧闹声，以至于她很想赶紧跑回屋里去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	am	sure	they	are	talking	about	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	是	当然	他们	是	说	关于	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“我肯定他们在议论我，”她自言自语道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] [tuː] .

"	Perhaps	they	are	fairies	too	.
"	也许	他们	是	仙女	也	.

“或许她们也是仙女。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dəunt][laɪk] ['fɛəriz] .

I	am	beginning	to	think	I	don't	like	fairies	.
我	是	开始	到	思考	我	不	喜欢	仙女	.

我开始觉得我可能不喜欢仙女了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

"	She	was	glad	when	bed	-	time	came	.
"	她	曾是	高兴的	什么时候	床	-	时间	来了	.

“她很高兴到了睡觉时间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

It	was	a	sort	of	reproach	to	her	to	see	her	aunts	so	pale	and
它	曾是	一个	种类	的	责备	到	她	到	看	她	姑姑们	所以	苍白	和

['trʌbld] ;

troubled	;
麻烦	;

看到姑妈们脸色苍白、神情忧郁，她感到自己受到了某种责备；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['sɪli] ,

and	though	she	tried	to	persuade	herself	that	she	thought	them	very	silly	,
和	尽管	她	尝试	到	说服	她自己	那	她	想法	他们	非常	愚蠢的	,

尽管她试图说服自己，她觉得他们很愚蠢，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

she	could	not	throw	off	the	uncomfortable	feeling	.
她	可以	不是	扔	离开	这	不舒服	感觉	.

她无法摆脱这种不舒服的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] — ['taɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [ðæt]

She	was	so	tired	when	she	went	to	bed	—	tired	in	the	disagreeable	way	that
她	曾是	所以	疲劳的	什么时候	她	去	到	床	—	疲劳的	在	这	令人不快的	方式	那

[kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪstləs] ,

comes	from	a	listless	,
来	从	一个	蔫	,

她上床睡觉时非常疲惫——那种疲惫令人不快，如同无精打采一般。

[ʌn'iːzi] [deɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] .

uneasy	day	—	that	she	fell	asleep	at	once	and	slept	heavily	.
不安	天	—	那	她	跌倒	睡着了	在	一次	和	睡着了	重度	.

不安的一天——她立刻睡着了，而且睡得很沉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

When	she	woke	,	which	she	did	suddenly	,	and	with	a	start	,	it	was	still
什么时候	她	觉醒	,	哪个	她	做过	突然	,	和	和	一个	开始	,	它	曾是	仍然

['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,

perfectly	dark	,
完美	黑暗的	,

她猛然惊醒，醒来时，外面仍然一片漆黑。

[laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

like	the	first	morning	that	she	had	wakened	in	the	old	house	.
喜欢	这	第一的	早晨	那	她	有	醒来	在	这	老的	房子	.

就像她在老房子里醒来的第一个早晨一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weikənd] [ʌv; əv][hɜːr'self] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

It	seemed	to	her	that	she	had	not	wakened	of	herself	—	something	had
它	似乎	到	她	那	她	有	不是	醒来	的	她自己	—	某物	有

[raʊzd] [hɜːr; hər] .

roused	her	.
唤醒	她	.

她感觉自己好像还没从睡梦中醒来——是某种东西唤醒了她。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sɔːft] ['dɪstənt] " ['kʊkuː] .

there	it	was	again	,	a	very	,	very	soft	distant	"	cuckoo	.
那里	它	曾是	再次	,	一个	非常	,	非常	柔软的	遥远	"	布谷鸟	.

又听到了，远处传来非常非常柔和的“杜鹃”叫声。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪstənt] ?

"	Was	it	distant	?
"	曾是	它	遥远	?

“它很远吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Almost	she	could	have	fancied	it	was	close	to	her	.
几乎	她	可以	有	幻想	它	曾是	关闭	到	她	.

她几乎以为它就在她身边。

" [ɪf] [its] [ðæt] ['kʊkuː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	If	it's	that	cuckoo	come	back	again	,	I'll	catch	him	!
"	如果	它是	那	布谷鸟	来	后退	再次	,	患病的	抓住	他	!

“如果那只杜鹃鸟再回来，我一定要抓住它！”

" [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

"	exclaimed	Griselda	.
"	惊呼	格里塞尔达	.

“格里塞尔达惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

She	darted	out	of	bed	,	felt	her	way	to	the	door	,	which	was	closed	,
她	飞镖	出去	的	床	,	毛毡	她	方式	到	这	门	,	哪个	曾是	关闭	,

她猛地跳下床，摸索着走到门口，门却关着。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [let]

and	opening	it	let
和	开幕	它	让

打开它

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

in	a	rush	of	moonlight	from	the	unshuttered	passage	window	.
在	一个	匆忙	的	月光	从	这	未关闭	通道	窗户	.

一缕月光从未关上的走廊窗户倾泻而入。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [fʊl]
In another moment her little bare feet were pattering along the passage at full
在 其他 片刻 她 小的 裸 脚 是 打节拍 沿着 这 通道 在 满的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

片刻之后，她的小光脚已经沿着走廊飞快地跑了起来。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .
in the direction of the great saloon .
在 这 方向 的 这 伟大的 酒吧 .

朝着大沙龙的方向走去。

[fɔːr; fər] - ['tʃaɪldhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['brʌðərz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]
For Griselda's childhood among the troop of noisy brothers had taught her
为了 - 童年 之中 这 部队 的 嘈杂 兄弟 有 教授 她
[wʌn] ['les(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
one lesson — she was afraid of nothing .
一 课 — 她 曾是 害怕的 的 没有什么 .

格里塞尔达从小在吵闹的兄弟们中间长大，这教会了她一件事——她什么都不怕。

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɜːrnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
Or rather perhaps I should say she had never learnt that there was anything to
或者 相当 也许 我 应该 说 她 有 绝不 学会了 那 那里 曾是 任何事物 到
[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !
be afraid of !
是 害怕的 的 !

或者更确切地说，她从未明白有什么好害怕的！

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ?
And is there ?
和 是 那里 ?

真的有吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz]
OBEYING ORDERS
服从 订单

服从命令

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ðaɪ] [pɑːrt] [fʊl'fɪl] ,
" Little girl , thou must thy part fulfil ,
" 小的 女孩 , 你 必须 你的 部分 实现 ,

“小姑娘，你必须尽到你的责任，

[ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə]['aʊərz] :
If we're to take kindly to ours :
如果 是 到 拿 亲切地 到 我们的 :

如果我们善待自己的孩子：

[ðen] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
Then pull up the weeds with a will ,
然后 拉 向上 这 杂草 和 一个 将要 ,

然后下定决心拔除杂草。

[ænd; ənd] ['fɛəriz] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
And fairies will cherish the flowers .
和 仙女 将要 珍惜 这 花朵 .

仙女们会珍爱这些花朵。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [ru:m]
" here was moonlight , though not so much , in the saloon and the ante - room
" 这里 曾是 月光 , 尽管 不是 所以 很多 , 在 这 酒吧 和 这 赌注 - 房间
, [tu:] ;
, too ;
, 也 ;

“虽然月光不太充足，但客厅和前厅里也有月光；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] - [bed] - [ru:m] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʌtər]
for though the windows , like those in Griselda's bed - room , had the shutters
为了 尽管 这 视窗 , 喜欢 那些 在 - 床 - 房间 , 有 这 百叶窗
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

虽然窗户，就像格里塞尔达卧室里的窗户一样，都关着百叶窗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [haɪ] [ʌp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ]
there was a round part at the top , high up , which the shutters did not reach
那里 曾是 一个 圆形的 部分 在 这 顶部 , 高的 向上 , 哪个 这 百叶窗 做过 不是 抵达
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

顶部较高处有一个圆形部分，百叶窗够不到那里。

[ænd; ənd][ɪn] [krept] , [θru:] [ði:z] [klɪr] [ʌn'kʌvərd] [peɪnz] , [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['mu:nbi:mz] ,
and in crept , through these clear uncovered panes , quite as many moonbeams ,
和 在 悄悄地爬 , 通过 这些 清除 裸露 窗格 , 相当 作为 许多 月光 ,
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
you may be sure ,
你 可能 是 当然 ,

可以肯定的是，许多月光透过这些透明的、没有遮挡的窗户照射进来。

[æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] .
as could find their way .
作为 可以 寻找 他们的 方式 .

就像他们能找到路一样。

[^ri'zeldə] , ['i:gər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
Griselda , eager though she was , could not help standing still a moment to
格里塞尔达 , 渴望的 尽管 她 曾是 , 可以 不是 帮助 常设 仍然 一个 片刻 到
[əd'maɪər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
admire the effect .
钦佩 这 影响 .

格里塞尔达虽然很想欣赏这效果，但还是忍不住停下来欣赏了一会儿。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti:ɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðoʊz] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ðæn; ðən]
" It looks prettier with the light coming in at those holes at the top than
" 它 看起来 更漂亮 和 这 光 未来 在 在 那些 孔 在 这 顶部 比
['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,
even if the shutters were open ,
甚至 如果 这 百叶窗 是 打开 ,

“即使百叶窗打开，阳光从顶部的孔洞照射进来也比它看起来更漂亮。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [haʊ] ['^əjldi] - ['sɪlvəri] [ðə; ði]['kæbɪnət] [lʊks] ; [ænd; ənd] , [jes] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [ðə; ði] ['mændɜ-ənz]

"	How	goldy	-	silvery	the	cabinet	looks	;	and	,	yes	,	I	do	declare	,	the	mandarins
"	如何	金色	-	银色	这	内阁	看起来	;	和	,	是的	,	我	做	宣布	,	这	柑橘

[ɑːr; ər] ['nɑːdɪŋ] !

are	nodding	!
是	点头	!

“这柜子看起来多么金光闪闪啊！而且，是的，我敢说，官员们都在点头呢！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	wonder	if	it	is	out	of	politeness	to	me	,
我	想知道	如果	它	是	出去	的	礼貌	到	我	,

我不知道这是否是出于对我的礼貌。

[ɔːr] [dʌz] [ænt] [grɪzəl] [kʌm] [ɪn] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]

or	does	Aunt	Grizzel	come	in	last	thing	at	night	and	touch	them	to	make
或者	做	阿姨	格里泽尔	来	在	最后的	事物	在	夜晚	和	触碰	他们	到	制作

[ðem; ðəm] [kiːp] ['nɑːdɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

them	keep	nodding	till	morning	?
他们	保持	点头	直到	早晨	?

还是说格里泽尔阿姨会在晚上临睡前进来，摸摸他们，让他们一直打瞌睡到天亮?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

I	suppose	they're	a	sort	of	policemen	to	the	palace	;
我	认为	它们是	一个	种类	的	警察	到	这	宫殿	;

我想他们大概是宫廷的警察吧;

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] .

and	I	dare	say	there	are	all	sorts	of	beautiful	things	inside	.
和	我	敢	说	那里	是	全部	排序	的	美丽的	事物	里面	.

我敢说，里面充满了各种各样美好的事物。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

How	I	should	like	to	see	all	through	it	!
如何	我	应该	喜欢	到	看	全部	通过	它	!

我多么想亲眼看看这一切!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [feɪnt] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]

"	But	at	this	moment	the	faint	tick	-	tick	of	the	cuckoo	clock	in	the	next	room
"	但	在	这	片刻	这	头晕的	打钩	-	打钩	的	这	布谷鸟	钟	在	这	下一个	房间

,

,

,

但就在这时，隔壁房间传来布谷鸟钟微弱的滴答声，

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

reaching	her	ear	,	reminded	her	of	the	object	of	this	midnight	expedition
到达	她	耳朵	,	提醒	她	的	这	目的	的	这	午夜	远征

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

声音传入她的耳中，让她想起了这次午夜探险的目的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

She	hurried	into	the	ante	-	room	.
她	慌忙	进入	这	赌注	-	房间	.

她匆匆走进前厅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] .

It	looked	darker	than	the	great	saloon	,	for	it	had	but	one	window	.
它	看起来	较暗	比	这	伟大的	酒吧	,	为了	它	有	但	一	窗户	.

它看起来比大客厅更暗，因为它只有一个窗户。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ['penətreɪtɪd]

But	through	the	uncovered	space	at	the	top	of	this	window	there	penetrated
但	通过	这	裸露	空间	在	这	顶部	的	这	窗户	那里	渗透

[sʌm; səm] ['brɪliənt] ['muːnbiːmz] ,

some	brilliant	moonbeams	,
一些	杰出的	月光	,

但是，透过这扇窗户顶部的缝隙，却射入了几缕明亮的月光。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] ['braɪtli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] ['oʊvər] -

one	of	which	lighted	up	brightly	the	face	of	the	clock	with	its	queer	over	-
一	的	哪个	照明	向上	明亮地	这	脸	的	这	钟	和	它是	酷儿	超过	-

['hæŋɪŋ] [iːvz] .

hanging	eaves	.
绞刑	檐	.

其中一盏灯以其奇特的悬挑屋檐，将钟面照得格外明亮。

[^ri'zeldə] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Griselda	approached	it	and	stood	below	,	looking	up	.
格里塞尔达	接近	它	和	站立	以下	,	寻找	向上	.

格里塞尔达走近它，站在下面，抬头望着它。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — ['veri] ['sɔːftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	softly	—	very	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻	—	非常	轻轻	.

“布谷鸟，”她轻声说道——声音非常轻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ræðər] [mɔːr] ['laʊdli] .

"	Cuckoo	,	"	she	repeated	rather	more	loudly	.
"	布谷鸟	,	"	她	重复	相当	更多的	高声	.

“布谷鸟，”她重复道，声音比刚才大了些。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	won't	you	speak	to	me	?
"	为什么	惯于	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'sliːp] ,

I	know	you	are	there	,	and	you're	not	asleep	,
我	知道	你	是	那里	,	和	你是	不是	睡着了	,

我知道你在那里，而且你没有睡着。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

for	I	heard	your	voice	in	my	own	room	.
为了	我	听到	你的	嗓音	在	我的	自己的	房间	.

因为我在自己的房间里听到了你的声音。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , ['kʊkuː] ? "

Why	won't	you	come	out	,	cuckoo	?	"
为什么	惯于	你	来	出去	,	布谷鸟	?	"

你这只杜鹃，为什么不出来?

" [tɪk] - [tɪk] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] .

"	Tick	-	tick	,	"	said	the	clock	,	but	there	was	no	other	reply	.
"	打钩	-	打钩	,	"	说	这	钟	,	但	那里	曾是	不	其他	回复	.

“滴答滴答，”时钟响了，但没有其他回应。

[^ri'zeldə] [felt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .

Griselda	**felt**	**ready**	**to**	**cry**	**.**
格里塞尔达	毛毡	准备好	到	哭	.

格里塞尔达感觉自己快要哭了。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] .

"	**Cuckoo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**reproachfully**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**were**	**so**	**hard**	**-**	**hearted**	**.**
"	布谷鸟	,	"	她	说	责备地	,	"	我	没有	思考	你	是	所以	难的	-	心地	.

“布谷鸟，”她责备地说，“我没想到你竟然如此铁石心肠。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər]

I	**have**	**been**	**so**	**unhappy**	**about**	**you**	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**pleased**	**to**	**hear**	**your**
我	有	到过	所以	不开心	关于	你	,	和	我	曾是	所以	高兴	到	听到	你的

[vɔɪs] [ə'gen] ,

voice	**again**	**,**
嗓音	再次	,

我一直很为你难过，再次听到你的声音我真的很高兴。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][hɜ:rt][ju:; jʊ] ['veri] ['bædli] ;

for	**I**	**thought**	**I**	**had**	**killed**	**you**	**,**	**or**	**hurt**	**you**	**very**	**badly**	**;**
为了	我	想法	我	有	被杀	你	,	或者	伤害	你	非常	糟糕	;

因为我以为我杀了你，或者把你伤得很重；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , ['kʊku:] .

and	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**you**	**,**	**cuckoo**	**.**
和	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	布谷鸟	.

我不是故意要伤害你的，蠢货。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['dredfəli] ['sɑ:ri] .

I	**was**	**sorry**	**the**	**moment**	**I**	**had**	**done**	**it**	**,**	**dreadfully**	**sorry**	**.**
我	曾是	对不起	这	片刻	我	有	完毕	它	,	极其糟糕	对不起	.

我做完这件事的那一刻就后悔了，后悔得不得了。

[dɪr] ['kʊku:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Dear	**cuckoo**	**,**	**won't**	**you**	**forgive**	**me**	**?**
亲爱的	布谷鸟	,	惯于	你	原谅	我	?

亲爱的布谷鸟，你不肯原谅我吗?

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['veri] ['sɔ:ftli] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]

"	**she**	**could**	**not**	**help**	**very**	**softly**	**clapping**	**her**	**hands**
"	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	双手

她忍不住轻轻地拍了拍手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət][læst] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] ,

There	**was**	**a**	**little**	**sound**	**at**	**last**	**—**	**a**	**faint**	**coming**	**sound**	**,**
那里	曾是	一个	小的	声音	在	最后的	—	一个	头晕的	未来	声音	,

终于传来一点声音——微弱的、逐渐靠近的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [^ri'zeldə] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [flu:] [ðə; ði] ['kʊku:] .

and	**by**	**the**	**moonlight**	**Griselda**	**saw**	**the**	**doors**	**open**	**,**	**and**	**out**	**flew**	**the**	**cuckoo**	**.**
和	经过	这	月光	格里塞尔达	锯	这	门	打开	,	和	出去	飞翔	这	布谷鸟	.

借着月光，格里塞尔达看见门开了，杜鹃鸟飞了出去。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðen] ['dʒentli]

He	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**looked**	**round**	**him**	**as**	**it**	**were**	**,**	**then**	**gently**
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	看起来	圆形的	他	作为	它	是	,	然后	轻轻地

[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

flapped	**his**	**wings**	**,**
拍打	他的	翅膀	,

他静立片刻，仿佛环顾四周，然后轻轻拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [noʊt] — " ['kʊkuː] .

and	uttered	his	usual	note	—	"	Cuckoo	.
和	说出	他的	通常	笔记	—	"	布谷鸟	.

然后发出他惯常的声音——“布谷鸟。”

" [^ri'zeldə] [stʊd] [ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	Griselda	stood	in	breathless	expectation	,
"	格里塞尔达	站立	在	喘不过气	期待	,

格里塞尔达屏息凝神地站在那里，满怀期待。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['veri] ['sɔːftli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

but	in	her	delight	she	could	not	help	very	softly	clapping	her	hands	.
但	在	她	喜	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	双手	.

但她欣喜若狂，忍不住轻轻地拍了拍手。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	cuckoo	cleared	his	throat	.
这	布谷鸟	已清除	他的	喉	.

杜鹃清了清嗓子。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

You	never	heard	such	a	funny	little	noise	as	he	made	;	and	then	,	in	a	very
你	绝不	听到	这样的	一个	有趣的	小的	噪音	作为	他	制成	;	和	然后	,	在	一个	非常

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

你从未听过他发出的如此滑稽的小声音；然后，非常清晰地，

[dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [jet] " ['kʊkuː] - [waɪ] " [vɔɪs] , [hiː; hi] [spoʊk] .

distinct	,	but	yet	"	cuckoo	-	y	"	voice	,	he	spoke	.
清楚的	,	但	然而	"	布谷鸟	-	是	"	嗓音	,	他	辐	.

他用一种独特但又“像杜鹃鸟一样”的声音说道。

" [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli] ['sɑːri] ? "

"	Griselda	,	"	he	said	,	"	are	you	truly	sorry	?	"
"	格里塞尔达	,	"	他	说	,	"	是	你	真的	对不起	?	"

“格里塞尔达，”他说，“你是真的感到后悔吗？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	told	you	I	was	,	"	she	replied	.
"	我	讲述	你	我	曾是	,	"	她	回复	.

“我告诉过你我是，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['nɔːti] , ['kʊkuː] .

"	But	I	didn't	feel	so	very	naughty	,	cuckoo	.
"	但	我	没有	感觉	所以	非常	淘气	,	布谷鸟	.

但我并没有觉得自己很淘气，傻瓜。

[aɪ] ['dɪdnt] , ['riːəli] .

I	didn't	,	really	.
我	没有	,	真的	.

我真的没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [vekst] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ,

I	was	only	vexed	for	one	minute	,
我	曾是	仅有的	烦恼	为了	一	分钟	,

我只生气了一分钟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [fʌn] , [tuː] .

and	when	I	threw	the	book	I	seemed	to	be	a	very	little	in	fun	,	too	.
和	什么时候	我	扔	这	书	我	似乎	到	是	一个	非常	小的	在	乐趣	,	也	.

当我把书扔出去的时候，我似乎也觉得有点好玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

And	**it**	**made**	**me**	**so**	**unhappy**	**when**	**you**	**went**	**away**	**,**
和	它	制成	我	所以	不开心	什么时候	你	去	离开	,

你离开的时候，我非常难过。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ænt] [hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [tuː] .

and	**my**	**poor**	**aunts**	**have**	**been**	**dreadfully**	**unhappy**	**too**	**.**
和	我的	贫穷的	姑姑们	有	到过	极其糟糕	不开心	也	.

我的姑妈们也一直非常不开心。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ðem; ðəm] [tə'mɑːroʊ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

If	**you**	**hadn't**	**come**	**back**	**I**	**should**	**have**	**told**	**them**	**tomorrow**	**what**	**I**	**had**	**done**	**.**
如果	你	之前没有	来	后退	我	应该	有	讲述	他们	明天	什么	我	有	完毕	.

如果你没回来，我明天就应该告诉他们我做了什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

I	**would**	**have**
我	会	有

我会

[toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr]

told	**them**	**before**	**,**	**but**	**I**	**was**	**afraid**	**it**	**would**	**have**	**made**	**them**	**more**
讲述	他们	前	,	但	我	曾是	害怕的	它	会	有	制成	他们	更多的

[ʌn'hæpi] .

unhappy	**.**
不开心	.

我之前告诉过他们，但我怕那样会让他们更不高兴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][juː; jʊ] ['dredfəli] . "

I	**thought**	**I**	**had**	**hurt**	**you**	**dreadfully**	**.**	**"**
我	想法	我	有	伤害	你	极其糟糕	.	"

我以为我深深地伤害了你。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**So**	**you**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	所以	你	做过	,	"	说	这	布谷鸟	.

“你确实做到了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	**But**	**you**	**look**	**quite**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	但	你	看	相当	出色地	,	"	说	格里塞尔达	.

“不过你看上去气色很好，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**It**	**was**	**my**	**feelings**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cuckoo**	**;**	**"**	**and**	**I**	**couldn't**	**help**	**going**	**away**	**.**
"	它	曾是	我的	情怀	,	"	回复	这	布谷鸟	;	"	和	我	不能	帮助	去	离开	.

“那是我的感受，”杜鹃回答说，“我情不自禁地要离开。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	**have**	**to**	**obey**	**orders**	**like**	**other**	**people**	**.**
我	有	到	服从	订单	喜欢	其他	人们	.

我和其他人一样，必须服从命令。

" [^ri'zeldə] [stɛərd] .

"	**Griselda**	**stared**	**.**
"	格里塞尔达	凝视	.

格里塞尔达愣住了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kʊkuː] .
You can't understand at present , " said the cuckoo .
你 不能 理解 在 展示 , " 说 这 布谷鸟 .

“你现在还不明白，”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [əu'beiŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ]
" You can understand about obeying your orders , and you see , when you
" 你 能 理解 关于 服从 你的 订单 , 和 你 看 , 什么时候 你
[dəunt] , [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] . "
don't , things go wrong . "
不 , 事物 去 错误的 . "

“你应该明白服从命令的重要性，你也看到了，如果不服从，事情就会出错。”

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] , " [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
" Yes , " said Griselda humbly , " they certainly do .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 , " 他们 当然 做 .

“是的，”格里塞尔达谦虚地说，“他们当然会。”

[bʌt; bət] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['tempərz] [æt; ət] [hoʊm] —
But , cuckoo , " she continued , " I never used to get into tempers at home —
但 , 布谷鸟 , " 她 持续 , " 我 绝不 用过的 到 得到 进入 脾气 在 家 —
['hɑːrdli] ['nevər] ,
hardly never ,
几乎 绝不 ,

“但是，疯婆子，”她继续说道，“我以前在家从来不发脾气——几乎从来没有。”

[æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [skəuldid] [ə'baʊt]
at least ; and I liked my lessons then , and I never was scolded about
在 至少 ; 和 我 喜欢 我的 课程 然后 , 和 我 绝不 曾是 责骂 关于
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

至少，我当时很喜欢我的课程，而且从来没有人因此责骂过我。

" [wɒts] [rɔːŋ] [hɪr] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ðiː] ['kʊkuː] .
" What's wrong here , then ? " said the cuckoo .
" 是什么 错误的 这里 , 然后 ? " 说 这 布谷鸟 .

“那这里出了什么问题呢？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" It isn't often that things go wrong in this house . "
" 它 不是 经常 那 事物 去 错误的 在 这 房子 . "

“我们家很少出什么岔子。”

" [ðæts] [wʌt] ['dɔːrkəs] [sez] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" That's what Dorcas says , " said Griselda .
" 那就是 什么 多卡斯 说道 , " 说 格里塞尔达 .

“多卡斯就是这么说的，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
" It must be with my being a child — my aunts and the house and
" 它 必须 是 和 我的 存在 一个 孩子 — 我的 姑姑们 和 这 房子 和
['evriθɪŋ] [hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [weɪz] , "
everything have got out of children's ways , "
一切 有 得到 出去 的 孩子们的 方式 , "

“这一定是因为我还是个孩子——我的姑姑、房子，还有所有的一切都与孩子们的天性格格不入。”

" [ə'baʊt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['draɪli] .
" About time they did , " remarked the cuckoo drily .
" 关于 时间 他们 做过 , " 评论 这 布谷鸟 干巴巴地 .

“他们早就该这么做了，”杜鹃冷冷地说道。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [dʌl] .
" And so , " continued Griselda , " it is really very dull .
" 和 所以 , " 持续 格里塞尔达 , " 它 是 真的 非常 乏味的 .

“所以，”格里塞尔达继续说道，“这真的很无聊。”

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] .
I have lots of lessons , but it isn't so much that I mind .
我 有 很多 的 课程 , 但 它 不是 所以 很多 那 我 头脑 .

我有很多课要上，但我并不太介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . "
It is that I've no one to play with . "
它 是 那 我已经 不 一 到 玩 和 . "

问题是我没有玩伴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" There's something in that , " said the cuckoo .
" 有 某物 在 那 , " 说 这 布谷鸟 .

“这话有几分道理，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
He flapped his wings and was silent for a minute or two .
他 拍打 他的 翅膀 和 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

他拍打着翅膀，沉默了一两分钟。

" [aɪl] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
" I'll consider about it , " he observed at last .
" 患病的 考虑 关于 它 , " 他 观察到 在 最后的 .

“我会考虑一下的，”他最后说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" Thank you , " said Griselda , not exactly knowing what else to say .
" 感谢 你 , " 说 格里塞尔达 , 不是 确切地 会心 什么 别的 到 说 .

“谢谢，”格里塞尔达说道，她一时也不知道还能说什么。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" And in the meantime , " continued the cuckoo ,
" 和 在 这 与此同时 , " 持续 这 布谷鸟 ,

“与此同时，”布谷鸟继续说道，

" [juːd] ['betər] [ə'beɪ] ['prez(ə)nt]['ɔːrdərz][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "
" you'd better obey present orders and go back to bed . "
" 你会 更好的 服从 展示 订单 和 去 后退 到 床 . "

你最好服从命令，回床上睡觉去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [^ri'zeldə] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] .
" Shall I say good - night to you , then ? " asked Griselda somewhat timidly .
" 将 我 说 好的 - 夜晚 到 你 , 然后 ? " 问 格里塞尔达 有些 胆怯地 .

“那我该跟你说晚安吗？”格里塞尔达有些怯生生地问道。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" You're quite welcome to do so , " replied the cuckoo .
" 你是 相当 欢迎 到 做 所以 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然可以，”杜鹃回答道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? "
" Why shouldn't you ? "
" 为什么 不应该 你 ? "

你为什么不应该呢?

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
" You see I wasn't sure if you would like
" 你 看 我 不是 当然 如果 你 会 喜欢

你看，我不太确定你是否会喜欢

[ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [^ri'zeldə] , " [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
it , " returned Griselda , " for of course you're not like a person ,
它 , " 返回 格里塞尔达 , " 为了 的 课程 你是 不是 喜欢 一个 人 ,

“当然，”格里塞尔达回答说，“因为你当然不像人。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [bɪn] [toʊld][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] ['fɛəriz] [laɪk]
and — and — I've been told all sorts of queer things about what fairies like
和 — 和 — 我已经 到过 讲述 全部 排序 的 酷儿 事物 关于 什么 仙女 喜欢
[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] . "
and don't like . "
和 不 喜欢 . "

而且——而且——我还听过各种各样关于仙女喜欢什么、不喜欢什么的奇怪说法。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Who said I was a fairy ? " inquired the cuckoo .
" WHO 说 我 曾是 一个 仙女 ? " 询问 这 布谷鸟 .

“谁说我是仙女？”杜鹃问道。

" ['dɔːrkəs] [dɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [dɪd] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
" Dorcas did , and , of course , my own common sense did too , " replied Griselda .
" 多卡斯 做过 , 和 , 的 课程 , 我的 自己的 常见的 感觉 做过 也 , " 回复 格里塞尔达 .

“多卡斯确实这么认为，当然，我自己的常识也这么认为，”格里塞尔达回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] — [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
" You must be a fairy — you couldn't be anything else . "
" 你 必须 是 一个 仙女 — 你 不能 是 任何事物 别的 . "

“你一定是仙女——你不可能不是仙女。”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] - ['kʊkuː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .
" I might be a fairyfied cuckoo , " suggested the bird .
" 我 可能 是 一个 - 布谷鸟 , " 建议 这 鸟 .

“我可能是一只被仙女附身的杜鹃，”这只鸟说道。

[^ri'zeldə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Griselda looked puzzled .
格里塞尔达 看起来 困惑 .

格里塞尔达一脸困惑。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ]
" I don't understand , " she said , " and I don't think it could make much
" 我 不 理解 , " 她 说 , " 和 我 不 思考 它 可以 制作 很多
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“我不明白，”她说，“而且我认为这不会有什么大区别。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . "

But	**whatever**	**you**	**are**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**one**	**thing**	**.**	**"**
但	任何	你	是	,	我	希望	你	会	告诉	我	一	事物	.	"

但无论你是谁，我希望你能告诉我一件事。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**What**	**?**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	什么	?	"	说	这	布谷鸟	.

“什么？”杜鹃说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

"	**I**	**want**	**to**	**know**	**,**	**now**	**that**	**you've**	**forgiven**	**me**	**for**	**throwing**	**the**	**book**	**at**	**you**
"	我	想	到	知道	,	现在	那	你已经	已原谅	我	为了	投掷	这	书	在	你

,

,

,

“我想知道，既然你已经原谅了我之前对你严厉的批评，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] ? "

have	**you**	**come**	**back**	**for**	**good**	**?**	**"**
有	你	来	后退	为了	好的	?	"

你真的回来了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Certainly**	**not**	**for**	**evil**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	当然	不是	为了	邪恶的	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“当然不是为了作恶，”杜鹃回答道。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .

Griselda	**gave**	**a**	**little**	**wriggle**	**.**
格里塞尔达	给予	一个	小的	扭动	.

格里塞尔达扭动了一下身子。

" ['kʊkuː] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Cuckoo**	**,**	**you're**	**laughing**	**at**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	布谷鸟	,	你是	笑	在	我	,	"	她	说	.

“布谷鸟，你在嘲笑我，”她说。

" [aɪ] [miːn] ,

"	**I**	**mean**	**,**
"	我	意思是	,

“我是说，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ænt]

have	**you**	**come**	**back**	**to**	**stay**	**and**	**cuckoo**	**as**	**usual**	**and**	**make**	**my**	**aunts**
有	你	来	后退	到	停留	和	布谷鸟	作为	通常	和	制作	我的	姑姑们

['hæpi] [ə'gen] ? "

happy	**again**	**?**	**"**
快乐的	再次	?	"

你回来了吗？像往常一样留下来，像往常一样啼叫，让我的姑妈们再次开心起来?

" [juːl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**You'll**	**see**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	你会	看	在	这	早晨	,	"	说	这	布谷鸟	.

“明天早上你就知道了，”布谷鸟说。

" [naʊ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] . "

"	**Now**	**go**	**off**	**to**	**bed**	**.**	**"**
"	现在	去	离开	到	床	.	"

“现在去睡觉吧。”

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Good	night	,	"	said	Griselda	,	"	and	thank	you	,
"	好的	夜晚	,	"	说	格里塞尔达	,	"	和	感谢	你	,

“晚安，”格里塞尔达说，“谢谢你。”

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juːv] [kən'sɪdərd] . "

and	please	don't	forget	to	let	me	know	when	you've	considered	.	"
和	请	不	忘记	到	让	我	知道	什么时候	你已经	经过考虑的	.	"

请您考虑清楚后务必告诉我。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [rɪ'plaɪ] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	was	her	little	friend's	reply	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	曾是	她	小的	朋友们	回复	.

“布谷鸟，布谷鸟，”她的小伙伴回答道。

[^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [gʊd] [naɪt] ,

Griselda	thought	it	was	meant	for	good	night	,
格里塞尔达	想法	它	曾是	意思是	为了	好的	夜晚	,

格里塞尔达以为这是道晚安的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	fact	of	the	matter	was	that	at	that	exact	second	of	time	it
但	这	事实	的	这	事情	曾是	那	在	那	精确的	第二	的	时间	它

[wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	two	o'clock	in	the	morning	.
曾是	二	点钟	在	这	早晨	.

但事实是，就在那一刻，时间是凌晨两点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

She	made	her	way	back	to	bed	.
她	制成	她	方式	后退	到	床	.

她回到床上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] ,

She	had	been	standing	some	time	talking	to	the	cuckoo	,	but	,
她	有	到过	常设	一些	时间	说	到	这	布谷鸟	,	但	,

她已经站着和杜鹃鸟说话好一会儿了，但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [koʊld] , [nɔːr]

though	it	was	now	well	on	in	November	,	she	did	not	feel	the	least	cold	,	nor
尽管	它	曾是	现在	出色地	在	在	十一月	,	她	做过	不是	感觉	这	至少	寒冷的	,	也不

['sliːpi] !

sleepy	!
困	!

虽然现在已经是十一月了，但她一点也不觉得冷，也不觉得困！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

She	felt	as	happy	and	light	-	hearted	as	possible	,	and	she	wished	it
她	毛毡	作为	快乐的	和	光	-	心地	作为	可能的	,	和	她	希望	它

[wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	morning	,
曾是	早晨	,

她感到无比快乐轻松，真希望现在是早上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ʌp] .

that	she	might	get	up	.
那	她	可能	得到	向上	.

她或许能起床。

[jet] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;

Yet	the	moment	she	laid	her	little	brown	curly	head	on	the	pillow	,	she	fell	asleep	;
然而	这	片刻	她	铺设	她	小的	棕色的	卷曲	头	在	这	枕头	,	她	跌倒	睡着了	;

然而，她一把棕色的小卷发放在枕头上，就睡着了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	it
和	它

而且它

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf][ə; eɪ][sɔːft] ['feðəri] [wɪŋ] [brʌʃt]

seemed	to	her	that	just	as	she	dropped	off	a	soft	feathery	wing	brushed
似乎	到	她	那	只是	作为	她	掉落	离开	一个	柔软的	羽毛状的	翼	刷过

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dʒentli][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] " ['kʊkuː] " ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

her	cheek	gently	and	a	tiny	"	Cuckoo	"	sounded	in	her	ear	.
她	脸颊	轻轻地	和	一个	微小的	"	布谷鸟	"	听起来	在	她	耳朵	.

她感觉就在她躺下的时候，一只柔软的羽毛翅膀轻轻地拂过她的脸颊，一只细小的“布谷鸟”在她耳边响起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , ['riːəli] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	she	woke	it	was	bright	morning	,	really	bright	morning	,
什么时候	她	觉醒	它	曾是	明亮的	早晨	,	真的	明亮的	早晨	,

她醒来时，已是阳光明媚的早晨，真的是阳光明媚的早晨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [klɪr] ['jeloʊ] ['reɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl]

for	the	wintry	sun	was	already	sending	some	clear	yellow	rays	out	into	the	pale
为了	这	冬季	太阳	曾是	已经	发送	一些	清除	黄色的	射线	出去	进入	这	苍白

[greɪ] - [bluː] [skaɪ] .

grey	-	blue	sky	.
灰色的	-	蓝色的	天空	.

因为冬日的阳光已经向浅灰蓝色的天空投射出几缕明亮的黄色光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ,

"	It	must	be	late	,	"	thought	Griselda	,
"	它	必须	是	晚的	,	"	想法	格里塞尔达	,

“一定很晚了，”格里塞尔达心想。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

when	she	had	opened	the	shutters	and	seen	how	light	it	was	.
什么时候	她	有	打开	这	百叶窗	和	已见	如何	光	它	曾是	.

当她打开百叶窗，看到外面光线充足时。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	must	have	slept	a	long	time	.
"	我	必须	有	睡着了	一个	长的	时间	.

我一定睡了很久。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌʌn'sliːpi] [naʊ] .

I	feel	so	beautifully	unsleepy	now	.
我	感觉	所以	非常漂亮	不眠	现在	.

我现在感觉好困倦啊。

[aɪ][mʌst; məst] [dres] ['kwɪkli] — [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] [lʊk] ['hæpi] [ə'gen] !

I	must	dress	quickly	—	how	nice	it	will	be	to	see	my	aunts	look	happy	again	!
我	必须	裙子	迅速地	—	如何	好的	它	将要	是	到	看	我的	姑姑们	看	快乐的	再次	!

我得赶紧穿好衣服——真希望看到姑姑们再次露出笑容！

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .

I	don't	even	care	if	they	scold	me	for	being	late	.
我	不	甚至	关心	如果	他们	骂	我	为了	存在	晚的	.

就算他们因为我迟到而责骂我，我也毫不在乎。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

"	But	,	after	all	,	it	was	not	so	much	later	than	usual	;
"	但	,	后	全部	,	它	曾是	不是	所以	很多	之后	比	通常	;

“但是，毕竟，时间并没有比往常晚多少；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌtʃ] [braitə] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

it	was	only	a	much	brighter	morning	than	they	had	had	for	some
它	曾是	仅有的	一个	很多	更亮	早晨	比	他们	有	有	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

这只是比之前一段时间以来阳光明媚得多的一个早晨而已。

[^ri'zeldə] [dɪd] [dres] [hɜːr'self] ['veri] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] .

Griselda	did	dress	herself	very	quickly	,	however	.
格里塞尔达	做过	裙子	她自己	非常	迅速地	,	然而	.

不过，格里塞尔达很快就穿好了衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

As	she	went	downstairs	two	or	three	of	the	clocks	in	the	house	,	for	there
作为	她	去	楼下	二	或者	三	的	这	时钟	在	这	房子	,	为了	那里

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

were	several	,
是	一些	,

她下楼时，看到了屋里两三个钟，因为屋里有好几个钟。

[wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .

were	striking	eight	.
是	引人注目	八	.

击出八次。

[ðiːz] [klɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

These	clocks	must	have	been	a	little	before	the	right	time	,
这些	时钟	必须	有	到过	一个	小的	前	这	正确的	时间	,

这些钟表的读数肯定稍微早了一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ðæt] [ðer; ðər] [ræŋ]

for	it	was	not	till	they	had	again	relapsed	into	silence	that	there	rang
为了	它	曾是	不是	直到	他们	有	再次	复发	进入	沉默	那	那里	响铃

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðə; ði] [klɪr] [swiːt] [toʊnz] ,

out	from	the	ante	-	room	the	clear	sweet	tones	,
出去	从	这	赌注	-	房间	这	清除	甜的	音调	,

直到他们再次陷入沉默，前厅里才响起清澈甜美的歌声。

[eɪt] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ʌv; əv] " ['kʊkuː] .

eight	times	repeated	,	of	"	Cuckoo	.
八	时代	重复	,	的	"	布谷鸟	.

重复八次，“布谷鸟”。

" [mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

"	Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	were	already	at	the	breakfast	-	table	,
"	错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	是	已经	在	这	早餐	-	桌子	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐已经在餐桌旁吃早餐了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [niːs] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

but	they	received	their	little	niece	most	graciously	.
但	他们	已收到	他们的	小的	侄女	最多	亲切地	.

但他们热情地接待了他们的小侄女。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [miːl] ,

Nothing	was	said	about	the	clock	,	however	,	till	about	half	-	way	through	the	meal	,
没有什么	曾是	说	关于	这	钟	,	然而	,	直到	关于	一半	-	方式	通过	这	一顿饭	,

[wen] [^ri'zeldə] ,

when	Griselda	,
什么时候	格里塞尔达	,

然而，直到用餐进行到一半左右，格里塞尔达才提起时钟的事。

[fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:ku:z] [rɪ'tɜ:rn] ,
full **of** **eagerness** **to** **know** **if** **her** **aunts** **were** **aware** **of** **the** **cuckoo's** **return** **,**
满的 的 渴望 到 知道 如果 她 姑姑们 是 意识到的 的 这 杜鹃鸟 返回 ,

她迫切地想知道她的姑姑们是否知道杜鹃鸟回来了。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .
could **restrain** **herself** **no** **longer** **.**
可以 抑制 她自己 不 更长 .

她再也无法克制自己了。

" [ænt] [grɪzəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['iznt][ðə; ði] ['kʊku:] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ? "
" **Aunt** **Grizzel** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **isn't** **the** **cuckoo** **all** **right** **again** **?** **"**
" 阿姨 格里泽尔 , " 她 说 , " 不是 这 布谷鸟 全部 正确的 再次 ? "

“格里泽尔阿姨,”她说,“布谷鸟没事了吧?”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] .
I **am** **delighted** **to** **say** **it** **is** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **.**
我 是 高兴极了 到 说 它 是 , " 回复 错过 格里泽尔 .

“我很高兴地告诉大家,确实如此。”格里泽尔小姐回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][pʊt] [raɪt] , [ænt] [grɪzəl] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , ['slaɪli] .
" **Did** **you** **get** **it** **put** **right** **,** **Aunt** **Grizzel** **?** **"** **inquired** **Griselda** **,** **slyly** **.**
" 做过 你 得到 它 放 正确的 , 阿姨 格里泽尔 ? " 询问 格里塞尔达 , 狡猾地 .

“格里泽尔阿姨,你弄对了吗?”格里塞尔达狡黠地问道。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] , [mɪ'stɪriəsli] .
" **Little** **girls** **should** **not** **ask** **so** **many** **questions** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **,** **mysteriously** **.**
" 小的 女孩们 应该 不是 问 所以 许多 问题 , " 回复 错过 格里泽尔 , 神秘地 .

“小女孩不应该问这么多问题,”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **It** **is** **all** **right** **again** **,** **and** **that** **is** **enough** **.**
" 它 是 全部 正确的 再次 , 和 那 是 足够的 .

“一切都好起来了,这就足够了。”

['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðæt] ['kʊku:] [hæz; həz] ['nevər] , [tɪl] ['jestərdeɪ] , [mɪst] [æn; ən] ['aʊər] .
During **fifty** **years** **that** **cuckoo** **has** **never** **,** **till** **yesterday** **,** **missed** **an** **hour** **.**
期间 五十 年 那 布谷鸟 有 绝不 , 直到 昨天 , 错过 一个 小时 .

五十年来,这只杜鹃鸟从未错过一小时,直到昨天。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪn]
If **you** **,** **in**
如果 你 , 在

如果你,在

[jʊr; jər] [sfɪr] , [maɪ] [dɪr] , [du:][æz; əz] [wel] ['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] .
your **sphere** **,** **my** **dear** **,** **do** **as** **well** **during** **fifty** **years** **,** **you** **won't** **have** **done** **badly** **.**
你的 领域 , 我的 亲爱的 , 做 作为 出色地 期间 五十 年 , 你 惯于 有 完毕 糟糕 .
"
"
"

亲爱的,如果你的领域在五十年内发展得不错,你也不会做得不好。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['tæbiθə] .
" **No** **,** **indeed** **,** **you** **won't** **have** **done** **badly** **,** **"** **repeated** **Miss** **Tabitha** **.**
" 不 , 的确 , 你 惯于 有 完毕 糟糕 , " 重复 错过 塔比莎 .

“不,你肯定不会做得不好,”塔比莎小姐重复道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ðʌs] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	though	the	two	old	ladies	thus	tried	to	improve	the	occasion	by	a	little
但	尽管	这	二	老的	女士们	因此	尝试	到	提升	这	场合	经过	一个	小的

['lektʃərɪŋ] ,

lecturing	,
讲课	,

尽管这两位老太太试图通过一番说教来缓和气氛，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['hæpi]

Griselda	could	see	that	at	the	bottom	of	their	hearts	they	were	both	so	happy
格里塞尔达	可以	看	那	在	这	底部	的	他们的	心	他们	是	两个都	所以	快乐的

[ðæt] ,

that	,
那	,

格里塞尔达看得出来，他们俩内心深处都非常高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] ,

even	if	she	had	been	very	naughty	indeed	,
甚至	如果	她	有	到过	非常	淘气	的确	,

即使她确实非常淘气，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] .

they	could	hardly	have	made	up	their	minds	to	scold	her	.
他们	可以	几乎	有	制成	向上	他们的	思想	到	骂	她	.

他们几乎不可能下定决心责骂她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [ðɪs] [deɪ] .

She	was	not	at	all	inclined	to	be	naughty	this	day	.
她	曾是	不是	在	全部	倾斜	到	是	淘气	这	天	.

她今天一点也不想调皮捣蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

She	had	something	to	think	about	and	look	forward	to	,
她	有	某物	到	思考	关于	和	看	向前	到	,

她有事可想，也有事可期待。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

which	made	her	quite	a	different	little	girl	,
哪个	制成	她	相当	一个	不同的	小的	女孩	,

这让她变成了一个截然不同的小女孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɑːrt] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli]

and	made	her	take	heart	in	doing	her	lessons	as	well	as	she	possibly
和	制成	她	拿	心	在	正在做	她	课程	作为	出色地	作为	她	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

这让她更有信心尽自己最大的努力完成功课。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪl] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn]

"	I	wonder	when	the	cuckoo	will	have	considered	enough	about	my	having	no	one
"	我	想知道	什么时候	这	布谷鸟	将要	有	经过考虑的	足够的	关于	我的	拥有	不	一

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?

to	play	with	?
到	玩	和	?

“我不知道这只杜鹃什么时候才能意识到我没有玩伴？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	she	was	walking	up	and	down	the	terrace	at	the	back	of	the	house	.
作为	她	曾是	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	这	后退	的	这	房子	.

她当时正在房子后面的露台上走来走去。

" [kɔː] , [kɔː] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [rʊk] [dʒʌst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

"	Caw	,	caw	!	"	screamed	a	rook	just	over	her	head	,	as	if	in	answer	to	her	thought	.
"	啼	,	啼	!	"	尖叫	一个	车	只是	超过	她	头	,	作为	如果	在	回答	到	她	想法	.

“嘎嘎！”一只乌鸦在她头顶上方叫了一声，仿佛在回应她的想法。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Griselda	looked	up	at	him	.
格里塞尔达	看起来	向上	在	他	.

格里塞尔达抬头看着他。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] ['iznt] [hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['kuːkuːz] , ['mɪstər] . [rʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	voice	isn't	half	so	pretty	as	the	cuckoo's	,	Mr	.	Rook	,	"	she	said	.
"	你的	嗓音	不是	一半	所以	漂亮的	作为	这	杜鹃鸟	,	先生	.	车	,	"	她	说	.

“鲁克先生，你的声音远不如杜鹃鸟的叫声悦耳动听。”她说。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	All	the	same	,	I	dare	say	I	should	make	friends	with	you	,
"	全部	这	相同的	,	我	敢	说	我	应该	制作	朋友们	和	你	,

“尽管如此，我还是想说我应该和你交朋友。”

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .

if	I	understood	what	you	meant	.
如果	我	理解	什么	你	意思是	.

如果我理解你的意思没错的话。

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ,

How	funny	it	would	be	to	know	all	the	languages	of	the	birds	and	the	beasts	,
如何	有趣的	它	会	是	到	知道	全部	这	语言	的	这	鸟类	和	这	野兽	,

如果能懂所有鸟兽的语言，那该多有趣啊！

[laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] !

like	the	prince	in	the	fairy	tale	!
喜欢	这	王子	在	这	仙女	故事	!

就像童话故事里的王子一样！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪʃ] ?

I	wonder	if	I	should	wish	for	that	,	if	a	fairy	gave	me	a	wish	?
我	想知道	如果	我	应该	希望	为了	那	,	如果	一个	仙女	给予	我	一个	希望	?

我想知道，如果仙女能满足我的愿望，我该不该许这样的愿？

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .

No	,	I	don't	think	I	would	.
不	,	我	不	思考	我	会	.

不，我想我不会。

[aɪ'd][fɑːr] ['rɑðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['feri] ['kɑːrpɪt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'd	far	rather	have	the	fairy	carpet	that	would	take	you	anywhere	you	liked	in	a	minute	.
ID	远的	相当	有	这	仙女	地毯	那	会	拿	你	任何地方	你	喜欢	在	一个	分钟	.

我宁愿要一张仙女地毯，它能在一分钟内带你去任何你想去的地方。

[aɪ'd][goʊ][tu:; tə]['tʃaɪnə][tu:; tə][si:] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] [lʊk] [laɪk] [ænt] - ['mændɜ-ənz] ;

I'd	go	to	China	to	see	if	all	the	people	there	look	like	Aunt	Grizzel's	mandarins	;
ID	去	到	中国	到	看	如果	全部	这	人们	那里	看	喜欢	阿姨	-	柑橘	;

我想去中国看看那里的人是不是都长得像格里泽尔阿姨做的橘子;

[ænd; ənd][aɪ'd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [goʊ][tu:; tə] ['ferilænd] . "

and	I'd	first	of	all	,	of	course	,	go	to	fairyland	.	"
和	ID	第一的	的	全部	,	的	课程	,	去	到	仙境	.	"

当然，我首先会去仙境。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] - [vɔɪs] .

"	You	must	come	in	now	,	little	missie	,	"	said	Dorcas's	voice	.
"	你	必须	来	在	现在	,	小的	小姐	,	"	说	-	嗓音	.

“你现在必须进来，小姑娘，”多卡斯的声音说道。

" [mɪs] [grɪzəl] [sez] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [pleɪ] [ɪ'nʌf] ,

"	Miss	Grizzel	says	you	have	had	play	enough	,
"	错过	格里泽尔	说道	你	有	有	玩	足够的	,

格里泽尔小姐说你已经玩够了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz]

and	there's	a	nice	fire	in	the	ante	-	room	for	you	to	do	your	lessons
和	有	一个	好的	火	在	这	赌注	-	房间	为了	你	到	做	你的	课程

[baɪ] . "

by	.	"
经过	.	"

前厅里还有个漂亮的壁炉，你可以对着它上课。

" [pleɪ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [^ri'zeldə] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] .

"	Play	!	"	repeated	Griselda	indignantly	,	as	she	turned	to	follow	the	old	servant	.
"	玩	!	"	重复	格里塞尔达	愤慨地	,	作为	她	转向	到	跟随	这	老的	仆人	.

“演奏！”格里塞尔达愤愤不平地重复道，然后转身跟在老仆人身后。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs]

"	Do	you	call	walking	up	and	down	the	terrace
"	做	你	称呼	步行	向上	和	向下	这	阳台

你管在露台上走来走去叫什么?

- [pleɪ] , - ['dɔ:rkəs] ?

'	play	,	'	Dorcas	?
-	玩	,	-	多卡斯	?

“玩吗，多卡斯？”

[aɪ] ['mʌsnt] ['lɔɪtər]['i:v(ə)n][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I	mustn't	loiter	even	to	pick	a	flower	,	if	there	were	any	,	for	fear	of
我	不得	游荡	甚至	到	挑选	一个	花	,	如果	那里	是	任何	,	为了	害怕	的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ,

catching	cold	,
捕捉	寒冷的	,

即使有花，我也不能逗留太久去摘，以免着凉。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [rʌn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hi:tɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	mustn't	run	for	fear	of	overheating	myself	.
和	我	不得	跑步	为了	害怕	的	过热	我	.

我不能跑步，以免过热。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['dɔ:rkəs] , [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪ] [su:n] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:]

I	declare	,	Dorcas	,	if	I	don't	have	some	play	soon	,	or	something	to	amuse	me
我	宣布	,	多卡斯	,	如果	我	不	有	一些	玩	很快	,	或者	某物	到	娱乐	我

,

,
,

多卡斯，我郑重声明，如果我近期没有一些娱乐活动，或者一些能让我消遣的事情，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . "
I think I'll run away . "
我 思考 患病的 跑步 离开 . "

我想我会逃走。

" [neɪ] , [neɪ] , ['mɪsi] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Nay , nay , missie , don't talk like that .
" 不 , 不 , 小姐 , 不 讲话 喜欢 那 .

“不，不，小姐，别那样说话。”

[juːd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [soʊ] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ]
You'd never do anything so naughty , and you so like Miss Sybilla , who was so
你会 绝不 做 任何事物 所以 淘气 , 和 你 所以 喜欢 错过 西比拉 , WHO 曾是 所以
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

你绝不会做这么淘气的事，而且你那么喜欢西比拉小姐，她那么好。

" ['dɔːrkəs] , [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld] [aɪm] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] , " [sed] [^ri'zeldə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Dorcas , I'm tired of being told I'm like Miss Sybilla , " said Griselda , impatiently .
" 多卡斯 , 我是 疲劳的 的 存在 讲述 我是 喜欢 错过 西比拉 , " 说 格里塞尔达 , 不耐烦地 .

“多卡斯，我听腻了别人说我像西比拉小姐，”格里塞尔达不耐烦地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['grænmʌðər] ; [noʊ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk]
" She was my grandmother ; no one would like to be told they were like
" 她 曾是 我的 祖母 ; 不 一 会 喜欢 到 是 讲述 他们 是 喜欢
[ðer; ðər] ['grænmʌðər] .
their grandmother .
他们的 祖母 .

“她是我祖母；没有人愿意被说成像自己的祖母。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] ['skruːi] [ʌp] [ænd; ənd] ['rɪŋkli] ,
It makes me feel as if my face must be all screwy up and wrinkly ,
它 制作 我 感觉 作为 如果 我的 脸 必须 是 全部 古怪 向上 和 皱巴巴的 ,

这让我感觉我的脸肯定变得又丑又皱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spektəklz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪg] . "
and as if I should have spectacles on and a wig . "
和 作为 如果 我 应该 有 眼镜 在 和 一个 假发 . "

就好像我应该戴上眼镜和假发一样。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['dɔːrkəs] .
" That is not like what Miss Sybilla was when I first saw her , " said Dorcas .
" 那 是 不是 喜欢 什么 错过 西比拉 曾是 什么时候 我 第一的 锯 她 , " 说 多卡斯 .

“这和我第一次见到西比拉小姐时的样子完全不一样，”多卡斯说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['mɪsi] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] . "
" She was younger than you , missie , and as pretty as a fairy . "
" 她 曾是 年轻 比 你 , 小姐 , 和 作为 漂亮的 作为 一个 仙女 . "

“她比你年轻，小姐，而且漂亮得像个仙女。”

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" Was she ? " exclaimed Griselda , stopping short .
" 曾是 她 ? " 惊呼 格里塞尔达 , 停止 短的 .

“是吗？”格里塞尔达突然停住脚步，惊呼道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
" Yes , indeed she was .
" 是的 , 的确 她 曾是 .

“是的，她确实是。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
She might have
她 可能 有

她可能

[bɪn] [ə; eɪ] ['feri] , [soʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['meri] .
been a fairy , so sweet she was and gentle — and yet so merry .
到过 一个 仙女 , 所以 甜的 她 曾是 和 温和的 一 和 然而 所以 欢乐 .

她就像个仙女，既甜美又温柔，而且总是那么快乐。

['evri] ['kriːtʃər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
Every creature loved her ; even the animals about seemed to know her ,
每一个 生物 喜爱 她 ; 甚至 这 动物 关于 似乎 到 知道 她 ,

所有生物都喜欢她；就连周围的动物似乎都认识她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
as if she was one of themselves .
作为 如果 她 曾是 一 的 他们自己 .

仿佛她就是他们中的一员。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]
She brought good luck to the house , and it was a sad day when she left
她 带来 好的 运气 到 这 房子 , 和 它 曾是 一个 伤心 天 什么时候 她 左边
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

她给家里带来了好运，她离开的那天，大家都很伤心。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] [ðæt] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" I thought you said it was the cuckoo that brought good luck ? " said Griselda .
" 我 想法 你 说 它 曾是 这 布谷鸟 那 带来 好的 运气 ? " 说 格里塞尔达 .

“我以为你说过是杜鹃鸟带来好运呢？”格里塞尔达说。

" [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Well , so it was .
" 出色地 , 所以 它 曾是 .

“嗯，确实如此。”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
The cuckoo and Miss Sybilla came here the same day .
这 布谷鸟 和 错过 西比拉 来了 这里 这 相同的 天 .

杜鹃和西比拉小姐是同一天来到这里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] ,
It was left to her by her mother's father ,
它 曾是 左边 到 她 经过 她 母亲的 父亲 ,

这是她外祖父留给她的遗产。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
with whom she had lived since she was a baby ,
和 谁 她 有 居住地 自从 她 曾是 一个 婴儿 ,

她从婴儿时期就和她一起生活的人生活在一起，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and when he died she came here to her sisters .
和 什么时候 他 死亡 她 来了 这里 到 她 姐妹 .

他去世后，她就来这里投奔她的姐妹们。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [oʊn] ['sɪstər] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsi] .
She wasn't own sister to my ladies , you see , missie .
她 不是 自己的 姐姐 到 我的 女士们 , 你 看 , 小姐 .

你看，她并不是我女儿们的亲姐妹，小姐。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

Her	**mother**	**had**	**come**	**from**	**Germany**	**,**	**and**	**it**	**was**	**in**	**some**	**strange**
她	母亲	有	来	从	德国	,	和	它	曾是	在	一些	奇怪的

[pleɪs] [ðer; ðər] ,

place	**there**	**,**
地方	那里	,

她母亲从德国来，那是在德国某个陌生的地方。

[wer] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lɪvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] .

where	**her**	**grandfather**	**lived**	**,**	**that**	**the**	**cuckoo**	**clock**	**was**	**made**	**.**
在哪里	她	祖父	居住地	,	那	这	布谷鸟	钟	曾是	制成	.

在她祖父居住的地方，就是布谷鸟钟的制作地。

[ðeɪ] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːks] [ðer; ðər] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]

They	**make**	**wonderful**	**clocks**	**there**	**,**	**I've**	**been**	**told**	**,**	**but**	**none**	**more**	**wonderful**	**than**
他们	制作	精彩的	时钟	那里	,	我已经	到过	讲述	,	但	没有任何	更多的	精彩的	比

['aʊər; ɑːr] ['kʊkuː] , [aɪm] [ʃʊr] . "

our	**cuckoo**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**"**
我们的	布谷鸟	,	我是	当然	.	"

我听说那里的钟表做得非常精美，但我敢肯定，没有哪个能比得上我们家的布谷鸟钟。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [nɑːt] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['sɔːftli] .

"	**No**	**,**	**I'm**	**sure**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**softly**	**.**
"	不	,	我是	当然	不是	,	"	说	格里塞尔达	,	轻轻	.

“不，我肯定不会，”格里塞尔达轻声说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went]

"	**Why**	**didn't**	**Miss**	**Sybilla**	**take**	**it**	**with**	**her**	**when**	**she**	**was**	**married**	**and**	**went**
"	为什么	没有	错过	西比拉	拿	它	和	她	什么时候	她	曾是	已婚	和	去

[ə'weɪ] ? "

away	**?**	**"**
离开	?	"

“西比拉小姐结婚离开时，为什么没有把它带走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**knew**	**her**	**sisters**	**were**	**so**	**fond**	**of**	**it**	**.**
"	她	知道	她	姐妹	是	所以	喜爱	的	它	.

她知道她的姐妹们非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**like**	**a**	**memory**	**of**	**her**	**left**	**behind**	**for**	**them**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	记忆	的	她	左边	在后面	为了	他们	.

那就像是她留给他们的一份记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

It	**was**	**like**	**a**	**part**	**of**	**her**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	部分	的	她	.

那就像她身体的一部分。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsi] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] ['æftər] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

And	**do**	**you**	**know**	**,**	**missie**	**,**	**the**	**night**	**she**	**died**	**—**	**she**	**died**	**soon**	**after**	**your**	**father**
和	做	你	知道	,	小姐	,	这	夜晚	她	死亡	—	她	死亡	很快	后	你的	父亲

[wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

was	**born**	**,**
曾是	出生	,

你知道吗，小姐，她去世的那晚——她是在你父亲出生后不久去世的——

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] , [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [wʌn] ,

a	**year**	**after**	**she**	**was**	**married**	**—**	**for**	**a**	**whole**	**hour**	**,**	**from**	**twelve**	**to**	**one**	**,**
一个	年	后	她	曾是	已婚	—	为了	一个	所有的	小时	,	从	十二	到	一	,

结婚一年后——整整一个小时，从十二点到一点，

[ðæt] ['kʊku:] [went] [ɑ:n] ['kʊku:] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [sæd] [weɪ] , [laɪk][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ɪn]

that	cuckoo	went	on	cuckooing	in	a	soft	,	sad	way	,	like	some	living	creature	in
那	布谷鸟	去	在	杜鹃鸟	在	一个	柔软的	,	伤心	方式	,	喜欢	一些	活的	生物	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

那只杜鹃鸟继续发出柔和而悲伤的叫声，就像某种陷入困境的生物。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Of	course	,	we	did	not	know	anything	was	wrong	with	her	,
的	课程	,	我们	做过	不是	知道	任何事物	曾是	错误的	和	她	,

当然，我们当时并不知道她有什么问题。

[ænd; ənd][foʊks] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] ;

and	folks	said	something	had	caught	some	of	the	springs	of	the	works	;
和	各位	说	某物	有	捕捉	一些	的	这	弹簧	的	这	作品	;

人们说，某些装置的弹簧好像被什么东西卡住了；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

but	I	didn't	think	so	,	and	never	shall	.
但	我	没有	思考	所以	,	和	绝不	将	.

但我并不这么认为，也永远不会这么认为。

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [bʌt; bət] [hɪr] - [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'brʌptli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz][baɪ] [mɪs]

"	But	here	Dorcas's	reminiscences	were	abruptly	brought	to	a	close	by	Miss
"	但	这里	-	回忆录	是	突然	带来	到	一个	关闭	经过	错过

- [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

Grizzel's	appearance	at	the	other	end	of	the	terrace	.
-	外貌	在	这	其他	结尾	的	这	阳台	.

“但多卡斯的回忆突然被格里泽尔小姐出现在露台另一端而打断了。

" [^ri'zeldə] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər] ?

"	Griselda	,	what	are	you	loitering	so	for	?
"	格里塞尔达	,	什么	是	你	游荡	所以	为了	?

格里塞尔达，你为什么还在附近徘徊?

['dɔ:rkəs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['heɪsnd] , [nɑ:t] [dɪ'leɪd] [mɪs] [^ri'zeldə] .

Dorcas	,	you	should	have	hastened	,	not	delayed	Miss	Griselda	.
多卡斯	,	你	应该	有	加快	,	不是	延迟	错过	格里塞尔达	.

多卡斯，你应该加快速度，而不是耽搁格里塞尔达小姐。

" [soʊ] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]['dɔ:rkəs][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	So	Griselda	was	hurried	off	to	her	lessons	,	and	Dorcas	to	her
"	所以	格里塞尔达	曾是	慌忙	离开	到	她	课程	,	和	多卡斯	到	她

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

于是格里塞尔达被催促着去上课，多卡斯则被催促着去厨房。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] .

But	Griselda	did	not	much	mind	.
但	格里塞尔达	做过	不是	很多	头脑	.

但格里塞尔达并不太在意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə]

She	had	plenty	to	think	of	and	wonder	about	,	and	she	liked	to
她	有	很多	到	思考	的	和	想知道	关于	,	和	她	喜欢	到

她有很多事情要思考和琢磨，而且她喜欢.....

[duː][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn]

do	her	lessons	in	the	ante	-	room	,	with	the	tick	-	tick	of	the	clock	in
做	她	课程	在	这	赌注	-	房间	,	和	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她会在休息室里做功课，耳边是时钟滴答作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [sʌm; səm]

and	the	feeling	that	perhaps	the	cuckoo	was	watching	her	through	some
和	这	感觉	那	也许	这	布谷鸟	曾是	观看	她	通过	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [piːp] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dɔːz] .

invisible	peep	-	hole	in	his	closed	doors	.
无形的	窥视	-	洞	在	他的	关闭	门	.

她感觉那只杜鹃鸟或许正透过他紧闭的房门上某个看不见的窥视孔看着她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ,

"	And	if	he	sees	,	"	thought	Griselda	,
"	和	如果	他	看到	,	"	想法	格里塞尔达	,

“如果他看到了，”格里塞尔达心想，

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

"	if	he	sees	how	hard	I	am	trying	to	do	my	lessons	well	,
"	如果	他	看到	如何	难的	我	是	尝试	到	做	我的	课程	出色地	,

“如果他看到我为了好好学习有多努力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] - [kən'sɪdərɪŋ] . -

it	will	perhaps	make	him	be	quick	about	'	considering	.	'
它	将要	也许	制作	他	是	快的	关于	-	考虑	.	-

这或许会让他更快地“考虑”起来。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] ['veri] [hɑːrd] .

"	So	she	did	try	very	hard	.
"	所以	她	做过	尝试	非常	难的	.

所以她确实非常努力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr]

And	she	didn't	speak	to	the	cuckoo	when	he	came	out	to	say	it	was	four
和	她	没有	说话	到	这	布谷鸟	什么时候	他	来了	出去	到	说	它	曾是	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

当布谷鸟出来报时说四点钟的时候，她没有跟它说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

She	was	busy	,	and	he	was	busy	.
她	曾是	忙碌的	,	和	他	曾是	忙碌的	.

她很忙，他也挺忙的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi]

She	felt	it	was	better	to	wait	till	he	gave	her	some	sign	of	being	ready
她	毛毡	它	曾是	更好的	到	等待	直到	他	给予	她	一些	符号	的	存在	准备好

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

to	talk	to	her	again	.
到	讲话	到	她	再次	.

她觉得最好等到他给她一些准备再次和她交谈的信号。

[fɔːr; fər] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [kwɪr]

For	fairies	,	you	know	,	children	,	however	charming	,	are	sometimes	rather	queer
为了	仙女	,	你	知道	,	孩子们	,	然而	迷人	,	是	有时	相当	酷儿

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

to	have	to	do	with	.
到	有	到	做	和	.

你知道，对于仙女来说，孩子们虽然可爱，但有时和他们相处却相当奇怪。

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['triːtɪd] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

They	don't	like	to	be	interfered	with	,	or	treated	except	with	very	great	respect	,
他们	不	喜欢	到	是	干扰	和	,	或者	治疗	除了	和	非常	伟大的	尊重	,

他们不喜欢被打扰，也不喜欢被区别对待，必须给予极大的尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər][ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] , [aɪ][kæn; kən]

and	they	have	their	own	ideas	about	what	is	proper	and	what	isn't	,	I	can
和	他们	有	他们的	自己的	想法	关于	什么	是	恰当的	和	什么	不是	,	我	能

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

我可以向你保证，他们对什么是合适的、什么是不合适的，有自己的看法。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][æt; ət]

I	suppose	it	was	with	working	so	hard	at
我	认为	它	曾是	和	在职的	所以	难的	在

我想是因为我工作太努力了

[hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] — [moʊst] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [naɪt]

her	lessons	—	most	people	say	it	was	with	having	been	up	the	night
她	课程	—	最多	人们	说	它	曾是	和	拥有	到过	向上	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她的教训——大多数人说是因为她前一天晚上没睡——

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

running	about	the	house	in	the	moonlight	;
跑步	关于	这	房子	在	这	月光	;

月光下在房子里跑来跑去；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] " [freʃ] " [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ðæt]

but	as	she	had	never	felt	so	"	fresh	"	in	her	life	as	when	she	got	up	that
但	作为	她	有	绝不	毛毡	所以	"	新鲜的	"	在	她	生活	作为	什么时候	她	得到	向上	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但她感觉自己从未像那天早上起床时那样“神清气爽”。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] — [ðæt] [^ri'zeldə] [felt][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt]

it	could	hardly	have	been	that	—	that	Griselda	felt	so	tired	and	sleepy	that
它	可以	几乎	有	到过	那	—	那	格里塞尔达	毛毡	所以	疲劳的	和	困	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

不太可能是因为这个原因——格里塞尔达那天晚上会感到如此疲惫和困倦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .

she	could	hardly	keep	her	eyes	open	.
她	可以	几乎	保持	她	眼睛	打开	.

她几乎睁不开眼了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [kwaɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	begged	to	go	to	bed	quite	half	an	hour	earlier	than	usual	,
她	乞求	到	去	到	床	相当	一半	一个	小时	早些时候	比	通常	,

她恳求比平时早半个小时上床睡觉。

[wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] ['tæbiθə] [ə'freɪd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

which	made	Miss	Tabitha	afraid	again	that	she	was	going	to	be	ill	.
哪个	制成	错过	塔比莎	害怕的	再次	那	她	曾是	去	到	是	患病的	.

这让塔比莎小姐再次担心自己会生病。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

But	as	there	is	nothing	better	for	children	than	to	go	to	bed	early	,
但	作为	那里	是	没有什么	更好的	为了	孩子们	比	到	去	到	床	早期的	,

但是，对于孩子来说，没有什么比早睡更好的了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [mɪs] [grɪzəl] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

even	if	they	are	going	to	be	ill	,	Miss	Grizzel	told	her	to	say	good	-	night	,
甚至	如果	他们	是	去	到	是	患病的	,	错过	格里泽尔	讲述	她	到	说	好的	-	夜晚	,

即使她们生病了，格里泽尔小姐也告诉她要道晚安。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk]['dɔːrkəs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪn] - ['glæsfʊl] [ʌv; əv] ['eldərberi] [waɪn] , [naɪs]

and	to	ask	Dorcas	to	give	her	a	wine	-	glassful	of	elderberry	wine	,	nice
和	到	问	多卡斯	到	给	她	一个	葡萄酒	-	满杯	的	接骨木	葡萄酒	,	好的

[ænd; ənd][hɑːt] ,

and	hot	,
和	热的	,

然后请多加给她一杯热腾腾的接骨木花酒。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bed] .

after	she	was	in	bed	.
后	她	曾是	在	床	.

她上床睡觉之后。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eldərberi] [waɪn] ,

Griselda	had	no	objection	to	the	elderberry	wine	,
格里塞尔达	有	不	异议	到	这	接骨木	葡萄酒	,

格里塞尔达对接骨木花酒没有异议。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

though	she	felt	she	was	having	it	on	false	pretences	.
尽管	她	毛毡	她	曾是	拥有	它	在	错误的	伪装	.

尽管她觉得自己是被蒙在鼓里。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ,

She	certainly	did	not	need	it	to	send	her	to	sleep	,
她	当然	做过	不是	需要	它	到	发送	她	到	睡觉	,

她根本不需要它来帮助她入睡。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

for	almost	before	her	head	touched	the	pillow	she	was	as	sound	as	a
为了	几乎	前	她	头	感动	这	枕头	她	曾是	作为	声音	作为	一个

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

她头还没碰到枕头，就已经完全恢复了健康。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

She	had	slept	a	good	long
她	有	睡着了	一个	好的	长的

她睡了个好觉，睡了很久。

[waɪl] , [wen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['weikənd] ['sʌd(ə)nli] — [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]

while	,	when	again	she	wakened	suddenly	—	just	as	she	had	done	the	night	before
尽管	,	什么时候	再次	她	醒来	突然	—	只是	作为	她	有	完毕	这	夜晚	前

,

,

,

然而，当她再次突然醒来时——就像前一天晚上那样，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜ:r; hər] .

and	again	with	the	feeling	that	something	had	wakened	her	.
和	再次	和	这	感觉	那	某物	有	醒来	她	.

她再次感到有什么东西唤醒了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['veri]

And	the	queer	thing	was	that	the	moment	she	was	awake	she	felt	so	very
和	这	酷儿	事物	曾是	那	这	片刻	她	曾是	醒	她	毛毡	所以	非常

[ə'weɪk] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔ:n] [ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

awake	—	she	had	no	inclination	to	stretch	and	yawn	and	hope	it	wasn't
醒	—	她	有	不	倾角	到	拉紧	和	打哈欠	和	希望	它	不是

[kwaɪt] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] ,

quite	time	to	get	up	,
相当	时间	到	得到	向上	,

奇怪的是，她一醒来就感觉非常清醒——她没有伸懒腰、打哈欠的欲望，也没有希望还没到起床的时间。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][wɔ:rm] [bed] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]

and	think	how	nice	and	warm	bed	was	,	and	how	cold	it	was	outside
和	思考	如何	好的	和	温暖的	床	曾是	,	和	如何	寒冷的	它	曾是	外部

!

!

!

想想看，床铺多么舒适温暖，外面又是多么寒冷！

[ʃi:; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər]

She	sat	straight	up	,	and	peered	out	into	the	darkness	,	feeling	quite	ready	for
她	卫星	直的	向上	,	和	窥视	出去	进入	这	黑暗	,	感觉	相当	准备好	为了

[æn; ən] [əd'ventʃər] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

她挺直身子，凝视着黑暗，感觉自己已经做好了冒险的准备。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['kʊku:] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

There	was	no	answer	,	but	listening	intently	,
那里	曾是	不	回答	,	但	聆听	专注地	,

没有回答，但他仔细聆听着。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɔ:r] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

the	child	fancied	she	heard	a	faint	rustling	or	fluttering	in	the	corner	of	the	room
这	孩子	幻想	她	听到	一个	头晕的	沙沙声	或者	飘动	在	这	角落	的	这	房间

[baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

by	the	door	.
经过	这	门	.

孩子觉得她听到房间角落里靠近门口的地方传来微弱的沙沙声或扑腾声。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	got	up	and	,	feeling	her	way	,	opened	it	,
她	得到	向上	和	,	感觉	她	方式	,	打开	它	,

她起身摸索着打开了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

and	the	instant	she	had	done	so	she	heard	,
和	这	立即的	她	有	完毕	所以	她	听到	,

她刚一开口，就听到了：

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['oʊnli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊts] , ['veri] ,

a	few	steps	only	in	front	of	her	it	seemed	,	the	familiar	notes	,	very	,
一个	很少	步骤	仅有的	在	正面	的	她	它	似乎	,	这	熟悉的	笔记	,	非常	,

似乎就在她前方几步远的地方，传来熟悉的音符，非常……

['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

very	soft	and	whispered	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.
非常	柔软的	和	低声说道	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.

声音很轻柔，低声说道："布谷鸟，布谷鸟。"

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [^ri'zeldə] [trɔtɪŋ] ['æftər] .

"	It	went	on	and	on	,	down	the	passage	,	Griselda	trotting	after	.
"	它	去	在	和	在	,	向下	这	通道	,	格里塞尔达	小跑	后	.

"它沿着通道一直走下去，格里塞尔达小跑着跟在后面。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	moon	to	-	night	,	heavy	clouds	had	quite	hidden	it	,
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	,	重的	云	有	相当	隐	它	,

今晚没有月亮，厚厚的云层把它完全遮住了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

and	outside	the	rain	was	falling	heavily	.
和	外部	这	雨	曾是	坠落	重度	.

外面下着瓢泼大雨。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Griselda	could	hear	it	on	the	window	-	panes	,	through	the	closed	shutters	and	all	.
格里塞尔达	可以	听到	它	在	这	窗户	-	窗格	,	通过	这	关闭	百叶窗	和	全部	.

格里塞尔达透过紧闭的百叶窗，从窗户玻璃上都能听到声音。

[bʌt; bət][dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

But	dark	as	it	was	,	she	made	her	way	along	without	any	difficulty	,	down	the	passage	,
但	黑暗的	作为	它	曾是	,	她	制成	她	方式	沿着	没有	任何	困难	,	向下	这	通道	,

尽管天色很暗，她还是毫不费力地沿着通道走了下去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [dɔːr] ,

across	the	great	saloon	,	in	through	the	ante	-	room	door	,
穿过	这	伟大的	酒吧	,	在	通过	这	赌注	-	房间	门	,

穿过宽敞的沙龙，从前厅的门进去，

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

guided	only	by	the	little	voice	now	and	then	to	be	heard	in	front	of	her	.
引导	仅有的	经过	这	小的	嗓音	现在	和	然后	到	是	听到	在	正面	的	她	.

她只凭着偶尔在她面前听到的微弱声音指引方向。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] ,

She	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**right**	**before**	**the**	**clock**	**,**
她	来了	到	一个	停顿	正确的	前	这	钟	,

她突然在钟前停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

and	**stood**	**there**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**patiently**	**waiting**	**.**
和	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	耐心	等待	.

然后站在那里耐心地等了一两分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	**had**	**not**	**very**	**long**	**to**	**wait**	**.**
她	有	不是	非常	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] ['oʊpənd]

There	**came**	**the**	**usual**	**murmuring**	**sound**	**,**	**then**	**the**	**doors**	**above**	**the**	**clock**	**face**	**opened**
那里	来了	这	通常	淙淙	声音	,	然后	这	门	多于	这	钟	脸	打开

— [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

—	**she**	**heard**	**them**	**open**	**,**
—	她	听到	他们	打开	,

一阵熟悉的低语声传来，然后钟面上方的门开了——她听到了门打开的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] ,

it	**was**	**far**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**—**	**and**	**in**	**his**	**ordinary**	**voice**	**,**
它	曾是	远的	也	黑暗的	到	看	—	和	在	他的	普通的	嗓音	,

天太黑了，什么也看不见——他用平常的声音说道：

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

clear	**and**	**distinct**	**(**	**it**	**was**	**just**	**two**	**o'clock**	**,**
清除	和	清楚的	(	它	曾是	只是	二	点钟	,

清晰明了（当时才两点钟），

[soʊ][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] ,

so	**the**	**cuckoo**	**was**	**killing**	**two**	**birds**	**with**	**one**	**stone**	**,**
所以	这	布谷鸟	曾是	杀	二	鸟类	和	一	石头	,

所以，杜鹃鸟这是一箭双雕。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [^ri'zeldə] [æt; ət] [wʌns]) , [ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [aʊt] , " ['kʊkuː] ,

telling	**the**	**hour**	**and**	**greeting**	**Griselda**	**at**	**once**	**)**	**,**	**the**	**bird**	**sang**	**out**	**,**	**"**	**Cuckoo**	**,**
讲述	这	小时	和	问候	格里塞尔达	在	一次	)	,	这	鸟	唱	出去	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] . "

cuckoo	**.**	**"**
布谷鸟	.	"

鸟儿报时并向格里塞尔达问好，然后唱道："布谷鸟，布谷鸟。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	**Good**	**evening**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**.**
"	好的	晚上	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	,	什么时候	他	有	完成的	.

"晚上好，布谷鸟，"格里塞尔达说完后说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	好的	早晨	,	你	意思是	,	"	说	这	布谷鸟	.

"你是说早上好吗？"布谷鸟说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**then**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	好的	早晨	,	然后	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	.

"那么，早上好，布谷鸟，"格里塞尔达说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ?
" Have you considered about me , cuckoo ?
" 有 你 经过考虑的 关于 我 , 布谷鸟 ?

“你有没有想过我，杜鹃鸟？”

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The cuckoo cleared his throat .
" 这 布谷鸟 已清除 他的 喉 .

杜鹃清了清嗓子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [jet] , [^ri'zeldə] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Have you learnt to obey orders yet , Griselda ? " he inquired .
" 有 你 学会了 到 服从 订单 然而 , 格里塞尔达 ? " 他 询问 .

“格里塞尔达，你学会服从命令了吗？”他问道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
" I'm trying , " replied Griselda .
" 我是 尝试 , " 回复 格里塞尔达 .

“我正在努力，”格里塞尔达回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] ,
" But you see , cuckoo ,
" 但 你 看 , 布谷鸟 ,

但是你看，杜鹃鸟，

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [naɪt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,
I've not had very long to learn in — it was only last night you told me ,
我已经 不是 有 非常 长的 到 学习 在 — 它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 你 讲述 我 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

我了解的时间并不长——你知道，你昨晚才告诉我这件事。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [said] .
" The cuckoo sighed .
" 这 布谷鸟 叹了口气 .

杜鹃叹了口气。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [^ri'zeldə] . "
" You've a great deal to learn , Griselda . "
" 你已经 一个 伟大的 交易 到 学习 , 格里塞尔达 . "

“格里塞尔达，你还有很多东西要学。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I dare say I have , " she said .
" 我 敢 说 我 有 , " 她 说 .

“我敢说我有，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['kʊkuː] — [wət'evər] ['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv] ,
" But I can tell you one thing , cuckoo — whatever lessons I have ,
" 但 我 能 告诉 你 一 事物 , 布谷鸟 — 任何 课程 我 有 ,

“但我可以告诉你一件事，布谷鸟——无论我有什么教训，

[aɪ] ['kudnt] ['evər][hæv; həv]['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - -
I couldn't ever have any worse than those addition sums of Mr . Kneebreeches '
我 不能 曾经 有 任何 更糟 比 那些 添加 总和 的 先生 . - -
.
:
.

我不可能比克尼布里奇斯先生的那些加法更糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kʊkuː] — —

I	have	made	up	my	mind	about	that	,	for	to	-	day	,	do	you	know	,	cuckoo	—	—
我	有	制成	向上	我的	头脑	关于	那	,	为了	到	-	天	,	做	你	知道	,	布谷鸟	—	—

"

"

"

我已经决定了，今天，你知道吗，杜鹃——”

" ['jestərdeɪ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Yesterday	,	"	corrected	the	cuckoo	.
"	昨天	,	"	已更正	这	布谷鸟	.

“昨天，”布谷鸟纠正道。

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪg'zækt][ɪn][jʊr; jər] ['steɪtmənts] , [^ri'zeldə] . "

"	Always	be	exact	in	your	statements	,	Griselda	.	"
"	总是	是	精确的	在	你的	声明	,	格里塞尔达	.	"

“格里塞尔达，说话一定要准确。”

" [wel] , ['jestərdeɪ] , [ðen] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['rɑðər] ['tɑːrtli] ; " [ðoʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt]

"	Well	,	yesterday	,	then	,	"	said	Griselda	,	rather	tartly	;	"	though	when	you	know	quite
"	出色地	,	昨天	,	然后	,	"	说	格里塞尔达	,	相当	酸涩的	;	"	尽管	什么时候	你	知道	相当

“嗯，那就是昨天的事了，”格里塞尔达语气尖刻地说；“虽然当你完全明白的时候……”

[wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

well	what	I	mean	,	I	don't	see	that	you	need	be	so	very	particular	.
出色地	什么	我	意思是	,	我	不	看	那	你	需要	是	所以	非常	特别的	.

我的意思是，我觉得你没必要这么讲究。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] .

Well	,	as	I	was	saying	,	I	tried	and	tried	,	but	still	they	were	fearful	.
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我	尝试	和	尝试	,	但	仍然	他们	是	可怕	.

正如我刚才所说，我尝试了很多次，但他们仍然很害怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] . "

They	were	,	indeed	.	"
他们	是	,	的确	.	"

的确如此。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [^ri'zeldə] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	You've	a	great	deal	to	learn	,	Griselda	,	"	repeated	the	cuckoo	.
"	你已经	一个	伟大的	交易	到	学习	,	格里塞尔达	,	"	重复	这	布谷鸟	.

“格里塞尔达，你还有很多东西要学，”布谷鸟重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	wish	you	wouldn't	say	that	so	often	,	"	said	Griselda	.
"	我	希望	你	不会	说	那	所以	经常	,	"	说	格里塞尔达	.

“我希望你不要总是这么说，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	I	thought	you	were	going	to	play	with	me	.	"
"	我	想法	你	是	去	到	玩	和	我	.	"

“我还以为你要和我一起玩呢。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

"	There's	something	in	that	,	"	said	the	cuckoo	,	"	there's	something	in	that	.
"	有	某物	在	那	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	有	某物	在	那	.

“这话有道理，”布谷鸟说，“这话有道理。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	talk	about	it	.
我	应该	喜欢	到	讲话	关于	它	.

我想谈谈这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt]

But	**we**	**could**	**talk**	**more**	**comfortably**	**if**	**you**	**would**	**come**	**up**	**here**	**and**	**sit**
但	我们	可以	讲话	更多的	舒适地	如果	你	会	来	向上	这里	和	坐

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	**me**	**.**
旁	我	.

如果你上来坐在我旁边，我们就可以更轻松地交谈了。

" [^ri'zeldə] [θɔːt] [hɜːr; hər] [frend] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**Griselda**	**thought**	**her**	**friend**	**must**	**be**	**going**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
"	格里塞尔达	想法	她	朋友	必须	是	去	出去	的	他的	头脑	.

格里塞尔达觉得她的朋友一定是疯了。

" [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] !

"	**Sit**	**beside**	**you**	**up**	**there**	**!**
"	坐	旁	你	向上	那里	!

“坐在你旁边！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['kʊkuː] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	**Cuckoo**	**,**	**how**	**could**	**I**	**?**
"	布谷鸟	,	如何	可以	我	?

“布谷鸟，我怎么能这样呢？”

[aɪm][fɑːr] , [fɑːr] [tuː] [bɪg] . "

I'm	**far**	**,**	**far**	**too**	**big**	**.**	**"**
我是	远的	,	远的	也	大的	.	"

我体型太大了。

" [bɪg] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Big**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	大的	!	"	返回	这	布谷鸟	.

“好大！”布谷鸟回应道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][bɪg] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**big**	**?**
"	什么	做	你	意思是	经过	大的	?

你说的“大”是什么意思?

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] .

It's	**all**	**a**	**matter**	**of**	**fancy**	**.**
它是	全部	一个	事情	的	想要	.

这一切都只是个人喜好问题。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kaʊntɪŋ] [jɔːr'self] [ʌv; əv]

Don't	**you**	**know**	**that**	**if**	**the**	**world**	**and**	**everything**	**in**	**it**	**,**	**counting**	**yourself**	**of**
不	你	知道	那	如果	这	世界	和	一切	在	它	,	计数	你自己	的

[kɔːrs] , [wʌz; wəz]

course	**,**	**was**
课程	,	曾是

难道你不知道，如果世界以及其中的一切，当然也包括你自己，都是.....

[ɔːl] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] , [juːd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

all	**made**	**little**	**enough**	**to**	**go**	**into**	**a**	**walnut**	**,**	**you'd**	**never**	**find**	**out**	**the**	**difference**	**.**	**"**
全部	制成	小的	足够的	到	去	进入	一个	核桃	,	你会	绝不	寻找	出去	这	不同之处	.	"

如果所有成分都小到可以装进一个核桃里，你根本分辨不出区别。

" ['wʊdnt] [aɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['mʌdld] ; " [bʌt; bət] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [maɪ'self] ,
" Wouldn't I ? " said Griselda , feeling rather muddled ; " but , not counting myself ,
" 不会 我 ? " 说 格里塞尔达 , 感觉 相当 混乱 ; " 但 , 不是 计数 我 ,
['kʊku:] , [aɪ] [wʊd] [ðen] ,
cuckoo , I would then ,
布谷鸟 , 我 会 然后 ,

“难道我不会吗？”格里塞尔达有些困惑地说，“但是，如果不算我自己，那我就真的会了，杜鹃鸟。”

['wʊdnt] [aɪ] ? "
wouldn't I ? "
不会 我 ? "

难道不是吗?

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ['heɪstɪli] ; " [ju:v] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [wʌn]
" Nonsense , " said the cuckoo hastily ; " you've a great deal to learn , and one
" 废话 , " 说 这 布谷鸟 草草 ; " 你已经 一个 伟大的 交易 到 学习 , 和 一
[θɪŋ] [ɪz] ,
thing is ,
事物 是 ,

“胡说，”布谷鸟急忙说道，“你还有很多东西要学，其中一点是，

[nɑ:t] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] .
not to argue .
不是 到 争论 .

不要争辩。

['noʊbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:rgju:] ; [its] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [bæd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnz] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] .
Nobody should argue ; it's a shocking bad habit , and ruins the digestion .
无人 应该 争论 ; 它是 一个 令人震惊 坏的 习惯 , 和 废墟 这 消化 .

任何人都不应该争辩；这是一个令人震惊的坏习惯，而且会破坏消化系统。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
Come up here and sit beside me comfortably .
来 向上 这里 和 坐 旁 我 舒适地 .

过来，舒服地坐在我旁边。

[kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ; [ju:l] [faɪnd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] . "
Catch hold of the chain ; you'll find you can manage if you try . "
抓住 抓住 的 这 链 ; 你会 寻找 你 能 管理 如果 你 尝试 . "

抓住链条；你会发现，只要你尝试，就能做到。

" [bʌt; bət] ['itl] [stɑ:p] [ðə; ði] [klɑ:k] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" But it'll stop the clock , " said Griselda .
" 但 它将 停止 这 钟 , " 说 格里塞尔达 .

“但这会让时间停止，”格里塞尔达说。

" [ænt] [grɪzəl] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [weɪts] [ɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪnz] . "
" Aunt Grizzel said I was never to touch the weights or the chains . "
" 阿姨 格里泽尔 说 我 曾是 绝不 到 触碰 这 重量 或者 这 链条 . "

“格里泽尔阿姨说我绝对不能碰那些重物或铁链。”

" [stʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ; " [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [stɑ:p] [ðə; ði] [klɑ:k] .
" Stuff , " said the cuckoo ; " it won't stop the clock .
" 东西 , " 说 这 布谷鸟 ; " 它 惯于 停止 这 钟 .

“胡说，”布谷鸟说，“这不会让时间停止。”

[kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] .
Catch hold of the chains and swing yourself up .
抓住 抓住 的 这 链条 和 摇摆 你自己 向上 .

抓住链条，把自己荡上去。

[ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**now**	**—**	**I**	**told**	**you**	**you**	**could**	**manage**	**it**	**.**
那里	现在	—	我	讲述	你	你	可以	管理	它	.

好了——我不是跟你说过你能行的吗?

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

“IV

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['mændɚənz]

THE	**COUNTRY**	**OF**	**THE**	**NODDING**	**MANDARINS**
这	国家	的	这	点头	柑橘

点头的官吏之国

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['nɑːdɪŋ] , [nɪd] - [nɪd] - ['nɑːdɪŋ] .

"	**We're**	**all**	**nodding**	**,**	**nid**	**-**	**nid**	**-**	**nodding**	**.**
"	是	全部	点头	,	巢	-	巢	-	点头	.

“我们都在点头，点头点头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第3/9页

" [aʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	ow	she	managed	it	she	never	knew	;	but	,	somehow	or	other	,	it	was
"	现在	她	管理	它	她	绝不	知道	;	但	,	不知何故	或者	其他	,	它	曾是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

她自己也不知道她是怎么做到的；但是，不管怎样，事情就是办成了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	seemed	to	slide	up	the	chain	just	as	easily	as	in	a	general	way	she	would
她	似乎	到	滑动	向上	这	链	只是	作为	容易地	作为	在	一个	一般的	方式	她	会

[hæv; həv] ['slidn] [daʊn] ,

have	slidden	down	,
有	滑落	向下	,

她似乎能轻而易举地向上攀升，就像她通常向下攀升一样轻松。

['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

only	without	any	disagreeable	anticipation	of	a	bump	at	the	end	of	the	journey
仅有的	没有	任何	令人不快的	预期	的	一个	撞	在	这	结尾	的	这	旅行

.

:
.

只是没有对旅程终点可能出现的颠簸感到任何不愉快的预期。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [haʊ] ['wʌndərfəli] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [frʌm; frəm]

And	when	she	got	to	the	top	how	wonderfully	different	it	looked	from
和	什么时候	她	得到	到	这	顶部	如何	太棒了	不同的	它	看起来	从

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] !

anything	she	could	have	expected	!
任何事物	她	可以	有	预期的	!

当她到达山顶时，眼前的景象与她预想的截然不同，真是太美妙了！

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [faʊnd] [ðem; ðəm]

The	doors	stood	open	,	and	Griselda	found	them
这	门	站立	打开	,	和	格里塞尔达	成立	他们

门敞开着，格里塞尔达发现了它们。

[kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][hɜːr'self] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] ,

quite	big	enough	,	or	herself	quite	small	enough	—	which	it	was	she	couldn't	tell	,
相当	大的	足够的	,	或者	她自己	相当	小的	足够的	—	哪个	它	曾是	她	不能	告诉	,

她要么体型足够大，要么体型足够小——她自己也说不准。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	as	it	was	all	a	matter	of	fancy	she	decided	not	to	trouble	to
和	作为	它	曾是	全部	一个	事情	的	想要	她	决定	不是	到	麻烦	到

[ɪn'kwaɪər] — [tuː; tə] [pæs] [θruː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

inquire	—	to	pass	through	quite	comfortably	.
查询	—	到	经过	通过	相当	舒适地	.

因为这完全是幻想，所以她决定不去费心询问——舒舒服服地通过就好。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

And	inside	there	was	the	most	charming	little	snuggery	imaginable	.
和	里面	那里	曾是	这	最多	迷人	小的	舒适的	可以想象的	.

里面却是一个你能想象到的最温馨舒适的小窝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'luːn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [laɪnd]

It	was	something	like	a	saloon	railway	carriage	—	it	seemed	to	be	all	lined
它	曾是	某物	喜欢	一个	酒吧	铁路	运输	—	它	似乎	到	是	全部	衬里

[ænd; ənd] ['kɑːrpətɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	carpeted	and	everything	,
和	铺地毯的	和	一切	,

它有点像火车上的豪华车厢——看起来里面衬满了东西，铺着地毯，应有尽有。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['mɔːsi] [red] ['velvɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

with	rich	mossy	red	velvet	;	there	was	a	little	round	table	in	the	middle	and
和	富有的	苔藓	红色的	天鹅绒	;	那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	在	这	中间	和

[tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] ,

two	arm	-	chairs	,
二	手臂	-	椅子	,

铺着浓郁苔藓红色天鹅绒的地毯；中间摆着一张小圆桌和两把扶手椅。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['kʊkuː] — " [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] [tuː; tə]

on	one	of	which	sat	the	cuckoo	—	"	quite	like	other	people	,	"	thought	Griselda	to
在	一	的	哪个	卫星	这	布谷鸟	—	"	相当	喜欢	其他	人们	,	"	想法	格里塞尔达	到

[hɜːr'self] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

herself	—	while	the	other	,
她自己	—	尽管	这	其他	,

其中一只树上栖息着一只杜鹃——“跟其他人一样，”格里塞尔达心想——而另一只树上，

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

as	he	pointed	out	to	Griselda	by	a	little	nod	,	was	evidently	intended	for
作为	他	尖	出去	到	格里塞尔达	经过	一个	小的	点头	,	曾是	显然	故意的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他朝格里塞尔达微微点头示意，显然这番话是说给她的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Thank	you	,	"	said	she	,	sitting	down	on	the	chair	as	she	spoke	.
"	感谢	你	,	"	说	她	,	坐着	向下	在	这	椅子	作为	她	辐	.

“谢谢，”她说着，一边在椅子上坐了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Are	you	comfortable	?	"	inquired	the	cuckoo	.
"	是	你	舒服的	?	"	询问	这	布谷鸟	.

“你觉得舒服吗？”杜鹃问道。

" [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Quite	,	"	replied	Griselda	,	looking	about	her	with	great	satisfaction	.
"	相当	,	"	回复	格里塞尔达	,	寻找	关于	她	和	伟大的	满意	.

“确实如此，”格里塞尔达回答道，满意地环顾四周。

" [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʊkuː] [klɑːks] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ?

"	Are	all	cuckoo	clocks	like	this	when	you	get	up	inside	them	?
"	是	全部	布谷鸟	时钟	喜欢	这	什么时候	你	得到	向上	里面	他们	?

“当你从里面爬出来的时候，所有的布谷鸟钟都是这样的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd]
" I can't think how there's room for this dear little place between the clock and
" 我 不能 思考 如何 有 房间 为了 这 亲爱的 小的 地方 之间 这 钟 和
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

“我实在想不明白，钟和墙之间怎么会有这么个可爱的小地方。”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [hoʊl] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , ['kʊku:] ? "
Is it a hole cut out of the wall on purpose , cuckoo ? "
是 它 一个 洞 切 出去 的 这 墙 在 目的 , 布谷鸟 ? "

那是故意在墙上凿的洞吗，蠢货?

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kʊku:]
" are you comfortable ? " inquired the cuckoo
" 是 你 舒服的 ? " 询问 这 布谷鸟

“你舒服吗？”杜鹃问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] , " [wi:v] [gɑ:t] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" Hush ! " said the cuckoo , " we've got other things to talk about .
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 , " 我们已经 得到 其他 事物 到 讲话 关于 .

“嘘！”布谷鸟说，“我们还有其他事情要谈。”

[fɜ:rst] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lend] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mænt(ə)l] ?
First , shall I lend you one of my mantles ?
第一的 , 将 我 借 你 一 的 我的 地衣 ?

首先，我能否借你一件我的斗篷?

[ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [koʊld] . "
You may feel cold . "
你 可能 感觉 寒冷的 . "

你可能会感到冷。

" [aɪ] [dəunt] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] .
" I don't just now , " replied Griselda ; " but perhaps I might .
" 我 不 只是 现在 , " 回复 格里塞尔达 ; " 但 也许 我 可能 .

“我现在不这么认为，”格里塞尔达回答说；“但也许以后会吧。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ]
" She looked at her little bare feet as she spoke , and wondered why they
" 她 看起来 在 她 小的 裸 脚 作为 她 辐 , 和 想知道 为什么 他们
[wə:nt, weənt] [koʊld] ,
weren't cold ,
不是 寒冷的 ,

她一边说话一边看着自己光着的小脚丫，纳闷为什么它们不冷。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] - ['weðər] .
for it was very chilblainy weather .
为了 它 曾是 非常 - 天气 .

因为天气非常容易冻疮。

[ðə; ði] ['kʊku:] [stʊd] [ʌp] ,
The cuckoo stood up ,
这 布谷鸟 站立 向上 ,

杜鹃鸟站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and with one of his claws reached from a corner where it was
和 和 一 的 他的 爪子 达到 从 一个 角落 在哪里 它 曾是
['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['noʊtɪst] .
hanging a cloak which Griselda had not before noticed .
绞刑 一个 披风 哪个 格里塞尔达 有 不是 前 注意到 .

他的一只爪子从角落里伸了出来，那里挂着一件斗篷，格里塞尔达之前并没有注意到它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnɪŋ][wʌz; wəz] [red] ['velvɪt] ,

For	it	was	hanging	wrong	side	out	,	and	the	lining	was	red	velvet	,
为了	它	曾是	绞刑	错误的	边	出去	,	和	这	衬垫	曾是	红色的	天鹅绒	,

因为它挂反了，而且衬里是红色天鹅绒。

['veri] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ,

very	like	what	the	sides	of	the	little	room	were	covered	with	,
非常	喜欢	什么	这	侧面	的	这	小的	房间	是	涵盖	和	,

和这间小房间墙壁上覆盖的东西很像，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	was	no	wonder	she	had	not	noticed	it	.
所以	它	曾是	不	想知道	她	有	不是	注意到	它	.

所以她没注意到也就不足为奇了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

Had	it	been	hanging	the	right	side	out	she	must	have	done	so	;
有	它	到过	绞刑	这	正确的	边	出去	她	必须	有	完毕	所以	;

如果衣服是正面朝外挂的，她肯定是这么做的；

[ðɪs] [saɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] !

this	side	was	so	very	wonderful	!
这	边	曾是	所以	非常	精彩的	!

这边真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɛðɝz] — ['fɛðɝz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli]

It	was	all	feathers	—	feathers	of	every	shade	and	colour	,	but	beautifully
它	曾是	全部	羽毛	—	羽毛	的	每一个	阴影	和	颜色	,	但	非常漂亮

[wɜːrkt] [ɪn] , ['sʌmhaʊ] ,

worked	in	,	somehow	,
工作	在	,	不知何故	,

全是羽毛——各种颜色和色调的羽毛，但不知何故，它们被巧妙地融合在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][laɪ] [kwaɪt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ,

so	as	to	lie	quite	smoothly	and	evenly	,
所以	作为	到	说谎	相当	顺利	和	均匀地	,

以便平整均匀地铺开，

[wʌn] ['kʌlər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['prɪzəm] ,

one	colour	melting	away	into	another	like	those	in	a	prism	,
一	颜色	融化	离开	进入	其他	喜欢	那些	在	一个	棱镜	,

一种颜色像棱镜一样逐渐融入另一种颜色，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [wer] [wʌn] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['endɪd] .

so	that	you	could	hardly	tell	where	one	began	and	another	ended	.
所以	那	你	可以	几乎	告诉	在哪里	一	开始	和	其他	结束	.

所以你几乎分不清哪里是起点，哪里是终点。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kloʊk] ! " [sed] [^ri'zeldə] ,

"	What	a	lovely	cloak	!	"	said	Griselda	,
"	什么	一个	迷人的	披风	!	"	说	格里塞尔达	,

“多么漂亮的斗篷啊！”格里塞尔达说道。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

wrapping	it	round	her	and	feeling	even	more	comfortable	than	before	,
包装	它	圆形的	她	和	感觉	甚至	更多的	舒服的	比	前	,

她将它裹在身上，感觉比之前更加舒适了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]

as	she	watched	the	rays	of	the	little	lamp	in	the	roof	—	I	think	I	was
作为	她	观看	这	射线	的	这	小的	灯	在	这	屋顶	—	我	思考	我	曾是

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['buːdwɑːr][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][læmp]

forgetting	to	tell	you	that	the	cuckoo's	boudoir	was	lighted	by	a	dear	little	lamp
遗忘	到	告诉	你	那	这	杜鹃鸟	闺房	曾是	照明	经过	一个	亲爱的	小的	灯

[set]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] — ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt]

set	into	the	red	velvet	roof	like	a	pearl	in	a	ring	—	playing	softly	on	the	brilliant
放	进入	这	红色的	天鹅绒	屋顶	喜欢	一个	珍珠	在	一个	戒指	—	玩耍	轻轻	在	这	杰出的

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] ['mænt(ə)l] .

colours	of	the	feather	mantle	.
颜色	的	这	羽毛	地幔	.

她望着屋顶上小灯的光芒——我想我忘了告诉你，杜鹃的闺房里有一盏可爱的小灯，镶嵌在红色天鹅绒屋顶上，就像戒指上的珍珠——柔和地照耀着羽毛披风绚丽的色彩。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌvli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	It's	better	than	lovely	,	"	said	the	cuckoo	,	"	as	you	shall	see	.
"	它是	更好的	比	迷人的	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	作为	你	将	看	.

“它比可爱还要好，”布谷鸟说，“你很快就会看到了。”

[naʊ] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] — " [naʊ] ,

Now	,	Griselda	,	"	he	continued	,	in	the	tone	of	one	coming	to	business	—	"	now	,
现在	,	格里塞尔达	,	"	他	持续	,	在	这	语气	的	一	未来	到	商业	—	"	现在	,

[^ri'zeldə] , [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] . "

Griselda	,	let	us	talk	.	"
格里塞尔达	,	让	我们	讲话	.	"

“现在，格里塞尔达，”他继续说道，语气像是要谈正事一样，“现在，格里塞尔达，让我们谈谈吧。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " ['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

"	We	have	been	talking	,	"	said	Griselda	,	"	ever	so	long	.
"	我们	有	到过	说	,	"	说	格里塞尔达	,	"	曾经	所以	长的	.

“我们已经谈了很久了，”格里塞尔达说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	am	very	comfortable	.
我	是	非常	舒服的	.

我感觉很舒服。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] - [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

When	you	say	'	let	us	talk	'	like	that	,	it	makes	me	forget	all	I	wanted	to	say	.
什么时候	你	说	-	让	我们	讲话	-	喜欢	那	,	它	制作	我	忘记	全部	我	通缉	到	说	.

你那样说“我们谈谈吧”，让我忘记了所有我想说的话。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[let][ˌem 'iː][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [wət'evər] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

let	me	sit	still	and	say	whatever	comes	into	my	head	.	"
让	我	坐	仍然	和	说	任何	来	进入	我的	头	.	"

让我坐下来，把我脑子里想到的都说出来。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

"	That won't	do	,	"	said	the	cuckoo	;	"	we	must	have	a	plan	of	action	.	"
"	那	惯于	做	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	我们	必须	有	一个	计划	的	行动	.	"

“那可不行，”布谷鸟说，“我们必须制定行动计划。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	A	what	?	"	said	Griselda	.
"	一个	什么	?	"	说	格里塞尔达	.

“什么？”格里塞尔达问道。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [traɪ'ʌmfəntli] .
" You see you have a great deal to learn , " said the cuckoo triumphantly .
" 你 看 你 有 一个 伟大的 交易 到 学习 , " 说 这 布谷鸟 凯旋而归 .

“你看，你还有很多东西要学，”杜鹃得意地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" You don't understand what I say . "
" 你 不 理解 什么 我 说 . "

“你听不懂我在说什么。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] ;
" But I didn't come up here to learn , " said Griselda ; " I can do that down there ;
" 但 我 没有 来 向上 这里 到 学习 , " 说 格里塞尔达 ; " 我 能 做 那 向下 那里 ;

“但我来这里不是为了学习，”格里塞尔达说；“我可以在下面学习；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['teɪbl] .
" and she nodded her head in the direction of the ante - room table .

她朝前厅的桌子方向点了点头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] . "
" I want to play . "
" 我 想 到 玩 . "

“我想上场比赛。”

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" Just so , " said the cuckoo ; " that's what I want to talk about .
" 只是 所以 , " 说 这 布谷鸟 ; " 那就是 什么 我 想 到 讲话 关于 .

“正是如此，”布谷鸟说，“这正是我要谈论的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [pleɪ] - — [blaɪndmənz] - [bʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
What do you call ' play ' — blindman's - buff and that sort of thing ? "
什么 做 你 称呼 - 玩 - — 盲人 - 增幅 和 那 种类 的 事物 ? "

你们把那种“玩耍”叫做什么？捉迷藏之类的游戏吗？

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" No , " said Griselda , considering .
" 不 , " 说 格里塞尔达 , 考虑 .

“不，”格里塞尔达沉思片刻后说道。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] .
" I'm getting rather too big for that kind of play .
" 我是 获得 相当 也 大的 为了 那 种类 的 玩 .

“我个子越来越高，不太适合那种打球了。”

[bɪ'saɪdz] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] ['kudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] ;
Besides , cuckoo , you and I alone couldn't have much fun at blindman's - buff ;
除了 , 布谷鸟 , 你 和 我 独自的 不能 有 很多 乐趣 在 盲人 - 增幅 ;

此外，笨蛋，光靠你我两个人玩捉迷藏也玩不了多少乐趣；

[ðɛəd] [biː; bi]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] . "
there'd be only me to catch you or you to catch me . "
那里 是 仅有的 我 到 抓住 你 或者 你 到 抓住 我 . "

要么只有我能抓住你，要么只有你能抓住我。

" [oʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Oh , we could easily get more , " said the cuckoo .
" 哦 , 我们 可以 容易地 得到 更多的 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，我们很容易就能弄到更多，”布谷鸟说。

" [ðə; ði] ['mændɜ·ənz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "
" The mandarins would be pleased to join . "
" 这 柑橘 会 是 高兴 到 加入 . "

“官员们很乐意参加。”

" [ðə; ði] ['mændɜ·ənz] ! " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] .
" The mandarins ! " repeated Griselda .
" 这 柑橘 ! " 重复 格里塞尔达 .

“那些大臣！”格里塞尔达重复道。

" [waɪ] , ['kʊkuː] , [ðeə(r)] [nɑːt][ə'laɪv] !
" Why , cuckoo , they're not alive !
" 为什么 , 布谷鸟 , 它们是 不是 活 !

“哎呀，布谷鸟，它们已经死了！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pleɪ] ?
How could they play ?
如何 可以 他们 玩 ?

他们怎么可能打得好?

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The cuckoo looked at her gravely for a minute , then shook his head .
" 这 布谷鸟 看起来 在 她 严重地 为了 一个 分钟 , 然后 摇晃 他的 头 .

杜鹃严肃地看了她一会儿，然后摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
" You have a great deal to learn , " he said solemnly .
" 你 有 一个 伟大的 交易 到 学习 , " 他 说 庄严地 .

“你还有很多东西要学，”他严肃地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evriˌθɪŋz] [ə'laɪv] ? "
" Don't you know that everything's alive ? "
" 不 你 知道 那 一切都是 活 ? "

难道你不知道万物皆有生命吗?

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪ][dəunt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" No , " said Griselda , " I don't ; and I don't know what you mean ,
" 不 , " 说 格里塞尔达 , " 我 不 ; 和 我 不 知道 什么 你 意思是 ,

“不，”格里塞尔达说，“我不知道；我也不知道你是什么意思。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
and I don't think I want to know what you mean .
和 我 不 思考 我 想 到 知道 什么 你 意思是 .

我并不想知道你的意思。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] . "
I want to talk about playing . "
我 想 到 讲话 关于 玩耍 . "

我想谈谈比赛的事。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [tɔːk] . "
" Well , " said the cuckoo , " talk . "
" 出色地 , " 说 这 布谷鸟 , " 讲话 . "

“好吧，”布谷鸟说，“说吧。”

" [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['pleɪɪŋ] , " [pər'suːd] [^ri'zeldə] , " [ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" What I call playing , " pursued Griselda , " is — I have thought about it now ,
" 什么 我 称呼 玩耍 , " 追击 格里塞尔达 , " 是 — 我 有 想法 关于 它 现在 ,
[juː; jʊ] [siː] — [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] .
you see — is being amused .
你 看 — 是 存在 觉得好笑 .

“我所说的玩耍，”格里塞尔达继续说道，“就是——你看，我现在想了想——就是取乐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
If you will amuse me , cuckoo , I will count that you are playing with me . "
如果 你 将要 娱乐 我 , 布谷鸟 , 我 将要 数数 那 你 是 玩耍 和 我 . "

布谷鸟，如果你能逗我开心，我就当你是在陪我玩。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] .
" How shall I amuse you ? " inquired he .
" 如何 将 我 娱乐 你 ? " 询问 他 .

“我该如何取悦你们呢？”他问道。

" [oʊ] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !
" Oh , that's for you to find out !
" 哦 , 那就是 为了 你 到 寻找 出去 !

“哦，这就要你自己去发现了！”

" [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .
" exclaimed Griselda .
" 惊呼 格里塞尔达 .

“格里塞尔达惊呼道。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] ['feri] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɑːts]
" You might tell me fairy stories , you know : if you're a fairy you should know lots
" 你 可能 告诉 我 仙女 故事 , 你 知道 : 如果 你是 一个 仙女 你 应该 知道 很多
;
;
;

“你可以给我讲讲仙女的故事，你知道吗？如果你是仙女，你应该知道很多；

[ɔːr] — [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]
or — oh yes , of course that would be far
或者 — 哦 是的 , 的 课程 那 会 是 远的

或者——哦，是的，当然那会很遥远

['naɪsər] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feri] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ferilænd] .
nicer — if you are a fairy you might take me with you to fairyland .
更漂亮 — 如果 你 是 一个 仙女 你 可能 拿 我 和 你 到 仙境 .

更好——如果你是仙女，你可以带我去仙境。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again the cuckoo shook his head .
" 再次 这 布谷鸟 摇晃 他的 头 .

杜鹃鸟又摇了摇头。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [duː] . "
" That , " said he , " I cannot do . "
" 那 , " 说 他 , " 我 不能 做 . "

“那，”他说，“我做不到。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" Why not ? " said Griselda .
" 为什么 不是 ? " 说 格里塞尔达 .

“为什么不呢？”格里塞尔达说。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "

"	Lots	of	children	have	been	there	.	"
"	很多	的	孩子们	有	到过	那里	.	"

“很多孩子都去过那里。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	I	doubt	it	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我	怀疑	它	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我对此表示怀疑，”杜鹃说道。

" [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [lɑːts] .

"	Some	may	have	been	,	but	not	lots	.
"	一些	可能	有	到过	,	但	不是	很多	.

“可能有一些，但不多。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [huː] ['hædnt] ['riːəli] [bɪn]

And	some	may	have	thought	they	had	been	there	who	hadn't	really	been
和	一些	可能	有	想法	他们	有	到过	那里	WHO	之前没有	真的	到过

[ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

有些人可能以为自己去过那里，但实际上根本没去过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

And	as	to	those	who	have	been	there	,
和	作为	到	那些	WHO	有	到过	那里	,

至于那些去过那里的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['teɪkən] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ]

you	may	be	sure	of	one	thing	—	they	were	not	taken	,	they	found	their	own	way
你	可能	是	当然	的	一	事物	—	他们	是	不是	已采取	,	他们	成立	他们的	自己的	方式

.

:
.

有一件事你可以肯定——他们不是被抓走的，而是自己找到了出路。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['ferilænd] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ferilænd] .

No	one	ever	was	taken	to	fairyland	—	to	the	real	fairyland	.
不	一	曾经	曾是	已采取	到	仙境	—	到	这	真实的	仙境	.

没有人真正被带到过仙境——真正的仙境。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] ['ferilænd]

They	may	have	been	taken	to	the	neighbouring	countries	,	but	not	to	fairyland
他们	可能	有	到过	已采取	到	这	邻接	国家	,	但	不是	到	仙境

[ɪt'self] . "

itself	.	"
本身	.	"

他们或许被带到了邻国，但并没有被带到仙境本身。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [wʌn] ['evər] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] [oʊn] [weɪ] [ðer; ðər] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

"	And	how	is	one	ever	to	find	one's	own	way	there	?	"	asked	Griselda	.
"	和	如何	是	一	曾经	到	寻找	一个人的	自己的	方式	那里	?	"	问	格里塞尔达	.

“一个人要怎样才能找到去那里的路呢？”格里塞尔达问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	That	I	cannot	tell	you	either	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	那	我	不能	告诉	你	任何一个	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我也不能告诉你，”杜鹃回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [roʊdz] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːrz] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	There	are	many	roads	there	;	you	may	find	yours	some	day	.
"	那里	是	许多	道路	那里	;	你	可能	寻找	你的	一些	天	.

“那里有很多条路；也许有一天你会找到属于你的那条路。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [duː] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	ever	you	do	find	it	,
和	如果	曾经	你	做	寻找	它	,

如果你真的找到了它，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [swept] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ]

be	sure	you	keep	what	you	see	of	it	well	swept	and	clean	,	and	then	you	may
是	当然	你	保持	什么	你	看	的	它	出色地	扫荡	和	干净的	,	和	然后	你	可能

务必保持你所能看到的地方干净整洁，然后你就可以.....

[siː] ['fɜːrðər] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

see	further	after	a	while	.
看	更远	后	一个	尽管	.

过一会儿就能看得更清楚了。

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [roʊdz] [ænd; ənd] ['meni] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] ! "

Ah	,	yes	,	there	are	many	roads	and	many	doors	into	fairyland	!	"
啊	,	是的	,	那里	是	许多	道路	和	许多	门	进入	仙境	!	"

啊，是的，通往仙境的路有很多条，门也很多！

" [dɔːz] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	Doors	!	"	cried	Griselda	.
"	门	!	"	哭	格里塞尔达	.

“门！”格里塞尔达喊道。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	Are	there	any	doors	into	fairyland	in	this	house	?	"
"	是	那里	任何	门	进入	仙境	在	这	房子	?	"

“这房子里有通往仙境的门吗？”

" ['sevrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [bʌt; bət] [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	Several	,	"	said	the	cuckoo	;	"	but	don't	waste	your	time	looking	for	them	at	present	.
"	一些	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	但	不	浪费	你的	时间	寻找	为了	他们	在	展示	.

“有好几只，”布谷鸟说，“但现在别浪费时间去找它们了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] . "

It	would	be	no	use	.	"
它	会	是	不	使用	.	"

这样做毫无用处。

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

"	Then	how	will	you	amuse	me	?	"	inquired	Griselda	,	in	a	rather	disappointed	tone	.
"	然后	如何	将要	你	娱乐	我	?	"	询问	格里塞尔达	,	在	一个	相当	失望的	语气	.

“那你打算怎么逗我开心呢？”格里塞尔达带着几分失望的语气问道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ferilænd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Don't	you	care	to	go	anywhere	except	to	fairyland	?	"	said	the	cuckoo	.
"	不	你	关心	到	去	任何地方	除了	到	仙境	?	"	说	这	布谷鸟	.

“除了去仙境，你哪儿都不想去吗？”布谷鸟说。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] .

"	Oh	yes	,	there	are	lots	of	places	I	wouldn't	mind	seeing	.
"	哦	是的	,	那里	是	很多	的	地方	我	不会	头脑	看到	.

“哦，是的，有很多地方我都想去看看。”

[nɑːt] [dʒi'ɑːgrəfi] [sɔːrt][ʌv; əv]['pleɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Not	geography	sort	of	places	—	it	would	be	just	like	lessons	to	go	to
不是	地理	种类	的	地方	—	它	会	是	只是	喜欢	课程	到	去	到

['ɪndiə][ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] — [bʌt; bət] [kwɪr] ['pleɪsɪz] ,

India	and	Africa	and	all	those	places	—	but	queer	places	,
印度	和	非洲	和	全部	那些	地方	—	但	酷儿	地方	,

不是地理意义上的地方——那就像去印度、非洲之类的地方上课一样——而是奇特的地方，

[laɪk] [ðə; ði] [maɪnz] [wer] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [meɪk] ['daiəmənds][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

like	the	mines	where	the	goblins	make	diamonds	and	precious	stones	,
喜欢	这	矿井	在哪里	这	哥布林	制作	钻石	和	宝贵的	石头	,

就像妖精们开采钻石和宝石的矿井一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keivz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [lɪv; laɪv] .

and	the	caves	down	under	the	sea	where	the	mermaids	live	.
和	这	洞穴	向下	在下面	这	海	在哪里	这	美人鱼	居住	.

还有美人鱼居住的海底洞穴。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] — [naʊ] [aɪm][soʊ][naɪs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

And	—	oh	,	I've	just	thought	—	now	I'm	so	nice	and	little	,
和	—	哦	,	我已经	只是	想法	—	现在	我是	所以	好的	和	小的	,

哦，我刚才想到——我现在真是又可爱又娇小，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['mændɜˌənz] - ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] . "

I	would	like	to	go	all	over	the	mandarins	'	palace	in	the	great	saloon	.	"
我	会	喜欢	到	去	全部	超过	这	柑橘	-	宫殿	在	这	伟大的	酒吧	.	"

我想去大殿里，好好逛逛。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði]

"	That	can	be	easily	managed	,	"	said	the
"	那	能	是	容易地	管理	,	"	说	这

“这很容易解决，”他说。

['kʊkuː] ; " [bʌt; bət] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

cuckoo	;	"	but	—	excuse	me	for	an	instant	,	"	he	exclaimed	suddenly	.
布谷鸟	;	"	但	—	原谅	我	为了	一个	立即的	,	"	他	惊呼	突然	.

杜鹃鸟；“但是——请允许我稍等片刻，”他突然喊道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	gave	a	spring	forward	and	disappeared	.
他	给予	一个	春天	向前	和	消失	.

他向前跃了一下，消失了。

[ðen] [^ri'zeldə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

Then	Griselda	heard	his	voice	outside	the	doors	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
然后	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	外部	这	门	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

然后格里塞尔达听到门外传来他的声音：“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

"	It	was	three	o'clock	.
"	它	曾是	三	点钟	.

当时是三点钟。

[ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['setld] [hɪm'self] [ɑːn]

The	doors	opened	again	to	let	him	through	,	and	he	re	-	settled	himself	on
这	门	打开	再次	到	让	他	通过	,	和	他	关于	-	定居	他自己	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

门再次打开让他进去，他重新坐回椅子上。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] .

"	As	I	was	saying	,	"	he	went	on	,	"	nothing	could	be	easier	.
"	作为	我	曾是	说	,	"	他	去	在	,	"	没有什么	可以	是	更轻松	.

“正如我刚才所说，”他继续说道，“再简单不过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæləs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][æn; ən] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

But	that	palace	,	as	you	call	it	,	has	an	entrance	on	the	other	side	,
但	那	宫殿	,	作为	你	称呼	它	,	有	一个	入口	在	这	其他	边	,

但是你所谓的那座宫殿，入口在另一侧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] . "

as	well	as	the	one	you	know	.	"
作为	出色地	作为	这	一	你	知道	.	"

以及你认识的那个人。

" [ə'nʌðər] [dɔːr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Another	door	,	do	you	mean	?	"	said	Griselda	.
"	其他	门	,	做	你	意思是	?	"	说	格里塞尔达	.

“你是说另一扇门吗？”格里塞尔达问道。

" [haʊ] ['fʌni] !

"	How	funny	!
"	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ?

Does	it	go	through	the	wall	?
做	它	去	通过	这	墙	?

它能穿墙吗?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? "

And	where	does	it	lead	to	?	"
和	在哪里	做	它	带领	到	?	"

那它最终会通向何方呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]

"	It	leads	,	"	replied	the	cuckoo	,	"	it	leads	to	the	country	of	the	Nodding
"	它	线索	,	"	回复	这	布谷鸟	,	"	它	线索	到	这	国家	的	这	点头

['mændɜˌənz] . "

Mandarins	.	"
柑橘	.	"

“它通向，”杜鹃回答说，“它通向点头官吏之国。”

" [wʌt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	What	fun	!	"	exclaimed	Griselda	,	clapping	her	hands	.
"	什么	乐趣	!	"	惊呼	格里塞尔达	,	鼓掌	她	双手	.

“真有趣！”格里塞尔达拍着手惊呼道。

" ['kʊkuː] , [duː][let][ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] .

"	Cuckoo	,	do	let	us	go	there	.
"	布谷鸟	,	做	让	我们	去	那里	.

“布谷鸟，让我们去那里吧。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [daʊn] ?

How	can	we	get	down	?
如何	能	我们	得到	向下	?

我们该如何下去?

[juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'gen] ? "

You	can	fly	,	but	must	I	slide	down	the	chain	again	?	"
你	能	飞	,	但	必须	我	滑动	向下	这	链	再次	?	"

你可以飞翔，但我非得再沿着链条滑下去吗?

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] , " [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
" Oh dear , no , " said the cuckoo , " by no means .
" 哦 亲爱的 , 不 , " 说 这 布谷鸟 , " 经过 不 方法 .

“哦，天哪，不，”布谷鸟说，“绝不可能。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər] ['feðər] ['mænt(ə)l] , [flæp][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪŋz] —
You have only to stretch out your feather mantle , flap it as if it was wings —
你 有 仅有的 到 拉紧 出去 你的 羽毛 地幔 , 瓣膜 它 作为 如果 它 曾是 翅膀 —

你只需展开你的羽毛披风，像翅膀一样拍打它——

[soʊ] " — [hi:; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪŋz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] — " [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ju:l] [bi:; bi] .
so " — he flapped his own wings encouragingly — " wish , and there you'll be .
所以 " — 他 拍打 他的 自己的 翅膀 令人鼓舞的是 — " 希望 , 和 那里 你会 是 .
"
"
"

“所以，”他拍了拍自己的翅膀以示鼓励，“许个愿，你就会在那里。”

" [wer] ? " [sed] [^ri'zeldə] [bi'wildədli] .
" Where ? " said Griselda bewilderedly .
" 在哪里 ? " 说 格里塞尔达 困惑地 .

“哪里？”格里塞尔达困惑地问道。

" [wer'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Wherever you wish to be , of course , " said the cuckoo .
" 无论 你 希望 到 是 , 的 课程 , " 说 这 布谷鸟 .

“当然，你想去哪儿都行，”布谷鸟说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[hɪr] [goʊz] . "
Here goes . "
这里 去 . "

开始了。

" [weɪt] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] .
" Wait — wait a moment , " cried Griselda .
" 等待 — 等待 一个 片刻 , " 哭 格里塞尔达 .

“等等——等一下，”格里塞尔达喊道。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
" Where am I to wish to be ? "
" 在哪里 是 我 到 希望 到 是 ? "

我该渴望身处何方?

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Bless the child !
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" exclaimed the cuckoo .
" 惊呼 这 布谷鸟 .

“杜鹃鸟惊呼道。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ?
" Where do you wish to be ?
" 在哪里 做 你 希望 到 是 ?

你想去哪里?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['mændɜ-ənz] . "
You said you wanted to visit the country of the Nodding Mandarins . "
你 说 你 通缉 到 访问 这 国家 的 这 点头 柑橘 . "

你说过你想去看看点头官吏的国度。

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wɪʃ] [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ? "
" Yes ; but am I to wish first to be in the palace in the great saloon ? "
" 是的 ; 但 是 我 到 希望 第一的 到 是 在 这 宫殿 在 这 伟大的 酒吧 ? "

“是的；但我难道应该先想待在宫殿的大客厅里吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Certainly , " replied the cuckoo .
" 当然 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然，”杜鹃回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['mændərɪn] [lænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]
" That is the entrance to Mandarin Land , and you said you would like to see
" 那 是 这 入口 到 普通话 土地 , 和 你 说 你 会 喜欢 到 看
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

“那是通往华人乐园的入口，你说过你想透过它看看。”

[soʊ] — [jʊə(r)] ['ʃʊrli] ['redi] [naʊ] ? "
So — you're surely ready now ? "
所以 — 你是 一定 准备好 现在 ? "

所以——你现在肯定准备好了吧?

" [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" A thought has just struck me , " said Griselda .
" 一个 想法 有 只是 击 我 , " 说 格里塞尔达 .

“我突然想到一件事，”格里塞尔达说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" How will you know what o'clock it is ,
" 如何 将要 你 知道 什么 点钟 它 是 ,

“你怎么知道现在几点了？”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][nekst]['aʊər] ?
so as to come back in time to tell the next hour ?
所以 作为 到 来 后退 在 时间 到 告诉 这 下一个 小时 ?

这样才能及时赶回来，告诉大家下一个小时发生了什么?

[maɪ] [ænt] [wɪl] [get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [rɔːŋ] [ə'gen] !
My aunts will get into such a fright if you go wrong again !
我的 姑姑们 将要 得到 进入 这样的 一个 惊吓 如果 你 去 错误的 再次 !

如果你再犯错，我的姑姑们会吓坏的!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi]
Are you sure we
是 你 当然 我们

你确定我们

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] - ['kʌntri] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
shall have time to go to the mandarins ' country to - night ? "
将 有 时间 到 去 到 这 柑橘 - 国家 到 - 夜晚 ? "

今晚有时间去官府吗?

" [taɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wʌt] [ɪz] [taɪm] ?
" Time ! " repeated the cuckoo ; " what is time ?
" 时间 ! " 重复 这 布谷鸟 ; " 什么 是 时间 ?

“时间！”布谷鸟重复道，“时间是什么？”

[ɑː] , [^ri'zeldə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] !
Ah , Griselda , you have a very great deal to learn !
啊 , 格里塞尔达 , 你 有 一个 非常 伟大的 交易 到 学习 !

啊，格里塞尔达，你还有很多东西要学呢！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [taɪm] ? "
What do you mean by time ? "
什么 做 你 意思是 经过 时间 ? "

你说的时间是什么意思?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [snʌbd] .
" I don't know , " replied Griselda , feeling rather snubbed .
" 我 不 知道 , " 回复 格里塞尔达 , 感觉 相当 冷落 .

“我不知道，”格里塞尔达回答道，感觉自己受到了冷落。

" ['biːɪŋ] [sloʊ] [ɔːr] [kwɪk] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" Being slow or quick — I suppose that's what I mean . "
" 存在 慢的 或者 快的 — 我 认为 那就是 什么 我 意思是 . "

“速度快慢——我想这就是我的意思。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kwɪk] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" And what is slow , and what is quick ? " said the cuckoo .
" 和 什么 是 慢的 , 和 什么 是 快的 ? " 说 这 布谷鸟 .

“那么，什么是慢的，什么是快的呢？”布谷鸟问道。

" [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] !
" All a matter of fancy !
" 全部 一个 事情 的 想要 !

“一切都只是幻想而已！”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɪl] [naʊ] ,
If everything that's been done since the world was made till now ,
如果 一切 那就是 到过 完毕 自从 这 世界 曾是 制成 直到 现在 ,

如果从世界诞生至今所做的一切，

[wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [juːd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
was done over again in five minutes , you'd never know the difference . "
曾是 完毕 超过 再次 在 五 分钟 , 你会 绝不 知道 这 不同之处 . "

如果五分钟内重新做一遍，你根本看不出区别。

" [oʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " [kraɪd] [pʊr] [^ri'zeldə] ; " [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sʌmz]
" Oh , cuckoo , I wish you wouldn't ! " cried poor Griselda ; " you're worse than sums
" 哦 , 布谷鸟 , 我 希望 你 不会 ! " 哭 贫穷的 格里塞尔达 ; " 你是 更糟 比 总和
,
,
,

“哦，布谷鸟，我真希望你别这样！”可怜的格里塞尔达哭喊道，“你比算术还糟糕！”

[juː; jʊ][duː][soʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .
you do so puzzle me .
你 做 所以 谜 我 .

你这番话让我很困惑。

[its] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] [its] [wɜːrs] .
It's like what you said about nothing being big or little , only it's worse .
它是 喜欢 什么 你 说 关于 没有什么 存在 大的 或者 小的 , 仅有的 它是 更糟 .

就像你说的，没有大小之分，只不过情况更糟。

[wer] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪnɪts] ?

Where	would	all	the	days	and	hours	be	if	there	was	nothing	but	minutes	?
在哪里	会	全部	这	天	和	小时	是	如果	那里	曾是	没有什么	但	分钟	?

如果没有时间，只有分钟，那么所有的日子和时间又从何而来?

[oʊ] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ] [sed] [juːd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] . "

Oh	,	cuckoo	,	you	said	you'd	amuse	me	,	and	you	do	nothing	but	puzzle	me	.	"
哦	,	布谷鸟	,	你	说	你会	娱乐	我	,	和	你	做	没有什么	但	谜	我	.	"

哦，布谷鸟，你说你会逗我开心，结果你却让我困惑不已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

"	It	was	your	own	fault	.
"	它	曾是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[juː; jʊ] ['wʊdnt]

You	wouldn't
你	不会

你不会

[get] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [naʊ] , [hɪr] [goʊz] !

get	ready	,	"	said	the	cuckoo	,	"	Now	,	here	goes	!
得到	准备好	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	现在	,	这里	去	!

“准备好了,”布谷鸟说，“现在，出发！”

[flæp][ænd; ənd] [wɪʃ] .

Flap	and	wish	.
瓣膜	和	希望	.

拍拍手，许个愿。

" [^ri'zeldə] [flæpt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

"	Griselda	flapped	and	wished	.
"	格里塞尔达	拍打	和	希望	.

格里塞尔达拍打着翅膀许愿。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	felt	a	sort	of	rustle	in	the	air	,
她	毛毡	一个	种类	的	沙沙	在	这	空气	,

她感觉空气中似乎有什么东西在窸窣作响，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæbɪnət] ,

that	was	all	—	then	she	found	herself	standing	with	the	cuckoo	in	front	of	the	Chinese	cabinet	,
那	曾是	全部	—	然后	她	成立	她自己	常设	和	这	布谷鸟	在	正面	的	这	中国人	内阁	,

仅此而已——然后她发现自己和杜鹃鸟一起站在中国橱柜前。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] , [waɪl] [ðə; ði] ['mændɚənz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , ['nɑːdɪŋ] [pə'laɪtli] ,

the	door	of	which	stood	open	,	while	the	mandarins	on	each	side	,	nodding	politely	,
这	门	的	哪个	站立	打开	,	尽管	这	柑橘	在	每个	边	,	点头	礼貌地	,

大门敞开着，两侧的官员恭敬地点头致意。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] .

seemed	to	invite	them	to	enter	.
似乎	到	邀请	他们	到	进入	.

似乎是在邀请他们进入。

[^ri'zeldə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Griselda	hesitated	.
格里塞尔达	犹豫了一下	.

格里塞尔达犹豫了一下。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] ; " ['leɪdiz] [fɜːrst] .

"	Go	on	,	"	said	the	cuckoo	,	patronizingly	;	"	ladies	first	.
"	去	在	,	"	说	这	布谷鸟	,	居高临下地	;	"	女士们	第一的	.

“请继续，”布谷鸟居高临下地说；“女士优先。”

" [^ri'zeldə] [went] [ɑːn] .

"	Griselda	went	on	.
"	格里塞尔达	去	在	.

格里塞尔达继续说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

To	her	surprise	,	inside	the	cabinet	it	was	quite	light	,
到	她	惊喜	,	里面	这	内阁	它	曾是	相当	光	,

令她惊讶的是，柜子里面很亮。

[ðoʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['kɔːrnərz][ænd; ənd]

though	where	the	light	came	from	that	illuminated	all	the	queer	corners	and
尽管	在哪里	这	光	来了	从	那	照明	全部	这	酷儿	角落	和

[rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] ['striːmd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

recesses	and	streamed	out	to	the	front	,
凹陷处	和	流媒体	出去	到	这	正面	,

然而，那束光是从哪里来的呢？它照亮了所有奇特的角落和凹陷处，并向前方倾泻而出。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] ['mændɜ֊ənz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] .

where	stood	the	mandarins	,	she	could	not	discover	.
在哪里	站立	这	柑橘	,	她	可以	不是	发现	.

她找不到那些官员们站在哪里。

[ðə; ði] " ['pæləs] " [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	"	palace	"	was	not	quite	as	interesting	as	she	had	expected	.
这	"	宫殿	"	曾是	不是	相当	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

这座“宫殿”并没有她想象中那么有趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['bælkəniz] [kə'mændɪŋ] ,

There	were	lots	of	little	rooms	in	it	opening	on	to	balconies	commanding	,
那里	是	很多	的	小的	房间	在	它	开幕	在	到	阳台	指挥	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

里面有很多小房间，都通向可以俯瞰四周的阳台，毫无疑问。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ;

a	splendid	view	of	the	great	saloon	;
一个	灿烂	看法	的	这	伟大的	酒吧	;

可以欣赏到大沙龙的壮丽景色；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ster] - ['keɪsɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mɔːr] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]

there	were	ever	so	many	little	stair	-	cases	leading	to	more	little	rooms
那里	是	曾经	所以	许多	小的	楼梯	-	案例	领导	到	更多的	小的	房间

[ænd; ənd] ['bælkəniz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	balconies	;	but	it
和	阳台	;	但	它

那里有很多小楼梯通往更多的小房间和阳台；但是

[ɔːl] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

all	seemed	empty	and	deserted	.
全部	似乎	空的	和	荒凉的	.

到处都显得空荡荡的，荒无人烟。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət][læst] ; " [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	I	don't	care	for	it	,	"	said	Griselda	,	stopping	short	at	last	;	"	it's	all	the	same	,
"	我	不	关心	为了	它	,	"	说	格里塞尔达	,	停止	短的	在	最后的	;	"	它是	全部	这	相同的	,

“我不喜欢，”格里塞尔达最后停了下来说道，“都一样。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	there's	nothing	to	see	.
和	有	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ænt] [kept] ['evər] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

I	thought	my	aunts	kept	ever	so	many	beautiful	things	in	here	,	and	there's	nothing
我	想法	我的	姑姑们	保留	曾经	所以	许多	美丽的	事物	在	这里	,	和	有	没有什么

. "

: "

. "

我以为我姑姑们在这里存放了很多漂亮的东西，结果什么都没有。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Come	along	,	then	,	"	said	the	cuckoo	.
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	.

“那就跟我来吧，”布谷鸟说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juːd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] .

"	I	didn't	expect	you'd	care	for	the	palace	,	as	you	called	it	,	much	.
"	我	没有	预计	你会	关心	为了	这	宫殿	,	作为	你	称为	它	,	很多	.

“我没想到你会这么喜欢你口中的这座宫殿。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Let	us	go	out	the	other	way	.
让	我们	去	出去	这	其他	方式	.

我们走另一条路出去吧。

" [hiː; hi] [hɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

"	He	hopped	down	a	sort	of	little	staircase	near	which	they	were	standing	,
"	他	跳跃	向下	一个	种类	的	小的	楼梯	靠近	哪个	他们	是	常设	,

他从他们站立附近的一个小台阶上跳了下来。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

and	Griselda	followed	him	willingly	enough	.
和	格里塞尔达	随后	他	心甘情愿	足够的	.

格里塞尔达也心甘情愿地跟随了他。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ,

At	the	foot	they	found	themselves	in	a	vestibule	,
在	这	脚	他们	成立	他们自己	在	一个	前厅	,

他们走到山脚下，发现自己置身于一个门厅之中。

[mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] ,

much	handsomer	than	the	entrance	at	the	other	side	,	and	the	cuckoo	,
很多	更英俊	比	这	入口	在	这	其他	边	,	和	这	布谷鸟	,

['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossing	it	,
过境	它	,

比另一边的入口漂亮得多，还有飞过入口的杜鹃鸟。

['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

lifted	one	of	his	claws	and	touched	a	spring	in	the	wall	.
抬起	一	的	他的	爪子	和	感动	一个	春天	在	这	墙	.

他抬起一只爪子，摸到了墙上的弹簧。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Instantly	a	pair	of	large	doors	flew	open	in	the	middle	,
即刻	一个	一对	的	大的	门	飞翔	打开	在	这	中间	,

瞬间，两扇大门从中间猛地打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

revealing	to	Griselda	the	prettiest	and	most	curious	sight	she	had	ever	seen	.
揭示	到	格里塞尔达	这	最漂亮的	和	最多	好奇的	视线	她	有	曾经	已见	.

向格里塞尔达展现了她所见过的最美丽、最奇特的景象。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪd] , ['ʃæloʊ] [steps] [led] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

A	flight	of	wide	,	shallow	steps	led	down	from	this	doorway	into	a	long	,
一个	航班	的	宽的	,	浅的	步骤	引领	向下	从	这	门口	进入	一个	长的	,

从这扇门下去，有一段宽而浅的台阶通向一条长长的……

[lɔːŋ] ['ævənuː] ['bɔːdəd] [baɪ] ['stɪfli] ['groʊɪŋ] [triːz] ,

long	avenue	bordered	by	stiffly	growing	trees	,
长的	大街	带边框	经过	僵硬地	生长	树木	,

一条长长的林荫大道，两旁长满了挺拔的树木。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [læmps][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] ,

from	the	branches	of	which	hung	innumerable	lamps	of	every	colour	,
从	这	分支	的	哪个	悬挂	无数	灯	的	每一个	颜色	,

树枝上悬挂着无数五彩缤纷的灯盏，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

making	a	perfect	network	of	brilliance	as	far	as	the	eye	could	reach	.
制作	一个	完美的	网络	的	辉煌	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

形成了一张完美的璀璨网络，绵延至目之所及。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]

he	flapped	his	wings	,	and	a	palanquin	appeared	at	the	foot	of	the	steps
他	拍打	他的	翅膀	,	和	一个	轿子	出现	在	这	脚	的	这	步骤

他拍打着翅膀，一顶轿子出现在台阶脚下。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Oh	,	how	lovely	!	"	cried	Griselda	,	clapping	her	hands	.
"	哦	,	如何	迷人的	!	"	哭	格里塞尔达	,	鼓掌	她	双手	.

“哦，真好！”格里塞尔达拍着手喊道。

" ['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

"	It'll	be	like	walking	along	a	rainbow	.
"	它将	是	喜欢	步行	沿着	一个	彩虹	.

“那感觉就像漫步在彩虹上。”

['kʊkuː] , [kʌm] [kwɪk] . "

Cuckoo	,	come	quick	.	"
布谷鸟	,	来	快的	.	"

布谷鸟，快来吧。

" [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

"	Stop	,	"	said	the	cuckoo	;	"	we've	a	good	way	to	go	.
"	停止	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	我们已经	一个	好的	方式	到	去	.

“停下，”布谷鸟说，“我们还有很长的路要走。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] .

There's	no	need	to	walk	.
有	不	需要	到	走	.

无需步行。

[pæ'lənkiːn] !

Palanquin	!
轿子	!

轿子！

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

"	He	flapped	his	wings	,	and	instantly	a	palanquin	appeared	at	the	foot	of
"	他	拍打	他的	翅膀	,	和	即刻	一个	轿子	出现	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

他拍打翅膀，台阶脚下立刻出现了一顶轿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [baɪ] [fɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz]

It	was	made	of	carved	ivory	,	and	borne	by	four	Chinese	-	looking	figures
它	曾是	制成	的	雕刻	象牙	,	和	出生	经过	四	中国人	-	寻找	数据

[wɪð; wɪθ]['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] ['dʒækɪts] .

with	pigtails	and	bright	-	coloured	jackets	.
和	猪尾巴	和	明亮的	-	有色	夹克	.

它由象牙雕刻而成，由四个扎着辫子、身穿色彩鲜艳外套的中国式人物抬着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [^ri'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

A	feeling	came	over	Griselda	that	she	was	dreaming	,
一个	感觉	来了	超过	格里塞尔达	那	她	曾是	做梦	,

格里塞尔达突然觉得她是在做梦。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [pæ'lənkiːn] [bɪ'fɔːr] .

or	else	that	she	had	seen	this	palanquin	before	.
或者	别的	那	她	有	已见	这	轿子	前	.

或者说，她以前见过这顶轿子。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Suddenly	she	gave	a	little	jump	of	satisfaction	.
突然	她	给予	一个	小的	跳	的	满意	.

她突然满意地跳了起来。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	know	,	"	she	exclaimed	.
"	我	知道	,	"	她	惊呼	.

“我知道，”她惊呼道。

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stændz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ɑːn] ['leɪdi] - ['drɔːɪŋ] -

"	It's	exactly	like	the	one	that	stands	under	a	glass	shade	on	Lady	Lavander's	drawing	-
"	它是	确切地	喜欢	这	一	那	站立	在下面	一个	玻璃	阴影	在	女士	-	绘画	-

[ruːm] ['mæntlpiːs] .

room	mantelpiece	.
房间	壁炉架	.

“它和拉凡德夫人客厅壁炉架上玻璃灯罩下的那件一模一样。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] ?

I	wonder	if	it	is	the	very	one	?
我	想知道	如果	它	是	这	非常	一	?

我想知道是不是就是它?

['fænsi] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Fancy	me	being	able	to	get	into	it	!
想要	我	存在	有能力的	到	得到	进入	它	!

真没想到我居然能喜欢上它!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['berərz] .

"	She	looked	at	the	four	bearers	.
"	她	看起来	在	这	四	持有者	.

她看了看那四个抬轿的人。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Instantly they all nodded .
即刻 他们 全部 点头 .

他们立刻齐刷刷地点了点头。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What do they mean ? " asked Griselda , turning to the cuckoo .
" 什么 做 他们 意思是 ? " 问 格里塞尔达 , 转弯 到 这 布谷鸟 .

“它们是什么意思？”格里塞尔达转向杜鹃问道。

" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Get in , " he replied .
" 得到 在 , " 他 回复 .

“上车吧，”他回答道。

" [jes] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Yes , I'm just going to get in , " she said ;
" 是的 , 我是 只是 去 到 得到 在 , " 她 说 ;

“是的，我这就进去，”她说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [nɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? "
" but what do they mean when they nod at me like that ? "
" 但 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 点头 在 我 喜欢 那 ? "

“但是他们那样向我点头是什么意思呢？”

" [ðeɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — - [get] [ɪn] , - " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" They mean , of course , what I tell you — ' Get in , ' " said the cuckoo .
" 他们 意思是 , 的 课程 , 什么 我 告诉 你 — - 得到 在 , - " 说 这 布谷鸟 .

“当然，他们的意思是，‘上车’，”杜鹃说道。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðen] ? " [pə'sistid] [^ri'zeldə] , ['getɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Why don't they say so , then ? " persisted Griselda , getting in , however , as she
" 为什么 不 他们 说 所以 , 然后 ? " 持续 格里塞尔达 , 获得 在 , 然而 , 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“那他们为什么不说呢？”格里塞尔达一边说着，一边坐了进去，追问道。

" [^ri'zeldə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə]
" Griselda , you have a very great — — " began the cuckoo , but Griselda
" 格里塞尔达 , 你 有 一个 非常 伟大的 — — " 开始 这 布谷鸟 , 但 格里塞尔达
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

“格里塞尔达，你有一个非常棒的——”布谷鸟刚开口，就被格里塞尔达打断了。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ,
" Cuckoo , " she exclaimed , " if you say that again ,
" 布谷鸟 , " 她 惊呼 , " 如果 你 说 那 再次 ,

“布谷鸟，”她惊呼道，“你再说一遍试试！”

[aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] .
I'll jump out of the palanquin and run away home to bed .
患病的 跳 出去 的 这 轿子 和 跑步 离开 家 到 床 .

我要跳下轿子，跑回家睡觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
Of course I've a great deal to learn — that's why I like to ask questions about
的 课程 我已经 一个 伟大的 交易 到 学习 — 那就是 为什么 我 喜欢 到 问 问题 关于
['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] .
everything I see .
一切 我 看 .

当然，我还有很多东西要学——这就是为什么我喜欢对所有我看到的东西都提出问题。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "

Now	**,**	**tell**	**me**	**where**	**we**	**are**	**going**	**.**	**"**
现在	,	告诉	我	在哪里	我们	是	去	.	"

现在，告诉我我们要去哪里。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**"**	**are**	**you**	**comfortable**	**?**	**"**
"	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	是	你	舒服的	?	"

“首先，”布谷鸟说，“你觉得舒服吗？”

" ['veri] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

"	**Very**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**settling**	**herself**	**down**	**among**	**the**	**cushions**	**.**
"	非常	,	"	说	格里塞尔达	,	安顿	她自己	向下	之中	这	靠垫	.

“非常，”格里塞尔达说着，在靠垫间坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['buːdwɑːr] .

It	**was**	**a**	**change**	**from**	**the**	**cuckoo's**	**boudoir**	**.**
它	曾是	一个	改变	从	这	杜鹃鸟	闺房	.

这与布谷鸟的闺房截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] [ɔːr] [siːts] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ,

There	**were**	**no**	**chairs**	**or**	**seats**	**,**	**only**	**a**	**number**	**of**	**very**	**,**
那里	是	不	椅子	或者	座位	,	仅有的	一个	数字	的	非常	,

那里没有椅子或座位，只有一些非常……

['veri] [sɔːft] ['kuʃənz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] .

very	**soft**	**cushions**	**covered**	**with**	**green**	**silk**	**.**
非常	柔软的	靠垫	涵盖	和	绿色的	丝绸	.

非常柔软的靠垫，面料是绿色的丝绸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [sɪlk] ['kɜːtənz] [ɔːl] [raʊnd] , [tuː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [ɔːr][nɑːt][æz; əz]

There	**were**	**green**	**silk**	**curtains**	**all**	**round**	**,**	**too**	**,**	**which**	**you**	**could**	**draw**	**or**	**not**	**as**
那里	是	绿色的	丝绸	窗帘	全部	圆形的	,	也	,	哪个	你	可以	画	或者	不是	作为

[juː; jʊ] [pliːzd] ,

you	**pleased**	**,**
你	高兴	,

四周都挂着绿色的丝绸窗帘，你可以随意拉上或不拉上。

[dʒʌst][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

just	**by**	**touching**	**a**	**spring**	**.**
只是	经过	接触	一个	春天	.

只需触碰一下弹簧。

[^ri'zeldə] [stroʊkt] [ðə; ði] [sɪlk] ['dʒentli] .

Griselda	**stroked**	**the**	**silk**	**gently**	**.**
格里塞尔达	抚摸	这	丝绸	轻轻地	.

格里塞尔达轻轻抚摸着丝绸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] " - " [sɪlk] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ;

It	**was**	**not**	**"**	**fruzzley**	**"**	**silk**	**,**	**if**	**you**	**know**	**what**	**that**	**means**	**;**
它	曾是	不是	"	-	"	丝绸	,	如果	你	知道	什么	那	方法	;

它不是那种“毛糙”的丝绸，如果你知道那是什么意思的话；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪlz] ['wɑːntɪd] ['kʌtɪŋ] ,

it	**did**	**not**	**make**	**you**	**feel**	**as**	**if**	**your**	**nails**	**wanted**	**cutting**	**,**
它	做过	不是	制作	你	感觉	作为	如果	你的	指甲	通缉	切割	,

它不会让你觉得需要剪指甲，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][ɑːn][jʊr; jər][skɪn][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌbd] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ;

or	**as**	**if**	**all**	**the**	**rough**	**places**	**on**	**your**	**skin**	**were**	**being**	**rubbed**	**up**	**the**	**wrong**	**way**	**;**
或者	作为	如果	全部	这	粗糙的	地方	在	你的	皮肤	是	存在	摩擦	向上	这	错误的	方式	;

或者就像你皮肤上所有粗糙的地方都被反方向地摩擦一样；

[ɪts] ['sɔːftnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] [ɔːr] ['pænzi] ['pet(ə)l] .

its	softness	was	like	that	of	a	rose	or	pansy	petal	.
它是	柔软	曾是	喜欢	那	的	一个	玫瑰	或者	三色堇	花瓣	.

它的柔软度如同玫瑰或三色堇的花瓣。

" [wʌt] [naɪs] [sɪlk] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

"	What	nice	silk	!	"	said	Griselda	.
"	什么	好的	丝绸	!	"	说	格里塞尔达	.

“好漂亮的丝绸！”格里塞尔达说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	like	a	dress	of	it	.
"	ID	喜欢	一个	裙子	的	它	.

“我想要一件这种面料的裙子。”

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [wʌz; wəz] [laɪnd] [soʊ] ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	never	noticed	that	the	palanquin	was	lined	so	nicely	,	"	she	continued	,
我	绝不	注意到	那	这	轿子	曾是	衬里	所以	很好	,	"	她	持续	,

“我以前从没注意到轿子的内衬这么漂亮，”她继续说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - ['mæntlpiːs] ?

"	for	I	suppose	it	is	the	one	from	Lady	Lavander's	mantelpiece	?
"	为了	我	认为	它	是	这	一	从	女士	-	壁炉架	?

“我猜想，这应该是拉凡德夫人壁炉架上的那件吧？”

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [tuː] [soʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	couldn't	be	two	so	exactly	like	each	other	.
那里	不能	是	二	所以	确切地	喜欢	每个	其他	.

不可能有两个如此完全相同的人。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] .

"	The	cuckoo	gave	a	sort	of	whistle	.
"	这	布谷鸟	给予	一个	种类	的	哨	.

杜鹃发出了一声哨响。

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] !

"	What	a	goose	you	are	,	my	dear	!
"	什么	一个	鹅	你	是	,	我的	亲爱的	!

“你真是个傻瓜，亲爱的！”

" [hiː; hi]

"	he
"	他

“他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

惊呼道。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [^ri'zeldə] [lʊkt] ['rɑðər] [ə'fendɪd] ;

"	Excuse	me	,	"	he	continued	,	seeing	that	Griselda	looked	rather	offended	;
"	原谅	我	,	"	他	持续	,	看到	那	格里塞尔达	看起来	相当	被冒犯了	;

“对不起，”他继续说道，见格里塞尔达看起来有些生气；

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ]

"	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	,	but	you	won't	let	me	say	the	other	thing
"	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	但	你	惯于	让	我	说	这	其他	事物

,

,

,

“我不是故意要伤害你的感情，但是你不让我说另一句话。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - !
The **palanquin** **from** **Lady** **Lavander's** **!**
这 轿子 从 女士 - !

来自拉凡德夫人的轿子!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **should** **think** **not** **.**
我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [mis'teik] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['peɪpər] ['roʊziz] [ðæt] ['dɔːrkəs] [stɪks] [ɪn]
You **might** **as** **well** **mistake** **one** **of** **those** **horrible** **paper** **roses** **that** **Dorcas** **sticks** **in**
你 可能 作为 出色地 错误 一 的 那些 可怕 纸 玫瑰 那 多卡斯 棍子 在
[hɜːr; hər] [veisis] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] - [diː] [di'ʒuŋ] !
her **vases** **for** **one** **of** **your** **aunt's** **Gloires** **de** **Dijon** **!**
她 花瓶 为了 一 的 你的 姑姑的 - 德 第戎 !

你完全有可能把多卡斯插在花瓶里的那些丑陋的纸玫瑰误认为是你姑妈的第戎玫瑰!

[ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - — [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['hjuːmən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ]
The **palanquin** **from** **Lady** **Lavander's** **—** **a** **clumsy** **human** **imitation** **not** **worth** **looking**
这 轿子 从 女士 - — 一个 笨拙 人类 模仿 不是 值得 寻找
[æt; ət] ! "
at **!** **"**
在 ! "

拉凡德夫人的轿子——一个笨拙的仿人轿，根本不值得一看!

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] .
" **I** **didn't** **know** **,** **"** **said** **Griselda** **humbly** **.**
" 我 没有 知道 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 .

“我不知道，”格里塞尔达谦虚地说。

" [duː] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['mændərɪn] [lænd] ? "
" **Do** **they** **make** **such** **beautiful** **things** **in** **Mandarin** **Land** **?** **"**
" 做 他们 制作 这样的 美丽的 事物 在 普通话 土地 ? "

“中国也生产这么漂亮的东西吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **Of** **course** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **.**
" 的 课程 , " 说 这 布谷鸟 .

“当然，”布谷鸟说。

[^ri'zeldə] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts]
Griselda **sat** **silent** **for** **a** **minute** **or** **two** **,** **but** **very** **soon** **she** **recovered** **her** **spirits**
格里塞尔达 卫星 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 但 非常 很快 她 恢复 她 烈酒
.
:
.

格里塞尔达沉默了一会儿，但很快又恢复了精神。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ?
" **Will** **you** **please** **tell** **me** **where** **we** **are** **going** **?**
" 将要 你 请 告诉 我 在哪里 我们 是 去 ?

请问我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" **she** **asked** **again** **.**
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [juːl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ; " [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You'll	see	directly	,	"	said	the	cuckoo	;	"	not	that	I	mind	telling	you	.
"	你会	看	直接地	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	不是	那	我	头脑	讲述	你	.

“你会亲眼看到的，”布谷鸟说，“我并不介意告诉你。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	to	be	a	grand	reception	at	one	of	the	palaces	to	-	night	.
有	到	是	一个	盛大	接待	在	一	的	这	宫殿	到	-	夜晚	.

今晚将在某座宫殿举行盛大的招待会。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	you'd	like	to	assist	at	it	.
我	想法	你会	喜欢	到	协助	在	它	.

我想你会愿意帮忙的。

['ɪtl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪz] [laɪk] .

It'll	give	you	some	idea	of	what	a	palace	is	like	.
它将	给	你	一些	主意	的	什么	一个	宫殿	是	喜欢	.

它能让你对宫殿有个大致的了解。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] ? "

By	-	the	-	by	,	can	you	dance	?	"
经过	-	这	-	经过	,	能	你	舞蹈	?	"

对了，你会跳舞吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	A	little	,	"	replied	Griselda	.
"	一个	小的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“有一点点，”格里塞尔达回答道。

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] .

"	Ah	,	well	,	I	dare	say	you	will	manage	.
"	啊	,	出色地	,	我	敢	说	你	将要	管理	.

“啊，好吧，我想你应该能行。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	ordered	a	court	dress	for	you	.
我已经	订购	一个	法庭	裙子	为了	你	.

我已经为你订制了一件法庭礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "

It	will	be	all	ready	when	we	get	there	.	"
它	将要	是	全部	准备好	什么时候	我们	得到	那里	.	"

我们到的时候一切都准备就绪了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Thank	you	,	"	said	Griselda	.
"	感谢	你	,	"	说	格里塞尔达	.

“谢谢，”格里塞尔达说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ] [pæ'lənkiːn] [stɑːpt] .

In	a	minute	or	two	the	palanquin	stopped	.
在	一个	分钟	或者	二	这	轿子	停止	.

过了一两分钟，轿子停了下来。

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	cuckoo	got	out	,	and	Griselda	followed	him	.
这	布谷鸟	得到	出去	,	和	格里塞尔达	随后	他	.

杜鹃鸟飞走了，格里塞尔达也跟着它走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['grændʒɚ] ['pæləs]

She	found	that	they	were	at	the	entrance	to	a	very	much	grander	palace
她	成立	那	他们	是	在	这	入口	到	一个	非常	很多	更宏伟	宫殿

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [sə'luːn] .

than	the	one	in	her	aunt's	saloon	.
比	这	一	在	她	姑姑的	酒吧	.

她发现他们正站在一座比她姑妈沙龙里的宫殿要宏伟得多的宫殿入口处。

[ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ,

The	steps	leading	up	to	the	door	were	very	wide	and	shallow	,
这	步骤	领导	向上	到	这	门	是	非常	宽的	和	浅的	,

通往门口的台阶很宽很浅。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːrpɪt] ,

and	covered	with	a	gold	embroidered	carpet	,
和	涵盖	和	一个	金子	绣花	地毯	,

上面铺着金线刺绣的地毯，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɑːn]

which	looked	as	if	it	would	be	prickly	to	her	bare	feet	,	but	which	,	on
哪个	看起来	作为	如果	它	会	是	带刺的	到	她	裸	脚	,	但	哪个	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

看起来好像会扎到她光着的脚，但恰恰相反，

[wen] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [felt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔftəst] [mɔːs] .

when	she	trod	upon	it	,	felt	softer	than	the	softest	moss	.
什么时候	她	践踏	之上	它	,	毛毡	更柔和	比	这	最柔软	苔藓	.

她踩上去，感觉比最柔软的苔藓还要柔软。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

She	could	see	very	little	besides	the	carpet	,
她	可以	看	非常	小的	除了	这	地毯	,

除了地毯，她几乎什么也看不见。

[fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [stʊd] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mændɚənz] , [ɔːl]

for	at	each	side	of	the	steps	stood	rows	and	rows	of	mandarins	,	all
为了	在	每个	边	的	这	步骤	站立	行	和	行	的	柑橘	,	全部

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,

something	like	,
某物	喜欢	,

因为台阶两旁站着一排排的官员，他们都长得差不多是这样的：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['grændʒɚ] [ðæn; ðən] , [ðə; ði] [per] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['kæbɪnət] ; [ænd; ənd]

but	a	great	deal	grander	than	,	the	pair	outside	her	aunt's	cabinet	;	and
但	一个	伟大的	交易	更宏伟	比	,	这	一对	外部	她	姑姑的	内阁	;	和

但要比她姑妈橱柜外的那对夫妇气派得多；

[æz; əz][ðə; ði] ['kʊkuː]

as	the	cuckoo
作为	这	布谷鸟

就像杜鹃鸟一样

[hɑːpt] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪn][tɜːrn] , [roʊ] [baɪ] [roʊ] ,

hopped	and	Griselda	walked	up	the	staircase	,	they	all	,	in	turn	,	row	by	row	,
跳跃	和	格里塞尔达	步行	向上	这	楼梯	,	他们	全部	,	在	转动	,	排	经过	排	,

格里塞尔达蹦蹦跳跳地走上楼梯，其他人依次一排排地走上去。

[bɪ'gæn] ['sɑːləmli] [tuː; tə][nɑːd] .

began	solemnly	to	nod	.
开始	庄严地	到	点头	.

他开始郑重地点头。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [græs] , [θruː] [wɪtʃ] , ['eni] [wʌn]

It	gave	them	the	look	of	a	field	of	very	high	grass	,	through	which	,	any	one
它	给予	他们	这	看	的	一个	场地	的	非常	高的	草	,	通过	哪个	,	任何	一

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

它使它们看起来像一片长满高草的田野，任何穿过这片田野的人，

[liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][treɪl] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [bɑːb][ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

leaves	for	the	moment	a	trail	,	till	all	the	heads	bob	up	again	into	their	places	.
树叶	为了	这	片刻	一个	踪迹	,	直到	全部	这	头部	鲍勃	向上	再次	进入	他们的	地方	.

暂时留下一条痕迹，直到所有的脑袋又都重新抬起来回到各自的位置。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? " ['wɪspəd] [^ri'zeldə] .

"	What	do	they	mean	?	"	whispered	Griselda	.
"	什么	做	他们	意思是	?	"	低声说道	格里塞尔达	.

“他们是什么意思？”格里塞尔达低声问道。

" [its] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sə'luːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	It's	a	royal	salute	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它是	一个	皇家	礼炮	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这是皇家礼炮，”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [sə'luːt] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

"	A	salute	!	"	said	Griselda	.
"	一个	礼炮	!	"	说	格里塞尔达	.

“敬礼！”格里塞尔达说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ment] ['kɪsɪŋ] [ɔːr]['gʌnz] . "

"	I	thought	that	meant	kissing	or	guns	.	"
"	我	想法	那	意思是	接吻	或者	枪支	.	"

“我以为那是指接吻或者枪。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	Hush	!	"	said	the	cuckoo	,
"	嘘	!	"	说	这	布谷鸟	,

“嘘！”布谷鸟说道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

for	by	this	time	they	had	arrived	at	the	top	of	the	staircase	;
为了	经过	这	时间	他们	有	到达的	在	这	顶部	的	这	楼梯	;

这时他们已经到达了楼梯顶端；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drest] [naʊ] .

"	you	must	be	dressed	now	.
"	你	必须	是	穿着	现在	.

你现在必须穿好衣服了。

" [tuː] - - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd]

"	Two	mandariny	-	looking	young	ladies	,	with	porcelain	faces	and	three	-	cornered
"	二	-	-	寻找	年轻的	女士们	,	和	瓷	面孔	和	三	-	被逼到绝境

[hed] - ['dresɪz] ,

head	-	dresses	,
头	-	连衣裙	,

“两位相貌端庄的年轻女子，面容瓷白，头戴三角头饰，

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][led] [^ri'zeldə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] ,

stepped	forward	and	led	Griselda	into	a	small	ante	-	room	,
步	向前	和	引领	格里塞尔达	进入	一个	小的	赌注	-	房间	,

他上前一步，领着格里塞尔达走进一间小前厅。

[wer] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

where	lay	waiting	for	her	the	most	magnificent	dress	you	ever	saw	.
在哪里	躺	等待	为了	她	这	最多	壮丽	裙子	你	曾经	锯	.

那里正等着她，摆放着你见过的最华丽的礼服。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər] ?

But	how	do	you	think	they	dressed	her	?
但	如何	做	你	思考	他们	穿着	她	?

但你觉得他们会怎么打扮她?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ] ['nɑːdɪŋ] .

It	was	all	by	nodding	.
它	曾是	全部	经过	点头	.

一切都是通过点头完成的。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] ,

They	nodded	to	the	blue	and	silver	embroidered	jacket	,
他们	点头	到	这	蓝色的	和	银	绣花	夹克	,

他们朝那件蓝银相间的刺绣外套点了点头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ɪt'self][ɑːn][tuː; tə]

and	in	a	moment	it	had	fitted	itself	on	to
和	在	一个	片刻	它	有	适配	本身	在	到

片刻之后，它便完美地贴合在了……

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['skɑːrlət]['sætn][skɜːrt] , [meɪd] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

They	nodded	to	the	splendid	scarlet	satin	skirt	,	made	very	short	in	front	and
他们	点头	到	这	灿烂	猩红	缎	裙子	,	制成	非常	短的	在	正面	和

['veri] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] ,

very	long	behind	,
非常	长的	在后面	,

他们朝那条华丽的猩红色缎子裙点了点头，裙子前面很短，后面很长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [^ri'zeldə] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [kwaɪt] [kə'rektli] .

and	before	Griselda	knew	where	she	was	,	it	was	adjusted	quite	correctly	.
和	前	格里塞尔达	知道	在哪里	她	曾是	,	它	曾是	调整	相当	正确	.

格里塞尔达还没反应过来，东西就已经被调整好了。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] - [dres] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sæʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neklisiz]

They	nodded	to	the	head	-	dress	,	and	the	sashes	,	and	the	necklaces
他们	点头	到	这	头	-	裙子	,	和	这	腰带	,	和	这	项链

[ænd; ənd] ['breɪsləts] ,

and	bracelets	,
和	手镯	,

他们朝头饰、腰带、项链和手镯点了点头。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] .

and	forthwith	they	all	arranged	themselves	.
和	立即	他们	全部	安排	他们自己	.

于是，他们立刻各自安排好了一切。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] , [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - [hiːld]

Last	of	all	,	they	nodded	to	the	dearest	,	sweetest	little	pair	of	high	-	heeled
最后的	的	全部	,	他们	点头	到	这	亲爱的	,	最甜美的	小的	一对	的	高的	-	高跟鞋

[ʃuːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [ɔːl] ['sɪlvər] ,

shoes	imaginable	—	all	silver	,
鞋	可以想象的	—	全部	银	,

最后，他们向一双你能想象到的最可爱、最甜美的小高跟鞋点了点头——那双鞋通体银色。

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ,

and	blue	,	and	gold	,	and	scarlet	,	and	everything	mixed	up	together	,
和	蓝色的	,	和	金子	,	和	猩红	,	和	一切	混合	向上	一起	,

还有蓝色、金色、猩红色，以及所有颜色混杂在一起。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stʌmpi] [ʃeɪp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [toʊz] [ænd; ənd] - [ber] [fiːt]

only	they	were	rather	a	stumpy	shape	about	the	toes	and	Griselda's	bare	feet
仅有的	他们	是	相当	一个	矮墩墩	形状	关于	这	脚趾	和	-	裸	脚

[wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

were	encased	in	them	,
是	包裹	在	他们	,

只是它们的脚趾部分形状比较短粗，格里塞尔达的赤脚就包裹在里面。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [kwaɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][soʊ] .

and	,	to	her	surprise	,	quite	comfortably	so	.
和	,	到	她	惊喜	,	相当	舒适地	所以	.

令她惊讶的是，她感觉非常舒适。

" [ðeɪ] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ;

"	They	don't	hurt	me	a	bit	,	"	she	said	aloud	;
"	他们	不	伤害	我	一个	少量	,	"	她	说	大声	;

“他们一点儿也伤不了我，”她大声说道；

" [jet] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ðɪ] [liːst] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] .

"	yet	they	didn't	look	the	least	the	shape	of	my	foot	.
"	然而	他们	没有	看	这	至少	这	形状	的	我的	脚	.

“然而，它们一点也不像我的脚的形状。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]

"	But	her	attendants	only	nodded	;	and	turning	round	,	she	saw	the
"	但	她	服务员	仅有的	点头	;	和	转弯	圆形的	,	她	锯	这

['kʊkuː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

cuckoo	waiting	for	her	.
布谷鸟	等待	为了	她	.

“但她的侍从只是点了点头；她转过身，看到杜鹃鸟在等着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['iːðər] , ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ,

He	did	not	speak	either	,	rather	to	her	annoyance	,
他	做过	不是	说话	任何一个	,	相当	到	她	烦恼	,

他也一言不发，这反而让她感到恼火。

[bʌt; bət] ['greɪvli] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [θruː] [wʌn][grænd] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grændəst]

but	gravely	led	the	way	through	one	grand	room	after	another	to	the	grandest
但	严重地	引领	这	方式	通过	一	盛大	房间	后	其他	到	这	最宏伟

但他庄严地引领着我们穿过一间又一间宏伟的房间，来到最宏伟的房间。

[ʌv; əv][ɔːl] , [wer] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

of	all	,	where	the	entertainment	was	evidently	just	about	to	begin	.
的	全部	,	在哪里	这	娱乐	曾是	显然	只是	关于	到	开始	.

显然，娱乐活动即将开始。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mændɜ-ənz] , ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] ,

And	everywhere	there	were	mandarins	,	rows	and	rows	,
和	到处	那里	是	柑橘	,	行	和	行	,

到处都是官员，一排排，一排排。

[huː] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [^ri'zeldə] [ə'pɪrd] .

who	all	set	to	work	nodding	as	fast	as	Griselda	appeared	.
WHO	全部	放	到	工作	点头	作为	快速地	作为	格里塞尔达	出现	.

所有人都立刻投入工作，一边工作一边像格里塞尔达出现时那样快速点头。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] , [æt; ət]

She	began	to	be	rather	tired	of	royal	salutes	,	and	was	glad	when	,	at
她	开始	到	是	相当	疲劳的	的	皇家	敬礼	,	和	曾是	高兴的	什么时候	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她开始对皇家礼仪感到有些厌倦，最终，当……时，她感到很高兴。

[ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ,

in	profound	silence	,	the	procession	,	consisting	of	the	cuckoo	and	herself	,
在	深刻的	沉默	,	这	游行	,	由	的	这	布谷鸟	和	她自己	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] " ['mændɜ-ənz] ,

and	about	half	a	dozen	"	mandarins	,
和	关于	一半	一个	打	"	柑橘	,

在一片寂静中，由杜鹃和她自己，以及大约六名“官员”组成的队伍，

" [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [reɪzd] [siːt] ,

"	came	to	a	halt	before	a	kind	of	daïs	,	or	raised	seat	,
"	来了	到	一个	停止	前	一个	种类	的	daïs	,	或者	提高	座位	,

“在一种台座或高台前停了下来，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

at	the	end	of	the	hall	.
在	这	结尾	的	这	大厅	.

在走廊尽头。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃer] — [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

Upon	this	daïs	stood	a	chair	—	a	throne	of	some	kind	,
之上	这	daïs	站立	一个	椅子	—	一个	王座	的	一些	种类	,

这个台座上摆放着一把椅子——某种意义上的宝座。

[^ri'zeldə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['grændəst]

Griselda	supposed	it	to	be	—	and	upon	this	was	seated	the	grandest
格里塞尔达	据称	它	到	是	—	和	之上	这	曾是	坐着	这	最宏伟

[ænd; ənd] ['grævəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

and	gravest	personage	she	had	yet	seen	.
和	最严重的	人士	她	有	然而	已见	.

格里塞尔达心想，那一定是——而坐在上面的，正是她见过的最威严、最庄重的人物。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] ?

"	Is	he	the	king	of	the	mandarins	?
"	是	他	这	国王	的	这	柑橘	?

“他是官吏之王吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

But	the	cuckoo	did	not	reply	;	and	before	she	had	time	to	repeat	the
但	这	布谷鸟	做过	不是	回复	;	和	前	她	有	时间	到	重复	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但杜鹃没有回答；还没等她重复一遍问题，

[ðə; ði] ['veri] [grænd] [ænd; ənd] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

the	very	grand	and	grave	person	got	down	from	his	seat	,
这	非常	盛大	和	严重	人	得到	向下	从	他的	座位	,

那位威严庄重的人从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɑːdɪŋ]
and coming towards her offered her his hand , at the same time nodding
和 未来 向 她 提供 她 他的 手 , 在 这 相同的 时间 点头
— [fɜːrst][wʌns] ,
— first once ,
— 第一的 一次 ,

他走上前去，向她伸出手，同时点头——先点了一次。

[ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tə'geðər] , [ðen] [wʌns] [ə'gen] .
then two or three times together , then once again .
然后 二 或者 三 时代 一起 , 然后 一次 再次 .

然后连续做两三次，然后再做一次。

[^ri'zeldə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]
Griselda seemed to know
格里塞尔达 似乎 到 知道

格里塞尔达似乎知道

[wʌt] [hiː; hi] [ment] .
what he meant .
什么 他 意思是 .

他的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] .
He was asking her to dance .
他 曾是 问 她 到 舞蹈 .

他邀请她跳舞。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [dæns] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ,
" I can't dance very well , but perhaps you won't mind ,
" 我 不能 舞蹈 非常 出色地 , 但 也许 你 惯于 头脑 ,

“我不太会跳舞，不过也许你不会介意。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ]
" The king , if that was his title , took not the slightest notice of her reply
" 这 国王 , 如果 那 曾是 他的 标题 , 采取 不是 这 丝毫 注意 的 她 回复
,
,
,

“国王，如果那是他的头衔的话，对她的回答丝毫没有在意。”

[bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] — [wʌns] , [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tə'geðər] , [ðen] [wʌns] [ə'loʊn] ,
but nodded again — once , then two or three times together , then once alone ,
但 点头 再次 — 一次 , 然后 二 或者 三 时代 一起 , 然后 一次 独自的 ,
[dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
just as before .
只是 作为 前 .

但他又点了点头——一次，然后一起点了两三次，然后又单独点了一次，就像以前一样。

[^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
Griselda did not know what to do , when suddenly she felt something poking her
格里塞尔达 做过 不是 知道 什么 到 做 , 什么时候 突然 她 毛毡 某物 戳 她
[hed] .
head .
头 .

格里塞尔达不知所措，突然感觉有什么东西戳了戳她的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	the	cuckoo	—	he	had	lifted	his	claw	,	and	was	tapping	her
它	曾是	这	布谷鸟	—	他	有	抬起	他的	爪	,	和	曾是	窃听	她

[hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][nɑːd] .

head	to	make	her	nod	.
头	到	制作	她	点头	.

是杜鹃鸟——它抬起爪子，轻轻敲着它的头，让它点头。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [wʌns] , [twaɪs] [tə'geðər] , [ðen] [wʌns] — [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

So	she	nodded	—	once	,	twice	together	,	then	once	—	that	appeared	to	be
所以	她	点头	—	一次	,	两次	一起	,	然后	一次	—	那	出现	到	是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

于是她点了点头——一次，两次连点，然后又一次——这似乎就足够了。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns] [ə'gen] ; [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bænd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

The	king	nodded	once	again	;	an	invisible	band	suddenly	struck	up	the	loveliest
这	国王	点头	一次	再次	;	一个	无形的	乐队	突然	击	向上	这	最可爱的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

国王再次点头；突然，一支无形的乐队奏起了美妙动听的音乐。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [set][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sentər]

and	off	they	set	to	the	places	of	honour	reserved	for	them	in	the	centre
和	离开	他们	放	到	这	地方	的	荣誉	预订的	为了	他们	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

于是，他们起身前往房间中央为他们预留的尊贵位置。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['mændɚənz][wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] .

where	all	the	mandarins	were	assembling	.
在哪里	全部	这	柑橘	是	组装	.

所有官员都聚集在那里。

[wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	dance	that	was	!
什么	一个	舞蹈	那	曾是	!

那真是一场精彩的舞蹈！

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [laɪk][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ænd; ənd] ['endɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] .

It	began	like	a	minuet	and	ended	something	like	the	haymakers	.
它	开始	喜欢	一个	小步舞曲	和	结束	某物	喜欢	这	干草人	.

它开始得像小步舞曲，结束得像重拳出击。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɔːr] [steps] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Griselda	had	not	the	least	idea	what	the	figures	or	steps	were	,	but	it	did
格里塞尔达	有	不是	这	至少	主意	什么	这	数据	或者	步骤	是	,	但	它	做过

格里塞尔达完全不知道这些数字或步骤是什么，但它确实

[nɑːt] ['mætər] .

not	matter	.
不是	事情	.

没关系。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][dɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn]

If	she	did	not	know	,	her	shoes	or	something	about	her	did	;	for	she	got	on
如果	她	做过	不是	知道	,	她	鞋	或者	某物	关于	她	做过	;	为了	她	得到	在

['feɪməsli] .

famously	.
众所周知	.

如果她自己不知道，那一定是她的鞋子或者她身上的某些东西知道了；因为她的鞋子或她身上的某些东西告诉了她。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['lʌvli] — " [soʊ][ðə; ði] ['mændɝənz] [kɑːnt][biː; bi] [def] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	music	was	lovely	—	"	so	the	mandarins	can't	be	deaf	,	though	they	are
这	音乐	曾是	迷人的	—	"	所以	这	柑橘	不能	是	聋	,	尽管	他们	是

[dʌm] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ,

dumb	,	"	thought	Griselda	,
哑的	,	"	想法	格里塞尔达	,

音乐很优美——“所以这些官员虽然哑巴，但不可能耳聋，”格里塞尔达心想。

" [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	which	is	one	good	thing	about	them	.
"	哪个	是	一	好的	事物	关于	他们	.

这是他们的一大优点。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [smaɪld]

"	The	king	seemed	to	enjoy	it	as	much	as	she	did	,	though	he	never	smiled
"	这	国王	似乎	到	享受	它	作为	很多	作为	她	做过	,	尽管	他	绝不	微笑

[ɔːr] [læft] ;

or	laughed	;
或者	笑了	;

“国王似乎和她一样喜欢这个，尽管他从未微笑或大笑；

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [twɜːld]

any	one	could	have	seen	he	liked	it	by	the	way	he	whirled	and	twirled
任何	一	可以	有	已见	他	喜欢	它	经过	这	方式	他	旋转	和	旋转

[hɪm'self] [ə'baʊt] .

himself	about	.
他自己	关于	.

任何人都能从他不停旋转的动作中看出他很喜欢这里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	between	the	figures	,	when	they	stopped	to	rest	for	a	little	,
和	之间	这	数据	,	什么时候	他们	停止	到	休息	为了	一个	小的	,

在这些人物之间，当他们停下来稍作休息时，

[^ri'zeldə] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [tuː] .

Griselda	got	on	very	well	too	.
格里塞尔达	得到	在	非常	出色地	也	.

格里塞尔达也相处得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['rædər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːdɪŋ] .

There	was	no	conversation	,	or	rather	,	if	there	was	,	it	was	all	nodding	.
那里	曾是	不	对话	,	或者	相当	,	如果	那里	曾是	,	它	曾是	全部	点头	.

两人之间没有交谈，或者说，如果有交谈，也只是互相点头而已。

[soʊ] [^ri'zeldə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər][nɑːdz] [ment] ,

So	Griselda	nodded	too	,	and	though	she	did	not	know	what	her	nods	meant	,
所以	格里塞尔达	点头	也	,	和	尽管	她	做过	不是	知道	什么	她	点头	意思是	,

于是格里塞尔达也点了点头，虽然她并不知道点头意味着什么，

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

the	king	seemed	to	understand	and	be	quite	pleased	;	and	when	they
这	国王	似乎	到	理解	和	是	相当	高兴	;	和	什么时候	他们

[hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪ'nʌf] ,

had	nodded	enough	,
有	点头	足够的	,

国王似乎明白了，而且非常高兴；当他们点头表示同意后，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

the	music	struck	up	again	,	and	off	they	set	,	harder	than	before	.
这	音乐	击	向上	再次	,	和	离开	他们	放	,	更难	比	前	.

音乐再次响起，他们又出发了，比之前更加拼命。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['taɪni]['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [treɪz] [fɪld]

And	every	now	and	then	tiny	little	mandariny	boys	appeared	with	trays	filled
和	每一个	现在	和	然后	微小的	小的	-	男孩们	出现	和	托盘	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

with	the	most	delicious	fruits	and	sweetmeats	.
和	这	最多	可口的	水果	和	甜食	.

时不时地，就会有几个身材矮小的卖橘子的小伙子端着装满美味水果和甜点的托盘出现。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] ,

Griselda	was	not	a	greedy	child	,
格里塞尔达	曾是	不是	一个	贪婪的	孩子	,

格里塞尔达并不是一个贪婪的孩子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] ['ræðər] [soʊ] .

but	for	once	in	her	life	she	really	did	feel	rather	so	.
但	为了	一次	在	她	生活	她	真的	做过	感觉	相当	所以	.

但她生平第一次确实有这种感觉。

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] ;

I	cannot	possibly	describe	these	delicious	things	;
我	不能	可能	描述	这些	可口的	事物	;

我无法用语言来形容这些美味的东西；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] " ['lʌvli] " [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [iːt] ,

just	think	of	whatever	in	all	your	life	was	the	most	"	lovely	"	thing	you	ever	eat	,
只是	思考	的	任何	在	全部	你的	生活	曾是	这	最多	"	迷人的	"	事物	你	曾经	吃	,

想想你这辈子吃过的最“美味”的东西是什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðæt] .

and	you	may	be	sure	they	tasted	like	that	.
和	你	可能	是	当然	他们	尝过	喜欢	那	.

你可以肯定，它们尝起来就是那个味道。

['oʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['eni] , [wɪtʃ] ['ræðər] [dɪ'strest] [^ri'zeldə] .

Only	the	cuckoo	would	not	eat	any	,	which	rather	distressed	Griselda	.
仅有的	这	布谷鸟	会	不是	吃	任何	,	哪个	相当	苦恼	格里塞尔达	.

只有杜鹃鸟不肯吃，这让格里塞尔达很伤心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ə'pærəntli] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] ;

He	walked	about	among	the	dancers	,	apparently	quite	at	home	;
他	步行	关于	之中	这	舞者	,	显然	相当	在	家	;

他漫步在舞者中间，显得十分自在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mændɚənz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	the	mandarins	did	not	seem	at	all	surprised	to	see	him	,
和	这	柑橘	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	他	,

官员们见到他似乎一点也不感到惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['ræðər] [ɑːd] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz]['eni] [ʌv; əv]

though	he	did	look	rather	odd	,	being	nearly	,	if	not	quite	,	as	big	as	any	of
尽管	他	做过	看	相当	奇怪的	,	存在	几乎	,	如果	不是	相当	,	作为	大的	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他的外形确实有些怪异，因为他的体型几乎和他们中的任何一个一样大，即便不是完全一样大。

[^ri'zeldə] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

Griselda	hoped	he	was	enjoying	himself	,
格里塞尔达	希望	他	曾是	享受	他自己	,

格里塞尔达希望他玩得开心。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ,

considering	that	she	had	to	thank	him	for	all	the	fun	she	was	having	,
考虑	那	她	有	到	感谢	他	为了	全部	这	乐趣	她	曾是	拥有	,

考虑到她得感谢他给她带来的所有快乐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [iːt]

but	she	felt	a	little	conscience	-	stricken	when	she	saw	that	he	wouldn't	eat
但	她	毛毡	一个	小的	良心	-	受打击的	什么时候	她	锯	那	他	不会	吃

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但当她看到他什么也不吃时，她感到有些内疚。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ]

"	Cuckoo	,	"	she	whispered	;	she	dared	not	talk	out	loud	—	it	would	have	seemed	so
"	布谷鸟	,	"	她	低声说道	;	她	敢于	不是	讲话	出去	大声	—	它	会	有	似乎	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

remarkable	,	you	see	.
卓越	,	你	看	.

“布谷鸟，”她低声说道；她不敢大声说话——你知道，那看起来会非常奇怪。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] , ['veri] ['sɔːftli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	very	,	very	softly	,	"	I	wish	you	would	eat	something	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	非常	,	非常	轻轻	,	"	我	希望	你	会	吃	某物	.

“布谷鸟，”她非常非常轻声说道，“我希望你能吃点东西。”

[juːl] [biː; bi][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

You'll	be	so	tired	and	hungry	.	"
你会	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	.	"

你会又累又饿。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ;

"	No	,	thank	you	,	"	said	the	cuckoo	;
"	不	,	感谢	你	,	"	说	这	布谷鸟	;

“不，谢谢，”布谷鸟说；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][æt; ət] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	you	can't	think	how	pleased	Griselda	was	at	having	succeeded	in
和	你	不能	思考	如何	高兴	格里塞尔达	曾是	在	拥有	成功了	在

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

making	him	speak	.
制作	他	说话	.

你无法想象格里塞尔达成功让他开口说话后有多么高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [weɪ] .

"	It	isn't	my	way	.
"	它	不是	我的	方式	.

这不是我的风格。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] ? "
I hope you are enjoying yourself ? "
我 希望 你 是 享受 你自己 ? "

希望你玩得开心?

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" Oh , very much , " said Griselda .
" 哦 , 非常 很多 , " 说 格里塞尔达 .

“哦，非常喜欢，”格里塞尔达说。

" [aɪ] — — "
" I — — "
" 我 — — "

“我 - ”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [^ri'zeldə] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mændɜ-ənz] , ,
" Hush ! " said the cuckoo ; and looking up , Griselda saw a number of mandarins
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ; 和 寻找 向上 , 格里塞尔达 锯 一个 数字 的 柑橘

“嘘！”布谷鸟叫道；格里塞尔达抬头一看，发现有很多橘子。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .
in a sort of procession , coming their way .
在 一个 种类 的 游行 , 未来 他们的 方式 .

像列队行进一样，向他们走来。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['nɑːdɪŋ] ,
When they got up to the cuckoo they set to work nodding ,
什么时候 他们 得到 向上 到 这 布谷鸟 他们 放 到 工作 点头 ,

他们起身来到布谷鸟跟前，一边点头一边开始工作。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
two or three at a time , more energetically than usual .
二 或者 三 在 一个 时间 , 更多的 精力充沛地 比 通常 .

一次两三个，比平时更有力。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['kʊkuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
When they stopped , the cuckoo nodded in return ,
什么时候 他们 停止 , 这 布谷鸟 点头 在 返回 ,

他们停下来时，杜鹃鸟也点头回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːpt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and then hopped off towards the middle of the room .
和 然后 跳跃 离开 向 这 中间 的 这 房间 .

然后跳到房间中央。

" [ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [^ri'zeldə] ;
" They're very fond of good music , you see , " he whispered as he passed Griselda ;
" 它们是 非常 喜爱 的 好的 音乐 , 你 看 , " 他 低声说道 作为 他 通过了 格里塞尔达 ;

“你知道，他们很喜欢好音乐，”他经过格里塞尔达身边时低声说道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" and they don't often get it .
" 和 他们 不 经常 得到 它 .

“但他们往往得不到。”

" [viː]
" V
" V

“V

['pɪktʃərz]
PICTURES
图片

图片

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
" And she is always beautiful
" 和 她 是 总是 美丽的

她总是那么美丽

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] !
And always is eighteen !
和 总是 是 十八 !

永远都是十八岁!

" [hen][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" hen he got to the middle of the room the cuckoo cleared his throat ,
" 母鸡 他 得到 到 这 中间 的 这 房间 这 布谷鸟 已清除 他的 喉 ,
[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
flapped his wings ,
拍打 他的 翅膀 ,

“当他走到房间中央时，杜鹃清了清嗓子，拍打着翅膀，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
and began to sing .
和 开始 到 唱歌 .

然后开始唱歌。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] .
Griselda was quite astonished .
格里塞尔达 曾是 相当 惊讶 .

格里塞尔达感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] .
She had had no idea that her friend was so accomplished .
她 有 有 不 主意 那 她 朋友 曾是 所以 完成 .

她完全不知道她的朋友竟然如此有成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] " ['kʊkuː] " [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It wasn't " cuckooing " at all ; it was real singing , like that of the
它 不是 " 杜鹃鸟 " 在 全部 ; 它 曾是 真实的 歌唱 , 喜欢 那 的 这
['naɪtɪŋgeɪl] [ɔːr][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
nightingale or the thrush ,
夜莺 或者 这 画眉 ,

那根本不是“布谷鸟叫”，而是真正的歌唱，就像夜莺或画眉的歌声一样。

[ɔːr][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['iːðər] .
or like something prettier than either .
或者 喜欢 某物 更漂亮 比 任何一个 .

或者比两者都更漂亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [^ri'zeldə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] ['floʊɪŋ]
It made Griselda think of woods in summer , and of tinkling brooks flowing
它 制成 格里塞尔达 思考 的 树林 在 夏天 , 和 的 叮叮当当 布鲁克斯 流动

这让格里塞尔达想起了夏日的树林，还有潺潺流淌的小溪。

[θruː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] ['peblz] ['spɑːrklɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

through	them	,	with	the	pretty	brown	pebbles	sparkling	up	through	the	water	;
通过	他们	,	和	这	漂亮的	棕色的	鹅卵石	闪闪发光	向上	通过	这	水	;

透过它们，可以看到漂亮的棕色鹅卵石在水中闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sæd] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ;

and	then	it	made	her	think	of	something	sad	—	she	didn't	know	what	;
和	然后	它	制成	她	思考	的	某物	伤心	—	她	没有	知道	什么	;

然后，这让她想起了一件悲伤的事——她不知道是什么；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]

perhaps	it	was	of	the	babes	in	the	wood	and	the	robins	covering	them
也许	它	曾是	的	这	宝贝们	在	这	木头	和	这	知更鸟	覆盖	他们

[ʌp][wɪð; wɪθ] [liːvz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

up	with	leaves	—	and	then	again	,
向上	和	树叶	—	和	然后	再次	,

或许是森林里的婴儿，知更鸟用树叶盖住他们——然后，又或许是……

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] [elvz] [ænd; ənd] [spraɪts] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

it	sounded	as	if	all	the	merry	elves	and	sprites	that	ever	were	heard	of
它	听起来	作为	如果	全部	这	欢乐	精灵	和	精灵	那	曾经	是	听到	的

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ,

had	escaped	from	fairyland	,
有	逃脱	从	仙境	,

听起来好像所有传说中的快乐精灵和仙子都从仙境逃了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [piːlz] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] ['læftər] .

and	were	rolling	over	and	over	with	peals	of	rollicking	laughter	.
和	是	滚动	超过	和	超过	和	果皮	的	欢快的	笑声	.

他们笑得前仰后合，翻滚不止。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	at	last	,	all	of	a	sudden	,	the	song	came	to	an	end	.
和	在	最后的	,	全部	的	一个	突然	,	这	歌曲	来了	到	一个	结尾	.

最后，歌曲突然结束了。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " [ræŋ] [aʊt] [θriː] [taɪmz] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!	"	rang	out	three	times	,	clear	and	shrill	.
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!	"	响铃	出去	三	时代	,	清除	和	尖锐	.

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”清脆而尖锐地响了三声。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜ·ənz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

The	cuckoo	flapped	his	wings	,	made	a	bow	to	the	mandarins	,	and	retired
这	布谷鸟	拍打	他的	翅膀	,	制成	一个	弓	到	这	柑橘	,	和	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['kɔːrnər] .

to	his	old	corner	.
到	他的	老的	角落	.

杜鹃扑扇着翅膀，向官员们鞠了一躬，然后回到了它原来的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl]['æftər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

There	was	no	buzz	of	talk	,	as	is	usual	after	a	performance	has	come	to
那里	曾是	不	嗡嗡声	的	讲话	,	作为	是	通常	后	一个	表现	有	来	到

[ə; eɪ] [kloʊz] ,

a	close	,
一个	关闭	,

演出结束后，现场没有像往常那样热闹的交谈声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ,

but	there	was	a	great	buzz	of	nodding	,	and	Griselda	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	的	点头	,	和	格里塞尔达	,

但现场响起一片点头的嗡嗡声，格里塞尔达也说道：

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

wishing	to	give	the	cuckoo	as	much	praise	as	she	could	,
祝	到	给	这	布谷鸟	作为	很多	称赞	作为	她	可以	,

她想尽可能多地赞美这只杜鹃鸟，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nodded	as	hard	as	any	of	them	.
点头	作为	难的	作为	任何	的	他们	.

他像其他人一样用力地点了点头。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] [ʃaɪ] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

The	cuckoo	really	looked	quite	shy	at	receiving	so	much	applause	.
这	布谷鸟	真的	看起来	相当	害羞的	在	接收	所以	很多	掌声	.

杜鹃鸟似乎很害羞，没有受到如此热烈的掌声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

But	in	a
但	在	一个

但在

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] — [wʌn] , [tuː] ,

minute	or	two	the	music	struck	up	and	the	dancing	began	again	—	one	,	two	,
分钟	或者	二	这	音乐	击	向上	和	这	跳舞	开始	再次	—	一	,	二	,

[θriː] :

three	:
三	:

音乐响起一两分钟后，舞蹈再次开始——一、二、三：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'zɜːrkə] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] ['veri] [wel] ,

it	seemed	a	sort	of	mazurka	this	time	,	which	suited	the	mandarins	very	well	,
它	似乎	一个	种类	的	玛祖卡舞曲	这	时间	,	哪个	适合	这	柑橘	非常	出色地	,

这次似乎是跳起了玛祖卡舞，这很符合那些绅士们的口味。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] .

as	it	gave	them	a	chance	of	nodding	to	mark	the	time	.
作为	它	给予	他们	一个	机会	的	点头	到	标记	这	时间	.

因为这给了他们点头打卡的机会。

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [wʌns] [lɜːrnt] [ðə; ði] [mə'zɜːrkə] ,

Griselda	had	once	learnt	the	mazurka	,
格里塞尔达	有	一次	学会了	这	玛祖卡舞曲	,

格里塞尔达曾经学过玛祖卡舞，

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪf]

so	she	got	on	even	better	than	before	—	only	she	would	have	liked	it	more	if
所以	她	得到	在	甚至	更好的	比	前	—	仅有的	她	会	有	喜欢	它	更多的	如果

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [hæd; həd][hæd; həd] ['ʃɑːrpər] [toʊz] ;

her	shoes	had	had	sharper	toes	;
她	鞋	有	有	更锐利	脚趾	;

所以她现在比以前过得更好了——只是如果她的鞋子鞋头更尖一些，她会更喜欢；

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['stʌmpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

they	looked	so	stumpy	when	she	tried	to	point	them	.
他们	看起来	所以	矮墩墩	什么时候	她	尝试	到	观点	他们	.

当她试图指着它们时，它们看起来又短又粗。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [fʌn] ,
All **the** **same** **,** **it** **was** **very** **good** **fun** **,**
全部 这 相同的 , 它 曾是 非常 好的 乐趣 ,

尽管如此，这仍然非常有趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [tæp] [ʌv; əv]
and **she** **was** **not** **too** **well** **pleased** **when** **she** **suddenly** **felt** **the** **little** **sharp** **tap** **of**
和 她 曾是 不是 也 出色地 高兴 什么时候 她 突然 毛毡 这 小的 锋利的 轻敲 的
[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,
the **cuckoo** **on** **her** **head** **,**
这 布谷鸟 在 她 头 ,

当她突然感到杜鹃鸟轻轻地敲了敲她的头时，她很不高兴。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] —
and **heard** **him** **whisper** **—**
和 听到 他 耳语 —

我听见他低声说——

" [^riˈzeldə] , [its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] . "
" **Griselda** **,** **it's** **time** **to** **go** **.** **"**
" 格里塞尔达 , 它是 时间 到 去 . "

“格里塞尔达，该走了。”

" [oʊ] [dɪr] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Oh** **dear** **,** **why** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 哦 亲爱的 , 为什么 ? " 她 问 .

“哦，天哪，为什么？”她问道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtaɪərd] .
" **I'm** **not** **a** **bit** **tired** **.**
" 我是 不是 一个 少量 疲劳的 .

我一点也不累。

[waɪ] [niːd] [wiː; wi] [goʊ] [jet] ? "
Why **need** **we** **go** **yet** **?** **"**
为什么 需要 我们 去 然而 ? "

我们为什么还要走?

" [əuˈbeiŋ] [ˈɔːrdərz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] , [^riˈzeldə] [derd] [nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər]
" **Obeying** **orders** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **;** **and** **after** **that** **,** **Griselda** **dared** **not** **say** **another**
" 服从 订单 , " 说 这 布谷鸟 ; 和 后 那 , 格里塞尔达 敢于 不是 说 其他
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

“遵命，”杜鹃说道；从此以后，格里塞尔达再也不敢说一句话了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn]
It **was** **very** **nearly** **as** **bad** **as** **being** **told** **she** **had** **a** **great** **deal** **to** **learn**
它 曾是 非常 几乎 作为 坏的 作为 存在 讲述 她 有 一个 伟大的 交易 到 学习
.
:
.

这几乎和被告知她还有很多东西要学一样糟糕。

" [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ?
" **Must** **I** **say** **good** **-** **bye** **to** **the** **king** **and** **all** **the** **people** **?**
" 必须 我 说 好的 - 再见 到 这 国王 和 全部 这 人们 ?

我必须向国王和所有百姓告别吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
" **she** **inquired** **;** **but** **before** **the**
" 她 询问 ; 但 前 这

她问道；但在那之前

['kʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] .

cuckoo	had	time	to	answer	,	she	gave	a	little	squeal	.
布谷鸟	有	时间	到	回答	,	她	给予	一个	小的	尖叫	.

布谷鸟有时间回答，它发出了一声细小的尖叫。

" [oʊ] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juːv] [trɑːd] [ɑːn] [maɪ] [fʊt] . "

"	Oh	,	cuckoo	,	"	she	cried	,	"	you've	trod	on	my	foot	.	"
"	哦	,	布谷鸟	,	"	她	哭	,	"	你已经	践踏	在	我的	脚	.	"

“哦，布谷鸟，”她喊道，“你踩到我的脚了。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	布谷鸟	.

“对不起，”布谷鸟说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	I	must	take	off	my	shoe	;	it	does	so	hurt	,	"	she	went	on	.
"	我	必须	拿	离开	我的	鞋	;	它	做	所以	伤害	,	"	她	去	在	.

“我必须把鞋脱掉，它太疼了，”她继续说道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Take	it	off	,	then	,	"	said	the	cuckoo	.
"	拿	它	离开	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	.

“那就把它脱掉吧，”布谷鸟说。

[^ri'zeldə] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuː] .

Griselda	stooped	to	take	off	her	shoe	.
格里塞尔达	弯腰	到	拿	离开	她	鞋	.

格里塞尔达弯腰脱鞋。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [pæl] — — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	Are	we	going	home	in	the	pal	—	—	?	"	she	began	to	say	;
"	是	我们	去	家	在	这	朋友	—	—	?	"	她	开始	到	说	;

“我们坐那辆——回家吗？”她开口说道；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

but	she	never	finished	the	sentence	,
但	她	绝不	完成的	这	句子	,

但她没能把话说完。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ʃuː] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ]

for	just	as	she	had	got	her	shoe	off	she	felt	the	cuckoo	throw	something
为了	只是	作为	她	有	得到	她	鞋	离开	她	毛毡	这	布谷鸟	扔	某物

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

她刚脱下鞋子，就感觉杜鹃鸟朝她扔了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feðər] ['mænt(ə)l] .

It	was	the	feather	mantle	.
它	曾是	这	羽毛	地幔	.

那是羽毛披风。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	Griselda	knew	nothing	more	till	she	opened	her	eyes	the	next	morning	,
和	格里塞尔达	知道	没有什么	更多的	直到	她	打开	她	眼睛	这	下一个	早晨	,

格里塞尔达对此一无所知，直到第二天早上睁开眼睛才恍然大悟。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɜ:rli] ['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['pi:pɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	saw	the	first	early	rays	of	sunshine	peeping	in	through	the	chinks	of	the
和	锯	这	第一的	早期的	射线	的	阳光	偷窥	在	通过	这	裂缝	的	这

[kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][bed] - [ru:m] .

closed	shutters	of	her	little	bed	-	room	.
关闭	百叶窗	的	她	小的	床	-	房间	.

她看到清晨的第一缕阳光透过她小卧室紧闭的百叶窗缝隙照进来。

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

She	rubbed	her	eyes	,	and	sat	up	in	bed	.
她	摩擦	她	眼睛	,	和	卫星	向上	在	床	.

她揉了揉眼睛，坐了起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ?

Could	it	have	been	a	dream	?
可以	它	有	到过	一个	梦	?

这会不会是一场梦?

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:l] [ə'sli:p] [soʊ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	What	could	have	made	me	fall	asleep	so	all	of	a	sudden	?	"	she	thought	.
"	什么	可以	有	制成	我	落下	睡着了	所以	全部	的	一个	突然	?	"	她	想法	.

“是什么让我突然睡着了呢？”她心想。

" [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [li:st] ['sli:pi] [æt; ət][ðə; ði] ['mændɝənz] - [bɔ:l] .

"	I	wasn't	the	least	sleepy	at	the	mandarins	'	ball	.
"	我	不是	这	至少	困	在	这	柑橘	-	球	.

“在官吏舞会上，我一点儿也没犯困。”

[wʌt]

What
什么

什么

[fʌn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

fun	it	was	!
乐趣	它	曾是	!

真好玩!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['kʊku:] [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:l] [ə'sli:p] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]['fænsi][ˌaɪ 'ti:]

I	believe	that	cuckoo	made	me	fall	asleep	on	purpose	to	make	me	fancy	it
我	相信	那	布谷鸟	制成	我	落下	睡着了	在	目的	到	制作	我	想要	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

was	a	dream	.
曾是	一个	梦	.

我相信是那只布谷鸟故意让我睡着，好让我误以为那是一场梦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ]

"	She	began	to	feel	confused	and	doubtful	,	when	suddenly	she	felt	something
"	她	开始	到	感觉	使困惑	和	疑	,	什么时候	突然	她	毛毡	某物

['hɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

hurting	her	arm	,
受伤	她	手臂	,

她开始感到困惑和怀疑，突然间，她觉得手臂上有什么东西在疼。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði][bed] .

like	a	little	lump	in	the	bed	.
喜欢	一个	小的	块	在	这	床	.

就像床上的小疙瘩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

She	felt	with	her	hand	to	see	if	she	could	smooth	it	away	,
她	毛毡	和	她	手	到	看	如果	她	可以	光滑的	它	离开	,

她用手摸索着，看看能不能把它抚平。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] [dres] !

and	drew	out	—	one	of	the	shoes	belonging	to	her	court	dress	!
和	画	出去	—	一	的	这	鞋	属于	到	她	法庭	裙子	!

然后掏出了一只——是她宫廷礼服上的一只鞋！

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʊkuː] ['spɪrɪtɪd]

The	very	one	she	had	held	in	her	hand	at	the	moment	the	cuckoo	spirited
这	非常	一	她	有	握住	在	她	手	在	这	片刻	这	布谷鸟	精神抖擞

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][bed] .

her	home	again	to	bed	.
她	家	再次	到	床	.

就在杜鹃鸟把她带回家睡觉的那一刻，她手里还拿着那只鸟。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['kʊkuː] !

"	Ah	,	Mr	.	Cuckoo	!
"	啊	,	先生	.	布谷鸟	!

“啊，布谷鸟先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt]

"	she	exclaimed	,	"	you	meant	to	play	me	a	trick	,	but	you	haven't
"	她	惊呼	,	"	你	意思是	到	玩	我	一个	诡计	,	但	你	还没有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

succeeded	,	you	see	.
成功了	,	你	看	.

她惊呼道：“你想捉弄我，但你没成功，明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

"	She	jumped	out	of	bed	and	unfastened	one	of	the	window	-	shutters	,
"	她	跳了起来	出去	的	床	和	解开	一	的	这	窗户	-	百叶窗	,

她跳下床，解开了一扇百叶窗。

[ðen] [dʒʌmpt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ɪn] ['kʌmfərt] .

then	jumped	in	again	to	admire	the	little	shoe	in	comfort	.
然后	跳了起来	在	再次	到	钦佩	这	小的	鞋	在	舒适	.

然后又跳进去，舒舒服服地欣赏那只小鞋子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

It	was	even	prettier	than	she	had	thought	it	at	the	ball	.
它	曾是	甚至	更漂亮	比	她	有	想法	它	在	这	球	.

它比她在舞会上看到的还要漂亮。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	held	it	up	and	looked	at	it	.
她	握住	它	向上	和	看起来	在	它	.

她举起来看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

It	was	about	the	size	of	the	first	joint	of	her	little	finger	.
它	曾是	关于	这	尺寸	的	这	第一的	联合的	的	她	小的	手指	.

它大约有她小指第一关节那么大。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][læst] [naɪt] !

"	To	think	that	I	should	have	been	dancing	with	you	on	last	night	!
"	到	思考	那	我	应该	有	到过	跳舞	和	你	在	最后的	夜晚	!

“想想昨晚我本该和你一起跳舞！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] .
" she said to the shoe .
" 她 说 到 这 鞋 .

她对着鞋子说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sez]
" And yet the cuckoo says
" 和 然而 这 布谷鸟 说道

然而，杜鹃鸟却说

['biːɪŋ] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['fænsi] .
being big or little is all a matter of fancy .
存在 大的 或者 小的 是 全部 一个 事情 的 想要 .

大小与否，全凭个人喜好。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][nekst] ?
I wonder what he'll think of to amuse me next ?
我 想知道 什么 地狱 思考 的 到 娱乐 我 下一个 ?

我很好奇他接下来会想出什么办法来逗我开心?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dɔːrkəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
" She was still holding up the shoe and admiring it when Dorcas came with
" 她 曾是 仍然 保持 向上 这 鞋 和 钦佩 它 什么时候 多卡斯 来了 和
[ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .
the hot water .
这 热的 水 .

“她当时还拿着鞋子欣赏着，这时多卡斯端着热水来了。”

" [lʊk] , ['dɔːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look , Dorcas , " she said .
" 看 , 多卡斯 , " 她 说 .

“听着，多卡斯，”她说。

" [bles] [ˌem 'iː] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːf][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,
" Bless me , it's one of the shoes off the Chinese dolls in the saloon ,
" 保佑 我 , 它是 一 的 这 鞋 离开 这 中国人 娃娃 在 这 酒吧 ,

“老天保佑，这是酒吧里中国娃娃的一只鞋。”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .
" exclaimed the old servant .
" 惊呼 这 老的 仆人 .

“老仆人惊呼道。”

" [haʊ] ['evər][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] , ['mɪsi] ?
" How ever did you get that , missie ?
" 如何 曾经 做过 你 得到 那 , 小姐 ?

“小姐，你是怎么得到它的？”

[jʊr; jər] [ænt] ['wʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] . "
Your aunts wouldn't be pleased . "
你的 姑姑们 不会 是 高兴 . "

你姑妈们会不高兴的。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːlz] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" It just isn't one of the Chinese dolls ' shoes , and if you don't believe me ,
" 它 只是 不是 一 的 这 中国人 娃娃 - 鞋 , 和 如果 你 不 相信 我 ,

“这根本不是中国娃娃的鞋子，如果你不相信我，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [^ri'zeldə] .
you can go and look for yourself , " said Griselda .
你 能 去 和 看 为了 你自己 , " 说 格里塞尔达 .

“你可以自己去看看，”格里塞尔达说。

" [its] [maɪ] ['veri] [oʊn] [ʃuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [self] .

"	It's	my	very	own	shoe	,	and	it	was	given	me	to	my	own	self	.
"	它是	我的	非常	自己的	鞋	,	和	它	曾是	给定	我	到	我的	自己的	自己	.

“这是我自己的鞋子，是我自己送给自己的。”

" ['dɔːrkəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Dorcas	looked	at	her	curiously	,	but	said	no	more	,
"	多卡斯	看起来	在	她	奇怪的是	,	但	说	不	更多的	,

多卡斯好奇地看了她一眼，但没有再说什么。

['oʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [^ri'zeldə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

only	as	she	was	going	out	of	the	room	Griselda	heard	her	saying	something
仅有的	作为	她	曾是	去	出去	的	这	房间	格里塞尔达	听到	她	说	某物

[ə'baʊt] " [soʊ] ['veri] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] . "

about	"	so	very	like	Miss	Sybilla	.	"
关于	"	所以	非常	喜欢	错过	西比拉	.	"

格里塞尔达走出房间时，听到她说着什么“很像西比拉小姐”。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [mɪs] [sɪ'bɪlə] - [wʌz; wəz] [laɪk] ? " [θɔːt] [^ri'zeldə] .

"	I	wonder	what	'	Miss	Sybilla	'	was	like	?	"	thought	Griselda	.
"	我	想知道	什么	-	错过	西比拉	-	曾是	喜欢	?	"	想法	格里塞尔达	.

“我很好奇‘西比拉小姐’是什么样的人？”格里塞尔达心想。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	have	a	good	mind	to	ask	the	cuckoo	.
"	我	有	一个	好的	头脑	到	问	这	布谷鸟	.

“我真想问问布谷鸟。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

He	seems	to	have	known	her	very	well	.
他	似乎	到	有	已知	她	非常	出色地	.

他似乎很了解她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [^ri'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	not	for	some	days	that	Griselda	had	a	chance	of	asking	the
"	它	曾是	不是	为了	一些	天	那	格里塞尔达	有	一个	机会	的	问	这

['kʊkuː] ['eniθɪŋ] .

cuckoo	anything	.
布谷鸟	任何事物	.

“有好几天，格里塞尔达都没有机会问杜鹃鸟任何问题。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

She	saw	and	heard	nothing	of	him	—	nothing	,	that	is	to	say	,
她	锯	和	听到	没有什么	的	他	—	没有什么	,	那	是	到	说	,

她没见到他，也没听到他的任何消息——也就是说，什么都没听到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['regjələr] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊərz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	his	regular	appearance	to	tell	the	hours	as	usual	.
但	他的	常规的	外貌	到	告诉	这	小时	作为	通常	.

但他照常出现报时。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ,

"	I	suppose	,	"	thought	Griselda	,
"	我	认为	,	"	想法	格里塞尔达	,

“我想也是，”格里塞尔达心想。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] - [bɔːl] [wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

"	he	thinks	the	mandarins	'	ball	was	fun	enough	to	last	me	a	good	while	.
"	他	思考	这	柑橘	-	球	曾是	乐趣	足够的	到	最后的	我	一个	好的	尽管	.

“他觉得官吏舞会足够有趣，能让我玩上好一阵子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ]
It **really** **was** **very** **good** **-** **natured** **of** **him** **to** **take** **me** **to** **it** **,** **so** **I**
它 真的 曾是 非常 好的 - 自然 的 他 到 拿 我 到 它 , 所以 我
['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] .
mustn't **grumble** **.**
不得 叽 .

他带我去那里真是太好了，所以我不能抱怨。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [pʊr] [^ri'zeldə] [kɔːt] [koʊld] .
" **A** **few** **days** **after** **this** **poor** **Griselda** **caught** **cold** **.**
" 一个 很少 天 后 这 贫穷的 格里塞尔达 捕捉 寒冷的 .

“几天后，可怜的格里塞尔达着凉了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][koʊld] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
It **was** **not** **a** **very** **bad** **cold** **,** **I** **must** **confess** **,**
它 曾是 不是 一个 非常 坏的 寒冷的 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，那场感冒不算很严重。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **her** **aunts** **made** **rather** **a** **fuss** **about** **it** **.**
但 她 姑姑们 制成 相当 一个 大惊小怪 关于 它 .

但她的姑姑们对此事却大惊小怪。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] ,
They **wanted** **her** **to** **stay** **in** **bed** **,**
他们 通缉 她 到 停留 在 床 ,

他们想让她待在床上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [^ri'zeldə] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but **to** **this** **Griselda** **so** **much** **objected** **that** **they** **did** **not** **insist** **upon** **it** **.**
但 到 这 格里塞尔达 所以 很多 反对 那 他们 做过 不是 坚持 之上 它 .

但格里塞尔达对此强烈反对，所以他们没有坚持。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dʌl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
" **It** **would** **be** **so** **dull** **,** **"** **she** **said** **piteously** **.**
" 它 会 是 所以 乏味的 , " 她 说 可怜地 .

“那该多无聊啊，”她可怜兮兮地说。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,
" **Please** **let** **me** **stay** **in** **the** **ante** **-** **room** **,** **for** **all** **my** **things** **are** **there** **;** **and** **,**
" 请 让 我 停留 在 这 赌注 - 房间 , 为了 全部 我的 事物 是 那里 ; 和 ,
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

“请让我待在休息室里，我的东西都在那里；然后，

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
there's **the** **cuckoo** **.**
有 这 布谷鸟 .

那边有只布谷鸟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第4/9页

" [ænt] [grɪzəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [gɑːt][hɜːr; hər] [weɪ] .
" Aunt Grizzel smiled at this , and Griselda got her way .
" 阿姨 格里泽尔 微笑 在 这 , 和 格里塞尔达 得到 她 方式 .

格里泽尔阿姨对此笑了，格里塞尔达如愿以偿。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] [dʌl] .
But even in the ante - room it was rather dull .
但 甚至 在 这 赌注 - 房间 它 曾是 相当 乏味的 .

但即使在候客厅里，气氛也相当沉闷。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs]
Miss Grizzel and Miss
错过 格里泽尔 和 错过

格里泽尔小姐和小姐

['tæbiθə] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [hɔːl] ,
Tabitha were obliged to go out , to drive all the way to Merrybrow Hall ,
塔比莎 是 有义务 到 去 出去 , 到 驾驶 全部 这 方式 到 - 大厅 ,

塔比莎不得不出门，一路开车前往梅里布罗庄园。

[æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]
as Lady Lavander sent a messenger to say that she had an attack of
作为 女士 薰衣草 发送 一个 信使 到 说 那 她 有 一个 攻击 的
[ˌɪnflu'enzə] ,
influenza ,
流感 ,

拉凡德夫人派人送信说她得了流感。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [wʌns] .
and wished to see her friends at once .
和 希望 到 看 她 朋友们 在 一次 .

她很想立刻见到她的朋友们。

[mɪs] ['tæbiθə] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .
Miss Tabitha began to cry — she was so tender - hearted .
错过 塔比莎 开始 到 哭 — 她 曾是 所以 投标 - 心地 .

塔比莎小姐开始哭泣——她心地善良。

" ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
" Troubles never come singly , " said Miss Grizzel , by way of consolation .
" 麻烦 绝不 来 单独 , " 说 错过 格里泽尔 , 经过 方式 的 安慰 .

“麻烦从来不会单独来，”格里泽尔小姐安慰道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
" No , indeed , they never come singly , " said Miss Tabitha , shaking her head and
" 不 , 的确 , 他们 绝不 来 单独 , " 说 错过 塔比莎 , 摇晃 她 头 和
['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
wiping her eyes .
擦拭 她 眼睛 .

“不，的确，他们从来不单独来，”塔比莎小姐摇着头擦了擦眼睛说。

[soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [set] ; [ænd; ənd] [^ri'zeldə] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['faɪər] ,
So off they set ; and Griselda , in her arm - chair by the ante - room fire ,
所以 离开 他们 放 ; 和 格里塞尔达 , 在 她 手臂 - 椅子 经过 这 赌注 - 房间 火 ,

于是他们出发了；格里塞尔达坐在前厅壁炉旁的扶手椅上，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [bʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] - ,

with	some	queer	little	old	-	fashioned	books	of	her	aunts	'	,
和	一些	酷儿	小的	老的	-	造型	图书	的	她	姑姑们	-	,

还有她姑妈们的一些古怪的老式小书，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [weɪ]

which	she	had	already	read	more	than	a	dozen	times	,	beside	her	by	way
哪个	她	有	已经	读	更多的	比	一个	打	时代	,	旁	她	经过	方式

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

她已经把那本书读了十几遍了，就放在她旁边消遣。

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌblz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

felt	that	there	was	one	comfort	in	her	troubles	—	she	had	escaped	the	long
毛毡	那	那里	曾是	一	舒适	在	她	麻烦	—	她	有	逃脱	这	长的

['wɪri] [draɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] .

weary	drive	to	her	godmother's	.
厌倦	驾驶	到	她	教母的	.

但她感到，在困境中也有一丝慰藉——她不必再忍受去教母家漫长而疲惫的车程了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

But	it	was	very	dull	.
但	它	曾是	非常	乏味的	.

但它非常无聊。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['dʌlər] [ænd; ənd] ['dʌlər] .

It	got	duller	and	duller	.
它	得到	更暗淡	和	更暗淡	.

越来越无聊了。

[^ri'zeldə] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Griselda	curled	herself	up	in	her	chair	,	and	wished	she	could	go	to	sleep	,
格里塞尔达	卷曲	她自己	向上	在	她	椅子	,	和	希望	她	可以	去	到	睡觉	,

格里塞尔达蜷缩在椅子里，真希望自己能睡着。

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,

though	feeling	quite	sure	she	couldn't	,
尽管	感觉	相当	当然	她	不能	,

虽然她很确定自己做不到，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][bed] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	she	had	stayed	in	bed	much	later	than	usual	this	morning	,
为了	她	有	入住	在	床	很多	之后	比	通常	这	早晨	,

因为今天早上她比平时晚了很多才起床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	had	been	obliged	to	spend	the	time	in	sleeping	,	for	want	of	anything
和	有	到过	有义务	到	花费	这	时间	在	睡眠	,	为了	想	的	任何事物

['betər] [tuː; tə][duː] .

better	to	do	.
更好的	到	做	.

由于没有其他更好的事情可做，他只能把时间花在睡觉上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

She	looked	up	at	the	clock	.
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	don't	know	even	what	to	wish	for	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	不	知道	甚至	什么	到	希望	为了	,	"	她	说	到	她自己	.

“我甚至不知道该许什么愿，”她自言自语道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	feel	the	least	inclined	to	play	at	anything	,
"	我	不	感觉	这	至少	倾斜	到	玩	在	任何事物	,

“我一点也不想参加任何活动。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ə'gen] .

and	I	shouldn't	care	to	go	to	the	mandarins	again	.
和	我	不应该	关心	到	去	到	这	柑橘	再次	.

我也不该再去见那些官吏了。

[oʊ] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] ; ['kudnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

Oh	,	cuckoo	,	cuckoo	,	I	am	so	dull	;	couldn't	you	think	of	anything	to	amuse
哦	,	布谷鸟	,	布谷鸟	,	我	是	所以	乏味的	;	不能	你	思考	的	任何事物	到	娱乐

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

哦，布谷鸟，布谷鸟，我真无聊；你就不能想些什么来逗我开心吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] " ['eni] [ə'klɔk, əu-] .

"	It	was	not	near	"	any	o'clock	.
"	它	曾是	不是	靠近	"	任何	点钟	.

“离几点钟还远着呢。”

" [bʌt; bət]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	But	after	waiting	a	minute	or	two	,
"	但	后	等待	一个	分钟	或者	二	,

“但等了一两分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ] " [ðæt] ['ɔːlweɪz]

it	seemed	to	Griselda	that	she	heard	the	soft	sound	of	"	coming	"	that	always
它	似乎	到	格里塞尔达	那	她	听到	这	柔软的	声音	的	"	未来	"	那	总是

[ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [ə'pɪrəns] .

preceded	the	cuckoo's	appearance	.
之前	这	杜鹃鸟	外貌	.

格里塞尔达似乎听到了杜鹃鸟出现之前总是会发出的那种轻柔的“来了”的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ! "

In	another	moment	she	heard	his	usual	greeting	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	!	"
在	其他	片刻	她	听到	他的	通常	问候	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	!	"

片刻之后，她听到了他惯常的问候声：“布谷鸟，布谷鸟！”

" [oʊ] , ['kʊkuː] !

"	Oh	,	cuckoo	!
"	哦	,	布谷鸟	!

“哦，布谷鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

"	she	exclaimed	,	"	I	am	so	glad	you	have	come	at	last	.
"	她	惊呼	,	"	我	是	所以	高兴的	你	有	来	在	最后的	.

她惊呼道：“我真高兴你终于来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] [ðɪs] [taɪm] .

I	am	so	dull	,	and	it	has	nothing	to	do	with	lessons	this	time	.
我	是	所以	乏味的	,	和	它	有	没有什么	到	做	和	课程	这	时间	.

我真是太无趣了，而且这次跟课程无关。

[its] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] ,

It's	that	I've	got	such	a	bad	cold	,
它是	那	我已经	得到	这样的	一个	坏的	寒冷的	,

是因为我得了重感冒。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "

and	my	head's	aching	,	and	I'm	so	tired	of	reading	, all	by	myself	.	"
和	我的	头部	疼痛	,	和	我是	所以	疲劳的	的	阅读	, 全部	经过	我	.	"

我头疼，一个人看书看得好累。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What	would	you	like	to	do	?	"	said	the	cuckoo	.
"	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"	说	这	布谷鸟	.

“你想做什么？”布谷鸟问道。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mændɝənz] [ə'gen] ? "

"	You	don't	want	to	go	to	see	the	mandarins	again	?	"
"	你	不	想	到	去	到	看	这	柑橘	再次	?	"

“你不想再去见见那些官员吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [dæns] . "

"	Oh	no	;	I	couldn't	dance	.	"
"	哦	不	;	我	不能	舞蹈	.	"

“哦不，我不会跳舞。”

" [ɔːr][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ? "

"	Or	the	mermaids	down	under	the	sea	?	"
"	或者	这	美人鱼	向下	在下面	这	海	?	"

“还是海底的美人鱼？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː]

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	said	Griselda	,	with	a	little	shiver	,	"	it	would	be	far	too
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	说	格里塞尔达	,	和	一个	小的	颤抖	,	"	它	会	是	远的	也

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“哦，天哪，不，”格里塞尔达打了个寒颤说，“那会太冷了。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] .

I	would	just	like	to	stay	where	I	am	,	if	some	one	would	tell	me	stories	.
我	会	只是	喜欢	到	停留	在哪里	我	是	,	如果	一些	一	会	告诉	我	故事	.

我只想待在原地，如果有人愿意给我讲故事的话。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] .

I'm	not	even	sure	that	I	could	listen	to	stories	.
我是	不是	甚至	当然	那	我	可以	听	到	故事	.

我甚至不确定自己能不能听懂故事。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ? "

What	could	you	do	to	amuse	me	,	cuckoo	?	"
什么	可以	你	做	到	娱乐	我	,	布谷鸟	?	"

你这只布谷鸟，能做什么才能让我开心呢?

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Would	you	like	to	see	some	pictures	?	"	said	the	cuckoo	.
"	会	你	喜欢	到	看	一些	图片	?	"	说	这	布谷鸟	.

“你想看些照片吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

"	I	could	show	you	pictures	without	your	taking	any	trouble	.	"
"	我	可以	展示	你	图片	没有	你的	采取	任何	麻烦	.	"

“我可以给你看照片，你不用费任何劲。”

" [oʊ] [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	Oh	yes	,	that	would	be	beautiful	,	"	cried	Griselda	.
"	哦	是的	,	那	会	是	美丽的	,	"	哭	格里塞尔达	.

“哦，那一定很美，”格里塞尔达喊道。

" [wʌt] ['pɪktʃərz] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?

"	What	pictures	will	you	show	me	?
"	什么	图片	将要	你	展示	我	?

你会给我看什么照片?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] — [wer] [ðæt] ['veri] ,

I	would	like	to	see	the	place	where	you	were	born	—	where	that	very	,
我	会	喜欢	到	看	这	地方	在哪里	你	是	出生	—	在哪里	那	非常	,

我想看看你的出生地——就是那个……

['veri] ['klevər] [mæn] [meɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] , [aɪ] [miːn] . "

very	clever	man	made	you	and	the	clock	,	I	mean	.	"
非常	聪明的	男人	制成	你	和	这	钟	,	我	意思是	.	"

“你和钟都是非常聪明的人创造的，我是说。”

" [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]

"	Your	great	-	great	-	grandfather	,	"	said	the
"	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	"	说	这

“你的曾曾祖父，”他说。

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

布谷鸟。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] , [^ri'zeldə] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .

Now	,	Griselda	,	shut	your	eyes	.
现在	,	格里塞尔达	,	关闭	你的	眼睛	.

格里塞尔达，现在闭上眼睛。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

First	of	all	,	I	am	going	to	sing	.
第一的	的	全部	,	我	是	去	到	唱歌	.

首先，我要唱歌。

" [^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

"	Griselda	shut	her	eyes	,	and	the	cuckoo	began	his	song	.
"	格里塞尔达	关闭	她	眼睛	,	和	这	布谷鸟	开始	他的	歌曲	.

格里塞尔达闭上了眼睛，杜鹃鸟开始鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mændɜːənz] - ['pæləs] , ['oʊnli]

It	was	something	like	what	he	had	sung	at	the	mandarins	'	palace	,	only
它	曾是	某物	喜欢	什么	他	有	唱	在	这	柑橘	-	宫殿	,	仅有的

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

even	more	beautiful	.
甚至	更多的	美丽的	.

那首歌有点像他在官府里唱的歌，只是更加动听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] , [^ri'zeldə] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ðer; ðər]

It	was	so	soft	and	dreamy	,	Griselda	felt	as	if	she	could	have	sat	there
它	曾是	所以	柔软的	和	梦幻般的	,	格里塞尔达	毛毡	作为	如果	她	可以	有	卫星	那里

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

那里的一切都那么柔软梦幻，格里塞尔达感觉自己可以永远坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	it	.
聆听	到	它	.

正在听。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] .

The	first	notes	were	low	and	murmuring	.
这	第一的	笔记	是	低的	和	淙淙	.

最初的几个音符低沉而沙哑。

[ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [^ri'zeldə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [brʊks] [ɪn] ['sʌmər] ,

Again	they	made	Griselda	think	of	little	rippling	brooks	in	summer	,
再次	他们	制成	格里塞尔达	思考	的	小的	涟漪	布鲁克斯	在	夏天	,

他们又让格里塞尔达想起了夏天潺潺流淌的小溪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌm] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['bʌzɪŋ] [ɪn]

and	now	and	then	there	came	a	sort	of	hum	as	of	insects	buzzing	in
和	现在	和	然后	那里	来了	一个	种类	的	哼	作为	的	昆虫	嗡嗡声	在

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [nɪr] .

the	warm	sunshine	near	.
这	温暖的	阳光	靠近	.

不时地，会传来一阵嗡嗡声，像是附近温暖的阳光下昆虫的鸣叫声。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

This	humming	gradually	increased	,	till	at	last	Griselda	was	conscious	of	nothing
这	哼唱	逐步地	增加	,	直到	在	最后的	格里塞尔达	曾是	有意识的	的	没有什么

[mɔːr] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmɪŋ] ,

more	—	everything	seemed	to	be	humming	,
更多的	—	一切	似乎	到	是	哼唱	,

这种嗡嗡声逐渐增强，直到最后格里塞尔达完全失去了意识——似乎一切都在嗡嗡作响。

[hɜːr'self] [tuː] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

herself	too	,	till	at	last	she	fell	asleep	.
她自己	也	,	直到	在	最后的	她	跌倒	睡着了	.

她自己也渐渐睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	opened	her	eyes	,	the	ante	-	room	and	everything	in	it	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	这	赌注	-	房间	和	一切	在	它	,

当她睁开眼睛时，前厅和里面的一切，

[ɪk'sept] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɜːrld] [ʌp] ,

except	the	arm	-	chair	on	which	she	was	still	curled	up	,
除了	这	手臂	-	椅子	在	哪个	她	曾是	仍然	卷曲	向上	,

除了她仍然蜷缩着的那张扶手椅之外，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn]

had	disappeared	—	melted	away	into	a	misty	cloud	all	round	her	,	which	in	turn
有	消失	—	融化	离开	进入	一个	蒙蒙	云	全部	圆形的	她	,	哪个	在	转动

['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ,

gradually	faded	,
逐步地	褪色	,

消失了——化作笼罩在她周围的一层薄雾，而这层薄雾也渐渐消散了。

[tɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd]

till	before	her	she	saw	a	scene	quite	new	and
直到	前	她	她	锯	一个	场景	相当	新的	和

直到她眼前出现一幅全新的景象，

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkuːkuːz] " [ˈpɪktʃərz] .

It	was	the	first	of	the	cuckoo's	"	pictures	.
它	曾是	这	第一的	的	这	杜鹃鸟	"	图片	.

这是杜鹃鸟的第一幅“画”。

" [æn; ən][oʊld] , [kweɪnt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [kaːvd] [ˈmæntlpiːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər]

"	An	old	,	quaint	room	,	with	a	high	,	carved	mantelpiece	,	and	a	bright	fire
"	一个	老的	,	古雅	房间	,	和	一个	高的	,	雕刻	壁炉架	,	和	一个	明亮的	火

[ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] .

sparkling	in	the	grate	.
闪闪发光	在	这	格特	.

“一间古老而古雅的房间，有一个高高的雕花壁炉架，壁炉里燃着明亮的火焰。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]

It	was	not	a	pretty	room	—	it	had	more	the	look	of	a	workshop	of
它	曾是	不是	一个	漂亮的	房间	—	它	有	更多的	这	看	的	一个	车间	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ;

some	kind	;
一些	种类	;

那不是一个漂亮的房间——它看起来更像是某种工作间；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .

but	it	was	curious	and	interesting	.
但	它	曾是	好奇的	和	有趣的	.

但这确实令人好奇和有趣。

[ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [məˈkænɪk(ə)l] [tɔɪz] .

All	round	,	the	walls	were	hung	with	clocks	and	strange	mechanical	toys	.
全部	圆形的	,	这	墙壁	是	悬挂	和	时钟	和	奇怪的	机械的	玩具	.

四周的墙上挂满了钟表和奇特的机械玩具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [ˈsloʊli] [ˈfɪdlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈgreɪvli] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ]

There	was	a	fiddler	slowly	fiddling	,	a	gentleman	and	lady	gravely	dancing	a
那里	曾是	一个	小提琴手	缓慢地	拉琴	,	一个	绅士	和	女士	严重地	跳舞	一个

[ˌmɪnjuˈet] ,

minuet	,
小步舞曲	,

一位提琴手缓缓拉着琴，一对绅士和女士庄重地跳着小步舞。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [goʊld] [fɪʃ]

a	little	man	drawing	up	water	in	a	bucket	out	of	a	glass	vase	in	which	gold	fish
一个	小的	男人	绘画	向上	水	在	一个	桶	出去	的	一个	玻璃	花瓶	在	哪个	金子	鱼

[wɜːr; wər] [ˈswɪmɪŋ] [əˈbaʊt] — [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˈfɪgjərz] ;

were	swimming	about	—	all	sorts	of	queer	figures	;
是	游泳	关于	—	全部	排序	的	酷儿	数据	;

一个小矮人从玻璃花瓶里用桶打水，花瓶里有金鱼在游来游去——各种各样奇特的形象；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːks] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪrər] .

and	the	clocks	were	even	queerer	.
和	这	时钟	是	甚至	更酷儿	.

而那些钟表就更奇怪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd] [p'lænɪts] ,

There	was	one	intended	to	represent	the	sun	,	moon	,	and	planets	,
那里	曾是	一	故意的	到	代表	这	太阳	,	月亮	,	和	行星	,

其中一幅画意用来代表太阳、月亮和行星。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] ,

with	one	face	for	the	sun	and	another	for	the	moon	,
和	一	脸	为了	这	太阳	和	其他	为了	这	月亮	,

一面朝太阳，一面朝月亮，

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [stɑ:rz] ['sloʊli] ['sɜ:rklɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

and	gold	and	silver	stars	slowly	circling	round	them	;
和	金子	和	银	明星	缓慢地	盘旋	圆形的	他们	;

还有金星和银星缓缓地围绕着它们旋转；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['trʌmpɪtər] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

there	was	another	clock	with	a	tiny	trumpeter	perched	on	a	ledge	above	the
那里	曾是	其他	钟	和	一个	微小的	小号手	栖息	在	一个	壁架	多于	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

还有另一座钟，钟面上方的壁架上坐着一个小小的号手。

[hu:] [blu:] [ə; eɪ][hɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊərz] .

who	blew	a	horn	for	the	hours	.
WHO	吹	一个	喇叭	为了	这	小时	.

他吹了几个小时的号角。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [hæf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] .

I	cannot	tell	you	half	the	strange	and	wonderful	things	there	were	.
我	不能	告诉	你	一半	这	奇怪的	和	精彩的	事物	那里	是	.

我无法一一列举那里发生的种种奇妙而有趣的事情。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪ:z] [kwɪr] [mə'ʃi:nz] ,

Griselda	was	so	interested	in	looking	at	all	these	queer	machines	,
格里塞尔达	曾是	所以	感兴趣的	在	寻找	在	全部	这些	酷儿	机器	,

格里塞尔达对观察所有这些奇特的机器非常感兴趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

that	she	did	not	for	some	time	observe	the	occupant	of	the	room	.
那	她	做过	不是	为了	一些	时间	观察	这	居住者	的	这	房间	.

她有一段时间没有注意到房间里的人。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

And	no	wonder	;	he	was	sitting	in	front	of	a	little	table	,	so	perfectly	still	,
和	不	想知道	;	他	曾是	坐着	在	正面	的	一个	小的	桌子	,	所以	完美	仍然	,

难怪如此；他坐在小桌子前，一动不动。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [stɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ən] - ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

much	more	still	than	the	un	-	living	figures	around	him	.
很多	更多的	仍然	比	这	联合国	-	活的	数据	大约	他	.

他比周围那些毫无生气的身影要安静得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi] [held] [ɪn]

He	was	examining	,	with	a	magnifying	glass	,	some	small	object	he	held	in
他	曾是	检查	,	和	一个	放大	玻璃	,	一些	小的	目的	他	握住	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他正用放大镜仔细观察手里拿着的某个小物件。

[soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ðæt] [^ri'zeldə] , [fə'getiŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] "

so	closely	and	intently	that	Griselda	,	forgetting	she	was	only	looking	at	a	"
所以	密切	和	专注地	那	格里塞尔达	,	遗忘	她	曾是	仅有的	寻找	在	一个	"

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

格里塞尔达看得如此仔细专注，以至于忘记了她只是在看一幅“画”。

" ['ɔ:lmoʊst][held][hɜ:r; hər] [breθ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

"	almost	held	her	breath	for	fear	she	should	disturb	him	.
"	几乎	握住	她	气息	为了	害怕	她	应该	打扰	他	.

她几乎屏住了呼吸，生怕打扰到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] ['θredber] [ɪn] ['sevrəl]

He	was	a	very	old	man	,	his	coat	was	worn	and	threadbare	in	several
他	曾是	一个	非常	老的	男人	,	他的	外套	曾是	磨损	和	破旧的	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他年纪很大了，外套已经破旧不堪，好几处都磨损了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

looking	as	if	he	spent	a	great	part	of	his	life	in	one	position	.
寻找	作为	如果	他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	一	位置	.

他看起来好像一生中大部分时间都保持着一个姿势。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [pʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	he	did	not	look	poor	,	and	his	face	,	when	at	last	he	lifted	it	,
然而	他	做过	不是	看	贫穷的	,	和	他的	脸	,	什么时候	在	最后的	他	抬起	它	,

但他看起来并不穷，当他最后抬起头时，他的脸上……

[wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rnɪst] .

was	mild	and	intelligent	and	very	earnest	.
曾是	温和的	和	聪明的	和	非常	认真	.

他性格温和、聪明睿智、非常认真。

[waɪl] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

While	Griselda	was	watching	him	closely	there	came	a	soft	tap	at	the	door	,
尽管	格里塞尔达	曾是	观看	他	密切	那里	来了	一个	柔软的	轻敲	在	这	门	,

格里塞尔达正密切注视着他时，门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [dɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	a	little	girl	danced	into	the	room	.
和	一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间	.

一个小女孩跳着舞走进了房间。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] , [ænd; ənd][soʊ] ['fʌnəli] [drest] !

The	dearest	little	girl	you	ever	saw	,	and	so	funnily	dressed	!
这	亲爱的	小的	女孩	你	曾经	锯	,	和	所以	有趣的是	穿着	!

你见过的最可爱的小女孩，而且穿着打扮真滑稽！

[hɜ:r; hər] [θɪk] [braʊn] [her] , ['ræðər] ['laɪtər] [ðæn; ðən] - , [wʌz; wəz][taɪd][ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [plæts]

Her	thick	brown	hair	,	rather	lighter	than	Griselda's	,	was	tied	in	two	long	plaits
她	厚的	棕色的	头发	,	相当	打火机	比	-	,	曾是	系	在	二	长的	辫子

[daʊn]

down
向下

她浓密的棕色头发，比格里塞尔达的头发颜色浅一些，扎成两条长长的辫子垂了下来。

[hɜ:r; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她的背。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] [skɜːrt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [breɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

She	had	a	short	red	skirt	with	silver	braid	round	the	bottom	,
她	有	一个	短的	红色的	裙子	和	银	编织	圆形的	这	底部	,

她穿着一条红色短裙，裙摆处饰有银色花边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˌʃemɪ'zet] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

and	a	white	chemisette	with	beautiful	lace	at	the	throat	and	wrists	,
和	一个	白色的	衬衫	和	美丽的	蕾丝	在	这	喉	和	手腕	,

还有一件白色衬衫式睡衣，领口和袖口处有漂亮的蕾丝花边。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['bɑːdɪs] , ['ɔːlsoʊ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

and	over	that	again	a	black	velvet	bodice	,	also	trimmed	with	silver	.
和	超过	那	再次	一个	黑色的	天鹅绒	紧身胸衣	,	还	修剪过的	和	银	.

外面再罩一件黑色天鹅绒紧身胸衣，也饰有银边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trɪŋkɪts] , ['neklisiz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [ɪr] -

And	she	had	a	great	many	trinkets	,	necklaces	,	and	bracelets	,	and	ear	-
和	她	有	一个	伟大的	许多	小饰品	,	项链	,	和	手镯	,	和	耳朵	-

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

她有很多小饰品，项链、手镯和耳环。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ˌkɔːrə'net] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,

and	a	sort	of	little	silver	coronet	;	no	,	it	was	not	like	a	coronet	,
和	一个	种类	的	小的	银	冠	;	不	,	它	曾是	不是	喜欢	一个	冠	,

还有一种小小的银色小冠；不，它不像冠冕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['fɑːsənd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd]

it	was	a	band	with	a	square	piece	of	silver	fastened	so	as	to	stand
它	曾是	一个	乐队	和	一个	正方形	片	的	银	系紧	所以	作为	到	站立

[ʌp] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['blɪŋkərz] ,

up	at	each	side	of	her	head	something	like	a	horse's	blinkers	,
向上	在	每个	边	的	她	头	某物	喜欢	一个	马匹	护目镜	,

那是一条带子，上面固定着一块方形银片，使它像马的眼罩一样竖立在她头部两侧。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pleɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

only	they	were	not	placed	over	her	eyes	.
仅有的	他们	是	不是	放置	超过	她	眼睛	.

只是它们没有遮住她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

She	made	quite	a	jingle	as	she	came	into	the	room	,
她	制成	相当	一个	铃铛	作为	她	来了	进入	这	房间	,

她走进房间时发出了一阵叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	the	old	man	looked	up	with	a	smile	of	pleasure	.
和	这	老的	男人	看起来	向上	和	一个	微笑	的	乐趣	.

老人抬起头，脸上露出欣慰的笑容。

" [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪt] ? " [hiː; hi] [sed] ;

"	Well	,	my	darling	,	and	are	you	all	ready	for	your	fête	?	"	he	said	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	是	你	全部	准备好	为了	你的	宴请	?	"	他	说	;

“好了，我的宝贝们，你们都准备好参加宴会了吗？”他问道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [^ri'zeldə] ,

and	though	the	language	in	which	he	spoke	was	quite	strange	to	Griselda	,
和	尽管	这	语言	在	哪个	他	辐	曾是	相当	奇怪的	到	格里塞尔达	,

虽然格里塞尔达觉得他所说的语言非常陌生，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
she understood his meaning perfectly well .
她 理解 他的 意义 完美 出色地 .

她完全理解他的意思。

" [jes] , [dɪr] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] ['iznt] [maɪ] [dres] ['lʌvli] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" Yes , dear grandfather ; and isn't my dress lovely ? " said the child .
" 是的 , 亲爱的 祖父 ; 和 不是 我的 裙子 迷人的 ? " 说 这 孩子 .

“是的，亲爱的爷爷；我的裙子漂亮吗？”孩子说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ]
" I should be so
" 我 应该 是 所以

我应该如此

['hæpi] [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,
happy if only you were coming too ,
快乐的 如果 仅有的 你 是 未来 也 ,

要是你也能来就好了。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [koʊt] [laɪk] [mə'niə] [væn] - .
and would get yourself a beautiful velvet coat like Mynheer van Huyten .
和 会 得到 你自己 一个 美丽的 天鹅绒 外套 喜欢 明赫尔 货车 - .

然后你会得到一件像 Mynheer van Huyten 那样漂亮的丝绒外套。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" I have no time for such things , my darling , " he replied ; " and besides ,
" 我 有 不 时间 为了 这样的 事物 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 ; " 和 除了 ,

“我没时间做这些事，亲爱的，”他回答说；“而且，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] .
I am too old .
我 是 也 老的 .

我年纪太大了。

[aɪ] [mʌst; məst] [wɜːrk] — [wɜːrk] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [pet] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
I must work — work hard to make money for my pet when I am gone ,
我 必须 工作 — 工作 难的 到 制作 钱 为了 我的 宠物 什么时候 我 是 已消失 ,

我必须工作——努力工作赚钱，这样在我去世后我的宠物才能有钱养活它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] . "
that she may not be dependent on the bounty of those English sisters . "
那 她 可能 不是 是 依赖 在 这 赏金 的 那些 英语 姐妹 . "

这样她就不必依赖那些英国姐妹们的慷慨施舍了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]
" But I won't care for money when you are gone , grandfather , " said the child
" 但 我 惯于 关心 为了 钱 什么时候 你 是 已消失 , 祖父 , " 说 这 孩子

,

,

,

“可是爷爷，您走了以后，我才不在乎钱呢。”孩子说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
her eyes filling with tears .
她 眼睛 填充 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	I	would	rather	just	go	on	living	in	this	little	house	,
"	我	会	相当	只是	去	在	活的	在	这	小的	房子	,

我宁愿继续住在这间小房子里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	am	sure	the	neighbours	would	give	me	something	to	eat	,
和	我	是	当然	这	邻居	会	给	我	某物	到	吃	,

我相信邻居们会给我些吃的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər] [klɑːks] ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	then	I	could	hear	all	your	clocks	ticking	,	and	think	of	you	.
和	然后	我	可以	听到	全部	你的	时钟	滴答	,	和	思考	的	你	.

然后我就能听到你们所有的钟表滴答作响，就会想起你们。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ɔːl][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	don't	want	you	to	sell	all	your	wonderful	things	for	money	for	me	,
我	不	想	你	到	卖	全部	你的	精彩的	事物	为了	钱	为了	我	,

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

爷爷，我不想您为了我而变卖您所有珍贵的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['wʊdnt] . "

They	would	remind	me	of	you	,	and	money	wouldn't	.	"
他们	会	提醒	我	的	你	,	和	钱	不会	.	"

它们会让我想起你，而金钱却不会。

" [nɑːt][ɔːl] , [sɪ'bɪlə] , [nɑːt][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Not	all	,	Sybilla	,	not	all	,	"	said	the	old	man	.
"	不是	全部	,	西比拉	,	不是	全部	,	"	说	这	老的	男人	.

“不是全部，西比拉，不是全部，”老人说。

" [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ʃef] - - [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊld] .

"	The	best	of	all	,	the	chef	-	d'œuvre	of	my	life	,	shall	not	be	sold	.
"	这	最好的	的	全部	,	这	厨师	-	-	的	我的	生活	,	将	不是	是	卖	.

“我一生中最优秀的作品，我的毕生杰作，是不会出售的。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd]

It	shall	be	yours	,	and
它	将	是	你的	,	和

它将是你的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [kraʊnd] ['hedz] [maɪt] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

you	will	have	in	your	possession	a	clock	that	crowned	heads	might	seek	in	vain	to
你	将要	有	在	你的	拥有	一个	钟	那	加冕	头部	可能	寻找	在	徒劳	到

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

你将拥有一座连王室成员都梦寐以求却无法买到的钟表。

" [hɪz; ɪz][dɪm][oʊld] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

"	His	dim	old	eyes	brightened	,	and	for	a	moment	he	sat	erect	and
"	他的	暗淡	老的	眼睛	明亮	,	和	为了	一个	片刻	他	卫星	直立	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

“他那双黯淡的老眼睛亮了起来，他挺直身子，精神抖擞地坐了起来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ? " [sed] [sɪ'bɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Do	you	mean	the	cuckoo	clock	?	"	said	Sybilla	,	in	a	low	voice	.
"	做	你	意思是	这	布谷鸟	钟	?	"	说	西比拉	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你是说布谷鸟钟吗？”西比拉低声问道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ,
" Yes , my darling , the cuckoo clock ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 这 布谷鸟 钟 ,

“是的，亲爱的，是布谷鸟钟，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læst] [lɔːŋ] ['æftər] [aɪ] , [ænd; ənd]
the crowning work of my life — a clock that shall last long after I , and
这 加冕 工作 的 我的 生活 — 一个 钟 那 将 最后的 长的 后 我 , 和
[pər'hæps] [ðaʊ] ,
perhaps thou ,
也许 你 ,

我毕生最杰出的作品——一座在我身后，或许也在你身后，依然屹立不倒的钟表。

[maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] ;
my pretty child , are crumbling into dust ;
我的 漂亮的 孩子 , 是 摇摇欲坠 进入 灰尘 ;

我美丽的孩子，正在化为尘埃；

[ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læst] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðæt]
a clock that shall last to tell my great - grandchildren to many generations that
一个 钟 那 将 最后的 到 告诉 我的 伟大的 - 孙辈 到 许多 几代人 那
[ðə; ði] [oʊld] [dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
the old Dutch mechanic was not altogether to be despised .
这 老的 荷兰语 机械 曾是 不是 共 到 是 被鄙视的 .

一座可以流传千古的钟，它将告诉我的曾孙们，以及子孙后代，荷兰老工匠并非完全不值得鄙视。

" [sɪ'bɪlə] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" Sybilla sprang into his arms .
" 西比拉 弹簧 进入 他的 武器 .

“西比拉跳进他的怀里。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are not to talk like that , little grandfather , " she said .
" 你 是 不是 到 讲话 喜欢 那 , 小的 祖父 , " 她 说 .

“小爷爷，您不许这样说话，”她说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —
" I shall teach my children and my grandchildren to be so proud of you —
" 我 将 教 我的 孩子们 和 我的 孙辈 到 是 所以 自豪的 的 你 —
[oʊ] , [soʊ] [praʊd] !
oh , so proud !
哦 , 所以 自豪的 !

“我会教我的孩子和孙子们为你感到无比自豪——哦，无比自豪！”

— [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] . "
— as proud as I am of you , little grandfather . "
— 作为 自豪的 作为 我 是 的 你 , 小的 祖父 . "

“我为你感到无比骄傲，小爷爷。”

" ['dʒentli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" Gently , my darling , " said the old man ,
" 轻轻地 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 男人 ,

“轻点，我的宝贝，”老人说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [hiː; hi] [held] [ɪn]
as he placed carefully on the table the delicate piece of mechanism he held in
作为 他 放置 小心 在 这 桌子 这 精美的 片 的 机制 他 握住 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他小心翼翼地将手中那精密的机械部件放在桌子上。

[ænd; ənd]
and
和

和

['tendərli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
tenderly **embraced** **the** **child** **.**
温柔地 拥抱 这 孩子 .

温柔地拥抱了孩子。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] , [maɪ] [pet] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ; [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɪl]
" **Kiss** **me** **once** **again** **,** **my** **pet** **,** **and** **then** **thou** **must** **go** **;** **thy** **little** **friends** **will**
" 吻 我 一次 再次 , 我的 宠物 , 和 然后 你 必须 去 ; 你的 小的 朋友们 将要
[biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
be **waiting** **.**
是 等待 .

“我的宝贝，再亲我一下，然后你就该走了；你的小伙伴们还在等着你呢。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [mɪst] ['sloʊli] ['gæðərd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] —
" **As** **he** **said** **these** **words** **the** **mist** **slowly** **gathered** **again** **before** **Griselda's** **eyes** **—**
" 作为 他 说 这些 字 这 薄雾 缓慢地 聚集 再次 前 - 眼睛 —
[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['pɪktʃərz] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] .
the **first** **of** **the** **cuckoo's** **pictures** **faded** **from** **her** **sight** **.**
这 第一的 的 这 杜鹃鸟 图片 褪色 从 她 视线 .

“当他说道这些话的时候，格里塞尔达眼前的雾气又慢慢地聚集起来——杜鹃鸟的第一幅画从她的视线中消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
When **she** **looked** **again** **the** **scene** **was** **changed** **,** **but** **this** **time** **it** **was** **not** **a**
什么时候 她 看起来 再次 这 场景 曾是 已更改 , 但 这 时间 它 曾是 不是 一个
[streɪndʒ] [wʌn] ,
strange **one** **,**
奇怪的 一 ,

当她再次看向远处时，景象已经发生了变化，但这一次却不再陌生。

[ðoʊ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd]
though **Griselda** **had** **gazed** **at** **it** **for** **some** **moments** **before** **she** **recognized**
尽管 格里塞尔达 有 凝视 在 它 为了 一些 时刻 前 她 认可
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

格里塞尔达盯着它看了好一会儿才认出它来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
It **was** **the** **great** **saloon** **,** **but** **it** **looked** **very** **different** **from** **what** **she**
它 曾是 这 伟大的 酒吧 , 但 它 看起来 非常 不同的 从 什么 她
[hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
had **ever** **seen** **it** **.**
有 曾经 已见 它 .

那是一家很棒的酒吧，但看起来和她以前见过的完全不一样了。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['piːp(ə)l] !
Forty **years** **or** **so** **make** **a** **difference** **in** **rooms** **as** **well** **as** **in** **people** **!**
四十 年 或者 所以 制作 一个 不同之处 在 房间 作为 出色地 作为 在 人们 !

四十年左右的时间，不仅会改变房间，也会改变人！

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
The **faded** **yellow** **damask** **hangings** **were** **rich** **and** **brilliant** **.**
这 褪色 黄色的 绫 绞刑 是 富有的 和 杰出的 .

褪色的黄色锦缎挂毯华丽而耀眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði][teiblz] ;

There	were	bouquets	of	lovely	flowers	arranged	about	the	tables	;
那里	是	花束	的	迷人的	花朵	安排	关于	这	表格	;

桌子上摆放着一束束美丽的鲜花；

[wæks] [laɪts] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

wax	lights	were	sending	out	their	brightness	in	every	direction	,	and	the
蜡	灯	是	发送	出去	他们的	亮度	在	每一个	方向	,	和	这

[ruːm] [wʌz; wəz]

room	was
房间	曾是

蜡灯的光芒向四面八方散发，房间里.....

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] .

filled	with	ladies	and	gentlemen	in	gay	attire	.
已填	和	女士们	和	先生们	在	同性恋	服装	.

里面挤满了穿着同性恋服装的男男女女。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [^ri'zeldə] [ri'mɑːkt] [tuː] ['leɪdiz] , [noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [jʌŋ] ,

Among	them	,	after	a	time	,	Griselda	remarked	two	ladies	,	no	longer	very	young	,
之中	他们	,	后	一个	时间	,	格里塞尔达	评论	二	女士们	,	不	更长	非常	年轻的	,

过了一段时间，格里塞尔达注意到其中有两位年纪不小的女士，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]

but	still	handsome	and	stately	,	and	something	whispered	to	her	that	they
但	仍然	英俊的	和	庄严	,	和	某物	低声说道	到	她	那	他们

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] ,

were	her	two	aunts	,
是	她	二	姑姑们	,

但他们依然英俊挺拔，而且她隐隐觉得，他们是她的两位姑姑。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] .

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	.
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	.

格里泽尔小姐和塔比莎小姐。

" [pʊr] [ænt] !

"	Poor	aunts	!
"	贫穷的	姑姑们	!

可怜的姑妈们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [ðen] .

"	she	said	softly	to	herself	;	"	how	old	they	have	grown	since	then	.
"	她	说	轻轻	到	她自己	;	"	如何	老的	他们	有	生长	自从	然后	.

她轻声自语道："他们从那时到现在都长多大了。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

"	But	she	did	not	long	look	at	them	;
"	但	她	做过	不是	长的	看	在	他们	;

但她并没有长时间地注视他们；

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] [siːmd]

her	attention	was	attracted	by	a	much	younger	lady	—	a	mere	girl	she	seemed
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	很多	年轻	女士	—	一个	仅仅	女孩	她	似乎

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

她的注意力被一位年轻得多的女士吸引了——那位女士看起来只是个小女孩，但

[oʊ] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] !

oh	,	so	sweet	and	pretty	!
哦	,	所以	甜的	和	漂亮的	!

哦，好甜美好漂亮!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [wʌn]

She	**was**	**dancing**	**with**	**a**	**gentleman**	**whose**	**eyes**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**saw**	**no**	**one**
她	曾是	跳舞	和	一个	绅士	谁	眼睛	看起来	作为	如果	他们	锯	不	一

[els] ,

else	**,**
别的	,

她正和一个绅士跳舞，那绅士的眼神仿佛眼里只有她一个人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [siːmd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	**she**	**herself**	**seemed**	**brimming**	**over**	**with**	**youth**	**and**	**happiness**	**.**
和	她	她自己	似乎	充满	超过	和	青年	和	幸福	.

她本人看起来也充满了青春活力和幸福感。

[hɜːr; hər] ['veri] [steps] [hæd; həd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Her	**very**	**steps**	**had**	**joy**	**in**	**them**	**.**
她	非常	步骤	有	喜悦	在	他们	.

她迈出的每一个步伐都充满了喜悦。

" [wel] , [^ri'zeldə] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ;

"	**Well**	**,**	**Griselda**	**,**	**"**	**whispered**	**a**	**voice**	**,**	**which**	**she**	**knew**	**was**	**the**	**cuckoo's**	**;**
"	出色地	,	格里塞尔达	,	"	低声说道	一个	嗓音	,	哪个	她	知道	曾是	这	杜鹃鸟	;

“格里塞尔达，”一个声音低声说道，她知道那是杜鹃鸟的声音；

" [soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [eɪ] ?

"	**so**	**you**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**told**	**you**	**are**	**like**	**your**	**grandmother**	**,**	**eh**	**?**
"	所以	你	不	喜欢	到	是	讲述	你	是	喜欢	你的	祖母	,	嗯	?

“所以你不喜欢别人说你像你奶奶，是吗？”

" [^ri'zeldə] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	**Griselda**	**turned**	**round**	**sharply**	**to**	**look**	**for**	**the**	**speaker**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**
"	格里塞尔达	转向	圆形的	尖锐地	到	看	为了	这	扬声器	,	但	他	曾是	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

to	**be**	**seen**	**.**
到	是	已见	.

格里塞尔达猛地转身寻找演讲者，却不见他的踪影。

[ænd; ənd]

And
和

和

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

when	**she**	**turned**	**again**	**,**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**great**	**saloon**	**had**	**faded**	**away**	**.**
什么时候	她	转向	再次	,	这	图片	的	这	伟大的	酒吧	有	褪色	离开	.

当她再次转身时，那间大沙龙的景象已经消失了。

[wʌn] [mɔːr] ['pɪktʃər] .

One	**more**	**picture**	**.**
一	更多的	图片	.

再来一张照片。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ə'gen] .

Griselda	**looked**	**again**	**.**
格里塞尔达	看起来	再次	.

格里塞尔达又看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ɪn] [fʊl] ['sʌmər] [taɪm] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

She	**saw**	**before**	**her**	**a**	**country**	**road**	**in**	**full**	**summer**	**time**	**;**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**,**
她	锯	前	她	一个	国家	路	在	满的	夏天	时间	;	这	太阳	曾是	灼灼	,

她眼前展现的是一条盛夏的乡村公路；阳光灿烂。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [griːn] [liːvz] —
the 这 **birds** 鸟类 **were** 是 **singing** 歌唱 **,** , **the** 这 **trees** 树木 **covered** 涵盖 **with** 和 **their** 他们的 **bright** 明亮的 **green** 绿色的 **leaves** 树叶 **—** —
['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .
everything 一切 **appeared** 出现 **happy** 快乐的 **and** 和 **joyful** 快乐 **.** .

鸟儿在歌唱，树木披上了鲜亮的绿叶——一切都显得那么快乐和喜悦。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
But 但 **at** 在 **last** 最后的 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **she** 她 **saw** 锯 **,** , **slowly** 缓慢地 **approaching** 接近 **,** , **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少
['piːp(ə)l] ,
people 人们 **,** ,

但最后，她看到远处缓缓走来一群人。

[ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sentər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [wɪtʃ] ,
all 全部 **walking** 步行 **together** 一起 **,** , **carrying** 携带 **in** 在 **their** 他们的 **centre** 中心 **something** 某物 **long** 长的 **and** 和 **narrow** 狭窄的 **,** , **which** 哪个 **,** ,

他们一起走着，中间抬着一个又长又窄的东西，

[ðoʊ] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]
though 尽管 **the** 这 **black** 黑色的 **cloth** 布 **covering** 覆盖 **it** 它 **was** 曾是 **almost** 几乎 **hidden** 隐 **by** 经过 **the** 这 **white** 白色的 **flowers** 花朵 **with** 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] ,
which 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **thickly** 浓密 **strewn** 散落的 **,** ,

虽然覆盖在上面的黑布几乎被密密麻麻的白色鲜花完全遮盖住了，

[^ri'zeldə] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .
Griselda 格里塞尔达 **knew** 知道 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **coffin** 棺材 **.** .

格里塞尔达知道自己是一口棺材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [wɪð; wɪθ]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **funeral** 葬礼 **procession** 游行 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **chief** 首席 **mourner** 哀悼者 **,** , **with** 和
[peɪl] , [set] [feɪs] ,
pale 苍白 **,** , **set** 放 **face** 脸 **,** ,

那是一场葬礼队伍，在首席哀悼者的位置上，站着一位面色苍白、神情凝重的人。

[wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [læst] [siːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]
walked 步行 **the** 这 **same** 相同的 **young** 年轻的 **man** 男人 **whom** 谁 **Griselda** 格里塞尔达 **had** 有 **last** 最后的 **seen** 已见 **dancing** 跳舞 **with** 和 **the** 这 **girl** 女孩
[sɪ'bɪlə] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .
Sybilla 西比拉 **in** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **saloon** 酒吧 **.** .

走在街上的正是格里塞尔达上次在大沙龙里看到与少女西比拉跳舞的那个年轻人。

[ðə; ði][sæd] [gruːp] [pæst] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ðer; ðər] [fel]
The 这 **sad** 伤心 **group** 团体 **passed** 通过了 **slowly** 缓慢地 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线 **;** ; **but** 但 **as** 作为 **it** 它 **disappeared** 消失 **there** 那里 **fell** 跌倒
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr]
upon 之上 **the** 这 **ear** 耳朵

那群悲伤的人缓缓消失在视线中；但就在他们消失的瞬间，耳朵上落下了一个音节。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,
the 这 **sounds** 声音 **of** 的 **sweet** 甜的 **music** 音乐 **,** ,

悦耳的音乐声，

['lʌvliər] [fɑːr][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kuːkuːz] [moʊst]

lovelier	far	than	she	had	heard	before	—	lovelier	than	the	magic	cuckoo's	most
更可爱	远的	比	她	有	听到	前	—	更可爱	比	这	魔法	杜鹃鸟	最多

['lʌvli] ['sɔŋz] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

lovely	songs	—	and	somehow	,
迷人的	歌曲	—	和	不知何故	,

比她以前听过的任何歌声都动听得多——比神奇杜鹃最动听的歌声还要动听——而且不知怎的，

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

in	the	music	,
在	这	音乐	,

在音乐中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fænsi][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miŋgld] [ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	seemed	to	the	child's	fancy	there	were	mingled	the	soft	strains	of	a
它	似乎	到	这	孩子的	想要	那里	是	混合	这	柔软的	菌株	的	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] .

woman's	voice	.
女性的	嗓音	.

在孩子看来，其中似乎夹杂着女人柔和的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'bɪlə] ['sɪŋɪŋ] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]

"	It	is	Sybilla	singing	,	"	thought	Griselda	dreamily	,	and	with	that	she	fell	asleep
"	它	是	西比拉	歌唱	,	"	想法	格里塞尔达	梦幻般地	,	和	和	那	她	跌倒	睡着了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“是西比拉在唱歌，”格里塞尔达梦呓般地想着，然后又睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['faɪər] ,

When	she	woke	she	was	in	the	arm	-	chair	by	the	ante	-	room	fire	,
什么时候	她	觉醒	她	曾是	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	赌注	-	房间	火	,

她醒来时发现自己坐在前厅壁炉旁的扶手椅里。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['kɑːmli]

everything	around	her	looking	just	as	usual	,	the	cuckoo	clock	ticking	away	calmly
一切	大约	她	寻找	只是	作为	通常	,	这	布谷鸟	钟	滴答	离开	平静地

[ænd; ənd] ['regjələrli] .

and	regularly	.
和	经常	.

她周围的一切看起来都和往常一样，布谷鸟钟平静而规律地滴答作响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli] ?

Had	it	been	a	dream	only	?
有	它	到过	一个	梦	仅有的	?

难道那只是一场梦?

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

Griselda	could	not	make	up	her	mind	.
格里塞尔达	可以	不是	制作	向上	她	头脑	.

格里塞尔达拿不定主意。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	But	I	don't	see	that	it	matters	if	it	was	,	"	she	said	to	herself	.
"	但	我	不	看	那	它	事情	如果	它	曾是	,	"	她	说	到	她自己	.

“但我觉得就算真是那样也没什么关系，”她自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	If	it	was	a	dream	,	the	cuckoo	sent	it	to	me	all	the	same	,
"	如果	它	曾是	一个	梦	,	这	布谷鸟	发送	它	到	我	全部	这	相同的	,

“如果那是一场梦，那也是布谷鸟把它传递给我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	thank	you	very	much	indeed	,	cuckoo	,	"	she	went	on	,	looking	up	at	the
和	我	感谢	你	非常	很多	的确	,	布谷鸟	,	"	她	去	在	,	寻找	向上	在	这

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

“我非常感谢你，布谷鸟，”她一边说着，一边抬头看了看钟。

" [ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['rædər] [sæd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	last	picture	was	rather	sad	,	but	still	it	was	very	nice	to	see	it	,
"	这	最后的	图片	曾是	相当	伤心	,	但	仍然	它	曾是	非常	好的	到	看	它	,

“最后一张照片有点伤感，但看到它仍然很令人欣慰。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	I	thank	you	very	much	,
和	我	感谢	你	非常	很多	,

非常感谢。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][toʊld][aɪm][laɪk][maɪ] [dɪr] ['prɪti]

and	I'll	never	say	again	that	I	don't	like	to	be	told	I'm	like	my	dear	pretty
和	患病的	绝不	说	再次	那	我	不	喜欢	到	是	讲述	我是	喜欢	我的	亲爱的	漂亮的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我以后再也不会说我不喜欢别人说我像我亲爱的漂亮祖母了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .

"	The	cuckoo	took	no	notice	of	what	she	said	,	but	Griselda	did	not	mind	.
"	这	布谷鸟	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	但	格里塞尔达	做过	不是	头脑	.

“杜鹃鸟对她说的话充耳不闻，但格里塞尔达并不在意。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [weɪz] . "

She	was	getting	used	to	his	"	ways	.	"
她	曾是	获得	用过的	到	他的	"	方式	.	"

她渐渐习惯了他的“行事方式”。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ,

"	I	expect	he	hears	me	quite	well	,	"	she	thought	;	"	and	even	if	he	doesn't	,
"	我	预计	他	听到	我	相当	出色地	,	"	她	想法	;	"	和	甚至	如果	他	不	,

“我想他应该听得很清楚，”她心想；“即使他听不到，

[its] ['oʊnli]['sɪv(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

it's	only	civil	to	try	to	thank	him	.
它是	仅有的	民用	到	尝试	到	感谢	他	.

礼貌的做法就是向他表示感谢。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

"	She	sat	still	contentedly	enough	,	thinking	over	what	she	had	seen	,
"	她	卫星	仍然	心满意足地	足够的	,	思维	超过	什么	她	有	已见	,

她静静地坐着，思索着自己所看到的一切，心情十分满足。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] " ['pɪktʃərz] " [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

and	trying	to	make	more	"	pictures	"	for	herself	in	the	fire	.
和	尝试	到	制作	更多的	"	图片	"	为了	她自己	在	这	火	.

她试图在火中为自己创作更多“画面”。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , ['oʊpənɪŋ]

Then	there	came	faintly	to	her	ears	the	sound	of	carriage	wheels	,	opening
然后	那里	来了	淡淡的	到	她	耳朵	这	声音	的	运输	车轮	,	开幕

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	shutting	of	doors	,
和	关闭	的	门	,

接着，她隐约听到马车轮的声音，以及车门开关的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

a	little	bustle	of	arrival	.
一个	小的	忙碌	的	到达	.

一阵小小的抵达喧闹。

" [maɪ] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	My	aunts	must	have	come	back	,	"	thought	Griselda	;	and	so	it	was	.
"	我的	姑姑们	必须	有	来	后退	,	"	想法	格里塞尔达	;	和	所以	它	曾是	.

“我的姑妈们一定是回来了，”格里塞尔达心想；果然如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] [grɪzəl] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['tæbiθə] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

In	a	few	minutes	Miss	Grizzel	,	closely	followed	by	Miss	Tabitha	,	appeared	at	the
在	一个	很少	分钟	错过	格里泽尔	,	密切	随后	经过	错过	塔比莎	,	出现	在	这

['ænti] - [ruːm] [dɔːr] .

ante	-	room	door	.
赌注	-	房间	门	.

几分钟后，格里泽尔小姐出现在前厅门口，紧随其后的是塔比莎小姐。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	my	love	,	"	said	Miss	Grizzel	anxiously	,	"	and	how	are	you	?
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	错过	格里泽尔	焦虑地	,	"	和	如何	是	你	?

“亲爱的，”格里泽尔小姐焦急地说，“你好吗？”

[hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ? "

Has	the	time	seemed	very	long	while	we	were	away	?	"
有	这	时间	似乎	非常	长的	尽管	我们	是	离开	?	"

我们不在的这段时间，你觉得很漫长吗?

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [grɪzəl] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	no	,	thank	you	,	Aunt	Grizzel	,	"	replied	Griselda	,	"	not	at	all	.
"	哦	不	,	感谢	你	,	阿姨	格里泽尔	,	"	回复	格里塞尔达	,	"	不是	在	全部	.

“哦，不，谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达回答说，“一点也不。”

[aɪv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] , [ænd; ənd][maɪ][koʊldz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɛˌdeɪksɪz]

I've	been	quite	happy	,	and	my	cold's	ever	so	much	better	,	and	my	headache's
我已经	到过	相当	快乐的	,	和	我的	感冒的	曾经	所以	很多	更好的	,	和	我的	头痛

[kwaɪt] [gɔːn] . "

quite	gone	.	"
相当	已消失	.	"

我一直都很开心，感冒好多了，头痛也完全消失了。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Come	,	that	is	good	news	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	来	,	那	是	好的	消息	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“太好了，这是个好消息，”格里泽尔小姐说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ɪg'zæktli] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['tæbiθə] ,

"	Not	that	I'm	exactly	surprised	,	"	she	continued	,	turning	to	Miss	Tabitha	,
"	不是	那	我是	确切地	惊讶	,	"	她	持续	,	转弯	到	错过	塔比莎	,

“我倒也不觉得特别意外，”她转过身对塔比莎小姐说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['tænzi] [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] . "

"	for	there	really	is	nothing	like	tansy	tea	for	a	feverish	cold	.	"
"	为了	那里	真的	是	没有什么	喜欢	艾菊	茶	为了	一个	发烧	寒冷的	.	"

“因为对于发烧感冒来说，真的没有什么比艾菊茶更好的了。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ə'griːd] [mɪs] ['tæbiθə] ; " [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Nothing	,	"	agreed	Miss	Tabitha	;	"	there	really	is	nothing	like	it	.	"
"	没有什么	,	"	同意	错过	塔比莎	;	"	那里	真的	是	没有什么	喜欢	它	.	"

“没有，”塔比莎小姐同意道，“真的没有其他地方能与之媲美。”

" [ænt] [grɪzəl] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
" Aunt Grizzel , " said Griselda , after a few moments ' silence ,
" 阿姨 格里泽尔 , " 说 格里塞尔达 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“格里泽尔阿姨，”格里塞尔达沉默片刻后说道。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] [kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] ? "
" was my grandmother quite young when she died ? "
" 曾是 我的 祖母 相当 年轻的 什么时候 她 死亡 ? "

我祖母去世时年纪很轻吗?

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Yes , my love , very young , " replied Miss Grizzel with a change in her voice .
" 是的 , 我的 爱 , 非常 年轻的 , " 回复 错过 格里泽尔 和 一个 改变 在 她 嗓音 .

“是的，亲爱的，很年轻，”格里泽尔小姐语气一变，回答道。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['veri] ['sɑ:ri] ? " [pər'su:d] [^ri'zeldə] .
" And was her husband very sorry ? " pursued Griselda .
" 和 曾是 她 丈夫 非常 对不起 ? " 追击 格里塞尔达 .

“那她丈夫是否感到非常后悔呢？”格里塞尔达追问道。

" [hɑ:rt] - ['broʊkən] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Heart - broken , " said Miss Grizzel .
" 心 - 破碎的 , " 说 错过 格里泽尔 .

“心碎了，”格里泽尔小姐说。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" He did not live long after , and then you know , my dear ,
" 他 做过 不是 居住 长的 后 , 和 然后 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

“他之后没活多久，然后，你知道的，亲爱的，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
your father was sent to us to take care of .
你的 父亲 曾是 发送 到 我们 到 拿 关心 的 .

你父亲是被送到我们这里来照顾的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [θɜ:rd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kri:tʃərz]
And now he has sent you — the third generation of young creatures
和 现在 他 有 发送 你 — 这 第三 一代 的 年轻的 生物
[kən'faidid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ker] . "
confided to our care . "
坦白 到 我们的 关心 . "

现在他派来了你们——托付给我们照料的第三代幼崽。

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" Yes , " said Griselda .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 .

“是的，”格里塞尔达说。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [aʊt] ;
" My grandmother died in the summer , when all the flowers were out ;
" 我的 祖母 死亡 在 这 夏天 , 什么时候 全部 这 花朵 是 出去 ;

“我的祖母是在夏天去世的，那时百花盛开；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ? "
and she was buried in a pretty country place , wasn't she ? "
和 她 曾是 埋葬 在 一个 漂亮的 国家 地方 , 不是 她 ? "

她被葬在风景优美的乡村，对吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .
" Yes , " said Miss Grizzel , looking rather bewildered .
" 是的 , " 说 错过 格里泽尔 , 寻找 相当 困惑 .

“是的，”格里泽尔小姐说道，看起来有些困惑。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ðə; ðɪ][oʊld]

"	And	when	she	was	a	little	girl	she	lived	with	her	grandfather	,	the	old
"	和	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	她	居住地	和	她	祖父	,	这	老的

[dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

Dutch	mechanic	,
荷兰语	机械	,

“她小时候和她的祖父，那位老荷兰机械师，住在一起。”

" [kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	continued	Griselda	,	unconsciously	using	the	very	words	she	had	heard	in	her
"	持续	格里塞尔达	,	不知不觉	使用	这	非常	字	她	有	听到	在	她

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

格里塞尔达继续说道，她无意识地使用了她在幻象中听到的那些话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]

"	He	was	a	nice	old	man	;	and	how	clever	of	him	to	have	made	the
"	他	曾是	一个	好的	老的	男人	;	和	如何	聪明的	的	他	到	有	制成	这

['kʊkuː] [klɑːk] ,

cuckoo	clock	,
布谷鸟	钟	,

“他是一位和蔼的老人；他发明布谷鸟钟真是太聪明了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪti] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

and	such	lots	of	other	pretty	,	wonderful	things	.
和	这样的	很多	的	其他	漂亮的	,	精彩的	事物	.

还有很多其他漂亮、美好的事物。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['lɪt(ə)l] [sɪ'bɪlə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	wonder	little	Sybilla	loved	him	;	he	was	so	good	to	her	.
我	不	想知道	小的	西比拉	喜爱	他	;	他	曾是	所以	好的	到	她	.

我一点也不奇怪小西比拉那么喜欢他，他对她那么好。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ænt] [grɪzəl] , [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

But	,	oh	,	Aunt	Grizzel	,	how	pretty	she	was	when	she	was	a	young	lady	!
但	,	哦	,	阿姨	格里泽尔	,	如何	漂亮的	她	曾是	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女士	!

但是，哦，格里泽尔阿姨年轻的时候多么漂亮啊！

[ðæt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'luːn] .

That	time	that	she	danced	with	my	grandfather	in	the	great	saloon	.
那	时间	那	她	跳舞	和	我的	祖父	在	这	伟大的	酒吧	.

那次她在大酒馆里和我祖父跳舞。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [naɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['tæbiθə] [lʊkt] [ðen] , [tuː] .

And	how	very	nice	you	and	Aunt	Tabitha	looked	then	,	too	.
和	如何	非常	好的	你	和	阿姨	塔比莎	看起来	然后	,	也	.

那时候你和塔比莎阿姨看起来真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [held] [hɜːr; hər] ['veri] [breθ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

"	Miss	Grizzel	held	her	very	breath	in	astonishment	;
"	错过	格里泽尔	握住	她	非常	气息	在	惊讶	;

格里泽尔小姐惊讶得屏住了呼吸；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['tæbiθə] [hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	no	doubt	if	Miss	Tabitha	had	known	she	was	doing	so	,	she	would
和	不	怀疑	如果	错过	塔比莎	有	已知	她	曾是	正在做	所以	,	她	会

[hæv; həv] [held]

have	held
有	握住

毫无疑问，如果塔比莎小姐知道自己在做什么，她一定会阻止她。

[hɜːrz] [tuː] .
hers too .
她的 也 .

她也是。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [leɪ] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]
But Griselda lay still , gazing at the fire , quite unconscious of her aunt's
但 格里塞尔达 躺 仍然 , 凝视 在 这 火 , 相当 无意识 的 她 姑姑的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

但格里塞尔达静静地躺着，凝视着火堆，完全没有意识到她姑妈的惊讶。

" [jʊr; jər]['pɑːpə][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['stɔːriz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] ,
" Your papa told you all these old stories , I suppose , my dear ,
" 你的 爸爸 讲述 你 全部 这些 老的 故事 , 我 认为 , 我的 亲爱的 ,

“我想，亲爱的，你爸爸一定给你讲过所有这些老故事吧。”

" [sed] [mɪs] [grɪzəl] [æt; ət][læst] .
" said Miss Grizzel at last .
" 说 错过 格里泽尔 在 最后的 .

“格里泽尔小姐最后说道。”

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] .
" Oh no , " said Griselda dreamily .
" 哦 不 , " 说 格里塞尔达 梦幻般地 .

“哦，不，”格里塞尔达梦呓般地说。

" ['pɑːpə] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Papa never told me anything like that .
" 爸爸 绝不 讲述 我 任何事物 喜欢 那 .

爸爸从来没跟我说过这样的话。

['dɔːrkəs][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
Dorcas told me a very little , I think ; at least , she made me want to know ,
多卡斯 讲述 我 一个 非常 小的 , 我 思考 ; 在 至少 , 她 制成 我 想 到 知道 ,

多卡斯告诉我的很少，我想；至少，她让我很想知道。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and I asked the cuckoo , and then , you see , he showed me it all .
和 我 问 这 布谷鸟 , 和 然后 , 你 看 , 他 显示 我 它 全部 .

我问了布谷鸟，然后，你看，它就把这一切都告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] .
It was so pretty .
它 曾是 所以 漂亮的 .

它真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Miss Grizzel glanced at her sister .
" 错过 格里泽尔 瞥了一眼 在 她 姐姐 .

格里泽尔小姐瞥了她妹妹一眼。

" ['tæbiθə] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Tabitha , my dear , " she said in a low voice , " do you hear ?
" 塔比莎 , 我的 亲爱的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 做 你 听到 ?

“塔比莎，我的宝贝，”她低声说，“你听到了吗？”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [def] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [hɪr] ,
" And Miss Tabitha , who really was not very deaf when she set herself to hear ,
" 和 错过 塔比莎 , WHO 真的 曾是 不是 非常 聋 什么时候 她 放 她自己 到 听到 ,

“而塔比莎小姐，其实只要她认真听，耳朵并不聋，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] .

nodded	in	awe	-	struck	silence	.
点头	在	敬畏	-	击	沉默	.

他敬畏地点了点头，沉默不语。

" ['tæbiθə] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Tabitha	,	"	continued	Miss	Grizzel	in	the	same	tone	,	"	it	is	wonderful	!
"	塔比莎	,	"	持续	错过	格里泽尔	在	这	相同的	语气	,	"	它	是	精彩的	!

“塔比莎，”格里泽尔小姐用同样的语气继续说道，“真是太棒了！”

[ɑː] , [jes] , [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tæbiθə] ,

Ah	,	yes	,	how	true	it	is	,	Tabitha	,
啊	,	是的	,	如何	真的	它	是	,	塔比莎	,

啊，是的，塔比莎，你说得太对了。

[ðæt] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]

that	'	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	in
那	-	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] - " ([fɔːr; fər] [mɪs] [grɪzəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [oʊld]['leɪdi] ,

our	philosophy	'	"	(	for	Miss	Grizzel	was	a	well	-	read	old	lady	,
我们的	哲学	-	"	(	为了	错过	格里泽尔	曾是	一个	出色地	-	读	老的	女士	,

“天地间有许多事物是我们哲学所能想象不到的”(因为格里泽尔小姐是一位博览群书的老太太，

[juː; jʊ] [siː]) ; " [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

you	see	)	;	"	and	from	the
你	看	)	;	"	和	从	这

你看)；“以及从

['veri] [fɜːrst] , ['tæbiθə] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk]

very	first	,	Tabitha	,	we	always	had	a	feeling	that	the	child	was	strangely	like
非常	第一的	,	塔比莎	,	我们	总是	有	一个	感觉	那	这	孩子	曾是	奇怪的	喜欢

[sɪ'bɪlə] . "

Sybilla	.	"
西比拉	.	"

塔比莎，我们一开始就觉得这孩子和西比拉很像。

" ['streɪndʒli] [laɪk] [sɪ'bɪlə] , " ['ekəud] [mɪs] ['tæbiθə] .

"	Strangely	like	Sybilla	,	"	echoed	Miss	Tabitha	.
"	奇怪的	喜欢	西比拉	,	"	回声	错过	塔比莎	.

“真像西比拉，”塔比莎小姐附和道。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] [groʊ] [ʌp] [æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['skersli]

"	May	she	grow	up	as	good	,	if	not	quite	as	beautiful	—	that	we	could	scarcely
"	可能	她	生长	向上	作为	好的	,	如果	不是	相当	作为	美丽的	—	那	我们	可以	几乎

[ɪk'spekt] ;

expect	;
预计	;

“愿她长大后能像她一样优秀，即使不能像她一样漂亮——这是我们几乎无法奢望的；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [lɔːŋgər] [sperd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [hɜːr; hər] , " ['ædɪd] [mɪs] [grɪzəl] ,

and	may	she	be	longer	spared	to	those	that	love	her	,	"	added	Miss	Grizzel	,
和	可能	她	是	更长	幸存	到	那些	那	爱	她	,	"	额外	错过	格里泽尔	,

“愿她能长久地陪伴在爱她的人身边，”格里泽尔小姐补充道。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [^ri'zeldə] , [waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [terz] ['sloʊli] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər][eɪdʒd] [tʃiːks] .

bending	over	Griselda	,	while	two	or	three	tears	slowly	trickled	down	her	aged	cheeks	.
弯曲	超过	格里塞尔达	,	尽管	二	或者	三	眼泪	缓慢地	涓涓细流	向下	她	老年人	脸颊	.

她俯身看着格里塞尔达，两三滴眼泪缓缓从她苍老的脸颊上滑落。

" [siː] , ['tæbiθə] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz][fæst] [ə'sliːp] .

"	See	,	Tabitha	,	the	dear	child	is	fast	asleep	.
"	看	,	塔比莎	,	这	亲爱的	孩子	是	快速地	睡着了	.

“你看，塔比莎，亲爱的孩子睡着了。”

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How sweet she looks !
如何 甜的 她 看起来 !

她看起来好可爱!

[aɪ] [trʌst] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] ; [hɜːr; hər][koʊld][ɪz][soʊ]
I trust by to - morrow morning she will be quite herself again ; her cold is so
我 相信 经过 到 - 明天 早晨 她 将要 是 相当 她自己 再次 ; 她 寒冷的 是 所以
[mʌtʃ] ['betər] .
much better .
很多 更好的 .

我相信明天早上她就能完全康复；她的感冒已经好多了。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]
RUBBED THE WRONG WAY
摩擦 这 错误的 方式

惹恼了别人

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" For now and then there comes a day
" 为了 现在 和 然后 那里 来 一个 天

“现在如此，总有一天……”

[wen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] .
When everything goes wrong .
什么时候 一切 去 错误的 .

当一切都不顺利的时候。

" - [koʊld][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" riselda's cold was much better by " to - morrow morning .
" - 寒冷的 曾是 很多 更好的 经过 " 到 - 明天 早晨 .

到明天早上，riselda 的感冒就好多了。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] .
" In fact , I might almost say it was quite well .
" 在 事实 , 我 可能 几乎 说 它 曾是 相当 出色地 .

“事实上，我几乎可以说它相当不错。”

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] ,
But Griselda herself did not feel quite well ,
但 格里塞尔达 她自己 做过 不是 感觉 相当 出色地 ,

但格里塞尔达本人感觉不太舒服。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['biːɪŋ]
and saying this reminds me that it is hardly sense to speak of a cold being
和 说 这 提醒 我 那 它 是 几乎 感觉 到 说话 的 一个 寒冷的 存在
['betər] [ɔːr] [wel] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊldz] ['biːɪŋ] " [wel] " [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
better or well — for a cold's being " well " means that it is not there at all ,
更好的 或者出色地 — 为了 一个 感冒的 存在 " 出色地 " 方法 那 它 是 不是 那里 在 全部 ,

说到这里，我想到说感冒好转或痊愈其实没什么意义——因为感冒“痊愈”意味着它根本就不存在了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
out of existence , in short ,
出去 的 存在 , 在 短的 ,

简而言之，彻底消失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	if	a	thing	is	out	of	existence	how	can	we	say	anything	about	it	?
和	如果	一个	事物	是	出去	的	存在	如何	能	我们	说	任何事物	关于	它	?

如果一件事物已经不存在了，我们又怎么能谈论它呢?

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

孩子们，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːb(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [get] [maɪ] [maɪnd] [streɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] [θɪŋk]

I	feel	quite	in	a	hobble	—	I	cannot	get	my	mind	straight	about	it	—	please	think
我	感觉	相当	在	一个	跛行	—	我	不能	得到	我的	头脑	直的	关于	它	—	请	思考

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

it	over	and	give	me	your	opinion	.
它	超过	和	给	我	你的	观点	.

我感觉很迷茫——我无法理清思路——请仔细考虑一下，并给我一些意见。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] [^ri'zeldə] .

In	the	meantime	,	I	will	go	on	about	Griselda	.
在	这	与此同时	,	我	将要	去	在	关于	格里塞尔达	.

与此同时，我将继续谈论格里塞尔达。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] ,

She	felt	just	a	little	ill	—	a	sort	of	feeling	that	sometimes	is	rather	nice	,
她	毛毡	只是	一个	小的	患病的	—	一个	种类	的	感觉	那	有时	是	相当	好的	,

她感觉有点不舒服——这种感觉有时候还挺不错的。

['sʌmtaɪmz] " ['veri] [ɪk'striːmli] " [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] !

sometimes	"	very	extremely	"	much	the	reverse	!
有时	"	非常	极其	"	很多	这	撤销	!

有时情况恰恰相反，甚至“极其相反”!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['petɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] ['dʒeli] ,

She	felt	in	the	humour	for	being	petted	,	and	having	beef	-	tea	,	and	jelly	,
她	毛毡	在	这	幽默	为了	存在	被宠爱	,	和	拥有	牛肉	-	茶	,	和	果冻	,

她觉得被人抚摸、喝牛肉茶和吃果冻很有趣。

[ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl]

and	sponge	cake	with	her	tea	,	and	for	a	day	or	two	this	was	all
和	海绵	蛋糕	和	她	茶	,	和	为了	一个	天	或者	二	这	曾是	全部

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

她还点了海绵蛋糕配茶，一两天下来，一切都很美好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['petɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] ['dʒeli] , [ænd; ənd]

She	was	petted	,	and	she	had	lots	of	beef	-	tea	,	and	jelly	,	and
她	曾是	被宠爱	,	和	她	有	很多	的	牛肉	-	茶	,	和	果冻	,	和

[greɪps] , [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪks] ,

grapes	,	and	sponge	cakes	,
葡萄	,	和	海绵	蛋糕	,

她被人抚摸，还吃了很多牛肉茶、果冻、葡萄和海绵蛋糕。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [baɪ] [ðɪs]

and	everything	nice	,	for	her	aunts	,	as	you	must	have	seen	by	this
和	一切	好的	,	为了	她	姑姑们	,	作为	你	必须	有	已见	经过	这

[taɪm] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] ,

time	,	were	really	very	,
时间	,	是	真的	非常	,

而对她的姑姑们来说，一切都那么美好，正如你此刻应该已经看到的，真的非常美好。

['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

very	kind	to	her	in	every	way	in	which	they	understood	how	to	be	so	.
非常	种类	到	她	在	每一个	方式	在	哪个	他们	理解	如何	到	是	所以	.

他们用尽一切他们所能的方式对她非常友善。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['petɪŋ] ,

But	after	a	few	days	of	the	continued	petting	,
但	后	一个	很少	天	的	这	持续	抚摸	,

但经过几天的持续抚摸后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd]

and	the	beef	-	tea	and	the	jelly	and	all	the	rest	of	it	,	it	occurred
和	这	牛肉	-	茶	和	这	果冻	和	全部	这	休息	的	它	,	它	发生

[tuː; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

to	Miss	Grizzel	,
到	错过	格里泽尔	,

还有牛肉茶、果冻以及其他所有这些东西，格里泽尔小姐突然想到。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ] [bʌmp] [ʌv; əv] " ['kɑːmən] [sens] ,

who	had	a	good	large	bump	of	"	common	sense	,
WHO	有	一个	好的	大的	撞	的	"	常见的	感觉	,

他拥有相当多的“常识”，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	that	it	might	be	possible	to	overdo	this	sort	of	thing	.
"	那	它	可能	是	可能的	到	过度	这	种类	的	事物	.

“这种事情可能会做得过火。”

" ['tæbiθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

"	Tabitha	,	"	she	said	to	her	sister	,	when	they	were	sitting	together	in	the
"	塔比莎	,	"	她	说	到	她	姐姐	,	什么时候	他们	是	坐着	一起	在	这

['iːvnɪŋ] ['æftər]

evening	after
晚上	后

“塔比莎，”她对妹妹说，当时她们晚上正坐在一起。

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , " ['tæbiθə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][kwaɪt] [wel]

Griselda	had	gone	to	bed	,	"	Tabitha	,	my	dear	,	I	think	the	child	is	quite	well
格里塞尔达	有	已消失	到	床	,	"	塔比莎	,	我的	亲爱的	,	我	思考	这	孩子	是	相当	出色地

[ə'gen] [naʊ] .

again	now	.
再次	现在	.

格里塞尔达上床睡觉了，“塔比莎，亲爱的，我想孩子现在已经完全康复了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] .

It	seems	to	me	it	would	be	well	to	send	a	note	to	good	Mr	.
它	似乎	到	我	它	会	是	出色地	到	发送	一个	笔记	到	好的	先生	.

-	,

Kneebreeches	,
-	,

我觉得最好给这位善良的尼布里奇斯先生写封信。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ]['æftər][tuː; tə] -

to	say	that	she	will	be	able	to	resume	her	studies	the	day	after	to	-
到	说	那	她	将要	是	有能力的	到	恢复	她	研究	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

她说她后天就能恢复学业了。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] .
" The day after to - morrow , " repeated Miss Tabitha .
" 这 天 后 到 - 明天 , " 重复 错过 塔比莎 .

“后天，”塔比莎小姐重复道。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]
" The day after to - morrow — to say that she will be able to resume her
" 这 天 后 到 - 明天 — 到 说 那 她 将要 是 有能力的 到 恢复 她
['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [oʊ] [jes] ,
studies the day after to - morrow — oh yes ,
研究 这 天 后 到 - 明天 — 哦 是的 ,

“后天——也就是说她后天就能恢复学习——哦，是的，

['sɜːrt(ə)nli] .
certainly .
当然 .

当然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . - , [maɪ] [dɪr]
It would be very well to send a note to good Mr . Kneebreeches , my dear
它 会 是 非常 出色地 到 发送 一个 笔记 到 好的 先生 . - , 我的 亲爱的
[grɪzəl] . "
Grizzel . "
格里泽尔 . "

亲爱的格里泽尔，最好给善良的尼布里奇斯先生写封信。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,
" I thought you would agree with me , " said Miss Grizzel ,
" 我 想法 你 会 同意 和 我 , " 说 错过 格里泽尔 ,

“我以为你会同意我的看法，”格里泽尔小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ([æz; əz] [ɪf] [pʊr] [mɪs] ['tæbiθə] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][læst] [hæf] - ['sentʃəri]
with a sigh of relief (as if poor Miss Tabitha during all the last half - century
和 一个 叹 的 宽慰 (作为 如果 贫穷的 错过 塔比莎 期间 全部 这 最后的 一半 - 世纪
[hæd; həd]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els]) ,
had ever ventured to do anything else) ,
有 曾经 冒险 到 做 任何事物 别的) ,

她如释重负地叹了口气（仿佛可怜的塔比莎小姐在过去的半个世纪里还敢做其他任何事似的），

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
getting up to fetch her writing materials as she spoke .
获得 向上 到 拿来 她 写作 材料 作为 她 辐 .

说话间，她起身去拿写作材料。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
" It is such a satisfaction to consult together about what we do .
" 它 是 这样的 一个 满意 到 咨询 一起 关于 什么 我们 做 .

“能够一起商讨我们的工作，真是令人非常满足。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I was only a little afraid of being hard upon the child ,
我 曾是 仅有的 一个 小的 害怕的 的 存在 难的 之上 这 孩子 ,

我只是有点害怕对孩子太严厉。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] . "
but as you agree with me , I have no longer any misgiving . "
但 作为 你 同意 和 我 , 我 有 不 更长 任何 疑虑 . "

但既然你同意我的看法，我就不再有任何疑虑了。

" ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] [mɪs]
" Any misgiving , oh dear , no ! " said Miss
" 任何 疑虑 , 哦 亲爱的 , 不 ! " 说 错过

“哦，天哪，一点也不！”小姐说道。

['tæbiθə] .
Tabitha **.**
塔比莎 .

塔比莎。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [grɪzəl] .
" You have no reason for any misgiving , I am sure , my dear Grizzel .
" 你 有 不 原因 为了 任何 疑虑 , 我 是 当然 , 我的 亲爱的 格里泽尔 .

“我亲爱的格里泽尔，我相信你没有任何理由感到担忧。”

" [soʊ][ðə; ðɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ,
" So the note was written and despatched , and the next morning when ,
" 所以 这 笔记 曾是 书面 和 已派送 , 和 这 下一个 早晨 什么时候 ,
[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
about twelve o'clock ,
关于 十二 点钟 ,

于是，便条写好寄了出去。第二天早上大约十二点钟，

[^ri'zeldə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] [ænt]
Griselda made her appearance in the little drawing - room where her aunts
格里塞尔达 制成 她 外貌 在 这 小的 绘画 - 房间 在哪里 她 姑姑们
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] , ['lʊkɪŋ] ,
usually sat , looking ,
通常 卫星 , 寻找 ,

格里塞尔达出现在她姑妈们通常坐着的小客厅里，看着她们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['veri] [plʌmp] [ænd; ənd]['roʊzi][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [mɪs] [grɪzəl]
it must be confessed , very plump and rosy for an invalid , Miss Grizzel
它 必须 是 坦白 , 非常 丰满 和 红润 为了 一个 无效的 , 错过 格里泽尔
[brəʊtʃt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
broached the subject .
已提出 这 主题 .

不得不承认，对于一个病人来说，她的身材非常丰满，脸色也红润，格里泽尔小姐提起了这个话题。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
" I have written to request Mr . Kneebreeches to resume his instructions to
" 我 有 书面 到 要求 先生 . - 到 恢复 他的 指示 到
- ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
- morrow , " she said quietly .
- 明天 , " 她 说 悄悄 .

“我已经写信请求尼布里奇斯先生明天恢复授课，”她平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] , [soʊ]['dɔːrkəs][mʌst; məst] [weɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
" I think you are quite well again now , so Dorcas must wake you at your
" 我 思考 你 是 相当 出色地 再次 现在 , 所以 多卡斯 必须 唤醒 你 在 你的
['juːʒuəl] ['aʊər] .
usual hour .
通常 小时 .

“我想你现在已经完全康复了，所以多卡斯应该会在你平常的时间叫醒你。”

" [^ri'zeldə] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə] .
" Griselda had been settling herself comfortably on a corner of the sofa .
" 格里塞尔达 有 到过 安顿 她自己 舒适地 在 一个 角落 的 这 沙发 .

格里塞尔达舒服地窝在沙发的一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had got a nice book to read , which her father , hearing of her
她 有 得到 一个 好的 书 到 读 , 哪个 她 父亲 , 听力 的 她
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

她有一本好书要读，她父亲得知她生病后，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][baɪ][poʊst] ,
had **sent** **her** **by** **post** **,**
有 发送 她 经过 邮政 ,

已通过邮寄方式寄给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] [wɪtʃ] ['dɔːrkəs]
and **she** **was** **looking** **forward** **to** **the** **tempting** **plateful** **of** **jelly** **which** **Dorcas**
和 她 曾是 寻找 向前 到 这 诱人的 满满一盘 的 果冻 哪个 多卡斯
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .
had **brought** **her** **for** **luncheon** **every** **day** **since** **she** **had** **been** **ill** **.**
有 带来 她 为了 午餐 每一个 天 自从 她 有 到过 患病的 .

她一直盼望着能吃到多卡斯每天中午给她带来的那盘诱人的果冻，自从她生病以来，多卡斯每天都给她带果冻来当午餐。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] " ['leɪzi] - ['iːzi] " [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
Altogether **,** **she** **was** **feeling** **very** **"** **lazy** **-** **easy** **"** **and** **contented** **.**
共 , 她 曾是 感觉 非常 " 懒惰的 - 简单的 " 和 满足 .

总的来说，她感觉非常“慵懒轻松”，也很满足。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'naʊnsmənt]
Her **aunt's** **announcement**
她 姑姑的 公告

她姑姑的声明

[felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ɔːr] [rʌʃ] [ʌv; əv] [iːst] [wɪnd] .
felt **like** **a** **sudden** **downpour** **of** **cold** **water** **,** **or** **rush** **of** **east** **wind** **.**
毛毡 喜欢 一个 突然 倾盆大雨 的 寒冷的 水 , 或者 匆忙 的 东方 风 .

感觉就像突然下起了冷水雨，或者刮起了一阵东风。

[ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns]
She **sat** **straight** **up** **in** **her** **sofa** **,** **and** **exclaimed** **in** **a** **tone** **of** **great** **annoyance**
她 卫星 直的 向上 在 她 沙发 , 和 惊呼 在 一个 语气 的 伟大的 烦恼
—
—
—

她猛地坐直身子，带着极大的恼怒说道——

" [oʊ] , [ænt] [grɪzəl] ! "
" **Oh** **,** **Aunt** **Grizzel** **!** **"**
" 哦 , 阿姨 格里泽尔 ! "

“哦，格里泽尔阿姨！”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['plæsɪdli] .
" **Well** **,** **my** **dear** **?** **"** **said** **Miss** **Grizzel** **,** **placidly** **.**
" 出色地 , 我的 亲爱的 ? " 说 错过 格里泽尔 , 平静地 .

“怎么样，亲爱的？”格里泽尔小姐平静地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] .
" **I** **wish** **you** **wouldn't** **make** **me** **begin** **lessons** **again** **just** **yet** **.**
" 我 希望 你 不会 制作 我 开始 课程 再次 只是 然而 .

“我希望你不要让我这么快就重新开始上课。”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi][soʊ]
I **know** **they'll** **make** **my** **head** **ache** **again** **,** **and** **Mr** **.** **Kneebreeches** **will** **be** **so**
我 知道 他们会 制作 我的 头 疼痛 再次 , 和 先生 . - 将要 是 所以
[krɔːs] .
cross **.**
叉 .

我知道他们又会让我头疼，而膝盖先生肯定会非常生气。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hɔːrɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [krɔːs] . "

I	know	he	will	,	and	he	is	so	horrid	when	he	is	cross	.	"
我	知道	他	将要	,	和	他	是	所以	可怕的	什么时候	他	是	叉	.	"

我知道他会的，而且他生气的时候真是太可怕了。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	Hush	!	"	said	Miss	Grizzel	,
"	嘘	!	"	说	错过	格里泽尔	,

“嘘！”格里泽尔小姐说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ri'maindid] [^ri'zeldə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['feɪvərɪt] "

holding	up	her	hand	in	a	way	that	reminded	Griselda	of	the	cuckoo's	favourite	"
保持	向上	她	手	在	一个	方式	那	提醒	格里塞尔达	的	这	杜鹃鸟	最喜欢的	"

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

obeying	orders	.
服从	订单	.

她举起手的姿势让格里塞尔达想起了杜鹃最喜欢的“服从命令”。

" [dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

"	Just	then	,	too	,	in	the	distance	the	ante	-	room	clock	struck	twelve	.
"	只是	然后	,	也	,	在	这	距离	这	赌注	-	房间	钟	击	十二	.

“就在这时，远处前厅的钟敲响了十二下。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”

" [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	on	it	went	.
"	在	它	去	.

就这样继续下去了。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Griselda	could	have	stamped	with	irritation	,	but	somehow	,	in	spite	of	herself	,
格里塞尔达	可以	有	盖章	和	刺激	,	但	不知何故	,	在	尽管如此	的	她自己	,

格里塞尔达本可以恼怒地跺脚，但不知为何，她不由自主地……

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

she	felt	compelled	to	say	nothing	.
她	毛毡	被迫	到	说	没有什么	.

她感到自己不得不保持沉默。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm][nɑːt] ['veri] ['prɪti] [wɜːrdz] , [kɔɪld] [hɜːr'self] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['oʊpənd]

She	muttered	some	not	very	pretty	words	,	coiled	herself	round	on	the	sofa	,	opened
她	低声说道	一些	不是	非常	漂亮的	字	,	卷曲	她自己	圆形的	在	这	沙发	,	打开

[hɜːr; hər] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

她低声咒骂了几句不太好听的话，蜷缩在沙发上，打开了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	it	was	not	as	interesting	as	she	had	expected	.
但	它	曾是	不是	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

但这并没有她想象中那么有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] ,

She	had	not	read	many	pages	before	she	began	to	yawn	,
她	有	不是	读	许多	页面	前	她	开始	到	打哈欠	,

她还没读几页就开始打哈欠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɔːrkəs][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli] .

and	she	was	delighted	to	be	interrupted	by	Dorcas	and	the	jelly	.
和	她	曾是	高兴极了	到	是	中断	经过	多卡斯	和	这	果冻	.

她很高兴多卡斯和果冻打断了她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeli][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['iːðər] .

But	the	jelly	was	not	as	nice	as	she	had	expected	,	either	.
但	这	果冻	曾是	不是	作为	好的	作为	她	有	预期的	,	任何一个	.

但果冻也没有她想象中那么好吃。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	tasted	it	,	and	thought	it	was	too	sweet	;	and	when	she	tasted	it
她	尝过	它	,	和	想法	它	曾是	也	甜的	;	和	什么时候	她	尝过	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她尝了一口，觉得太甜了；当她再次品尝时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [teɪst] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv]

it	seemed	too	strong	of	cinnamon	;	and	the	third	taste	seemed	too	strong	of
它	似乎	也	强的	的	肉桂	;	和	这	第三	品尝	似乎	也	强的	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

第一种味道肉桂味太浓；第三种味道各种味道都太浓了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

She	laid	down	her	spoon	,	and	looked	about	her	discontentedly	.
她	铺设	向下	她	勺子	,	和	看起来	关于	她	不满地	.

她放下勺子，不满地环顾四周。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	What	is	the	matter	,	my	dear	?	"	said	Miss	Grizzel	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	说	错过	格里泽尔	.

“亲爱的，你怎么了？”格里泽尔小姐问道。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒeli][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ? "

"	Is	the	jelly	not	to	your	liking	?	"
"	是	这	果冻	不是	到	你的	喜欢	?	"

“你不喜欢这个果冻吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['ʃɔːrtli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Griselda	shortly	.
"	我	不	知道	,	"	说	格里塞尔达	不久	.

“我不知道，”格里塞尔达简短地说。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] .

She	ate	a	few	spoonfuls	,	and	then	took	up	her	book	again	.
她	吃	一个	很少	一勺	,	和	然后	采取	向上	她	书	再次	.

她吃了两勺，然后又拿起书来看了起来。

[mɪs] [grɪzəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

Miss	Grizzel	said	nothing	more	,
错过	格里泽尔	说	没有什么	更多的	,

格里泽尔小姐没再说什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt]['mɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ri'kɔːld] ['eni]
but **to** **herself** **she** **thought** **that** **Mr** **.** **Kneebreeches** **had** **not** **been** **recalled** **any**
但 到 她自己 她 想法 那 先生 . - 有 不是 到过 召回 任何
[tuː] [suːn] .
too **soon** **.**
也 很快 .

但她心里却觉得，膝裤先生被召回的时机再早不过了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
All **day** **long** **it** **was** **much** **the** **same** **.**
全部 天 长的 它 曾是 很多 这 相同的 .

一整天情况都差不多。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə] [^ri'zeldə] .
Nothing **seemed** **to** **come** **right** **to** **Griselda** **.**
没有什么 似乎 到 来 正确的 到 格里塞尔达 .

格里塞尔达似乎诸事不顺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [koʊld][deɪ] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [blæk] [frɔːst] " ; [nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] ,
It **was** **a** **dull** **,** **cold** **day** **,** **what** **is** **called** **"** **a** **black** **frost** **"** **;** **not** **a** **bright** **,**
它 曾是 一个 乏味的 , 寒冷的 天 , 什么 是 称为 " 一个 黑色的 霜 " ; 不是 一个 明亮的 ,

那是一个阴冷的日子，也就是所谓的“黑霜”；不是阳光明媚的，

[klɪr] , ['prɪti] , [koʊld][deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][frɔːst] [ðæt] ['riːəli] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [siːm]
clear **,** **pretty** **,** **cold** **day** **,** **but** **the** **sort** **of** **frost** **that** **really** **makes** **the** **world** **seem**
清除 , 漂亮的 , 寒冷的 天 , 但 这 种类 的 霜 那 真的 制作 这 世界 似乎

晴朗、美丽、寒冷的一天，但那种霜冻真的让世界看起来……

[ded] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər][biː; bi] [wɔːrmθ]
dead **—** **makes** **it** **almost** **impossible** **to** **believe** **that** **there** **will** **ever** **be** **warmth**
死的 — 制作 它 几乎 不可能的 到 相信 那 那里 将要 曾经 是 温暖
[ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] " ['groʊɪŋ] - [nəs] " [ə'gen] .
and **sound** **and** **"** **growing** **-** **ness** **"** **again** **.**
和 声音 和 " 生长 - 内斯 " 再次 .

死亡——让人几乎无法相信还会再次有温暖、声音和“生长”的感觉。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [^ri'zeldə] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]
Late **in** **the** **afternoon** **Griselda** **crept** **up** **to** **the** **ante** **-** **room** **,** **and** **sat** **down** **by**
晚的 在 这 下午 格里塞尔达 悄悄地爬向上 到 这 赌注 - 房间 , 和 卫星 向下 经过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the **window** **.**
这 窗户 .

傍晚时分，格里塞尔达悄悄来到前厅，坐在窗边。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
Outside **it** **was** **nearly** **dark** **,**
外部 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

外面天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ,
and **inside** **it** **was** **not** **much** **more** **cheerful** **—** **for** **the** **fire** **was** **nearly** **out** **,**
和 里面 它 曾是 不是 很多 更多的 快乐 — 为了 这 火 曾是 几乎 出去 ,

屋内的情况也好不到哪里去——因为火快要熄灭了。

[ænd; ənd][noʊ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [went] [ɑːn] [tɪk] - ['tɪkɪŋ] ['brɪskli]
and **no** **lamps** **were** **lighted** **;** **only** **the** **cuckoo** **clock** **went** **on** **tick** **-** **ticking** **briskly**
和 不 灯 是 照明 ; 仅有的 这 布谷鸟 钟 去 在 打钩 - 滴答 轻快地
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as **usual** **.**
作为 通常 .

屋里没有灯，只有布谷鸟钟像往常一样滴答滴答地响着。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntər] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['koʊldɚ]

"	I	hate	winter	,	"	said	Griselda	,	pressing	her	cold	little	face	against	the	colder
"	我	恨	冬天	,	"	说	格里塞尔达	,	紧迫	她	寒冷的	小的	脸	反对	这	更冷

['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

window	-	pane	,
窗户	-	窗格	,

“我讨厌冬天，”格里塞尔达说着，把她冰冷的小脸贴在冰冷的窗玻璃上。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] .

"	I	hate	winter	,	and	I	hate	lessons	.
"	我	恨	冬天	,	和	我	恨	课程	.

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt]

I	would	give	up	being	a	person	in	a	minute	if	I	might	be	a	—	a	—	what
我	会	给	向上	存在	一个	人	在	一个	分钟	如果	我	可能	是	一个	—	一个	—	什么

[wʊd] [aɪ] [best] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ?

would	I	best	like	to	be	?
会	我	最好的	喜欢	到	是	?

如果我能成为——成为——我最想成为什么，我愿意立刻放弃做人的身份?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

Oh	yes	,	I	know	—	a	butterfly	.
哦	是的	,	我	知道	—	一个	蝴蝶	.

哦，对，我知道了——是一只蝴蝶。

['bʌtərflaɪz] ['nevər] [siː] ['wɪntər] ,

Butterflies	never	see	winter	,
蝴蝶	绝不	看	冬天	,

蝴蝶从不经历冬天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .

and	they	certainly	never	have	any	lessons	or	any	kind	of	work	to	do	.
和	他们	当然	绝不	有	任何	课程	或者	任何	种类	的	工作	到	做	.

他们当然也从来没有任何课程或工作要做。

[aɪ] [heɪt] [mʌst; məst] - [ɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . "

I	hate	must	-	ing	to	do	anything	.	"
我	恨	必须	-	ing	到	做	任何事物	.	"

我讨厌被迫去做任何事。

" ['kʊkuː] , " [ræŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Cuckoo	,	"	rang	out	suddenly	above	her	head	.
"	布谷鸟	,	"	响铃	出去	突然	多于	她	头	.

“布谷鸟！”她头顶上突然响起一声啼鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['straɪkɪŋ] ,

It	was	only	four	o'clock	striking	,
它	曾是	仅有的	四	点钟	引人注目	,

当时才四点钟，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

and	as	soon	as	he	had	told	it	the	cuckoo	was	back	behind	his
和	作为	很快	作为	他	有	讲述	它	这	布谷鸟	曾是	后退	在后面	他的

[dɔːz] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

doors	again	in	an	instant	,
门	再次	在	一个	立即的	,

他话音刚落，杜鹃鸟立刻又飞回了他的门后。

[dʒʌst][æz; əz]

just	as
只是	作为

正如

['juːʒuəl] .
usual **.**
通常 .

通常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [^ri'zeldə] [tuː; tə] [fiːl] [ə'fendɪd] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]
There **was** **nothing** **for** **Griselda** **to** **feel** **offended** **at** **,** **but** **somehow** **she** **got**
那里 曾是 没有什么 为了 格里塞尔达 到 感觉 被冒犯了 在 , 但 不知何故 她 得到
[kwaɪt] ['æŋgri] .
quite **angry** **.**
相当 生气的 .

格里塞尔达并没有受到任何冒犯，但不知为何她却非常生气。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kʊkuː] !
" **I** **don't** **care** **what** **you** **think** **,** **cuckoo** **!**
" 我 不 关心 什么 你 思考 , 布谷鸟 !

“我才不在乎你怎么想，蠢货！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'faɪəntli] .
" **she** **exclaimed** **defiantly** **.**
" 她 惊呼 公然挑衅 .

她挑衅地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .
" **I** **know** **you** **came** **out** **on** **purpose** **just** **now** **,** **but** **I** **don't** **care** **.**
" 我 知道 你 来了 出去 在 目的 只是 现在 , 但 我 不 关心 .

“我知道你刚才故意出来的，但我不在乎。”

[aɪ][duː] [heɪt] ['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] ,
I **do** **hate** **winter** **,** **and** **I** **do** **hate** **lessons** **,**
我 做 恨 冬天 , 和 我 做 恨 课程 ,

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
and **I** **do** **think** **it** **would** **be** **nicer** **to** **be** **a** **butterfly** **than** **a** **little** **girl** **.**
和 我 做 思考 它 会 是 更漂亮 到 是 一个 蝴蝶 比 一个 小的 女孩 .

而且我觉得做一只蝴蝶比做个小女孩要好得多。

" [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ɪn][hoʊps] [ðæt][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm]
" **In** **her** **secret** **heart** **I** **fancy** **she** **was** **half** **in** **hopes** **that** **the** **cuckoo** **would** **come**
" 在 她 秘密 心 我 想要 她 曾是 一半 在 希望 那 这 布谷鸟 会 来
[aʊt] [ə'gen] ,
out **again** **,**
出去 再次 ,

“我猜想，在她内心深处，她或许还抱有一丝希望，希望那只杜鹃鸟能再次飞出来。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **talk** **things** **over** **with** **her** **.**
和 讲话 事物 超过 和 她 .

和她好好谈谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] ,
Even **if** **he** **were** **to** **scold** **her** **,**
甚至 如果 他 是 到 骂 她 ,

即使他要责骂她，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə]
she **felt** **that** **it** **would** **be** **better** **than** **sitting** **there** **alone** **with** **nobody** **to**
她 毛毡 那 它 会 是 更好的 比 坐着 那里 独自的 和 无人 到
[spiːk] [tuː; tə] ,
speak **to** **,**
说话 到 ,

她觉得这样总比一个人孤零零地坐在那里没人说话要好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [wɜːrk] [ɪn'diːd] .

which	was	very	dull	work	indeed	.
哪个	曾是	非常	乏味的	工作	的确	.

那真是一份非常枯燥乏味的工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər] ['lɝːkt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

At	the	bottom	of	her	conscience	there	lurked	the	knowledge	that	what	she
在	这	底部	的	她	良心	那里	潜伏	这	知识	那	什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [læst] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

should	be	doing	was	to	be	looking	over	her	last	lessons	with	Mr	.
应该	是	正在做	曾是	到	是	寻找	超过	她	最后的	课程	和	先生	.

-
,

Kneebreeches	,

-
,

在她良心的深处，潜藏着一个认知：她现在应该做的，是复习一下她和尼布里奇斯先生的最后几节课。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	refreshing	her	memory	for	the	next	day	;	but	,	alas	!
和	令人耳目一新	她	记忆	为了	这	下一个	天	;	但	,	唉	!

并提醒自己第二天要做什么；但是，唉！

['noʊɪŋ] [wʌnz] ['duːti][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	one's	duty	is	by	no	means	the	same	thing	as	doing	it	,
会心	一个人的	责任	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	作为	正在做	它	,

知道自己的职责与履行职责完全是两回事。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [wɜːrk]

and	Griselda	sat	on	by	the	window	doing	nothing	but	grumble	and	work
和	格里塞尔达	卫星	在	经过	这	窗户	正在做	没有什么	但	叽	和	工作

[hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː]

herself	up	into
她自己	向上	进入

格里塞尔达坐在窗边，什么也不做，只是抱怨着，让自己越来越生气。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['pitid] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

a	belief	that	she	was	one	of	the	most	-	to	-	be	-	pitied	little	girls	in	all	the
一个	信仰	那	她	曾是	一	的	这	最多	-	到	-	是	-	可怜的	小的	女孩们	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她认为自己是全世界最可怜的小女孩之一。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dɔːrkəs] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] ,

So	that	by	the	time	Dorcas	came	to	call	her	to	tea	,
所以	那	经过	这	时间	多卡斯	来了	到	称呼	她	到	茶	,

所以，当多加斯来叫她喝茶的时候，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	doubt	if	she	had	a	single	pleasant	thought	or	feeling	left	in	her	heart	.
我	怀疑	如果	她	有	一个	单身的	令人愉快的	想法	或者	感觉	左边	在	她	心	.

我怀疑她心中是否还残留着一丝快乐的想法或感觉。

[θɪŋz] [gruː] [noʊ] ['betər] ['æftər] [tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [^ri'zeldə] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ]

Things	grew	no	better	after	tea	,	and	before	long	Griselda	asked	if	she	might	go
事物	生长	不	更好的	后	茶	,	和	前	长的	格里塞尔达	问	如果	她	可能	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

喝完茶后，情况并没有好转，不久格里塞尔达就问她是否可以去睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [soʊ]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [soʊ] ,

She	was	"	so	tired	,	"	she	said	;	and	she	certainly	looked	so	,
她	曾是	"	所以	疲劳的	,	"	她	说	;	和	她	当然	看起来	所以	,

她说她“太累了”；而且她看起来确实很累。

[fɔːr; fər] [ɪl] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɑːr; ər] ['eksələnt] " - ,

for	ill	-	humour	and	idleness	are	excellent	"	tirers	,
为了	患病的	-	幽默	和	懒惰	是	出色的	"	-	,

因为坏脾气和懒惰是极好的“疲惫者”，

" [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ðə; ði]['roʊziz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʃiːks] ,

"	and	will	soon	take	the	roses	out	of	a	child's	cheeks	,
"	和	将要	很快	拿	这	玫瑰	出去	的	一个	孩子的	脸颊	,

“很快就会把孩子脸颊上的玫瑰花瓣抹去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	brightness	out	of	her	eyes	.
和	这	亮度	出去	的	她	眼睛	.

她眼中闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːkli] [rɪ'proʊtʃfl] [wei] ,

She	held	up	her	face	to	be	kissed	by	her	aunts	in	a	meekly	reproachful	way	,
她	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	经过	她	姑姑们	在	一个	温顺地	责备的	方式	,

她抬起脸，带着几分谦卑和责备的神情，让姑姑们亲吻她。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	made	the	old	ladies	feel	quite	uncomfortable	.
哪个	制成	这	老的	女士们	感觉	相当	不舒服	.

这让老太太们感到很不自在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . -

"	I	am	by	no	means	sure	that	I	have	done	right	in	recalling	Mr	.	Kneebreeches
"	我	是	经过	不	方法	当然	那	我	有	完毕	正确的	在	回忆	先生	.	-

[soʊ] [suːn] ,

so	soon	,
所以	很快	,

“我并不确定这么快就召回克尼布里奇斯先生是否正确，

['sɪstər] ['tæbiθə] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [grɪzəl] , [ʌn'iːzɪli] , [wen] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Sister	Tabitha	,	"	remarked	Miss	Grizzel	,	uneasily	,	when	Griselda	had	left	the	room	.
姐姐	塔比莎	,	"	评论	错过	格里泽尔	,	不安地	,	什么时候	格里塞尔达	有	左边	这	房间	.

“塔比莎修女，”格里塞尔达离开房间后，格里泽尔小姐不安地说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tæbiθə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ,

But	Miss	Tabitha	was	busy	counting	her	stitches	,
但	错过	塔比莎	曾是	忙碌的	计数	她	针脚	,

但塔比莎小姐正忙着数针脚呢。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd]

and	did	not	give	full	attention	to	Miss	Grizzel's	observation	,	so	she	just	repeated
和	做过	不是	给	满的	注意力	到	错过	-	观察	,	所以	她	只是	重复

['plæsɪdli] ,

placidly	,
平静地	,

她并没有完全听从格里泽尔小姐的观察，只是平静地重复道：

" [oʊ] [jes] , ['sɪstər] [grɪzəl] , [juː; jʊ]

"	Oh	yes	,	Sister	Grizzel	,	you
"	哦	是的	,	姐姐	格里泽尔	,	你

“哦，是的，格里泽尔修女，你

[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . - . "

may be sure you have done right in recalling Mr . Kneebreeches . "

可能 是 当然 你 有 完毕 正确的 在 回忆 先生 . - . "

请放心，您召回"膝裤先生"的做法是正确的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

" I am glad you think so , " said Miss Grizzel , with again a little sigh of relief .

" 我 是 高兴的 你 思考 所以 , " 说 错过 格里泽尔 , 和 再次 一个 小的 叹 的 宽慰 .

"我很高兴你也这么认为，"格里泽尔小姐说着，又轻轻地叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

" I was only distressed to see the child looking so white and tired ,

" 我 曾是 仅有的 苦恼 到 看 这 孩子 寻找 所以 白色的 和 疲劳的 ,

"看到孩子脸色苍白、疲惫不堪，我感到非常难过。"

" [ʌp'sterz] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['hɜːri] - ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

" Upstairs Griselda was hurry - scurrying into bed .

" 楼上 格里塞尔达 曾是 匆忙 - 匆匆忙忙 进入 床 .

楼上，格里塞尔达正匆匆忙忙地钻进被窝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — ['fænsi] [ðæt] !

There was a lovely fire in her room — fancy that !

那里 曾是 一个 迷人的 火 在 她 房间 — 想要 那 !

她的房间里燃着一堆漂亮的火——真是不可思议!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ?

Was she not a poor neglected little creature ?

曾是 她 不是 一个 贫穷的 被忽视的 小的 生物 ?

她难道不是一个可怜的、被忽视的小生命吗?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] .

But even this did not please her .

但 甚至 这 做过 不是 请 她 .

但这仍然没能让她满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ; [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs]

She was too cross to be pleased with anything ; too cross to wash her face

她 曾是 也 叉 到 是 高兴 和 任何事物 ; 也 叉 到 洗 她 脸

[ænd; ənd][hændz] ,

and hands ,

和 双手 ,

她气得什么都高兴不起来；气得连脸和手都不想洗。

[ɔːr] [let] ['dɔːrkəs] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] ['naɪsli] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [tuː] [krɔːs] , [ə'læs] , [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]

or let Dorcas brush her hair out nicely as usual ; too cross , alas , to say her

或者 让 多卡斯 刷子 她 头发 出去 很好 作为 通常 ; 也 叉 , 唉 , 到 说 她

[prerz] !

prayers !

祈祷 !

或者让多卡斯像往常一样好好梳理一下头发；可惜，她太生气了，没法祷告!

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['hʌdld] ['ɪntuː][bed] , ['hʌdl] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['hɜːri] [ænd; ənd]

She just huddled into bed , huddling up her mind in an untidy hurry and

她 只是 蜷缩着 进入 床 , 抱团取暖 向上 她 头脑 在 一个 凌乱 匆忙 和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion ,

困惑 ,

她蜷缩在床上，思绪混乱而慌乱地蜷缩着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [hiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

just as she left her clothes in an untidy heap on the floor .

只是 作为 她 左边 她 衣服 在 一个 凌乱 堆 在 这 地面 .

她把衣服胡乱地堆在地板上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	would	not	look	into	herself	,	was	the	truth	of	it	;
她	会	不是	看	进入	她自己	,	曾是	这	真相	的	它	;

事实是，她不愿审视自己；

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt]

she	shrank	from	doing	so	because	she	knew	things	had	been	going	on	in	that
她	缩小	从	正在做	所以	因为	她	知道	事物	有	到过	去	在	在	那

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] [ɔːl] [deɪ] ,

silly	little	heart	of	hers	in	a	most	unsatisfactory	way	all	day	,
愚蠢的	小的	心	的	她的	在	一个	最多	不令人满意	方式	全部	天	,

她之所以没有这样做，是因为她知道自己那颗愚蠢的小心里一整天都闷闷不乐，非常不开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wanted	to	go	to	sleep	and	forget	all	about	it	.
和	她	通缉	到	去	到	睡觉	和	忘记	全部	关于	它	.

她只想睡觉，把这一切都忘掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['veri] ['kwɪkli] [tuː] .

She	did	go	to	sleep	,	very	quickly	too	.
她	做过	去	到	睡觉	,	非常	迅速地	也	.

她很快就睡着了。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['krɔːsnɪs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

No	doubt	she	really	was	tired	;	tired	with	crossness	and	doing	nothing	,	and
不	怀疑	她	真的	曾是	疲劳的	;	疲劳的	和	暴躁	和	正在做	没有什么	,	和

[ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] ['saʊndli] .

she	slept	very	soundly	.
她	睡着了	非常	稳固地	.

毫无疑问，她真的很累；她因为生气和无所事事而感到疲惫，所以睡得很香。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

When	she	woke	up	she	felt	so	refreshed	and	rested	that	she	fancied	it	must
什么时候	她	觉醒	向上	她	毛毡	所以	焕然一新	和	休息	那	她	幻想	它	必须

[biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] .

be	morning	.
是	早晨	.

她醒来时感觉神清气爽，精神饱满，以为已经是早上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][mɪd] - ['wɪntər] ,

It	was	dark	,	of	course	,	but	that	was	to	be	expected	in	mid	-	winter	,
它	曾是	黑暗的	,	的	课程	,	但	那	曾是	到	是	预期的	在	中	-	冬天	,

当然，天色已黑，但这在隆冬时节是意料之中的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

especially	as	the	shutters	were	closed	.
尤其	作为	这	百叶窗	是	关闭	.

尤其是在百叶窗关闭的情况下。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	wonder	,	"	thought	Griselda	,	"	I	wonder	if	it	really	is	morning	.
"	我	想知道	,	"	想法	格里塞尔达	,	"	我	想知道	如果	它	真的	是	早晨	.

“我不知道，”格里塞尔达心想，“我不知道现在是不是真的是早上。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] — [aɪ] [went] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] .

I	should	like	to	get	up	early	—	I	went	so	early	to	bed	.
我	应该	喜欢	到	得到	向上	早期的	—	我	去	所以	早期的	到	床	.

我应该早点起床——我睡得太早了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

I	think	I'll	just	jump	out	of	bed	and	open	a	chink	of	the	shutters	.
我	思考	患病的	只是	跳	出去	的	床	和	打开	一个	裂缝	的	这	百叶窗	.

我想我还是直接跳下床，把百叶窗打开一条缝吧。

[aɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [its] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

I'll	see	at	once	if	it's	nearly	morning	,	by	the	look	of	the	sky	.
患病的	看	在	一次	如果	它是	几乎	早晨	，经过		这	看	的	这	天空	.

我马上就能从天空的情况判断是不是快到早上了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	She	was	up	in	a	minute	,	feeling	her	way	across	the	room	to	the	window	,
"	她	曾是	向上	在	一个	分钟	,	感觉	她	方式	穿过	这	房间	到	这	窗户	,

她很快就起身了，摸索着穿过房间走向窗边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	without	much	difficulty	she	found	the	hook	of	the	shutters	,	unfastened	it	,
和	没有	很多	困难	她	成立	这	钩	的	这	百叶窗	,	解开	它	,

她毫不费力地找到了百叶窗的挂钩，把它解开了。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [saɪd]['oʊpən] .

and	threw	one	side	open	.
和	扔	一	边	打开	.

然后把一侧打开了。

[ɑː] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Ah	no	,	there	was	no	sign	of	morning	to	be	seen	.
啊	不	,	那里	曾是	不	符号	的	早晨	到	是	已见	.

啊，没有，一点晨曦的迹象都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

There	was	moonlight	,	but	nothing	else	,	and	not	so	very	much	of	that	,
那里	曾是	月光	,	但	没有什么	别的	,	和	不是	所以	非常	很多	的	那	,

只有月光，除此之外什么也没有，而且月光也不太充足。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] " - ['meɪdnz] " [feɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [wʌn]['æftər][ðə; ði]

for	the	clouds	were	hurrying	across	the	"	orbêd	maiden's	"	face	at	such	a	rate	,	one	after	the
为了	这	云	是	匆忙	穿过	这	"	-	少女的	"	脸	在	这样的	一个	速度	,	一	后	这

因为云朵正以如此快的速度掠过“球形少女”的脸庞，一朵接一朵.....

['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [peɪl] ['flæʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stedi]

other	,	that	the	light	was	more	like	a	number	of	pale	flashes	than	the	steady	,	,
其他	,	那	这	光	曾是	更多的	喜欢	一个	数字	的	苍白	闪光灯	比	这	稳定的	,	,

此外，光线更像是许多微弱的闪光，而不是稳定的光线。

[koʊld] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] ['frɔːsti] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

cold	shining	of	most	frosty	moonlight	nights	.
寒冷的	灼灼	的	最多	霜冻	月光	夜晚	.

大多数寒冷的月夜，月光下闪烁着刺骨的寒光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ,

There	was	going	to	be	a	change	of	weather	,
那里	曾是	去	到	是	一个	改变	的	天气	,

天气即将发生变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] ;

and	the	cloud	armies	were	collecting	together	from	all	quarters	;
和	这	云	军队	是	收集	一起	从	全部	四分之一	;

云团从四面八方聚集而来；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [sɔː]

that	was	the	real	explanation	of	the	hurrying	and	skurrying	Griselda	saw
那	曾是	这	真实的	解释	的	这	匆忙	和	匆匆忙忙	格里塞尔达	锯

[ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

overhead	,	but	this	,
开销	,	但	这	,

那才是格里塞尔达在头顶上看到的匆忙和慌乱的真正原因，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

of	course	,	she	did	not	understand	.
的	课程	,	她	做过	不是	理解	.

当然，她并不明白。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɑːrtli]

She	only	saw	that	it	looked	wild	and	stormy	,	and	she	shivered	a	little	,	partly
她	仅有的	锯	那	它	看起来	荒野	和	暴风雨	,	和	她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	部分

[wɪð; wɪθ][koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

她只看到外面风雨交加，她不禁打了个寒颤，一部分原因是冷。

['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

partly	with	a	half	-	frightened	feeling	that	she	could	not	have	explained	.
部分	和	一个	一半	-	害怕	感觉	那	她	可以	不是	有	解释	.

她心中夹杂着一丝难以言喻的恐惧。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	I	had	better	go	back	to	bed	,	"	she	said	to	herself	;
"	我	有	更好的	去	后退	到	床	,	"	她	说	到	她自己	;

“我最好还是回床上睡觉吧，”她自言自语道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .

"	but	I	am	not	a	bit	sleepy	.
"	但	我	是	不是	一个	少量	困	.

但我一点也不困。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ]

"	She	was	just	drawing	-	to	the	shutter	again	,	when	something	caught	her	eye
"	她	曾是	只是	绘画	-	到	这	快门	再次	,	什么时候	某物	捕捉	她	眼睛

,

,
,

她正准备再次打开快门时，有什么东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	she	stopped	short	in	surprise	.
和	她	停止	短的	在	惊喜	.

她惊讶地停住了脚步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] — [ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [kloʊz]

A	little	bird	was	outside	on	the	window	-	sill	—	a	tiny	bird	crouching	in	close
一个	小的	鸟	曾是	外部	在	这	窗户	-	窗台	—	一个	微小的	鸟	蹲伏	在	关闭

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [glæs] .

to	the	cold	glass	.
到	这	寒冷的	玻璃	.

窗台上趴着一只小鸟——一只小小的鸟儿紧贴着冰冷的玻璃蜷缩着。

- [kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Griselda's	kind	heart	was	touched	in	an	instant	.
-	种类	心	曾是	感动	在	一个	立即的	.

格里塞尔达善良的心瞬间被触动了。

[koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] ,

Cold	as	she	was	,	she	pushed	back	the	shutter	again	,
寒冷的	作为	她	曾是	,	她	推动	后退	这	快门	再次	,

尽管她感到寒冷，但她还是再次推开了快门。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] —

and	drawing	a	chair	forward	to	the	window	,	managed	to	unfasten	it	—
和	绘画	一个	椅子	向前	到	这	窗户	,	管理	到	解开	它	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri]

it	was	not	a	very
它	曾是	不是	一个	非常

然后他把椅子拉到窗边，设法解开了绳子——它并不十分……

['hevi] [wʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] [ə'lɔːŋ]

heavy	one	—	and	to	open	it	wide	enough	to	slip	her	hand	gently	along
重的	一	—	和	到	打开	它	宽的	足够的	到	滑	她	手	轻轻地	沿着

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .

to	the	bird	.
到	这	鸟	.

很重的一只鸟——她要把它打开到足够宽的位置，才能轻轻地把手伸到鸟儿身上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr] [muːv] .

It	did	not	start	or	move	.
它	做过	不是	开始	或者	移动	.

它既没有启动也没有移动。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ded] ? " [θɔːt] [^ri'zeldə] ['æŋkʃəsli] .

"	Can	it	be	dead	?	"	thought	Griselda	anxiously	.
"	能	它	是	死的	?	"	想法	格里塞尔达	焦虑地	.

“它会不会死了？”格里塞尔达焦急地想。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

But	no	,	it	was	not	dead	.
但	不	,	它	曾是	不是	死的	.

不，它并没有死。

[ˌaɪ 'tiː][let][hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

It	let	her	put	her	hand	round	it	and	draw	it	in	,
它	让	她	放	她	手	圆形的	它	和	画	它	在	,

它让她可以把手握住它，把它拉进去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'leɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	to	her	delight	she	felt	that	it	was	soft	and	warm	,
和	到	她	喜	她	毛毡	那	它	曾是	柔软的	和	温暖的	,

令她欣喜的是，她感觉它柔软又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pek] [ɑːn][hɜːr; hər] [θʌm] .

and	it	even	gave	a	gentle	peck	on	her	thumb	.
和	它	甚至	给予	一个	温和的	啄	在	她	拇指	.

它甚至还轻轻地啄了一下她的拇指。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Poor	little	bird	,	how	cold	you	must	be	,	"	she	said	kindly	.
"	贫穷的	小的	鸟	,	如何	寒冷的	你	必须	是	,	"	她	说	亲切地	.

“可怜的小鸟，你一定很冷吧？”她温柔地说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	to	her	amazement	,	no	sooner	was	the	bird	safely	inside	the	room	,
但	,	到	她	惊愕	,	不	很快	曾是	这	鸟	安全	里面	这	房间	,

但令她惊讶的是，鸟儿刚安全进入房间，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] ['klevərli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

than	it	managed	cleverly	to	escape	from	her	hand	.
比	它	管理	巧妙地	到	逃脱	从	她	手	.

它却巧妙地从她手中逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] ['kwaɪətli] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət]

It	fluttered	quietly	up	on	to	her	shoulder	,	and	sang	out	in	a	soft	but
它	飘动	悄悄	向上	在	到	她	肩膀	,	和	唱	出去	在	一个	柔软的	但

['tʃɪri] [toʊn] ,

cheery	tone	,
欢快的	语气	,

它静静地飞到她的肩膀上，用柔和而欢快的音调鸣叫着。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] — [koʊld] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [^ri'zeldə] ?

"	Cuckoo	,	cuckoo	—	cold	,	did	you	say	,	Griselda	?
"	布谷鸟	,	布谷鸟	—	寒冷的	,	做过	你	说	,	格里塞尔达	?

“布谷鸟，布谷鸟——你说冷吗，格里塞尔达？”

[nɑːt][soʊ] ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Not	so	very	,	thank	you	.
不是	所以	非常	,	感谢	你	.

不太算，谢谢。

" [^ri'zeldə] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Griselda	stept	back	from	the	window	.
"	格里塞尔达	步	后退	从	这	窗户	.

格里塞尔达从窗边退后一步。

" [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	you	,	is	it	?
"	它是	你	,	是	它	?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['səːləli] ,

"	she	said	rather	surlily	,
"	她	说	相当	暴躁地	,

她语气有些不耐烦地说：

[hɜːr; hər] [toʊn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

her	tone	seeming	to	infer	that	she	had	taken	a	great	deal	of	trouble	for
她	语气	似乎	到	推断	那	她	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她的语气似乎暗示她白费了很多力气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Of	course	it	is	,	and	why	shouldn't	it	be	?
"	的	课程	它	是	,	和	为什么	不应该	它	是	?

“当然是这样，为什么不是呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

You're	not	generally	so	sorry	to	see	me	.
你是	不是	一般来说	所以	对不起	到	看	我	.

你通常不会这么舍不得我。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？”

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:nt]
" Nothing's the matter , " replied Griselda , feeling a little ashamed of her want
" 没什么。 这 事情 , " 回复 格里塞尔达 , 感觉 一个 小的 羞愧 的 她 想
[ʌv; əv][sə'vɪləti] ;
of civility ;
的 礼貌 ;

“没什么事，”格里塞尔达回答道，她为自己缺乏礼貌感到有些羞愧；

" ['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] — — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" only , you see , if I had known it was you — — " She hesitated .
" 仅有的 , 你 看 , 如果 我 有 已知 它 曾是 你 — — " 她 犹豫了一下 .

“可是，如果我早知道是你——”她犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['klæmbəd] [ʌp][ænd; ənd][hɜ:rt][jʊr; jər] [pʊr] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" You wouldn't have clambered up and hurt your poor fingers in opening the
" 你 不会 有 攀爬 向上 和 伤害 你的 贫穷的 手指 在 开幕 这
['wɪndoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ,
window if you had known it was me — is that it ,
窗户 如果 你 有 已知 它 曾是 我 — 是 那 它 ,

“如果你知道是我，就不会爬上去打开窗户，弄伤你可怜的手指了——是这样吗？”

[eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
eh ? " said the cuckoo .
嗯 ? " 说 这 布谷鸟 .

“嗯？”布谷鸟说道。

['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kʊku:] [sed] " [eɪ] ? " [laɪk] [ðæt] ,
Somehow , when the cuckoo said " eh ? " like that ,
不知何故 , 什么时候 这 布谷鸟 说 " 嗯 ? " 喜欢 那 ,

不知为何，当布谷鸟那样发出“嗯？”的声音时，

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
Griselda was obliged to tell just what she was thinking .
格里塞尔达 曾是 有义务 到 告诉 只是 什么 她 曾是 思维 .

格里塞尔达不得不说出她心里在想什么。

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , I wouldn't have needed to open the window , " she said .
" 不 , 我 不会 有 需要 到 打开 这 窗户 , " 她 说 .

“不，我根本不需要开窗户，”她说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ɔ:r][aʊt] [wen'evər] [ju:; jʊ][laɪk] ; [jʊə(r)] [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]['ri:əl][bɜ:rd] .
" You can get in or out whenever you like ; you're not like a real bird .
" 你 能 得到 在 或者 出去 每当 你 喜欢 ; 你是 不是 喜欢 一个 真实的 鸟 .

“你可以随时进出；你又不像一只真正的鸟。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə]
Of course , you were just tricking me , sitting out there and pretending to
的 课程 , 你 是 只是 欺骗 我 , 坐着 出去 那里 和 假装 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [stɑ:rvd] ['rɑ:bɪn] .
be a starved robin .
是 一个 饥饿 罗宾 .

当然，你只是在骗我，坐在那里假装是一只饥饿的知更鸟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]
" There was a little indignation in her voice , and she gave her head a
" 那里 曾是 一个 小的 愤慨 在 她 嗓音 , 和 她 给予 她 头 一个
[tɔ:s] ,
toss ,
折腾 ,

她语气中带着一丝愤慨，甩了甩头。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
which **nearly** **upset** **the** **cuckoo** **.**
哪个 几乎 沮丧的 这 布谷鸟 .

这差点惊扰了杜鹃鸟。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **Dear** **me** **,** **dear** **me** **!** **"** **exclaimed** **the** **cuckoo** **.**
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 布谷鸟 .

“哎呀，哎呀！”布谷鸟惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ˌ^ri'zeldə] .
" **You** **have** **a** **great** **deal** **to** **complain** **of** **,** **Griselda** **.**
" 你 有 一个 伟大的 交易 到 抱怨 的 , 格里塞尔达 .

“格里塞尔达，你有很多可以抱怨的地方。”

[jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] [soʊ] [mʌtʃ]
Your **time** **and** **strength** **must** **be** **very** **valuable** **for** **you** **to** **regret** **so** **much**
你的 时间 和 力量 必须 是 非常 有价值的 为了 你 到 后悔 所以 很多
['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː] .
having **wasted** **a** **little** **of** **them** **on** **me** **.**
拥有 浪费 一个 小的 的 他们 在 我 .

你一定非常珍惜你的时间和精力，才会如此后悔把时间和精力浪费在我身上。

" [ˌ^ri'zeldə] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [red] .
" **Griselda** **felt** **her** **face** **grow** **red** **.**
" 格里塞尔达 毛毡 她 脸 生长 红色的 .

格里塞尔达感到自己的脸涨得通红。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What **did** **he** **mean** **?**
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ?
Did **he** **know** **how** **yesterday** **had** **been** **spent** **?**
做过 他 知道 如何 昨天 有 到过 花费 ?

他知道昨天是怎么过的吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] ,
She **said** **nothing** **,** **but** **she** **drooped** **her** **head** **,**
她 说 没有什么 , 但 她 下垂 她 头 ,

她什么也没说，只是低下了头。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [terz] [keɪm] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **one** **or** **two** **tears** **came** **slowly** **creeping** **up** **to** **her** **eyes** **.**
和 一 或者 二 眼泪 来了 缓慢地 爬行 向上 到 她 眼睛 .

一两滴眼泪缓缓涌上她的眼眶。

" [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
" **Child** **!** **"** **said** **the** **cuckoo** **,** **suddenly** **changing** **his** **tone** **,** **"** **you** **are** **very** **foolish** **.**
" 孩子 ! " 说 这 布谷鸟 , 突然 变化 他的 语气 , " 你 是 非常 愚蠢 .

“孩子！”布谷鸟突然改变了语气说，“你真是太愚蠢了。”

[ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n]['evər] ['weɪstɪd] ?
Is **a** **kind** **thought** **or** **action** **ever** **wasted** **?**
是 一个 种类 想法 或者 行动 曾经 浪费 ?

善意的想法或行动会白费吗?

[kæn; kən][jʊr; jər] [aɪz] [siː] [wʌt] [sʌtʃ] [gʊd] [siːdz] [groʊ] ['ɪntuː] ?
Can **your** **eyes** **see** **what** **such** **good** **seeds** **grow** **into** **?**
能 你的 眼睛 看 什么 这样的 好的 种子 生长 进入 ?

你能看到这些好种子会长成什么样子吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] , [^ri'zeldə] — ['kaɪndnəs] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ruːts] , [rɪ'membər] [ðæt] —

They	have	wings	,	Griselda	—	kindnesses	have	wings	and	roots	,	remember	that	—
他们	有	翅膀	,	格里塞尔达	—	善意	有	翅膀	和	根	,	记住	那	—

[wɪŋz] [ðæt] ['nevər] [druːp] ,

wings	that	never	droop	,
翅膀	那	绝不	下垂	,

它们有翅膀，格里塞尔达——善良有翅膀也有根，记住这一点——永不下垂的翅膀。

[ænd; ənd] [ruːts] [ðæt] ['nevər] [daɪ] .

and	roots	that	never	die	.
和	根	那	绝不	死	.

以及永不枯萎的根。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ? "

What	do	you	think	I	came	and	sat	outside	your	window	for	?	"
什么	做	你	思考	我	来了	和	卫星	外部	你的	窗户	为了	?	"

你以为我来你窗外坐着干什么?

" ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . "

"	Cuckoo	,	"	said	Griselda	humbly	,	"	I	am	very	sorry	.	"
"	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	谦卑地	,	"	我	是	非常	对不起	.	"

“布谷鸟，”格里塞尔达谦卑地说，“我非常抱歉。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	Very	well	,	"	said	the	cuckoo	,	"	we'll	leave	it	for	the	present	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	出色地	离开	它	为了	这	展示	.

“好吧，”布谷鸟说，“我们暂时先这样吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

I	have	something	else	to	see	about	.
我	有	某物	别的	到	看	关于	.

我还有其他事情要处理。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [^ri'zeldə] ? "

Are	you	cold	,	Griselda	?	"
是	你	寒冷的	,	格里塞尔达	?	"

格里塞尔达，你冷吗?

" ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	,	"	she	replied	.
"	非常	,	"	她	回复	.

“非常，”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['kʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	I	would	very	much	like	to	go	back	to	bed	,	cuckoo	,	if	you	please	;
"	我	会	非常	很多	喜欢	到	去	后退	到	床	,	布谷鸟	,	如果	你	请	;

“布谷鸟，如果你愿意的话，我很想回去睡觉了;”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get]

and	there's	plenty	of	room	for	you	too	,	if	you'd	like	to	come	in	and	get
和	有	很多	的	房间	为了	你	也	,	如果	你会	喜欢	到	来	在	和	得到

[wɔːrm] . "

warm	.	"
温暖的	.	"

如果你想进来暖和一下，这里也有很多地方可以让你待着。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɔːrm] [bɪ'saɪdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	There	are	other	ways	of	getting	warm	besides	going	to	bed	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那里	是	其他	方式	的	获得	温暖的	除了	去	到	床	,	"	说	这	布谷鸟	.

“除了睡觉，还有其他取暖的方法，”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [naɪs] [brɪsk] [wɔːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" **A** **nice** **brisk** **walk** **,** **for** **instance** **.**
" 一个 好的 轻快 走 , 为了 实例 .

例如，一次轻快的散步。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I **was** **going** **to** **ask** **you** **to** **come** **out** **into** **the** **garden** **with** **me** **.**
我 曾是 去 到 问 你 到 来 出去 进入 这 花园 和 我 .

我本来想请你和我一起到花园里去。

" [^ri'zeldə] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" **Griselda** **almost** **screamed** **.**
" 格里塞尔达 几乎 尖叫 .

格里塞尔达几乎尖叫起来。

" [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !
" **Out** **into** **the** **garden** **!**
" 出去 进入 这 花园 !

“到花园里去！”

[oʊ] , ['kʊkuː] !
Oh **,** **cuckoo** **!**
哦 , 布谷鸟 !

哦，布谷鸟！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **she** **exclaimed** **,** " **how** **can** **you** **think** **of** **such** **a** **thing** **?**
" 她 惊呼 , " 如何 能 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

她惊呼道：“你怎么能想到这种事？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [koʊld] [naɪt] .
Such **a** **freezing** **cold** **night** **.**
这样的 一个 冷冻 寒冷的 夜晚 .

今晚真冷啊。

[oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['kʊkuː] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] . "
Oh **no** **,** **indeed** **,** **cuckoo** **,** **I** **couldn't** **possibly** **.** **"**
哦 不 , 的确 , 布谷鸟 , 我 不能 可能 . "

“哦不，真的，布谷鸟，我绝对不可能。”

" ['veri] [wel] , [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [lɜːrnt] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
" **Very** **well** **,** **Griselda** **,** " **said** **the** **cuckoo** **;** " **if** **you** **haven't** **yet** **learnt** **to** **trust** **me** **,**
" 非常 出色地 , 格里塞尔达 , " 说 这 布谷鸟 ; " 如果 你 还没有 然而 学会了 到 相信 我 ,

“好吧，格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你还没学会信任我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第5/9页

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
there's **no** **more** **to** **be** **said** **.**
有 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** **.**
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [kraɪd] [aʊt] " ['kʊkuː] " [wʌns]['oʊnli] , [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **He** **flapped** **his** **wings** **,** **cried** **out** **"** **Cuckoo** **"** **once** **only** **,** **flew** **across** **the** **room** **,**
" 他 拍打 他的 翅膀 , 哭 出去 " 布谷鸟 " 一次 仅有的 , 飞翔 穿过 这 房间 ,

他拍打着翅膀，只叫了一声“布谷鸟”，就飞过了房间。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [^ri'zeldə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and **almost** **before** **Griselda** **understood** **what** **he** **was** **doing** **,** **had** **disappeared** **.**
和 几乎 前 格里塞尔达 理解 什么 他 曾是 正在做 , 有 消失 .

几乎在格里塞尔达还没弄明白他在做什么之前，他就消失了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] , [ænd; ənd][baɪ]
She **hurried** **after** **him** **,** **stumbling** **against** **the** **furniture** **in** **her** **haste** **,** **and** **by**
她 慌忙 后 他 , 踉跄 反对 这 家具 在 她 匆忙 , 和 经过
[ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n]
the **uncertain**
这 不确定

她急忙追上去，慌乱中踉跄撞到家具，而且不知所措。

[laɪt] .
light **.**
光 .

光。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — " [baɪ][ðə; ðɪ]
The **door** **was** **not** **open** **,** **but** **the** **cuckoo** **had** **got** **through** **it** **—** **"** **by** **the**
这 门 曾是 不是 打开 , 但 这 布谷鸟 有 得到 通过 它 — " 经过 这
['kiːhoʊl] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
keyhole **,** **I** **dare** **say** **,**
锁孔 , 我 敢 说 ,

门没开，但布谷鸟却从门缝里钻了进来——“我敢说，它是从钥匙孔钻进来的。”

" [θɔːt] [^ri'zeldə] ;
" **thought** **Griselda** **;**
" 想法 格里塞尔达 ;

格里塞尔达心想；

" [hiː; hi][kæn; kən] - [skruːdʒ] - [hɪm'self] [ʌp] ['eni] [wei] " — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] " ['kʊkuː] " [wʌz; wəz][tuː; tə]
" **he** **can** **'** **scrooge** **'** **himself** **up** **any** **way** **"** **—** **for** **a** **faint** **"** **Cuckoo** **"** **was** **to**
" 他 能 - 守财奴 - 他自己 向上 任何 方式 " — 为了 一个 头晕的 " 布谷鸟 " 曾是 到
[biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ɪts] ['ʌðər] [saɪd] .
be **heard** **on** **its** **other** **side** **.**
是 听到 在 它是 其他 边 .

“他总能想方设法‘捞钱’”——因为从另一边传来微弱的“布谷鸟”叫声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [^ri'zeldə] [hæd; həd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

In	a	moment	Griselda	had	opened	it	,	and	was	speeding	down	the	long
在	一个	片刻	格里塞尔达	有	打开	它	,	和	曾是	超速	向下	这	长的

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

passage	in	the	dark	,
通道	在	这	黑暗的	,

格里塞尔达瞬间打开了门，在黑暗中沿着长长的通道飞奔而去。

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , " ['kʊkuː] ,

guided	only	by	the	voice	from	time	to	time	heard	before	her	,	"	Cuckoo	,
引导	仅有的	经过	这	嗓音	从	时间	到	时间	听到	前	她	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

她只受偶尔在她面前听到的声音指引：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld] , [ɔːr] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	forgot	all	about	the	cold	,	or	rather	,	she	did	not	feel	it	,
"	她	忘了	全部	关于	这	寒冷的	,	或者	相当	,	她	做过	不是	感觉	它	,

她完全忘记了寒冷，或者更确切地说，她感觉不到寒冷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'kɑːpitid] [oʊld][oʊk] , [huːz] [hɑːrd] ,

though	the	floor	was	of	uncarpeted	old	oak	,	whose	hard	,
尽管	这	地面	曾是	的	未铺地毯	老的	橡木	,	谁	难的	,

虽然地板是未铺地毯的老橡木，质地坚硬，

['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [wʊd] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [laɪk] [aɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sɔːft] , [ber] [fiːt] .

polished	surface	would	have	usually	felt	like	ice	to	a	child's	soft	,	bare	feet	.
抛光	表面	会	有	通常	毛毡	喜欢	冰	到	一个	孩子的	柔软的	,	裸	脚	.

光滑的表面通常会让孩子柔软的赤脚感觉像冰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋgər]

It	was	a	very	long	passage	,	and	to	-	night	,	somehow	,	it	seemed	longer
它	曾是	一个	非常	长的	通道	,	和	到	-	夜晚	,	不知何故	,	它	似乎	更长

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

这是一段很长的旅程，而今晚，不知为何，它似乎比以往任何时候都更加漫长。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl]

Griselda	could	have	fancied	she	had	been	running	along	it	for	half	a	mile
格里塞尔达	可以	有	幻想	她	有	到过	跑步	沿着	它	为了	一半	一个	英里

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	more	,
或者	更多的	,

格里塞尔达可能觉得自己已经沿着这条路跑了半英里甚至更远。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]

when	at	last	she	was	brought	to	a	standstill	by	finding	she	could	go	no
什么时候	在	最后的	她	曾是	带来	到	一个	停顿	经过	寻找	她	可以	去	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

最后，她发现自己再也走不动了，只好停了下来。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] !

She	**could**	**not**	**imagine**	**!**
她	可以	不是	想象	!

她简直无法想象!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪks'plɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

It	**must**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**house**	**she**	**had**	**never**	**explored**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
它	必须	是	一个	部分	的	这	房子	她	有	绝不	探索	在	这	白天	,

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .

she	**decided**	**.**
她	决定	.

她心想，这一定是房子里她白天从未探索过的地方。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ster] ['rʌnɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

In	**front**	**of**	**her**	**was**	**a**	**little**	**stair**	**running**	**downwards**	**,**
在	正面	的	她	曾是	一个	小的	楼梯	跑步	向下	,

她面前有一段向下延伸的小台阶，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

and	**ending**	**in**	**a**	**doorway**	**.**
和	结束	在	一个	门口	.

最后停在一扇门前。

[ɔːl] [ðɪs] [^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd]

All	**this**	**Griselda**	**could**	**see**	**by**	**a**	**bright**	**light**	**that**	**streamed**	**in**	**by**	**the**	**keyhole**	**and**
全部	这	格里塞尔达	可以	看	经过	一个	明亮的	光	那	流媒体	在	经过	这	锁孔	和

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bliŋkt]

through	**the**	**chinks**	**round**	**the**	**door**	**—**	**a**	**light**	**so**	**brilliant**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**blinked**
通过	这	裂缝	圆形的	这	门	—	一个	光	所以	杰出的	那	这	小的	女孩	眨眼

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

格里塞尔达能透过钥匙孔和门缝射进来的明亮光线看到这一切——这光线如此耀眼，以至于小女孩眨了眨眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][felt] [kwaɪt] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	**for**	**a**	**moment**	**felt**	**quite**	**dazzled**	**and**	**confused**	**.**
和	为了	一个	片刻	毛毡	相当	眼花缭乱	和	使困惑	.

那一刻，我感到既眼花缭乱又不知所措。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	**It**	**came**	**so**	**suddenly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	它	来了	所以	突然	,	"	她	说	到	她自己	;

“这来得太突然了，”她自言自语道；

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðer; ðər][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**some**	**one**	**must**	**have**	**lighted**	**a**	**lamp**	**in**	**there**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	一些	一	必须	有	照明	一个	灯	在	那里	全部	在	一次	.

“肯定有人一下子在里面点了一盏灯。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][læmp] , [its] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] .

But	**it**	**can't**	**be**	**a**	**lamp**	**,**	**it's**	**too**	**bright**	**for**	**a**	**lamp**	**.**
但	它	不能	是	一个	灯	,	它是	也	明亮的	为了	一个	灯	.

但它不可能是灯，它太亮了。

[its] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ;

It's	**more**	**like**	**the**	**sun**	**;**
它是	更多的	喜欢	这	太阳	;

它更像太阳；

[bʌt; bət] [haʊ] ['evər] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

but	how	ever	could	the	sun	be	shining	in	a	room	in	the	middle	of	the	night	?
但	如何	曾经	可以	这	太阳	是	灼灼	在	一个	房间	在	这	中间	的	这	夜晚	?

但是，太阳怎么可能在半夜照进房间呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ? "

Shall	I	open	the	door	and	peep	in	?	"
将	我	打开	这	门	和	窥视	在	?	"

我该打开门往里看看吗?

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [sɔːft] [bʌt; bət] [klɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	came	the	answer	,	soft	but	clear	,	from	the	other	side	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	来了	这	回答	,	柔软的	但	清除	,	从	这	其他	边	.

“布谷鸟，布谷鸟，”从另一边传来轻柔而清晰的回应。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Can	it	be	a	trick	of	the	cuckoo's	to	get	me	out	into	the	garden	?
"	能	它	是	一个	诡计	的	这	杜鹃鸟	到	得到	我	出去	进入	这	花园	?

“难道是杜鹃鸟的诡计把我引到花园里来吗？”

" [θɔːt] [^ri'zeldə] ;

"	thought	Griselda	;
"	想法	格里塞尔达	;

格里塞尔达心想;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	since	she	had	run	out	of	her	room	a	shiver	of
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	跑步	出去	的	她	房间	一个	颤抖	的

[koʊld] [meɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɪn] [fiːl] ['kriːpi] .

cold	made	her	teeth	chatter	and	her	skin	feel	creepy	.
寒冷的	制成	她	牙齿	喋喋不休	和	她	皮肤	感觉	爬行	.

自从她跑出房间以来，第一次感到一阵寒意袭来，牙齿打颤，皮肤也变得毛骨悚然。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	sounded	again	,	nearer	this	time	,	it	seemed	to	Griselda	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	听起来	再次	,	更近	这	时间	,	它	似乎	到	格里塞尔达	.

“布谷鸟，布谷鸟，”这次声音似乎更近了，格里塞尔达觉得是这样。

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	He's	waiting	for	me	.
"	他是	等待	为了	我	.

“他在等我。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .

I	will	trust	him	,	"	she	said	resolutely	.
我	将要	相信	他	,	"	她	说	坚决地	.

“我会相信他，”她坚定地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

"	He	has	always	been	good	and	kind	,
"	他	有	总是	到过	好的	和	种类	,

他一直都很善良友好，

[ænd; ənd] [its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] .

and	it's	horrid	of	me	to	think	he's	going	to	trick	me	.
和	它是	可怕的	的	我	到	思考	他是	去	到	诡计	我	.

我竟然会觉得他会欺骗我，这真是太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	ran	down	the	little	stair	,	she	seized	the	handle	of	the	door	.
"	她	跑	向下	这	小的	楼梯	,	她	查获	这	处理	的	这	门	.

她跑下小楼梯，抓住门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

It	turned	easily	;	the	door	opened	—	opened	,	and	closed	again	noiselessly	behind	her	,
它	转向	容易地	;	这	门	打开	—	打开	,	和	关闭	再次	无声	在后面	她	,

门轻松地转动了；门开了——开了，然后在她身后无声地关上了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

and	what	do	you	think	she	saw	?
和	什么	做	你	思考	她	锯	?

你觉得她看到了什么?

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

"	Shut	your	eyes	for	a	minute	,	Griselda	,	"	said	the	cuckoo's	voice	beside	her	;
"	关闭	你的	眼睛	为了	一个	分钟	,	格里塞尔达	,	"	说	这	杜鹃鸟	嗓音	旁	她	;

“格里塞尔达，闭上眼睛休息一会儿吧，”她身旁的杜鹃鸟叫道；

" [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['dæz(ə)l][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

"	the	light	will	dazzle	you	at	first	.
"	这	光	将要	炫	你	在	第一的	.

“一开始你会觉得这光芒刺眼。”

[ʃʌt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [duː] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðem; ðəm] .

Shut	them	,	and	I	will	brush	them	with	a	little	daisy	dew	,	to	strengthen	them	.
关闭	他们	,	和	我	将要	刷子	他们	和	一个	小的	雏菊	露	,	到	加强	他们	.

把它们关上，我会用雏菊的露水轻轻拂拭它们，使它们更加坚固。

" [^ri'zeldə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['sɔftəst] ['feðər] [pæs] ['dʒentli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

She	felt	the	tip	of	the	cuckoo's	softest	feather	pass	gently	two	or	three	times	over	her	eyelids	,
她	毛毡	这	提示	的	这	杜鹃鸟	最柔软	羽毛	经过	轻轻地	二	或者	三	时代	超过	她	眼睑	,

她感觉杜鹃鸟最柔软的羽毛尖端轻轻地拂过她的眼睑两三次，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [siːmd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	a	delicious	scent	seemed	immediately	to	float	before	her	.
和	一个	可口的	香味	似乎	立即地	到	漂浮	前	她	.

一股诱人的香味仿佛立刻飘到了她面前。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['deɪziz] [hæd; həd] ['eni] [sent] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	didn't	know	daisies	had	any	scent	,	"	she	remarked	.
"	我	没有	知道	雏菊	有	任何	香味	,	"	她	评论	.

“我以前不知道雏菊有香味，”她说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" **Perhaps you didn't .**
" 也许 你 没有 .

或许你没有。

[juː; jʊ] [fər'get] , [^ri'zeldə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] — — "
You forget , Griselda , that you have a great — — "
你 忘记 , 格里塞尔达 , 那 你 有 一个 伟大的 — — "

格里塞尔达，你忘了你拥有一个很棒的——”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] , ['kʊkuː] .
" **Oh , please don't , cuckoo .**
" 哦 , 请 不 , 布谷鸟 .

“哦，请不要这样，杜鹃鸟。”

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] , [dɪr] ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
Please , please don't , dear cuckoo , " she exclaimed , dancing about with her hands
请 , 请 不 , 亲爱的 布谷鸟 , " 她 惊呼 , 跳舞 关于 和 她 双手
[klɑːspt] [ɪn] [ɪn'triːti] ,
clasped in entreaty ,
紧握 在 恳求 ,

“求求你，求求你不要这样，亲爱的布谷鸟，”她喊道，双手合十，一边跳着舞一边恳求道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] ['fɜːrmli] [kloʊzd] .
but her eyes still firmly closed .
但 她 眼睛 仍然 牢牢 关闭 .

但她的眼睛仍然紧紧闭着。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" **Don't say that , and I'll promise to believe whatever you tell me .**
" 不 说 那 , 和 患病的 承诺 到 相信 任何 你 告诉 我 .

“别这么说，我保证无论你告诉我什么我都会相信。”

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [meɪ] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , [pliːz] , ['kʊkuː] ? "
And how soon may I open my eyes , please , cuckoo ? "
和 如何 很快 可能 我 打开 我的 眼睛 , 请 , 布谷鸟 ? "

布谷鸟，我何时才能睁开双眼呢?

" [tɜːrn] [raʊnd] ['sloʊli] , [θriː] [taɪmz] .
" **Turn round slowly , three times .**
" 转动 圆形的 缓慢地 , 三 时代 .

慢慢转三圈。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
That will give the dew time to take effect , " said the cuckoo .
那 将要 给 这 露 时间 到 拿 影响 , " 说 这 布谷鸟 .

“这样就能给露水一些时间发挥作用了，”杜鹃说道。

" [hɪr] [goʊz] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .
" **Here goes — one — two — three .**
" 这里 去 一 一 一 二 一 三 .

“开始了——一——二——三。”

[ðer; ðər] , [naʊ] .
There , now .
那里 , 现在 .

好了，现在。

" [^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Griselda opened her eyes .**
" 格里塞尔达 打开 她 眼睛 .

格里塞尔达睁开了眼睛。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

['bʌtərflaɪ] - [lænd]
BUTTERFLY - LAND
蝴蝶 - 土地

蝴蝶乐园

" [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
" I'd be a butterfly .
" ID 是 一个 蝴蝶 .

“我会变成一只蝴蝶。”

" - ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" riselda opened her eyes .
" - 打开 她 眼睛 .

里塞尔达睁开了眼睛。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?
What did she see ?
什么 做过 她 看 ?

她看到了什么?

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [ðæt] ['evər][ɔːr]['nevər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [aɪz] [sɔː] .
The loveliest , loveliest garden that ever or never a little girl's eyes saw .
这 最可爱的 , 最可爱的 花园 那 曾经 或者 绝不 一个 小的 女孩们 眼睛 锯 .

一个小女孩见过的最美、最美丽的花园。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ]['kænɑːt] .
As for describing it , I cannot .
作为 为了 描述 它 , 我 不能 .

至于如何描述它，我无法做到。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][jʊr; jər]['fænsi] .
I must leave a good deal to your fancy .
我 必须 离开 一个 好的 交易 到 你的 想要 .

我得把很多事情留给你发挥想象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['gɑːrdn] .
It was just a delicious garden .
它 曾是 只是 一个 可口的 花园 .

那真是一个令人愉悦的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɜːrfɪkt]
There was a charming mixture of all that is needed to make a garden perfect
那里 曾是 一个 迷人 混合物 的 全部 那 是 需要 到 制作 一个 花园 完美的
— [græs] ,
— grass ,
一 草 ,

这里完美融合了所有打造理想花园所需的元素——草坪、

['velvəti] [lɔːn] ['rɑːðər] ; ['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ræn] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
velvety lawn rather ; water , for a little brook ran tinkling in and out ,
天鹅绒般的 草地 相当 ; 水 , 为了 一个 小的 溪 跑 叮叮当当 在 和 出去 ,

更像是天鹅绒般的草坪；还有潺潺流淌的小溪，水声此起彼伏。

['pleɪɪŋ] [ˌboʊ ˈpiːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [triːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]
playing bopeep among the bushes ; trees , of course , and
玩耍 波比 之中 这 灌木丛 ; 树木 , 的 课程 , 和

在灌木丛中玩“bopeep”游戏；当然，还有树木。

['flaʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

flowers	,	of	course	,	flowers	of	every	shade	and	shape	.
花朵	,	的	课程	,	花朵	的	每一个	阴影	和	形状	.

当然是鲜花，各种颜色和形状的鲜花。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [^ri'zeldə] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	all	these	beautiful	things	Griselda	did	not	at	first	give	as	much	attention	to
但	全部	这些	美丽的	事物	格里塞尔达	做过	不是	在	第一的	给	作为	很多	注意力	到

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] ;

as	they	deserved	;
作为	他们	应得的	;

但是，格里塞尔达起初并没有给予所有这些美好的事物应有的关注；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

her	eyes	were	so	occupied	with	a	quite	unusual	sight	that	met	them	.
她	眼睛	是	所以	占领	和	一个	相当	异常	视线	那	遇见	他们	.

她的目光完全被映入眼帘的奇异景象所吸引。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bʌtərflaɪz] !

This	was	butterflies	!
这	曾是	蝴蝶	!

这是蝴蝶！

[nɑːt] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] ; [bʌt; bət] ['bʌtərflaɪz] , [æz; əz] [^ri'zeldə] [sɔːr]

Not	that	butterflies	are	so	very	uncommon	;	but	butterflies	,	as	Griselda	saw
不是	那	蝴蝶	是	所以	非常	罕见	;	但	蝴蝶	,	作为	格里塞尔达	锯

[ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

them	,	I	am	quite	sure	,
他们	,	我	是	相当	当然	,

倒不是说蝴蝶很罕见；但我确信，格里塞尔达眼中的蝴蝶，

['tʃɪldrən] , [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['evər] [sɔːr] , [ɔːr] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

children	,	none	of	you	ever	saw	,	or	are	likely	to	see	.
孩子们	,	没有任何	的	你	曾经	锯	,	或者	是	可能	到	看	.

孩子们，你们谁也没见过，以后也不太可能见到。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

There	were	such	enormous	numbers	of	them	,
那里	是	这样的	巨大的	数字	的	他们	,

它们的数量非常庞大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] .

and	the	variety	of	their	colours	and	sizes	was	so	great	.
和	这	种类	的	他们的	颜色	和	尺寸	曾是	所以	伟大的	.

它们的颜色和大小种类繁多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]

They	were	fluttering	about	everywhere	;	the	garden	seemed	actually	alive	with
他们	是	飘动	关于	到处	;	这	花园	似乎	实际上	活	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们到处飞来飞去，花园里仿佛充满了生机。

[^ri'zeldə] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪlənt] [dɪ'laɪt] , ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli]

Griselda	stood	for	a	moment	in	silent	delight	,	feasting	her	eyes	on	the	lovely
格里塞尔达	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	喜	,	盛宴	她	眼睛	在	这	迷人的

[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

things	before	her	,
事物	前	她	,

格里塞尔达静静地站了一会儿，脸上洋溢着喜悦，贪婪地欣赏着眼前的美好事物。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [kɪst] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ,

enjoying	the	delicious	sunshine	which	kissed	her	poor	little	bare	feet	,
享受	这	可口的	阳光	哪个	亲吻	她	贫穷的	小的	裸	脚	,

她享受着温暖的阳光亲吻着她可怜的小赤脚，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [wɔːrm] [ɪm'breɪs] .

and	seemed	to	wrap	her	all	up	in	its	warm	embrace	.
和	似乎	到	裹	她	全部	向上	在	它是	温暖的	拥抱	.

仿佛将她完全包裹在温暖的怀抱中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] .

Then	she	turned	to	her	little	friend	.
然后	她	转向	到	她	小的	朋友	.

然后她转向她的小伙伴。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	"	I	thank	you	so	much	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	"	我	感谢	你	所以	很多	.

“布谷鸟，”她说，“我非常感谢你。”

[ðɪs] [ɪz] ['ferilænd] , [æt; ət] [læst] !

This	is	fairyland	,	at	last	!
这	是	仙境	,	在	最后的	!

这里简直就是仙境！

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [smaɪld] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	The	cuckoo	smiled	,	I	was	going	to	say	,	but	that	would	be	a	figure	of
"	这	布谷鸟	微笑	,	我	曾是	去	到	说	,	但	那	会	是	一个	数字	的

[spiːtʃ] ['oʊnli] ,

speech	only	,
演讲	仅有的	,

“我本想说，杜鹃鸟笑了，但这只是个比喻而已。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

would	it	not	?
会	它	不是	?

难道不是吗?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .

He	shook	his	head	gently	.
他	摇晃	他的	头	轻轻地	.

他轻轻摇了摇头。

" [noʊ] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] . "

"	No	,	Griselda	,	"	he	said	kindly	;	"	this	is	only	butterfly	-	land	.	"
"	不	,	格里塞尔达	,	"	他	说	亲切地	;	"	这	是	仅有的	蝴蝶	-	土地	.	"

“不，格里塞尔达，”他温和地说，“这里只是蝴蝶王国。”

" ['bʌtərflaɪ] - [lænd] ! " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .

"	Butterfly	-	land	!	"	repeated	Griselda	,	with	a	little	disappointment	in	her	tone	.
"	蝴蝶	-	土地	!	"	重复	格里塞尔达	,	和	一个	小的	失望	在	她	语气	.

“蝴蝶王国！”格里塞尔达重复道，语气中带着一丝失望。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [its] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['jestərdeɪ] , ['iznt]

"	Well	,	"	said	the	cuckoo	,	"	it's	where	you	were	wishing	to	be	yesterday	,	isn't
"	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	它是	在哪里	你	是	祝	到	是	昨天	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“嗯，”布谷鸟说，“那不就是你昨天想去的地方吗？”

" [^ri'zeldə] [dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ði:z] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] " ['jestərdeɪ] .

"	Griselda	did	not	particularly	like	these	allusions	to	"	yesterday	.
"	格里塞尔达	做过	不是	特别	喜欢	这些	暗示	到	"	昨天	.

格里塞尔达不太喜欢这些关于"昨天"的暗示。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	She	thought	it	would	be	as	well	to	change	the	subject	.
"	她	想法	它	会	是	作为	出色地	到	改变	这	主题	.

她觉得最好还是换个话题。

" [its] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , ['kʊku:] ,

"	It's	a	beautiful	place	,	whatever	it	is	,	"	she	said	,	"	and	I'm	sure	,	cuckoo	,
"	它是	一个	美丽的	地方	,	任何	它	是	,	"	她	说	,	"	和	我是	当然	,	布谷鸟	,

"不管它是什么地方，那都是个美丽的地方，"她说，"而且我确信，杜鹃鸟....."

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] .

I'm	very	much	obliged	to	you	for	bringing	me	here	.
我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	带来	我	这里	.

非常感谢你带我来这里。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ?

Now	may	I	run	about	and	look	at	everything	?
现在	可能	我	跑步	关于	和	看	在	一切	?

现在我可以四处走走看看吗?

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] !

How	delicious	it	is	to	feel	the	warm	sunshine	again	!
如何	可口的	它	是	到	感觉	这	温暖的	阳光	再次	!

再次感受到温暖的阳光，真是太好了!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [koʊld][aɪ][wʌz; wəz] .

I	didn't	know	how	cold	I	was	.
我	没有	知道	如何	寒冷的	我	曾是	.

我当时并不知道自己有多冷。

[lʊk] , ['kʊku:] , [maɪ] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [blu:] ; [ðeə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Look	,	cuckoo	,	my	toes	and	fingers	are	quite	blue	;	they're	only	just	beginning	to
看	,	布谷鸟	,	我的	脚趾	和	手指	是	相当	蓝色的	;	它们是	仅有的	只是	开始	到

[kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

come	right	again	.
来	正确的	再次	.

瞧，老天，我的脚趾和手指都发青了；它们才刚刚开始恢复正常。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔ:lweɪz] [ʃaɪnz] [hɪr] .

I	suppose	the	sun	always	shines	here	.
我	认为	这	太阳	总是	闪耀	这里	.

我想这里总是阳光明媚。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ;

How	nice	it	must	be	to	be	a	butterfly	;
如何	好的	它	必须	是	到	是	一个	蝴蝶	;

做一只蝴蝶该有多美好啊!

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kʊku:] ?

don't	you	think	so	,	cuckoo	?
不	你	思考	所以	,	布谷鸟	?

你不这么认为吗，蠢货?

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][flai] [ə'baʊt] .

Nothing	to	do	but	fly	about	.
没有什么	到	做	但	飞	关于	.

除了到处飞飞，什么事也做不了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" She stopped at last , quite out of breath .
" 她 停止 在 最后的 , 相当 出去 的 气息 .

她终于停了下来，气喘吁吁。

" [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,
" Griselda , " said the cuckoo , " if you want me to answer your questions ,
" 格里塞尔达 , " 说 这 布谷鸟 , " 如果 你 想 我 到 回答 你的 问题 ,

“格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你想让我回答你的问题，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [ðem; ðəm] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
you must ask them one at a time .
你 必须 问 他们 一 在 一个 时间 .

你必须一个一个地问他们。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may run about and look at everything if you like ,
你 可能 跑步 关于 和 看 在 一切 如果 你 喜欢 ,

你随意走动，四处看看，随你喜欢。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
but you had better not be in such a hurry .
但 你 有 更好的 不是 是 在 这样的 一个 匆忙 .

但你最好别这么着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]
You will make a great many mistakes if you are — you have made some
你 将要 制作 一个 伟大的 许多 错误 如果 你 是 — 你 有 制成 一些
[ɔːl'redi] . "
already . "
已经 . "

如果你这样做，你会犯很多错误——你已经犯了一些。

" [haʊ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" How ? " said Griselda .
" 如何 ? " 说 格里塞尔达 .

“怎么会这样？”格里塞尔达问道。

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [flaɪ] [ə'baʊt] ? [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
" Have the butterflies nothing to do but fly about ? Watch them .
" 有 这 蝴蝶 没有什么 到 做 但 飞 关于 ? 手表 他们 .

蝴蝶们除了飞来飞去就无事可做了吗？观察它们吧。

" [^ri'zeldə] [wɑːtʃt] .
" Griselda watched .
" 格里塞尔达 观看 .

格里塞尔达看着。

" [ðeɪ] [duː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk]
" They do seem to be doing something , " she said , at last , " but I can't think
" 他们 做 似乎 到 是 正在做 某物 , " 她 说 , 在 最后的 , " 但 我 不能 思考
[wʌt] .
what .
什么 .

“他们似乎确实在做某件事，”她最后说道，“但我不知道他们在做什么。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
They seem to be nibbling at the flowers , and then flying away something like
他们 似乎 到 是 轻咬 在 这 花朵 , 和 然后 飞行 离开 某物 喜欢
[biːz] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] .
bees gathering honey .
蜜蜂 采集 蜂蜜 .

它们似乎在啃食花朵，然后像蜜蜂采集蜂蜜一样飞走。

['bʌtərflaɪz] [dəunt] ['gæðər] ['hʌni] , ['kʊkuː] ? "
Butterflies don't gather honey , cuckoo ? "
蝴蝶 不 收集 蜂蜜 , 布谷鸟 ? "

蝴蝶又不采集蜂蜜，杜鹃鸟?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" No , " said the cuckoo .
" 不 , " 说 这 布谷鸟 .

“不，”杜鹃说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [peɪnt] - [bɑːksɪz] . "
" They are filling their paint - boxes . "
" 他们 是 填充 他们的 画 - 盒子 . "

“他们正在装满颜料盒。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" What do you mean ? " said Griselda .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 格里塞尔达 .

“你什么意思？”格里塞尔达问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Come and see , " said the cuckoo .
" 来 和 看 , " 说 这 布谷鸟 .

“快来看啊，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [fluː] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He flew quietly along in front of her ,
他 飞翔 悄悄 沿着 在 正面 的 她 ,

他静静地飞在她前面，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pæðz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] .
leading the way through the prettiest paths in all the pretty garden .
领导 这 方式 通过 这 最漂亮的 路径 在 全部 这 漂亮的 花园 .

引领我们穿过这座美丽花园中最美的小径。

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The paths were arranged in different colours , as it were ; that is to say ,
这 路径 是 安排 在 不同的 颜色 , 作为 它 是 ; 那 是 到 说 ,

这些路径仿佛被排列成了不同的颜色；也就是说，

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] " - - - ,
the flowers growing along their sides were not all " mixty - maxty ,
这 花朵 生长 沿着 他们的 侧面 是 不是 全部 " - - - ,

它们两侧生长的花朵并非全是“混杂的”。

" [bʌt; bət][wʌn] [ʃeɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪləst] [blʌʃ] [pɪŋk][tuː; tə]
" but one shade after another in regular order — from the palest blush pink to
" 但 一 阴影 后 其他 在 常规的 命令 — 从 这 最浅色 脸红 粉色的 到
[ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ['dæməsk]['krɪmz(ə)n] ;
the very deepest damask crimson ;
这 非常 最深处 绫 赤红 ;

“但颜色却按规律地从最浅的腮红粉到最深的锦缎深红，一变一变，变化无穷；

[ðen] , [ə'gen] ,
then , again ,
然后 , 再次 ,

然后，再次

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['griːnɪʃ] [bluː][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [græs] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]

from	the	soft	greenish	blue	of	the	small	grass	forget	-	me	-	not	to	the	rich
从	这	柔软的	绿绿色	蓝色的	的	这	小的	草	忘记	-	我	-	不是	到	这	富有的

[wɔːrm] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɔːrnflaʊər] .

warm	tinge	of	the	brilliant	cornflower	.
温暖的	色调	的	这	杰出的	矢车菊	.

从勿忘我那柔和的蓝绿色到矢车菊那浓郁温暖的色调。

['evri] [tɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ʃeɪdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Every	tint	was	there	;	shades	,	to	which	,	though	not	exactly	strange	to	her	,
每一个	着色	曾是	那里	;	色调	,	到	哪个	,	尽管	不是	确切地	奇怪的	到	她	,

各种色调应有尽有；各种色泽，虽然对她来说并不完全陌生，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [jet] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪzi] [duː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Griselda	could	yet	have	given	no	name	,	for	the	daisy	dew	,	you	see	,
格里塞尔达	可以	然而	有	给定	不	姓名	,	为了	这	雏菊	露	,	你	看	,

格里塞尔达或许根本没给雏菊的露水命名，你看，

[hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['delɪkət] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

had	sharpened	her	eyes	to	observe	delicate	variations	of	colour	,	as	she
有	锋利	她	眼睛	到	观察	精美的	变体	的	颜色	,	作为	她

[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	done	before	.
有	绝不	完毕	前	.

她睁大了眼睛，观察起色彩的细微变化来，这是她以前从未做过的。

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [plænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	How	beautifully	the	flowers	are	planned	,	"	she	said	to	the	cuckoo	.
"	如何	非常漂亮	这	花朵	是	计划	,	"	她	说	到	这	布谷鸟	.

“这些花布置得真漂亮，”她对杜鹃说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] , [ɔːr] [waɪ] ? "

"	Is	it	just	to	look	pretty	,	or	why	?	"
"	是	它	只是	到	看	漂亮的	,	或者	为什么	?	"

“仅仅是为了好看吗？还是另有原因？”

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	It	saves	time	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	它	保存	时间	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“这样可以节省时间，”布谷鸟回答道。

" [ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtərflaɪz] [noʊ] [ɪg'zæktli]

"	The	fetch	-	and	-	carry	butterflies	know	exactly
"	这	拿来	-	和	-	携带	蝴蝶	知道	确切地

“那些衔取和搬运的蝴蝶非常清楚这一点。”

[wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪnt][ðə; ði][wɜːrld] - ['flaʊər] - ['peɪntəz] [wɑːnt] . "

where	to	go	to	for	the	tint	the	world	-	flower	-	painters	want	.	"
在哪里	到	去	到	为了	这	着色	这	世界	-	花	-	画家	想	.	"

去哪里才能买到世界花卉画家想要的那种颜料?

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] - ['flaʊər]

"	Who	are	the	fetch	-	and	-	carry	butterflies	,	and	who	are	the	world	-	flower
"	WHO	是	这	拿来	-	和	-	携带	蝴蝶	,	和	WHO	是	这	世界	-	花

- ['peɪntəz] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

-	painters	?	"	asked	Griselda	.
-	画家	?	"	问	格里塞尔达	.

“谁是负责运送蝴蝶的使者，谁又是描绘世界花卉的画家呢？”格里塞尔达问道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [juːl] [siː] , [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [aɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Wait	a	bit	and	you'll	see	,	and	use	your	eyes	,	"	answered	the	cuckoo	.
"	等待	一个	少量	和	你会	看	,	和	使用	你的	眼睛	,	"	回答	这	布谷鸟	.

“再等一会儿你就明白了，睁大你的眼睛看看吧。”布谷鸟回答道。

" ['itl] [du:][jʊr; jər] [tʌŋ] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	It'll	do	your	tongue	no	harm	to	have	a	rest	now	and	then	.
"	它将	做	你的	舌头	不	伤害	到	有	一个	休息	现在	和	然后	.

“舌头偶尔休息一下对它没有坏处。”

" [^ri'zeldə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

"	Griselda	thought	it	as	well	to	take	his	advice	,
"	格里塞尔达	想法	它	作为	出色地	到	拿	他的	建议	,

格里塞尔达也觉得听他的建议是明智之举。

[ðoʊ] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['reliʃ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

though	not	particularly	relishing	the	manner	in	which	it	was	given	.
尽管	不是	特别	享受	这	方式	在	哪个	它	曾是	给定	.

虽然不太喜欢收到礼物的方式。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ju:z][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	did	use	her	eyes	,
她	做过	使用	她	眼睛	,

她确实用到了眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['æliz] ,

and	as	she	and	the	cuckoo	made	their	way	along	the	flower	alleys	,
和	作为	她	和	这	布谷鸟	制成	他们的	方式	沿着	这	花	小巷	,

当她和杜鹃沿着花径漫步时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] .

she	saw	that	the	butterflies	were	never	idle	.
她	锯	那	这	蝴蝶	是	绝不	闲置的	.

她发现蝴蝶们从不停歇。

[ðeɪ] [keɪm] ['regjələrli] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə'weɪ] ,

They	came	regularly	,	in	little	parties	of	twos	and	threes	,	and	nibbled	away	,
他们	来了	经常	,	在	小的	各方	的	二	和	三	,	和	轻咬	离开	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	she	called	it	,
作为	她	称为	它	,

他们经常三三两两地来，慢慢地吃着东西，正如她所说的那样。

[æt; ət] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [wʌt]

at	flowers	of	the	same	colour	but	different	shades	,	till	they	had	got	what
在	花朵	的	这	相同的	颜色	但	不同的	色调	,	直到	他们	有	得到	什么

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

他们寻找颜色相同但色调不同的花朵，直到找到自己想要的为止。

[ðen] [ɔ:f] [flu:] ['bʌtərflaɪ] [noʊ] . [wʌn][wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði]['peɪləst][tɪnt][ʌv; əv] [meɪz] , [ɔ:r] ['jeloʊ] ,

Then	off	flew	butterfly	No	.	1	with	perhaps	the	palest	tint	of	maize	,	or	yellow	,
然后	离开	飞翔	蝴蝶	不	.	1	和	也许	这	最浅色	着色	的	玉米	,	或者	黄色的	,

然后，1号蝴蝶飞走了，它的颜色或许是淡淡的玉米黄或黄色。

[ɔ:r]['lævəndər] , [wɪtʃ'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ,

or	lavender	,	whichever	he	was	in	quest	of	,
或者	薰衣草	,	任何	他	曾是	在	寻求	的	,

或者薰衣草，不管他当时在寻找什么。

['fɑ:loʊd] [baɪ][noʊ] . [ˌtu:'tu:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [di:pər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

followed	by	No	.	2	with	the	next	deeper	shade	of	the	same	,
随后	经过	不	.	2	和	这	下一个	更深	阴影	的	这	相同的	,

其次是2号，颜色比之前的同色系颜色更深一些。

[ænd; ənd][noʊ] . [θriː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
and **No** **.** **3** **bringing** **up** **the** **rear** **.**
和 不 . 3 带来 向上 这 后部 .

3号车压轴。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Griselda **gave** **a** **little** **sigh** **.**
格里塞尔达 给予 一个 小的 叹 .

格里塞尔达轻轻叹了口气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **What's** **the** **matter** **?** **"** **said** **the** **cuckoo** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 说 这 布谷鸟 .

“怎么了？”布谷鸟问道。

" [ðeɪ] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .
" **They** **work** **very** **hard** **,** **"** **she** **replied** **,** **in** **a** **melancholy** **tone** **.**
" 他们 工作 非常 难的 , " 她 回复 , 在 一个 忧郁 语气 .

“他们工作非常努力，”她忧郁地回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['draɪli] .
" **It's** **a** **busy** **time** **of** **year** **,** **"** **observed** **the** **cuckoo** **,** **drily** **.**
" 它是 一个 忙碌的 时间 的 年 , " 观察到 这 布谷鸟 , 干巴巴地 .

“这是一年中最忙碌的时候，”杜鹃冷冷地说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði]
After **a** **while** **they** **came** **to** **what** **seemed** **to** **be** **a** **sort** **of** **centre** **to** **the**
后 一个 尽管 他们 来了 到 什么 似乎 到 是 一个 种类 的 中心 到 这
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

过了一会儿，他们来到了一个看起来像是花园中心的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [glæs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [dɔːz] ,
It **was** **a** **huge** **glass** **house** **,** **with** **numberless** **doors** **,**
它 曾是 一个 巨大的 玻璃 房子 , 和 无数 门 ,

那是一座巨大的玻璃房子，有无数扇门。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['flaɪɪŋ] — [ri'maindɪŋ] [^ri'zeldə] [ə'gen]
in **and** **out** **of** **which** **butterflies** **were** **incessantly** **flying** **—** **reminding** **Griselda** **again**
在 和 出去 的 哪个 蝴蝶 是 不已 飞行 — 提醒 格里塞尔达 再次
[ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .
of **bees** **and** **a** **beehive** **.**
的 蜜蜂 和 一个 蜂窝 .

蝴蝶不停地飞进飞出，这让格里塞尔达再次想起了蜜蜂和蜂巢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [tɪl] [ðə; ði] ['kʊkuː] [spoʊk] [ə'gen] .
But **she** **made** **no** **remark** **till** **the** **cuckoo** **spoke** **again** **.**
但 她 制成 不 评论 直到 这 布谷鸟 辐 再次 .

但直到杜鹃再次鸣叫，她才开口说话。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** **in** **,** **"** **he** **said** **.**
" 来 在 , " 他 说 .

“进来吧，”他说。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Griselda **had** **to** **stoop** **a** **good** **deal** **,**
格里塞尔达 有 到 哈腰 一个 好的 交易 ,

格里塞尔达不得不屈尊俯就，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eni] ['dæmɪdʒ] .

but	**she**	**did**	**manage**	**to**	**get**	**in**	**without**	**knocking**	**her**	**head**	**or**	**doing**	**any**	**damage**	**.**
但	她	做过	管理	到	得到	在	没有	敲门	她	头	或者	正在做	任何	损害	.

但她成功进去了，没有磕到头，也没有造成任何伤害。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

Inside	**was**	**just**	**a**	**mass**	**of**	**butterflies**	**.**
里面	曾是	只是	一个	大量的	的	蝴蝶	.

里面全是蝴蝶。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [mæs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] ,

A	**confused**	**mass**	**it**	**seemed**	**at**	**first**	**,**
一个	使困惑	大量的	它	似乎	在	第一的	,

起初看起来像是一团混乱的人群，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] .

but	**after**	**a**	**while**	**she**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**the**	**very**	**reverse**	**of**	**confused**	**.**
但	后	一个	尽管	她	锯	那	它	曾是	这	非常	撤销	的	使困惑	.

但过了一段时间后，她发现情况恰恰相反，她并没有感到困惑。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['setld] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑ:n] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] , [waɪt] [teiblz] ,

The	**butterflies**	**were**	**all**	**settled**	**in**	**rows**	**on**	**long**	**,**	**narrow**	**,**	**white**	**tables**	**,**
这	蝴蝶	是	全部	定居	在	行	在	长的	,	狭窄的	,	白色的	表格	,

蝴蝶们整齐地排列在细长的白色桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ɑ:bdʒekt][ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flætnd] - [aʊt]

and	**before**	**each**	**was**	**a**	**tiny**	**object**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**flattened**	**-**	**out**
和	前	每个	曾是	一个	微小的	目的	关于	这	尺寸	的	一个	扁平的	-	出去

每个物体前面都有一个很小的物体，大小大约相当于一个压扁的物体。

['pɪnz] [hed] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerfəli] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['təntəklz] ,

pin's	**head**	**,**	**which**	**he**	**was**	**most**	**carefully**	**painting**	**with**	**one**	**of**	**his**	**tentacles**	**,**
别针	头	,	哪个	他	曾是	最多	小心	绘画	和	一	的	他的	触手	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他正用触手小心翼翼地给针头上色，那触手.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

from	**time**	**to**	**time**	**,**
从	时间	到	时间	,

时，

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd]

he	**moistened**	**by**	**rubbing**	**it**	**on**	**the**	**head**	**of**	**a**	**butterfly**	**waiting**	**patiently**	**behind**
他	湿润	经过	擦	它	在	这	头	的	一个	蝴蝶	等待	耐心	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他用它擦拭一只耐心等待在他身后的蝴蝶的头部，使之湿润起来。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] [ə'gen] [stʊd] [ə'nʌðər] , [hu:] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Behind	**this**	**butterfly**	**again**	**stood**	**another**	**,**	**who**	**after**	**a**	**while**	**took**	**his**	**place**	**,**
在后面	这	蝴蝶	再次	站立	其他	,	WHO	后	一个	尽管	采取	他的	地方	,

在这只蝴蝶身后，又站着另一只蝴蝶，过了一会儿，它取代了蝴蝶的位置。

[waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tendənt] [flu:] [ə'weɪ] .

while	**the**	**first**	**attendant**	**flew**	**away**	**.**
尽管	这	第一的	服务员	飞翔	离开	.

而第一位乘务员则飞走了。

" [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɑːks] [ə'gen] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [riːd]
" **To** **fill** **his** **paint** **-** **box** **again** **,** **"** **remarked** **the** **cuckoo** **,** **who** **seemed** **to** **read**
" 到 充满 他的 画 - 盒子 再次 , " 评论 这 布谷鸟 , WHO 似乎 到 读
- [θɔːts] .
Griselda's **thoughts** **.**
- 想法 .

“又要装满他的颜料盒了，”杜鹃说道，它似乎看穿了格里塞尔达的心思。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['peɪntɪŋ] , ['kʊkuː] ?
" **But** **what** **are** **they** **painting** **,** **cuckoo** **?**
" 但 什么 是 他们 绘画 , 布谷鸟 ?

“但是，布谷鸟，它们在画什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .
" **she** **inquired** **eagerly** **.**
" 她 询问 急切地 .

她急切地问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **All** **the** **flowers** **in** **the** **world** **,** **"** **replied** **the** **cuckoo** **.**
" 全部 这 花朵 在 这 世界 , " 回复 这 布谷鸟 .

“全世界所有的花，”杜鹃回答道。

" ['ɔːtəm] , ['wɪntər] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ðeə(r)] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .
" **Autumn** **,** **winter** **,** **and** **spring** **,** **they're** **hard** **at** **work** **.**
" 秋天 , 冬天 , 和 春天 , 它们是 难的 在 工作 .

“秋天、冬天和春天，它们都在辛勤工作。”

[its] ['oʊnli] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hæv; həv] ['eni]
It's **only** **just** **for** **the** **three** **months** **of** **summer** **that** **the** **butterflies** **have** **any**
它是 仅有的 只是 为了 这 三 几个月 的 夏天 那 这 蝴蝶 有 任何
['hɑːlədeɪ] ,
holiday **,**
假期 ,

蝴蝶只有在夏季的三个月里才有假期。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [wʌnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑːndər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and **then** **a** **few** **stray** **ones** **now** **and** **then** **wander** **up** **to** **the** **world** **,**
和 然后 一个 很少 流浪 一个 现在 和 然后 漫步 向上 到 这 世界 ,

然后偶尔会有一些迷路的家伙游荡到外面的世界去。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['aɪd(ə)l] ['bʌtərflaɪz] - !
and **people** **talk** **about** **'** **idle** **butterflies** **'** **!**
和 人们 讲话 关于 - 闲置的 蝴蝶 - !

人们都在谈论“闲散的蝴蝶”！

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] .
And **even** **then** **it** **isn't** **true** **that** **they** **are** **idle** **.**
和 甚至 然后 它 不是 真的 那 他们 是 闲置的 .

即使如此，说他们无所事事也是不属实的。

[ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
They **go** **up** **to** **take** **a** **look** **at** **the** **flowers** **,**
他们 去 向上 到 拿 一个 看 在 这 花朵 ,

他们走上前去看花，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['pet(ə)l] [ðeɪ]
to **see** **how** **their** **work** **has** **turned** **out** **,** **and** **many** **a** **damaged** **petal** **they**
到 看 如何 他们的 工作 有 转向 出去 , 和 许多 一个 损坏的 花瓣 他们
[rɪ'per] ,
repair **,**
维修 ,

看看他们的工作成果如何，以及他们修复的许多受损花瓣，

[ɔːr] [tʌtʃ] [ʌp]
or touch up
或者 触碰 向上

或进行润色

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [tɪnt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
a faded tint , though no one ever knows it . "
一个 褪色 着色 , 尽管 不 一 曾经 知道 它 . "

褪色了，虽然没人知道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" I know it now , " said Griselda .
" 我 知道 它 现在 , " 说 格里塞尔达 .

“我现在知道了，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt]['aɪd(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ə'gen] — ['nevər] .
" I will never talk about idle butterflies again — never .
" 我 将要 绝不 讲话 关于 闲置的 蝴蝶 再次 — 绝不 .

“我以后再也不会谈论闲散的蝴蝶了——永远不会。”

[bʌt; bət] , ['kʊkuː] , [duː] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [hɪr] , [tuː] ?
But , cuckoo , do they paint all the flowers here , too ?
但 , 布谷鸟 , 做 他们 画 全部 这 花朵 这里 , 也 ?

但是，布谷鸟，他们也把这里的花都画出来吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][duː] ! "
What a fearful lot they must have to do ! "
什么 一个 可怕 很多 他们 必须 有 到 做 ! "

他们要做的事情一定非常可怕!

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ; " [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər] ['feri] ['flaʊərz] .
" No , " said the cuckoo ; " the flowers down here are fairy flowers .
" 不 , " 说 这 布谷鸟 ; " 这 花朵 向下 这里 是 仙女 花朵 .

“不，”布谷鸟说，“这里的花是仙女的花。”

[ðeɪ] ['nevər] [feɪd] [ɔːr][daɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .
They never fade or die , they are always just as you see them .
他们 绝不 褪色 或者 死 , 他们 是 总是 只是 作为 你 看 他们 .

它们永不褪色或消亡，永远和你看到的一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ]
But the colours of your flowers are all taken from them , as you
[hæv; həv] [siːn] .
have seen .
但 这 颜色 的 你的 花朵 是 全部 已采取 从 他们 , 作为 你
有 已见 .

但正如你所看到的，你花朵的颜色都取自它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Of course they don't look the same up there , " he went on ,
的 课程 他们 不 看 这 相同的 向上 那里 , " 他 去 在 ,

“当然，它们在上面看起来不一样，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkuː] ['ʃəuldəz] ;
with a slight contemptuous shrug of his cuckoo shoulders ;
和 一个 轻微 轻蔑的 耸肩 的 他的 布谷鸟 肩膀 ;

他轻蔑地耸了耸肩，像只布谷鸟;

" [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɔːf] .
" the coarse air and the ugly things about must take the bloom off .
" 这 粗 空气 和 这 丑陋的 事物 关于 必须 拿 这 盛开 离开 .

“粗糙的空气和周围丑陋的事物一定会褪去光彩。”

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [duː][ðə; ði][best] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; ['piːp(ə)l] [dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	wild	flowers	do	the	best	,	to	my	thinking	;	people	don't	meddle	with	them
这	荒野	花朵	做	这	最好的	,	到	我的	思维	;	人们	不	插手	和	他们

[ɪn][ðer; ðər]['stuːpɪd] ,

in	their	stupid	,
在	他们的	愚蠢的	,

依我之见，野花长得最好；人们不会愚蠢地去干涉它们。

['klʌmzi] [wei] . "

clumsy	way	.	"
笨拙	方式	.	"

笨拙的方式。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , ['kʊkuː] ? " [æskt] [^ri'zeldə]

"	But	how	do	they	get	the	flowers	sent	up	to	the	world	,	cuckoo	?	"	asked	Griselda
"	但	如何	做	他们	得到	这	花朵	发送	向上	到	这	世界	,	布谷鸟	?	"	问	格里塞尔达

.

:
.

“可是，杜鹃鸟，它们是怎么把花送到世界各地的呢？”格里塞尔达问道。

" [ðeə(r)] [pækt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	They're	packed	up	,	of	course	,	and	taken	up	at	night	when	all	of	you	are
"	它们是	包装	向上	,	的	课程	,	和	已采取	向上	在	夜晚	什么时候	全部	的	你	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

“当然，它们都被打包好了，会在你们都睡着后的晚上被收走。”

" [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	said	the	cuckoo	.
"	说	这	布谷鸟	.

“布谷鸟说道。”

" [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ɪ'læstɪk]

"	They're	painted	on	elastic
"	它们是	绘	在	松紧带

它们是用颜料画在弹性材料上的。

[stʌf] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃ] [fɪts] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði][plænt] [grəuz] .

stuff	,	you	see	,	which	fits	itself	as	the	plant	grows	.
东西	,	你	看	,	哪个	适合	本身	作为	这	植物	生长	.

你看，这些东西会随着植物的生长而自行适应。

[waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [^ri'zeldə] ,

Why	,	if	your	eyes	were	as	they	are	usually	,	Griselda	,
为什么	,	如果	你的	眼睛	是	作为	他们	是	通常	,	格里塞尔达	,

如果你的眼睛像往常一样的话，格里塞尔达，

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [petlz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [naʊ] . "

you	couldn't	even	see	the	petals	the	butterflies	are	painting	now	.	"
你	不能	甚至	看	这	花瓣	这	蝴蝶	是	绘画	现在	.	"

你现在甚至都看不到蝴蝶正在描绘的花瓣。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [duː][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [duː] [ðæt] [tuː] ? "

"	And	the	packing	up	,	"	said	Griselda	;	"	do	the	butterflies	do	that	too	?	"
"	和	这	包装	向上	,	"	说	格里塞尔达	;	"	做	这	蝴蝶	做	那	也	?	"

“还有收拾东西，”格里塞尔达说，“蝴蝶也会这样做吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðə; ði] ['fɛəriz] [lʊk] ['æftər] [ðæt] . "

"	No	,	"	said	the	cuckoo	,	"	the	fairies	look	after	that	.	"
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	这	仙女	看	后	那	.	"

“不，”布谷鸟说，“那是仙女们负责的。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

"	**How**	**wonderful**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Griselda**	**.**
"	如何	精彩的	!	"	惊呼	格里塞尔达	.

“太棒了！”格里塞尔达惊叹道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

But	**before**	**the**	**cuckoo**	**had**	**time**	**to**	**say**	**more**	**a**	**sudden**	**tumult**	**filled**	**the**	**air**	**.**
但	前	这	布谷鸟	有	时间	到	说	更多的	一个	突然	骚乱	已填	这	空气	.

但布谷鸟还没来得及说更多，空中就突然响起了一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtərflaɪ] ['dɪnər] - [taɪm] !

It	**was**	**butterfly**	**dinner**	**-**	**time**	**!**
它	曾是	蝴蝶	晚餐	-	时间	!

蝴蝶晚餐时间到!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [^ri'zeldə] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Are**	**you**	**hungry**	**,**	**Griselda**	**?**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	是	你	饥饿的	,	格里塞尔达	?	"	说	这	布谷鸟	.

“格里塞尔达，你饿了吗？”布谷鸟问道。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	**Not**	**so**	**very**	**,**	**"**	**replied**	**Griselda**	**.**
"	不是	所以	非常	,	"	回复	格里塞尔达	.

“倒也未必，”格里塞尔达回答道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	**It's**	**just**	**as**	**well**	**perhaps**	**that**	**you're**	**not**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	它是	只是	作为	出色地	也许	那	你是	不是	,	"	他	评论	,

“或许你不是也挺好，”他说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [hɪr] . "

"	**for**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**you'd**	**be**	**much**	**the**	**better**	**for**	**dinner**	**here**	**.**	**"**
"	为了	我	不	知道	那	你会	是	很多	这	更好的	为了	晚餐	这里	.	"

“因为我不知道你在这里吃晚饭是否会感觉好些。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] ['kjʊriəsli] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**inquired**	**Griselda**	**curiously**	**.**
"	为什么	不是	?	"	询问	格里塞尔达	奇怪的是	.

“为什么不行呢？”格里塞尔达好奇地问道。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

"	**What**	**do**	**they**	**have**	**for**	**dinner**	**?**
"	什么	做	他们	有	为了	晚餐	?

他们晚餐吃什么?

['hʌni] ?

Honey	**?**
蜂蜜	?

蜂蜜?

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['veri] [wel] , [spred] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

I	**like**	**that**	**very**	**well**	**,**	**spread**	**on**	**the**	**top**	**of**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**
我	喜欢	那	非常	出色地	,	传播	在	这	顶部	的	面包	-	和	-	黄油	,

我很喜欢这种吃法，涂在涂了黄油的面包上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . "

of	**course**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**care**	**to**	**eat**	**it**	**alone**	**.**	**"**
的	课程	—	我	不	思考	我	应该	关心	到	吃	它	独自的	.	"

当然——我觉得我没必要一个人吃。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] ['eni] ['hʌni] , " [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	You	won't	get	any	honey	,	"	the	cuckoo	was	beginning	;	but	he	was
"	你	惯于	得到	任何	蜂蜜	,	"	这	布谷鸟	曾是	开始	;	但	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“你们什么蜂蜜也得不到，”杜鹃鸟刚开口，就被打断了。

[tuː] ['hænsəm] ['bʌtərflaɪz] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər]

Two	handsome	butterflies	flew	into	the	great	glass	hall	,	and	making	straight	for
二	英俊的	蝴蝶	飞翔	进入	这	伟大的	玻璃	大厅	,	和	制作	直的	为了

[ðə; ði] ['kʊkuː] ,

the	cuckoo	,
这	布谷鸟	,

两只美丽的蝴蝶飞进了巨大的玻璃大厅，径直飞向了杜鹃鸟。

[ə'laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

alighted	on	his	shoulders	.
下车	在	他的	肩膀	.

落在了他的肩膀上。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['evɪdəntli] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]

They	fluttered	about	him	for	a	minute	or	two	,	evidently	rather	excited	about
他们	飘动	关于	他	为了	一个	分钟	或者	二	,	显然	相当	兴奋的	关于

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

它们在他周围飞舞了一两分钟，显然是被什么事情刺激到了。

[ðen] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

then	flew	away	again	,	as	suddenly	as	they	had	appeared	.
然后	飞翔	离开	再次	,	作为	突然	作为	他们	有	出现	.

然后它们又像出现时一样突然飞走了。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒəz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [^ri'zeldə] .

"	Those	were	royal	messengers	,	"	said	the	cuckoo	,	turning	to	Griselda	.
"	那些	是	皇家	信使	,	"	说	这	布谷鸟	,	转弯	到	格里塞尔达	.

“那些是皇家信使，”布谷鸟说着，转向格里塞尔达。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

"	They	have	come	with	a	message	from	the	king	and	queen	to	invite
"	他们	有	来	和	一个	信息	从	这	国王	和	女王	到	邀请

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] . "

us	to	a	banquet	which	is	to	be	held	in	honour	of	your	visit	.	"
我们	到	一个	宴会	哪个	是	到	是	握住	在	荣誉	的	你的	访问	.	"

“他们带来了国王和王后的贺信，邀请我们参加为欢迎你们来访而举行的宴会。”

" [wʌt] [fʌn] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	What	fun	!	"	cried	Griselda	.
"	什么	乐趣	!	"	哭	格里塞尔达	.

“真好玩！”格里塞尔达喊道。

" [duː] [lets] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , ['kʊkuː] .

"	Do	let's	go	at	once	,	cuckoo	.
"	做	我们来吧	去	在	一次	,	布谷鸟	.

“我们马上走吧，布谷鸟。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , " [aɪ]

But	,	oh	dear	me	,	"	she	went	on	,	with	a	melancholy	change	of	tone	,	"	I
但	,	哦	亲爱的	我	,	"	她	去	在	,	和	一个	忧郁	改变	的	语气	,	"	我

[wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] ,

was	forgetting	,
曾是	遗忘	,

但是，哦，天哪，”她继续说道，语气中带着一丝忧伤，“我竟然忘记了……”

[ˈkʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

布谷鸟。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] .

I	can't	go	to	the	banquet	.
我	不能	去	到	这	宴会	.

我不能去参加宴会。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] .

I	have	nothing	on	but	my	night	-	gown	.
我	有	没有什么	在	但	我的	夜晚	-	袍	.

我身上除了睡衣什么都没穿。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][koʊld] . "

I	never	thought	of	it	before	,	for	I'm	not	a	bit	cold	.	"
我	绝不	想法	的	它	前	,	为了	我是	不是	一个	少量	寒冷的	.	"

我以前从没想过这个问题，因为我一点也不冷。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [aɪl] [suːn] [hæv; həv] [ðæt] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] .

"	Never	mind	,	"	said	the	cuckoo	,	"	I'll	soon	have	that	put	to	rights	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	患病的	很快	有	那	放	到	权利	.

“没关系，”布谷鸟说，“我很快就会把这件事解决的。”

" [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,

"	He	flew	off	,	and	was	back	almost	immediately	,
"	他	飞翔	离开	,	和	曾是	后退	几乎	立即地	,

他飞走了，几乎立刻就回来了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] .

followed	by	a	whole	flock	of	butterflies	.
随后	经过	一个	所有的	群	的	蝴蝶	.

随后是一大群蝴蝶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ˌgriˈzeldə] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [siːn] ,

They	were	of	a	smaller	kind	than	Griselda	had	hitherto	seen	,
他们	是	的	一个	较小的	种类	比	格里塞尔达	有	迄今为止	已见	,

它们比格里塞尔达以前见过的同类要小一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [ˈkʌlərz] [ˈoʊnli] ; [hæf][wɜːr; wər] [bluː] , [hæf] [ˈjeloʊ] .

and	they	were	of	two	colours	only	;	half	were	blue	,	half	yellow	.
和	他们	是	的	二	颜色	仅有的	;	一半	是	蓝色的	,	一半	黄色的	.

它们只有两种颜色：一半是蓝色，一半是黄色。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [ˌriˈzeldə] ,

They	flew	up	to	Griselda	,
他们	飞翔	向上	到	格里塞尔达	,

他们飞到了格里塞尔达，

[huː] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ]

who	**felt**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**she**	**were**	**really**	**going**	**to**	**be**	**suffocated**	**by**
WHO	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	是	真的	去	到	是	窒息	经过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她感觉自己仿佛真的要被他们闷死了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

but	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

There	**seemed**	**a**	**great**	**buzz**	**and**	**flutter**	**about**	**her**	**,**
那里	似乎	一个	伟大的	嗡嗡声	和	扑	关于	她	,

她周围似乎热闹非凡，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] .

and	**then**	**the**	**butterflies**	**set**	**to**	**work**	**to**	**dress**	**her**	**.**
和	然后	这	蝴蝶	放	到	工作	到	裙子	她	.

然后蝴蝶们开始忙着给她穿衣服。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər] ?

And	**how**	**do**	**you**	**think**	**they**	**dressed**	**her**	**?**
和	如何	做	你	思考	他们	穿着	她	?

你觉得他们会怎么打扮她?

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] !

With	**themselves**	**!**
和	他们自己	!

他们自己!

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [weɪ] .

They	**arranged**	**themselves**	**all**	**over**	**her**	**in**	**the**	**cleverest**	**way**	**.**
他们	安排	他们自己	全部	超过	她	在	这	最聪明的	方式	.

它们以最巧妙的方式在她身上密密麻麻地排列着。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] [bluː] [wʌnz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [gaʊn] , ['meɪkɪŋ]

One	**set**	**of**	**blue**	**ones**	**clustered**	**round**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**little**	**night**	**-**	**gown**	**,**	**making**
一	放	的	蓝色的	一个	聚类	圆形的	这	她们	的	她	小的	夜晚	-	袍	,	制作

[ə; eɪ] [θɪk] " [ruːʃ] ,

a	**thick**	**"**	**ruche**	**,**
一个	厚的	"	褶皱	,

其中一组蓝色的绒球簇拥在她的小睡裙下摆周围，形成厚厚的“褶皱”。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θɪnər] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

"	**as**	**it**	**were**	**;**	**and**	**then**	**there**	**came**	**two**	**or**	**three**	**thinner**	**rows**	**of**	**yellow**
"	作为	它	是	;	和	然后	那里	来了	二	或者	三	更薄	行	的	黄色的

,

,
,

仿佛如此；然后又出现了两三排较细的黄色条纹，

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [ə'gen] .

and	**then**	**blue**	**again**	**.**
和	然后	蓝色的	再次	.

然后又变回蓝色了。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [belt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

Round	**her**	**waist**	**they**	**made**	**the**	**loveliest**	**belt**	**of**	**mingled**	**blue**	**and**	**yellow**	**,**
圆形的	她	腰部	他们	制成	这	最可爱的	腰带	的	混合	蓝色的	和	黄色的	,

她们在她腰间系了一条蓝黄相间的漂亮腰带。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

and	all	over	the	upper	part	of	her	night	-	gown	,
和	全部	超过	这	上	部分	的	她	夜晚	-	袍	,

以及她睡衣上半部分的所有部位，

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['frɪlz] [wɪtʃ] ['dɔːrkəs][hɜːr'self] " ['gəʊfəd] , " [soʊ] ['naɪsli] ,

in	and	out	among	the	pretty	white	frills	which	Dorcas	herself	"	goffered	,	"	so	nicely	,
在	和	出去	之中	这	漂亮的	白色的	褶边	哪个	多卡斯	她自己	"	戈弗德	,	"	所以	很好	,

进进出出，穿梭在朵卡斯亲手"献上"的漂亮白色褶边之间，真是赏心悦目。

[ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][kaɪnd] ; ['baʊz, 'boʊz] ,

they	made	themselves	into	fantastic	trimmings	of	every	shape	and	kind	;	bows	,
他们	制成	他们自己	进入	极好的	装饰	的	每一个	形状	和	种类	;	弓	,

它们把自己变成了各种形状和种类的精美装饰品；蝴蝶结，

[rəʊ'zets] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] .

rosettes	—	I	cannot	tell	you	what	they	did	not	imitate	.
玫瑰花结	—	我	不能	告诉	你	什么	他们	做过	不是	模拟	.

玫瑰花结——我简直无法告诉你他们没有模仿过什么。

[pər'hæps][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɔːr] [riːθ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv]

Perhaps	the	prettiest	ornament	of	all	was	the	coronet	or	wreath	they	made	of
也许	这	最漂亮的	装饰品	的	全部	曾是	这	冠	或者	花圈	他们	制成	的

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] ,

themselves	for	her	head	,
他们自己	为了	她	头	,

也许最漂亮的装饰品是他们亲手为她制作的头饰或花环。

['dɑːtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kɜːrli] [braʊn] [her] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪ] ['spæŋglz] ,

dotting	over	her	curly	brown	hair	too	with	butterfly	spangles	,
点缀	超过	她	卷曲	棕色的	头发	也	和	蝴蝶	亮片	,

她还在棕色卷发上点缀了蝴蝶亮片。

[wɪtʃ] ['kwivəd] [laɪk] [duː] - [drɑːps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] .

which	quivered	like	dew	-	drops	as	she	moved	about	.
哪个	颤抖	喜欢	露	-	滴	作为	她	已搬	关于	.

她走动时，那些东西像露珠一样颤动着。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [^ri'zeldə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] , [ɔːr] ['prɪnses] , [æt; ət]

No	one	would	have	known	Griselda	;	she	looked	like	a	fairy	queen	,	or	princess	,	at
不	一	会	有	已知	格里塞尔达	;	她	看起来	喜欢	一个	仙女	女王	,	或者	公主	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

谁也不会认识格里塞尔达；她看起来就像个仙女女王，或者至少是个公主。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [hæd; həd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['bʌtərflaɪ] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

for	even	her	little	white	feet	had	what	looked	like	butterfly	shoes	upon	them

, [ðoʊ] [ðiːz] ,

,	though	these	,
,	尽管	这些	,

就连她的小白脚上都穿着像蝴蝶鞋一样的鞋子，尽管这些，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

you	will	understand	,	were	only	a	sort	of	make	-	believe	,	as	,	of	course	,
你	将要	理解	,	是	仅有的	一个	种类	的	制作	-	相信	,	作为	,	的	课程	,

[ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['soʊl.ləs] .

the	shoes	were	soleless	.
这	鞋	是	无底鞋	.

你会明白，这只是一种虚构，因为，当然，这些鞋子是没有鞋底的。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [wen] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] ,
" Now , " said the cuckoo , when at last all was quiet again ,
" 现在 , " 说 这 布谷鸟 , 什么时候 在 最后的 全部 曾是 安静的 再次 ,

“好了，”当一切终于再次安静下来时，布谷鸟说道。

[ænd; ənd] ['evri] [bluː] [ænd; ənd] ['evri] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [siːmd] ['setld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [naʊ] ,
and every blue and every yellow butterfly seemed settled in his place , " now ,
和 每一个 蓝色的 和 每一个 黄色的 蝴蝶 似乎 定居 在 他的 地方 , " 现在 ,
[^ri'zeldə] ,
Griselda ,
格里塞尔达 ,

每一只蓝色的、每一只黄色的蝴蝶似乎都安顿在了他的位置上，“现在，格里塞尔达，

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] .
come and look at yourself .
来 和 看 在 你自己 .

过来看看你自己。

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" she peered in with great satisfaction
" 她 窥视 在 和 伟大的 满意

她满意地向里张望。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪs(ə)n] ,
He led the way to a marble basin ,
他 引领 这 方式 到 一个 大理石 盆地 ,

他领着我们来到一个大理石水池前，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
into which fell the waters of one of the tinkling brooks that were to be
进入 哪个 跌倒 这 水 的 一 的 这 叮叮当当 布鲁克斯 那 是 到 是
[faʊnd] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
found everywhere about the garden ,
成立 到处 关于 这 花园 ,

花园里到处都是叮当作响的小溪，其中一条溪水就流入了这里。

[ænd; ənd] [beɪd] [^ri'zeldə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['mɪrər] .
and bade Griselda look into the water mirror .
和 巴德 格里塞尔达 看 进入 这 水 镜子 .

然后让格里塞尔达看向水镜。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['ræðər] ;
It danced about rather ;
它 跳舞 关于 相当 ;

它四处游荡；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] .
but still she was quite able to see herself .
但 仍然 她 曾是 相当 有能力的 到 看 她自己 .

但她仍然能够清楚地看到自己。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst]
She peered in with great satisfaction , turning herself round so as to see first
她 窥视 在 和 伟大的 满意 , 转弯 她自己 圆形的 所以 作为 到 看 第一的
['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,
over one shoulder ,
超过 一 肩膀 ,

她满意地向里张望，转过身，先从一侧肩膀往里看。

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then over the other .
然后 超过 这 其他 .

然后翻过另一边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	is	lovely	,	"	she	said	at	last	.
"	它	是	迷人的	,	"	她	说	在	最后的	.

“真漂亮，”她最后说道。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] ,

"	But	,	cuckoo	,
"	但	,	布谷鸟	,

但是，杜鹃鸟，

[aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] ['evər]

I'm	just	thinking	—	how	shall	I	possibly	be	able	to	sit	down	without	crushing	ever
我是	只是	思维	—	如何	将	我	可能	是	有能力的	到	坐	向下	没有	压碎	曾经

[soʊ] ['meni] ? "

so	many	?	"
所以	许多	?	"

我只是在想——我该怎么坐下才能不压死那么多人呢?

" [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ;

"	Bless	you	,	you	needn't	trouble	about	that	,	"	said	the	cuckoo	;
"	保佑	你	,	你	不必	麻烦	关于	那	,	"	说	这	布谷鸟	;

“你不必为此烦恼，”杜鹃说道；

" [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

"	the	butterflies	are	quite	able	to	take	care	of	themselves	.
"	这	蝴蝶	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	.

“蝴蝶完全有能力照顾自己。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər]

You	don't	suppose	you	are	the	first	little	girl	they	have	ever	made	a	dress	for
你	不	认为	你	是	这	第一的	小的	女孩	他们	有	曾经	制成	一个	裙子	为了

?

?
?

你不会是他们第一个为之制作裙子的小女孩吧?

" [^ri'zeldə] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] " ['dʒɪndʒərli] ,

"	Griselda	said	no	more	,	but	followed	the	cuckoo	,	walking	rather	"	gingerly	,
"	格里塞尔达	说	不	更多的	,	但	随后	这	布谷鸟	,	步行	相当	"	小心翼翼地	,

格里塞尔达没有再说话，而是跟着杜鹃鸟，走得有些“小心翼翼”。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

"	notwithstanding	his	assurances	that	the	butterflies	could	take	care	of	themselves	.
"	虽然	他的	保证	那	这	蝴蝶	可以	拿	关心	的	他们自己	.

尽管他一再保证蝴蝶能够照顾好自己。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kʊkuː] [stɑːpt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bæŋkt] - [ʌp] ['terəs] ,

At	last	the	cuckoo	stopped	,	in	front	of	a	sort	of	banked	-	up	terrace	,
在	最后的	这	布谷鸟	停止	,	在	正面	的	一个	种类	的	银行	-	向上	阳台	,

最后，布谷鸟停了下来，它站在一个类似土堤的露台前。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [plænt][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [smuːð] ,

in	the	centre	of	which	grew	a	strange	-	looking	plant	with	large	,	smooth	,
在	这	中心	的	哪个	生长	一个	奇怪的	-	寻找	植物	和	大的	,	光滑的	,

['spredɪŋ] - [aʊt] [liːvz] ,

spreading	-	out	leaves	,
传播	-	出去	树叶	,

其中一株外形奇特的植物生长在中心，它有着又大又光滑、向四周伸展的叶子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['tɑːpmoʊst] [liːvz] , [ðer; ðər] ['splendɪd] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	on	the	two	topmost	leaves	,	their	splendid	wings	glittering	in	the	sunshine	,
和	在	这	二	最顶层	树叶	,	他们的	灿烂	翅膀	闪闪发光	在	这	阳光	,

[sæt] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʌtərflaɪz] .

sat	two	magnificent	butterflies	.
卫星	二	壮丽	蝴蝶	.

在最上面的两片叶子上，两只美丽的蝴蝶停在那里，它们华丽的翅膀在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [jet] [siːn] ; [ɪn][fækt] ,

They	were	many	times	larger	than	any	Griselda	had	yet	seen	;	in	fact	,
他们	是	许多	时代	更大的	比	任何	格里塞尔达	有	然而	已见	;	在	事实	,

它们比格里塞尔达之前见过的任何动物都要大得多；事实上，

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪm'self] [lʊkt] ['ræðər] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

the	cuckoo	himself	looked	rather	small	beside	them	,
这	布谷鸟	他自己	看起来	相当	小的	旁	他们	,

和它们相比，杜鹃鸟显得格外渺小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [^ri'zeldə] [felt] [kwaɪt] ['oʊvər] - [ɔːd] .

and	they	were	so	beautiful	that	Griselda	felt	quite	over	-	awed	.
和	他们	是	所以	美丽的	那	格里塞尔达	毛毡	相当	超过	-	敬畏	.

她们太美了，格里塞尔达感到十分敬畏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

You	could	not	have	said	what	colour	they	were	,
你	可以	不是	有	说	什么	颜色	他们	是	,

你根本无法说出它们是什么颜色。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [nuː] ['kʌlərz] ,

for	at	the	faintest	movement	they	seemed	to	change	into	new	colours	,
为了	在	这	最微弱	移动	他们	似乎	到	改变	进入	新的	颜色	,

因为它们似乎只要稍有动静就会变成新的颜色。

[iːtʃ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	more	exquisite	than	the	last	.
每个	更多的	精美的	比	这	最后的	.

每一件都比上一件更加精美。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [best] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Perhaps	I	could	best	give	you	an	idea	of	them	by	saying	that	they	were
也许	我	可以	最好的	给	你	一个	主意	的	他们	经过	说	那	他们	是

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['reinbəuz] .

like	living	rainbows	.
喜欢	活的	彩虹	.

或许我可以这样形容它们：它们就像活着的彩虹。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ? " [æskt] [^ri'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Are	those	the	king	and	queen	?	"	asked	Griselda	in	a	whisper	.
"	是	那些	这	国王	和	女王	?	"	问	格里塞尔达	在	一个	耳语	.

“那是国王和王后吗？”格里塞尔达低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Yes	,	"	said	the	cuckoo	.
"	是的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“是的，”布谷鸟说。

" [duː][juː; jʊ][əd'maɪər][ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	admire	them	?	"
"	做	你	钦佩	他们	?	"

你欣赏他们吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	should	rather	think	I	did	,	"	said	Griselda	.
"	我	应该	相当	思考	我	做过	,	"	说	格里塞尔达	.

“我倒觉得我做到了，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] , [duː] [ðeɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ? "

"	But	,	cuckoo	,	do	they	never	do	anything	but	lie	there	in	the	sunshine	?	"
"	但	,	布谷鸟	,	做	他们	绝不	做	任何事物	但	说谎	那里	在	这	阳光	?	"

“可是，布谷鸟啊，它们难道除了躺在阳光下什么都不做吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " ['ɔːlweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

"	Oh	,	you	silly	girl	,	"	exclaimed	the	cuckoo	,	"	always	jumping	at	conclusions	.
"	哦	,	你	愚蠢的	女孩	,	"	惊呼	这	布谷鸟	,	"	总是	跳	在	结论	.

“哦，你这个傻丫头，”布谷鸟惊呼道，“总是妄下结论。”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] .

No	,	indeed	,	that	is	not	how	they	manage	things	in	butterfly	-	land	.
不	,	的确	,	那	是	不是	如何	他们	管理	事物	在	蝴蝶	-	土地	.

不，蝴蝶世界可不是那样运作的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['bʌtərflaɪz] .

The	king	and	queen	have	worked	harder	than	any	other	butterflies	.
这	国王	和	女王	有	工作	更难	比	任何	其他	蝴蝶	.

蝴蝶国王和王后比其他任何蝴蝶都更加努力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv]

They	are	chosen	every	now	and	then	,	out	of
他们	是	选定	每一个	现在	和	然后	,	出去	的

他们时不时会被选中，从.....

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

all	the	others	,	as	being	the	most	industrious	and	the	cleverest	of	all	the
全部	这	其他的	,	作为	存在	这	最多	勤劳	和	这	最聪明的	的	全部	这

[wɜːrld] - ['flaʊər] - ['peɪntəz] ,

world	-	flower	-	painters	,
世界	-	花	-	画家	,

其他所有画家，都被认为是世界上最勤奋、最聪明的花卉画家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fed] [ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['esnsɪz] ,

and	then	they	are	allowed	to	rest	,	and	are	fed	on	the	finest	essences	,
和	然后	他们	是	允许	到	休息	,	和	是	美联储	在	这	最好的	精华	,

然后让它们休息，并喂以最上等的精华。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

so	that	they	grow	as	splendid	as	you	see	.
所以	那	他们	生长	作为	灿烂	作为	你	看	.

这样它们就能长得像你看到的那样绚丽多彩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aɪd(ə)l] ; [ðeɪ] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

But	even	now	they	are	not	idle	;	they	superintend	all	the	work	that	is	done	,
但	甚至	现在	他们	是	不是	闲置的	;	他们	督	全部	这	工作	那	是	完毕	,

但即便现在他们也没有闲着；他们监督着所有的工作。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['kʌlərz] . "

and	choose	all	the	new	colours	.	"
和	选择	全部	这	新的	颜色	.	"

并选择所有新颜色。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [^ri'zeldə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [haʊ] ['klevər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

"	Dear	me	!	"	said	Griselda	,	under	her	breath	,	"	how	clever	they	must	be	.
"	亲爱的	我	!	"	说	格里塞尔达	,	在下面	她	气息	,	"	如何	聪明的	他们	必须	是	.

“我的天哪！”格里塞尔达低声说道，“他们一定很聪明。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] ,
" Just then the butterfly king and queen stretched out their magnificent wings ,
" 只是 然后 这 蝴蝶 国王 和 女王 拉伸 出去 他们的 壮丽 翅膀 ,
[ænd; ənd] [roʊz] ['ʌpwərdz] ,
and rose upwards ,
和 玫瑰 向上 ,

就在这时，蝴蝶王和蝴蝶王后展开它们华丽的翅膀，向空中飞去。

[sɔːrɪŋ] ['praʊdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
soaring proudly into the air .
翱翔 自豪地 进入 这 空气 .

骄傲地翱翔于天空。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
" Are they going away ? " said Griselda in a disappointed tone .
" 是 他们 去 离开 ? " 说 格里塞尔达 在 一个 失望的 语气 .

“他们要走了吗？”格里塞尔达失望地问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .
" Oh no , " said the cuckoo ; " they are welcoming you .
" 哦 不 , " 说 这 布谷鸟 ; " 他们 是 欢迎 你 .

“哦，不，”布谷鸟说，“他们欢迎你。”

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hændz] .
Hold out your hands .
抓住 出去 你的 双手 .

伸出你的双手。

" [^ri'zeldə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
" Griselda held out her hands , and stood gazing up into the sky .
" 格里塞尔达 握住 出去 她 双手 , 和 站立 凝视 向上 进入 这 天空 .

格里塞尔达伸出双手，仰望着天空。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['sloʊli] , [mə'dʒestɪkli] ['sɜːrklɪŋ]
In a minute or two the royal butterflies appeared again , slowly , majestically circling
在 一个 分钟 或者 二 这 皇家 蝴蝶 出现 再次 , 缓慢地 , 雄伟地 盘旋
['daʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,

过了一两分钟，那些皇家蝴蝶再次出现，缓缓地、庄严地向下盘旋。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑːn] - ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,
till at length they alighted on Griselda's little hands , the king on the right ,
直到 在 长度 他们 下车 在 - 小的 双手 , 这 国王 在 这 正确的 ,

最后，它们落在了格里塞尔达的小手上，国王在右边。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , ['ɔːlmoʊst]
the queen on the left , almost
这 女王 在 这 左边 , 几乎

左边的女王，几乎

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt] ['dæzlɪŋ] [wɪŋz] .
covering her fingers with their great dazzling wings .
覆盖 她 手指 和 他们的 伟大的 耀眼的 翅膀 .

用它们巨大而耀眼的翅膀覆盖住她的手指。

" [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [naɪs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" You do look nice now , " said the cuckoo ,
" 你 做 看 好的 现在 , " 说 这 布谷鸟 ,

“你现在看起来真漂亮，”布谷鸟说。

['hɑːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [^ri'zeldə] [ə'pruːvɪŋli] ;
hopping **back** **a** **few** **steps** **and** **looking** **up** **at** **Griselda** **approvingly** **;**
跳跃 后退 一个 很少 步骤 和 寻找 向上 在 格里塞尔达 赞许地 ;

她后退几步，抬头赞许地看着格里塞尔达；

" [bʌt; bət] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi]
" **but** **it's** **time** **for** **the** **feast** **to** **begin** **,** **as** **it** **won't** **do** **for** **us** **to** **be**
" 但 它是 时间 为了 这 盛宴 到 开始 , 作为 它 惯于 做 为了 我们 到 是
[leɪt] .
late **.**
晚的 .

“但是宴席该开始了，我们不能迟到。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" **The** **king** **and** **queen** **appeared** **to** **understand** **.**
" 这 国王 和 女王 出现 到 理解 .

国王和王后似乎听懂了。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [hændz] [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] , [ðɪs] [taɪm] ,
They **floated** **away** **from** **Griselda's** **hands** **and** **settled** **themselves** **,** **this** **time** **,**
他们 漂浮 离开 从 - 双手 和 定居 他们自己 , 这 时间 ,

这一次，它们从格里塞尔达的手中飘走，安顿了下来。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] [ɔːr] [lɔːn] ,
at **one** **end** **of** **a** **beautiful** **little** **grass** **plot** **or** **lawn** **,**
在 一 结尾 的 一个 美丽的 小的 草 阴谋 或者 草地 ,

在一片美丽的小草坪或草地的一端，

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [wer] [gruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] - [liːvd] [plænt] .
just **below** **the** **terrace** **where** **grew** **the** **large** **-** **leaved** **plant** **.**
只是 以下 这 阳台 在哪里 生长 这 大的 - 离开 植物 .

就在长着大叶子植物的露台下方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
This **was** **evidently** **their** **dining** **-** **room** **,**
这 曾是 显然 他们的 用餐 - 房间 ,

这显然是他们的餐厅。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ænd; ənd]
for **no** **sooner** **were** **they** **in** **their** **places** **than** **butterflies** **of** **every** **kind** **and**
为了 不 很快 是 他们 在 他们的 地方 比 蝴蝶 的 每一个 种类 和
['kʌlər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,
colour **came** **pouring** **in** **,**
颜色 来了 浇注 在 ,

他们刚一落座，各种颜色和种类的蝴蝶就涌了进来。

[ɪn] ['mæsɪz] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
in **masses** **,** **from** **all** **directions** **.**
在 群众 , 从 全部 方向 .

成群结队，从四面八方涌来。

['bʌtərflaɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [lɑːrdʒ] ; ['bʌtərflaɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [dɑːrk] ;
Butterflies **small** **and** **butterflies** **large** **;** **butterflies** **light** **and** **butterflies** **dark** **;**
蝴蝶 小的 和 蝴蝶 大的 ; 蝴蝶 光 和 蝴蝶 黑暗的 ;
['bʌtərflaɪz] [bluː] , [pɪŋk] , ['krɪmz(ə)n] , [griːn] ,
butterflies **blue** **,** **pink** **,** **crimson** **,** **green** **,**
蝴蝶 蓝色的 , 粉色的 , 赤红 , 绿色的 ,

小蝴蝶和大蝴蝶；浅色蝴蝶和深色蝴蝶；蓝色、粉色、深红色、绿色的蝴蝶

[goʊld] - ['kʌlər] — ['evri] ['kʌlər] , [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] ['kʌlərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
gold - colour — every colour , and far , far more colours than you could possibly
金子 - 颜色 — 每一个 颜色 , 和 远的 , 远的 更多的 颜色 比 你 可以 可能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

金色——各种颜色，以及远超你想象的各种颜色。

[ðeɪ] [ɔːl] ['setld] [daʊn] , [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
They all settled down , round the sides of the grassy dining - table ,
他们 全部 定居 向下 , 圆形的 这 侧面 的 这 草丛 用餐 - 桌子 ,

他们都围坐在草地上的餐桌旁，安静下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bʌtərflaɪz]
and in another minute a number of small white butterflies
和 在 其他 分钟 一个 数字 的 小的 白色的 蝴蝶

又过了一会儿，一群小白蝴蝶出现了。

[ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['flaʊər] [petlz] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
appeared , carrying among them flower petals carefully rolled up , each containing a
出现 , 携带 之中 他们 花 花瓣 小心 滚动 向上 , 每个 包含 一个
[drɑːp][ʌv; əv]['lɪkwɪd] .
drop of liquid .
降低 的 液体 .

出现时，他们手中拿着精心卷起的花瓣，每片花瓣里都含着一滴液体。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
One of these was presented to the king , and then one to the queen ,
一 的 这些 曾是 呈现 到 这 国王 , 和 然后 一 到 这 女王 ,

其中一件献给了国王，另一件献给了王后。

[huː] [iːtʃ] [snɪft] [æt; ət][ðer; ðər]['pet(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
who each sniffed at their petal for an instant ,
WHO 每个 嗅了嗅 在 他们的 花瓣 为了 一个 立即的 ,

它们各自嗅了嗅花瓣，只停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [nekst][ðem; ðəm] , [ˌwerə'pɑːn] [freʃ] [petlz]
and then passed it on to the butterfly next them , whereupon fresh petals
和 然后 通过了 它 在 到 这 蝴蝶 下一个 他们 , 于是 新鲜的 花瓣
[wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
were handed to them ,
是 递交 到 他们 ,

然后将它们传递给旁边的蝴蝶，蝴蝶又将新鲜的花瓣递给了它们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gen] [pæst] [ɑːn] .
which they again passed on .
哪个 他们 再次 通过了 在 .

他们又把这些转交给了别人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] , ['kʊkuː] ? " [sed] [^ri'zeldə] ; " [ðæts] [nɑːt] ['iːtɪŋ] . "
" What are they doing , cuckoo ? " said Griselda ; " that's not eating . "
" 什么 是 他们 正在做 , 布谷鸟 ? " 说 格里塞尔达 ; " 那就是 不是 吃 . "

“它们在干什么，布谷鸟？”格里塞尔达说，“那不是在吃东西。”

" [its] [ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It's their kind of eating , " he replied .
" 它是 他们的 种类 的 吃 , " 他 回复 .

“这是他们的饮食习惯，”他回答说。

" [ðeɪ] [dəunt][rɪ'kwaɪər] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ;
" They don't require any other kind of food than a sniff of perfume ;
" 他们 不 要求 任何 其他 种类 的 食物 比 一个 嗅 的 香水 ;

“他们除了闻一闻香水之外，不需要任何其他食物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pəːfjuːmz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['flaʊər] [ɪn] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] ,

and	as	there	are	perfumes	extracted	from	every	flower	in	butterfly	-	land	,
和	作为	那里	是	香水	提取	从	每一个	花	在	蝴蝶	-	土地	,

就像蝴蝶世界里的每一朵花都能提取出香水一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

and	there	are	far	more	flowers	than	you	could	count	between	now	and
和	那里	是	远的	更多的	花朵	比	你	可以	数数	之间	现在	和

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

从现在到圣诞节，鲜花的数量远远超过你的想象。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][və'raɪəti][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] . "

you	must	allow	there	is	plenty	of	variety	of	dishes	.	"
你	必须	允许	那里	是	很多	的	种类	的	菜肴	.	"

你必须明白，这里有很多种菜肴可供选择。

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] .

"	Um	-	m	,	"	said	Griselda	;	"	I	suppose	there	is	.
"	嗯	-	米	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	认为	那里	是	.

“嗯，”格里塞尔达说，“我想应该有吧。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['kʊkuː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	all	the	same	,	cuckoo	,	it's	a	very	good	thing	I'm	not	hungry	,	isn't	it	?
但	全部	这	相同的	,	布谷鸟	,	它是	一个	非常	好的	事物	我是	不是	饥饿的	,	不是	它	?

不过话说回来，布谷鸟，我不饿真是件好事，不是吗?

[meɪ] [aɪ] [pɔːr] [ðə; ðɪ] [sent] [ɑːn][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

May	I	pour	the	scent	on	my	pocket	-	handkerchief	when	it	comes	round	to	me	?
可能	我	倒	这	香味	在	我的	口袋	-	手帕	什么时候	它	来	圆形的	到	我	?

等香水送到我手上时，我可以把它倒在我的口袋手帕上吗?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

I	have	my	handkerchief
我	有	我的	手帕

我带着我的手帕。

[hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .

here	,	you	see	.
这里	,	你	看	.

你看，就是这样。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	nice	that	I	brought	it	?
不是	它	好的	那	我	带来	它	?

我把它带来真是太好了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ]

It	was	under	my	pillow	,	and	I	wrapped	it	round	my	hand	to	open	the
它	曾是	在下面	我的	枕头	,	和	我	包装	它	圆形的	我的	手	到	打开	这

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

它就在我的枕头底下，我把它缠在手上打开了百叶窗。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hʊk] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] . "

for	the	hook	scratched	it	once	.	"
为了	这	钩	刮痕	它	一次	.	"

因为钩子刮伤了它一次。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [wʌn] [drɑːp] [ɑːn] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] .

"	You	may	pour	one	drop	on	your	handkerchief	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	not	more	.
"	你	可能	倒	一	降低	在	你的	手帕	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	不是	更多的	.

“你可以往手帕上滴一滴，”布谷鸟说，“但不能再多了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['griːdi] .

I	shouldn't	like	the	butterflies	to	think	you	greedy	.
我	不应该	喜欢	这	蝴蝶	到	思考	你	贪婪的	.

我不喜欢蝴蝶，所以才觉得你贪婪。

" [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [gruː] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sent] [fiːst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [petlz] [hæd; həd]

"	But	Griselda	grew	very	tired	of	the	scent	feast	long	before	all	the	petals	had
"	但	格里塞尔达	生长	非常	疲劳的	的	这	香味	盛宴	长的	前	全部	这	花瓣	有

[bɪn] [pæst] [raʊnd] .

been	passed	round	.
到过	通过了	圆形的	.

“但是，在所有花瓣都被分发完毕之前，格里塞尔达就已经对这场香气盛宴感到非常厌倦了。”

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	perfumes	were	very	nice	,	certainly	,
这	香水	是	非常	好的	,	当然	,

这些香水确实很好闻。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['dʌb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

but	there	were	such	quantities	of	them	—	double	quantities	in	honour	of
但	那里	是	这样的	数量	的	他们	—	双倍的	数量	在	荣誉	的

[ðə; ði] [gest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

the	guest	,	of	course	!
这	客人	,	的	课程	!

但数量却非常多——当然，为了款待客人，数量是双倍的！

[^ri'zeldə] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,

Griselda	screwed	up	her	handkerchief	into	a	tight	little	ball	,
格里塞尔达	螺丝	向上	她	手帕	进入	一个	紧的	小的	球	,

格里塞尔达把手帕揉成一个紧紧的小球，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] [sent] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	the	one	drop	of	scent	should	not	escape	from	it	,
所以	那	这	一	降低	的	香味	应该	不是	逃脱	从	它	,

以免一丝香气逸散。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] ,

and	then	she	kept	sniffing	at	it	impatiently	,
和	然后	她	保留	嗅闻	在	它	不耐烦地	,

然后她就不耐烦地不停地嗅着它，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kʊkuː] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

till	at	last	the	cuckoo	asked	her	what	was	the	matter	.
直到	在	最后的	这	布谷鸟	问	她	什么	曾是	这	事情	.

最后，杜鹃鸟问她发生了什么事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	tired	of	the	feast	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	疲劳的	的	这	盛宴	,	"	她	说	.

“我真是厌倦了这场盛宴，”她说。

" [duː] [let] [ˌjuː 'es] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kʊkuː] . "

"	Do	let	us	do	something	else	,	cuckoo	.	"
"	做	让	我们	做	某物	别的	,	布谷鸟	.	"

“让我们做点别的事吧，布谷鸟。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" It is getting rather late , " said the cuckoo .
" 它 是 获得 相当 晚的 , " 说 这 布谷鸟 .

“天色已晚了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] [siː] , [^ri'zeldə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [er] - [dæns] [naʊ] . "
" But see , Griselda , they are going to have an air - dance now . "
" 但 看 , 格里塞尔达 , 他们 是 去 到 有 一个 空气 - 舞蹈 现在 . "

“但是你看，格里塞尔达，他们现在要跳空中舞了。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" What's that ? " said Griselda .
" 是什么 那 ? " 说 格里塞尔达 .

“那是什么？”格里塞尔达问道。

" [lʊk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Look , and you'll see , " he replied .
" 看 , 和 你会 看 , " 他 回复 .

“你看，你就会明白了，”他回答道。

['flɑːks] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Flocks and flocks of butterflies were rising a short way into the air ,
群 和 羊群 的 蝴蝶 是 上升 一个 短的 方式 进入 这 空气 ,

成群的蝴蝶缓缓升起，飞向空中不远处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]['bændz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌlərz] .
and there arranging themselves in bands according to their colours .
和 那里 安排 他们自己 在 乐队 根据 到 他们的 颜色 .

然后他们按照颜色排列成队。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [^ri'zeldə] ; " [juːl] [siː] [ðem; ðəm] ['betər]
" Come up to the bank , " said the cuckoo to Griselda ; " you'll see them better
" 来 向上 到 这 银行 , " 说 这 布谷鸟 到 格里塞尔达 ; " 你会 看 他们 更好的
.
:
.

“到河岸边来，”布谷鸟对格里塞尔达说，“你会看得更清楚。”

" [^ri'zeldə] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]
" Griselda climbed up the bank , and as from there she could look down on
" 格里塞尔达 攀登 向上 这 银行 , 和 作为 从 那里 她 可以 看 向下 在
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʃoʊ] ,
the butterfly show ,
这 蝴蝶 展示 ,

格里塞尔达爬上河岸，从那里她可以俯瞰蝴蝶表演。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪfli] .
she saw it beautifully .
她 锯 它 非常漂亮 .

她看得非常漂亮。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ['twɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
The long strings of butterflies twisted in and out of each other in the most
这 长的 字符串 的 蝴蝶 扭曲 在 和 出去 的 每个 其他 在 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [weɪ] ,
wonderful way ,
精彩的 方式 ,

长长的蝴蝶串在一起，以最美妙的方式交织缠绕。

[laɪk] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] ['pleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'pleɪtɪŋ]
like ribbons of every hue plaiting themselves and then in an instant unplaiting
喜欢 丝带 的 每一个 色调 编织 他们自己 和 然后 在 一个 立即的 解开辫子
[ðəm'selvz] [ə'gen] .
themselves again .
他们自己 再次 .

就像各种颜色的丝带相互交织，然后瞬间又解开。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
Then the king and queen placed themselves in the centre ,
然后 这 国王 和 女王 放置 他们自己 在 这 中心 ,

然后国王和王后走到了中央。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['sɜːrkl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] ['brɪliənt]
and round and round in moving circles twisted and untwisted the brilliant
和 圆形的 和 圆形的 在 移动 界 扭曲 和 未扭曲 这 杰出的
['bændz][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .
bands of butterflies .
乐队 的 蝴蝶 .

蝴蝶们在旋转的圆圈中扭动、舒展，形成绚丽多彩的蝴蝶带。

" [its] [laɪk][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [its] [laɪk] [ðoʊz] ['twɪsti] - ['twəːli]
" It's like a kaleidoscope , " said Griselda ; " and now it's like those twisty - twirly
" 它是 喜欢 一个 万花筒 , " 说 格里塞尔达 ; " 和 现在 它是 喜欢 那些 扭曲的 - 旋转的
[di'zɔlviŋ]
dissolving
溶解

“就像万花筒一样，”格里塞尔达说；“现在就像那些扭曲旋转的溶解物一样。”

[vjuːz] [ðæt] ['pɑːpə] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌns] .
views that papa took me to see once .
浏览 那 爸爸 采取 我 到 看 一次 .

爸爸曾经带我去看过的景色。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .
It's just like them .
它是 只是 喜欢 他们 .

跟他们一样。

[oʊ] , [haʊ] ['prɪti] !
Oh , how pretty !
哦 , 如何 漂亮的 !

哦，真漂亮！

['kʊkuː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ? "
Cuckoo , are they doing it all on purpose to please me ? "
布谷鸟 , 是 他们 正在做 它 全部 在 目的 到 请 我 ? "

布谷鸟，他们这样做都是故意为了讨我欢心吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" A good deal , " said the cuckoo .
" 一个 好的 交易 , " 说 这 布谷鸟 .

“很划算，”布谷鸟说。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][klæp][jʊr; jər][hændz] [laʊd] [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [pliːzd] .
" Stand up and clap your hands loud three times , to show them you're pleased .
" 站立 向上 和 拍 你的 双手 大声 三 时代 , 到 展示 他们 你是 高兴 .

“站起来，大声拍手三次，以示你满意。”

" [^ri'zeldə] [əu'beid] .
" Griselda obeyed .
" 格里塞尔达 服从 .

格里塞尔达服从了。

" [klæp] " ['nʌmbər] [wʌn] — [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [roʊz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ;

"	Clap	"	number	one	—	all	the	butterflies	rose	up	into	the	air	in	a	cloud	;
"	拍	"	数字	一	—	全部	这	蝴蝶	玫瑰	向上	进入	这	空气	在	一个	云	;

“拍手”第一声——所有的蝴蝶都像云朵一样飞向空中；

[klæp] ['nʌmbər] [tu:] — [ðeɪ] [ɔ:l] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [twɜ:ld] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

clap	number	two	—	they	all	fluttered	and	twirled	and	buzzed	about	,	as	if	in
拍	数字	二	—	他们	全部	飘动	和	旋转	和	嗡嗡作响	关于	,	作为	如果	在

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ;

the	greatest	excitement	;
这	最	激动	;

第二次鼓掌——它们都欢呼雀跃、旋转飞舞、嗡嗡乱飞，仿佛无比兴奋；

[klæp] ['nʌmbər] [θri:] — [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

clap	number	three	—	they	all	turned	in	Griselda's	direction	with	a	rush	.
拍	数字	三	—	他们	全部	转向	在	-	方向	和	一个	匆忙	.

第三次鼓掌——他们都蜂拥而至，朝着格里塞尔达的方向跑去。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] , [^ri'zeldə] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kʊku:] .

"	They're	going	to	kiss	you	,	Griselda	,	"	cried	the	cuckoo	.
"	它们是	去	到	吻	你	,	格里塞尔达	,	"	哭	这	布谷鸟	.

“他们要吻你，格里塞尔达，”布谷鸟叫道。

[^ri'zeldə] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ] ['goʊɪŋ] .

Griselda	felt	her	breath	going	.
格里塞尔达	毛毡	她	气息	去	.

格里塞尔达感觉自己的呼吸越来越慢。

[ʌp] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][væst] ['feðəri] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , ['flʌtərɪŋ] , ['rʌʃɪŋ]

Up	above	her	was	the	vast	feathery	cloud	of	butterflies	,	fluttering	,	rushing
向上	多于	她	曾是	这	广阔的	羽毛状的	云	的	蝴蝶	,	飘动	,	匆忙

[daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

down	upon	her	.
向下	之上	她	.

在她上方，是一大片羽毛般的蝴蝶云，翩翩飞舞，向她倾泻而下。

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , " [ðeɪl] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'i:] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	she	screamed	,	"	they'll	suffocate	me	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	她	尖叫	,	"	他们会	窒息	我	.

“布谷鸟，布谷鸟，”她尖叫道，“它们会让我窒息的。”

[oʊ] , ['kʊku:] ! "

Oh	,	cuckoo	!	"
哦	,	布谷鸟	!	"

哦，布谷鸟！

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][klæp][jʊr; jər][hændz] [laʊd] , ['veri] [laʊd] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	Shut	your	eyes	,	and	clap	your	hands	loud	,	very	loud	,	"	called	out	the	cuckoo	.
"	关闭	你的	眼睛	,	和	拍	你的	双手	大声	,	非常	大声	,	"	称为	出去	这	布谷鸟	.

“闭上眼睛，用力拍手，非常用力地拍手！”布谷鸟叫道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [^ri'zeldə] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['hæŋkərtʃɪf]

And	just	as	Griselda	clapped	her	hands	,	holding	her	precious	handkerchief
和	只是	作为	格里塞尔达	鼓掌	她	双手	,	保持	她	宝贵的	手帕

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,

between	her	teeth	,
之间	她	牙齿	,

就在格里塞尔达拍手的时候，她嘴里叼着她珍贵的手帕，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kraɪ] , " ['kʊku:] , ['kʊku:] .

she	heard	him	give	his	usual	cry	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.
她	听到	他	给	他的	通常	哭	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.

她听到他像往常一样叫道：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [klæp] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ?
" Clap — where were they all ?
" 拍 — 在哪里 是 他们 全部 ?

“鼓掌——他们都去哪儿了？”

[^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] — ['gɑːrdn] , ['bʌtərflaɪz] , ['kʊkuː] , [ɔːl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Griselda opened her eyes — garden , butterflies , cuckoo , all had disappeared .
格里塞尔达 打开 她 眼睛 — 花园 , 蝴蝶 , 布谷鸟 , 全部 有 消失 .

格里塞尔达睁开眼睛——花园、蝴蝶、杜鹃，全都消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['dɔːrkəs] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt]
She was in bed , and Dorcas was knocking at the door with the hot
她 曾是 在 床 , 和 多卡斯 曾是 敲门 在 这 门 和 这 热的
['wɔːtər] .
water .
水 .

她躺在床上，多卡斯正拿着热水敲门。

" [mɪs] [grɪzəl] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsi] ,
" Miss Grizzel said I was to wake you at your usual time this morning , missie ,
" 错过 格里泽尔 说 我 曾是 到 唤醒 你 在 你的 通常 时间 这 早晨 , 小姐 ,

“格里泽尔小姐说我今天早上要像往常一样叫你起床，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [get] [ʌp] . "
" I hope you don't feel too tired to get up . "
" 我 希望 你 不 感觉 也 疲劳的 到 得到 向上 . "

“希望你起床的时候不要太累。”

" ['taɪərd] !
" Tired !
" 疲劳的 !

“疲劳的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
I should think not , " replied Griselda .
我 应该 思考 不是 , " 回复 格里塞尔达 .

“我想应该不是，”格里塞尔达回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːrkəs] .
" I was awake this morning ages before you , I can tell you , my dear Dorcas .
" 我 曾是 醒 这 早晨 年龄 前 你 , 我 能 告诉 你 , 我的 亲爱的 多卡斯 .

“我可以告诉你，我亲爱的多卡斯，今天早上我比你醒得早得多。”

[kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɔːrkəs] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Come here for a minute , Dorcas , please , " she went on .
来 这里 为了 一个 分钟 , 多卡斯 , 请 , " 她 去 在 .

“多卡斯，请过来一下，”她继续说道。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [snɪf] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
" There now , sniff my handkerchief .
" 那里 现在 , 嗅 我的 手帕 .

“来，闻闻我的手帕。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [its] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] ['dɔ:rkəs] .
" It's beautiful , " said Dorcas .
" 它是 美丽的 , " 说 多卡斯 .

“真漂亮，”多卡斯说。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [blu:] [tʃɪneɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['æntiz] ['teɪbl] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsi] ? "
" It's out of the big blue chinay bottle on your auntie's table , isn't it , missie ? "
" 它是 出去 的 这 大的 蓝色的 中国 瓶子 在 你的 阿姨的 桌子 , 不是 它 , 小姐 ? "

“就是你姑妈桌上那个大蓝瓷瓶里的酒，对吧，小姐？”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ;
" Stuff and nonsense , " replied Griselda ;
" 东西 和 废话 , " 回复 格里塞尔达 ;

“胡说八道，”格里塞尔达回答道；

" [its] [sent] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , ['dɔ:rkəs] .
" it's scent of my own , Dorcas .
" 它是 香味 的 我的 自己的 , 多卡斯 .

“这是我自己的气味，多卡斯。”

[ænt] [grɪzəl] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
Aunt Grizzel never had any like it in her life .
阿姨 格里泽尔 绝不 有 任何 喜欢 它 在 她 生活 .

格里泽尔阿姨这辈子都没见过这样的。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿！

[pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] ['slɪpərz] ,
Please give me my slippers ,
请 给 我 我的 拖鞋 ,

请把我的拖鞋还给我。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . - [bɪ'fɔ:r]
I want to get up and look over my lessons for Mr . Kneebreeches before
我 想 到 得到 向上 和 看 超过 我的 课程 为了 先生 . - 前
[hi:; hi] [kʌmz] .
he comes .
他 来 .

我想在克尼布里奇斯先生来之前，起床后快速浏览一下我的课件。

[dɪr] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['slɪpərz] ,
Dear me , " she added to herself , as she was putting on her slippers ,
亲爱的 我 , " 她 额外 到 她自己 , 作为 她 曾是 推杆 在 她 拖鞋 ,

“哎呀，”她一边穿拖鞋一边自言自语道。

" [haʊ] ['prɪti] [maɪ] [fi:t] [dɪd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] ['bʌtərflaɪ] [ʃu:z] !
" how pretty my feet did look with the blue butterfly shoes !
" 如何 漂亮的 我的 脚 做过 看 和 这 蓝色的 蝴蝶 鞋 !

“我的脚穿上蓝色蝴蝶鞋看起来真漂亮！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊku:] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] ,
It was very good of the cuckoo to take me there ,
它 曾是 非常 好的 的 这 布谷鸟 到 拿 我 那里 ,

杜鹃鸟带我到那里真是太好了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'gen] ,
but I don't think I shall ever wish to be a butterfly again ,
但 我 不 思考 我 将 曾经 希望 到 是 一个 蝴蝶 再次 ,

但我认为我再也不会想变成蝴蝶了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [wɜːrk] !

now	I	know	how	hard	they	work	!
现在	我	知道	如何	难的	他们	工作	!

现在我才知道他们有多辛苦!

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I'd	like	to	do	my	lessons	well	to	-	day	.
但	ID	喜欢	到	做	我的	课程	出色地	到	-	天	.

但我今天想好好上课。

[aɪ] ['fænsi] ['itl] [pliːz] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] ['kʊkuː] .

I	fancy	it'll	please	the	dear	old	cuckoo	.
我	想要	它将	请	这	亲爱的	老的	布谷鸟	.

我想这一定会让那只可爱的老布谷鸟高兴的。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

['mæstər] [fɪl]

MASTER	PHIL
掌握	菲尔

菲尔大师

" [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

"	Who	comes	from	the	world	of	flowers	?
"	WHO	来	从	这	世界	的	花朵	?

“谁来自花的世界?”

['deɪzi] [ænd; ənd]['kroʊkəs] , [ænd; ənd] [siː] - [bluː] [bel] ,

Daisy	and	crocus	,	and	sea	-	blue	bell	,
雏菊	和	番红花	,	和	海	-	蓝色的	钟	,

雏菊、番红花和海蓝铃花,

[ænd; ənd]['vaɪələt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['duːi] [sel] —

And	violet	shrinking	in	dewy	cell	—
和	紫色	收缩	在	露水	细胞	—

紫罗兰在露水中萎缩——

[slaɪ] ['sɛlz] [ðæt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Sly	cells	that	know	the	secrets	of	night	,
狡猾	细胞	那	知道	这	秘密	的	夜晚	,

狡猾的细胞,知晓夜晚的秘密,

[wen] [ɜːrθ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['feri] [laɪt] —

When	earth	is	bathed	in	fairy	light	—
什么时候	地球	是	洗澡	在	仙女	光	—

当大地沐浴在仙女般的光芒中——

['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['flaʊərz] .

Scarlet	,	and	blue	,	and	golden	flowers	.
猩红	,	和	蓝色的	,	和	金的	花朵	.

猩红色、蓝色和金色的花朵。

" [ˌɛn'diː]

"	nd
"	和

和

[soʊ]['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

so	Mr	.	Kneebreeches	had	no	reason	to	complain	of	his	pupil	that	day	.
所以	先生	.	-	有	不	原因	到	抱怨	的	他的	瞳孔	那	天	.

所以,那天克尼布里奇斯先生没有任何理由抱怨他的学生。

[ænd; ənd] [mɪs] [grɪzəl] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪz]

And	Miss	Grizzel	congratulated	herself	more	heartily	than	ever	on	her	wise
和	错过	格里泽尔	恭喜	她自己	更多的	衷心地	比	曾经	在	她	明智的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

management	of	children	.
管理	的	孩子们	.

格里泽尔小姐对自己对孩子们的明智管理感到无比自豪，这种自豪感比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['sɪstər] [grɪzəl] [maɪt] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self] .

And	Miss	Tabitha	repeated	that	Sister	Grizzel	might	indeed	congratulate	herself	.
和	错过	塔比莎	重复	那	姐姐	格里泽尔	可能	的确	祝贺	她自己	.

塔比莎小姐又说，格里泽尔修女确实应该为此感到高兴。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [æz; əz]

And	Griselda	became	gradually	more	and	more	convinced	that	the	only	way	as
和	格里塞尔达	成为	逐步地	更多的	和	更多的	确信	那	这	仅有的	方式	作为

[jet] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [hɑːrd] ['tæsks] [ɪz] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [duː] [ðem; ðəm]

yet	discovered	of	getting	through	hard	tasks	is	to	set	to	work	and	do	them
然而	发现	的	获得	通过	难的	任务	是	到	放	到	工作	和	做	他们

;

;
;

格里塞尔达渐渐越来越相信，目前发现的解决困难任务的唯一方法就是动手去做；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['grʌmblɪŋ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dʌz] [nɑːt]

also	,	that	grumbling	,	as	things	are	at	present	arranged	in	this	world	,	does	not
还	,	那	抱怨	,	作为	事物	是	在	展示	安排	在	这	世界	,	做	不是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

而且，就目前这个世界的现状而言，抱怨并不总是有效。

[nɔːr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɔːf(ə)n] , [duː] [gʊd] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] , [ɑːn]

nor	I	may	say	often	,	do	good	;	furthermore	,	that	an	ill	-	tempered	child	is	not	,	on
也不	我	可能	说	经常	,	做	好的	;	此外	,	那	一个	患病的	-	淬火	孩子	是	不是	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

我也不能经常说要行善；此外，脾气暴躁的孩子总体上并非如此。

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [wʌn] ; ['læstli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

likely	to	be	as	much	loved	as	a	good	-	tempered	one	;	lastly	,	that	if	you
可能	到	是	作为	很多	喜爱	作为	一个	好的	-	淬火	一	;	最后	,	那	如果	你

[weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

wait	long	enough	,
等待	长的	足够的	,

很可能像脾气好的人一样受人喜爱；最后，如果你等待的时间足够长，

['wɪntər] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] .

winter	will	go	and	spring	will	come	.
冬天	将要	去	和	春天	将要	来	.

冬天终会过去，春天终会到来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ðɪs] [jɪr] , ['æftər] [ɔːl] !

For	this	was	the	case	this	year	,	after	all	!
为了	这	曾是	这	案件	这	年	,	后	全部	!

今年的确如此！

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

Spring	had	only	been	sleepy	and	lazy	,
春天	有	仅有的	到过	困	和	懒惰的	,

春天只是慵懒而昏昏欲睡，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌt] [kʊd; kəd] [pʊr] [oʊld] ['wɪntər] [duː][bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt][poʊst] [tɪl]

and	in	such	a	case	what	could	poor	old	winter	do	but	fill	the	vacant	post	till
和	在	这样的	一个	案件	什么	可以	贫穷的	老的	冬天	做	但	充满	这	空缺	邮政	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

she	came	?
她	来了	?

在这种情况下，可怜的老冬天除了填补空缺，还能做什么呢？直到她到来为止。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [skəuldid] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [fɔːr; fər] ['feɪθfəli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [æz; əz]

Why	he	should	be	so	scolded	and	reviled	for	faithfully	doing	his	best	,	as
为什么	他	应该	是	所以	责骂	和	被唾弃	为了	忠实	正在做	他的	最好的	,	作为

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,

he	often	is	,
他	经常	是	,

他只是尽心尽力，像往常一样，为什么却要受到如此责骂和辱骂呢?

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

I	really	don't	know	.
我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [wɜːrdz][hiː; hi] [gets] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen]

Not	that	all	the	ill	words	he	gets	have	much	effect	on	him	—	he	comes	again
不是	那	全部	这	患病的	字	他	获得	有	很多	影响	在	他	—	他	来	再次

[dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

just	as	usual	,
只是	作为	通常	,

那些恶语似乎对他影响不大——他照常来上班。

[wət'evər] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whatever	we	say	of	or	to	him	.
任何	我们	说	的	或者	到	他	.

无论我们对他说什么，或者对他说什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ʌp] , [ɔːr] ['ʃʊrli] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi]

I	suppose	his	feelings	have	long	ago	been	frozen	up	,	or	surely	before	this	he
我	认为	他的	情怀	有	长的	前	到过	冷冻	向上	,	或者	一定	前	这	他

[wʊd]

would
会

我想他的感情早已被冻结，或者至少在此之前他会.....

[hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] — [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] !

have	taken	offence	—	well	for	us	that	he	has	not	done	so	!
有	已采取	罪行	—	出色地	为了	我们	那	他	有	不是	完毕	所以	!

有人因此感到冒犯——幸好他没有!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [ðɪs] [jɪr] ,

But	when	the	spring	did	come	at	last	this	year	,
但	什么时候	这	春天	做过	来	在	最后的	这	年	,

但今年春天终于到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [^ri'zeldə] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	impossible	for	me	to	tell	you	how	Griselda	enjoyed	it	.
它	会	是	不可能的	为了	我	到	告诉	你	如何	格里塞尔达	享受	它	.

我不可能告诉你格里塞尔达有多喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plænts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

It	was	like	new	life	to	her	as	well	as	to	the	plants	,	and	flowers	,
它	曾是	喜欢	新的	生活	到	她	作为	出色地	作为	到	这	植物	,	和	花朵	,

对她、对植物和花朵来说，这就像是获得了新生。

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] .

and	birds	,	and	insects	.
和	鸟类	,	和	昆虫	.

还有鸟类和昆虫。

[ˌhɪðər'tuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Hitherto	,	you	see	,
迄今为止	,	你	看	,

到目前为止，你看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs]

she	had	been	able	to	see	very	little	of	the	outside	of	her	aunt's	house
她	有	到过	有能力的	到	看	非常	小的	的	这	外部	的	她	姑姑的	房子

;

;
;

她几乎没能看到她姑妈家的外景；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] "

and	charming	as	the	inside	was	,	the	outside	,	I	must	say	,	was	still	"
和	迷人	作为	这	里面	曾是	,	这	外部	,	我	必须	说	,	曾是	仍然	"

['tʃɑːmɪŋ] .

charminger	.
更迷人的	.

虽然内部很迷人，但不得不说，外部更“迷人”。

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pæðz] [ænd; ənd] ['æliz] ,

"	There	seemed	no	end	to	the	little	up	-	and	-	down	paths	and	alleys	,
"	那里	似乎	不	结尾	到	这	小的	向上	-	和	-	向下	路径	和	小巷	,

“那些蜿蜒曲折的小路和小巷似乎无穷无尽。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['rʌstɪk] [siːts] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['ɑːrbər] ; [noʊ]['limits][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] - [wʊd]

leading	to	rustic	seats	and	quaint	arbours	;	no	limits	to	the	little	pine	-	wood
领导	到	乡村	座位	和	古雅	凉亭	;	不	限制	到	这	小的	松树	-	木头

,

,
,

通往质朴的座椅和古雅的凉亭；小松木区没有界限，

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [zɪg] - - [pæθ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

down	into	which	led	the	dearest	little	zig	-	zaggy	path	you	ever	saw	,
向下	进入	哪个	引领	这	亲爱的	小的	之字形	-	-	小路	你	曾经	锯	,

沿着这条路往下走，就到了你见过的最可爱的小曲折小径。

[ɔːl] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [drɑːps][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaiəlits] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn]

all	bordered	with	snow	-	drops	and	primroses	and	violets	,	and	later	on
全部	带边框	和	雪	-	滴	和	报春花	和	紫罗兰	,	和	之后	在

[wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'neməniz] ,

with	periwinkles	,	and	wood	anemones	,
和	长春花	,	和	木头	海葵	,

所有花坛边缘都点缀着雪花莲、报春花和紫罗兰，后来又加上了长春花和银莲花。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [braɪt] , ['stɑːri] , [waɪt] ['flaʊərz] , [huːz] [neɪm] [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'griː] [ə'baʊt] .

and	those	bright	,	starry	,	white	flowers	,	whose	name	no	two	people	agree	about	.
和	那些	明亮的	,	繁星	,	白色的	花朵	,	谁	姓名	不	二	人们	同意	关于	.

还有那些明亮、繁星点点的白色花朵，它们的名字众说纷纭。

[ðɪs] [wʊd] - [pæθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [lʌvd] [ðə; ði] [best] .

This	wood	-	path	was	the	place	,	I	think	,	which	Griselda	loved	the	best	.
这	木头	-	小路	曾是	这	地方	,	我	思考	,	哪个	格里塞尔达	喜爱	这	最好的	.

我想，这条林间小路就是格里塞尔达最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

The	bowling	-	green	was	certainly	very	delightful	,	and	so
这	保龄球	-	绿色的	曾是	当然	非常	愉快	,	和	所以

保龄球场的确非常令人愉快，因此

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ðə; ði] ['feɪməs] ['roʊziz] [gruː] ;

was	the	terrace	where	the	famous	roses	grew	;
曾是	这	阳台	在哪里	这	著名的	玫瑰	生长	;

那是生长着著名玫瑰的露台；

[bʌt; bət] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	lovely	as	the	roses	were	(	I	am	speaking	just	now	,	of	course	,
但	迷人的	作为	这	玫瑰	是	(	我	是	请讲	只是	现在	,	的	课程	,

但尽管玫瑰花很美（我当然是指现在的情况），

[ʌv; əv]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [bluːm]) ,

of	later	on	in	the	summer	,	when	they	were	all	in	bloom	)	,
的	之后	在	在	这	夏天	,	什么时候	他们	是	全部	在	盛开	)	,

（到了夏末，当它们都盛开的时候），

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ,

Griselda	could	not	enjoy	them	as	much	as	the	wild	-	flowers	,
格里塞尔达	可以	不是	享受	他们	作为	很多	作为	这	荒野	-	花朵	,

格里塞尔达无法像欣赏野花那样欣赏它们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['gædər] [ɔːr] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni]

for	she	was	forbidden	to	gather	or	touch	them	,	except	with	her	funny
为了	她	曾是	禁止	到	收集	或者	触碰	他们	,	除了	和	她	有趣的

[raʊnd] [noʊz] !

round	nose	!
圆形的	鼻子	!

因为她被禁止收集或触摸它们，除非用她那滑稽的圆鼻子！

" [juː; jʊ] [meɪ] [sent] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	You	may	scent	them	,	my	dear	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	你	可能	香味	他们	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“你可以给它们喷点香水，亲爱的，”格里泽尔小姐说。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [smel] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ]

who	was	of	opinion	that	smell	was	not	a	pretty	word	;	"	but	I	cannot	allow
WHO	曾是	的	观点	那	闻	曾是	不是	一个	漂亮的	单词	;	"	但	我	不能	允许

['eniθɪŋ] [mɔːr] .

anything	more	.
任何事物	更多的	.

他认为“气味”这个词并不好听；“但我不能再容忍这种情况了。

" [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [dɪd] " [sent] " [ðem; ðəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	And	Griselda	did	"	scent	"	them	,	I	assure	you	.
"	和	格里塞尔达	做过	"	香味	"	他们	,	我	保证	你	.

“我向你保证，格里塞尔达确实给他们‘添了香’。”

[ʃiː; ʃi] ['bʌrəud] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['roʊzi] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] ; [bʌt; bət]['dʒentli] ,

She	burrowed	her	whole	rosy	face	in	the	big	ones	;	but	gently	,
她	掘穴	她	所有的	红润	脸	在	这	大的	一个	;	但	轻轻地	,

她把整张红扑扑的脸埋进了那些大糖里；但动作很轻柔，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] , [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [seɪk] , [ænd; ənd]

for	she	did	not	want	to	spoil	them	,	both	for	her	aunt's	sake	,	and
为了	她	做过	不是	想	到	剧透	他们	,	两个都	为了	她	姑姑的	清酒	,	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː] ,

because	,	too	,
因为	,	也	,

因为她不想宠坏他们，既是为了她姑姑，也是因为.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['flaʊərz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [haʊ]
she **had** **a** **greater** **regard** **for** **flowers** **now** **that** **she** **knew** **the** **secret** **of** **how**
她 有 一个 更大的 看待 为了 花朵 现在 那 她 知道 这 秘密 的 如何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ,
they **were** **painted** **,**
他们 是 绘 ,

自从知道了花卉绘画的秘密后，她对花卉更加敬重了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [teɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and **what** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **the** **butterflies** **take** **about** **them** **.**
和 什么 一个 伟大的 交易 的 麻烦 这 蝴蝶 拿 关于 他们 .

蝴蝶们为了它们真是费了不少心思。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [grəuz] ['taɪərd][ʌv; əv] " ['sɛntɪŋ] " ['roʊziz] ;
But **after** **a** **while** **one** **grows** **tired** **of** **"** **scenting** **"** **roses** **;**
但 后 一个 尽管 一 生长 疲劳的 的 " 香味 " 玫瑰 ;

但过了一段时间，人们就会对“闻”玫瑰花香感到厌倦；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and **even** **the** **trying** **to** **walk** **straight** **across** **the** **bowling** **-** **green** **with** **her**
和 甚至 这 尝试 到 走 直的 穿过 这 保龄球 - 绿色的 和 她
[aɪz] [ʃʌt] ,
eyes **shut** **,**
眼睛 关闭 ,

她甚至还尝试闭着眼睛径直穿过保龄球场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] [æt; ət][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]
from **the** **arbour** **at** **one** **side** **to** **the**
从 这 乔木 在 一 边 到 这

从一侧的凉亭到

['ɑːrbər] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [gruː] ['stuːpɪd] ,
arbour **exactly** **like** **it** **at** **the** **other** **,** **grew** **stupid** **,**
乔木 确切地 喜欢 它 在 这 其他 , 生长 愚蠢的 ,

凉亭和另一边的凉亭一模一样，变得愚蠢了，

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'plɔːd]
though **no** **doubt** **it** **would** **have** **been** **capital** **fun** **with** **a** **companion** **to** **applaud**
尽管 不 怀疑 它 会 有 到过 首都 乐趣 和 一个 伴侣 到 鼓掌
[ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] .
or **criticize** **.**
或者 批评 .

毫无疑问，如果有个同伴可以为你鼓掌或批评，那将会非常有趣。

[soʊ][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [bɪ'keɪm] - ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .
So **the** **wood** **-** **path** **became** **Griselda's** **favourite** **haunt** **.**
所以 这 木头 - 小路 成为 - 最喜欢的 出没 .

于是，这条林间小路成了格里塞尔达最喜欢去的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [gruː] [ɑːn] ,
As **the** **summer** **grew** **on** **,**
作为 这 夏天 生长 在 ,

随着夏日渐深，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pleɪ]
she **began** **to** **long** **more** **than** **ever** **for** **a** **companion** **—** **not** **so** **much** **for** **play**
她 开始 到 长的 更多的 比 曾经 为了 一个 伴侣 — 不是 所以 很多 为了 玩
,
,
,

她比以往任何时候都更加渴望有个伴侣——倒不是为了玩耍，

[æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

as	for	some	one	to	play	with	.
作为	为了	一些	一	到	玩	和	.

至于找个人一起玩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət]

She	had	lessons	,	of	course	,	just	as	many	as	in	the	winter	;	but
她	有	课程	,	的	课程	,	只是	作为	许多	作为	在	这	冬天	;	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] ,

with	the	long	days	,
和	这	长的	天	,

她当然也要上课，课时和冬天一样多；但是白天时间很长，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [pleɪ] - [taɪm] ,

there	seemed	to	come	a	quite	unaccountable	increase	of	play	-	time	,
那里	似乎	到	来	一个	相当	无法解释	增加	的	玩	-	时间	,

游戏时间似乎出现了无法解释的增加，

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	Griselda	sometimes	found	it	hang	heavy	on	her	hands	.
和	格里塞尔达	有时	成立	它	悬挂	重的	在	她	双手	.

格里塞尔达有时觉得它沉甸甸地压在她的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ['iːðər] , [seɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	not	seen	or	heard	anything	of	the	cuckoo	either	,	save	,	of	course	,
她	有	不是	已见	或者	听到	任何事物	的	这	布谷鸟	任何一个	,	节省	,	的	课程	,

除了……之外，她既没有看到也没有听到任何关于杜鹃鸟的消息。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] " [ʌv; əv] [taɪm] - ['telər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

in	his	"	official	capacity	"	of	time	-	teller	,	for	a	very	long	time	.
在	他的	"	官方的	容量	"	的	时间	-	出纳员	,	为了	一个	非常	长的	时间	.

他以“官方身份”担任计时员，时间很长。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [niːd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	she	thought	,	"	he	thinks	I	don't	need	amusing	,
"	我	认为	,	"	她	想法	,	"	他	思考	我	不	需要	有趣	,

“我想，”她心想，“他认为我不需要娱乐。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ɑːr; ər] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd]

now	that	the	fine	days	are	come	and	I	can	play	in	the	garden	;	and
现在	那	这	美好的	天	是	来	和	我	能	玩	在	这	花园	;	和

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

现在天气晴朗，我可以在花园里玩耍了；而且，当然，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .

if	I	had	any	one	to	play	with	,	the	garden	would	be	perfectly	lovely	.
如果	我	有	任何	一	到	玩	和	,	这	花园	会	是	完美	迷人的	.

如果有人和我一起玩，花园就会非常漂亮。

" [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][best]

"	But	,	failing	companions	,	she	did	the	best
"	但	,	失败	同伴	,	她	做过	这	最好的

但是，在同伴们都无能为力的情况下，她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

she	could	for	herself	,
她	可以	为了	她自己	,

她可以为自己而活，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	this	was	why	she	loved	the	path	down	into	the	wood	so	much	.
和	这	曾是	为什么	她	喜爱	这	小路	向下	进入	这	木头	所以	很多	.

这就是她如此喜爱通往树林的小路的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	was	a	sort	of	mystery	about	it	;
那里	曾是	一个	种类	的	神秘	关于	它	;

它带有一种神秘感;

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [red] - -

it	might	have	been	the	path	leading	to	the	cottage	of	Red	-	Ridinghood's
它	可能	有	到过	这	小路	领导	到	这	小屋	的	红色的	-	-

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

那可能是通往小红帽祖母小屋的小路。

[ɔ:r][ə; eɪ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['ferilænd] [ɪt'self] .

or	a	path	leading	to	fairyland	itself	.
或者	一个	小路	领导	到	仙境	本身	.

或者一条通往仙境的道路。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] , [naɪs] ,

There	were	all	kinds	of	queer	,	nice	,
那里	是	全部	种类	的	酷儿	,	好的	,

那里有各种各样的古怪、友善的人，

['fʌni] ['nɔɪzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] — [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] ,

funny	noises	to	be	heard	there	—	in	one	part	of	it	especially	,
有趣的	噪音	到	是	听到	那里	—	在	一	部分	的	它	尤其	,

那里会发出一些奇怪的声音——尤其是在其中的某个地方。

[wer] [^ri'zeldə] [meɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:s] - [groʊn] [stoʊnz] ,

where	Griselda	made	herself	a	seat	of	some	moss	-	grown	stones	,
在哪里	格里塞尔达	制成	她自己	一个	座位	的	一些	苔藓	-	生长	石头	,

格里塞尔达用一些长满青苔的石头给自己做了一个座位，

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ]

and	where	she	came	so	often	that	she	got	to	know	all	the	little	flowers	growing
和	在哪里	她	来了	所以	经常	那	她	得到	到	知道	全部	这	小的	花朵	生长

[kloʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

close	round	about	,
关闭	圆形的	关于	,

她经常来这里，以至于认识了周围生长的所有小花。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bɜ:rdz] [hu:z] [nests] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][baɪ] .

and	even	the	particular	birds	whose	nests	were	hard	by	.
和	甚至	这	特别的	鸟类	谁	巢穴	是	难的	经过	.

甚至包括那些筑巢就在附近的特定鸟类。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['fænsi] — ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wʊd] - [elvz]

She	used	to	sit	there	and	fancy	—	fancy	that	she	heard	the	wood	-	elves
她	用过的	到	坐	那里	和	想要	—	想要	那	她	听到	这	木头	-	精灵

['tʃætərɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ,

chattering	under	their	breath	,
喋喋不休	在下面	他们的	气息	,

她过去常常坐在那里幻想——幻想着能听到木精灵们低声交谈。

[ɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [nəʊmz] [ænd; ənd]['kɑ:boʊld] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['feri] [fɔ:dʒz] .

or	the	little	underground	gnomes	and	kobolds	hammering	at	their	fairy	forges	.
或者	这	小的	地下	地精	和	狗头人	锤击	在	他们的	仙女	锻造厂	.

或者那些在地下的小地精和地精在他们的仙女熔炉里敲打着铁器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第6/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['belz]
And 和 **the** 这 **tinkling** 叮叮当当 **of** 的 **the** 这 **brook** 溪 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **sounded** 听起来 **like** 喜欢 **the** 这 **enchanted** 迷人的 **bells** 铃铛
[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kaɪn] ,
round 圆形的 **the** 这 **necks** 脖子 **of** 的 **the** 这 **fairy** 仙女 **kine** 牛 **,** ,

远处溪水潺潺，听起来就像仙女牛脖子上挂着的魔法铃铛。

[huː] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] ['hɪlsaɪd] .
who WHO **are** 是 **sent** 发送 **out** 出去 **to** 到 **pasture** 牧场 **sometimes** 有时 **on** 在 **the** 这 **upper** 上 **world** 世界 **hillsides** 山坡 **.** .

它们有时会被派往高海拔山坡上放牧。

[fɔːr; fər] - [hed] [wʌz; wəz] [kræmd]
For 为了 **Griselda's** - **head** 头 **was** 曾是 **crammed** 拥挤

格里塞尔达的脑袋被塞满了

[fʊl] , ['pɜːrfɪktli] [fʊl] , [ʌv; əv] ['feri] [lɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] - ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] -
full 满的 **,** , **perfectly** 完美 **full** 满的 **,** , **of** 的 **fairy** 仙女 **lore** 知识 **;** ; **and** 和 **the** 这 **mandarins** 柑橘 **'** - **country** 国家 **,** , **and** 和 **butterfly** 蝴蝶 **-** -
[lænd] ,
land 土地 **,** ,

充满了，完全充满了仙女传说；还有官吏之国，以及蝴蝶之国，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
were 是 **quite** 相当 **as** 作为 **real** 真实的 **to** 到 **her** 她 **as** 作为 **the** 这 **every** 每一个 **-** - **day** 天 **world** 世界 **about** 关于 **her** 她 **.** .

对她来说，这些都和她周围的日常世界一样真实。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
But 但 **all** 全部 **this** 这 **time** 时间 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **forgotten** 被遗忘的 **by** 经过 **the** 这 **cuckoo** 布谷鸟 **,** , **as** 作为 **you** 你 **will** 将要 **see** 看 **.** .

但正如你将看到的，在这段时间里，杜鹃鸟并没有忘记她。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [nest] , ['fiːlɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
One 一 **day** 天 **she** 她 **was** 曾是 **sitting** 坐着 **in** 在 **her** 她 **favourite** 最喜欢的 **nest** 巢 **,** , **feeling** 感觉 **,** , **notwithstanding** 虽然 **the** 这
['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
sunshine 阳光 **,** , **and** 和 **the** 这 **flowers** 花朵 **,** ,

有一天，她坐在自己最喜欢的巢穴里，尽管阳光明媚，鲜花盛开，她仍然感到.....

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [swiːt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **soft** 柔软的 **sweet** 甜的 **air** 空气 **,** , **and** 和 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **sounds** 声音 **all** 全部 **about** 关于 **,** , **rather** 相当 **dull** 乏味的 **and** 和
['loʊnli] .
lonely 孤独 **.** .

空气柔和甜美，周围都是悦耳的声音，却显得有些沉闷和孤独。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,
For 为了 **though** 尽管 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **May** 可能 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **really** 真的 **quite** 相当 **a** 一个 **hot** 热的 **day** 天 **,** ,

虽然才五月，但这天天气确实很热。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Griselda	had	been	all	the	morning	at	her	lessons	,	and	had
和	格里塞尔达	有	到过	全部	这	早晨	在	她	课程	,	和	有

[traɪd] ['veri] [hɑ:rd] ,

tried	very	hard	,
尝试	非常	难的	,

格里塞尔达整个上午都在上课，而且非常努力。

[ænd; ənd] [dʌn] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [sʌm; səm]

and	done	them	very	well	,	and	now	she	felt	as	if	she	deserved	some
和	完毕	他们	非常	出色地	,	和	现在	她	毛毡	作为	如果	她	应得的	一些

[rɪ'wɔ:rd] .

reward	.
报酬	.

她做得非常出色，现在她觉得自己应该得到一些奖励。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [saʊnd] , " ['kʊku:] , ['kʊku:] . "

Suddenly	in	the	distance	,	she	heard	a	well	-	known	sound	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.	"
突然	在	这	距离	,	她	听到	一个	出色地	-	已知	声音	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.	"

突然，远处传来她熟悉的叫声："布谷鸟，布谷鸟。"

" [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kʊku:] ?

"	Can	that	be	the	cuckoo	?
"	能	那	是	这	布谷鸟	?

"那会不会是杜鹃鸟？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	she	said	to	herself	;	and	in	a	moment	she	felt	sure	that	it	must	be	.
"	她	说	到	她自己	;	和	在	一个	片刻	她	毛毡	当然	那	它	必须	是	.

她对自己说；片刻之后，她确信一定是这样。

[fɔ:r; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ri:əl] " [fleʃ]

for	some	reason	that	I	do	not	know	enough	about	the	habits	of	real	"	flesh
为了	一些	原因	那	我	做	不是	知道	足够的	关于	这	习惯	的	真实的	"	肉

[ænd; ənd] [blʌd] " ['kʊku:] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

and	blood	"	cuckoos	to	explain	,
和	血	"	杜鹃鸟	到	解释	,

由于我对真正的"有血有肉"的杜鹃鸟的习性了解不够，所以无法解释其中的原因，

[ðæt] [bɜ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer]

that	bird	was	not	known	in	the	neighbourhood	where
那	鸟	曾是	不是	已知	在	这	邻里	在哪里

附近居民并不认识那只鸟。

- [ænt] [lɪvd] .

Griselda's	aunts	lived	.
-	姑姑们	居住地	.

格里塞尔达的姑姑们还活着。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] ['fɜ:rðər] [saʊθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['regjələrli] ,

Some	twenty	miles	or	so	further	south	it	was	heard	regularly	,
一些	二十	英里	或者	所以	更远	南	它	曾是	听到	经常	,

在更南边大约二十英里处，经常能听到这个声音。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [sprɪŋ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] ['nevər] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [fə'mɪliər] [noʊt] ,

but	all	this	spring	Griselda	had	never	caught	the	sound	of	its	familiar	note	,
但	全部	这	春天	格里塞尔达	有	绝不	捕捉	这	声音	的	它是	熟悉的	笔记	,

但是整个春天，格里塞尔达始终没有听到它那熟悉的音符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] .

and	she	now	remembered	hearing	it	never	came	to	these	parts	.
和	她	现在	记得	听力	它	绝不	来了	到	这些	部分	.

她现在想起来，她曾听说这种东西从未传到过这些地方。

[soʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

So	,	"	it	must	be	my	cuckoo	,	"	she	said	to	herself	.
所以	,	"	它	必须	是	我的	布谷鸟	,	"	她	说	到	她自己	.

于是，她心想："一定是我的杜鹃鸟在作祟。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	must	be	coming	out	to	speak	to	me	.
"	他	必须	是	未来	出去	到	说话	到	我	.

他一定是出来跟我说话了。

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] .

I	have	never	seen	him	by	daylight	.
我	有	绝不	已见	他	经过	日光	.

我从未在白天见过他。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

"	She	listened	.
"	她	听着	.

她听了。

[jes] , [ə'gen] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Yes	,	again	there	it	was	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	as	plain	as	possible	,	and
是的	,	再次	那里	它	曾是	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	作为	清楚的	作为	可能的	,	和

['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

nearer	than	before	.
更近	比	前	.

是的，又听到了"布谷鸟，布谷鸟"的叫声，清晰无比，而且比之前更近了。

" ['kʊkuː] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] , " [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Cuckoo	,	"	cried	Griselda	,	"	do	come	and	talk	to	me	.
"	布谷鸟	,	"	哭	格里塞尔达	,	"	做	来	和	讲话	到	我	.

"布谷鸟，"格里塞尔达喊道，"快来跟我说话吧。"

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

It's	such	a	long	time	since	I	have	seen	you	,	and	I	have	nobody	to	play	with	.
它是	这样的	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	你	,	和	我	有	无人	到	玩	和	.

好久没见到你了，而且我也没有玩伴。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[^ri'zeldə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Griselda	held	her	breath	to	listen	,	but	there	was	nothing	to	be	heard	.
格里塞尔达	握住	她	气息	到	听	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	.

格里塞尔达屏住呼吸侧耳倾听，却什么也听不到。

" [ˌʌn'kaɪnd] ['kʊkuː] !
" Unkind cuckoo !
" 不友善 布谷鸟 !

“不友善的杜鹃！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ,
" He is tricking me , I do believe ; and to - day too ,
" 他 是 欺骗 我 , 我 做 相信 ; 和 到 - 天 也 ,

“我相信他是在骗我；今天也是。”

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
just when I was so dull and lonely .
只是 什么时候 我 曾是 所以 乏味的 和 孤独 .

正当我感到如此无聊和孤独的时候。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" The tears came into her eyes , and she was
" 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 她 曾是

她的眼里噙满了泪水，她

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['veri] ['bædli] [juːst] ,
beginning to think herself very badly used ,
开始 到 思考 她自己 非常 糟糕 用过的 ,

她开始觉得自己被利用得很不公平，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [raʊnd] ,
when suddenly a rustling in the bushes beside her made her turn round ,
什么时候 突然 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 旁 她 制成 她 转动 圆形的 ,

突然，她身旁的灌木丛传来沙沙声，她转过身去。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪm'self] .
more than half expecting to see the cuckoo himself .
更多的 比 一半 期待 到 看 这 布谷鸟 他自己 .

超过一半的人希望亲眼见到杜鹃鸟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] .
But it was not he .
但 它 曾是 不是 他 .

但那个人不是他。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
The rustling went on for a minute or two without anything making its appearance ,
这 沙沙声 去 在 为了 一个 分钟 或者 二 没有 任何事物 制作 它是 外貌 ,

沙沙声持续了一两分钟，但什么也没有出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [θɪk] [dʒʌst][ðer; ðər] ,
for the bushes were pretty thick just there ,
为了 这 灌木丛 是 漂亮的 厚的 只是 那里 ,

因为那里的灌木丛很茂密。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [bɪ'loʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
and any one scrambling up from the pine - wood below would have had
和 任何 一 争抢 向上 从 这 松树 - 木头 以下 会 有 有
['ræðər] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [θruː] ,
rather hard work to get through ,
相当 难的 工作 到 得到 通过 ,

任何试图从下面的松树林里爬上来的人都会非常吃力。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['pɜ:rs(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər]

and	indeed	for	a	very	big	person	such	a	feat	would	have	been	altogether
和	的确	为了	一个	非常	大的	人	这样的	一个	特技	会	有	到过	共

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

对于一个身材非常高大的人来说，这样的壮举的确是完全不可能的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['pɜ:rs(ə)n] , [haʊ'evər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] ,

It	was	not	a	very	big	person	,	however	,	who	was	causing	all	the	rustling	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	人	,	然而	,	WHO	曾是	导致	全部	这	沙沙声	,

然而，造成这一切沙沙声的并不是一个身材高大的人。

[ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [əb'zɔ:rbd]

and	crunching	of	branches	,	and	general	commotion	,	which	now	absorbed
和	嘎吱作响	的	分支	,	和	一般的	骚动	,	哪个	现在	吸收

\- [ə'tenʃ(ə)n] .

Griselda's	attention	.
-	注意力	.

树枝嘎吱作响，一片喧闹，格里塞尔达的注意力都被吸引住了。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] ,

She	sat	watching	for	another	minute	in	perfect	stillness	,
她	卫星	观看	为了	其他	分钟	在	完美的	寂静	,

她静静地坐着，又看了一分钟。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [ðə; ðɪ] ['skwɜ:rəl] [ɔ:r] ['ræbɪt] [ɔ:r] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]

afraid	of	startling	by	the	slightest	movement	the	squirrel	or	rabbit	or	creature	of
害怕的	的	令人震惊	经过	这	丝毫	移动	这	松鼠	或者	兔子	或者	生物	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .

some	kind	which	she	expected	to	see	.
一些	种类	哪个	她	预期的	到	看	.

她害怕自己最轻微的动作会惊吓到她预期会看到的松鼠、兔子或其他什么小动物。

[æt; ət] [læst] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ɔ:r] ['ræbɪt] — [ðæt] ['roʊzi] , [raʊnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] ,

At	last	—	was	that	a	squirrel	or	rabbit	—	that	rosy	,	round	face	,	with	shaggy	,
在	最后的	—	曾是	那	一个	松鼠	或者	兔子	—	那	红润	,	圆形的	脸	,	和	毛茸茸	,

最后——那是一只松鼠还是一只兔子——那张红扑扑的圆脸，毛茸茸的，

[fer] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['i:gər] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

fair	hair	falling	over	the	eager	blue	eyes	,	and	a	general
公平的	头发	坠落	超过	这	渴望的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	一般的

金色的头发垂落在渴望的蓝眼睛上，以及一位将军

[lʊk] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['hi:tɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

look	of	breathlessness	and	over	-	heatedness	and	determination	?
看	的	呼吸困难	和	超过	-	热度	和	决心	?

一副气喘吁吁、浑身发热但又意志坚定的样子?

[ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

A	squirrel	or	a	rabbit	!
一个	松鼠	或者	一个	兔子	!

是松鼠还是兔子!

[noʊ] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['stɜ:rdi] , ['veri] ['meri] , ['veri] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

No	,	indeed	,	but	a	very	sturdy	,	very	merry	,	very	ragged	little	boy	.
不	,	的确	,	但	一个	非常	结实的	,	非常	欢乐	,	非常	破烂不堪	小的	男生	.

不，的确如此，但他是一个非常结实、非常快乐、非常衣衫褴褛的小男孩。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['kʊku:] ?

"	Where	are	that	cuckoo	?
"	在哪里	是	那	布谷鸟	?

那只杜鹃鸟在哪里?

[dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] ,
Does you know ? " were the first words he uttered ,
做 你 知道 ? " 是 这 第一的 字 他 说出 ,

“你知道吗？”这是他开口说的第一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɔːl][hɪz; ɪz]
as soon as he had fairly shaken himself , though not by any means all his
作为 很快 作为 他 有 相当 摇晃 他自己 , 尽管 不是 经过 任何 方法 全部 他的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他抖了抖身上的衣服，虽然衣服还没完全抖干净，

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ([fɔːr; fər]['evər][soʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,
free of the bushes (for ever so many pieces of jacket and knickerbockers ,
自由的 的 这 灌木丛 (为了 曾经 所以 许多 件 的 夹克 和 尼克博克 ,

远离灌木丛（永远有很多夹克和灯笼裤，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [buːt] [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz][hæt] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði]
not to speak of one boot and half his hat , had been left behind on the
不是 到 说话 的 一 启动 和 一半 他的 帽子 , 有 到过 左边 在后面 在 这
[wei]) ,
way) ,
方式) ,

更别提他路上落下的一只靴子和半顶帽子了），

[ænd; ənd] [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
and found breath to say something .
和 成立 气息 到 说 某物 .

他终于喘过气来，说了些什么。

[^ri'zeldə] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
Griselda stared at him for a moment without speaking , she was so
格里塞尔达 凝视 在 他 为了 一个 片刻 没有 请讲 , 她 曾是 所以
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

格里塞尔达愣愣地盯着他看了一会儿，一句话也没说，她太惊讶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was months since she had spoken to a child , almost since she had
它 曾是 几个月 自从 她 有 说 到 一个 孩子 , 几乎 自从 她 有
[siːn] [wʌn] ,
seen one ,
已见 一 ,

她已经好几个月没跟孩子说话了，几乎好几个月没见过孩子了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
and about children younger than herself she knew very little at any time ,
和 关于 孩子们 年轻 比 她自己 她 知道 非常 小的 在 任何 时间 ,

对于比自己小的孩子，她一直都知之甚少。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [siː] ,
being the baby of the family at home , you see ,
存在 这 婴儿 的 这 家庭 在 家 , 你 看 ,

你看，我是家里的老幺。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli][bɪg] ['brʌðərz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self][fɔːr; fər] [pleɪ] - ['fɛloʊz] .
and having only big brothers older than herself for play - fellows .
和 拥有 仅有的 大的 兄弟 老 比 她自己 为了 玩 - 伙伴们 .

她只有比她年长的哥哥们作为玩伴。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What's your name , and what do you want ? "
" 是什么 你的 姓名 , 和 什么 做 你 想 ? "

你叫什么名字? 你想要什么?

" [maɪ] ['neɪmz] ['mæstər] [fɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['kʊkuː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" My name's Master Phil , and I want that cuckoo , " answered the little boy .
" 我的 名字 掌握 菲尔 , 和 我 想 那 布谷鸟 , " 回答 这 小的 男生 .

“我叫菲尔少爷，我想要那只布谷鸟，”小男孩回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
" He camed up this way .
" 他 卡梅德 向上 这 方式 .

他从这边上来。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . "
I'm sure he did , for he called me all the way . "
我是 当然 他 做过 , 为了 他 称为 我 全部 这 方式 . "

我确信他打了电话，因为他一路都在给我打电话。

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ænt] -
" He's not here , " said Griselda , shaking her head ; " and this is my aunts '
" 他是 不是 这里 , " 说 格里塞尔达 , 摇晃 她 头 ; " 和 这 是 我的 姑姑们 -
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

“他不在这里，”格里塞尔达摇着头说；“这是我姑妈们的花园。”

[noʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət] [frendz] [ʌv; əv] [ðerz] .
No one is allowed to come here but friends of theirs .
不 一 是 允许 到 来 这里 但 朋友们 的 他们的 .

除了他们的朋友，任何人都不允许来这里。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [kloʊðz] [soʊ] . "
You had better go home ; and you have torn your clothes so . "
你 有 更好的 去 家 ; 和 你 有 撕裂 你的 衣服 所以 . "

你最好回家；你的衣服都撕破了。

" [ðɪs] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌn'dɔːntɪdli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; "
" This aren't a garden , " replied the little fellow undauntedly , looking round him ; "
" 这 不是 一个 花园 , " 回复 这 小的 同伴 无畏地 , 寻找 圆形的 他 ; "
[ðɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [wʊd] .
this are a wood .
这 是 一个 木头 .

“这不是花园，”小家伙环顾四周，毫不畏惧地回答道，“这是树林。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bluː] - ['belz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] [ə; eɪ]
There are blue - bells and primroses here , and that shows it aren't a
那里 是 蓝色的 - 铃铛 和 报春花 这里 , 和 那 演出 它 不是 一个
['gɑːrdn] — [nɑːt] ['ɛniːbədiːz] ['gɑːrdn] ,
garden — not anybody's garden ,
花园 — 不是 任何人的 花园 ,

这里有风铃草和报春花，这说明这里不是花园——不是任何人的花园。

[aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [raʊnd] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

I	mean	,	with	walls	round	,	for	nobody	to	come	in	.	"
我	意思是	,	和	墙壁	圆形的	,	为了	无人	到	来	在	.	"

我的意思是，用墙围起来，这样就没人能进来了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['getɪŋ] ['ræðər] [vekst] .

"	But	it	is	,	"	said	Griselda	,	getting	rather	vexed	.
"	但	它	是	,	"	说	格里塞尔达	,	获得	相当	烦恼	.

“但事实的确如此，”格里塞尔达有些恼火地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [its] [graʊndz] , ['praɪvət] [graʊndz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

"	If	it	isn't	a	garden	it's	grounds	,	private	grounds	,	and	nobody	should	come
"	如果	它	不是	一个	花园	它是	理由	,	私人的	理由	,	和	无人	应该	来

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .

without	leave	.
没有	离开	.

“如果不是花园，那就是私人领地，未经允许任何人不得入内。”

[ðɪs] [pæθ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

This	path	leads	down	to	the	wood	,
这	小路	线索	向下	到	这	木头	,

这条小路通往树林深处。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

and	there's	a	door	in	the	wall	at	the	bottom	to	get	into	the	lane	.
和	有	一个	门	在	这	墙	在	这	底部	到	得到	进入	这	车道	.

墙底有一扇门可以通往巷子。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ]

You	may	go
你	可能	去

你可以走了

[daʊn] [ðæt] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

down	that	way	,	little	boy	.
向下	那	方式	,	小的	男生	.

小男孩，往那边走。

[noʊ][wʌn] [kʌmz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "

No	one	comes	scrambling	up	the	way	you	did	.	"
不	一	来	争抢	向上	这	方式	你	做过	.	"

没有人像你那样拼命爬上来。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊkuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	But	I	want	to	find	the	cuckoo	,	"	said	the	little	boy	.
"	但	我	想	到	寻找	这	布谷鸟	,	"	说	这	小的	男生	.

“但我想要找到布谷鸟，”小男孩说。

" [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	do	so	want	to	find	the	cuckoo	.
"	我	做	所以	想	到	寻找	这	布谷鸟	.

我真的很想找到那只杜鹃鸟。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

"	His	voice	sounded	almost	as	if	he	were	going	to	cry	,	and	his	pretty	,
"	他的	嗓音	听起来	几乎	作为	如果	他	是	去	到	哭	,	和	他的	漂亮的	,

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

“他的声音听起来几乎像是要哭出来似的，他那英俊、火辣的……”

[flʌʃt] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp] .
flushed face puckered up .
酡 脸 皱巴巴的 向上 .

脸涨得通红，撅起了嘴。

- [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kerfəli] .
Griselda's heart smote her ; she looked at him more carefully .
- 心 猛击 她 ; 她 看起来 在 他 更多的 小心 .

格里塞尔达的心猛地一震；她更加仔细地打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['æftər][ɔːl] ;
He was such a very little boy , after all ;
他 曾是 这样的 一个 非常 小的 男生 , 后 全部 ;

他毕竟只是个很小的孩子；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she did not like to be cross to him .
她 做过 不是 喜欢 到 是 叉 到 他 .

她不想对他发脾气。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" How old are you ?
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .
" Five and a bit .
" 五 和 一个 少量 .

五点多一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [gʊd] ,
I had a birthday after the summer , and if I'm good ,
我 有 一个 生日 后 这 夏天 , 和 如果 我是 好的 ,

我夏天之后过生日，如果我表现好的话，

[nɜːrs] [sez] [pər'hæps] [aɪl] [hæv; həv][wʌn]['æftər][nekst] ['sʌmər] [tuː] .
nurse says perhaps I'll have one after next summer too .
护士 说道 也许 患病的 有 一 后 下一个 夏天 也 .

护士说，也许明年夏天之后我也会有一个。

[duː][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] ['bəːθdeiz] ?
Do you ever have birthdays ?
做 你 曾经 有 生日 ?

你会过生日吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət] [^ri'zeldə] .
" he went on , peering up at Griselda .
" 他 去 在 , 窥视 向上 在 格里塞尔达 .

他继续说道，抬头看着格里塞尔达。

" [nɜːrs] [sez] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [naʊ] . "
" Nurse says she used to when she was young , but she never has any now . "
" 护士 说道 她 用过的 到 什么时候 她 曾是 年轻的 , 但 她 绝不 有 任何 现在 . "

“护士说她年轻的时候经常有，但现在从来没有了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːrs] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['ræðər] [sər'praɪzd] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

"	Have	you	a	nurse	?	"	asked	Griselda	,	rather	surprised	;	for	,	to	tell	the	truth
"	有	你	一个	护士	?	"	问	格里塞尔达	,	相当	惊讶	;	为了	,	到	告诉	这	真相

,

,

,

“你们有护士吗？”格里塞尔达颇为惊讶地问道；因为说实话，

[frʌm; frəm] " ['mæstər] ['fɪlz] " [ə'pɪrəns] ,

from	"	Master	Phil's	"	appearance	,
从	"	掌握	菲尔的	"	外貌	,

从“菲尔大师”的亮相来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

she	had	not	felt	at	all	sure	what	sort	of	little	boy	he	was	,
她	有	不是	毛毡	在	全部	当然	什么	种类	的	小的	男生	他	曾是	,

她完全不确定他是个什么样的小男孩。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

or	rather	what	sort	of	people	he	belonged	to	.
或者	相当	什么	种类	的	人们	他	属于	到	.

或者更确切地说，他属于哪类人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Of	course	I	have	a	nurse	,	and	a	mother	too	,	"	said	the	little	boy	,
"	的	课程	我	有	一个	护士	,	和	一个	母亲	也	,	"	说	这	小的	男生	,

“我当然有护士，也有妈妈，”小男孩说。

['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

opening	wide	his	eyes	in	surprise	at	the	question	.
开幕	宽的	他的	眼睛	在	惊喜	在	这	问题	.

他惊讶地睁大了眼睛，对这个问题感到十分意外。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Haven't	you	?
"	还没有	你	?

难道不是吗?

[pər'hæps] [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] , [ðoʊ] .

Perhaps	you're	too	big	,	though	.
也许	你是	也	大的	,	尽管	.

或许你的体型太大了。

['piːp(ə)l] [liːv] [ɔːf] ['hævɪŋ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wen] [ðeə(r)] [bɪg] , [dəunt] [ðeɪ] ?

People	leave	off	having	nurses	and	mothers	when	they're	big	,	don't	they	?
人们	离开	离开	拥有	护士	和	母亲们	什么时候	它们是	大的	,	不	他们	?

人们长大后就不再需要护士和母亲了，不是吗?

[dʒʌst] [laɪk] ['bəːθdeiz] .

Just	like	birthdays	.
只是	喜欢	生日	.

就像过生日一样。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[aɪ][wəʊnt] ['nevər] [liːv] [ɔːf] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['eni] [wei] .

I	won't	never	leave	off	having	a	mother	,	any	way	.
我	惯于	绝不	离开	离开	拥有	一个	母亲	,	任何	方式	.

无论如何，我永远不会失去我的母亲。

[aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['bə:θdeiz] , [nɑ:t] [kaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	don't	care	so	much	about	nurse	and	birthdays	,	not	kite	so	much	.
我	不	关心	所以	很多	关于	护士	和	生日	,	不是	风筝	所以	很多	.

我不太在意护士和生日，也不太在意风筝。

[dɪd] [ju:; jʊ] [ker] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] , [wen] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:] [bɪg] ? "

Did	you	care	when	you	had	to	leave	off	,	when	you	got	too	big	?	"
做过	你	关心	什么时候	你	有	到	离开	离开	,	什么时候	你	得到	也	大的	?	"

当你长大成人，不得不停止工作时，你是否在意过分?

" [aɪ] ['hædnt] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [gɑ:t] [bɪg] , " [sed] [^ri'zeldə] ['sædli] .

"	I	hadn't	to	leave	off	because	I	got	big	,	"	said	Griselda	sadly	.
"	我	之前没有	到	离开	离开	因为	我	得到	大的	,	"	说	格里塞尔达	令人遗憾的是	.

“我长大了，所以没办法停止工作，”格里塞尔达伤心地说。

" [aɪ] [left] [ɔ:f] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

"	I	left	off	when	I	was	much	littler	than	you	,	"	she	went	on	,
"	我	左边	离开	什么时候	我	曾是	很多	小	比	你	,	"	她	去	在	,

“我离开的时候比你小得多，”她继续说道。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [fɪl] [wʊd] [best] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .

unconsciously	speaking	as	Phil	would	best	understand	her	.
不知不觉	请讲	作为	菲尔	会	最好的	理解	她	.

用菲尔最能理解的方式来说，这是她无意识的表达。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] . "

"	My	mother	died	.	"
"	我的	母亲	死亡	.	"

我母亲去世了。

" [aɪm] ['wɛri] ['sɑ:ri] , " [sed] [fɪl] ;

"	I'm	werry	sorry	,	"	said	Phil	;
"	我是	韦里	对不起	,	"	说	菲尔	;

“我非常抱歉，”菲尔说;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] - [ʌn'frendlinəs] .

and	the	way	in	which	he	said	it	quite	overcame	Griselda's	unfriendliness	.
和	这	方式	在	哪个	他	说	它	相当	克服	-	不友好	.

他说话的方式完全消除了格里塞尔达的不友好。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:v] [ə; eɪ] [naɪs] [nɜ:rs] .

"	But	perhaps	you've	a	nice	nurse	.
"	但	也许	你已经	一个	好的	护士	.

但也许你遇到了一位不错的护士。

[maɪ] [nɜ:rs] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] - [koʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] , [wəʊnt] [ʃi:; ʃi] ?

My	nurse	is	rather	nice	;	but	she	will	'	cold	me	to	-	day	,	won't	she	?
我的	护士	是	相当	好的	;	但	她	将要	-	寒冷的	我	到	-	天	,	惯于	她	?

我的护士人挺好的；但她今天肯定会冷落我，对吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rents] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] .

"	he	added	,	laughing	,	pointing	to	the	terrible	rents	in	his	garments	.
"	他	额外	,	笑	,	指向	到	这	糟糕的	租金	在	他的	服装	.

“他笑着补充道，指着自己衣服上可怕的破洞。”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['veri] -

"	These	are	my	very	oldestest
"	这些	是	我的	非常	-

“这些是我最古老的.....”

[θɪŋz] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

things	;	that's	a	good	thing	,	isn't	it	?
事物	;	那就是	一个	好的	事物	,	不是	它	?

东西；这是件好事，不是吗?

[nɜːrs] [sez] [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['mæstər] [fɪl] [ɪn] [ðiːz] ,

Nurse	**says**	**I**	**don't**	**look**	**like**	**Master**	**Phil**	**in**	**these**	**,**
护士	说道	我	不	看	喜欢	掌握	菲尔	在	这些	,

护士说我穿这身衣服看起来不像菲尔大师。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [bluː] - , [ðen] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['mæstər] [fɪl] .

but	**when**	**I**	**have**	**on**	**my**	**blue**	**welpet**	**,**	**then**	**I**	**look**	**like**	**Master**	**Phil**	**.**
但	什么时候	我	有	在	我的	蓝色的	-	,	然后	我	看	喜欢	掌握	菲尔	.

但是当我穿上我的蓝色水獭皮靴时，我就看起来像菲尔大师了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [bluː] - [wen] ['mʌðər] [kʌmz] . "

I	**shall**	**have**	**my**	**blue**	**welpet**	**when**	**mother**	**comes**	**.**	**"**
我	将	有	我的	蓝色的	-	什么时候	母亲	来	.	"

等妈妈来了，我就能吃到我的蓝色小袋鼠了。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'weɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	**Is**	**your**	**mother**	**away**	**?**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	是	你的	母亲	离开	?	"	说	格里塞尔达	.

“你妈妈不在家吗？”格里塞尔达问道。

" [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

"	**Oh**	**yes**	**,**	**she's**	**been**	**away**	**a**	**long**	**time**	**;**
"	哦	是的	,	她是	到过	离开	一个	长的	时间	;

“哦，是的，她离开很久了；

[soʊ] [nɜːrs] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiˌ][fɑːrm] - [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

so	**nurse**	**came**	**here**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**at**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**,**	**you**	**know**	**.**
所以	护士	来了	这里	到	拿	关心	的	我	在	这	农场	-	房子	,	你	知道	.

所以护士来农舍照顾我，你知道的。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] [kʌm] [tuː] . "

Mother	**was**	**ill**	**,**	**but**	**she's**	**better**	**now**	**,**	**and**	**some**	**day**	**she'll**	**come**	**too**	**.**	**"**
母亲	曾是	患病的	,	但	她是	更好的	现在	,	和	一些	天	壳	来	也	.	"

母亲之前生病了，但现在好多了，总有一天她也会来的。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ][fɑːrm] - [haʊs] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**being**	**at**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**?**
"	做	你	喜欢	存在	在	这	农场	-	房子	?

你喜欢待在农舍里吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

Have	**you**	**anybody**	**to**	**play**	**with**	**?**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
有	你	任何人	到	玩	和	?	"	说	格里塞尔达	.

格里塞尔达问：“你有朋友一起玩吗？”

[fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] .

Phil	**shook**	**his**	**curly**	**head**	**.**
菲尔	摇晃	他的	卷曲	头	.

菲尔摇了摇他那卷曲的头发。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**never**	**have**	**anybody**	**to**	**play**	**with**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	绝不	有	任何人	到	玩	和	,	"	他	说	.

“我一直找不到人一起玩，”他说。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [bɪg] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**play**	**with**	**you**	**if**	**you're**	**not**	**too**	**big**	**.**
"	ID	喜欢	到	玩	和	你	如果	你是	不是	也	大的	.

“如果你个头不太大的话，我很乐意和你一起玩。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiˌ] ['kʊkuː] ?

And	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**help**	**me**	**to**	**find**	**the**	**cuckoo**	**?**
和	做	你	思考	你	可以	帮助	我	到	寻找	这	布谷鸟	?

你觉得你能帮我找到那只杜鹃鸟吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" he added insinuatingly .
" 他 额外 暗示地 .

他意味深长地补充道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkuː] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" What do you know about the cuckoo ? " said Griselda .
" 什么 做 你 知道 关于 这 布谷鸟 ? " 说 格里塞尔达 .

“你对杜鹃鸟了解多少？”格里塞尔达问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [fɪl]
" but i may see you again , " said phil
" 但 我 可能 看 你 再次 , " 说 菲尔

“但我或许还会再见到你，”菲尔说道。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [sed] [fɪl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
" He called me , " said Phil , " he called me lots of times ; and to - day
" 他 称为 我 , " 说 菲尔 , " 他 称为 我 很多 的 时代 ; 和 到 - 天
[nɜːrs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
nurse was busy ,
护士 曾是 忙碌的 ,

“他给我打过电话，”菲尔说，“他给我打过很多次电话；今天护士很忙。”

[soʊ][aɪ]
so I
所以 我

所以，我

[θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] .
thought I'd come .
想法 ID 来 .

我想我该来了。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪriəsli] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [ə; eɪ] ['feri]
And do you know , " he added mysteriously , " I do believe the cuckoo's a fairy
和 做 你 知道 , " 他 额外 神秘地 , " 我 做 相信 这 杜鹃鸟 一个 仙女
,
,
,

“你知道吗，”他神秘兮兮地补充道，“我真的相信布谷鸟是仙女。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and when I find him I'm going to ask him to show me the way to
和 什么时候 我 寻找 他 我是 去 到 问 他 到 展示 我 这 方式 到
['ferilænd] . "
fairyland . "
仙境 . "

等我找到他，我要请他带我去仙境。

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɑːr'selvz] , " [sed] [^ri'zeldə] ,
" He says we must all find the way ourselves , " said Griselda ,
" 他 说道 我们 必须 全部 寻找 这 方式 我们自己 , " 说 格里塞尔达 ,

格里塞尔达说：“他说我们都必须自己找到出路。”

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
quite forgetting to whom she was speaking .
相当 遗忘 到 谁 她 曾是 请讲 .

她完全忘记了自己正在和谁说话。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [fɪl] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" Does he ? " cried Phil , in great excitement .
" 做 他 ? " 哭 菲尔 , 在 伟大的 激动 .

“真的吗？”菲尔兴奋地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" Do you know him , then ?
" 做 你 知道 他 , 然后 ?

“那你认识他吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ?
and have you asked him ?
和 有 你 问 他 ?

你问过他吗?

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] .
Oh , do tell me .
哦 , 做 告诉 我 .

哦，一定要告诉我。

" [^riˈzeldə] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːrˈself] .
" Griselda recollected herself .
" 格里塞尔达 回忆 她自己 .

格里塞尔达回过神来。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You couldn't understand , " she said .
" 你 不能 理解 , " 她 说 .

“你当时无法理解，”她说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [pərˈhæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
" Some day perhaps I'll tell you — I mean if ever I see you again . "
" 一些 天 也许 患病的 告诉 你 — 我 意思是 如果 曾经 我 看 你 再次 . "

“也许有一天我会告诉你——我是说，如果我还能再见到你的话。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [sed] [fɪl] ,
" But I may see you again , " said Phil ,
" 但 我 可能 看 你 再次 , " 说 菲尔 ,

“但我或许还会再见到你，”菲尔说。

[ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [bɪˈsaɪd] [^riˈzeldə] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɔːsi] [stoʊn] .
settling himself down comfortably beside Griselda on her mossy stone .
安顿 他自己 向下 舒适地 旁 格里塞尔达 在 她 苔藓 石头 .

他舒服地在格里塞尔达身旁长满青苔的石头上坐了下来。

" [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll let me come , won't you ?
" 你会 让 我 来 , 惯于 你 ?

你会让我来的，对吧?

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈfɛəriz] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] .
I like to talk about fairies , and nurse doesn't understand .
我 喜欢 到 讲话 关于 仙女 , 和 护士 不 理解 .

我喜欢谈论仙女，但护士听不懂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [noʊz] [juː; jʊ] ,
And if the cuckoo knows you ,
和 如果 这 布谷鸟 知道 你 ,

如果杜鹃鸟认识你，

[pərˈhæps] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
perhaps that's why he called me to come to play with you . "
也许 那就是 为什么 他 称为 我 到 来 到 玩 和 你 . "

也许这就是他叫我来和你一起玩的原因吧。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ] ? " [æskt] [^riˈzeldə] .
" How did he call you ? " asked Griselda .
" 如何 做过 他 称呼 你 ? " 问 格里塞尔达 .

“他是怎么给你打电话的？”格里塞尔达问道。

" [fɜːrst] , " [sed] [fɪl] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	First	,	"	said	Phil	gravely	,	"	it	was	in	the	night	.
"	第一的	,	"	说	菲尔	严重地	,	"	它	曾是	在	这	夜晚	.

“首先，”菲尔严肃地说，“那是在夜里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	was	asleep	,	and	I	had	been	wishing	I	had	somebody	to	play	with	,
我	曾是	睡着了	,	和	我	有	到过	祝	我	有	某人	到	玩	和	,

我当时睡着了，心里一直盼望着能有人陪我玩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - .

and	then	I	d'eamed	of	the	cuckoo	—	such	a	nice	d'eam	.
和	然后	我	-	的	这	布谷鸟	—	这样的	一个	好的	-	.

然后我梦见了杜鹃鸟——多么美好的梦啊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] - [ðen] .

And	when	I	woke	up	I	heard	him	calling	me	,	and	I	wasn't	d'eaming	then	.
和	什么时候	我	觉醒	向上	我	听到	他	呼叫	我	,	和	我	不是	-	然后	.

当我醒来时，我听到他在叫我，那时我并没有做梦。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm]

And	then	when	I	was	in	the	field	he	called	me	,	but	I	couldn't	find	him
和	然后	什么时候	我	曾是	在	这	场地	他	称为	我	,	但	我	不能	寻找	他

,

,

,

后来我在田间作业时他给我打电话，但我找不到他。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] - ['nɑːnsens] . -

and	nurse	said	'	Nonsense	.	'
和	护士	说	-	废话	.	-

护士说：“胡说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .

And	to	-	day	he	called	me	again	,	so	I	camed	up	through	the	bushes	.
和	到	-	天	他	称为	我	再次	,	所以	我	卡梅德	向上	通过	这	灌木丛	.

今天他又打电话给我，所以我从灌木丛里走了出来。

[ænd; ənd] [meint] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

And	mayn't	I	come	again	?
和	可能不会	我	来	再次	?

我可以再来吗?

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tə'geðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] .

Perhaps	if	we	both	tried	together	we	could	find	the	way	to	fairyland	.
也许	如果	我们	两个都	尝试	一起	我们	可以	寻找	这	方式	到	仙境	.

或许如果我们一起努力，就能找到通往仙境的路。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ? "

Do	you	think	we	could	?	"
做	你	思考	我们	可以	?	"

你觉得我们能做到吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['driːmɪli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Griselda	,	dreamily	.
"	我	不	知道	,	"	说	格里塞尔达	,	梦幻般地	.

“我不知道，”格里塞尔达梦呓般地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] , [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [sez] . "

"	There's	a	great	deal	to	learn	first	,	the	cuckoo	says	.	"
"	有	一个	伟大的	交易	到	学习	第一的	,	这	布谷鸟	说道	.	"

“布谷鸟说，‘首先有很多东西要学。’”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? " ([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [geɪt] [diːl] ") [æskt] [fɪl] ,

"	Have	you	learnt	a	great	deal	?	"	(	he	called	it	"	a	gate	deal	"	)	asked	Phil	,
"	有	你	学会了	一个	伟大的	交易	?	"	(	他	称为	它	"	一个	门	交易	"	)	问	菲尔	,

“你学到了很多东西吗？”菲尔问道（他称之为“门禁交易”）。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [^ri'zeldə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] .

looking	up	at	Griselda	with	increased	respect	.
寻找	向上	在	格里塞尔达	和	增加	尊重	.

他抬头看着格里塞尔达，心中充满了敬意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['skersli] ['nʌθɪŋ] .

"	I	don't	know	scarcely	nothing	.
"	我	不	知道	几乎	没有什么	.

我几乎一无所知。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

Mother	was	ill	such	a	long	time	before	she	went	away	,
母亲	曾是	患病的	这样的	一个	长的	时间	前	她	去	离开	,

母亲去世前已经病了很久了，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] .

but	I	know	she	wanted	me	to	learn	to	read	books	.
但	我	知道	她	通缉	我	到	学习	到	读	图书	.

但我知道她希望我学会读书。

[bʌt; bət] [nɜːrs] [ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "

But	nurse	is	too	old	to	teach	me	.	"
但	护士	是	也	老的	到	教	我	.	"

但是护士年纪太大了，教不了我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Shall	I	teach	you	?	"	said	Griselda	.
"	将	我	教	你	?	"	说	格里塞尔达	.

“要我教你吗？”格里塞尔达问道。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] ['æftər][aɪ][hæv; həv]

"	I	can	bring	some	of	my	old	books	and	teach	you	here	after	I	have
"	我	能	带来	一些	的	我的	老的	图书	和	教	你	这里	后	我	有

[dʌn] [maɪ] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] . "

done	my	own	lessons	.	"
完毕	我的	自己的	课程	.	"

“我可以带一些我以前的书来，等我上完自己的课之后，在这里教你们。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , " [sed] ['mæstər] [fɪl] ,

"	And	then	mother	would	be	surprised	when	she	comes	back	,	"	said	Master	Phil	,
"	和	然后	母亲	会	是	惊讶	什么时候	她	来	后退	,	"	说	掌握	菲尔	,

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

“然后妈妈回来的时候一定会很惊讶的，”菲尔少爷拍着手说。

" [oʊ] , [duː] .

"	Oh	,	do	.
"	哦	,	做	.

“哦，请。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

And	when	I've	learnt	to	read	a	great	deal	,
和	什么时候	我已经	学会了	到	读	一个	伟大的	交易	,

当我学会阅读大量书籍之后，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ? "

do	you	think	the	cuckoo	would	show	us	the	way	to	fairyland	?	"
做	你	思考	这	布谷鸟	会	展示	我们	这	方式	到	仙境	?	"

你觉得布谷鸟会带我们去仙境吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [ment] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	don't	think	it	was	that	sort	of	learning	he	meant	,	"	said	Griselda	.
"	我	不	思考	它	曾是	那	种类	的	学习	他	意思是	,	"	说	格里塞尔达	.

“我不认为他指的是那种学习,”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [help] .

"	But	I	dare	say	that	would	help	.
"	但	我	敢	说	那	会	帮助	.

但我敢说那会有帮助。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	think	,	"	she	went	on	,	lowering	her	voice	a	little	,
我	思考	,	"	她	去	在	,	降低	她	嗓音	一个	小的	,

“我想,”她继续说道，声音稍微低了下来，“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['greɪvli] ['ɪntuː] ['fɪlz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

and	looking	down	gravely	into	Phil's	earnest	eyes	,
和	寻找	向下	严重地	进入	菲尔的	认真	眼睛	,

他神情严肃地低头看着菲尔认真的眼神，

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['moʊstli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] — ['veri] , ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	I	think	he	means	mostly	learning	to	be	very	good	—	very	,	very	good	,	you	know
"	我	思考	他	方法	大多	学习	到	是	非常	好的	—	非常	,	非常	好的	,	你	知道

. "

:	"
.	"

“我认为他主要指的是要学会变得非常优秀——非常非常优秀，你知道的。”

" ['gudə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? " [sed] [fɪl] .

"	Gooder	than	you	?	"	said	Phil	.
"	古德	比	你	?	"	说	菲尔	.

“比你强？”菲尔说。

" [oʊ] [dɪr] , [jes] ; [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] ['gudə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	Oh	dear	,	yes	;	lots	and	lots	gooder	than	me	,	"	replied	Griselda	.
"	哦	亲爱的	,	是的	;	很多	和	很多	更好	比	我	,	"	回复	格里塞尔达	.

“哦，天哪，是的；比我好得多,”格里塞尔达回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .

"	I	think	you're	very	good	,	"	observed	Phil	,	in	a	parenthesis	.
"	我	思考	你是	非常	好的	,	"	观察到	菲尔	,	在	一个	插入语	.

“我觉得你很棒,”菲尔在括号里说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] .

Then	he	went	on	with	his	cross	-	questioning	.
然后	他	去	在	和	他的	叉	-	提问	.

然后他继续进行交叉质询。

" ['gudə] [ðæn; ðən] ['mʌðər] ? "

"	Gooder	than	mother	?	"
"	古德	比	母亲	?	"

比妈妈还好?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [soʊ] [haʊ]

"	I	don't	know	your	mother	,	so	how
"	我	不	知道	你的	母亲	,	所以	如何

我不认识你母亲，所以.....

[kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

can	I	tell	how	good	she	is	?	"	said	Griselda	.
能	我	告诉	如何	好的	她	是	?	"	说	格里塞尔达	.

“我能告诉她她有多优秀吗？”格里塞尔达问道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] , [ɪm'pɔːrtntli] .

"	I	can	tell	you	,	"	said	Phil	,	importantly	.
"	我	能	告诉	你	,	"	说	菲尔	,	重要	.

“我可以告诉你，”菲尔郑重其事地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] .

"	She	is	just	as	good	as	—	as	good	as	—	as	good	as	good	.
"	她	是	只是	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	好的	.

“她和其他人一样好——一样好——一样好。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

That's	what	she	is	.	"
那就是	什么	她	是	.	"

她就是这样的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	mean	she	couldn't	be	better	,	"	said	Griselda	,	smiling	.
"	你	意思是	她	不能	是	更好的	,	"	说	格里塞尔达	,	微笑	.

“你的意思是说她已经不能更好了，”格里塞尔达笑着说。

" [jes] , ['ðætəl] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Yes	,	that'll	do	,	if	you	like	.
"	是的	,	那将	做	,	如果	你	喜欢	.

“好的，如果你喜欢的话，那就这样吧。”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Would	that	be	good	enough	for	us	to	be	,	do	you	think	?	"
会	那	是	好的	足够的	为了	我们	到	是	,	做	你	思考	?	"

你觉得这样足够好吗?

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	We	must	ask	the	cuckoo	,	"	said	Griselda	.
"	我们	必须	问	这	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	.

“我们得去问问杜鹃鸟，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

"	But	I'm	sure	it	would	be	a	good	thing	for	you	to	learn	to	read	.
"	但	我是	当然	它	会	是	一个	好的	事物	为了	你	到	学习	到	读	.

但我相信，学习阅读对你来说肯定是一件好事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [nɜːrs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [its] [faɪn] ,

You	must	ask	your	nurse	to	let	you	come	here	every	afternoon	that	it's	fine	,
你	必须	问	你的	护士	到	让	你	来	这里	每一个	下午	那	它是	美好的	,

你必须请护士允许你每天下午来这里，她会同意的。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][maɪ] [ænt] . "

and	I'll	ask	my	aunt	.	"
和	患病的	问	我的	阿姨	.	"

我会问问我姑姑。

" [aɪ] ['niːdnt] [æsk] [nɜːrs] , " [sed] [fɪl] [kəm'poʊzdli] ; " [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	needn't	ask	nurse	,	"	said	Phil	composedly	;	"	she'll	never	know	where	I	am	,
"	我	不必	问	护士	,	"	说	菲尔	镇定	;	"	壳	绝不	知道	在哪里	我	是	,

“我不用问护士了，”菲尔镇定地说，“她永远不会知道我在哪里。”

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [tel] [hɜːr; hər] .

and	I	needn't	tell	her	.
和	我	不必	告诉	她	.

我没必要告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [wʌt] [aɪ][duː] , [ɪk'sept] ['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][skəuldz][ˌem 'iː] ,

She	doesn't	care	what	I	do	,	except	tearing	my	clothes	;	and	when	she	scolds	me	,
她	不	关心	什么	我	做	,	除了	撕裂	我的	衣服	;	和	什么时候	她	责骂	我	,

她不在乎我做什么，除了撕破我的衣服；当她责骂我时，

[aɪ][dəunt] [ker] . "

I	don't	care	.	"
我	不	关心	.	"

我不在乎。

" [ðæt] ['iznt] [gʊd] , [fɪl] , " [sed] [^ri'zeldə] ['greɪvli] .

"	That	isn't	good	,	Phil	,	"	said	Griselda	gravely	.
"	那	不是	好的	,	菲尔	,	"	说	格里塞尔达	严重地	.

“那可不好，菲尔，”格里塞尔达严肃地说。

" [juːl] ['nevər] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "

"	You'll	never	be	as	good	as	good	if	you	speak	like	that	.	"
"	你会	绝不	是	作为	好的	作为	好的	如果	你	说话	喜欢	那	.	"

“如果你这样说话，你永远不会变得优秀。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] , [ðen] ?

"	What	should	I	say	,	then	?
"	什么	应该	我	说	,	然后	?

那我该说什么呢?

[tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [səb'mɪsɪvli] .

Tell	me	,	"	said	the	little	boy	submissively	.
告诉	我	,	"	说	这	小的	男生	拱手	.

“告诉我，”小男孩顺从地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [nɜːrs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	You	should	ask	nurse	to	let	you	come	to	play	with	me	,
"	你	应该	问	护士	到	让	你	来	到	玩	和	我	,

你应该请求护士让你来和我一起玩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər]

and	tell	her	I'm	much	bigger	than	you	,	and	I	won't	let	you	tear	your
和	告诉	她	我是	很多	大	比	你	,	和	我	惯于	让	你	撕	你的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

告诉她我比你高大得多，我不会让你撕破衣服的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] ['veri] ['sɑːri] [juːv] [tɔːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . "

And	you	should	tell	her	you're	very	sorry	you've	torn	them	to	-	day	.	"
和	你	应该	告诉	她	你是	非常	对不起	你已经	撕裂	他们	到	-	天	.	"

你应该告诉她，你很抱歉今天把她们弄哭了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [fɪl] , " [aɪl] [seɪ] [ðæt] .

"	Very	well	,	"	said	Phil	,	"	I'll	say	that	.
"	非常	出色地	,	"	说	菲尔	,	"	患病的	说	那	.

“好吧，”菲尔说，“我会这么说。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [siː] !

But	,	oh	see	!
但	,	哦	看	!

但是，瞧!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] !

"	he	exclaimed	,	darting	off	,	"	there's	a	field	mouse	!
"	他	惊呼	,	飞镖	离开	,	"	有	一个	场地	老鼠	!

他一边喊着一边飞奔而去：“那里有只田鼠！”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

If	only	I	could	catch	him	!
如果	仅有的	我	可以	抓住	他	!

要是我能抓住他就好了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][kʊd; kəd] [^ri'zeldə] ['iːðər] ; ['veri] ['redi] , [ðoʊ] ,

"	Of	course	he	couldn't	catch	him	,	nor	could	Griselda	either	;	very	ready	,	though	,
"	的	课程	他	不能	抓住	他	,	也不	可以	格里塞尔达	任何一个	;	非常	准备好	,	尽管	,

“当然，他抓不到他，格里塞尔达也抓不到；不过，他们准备得很充分。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] .

she	was	to	do	her	best	.
她	曾是	到	做	她	最好的	.

她要尽力而为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]

But	it	was	great	fun	all	the	same	,	and	the	children	laughed	heartily	and
但	它	曾是	伟大的	乐趣	全部	这	相同的	,	和	这	孩子们	笑了	衷心地	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] .

enjoyed	themselves	tremendously	.
享受	他们自己	非常	.

但即便如此，孩子们还是玩得很开心，他们开怀大笑，玩得非常尽兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər]

And	when	they	were	tired	they	sat	down	again	and	gathered	flowers	for
和	什么时候	他们	是	疲劳的	他们	卫星	向下	再次	和	聚集	花朵	为了

['noʊzgeɪ] ,

nosegays	,
花束	,

他们累了之后，又坐下来采摘鲜花做花束。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['klevər] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Griselda	was	surprised	to	find	how	clever	Phil	was	about	it	.
和	格里塞尔达	曾是	惊讶	到	寻找	如何	聪明的	菲尔	曾是	关于	它	.

格里塞尔达惊讶地发现菲尔在这方面多么聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['blɔsəmz] , [haʊ'evər]

He	was	much	quicker	than	she	at	spying	out	the	prettiest	blossoms	,	however
他	曾是	很多	更快	比	她	在	间谍活动	出去	这	最漂亮的	花朵	,	然而

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [triː] ,

hidden	behind	tree	,
隐	在后面	树	,

他比她更擅长发现那些藏在树后的最漂亮的花朵。

[ɔːr] [stoʊn] , [ɔːr] [ʃrʌb] .

or	stone	,	or	shrub	.
或者	石头	, 或者	灌木	.	

或者石头，或者灌木。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [nɪr] [baɪ] ,

And	he	told	her	of	all	the	best	places	for	flowers	near	by	,
和	他	讲述	她	的	全部	这	最好的	地方	为了	花朵	靠近	经过	,

他告诉她附近所有最适合赏花的地方，

[ænd; ənd] [wer] [gruː] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

and	where	grew	the	largest
和	在哪里	生长	这	最大

以及最大的生长地。

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['vaiəlits] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

primroses	and	the	sweetest	violets	,	in	a	way	that	astonished	her	.
报春花	和	这	最甜美的	紫罗兰	,	在	一个	方式	那	惊讶	她	.

报春花和最甜美的紫罗兰，以一种令她惊叹的方式。

" [jʊə(r)] [sʌt∫] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [∫i:; ∫i] [sed] ; " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt∫] [ə'baʊt] ['flaʊərz] ? "
" You're such a little boy , " she said ; " how do you know so much about flowers ? "
" 你是 这样的 一个 小的 男生 , " 她 说 ; " 如何 做 你 知道 所以 很多 关于 花朵 ? "

“你真是个小男孩，”她说，“你怎么对花这么了解？”

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .
" I've had no one else to play with , " he said innocently .
" 我已经 有 不 一 别的 到 玩 和 , " 他 说 天真地 .

“我没有其他人一起玩了，”他天真地说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" And then , you know , the fairies are so fond of them .
" 和 然后 , 你 知道 , 这 仙女 是 所以 喜爱 的 他们 .

“而且，你知道，仙女们非常喜欢它们。”

" [wen] [^ri'zeldə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [∫i:; ∫i] [led] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [daʊn] [ðə; ði]
" When Griselda thought it was time to go home , she led little Phil down the
" 什么时候 格里塞尔达 想法 它 曾是 时间 到 去 家 , 她 引领 小的 菲尔 向下 这
[wʊd] - [pæθ] ,
wood - path ,
木头 - 小路 ,

“格里塞尔达觉得该回家了，就领着小菲尔沿着林间小路走去。”

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] .
and through the door in the wall opening on to the lane .
和 通过 这 门 在 这 墙 开幕 在 到 这 车道 .

穿过墙上通往小巷的门。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['skræmblɪŋ] [θru:] ['eni] [mɔ:r] [bʊ∫ɪz] ,
" Now you can find your way home without scrambling through any more bushes ,
" 现在 你 能 寻找 你的 方式 家 没有 争抢 通过 任何 更多的 灌木丛 ,
[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ,
can't you ,
不能 你 ,

“现在你不用再穿过灌木丛就能找到回家的路了，对吧？”

['mæstər] [fɪl] ? " [∫i:; ∫i] [sed] .
Master Phil ? " she said .
掌握 菲尔 ? " 她 说 .

“菲尔少爷？”她问道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] ,
" Yes , thank you , and I'll come again to that place to - morrow afternoon ,
" 是的 , 感谢 你 , 和 患病的 来 再次 到 那 地方 到 - 明天 下午 ,
[∫æl; ∫əl][aɪ] ? " [æskt] [fɪl] .
shall I ? " asked Phil .
将 我 ? " 问 菲尔 .

“好的，谢谢。我明天下午还会再来这里，好吗？”菲尔问道。

" [aɪl] [noʊ] [wen] — ['æftər] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['reɪst] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]
" I'll know when — after I've had my dinner and raced three times round the
" 患病的 知道 什么时候 — 后 我已经 有 我的 晚餐 和 比赛 三 时代 圆形的 这
[bɪg] [fi:ld] ,
big field ,
大的 场地 ,

“等我吃完晚饭，绕着大场地跑三圈之后，我就知道了。”

[ðen] ['itl] [bi:; bi] [taɪm] .
then it'll be time .
然后 它将 是 时间 .

到那时，时机就到了。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] . "
That's how it was to - day . "
那就是 如何 它 曾是 到 - 天 . "

今天就是这样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [θriː] [taɪmz] — [ɔːr] [twaɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] —
" I should think it would do if you walked three times — or twice if you like —
" 我 应该 思考 它 会 做 如果 你 步行 三 时代 — 或者 两次 如果 你 喜欢 —
[raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] .
round the field .
圆形的 这 场地 .

“我想，如果你绕着场地走三圈——或者两圈也行——那就行了。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [dʒʌst] [wen]
It isn't a good thing to race just when
它 不是 一个 好的 事物 到 种族 只是 什么时候

仅仅在这个时候比赛并不是一件好事。

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['dɪnər] , " [əb'zɜːrvd] [^ri'zeldə] ['seɪdʒli] .
you've had your dinner , " observed Griselda sagely .
你已经 有 你的 晚餐 , " 观察到 格里塞尔达 睿智地 .

“你已经吃过晚饭了，”格里塞尔达睿智地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [faɪn] ,
" And you mustn't try to come if it isn't fine ,
" 和 你 不得 尝试 到 来 如果 它 不是 美好的 ,

“如果情况不妙，你就不要勉强自己来。”

[fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt] .
for my aunts won't let me go out if it rains even the tiniest bit .
为了 我的 姑姑们 惯于 让 我 去 出去 如果 它 雨 甚至 这 最小的 少量 .

因为只要下一点点雨，我姑姑们就不让我出门。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['nɜːsɪz] [liːv] . "
And of course you must ask your nurse's leave . "
和 的 课程 你 必须 问 你的 护士的 离开 . "

当然，你必须先向护士请假。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf] .
" Very well , " said little Phil as he trotted off .
" 非常 出色地 , " 说 小的 菲尔 作为 他 小跑 离开 .

“很好，”小菲尔说着，小跑着离开了。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" I'll try to remember all those things .
" 患病的 尝试 到 记住 全部 那些 事物 .

我会努力记住所有这些事情。

[aɪm][soʊ][glæd] [juːl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [pliːz]
I'm so glad you'll play with me again ; and if you see the cuckoo , please
我是 所以 高兴的 你会 玩 和 我 再次 ; 和 如果 你 看 这 布谷鸟 , 请
[θæŋk] [hɪm; ɪm] .
thank him .
感谢 他 .

我很高兴你愿意再次和我一起玩；如果你看到布谷鸟，请代我向它道谢。

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]
UP **AND** **DOWN** **THE** **CHIMNEY**
向上 和 向下 这 烟囱

烟囱上下

" ['helpər] .
" Helper .
" 帮手 .

“帮手。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [driːm] ,
Well , but if it was all dream ,
出色地 , 但 如果 它 曾是 全部 梦 ,

但如果这一切都只是一场梦呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['riːəl] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
it would be the same as if it was all real , would it not ?
它 会 是 这 相同的 作为 如果 它 曾是 全部真实的 , 会 它 不是 ?

那岂不是跟这一切都是真的一样吗?

['kiːpər] .
Keeper .
守门员 .

守门员。

[jes] , [aɪ] [siː] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] .
I mean , Sir , I do not see .
我 意思是 , 先生 , 我 做 不是 看 .

先生，我的意思是，我看不见。

" — [ə; eɪ]
" — A
" 一 一个

“-—个

['lɪlɪpʊt] ['revl] .
Liliput Revel .
小人国 陶醉 .

利利普特狂欢。

['ɔt, 'oʊ'tiː] ['hævɪŋ] " [dʒʌst][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɪnər] , " [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]
ot having " just had her dinner , " and feeling very much inclined for
ot 拥有 " 只是 有 她 晚餐 , " 和 感觉 非常 很多 倾斜 为了
[hɜːr; hər] [tiː] ,
her tea ,
她 茶 ,

她“刚吃过晚饭”，现在很想喝茶。

[^ri'zeldə] [ræn] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
Griselda ran home at a great rate .
格里塞尔达 跑 家 在 一个 伟大的 速度 .

格里塞尔达以极快的速度跑回了家。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] ;
She felt , too , in such good spirits ;
她 毛毡 , 也 , 在 这样的 好的 烈酒 ;

她也感觉心情非常好;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] .

it	had	been	so	delightful	to	have	a	companion	in	her	play	.
它	有	到过	所以	愉快	到	有	一个	伴侣	在	她	玩	.

演出时能有同伴陪伴真是太好了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [fɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]

"	What	a	good	thing	it	was	I	didn't	make	Phil	run	away	before	I	found	out	what
"	什么	一个	好的	事物	它	曾是	我	没有	制作	菲尔	跑步	离开	前	我	成立	出去	什么

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

a	nice	little	boy	he	was	,
一个	好的	小的	男生	他	曾是	,

“幸好我没在发现菲尔是个多么善良的小男孩之前就让他离家出走。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [maɪ][oʊld] ['riːdɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	must	look	out	my	old	reading	books	to	-	night	.
"	我	必须	看	出去	我的	老的	阅读	图书	到	-	夜晚	.

“我今晚得把我的旧书找出来读读。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	shall	so	like	teaching	him	,	poor	little	boy	,
我	将	所以	喜欢	教学	他	,	贫穷的	小的	男生	,

我真想好好教教他，可怜的小男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	the	cuckoo	will	be	pleased	at	my	doing	something	useful	,	I'm	sure	.
和	这	布谷鸟	将要	是	高兴	在	我的	正在做	某物	有用	,	我是	当然	.

我相信，杜鹃鸟会很高兴看到我做了件有用的事。

" [tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] , [ɪn][fækt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

"	Tea	was	quite	ready	,	in	fact	waiting	for	her	,	when	she	came	in	.
"	茶	曾是	相当	准备好	,	在	事实	等待	为了	她	,	什么时候	她	来了	在	.

“事实上，当她进来的时候，茶已经准备好了，正等着她喝呢。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][baɪ][hɜːr'self] ,

This	was	a	meal	she	always	had	by	herself	,
这	曾是	一个	一顿饭	她	总是	有	经过	她自己	,

这是她一直以来独自享用的一餐饭。

[brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['dɔːrkəs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]

brought	up	on	a	tray	to	Dorcas's	little	sitting	-	room	,	where	Dorcas	waited	upon
带来	向上	在	一个	托盘	到	-	小的	坐着	-	房间	,	在哪里	多卡斯	等待	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她被放在托盘上送到多卡斯的小客厅，多卡斯在那里服侍她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg]

And	sometimes	when	Griselda	was	in	a	particularly	good	humour	she	would	beg
和	有时	什么时候	格里塞尔达	曾是	在	一个	特别	好的	幽默	她	会	求

['dɔːrkəs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðə; ði]

Dorcas	to	sit	down	and	have	a	cup	of	tea	with	her	—	a	liberty	the
多卡斯	到	坐	向下	和	有	一个	杯子	的	茶	和	她	—	一个	自由	这

[oʊld] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

old	servant	was	far	too	dignified	and	respectful	to	have	thought	of	taking	,
老的	仆人	曾是	远的	也	凝重	和	尊重	到	有	想法	的	采取	,

有时格里塞尔达心情特别好的时候，会恳求多卡斯坐下来和她一起喝杯茶——这位老仆人太过端庄和尊重，根本不会想到要冒这个险。

[ən'les] ['speʃəli] [ri'kwestid] [tu:; tə][du:][soʊ] .

unless	specially	requested	to	do	so	.
除非	特别	请求	到	做	所以	.

除非另有特别要求。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hju:mər] ,

This	evening	,	as	you	know	,	Griselda	was	in	a	very	particularly	good	humour	,
这	晚上	,	作为	你	知道	,	格里塞尔达	曾是	在	一个	非常	特别	好的	幽默	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

如你所知，格里塞尔达今晚心情格外好，除此之外，

[soʊ] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] ,

so	very	full	of	her	adventures	,
所以	非常	满的	的	她	冒险	,

充满了她的冒险经历，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)n] [les] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənər] [ðæn; ðən]

that	she	would	have	been	glad	of	an	even	less	sympathising	listener	than
那	她	会	有	到过	高兴的	的	一个	甚至	较少的	同情的	听众	比

['dɔ:rkəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .

Dorcas	was	likely	to	be	.
多卡斯	曾是	可能	到	是	.

她或许更希望遇到一个比多卡斯更不体谅她的倾听者。

" [sɪt] [daʊn] , ['dɔ:rkəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] , [du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] .

"	Sit	down	,	Dorcas	,	and	have	some	more	tea	,	do	,	"	she	said	coaxingly	.
"	坐	向下	,	多卡斯	,	和	有	一些	更多的	茶	,	做	,	"	她	说	哄骗地	.

“坐下吧，多卡斯，再喝点茶，”她哄着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ]

"	It	looks	ever	so	much	more	comfortable	,	and	I'm	sure	you
"	它	看起来	曾经	所以	很多	更多的	舒服的	,	和	我是	当然	你

“它看起来舒服多了，我相信你

[kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] ,

could	eat	a	little	more	if	you	tried	,
可以	吃	一个	小的	更多的	如果	你	尝试	,

如果你努力的话，还能再吃一点。

['weðər] [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	you've	had	your	tea	in	the	kitchen	or	not	.
无论	你已经	有	你的	茶	在	这	厨房	或者	不是	.

无论你是否在厨房喝过茶。

[aɪm] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

I'm	fearfully	hungry	,	I	can	tell	you	.
我是	恐惧地	饥饿的	,	我	能	告诉	你	.

我饿得要命，真的。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [mɔ:r] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][nɑ:t] - ['leɪdiz] -

You'll	have	to	cut	a	whole	lot	more	bread	and	butter	and	not	'	ladies	'
你会	有	到	切	一个	所有的	很多	更多的	面包	和	黄油	和	不是	-	女士们	-

['slaɪsɪz] - ['i:ðər] . "

slices	'	either	.	"
切片	-	任何一个	.	"

你得大幅削减面包和黄油的用量，而且不能只削减“女士专用片”。

" [haʊ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [dʌz] [goʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mɪs] [^ri'zeldə] , " [sed] ['dɔ:rkəs] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	How	your	tongue	does	go	,	to	be	sure	,	Miss	Griselda	,	"	said	Dorcas	,	smiling	,
"	如何	你的	舌头	做	去	,	到	是	当然	,	错过	格里塞尔达	,	"	说	多卡斯	,	微笑	,

“格里塞尔达小姐，你的舌头可真够灵活的，”多卡斯笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	she	seated	herself	on	the	chair	Griselda	had	drawn	in	for	her	.
作为	她	坐着	她自己	在	这	椅子	格里塞尔达	有	绘制	在	为了	她	.

她坐在格里塞尔达为她拉过来的椅子上。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [^ri'zeldə] ['sɔːsɪli] .

"	And	why	shouldn't	it	?	"	said	Griselda	saucily	.
"	和	为什么	不应该	它	?	"	说	格里塞尔达	俏皮地	.

“为什么不行呢？”格里塞尔达俏皮地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːrm] .

"	It	doesn't	do	it	any	harm	.
"	它	不	做	它	任何	伤害	.

“这样做不会造成任何伤害。”

[bʌt; bət][oʊ] , ['dɔːrkəs] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — ['riːəli] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ges]

But	oh	,	Dorcas	,	I've	had	such	fun	this	afternoon	—	really	,	you	couldn't	guess
但	哦	,	多卡斯	,	我已经	有	这样的	乐趣	这	下午	—	真的	,	你	不能	猜测

[wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] . "

what	I've	been	doing	.	"
什么	我已经	到过	正在做	.	"

哦，多卡斯，我今天下午玩得可开心了——真的，你绝对猜不到我做了什么。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] .

"	Very	likely	not	,	missie	,	"	said	Dorcas	.
"	非常	可能	不是	,	小姐	,	"	说	多卡斯	.

“很可能不是，小姐，”多卡斯说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ges] .

"	But	you	might	try	to	guess	.
"	但	你	可能	尝试	到	猜测	.

但你可以试着猜猜看。

[oʊ][noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] — ['gesɪŋ] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

Oh	no	,	I	don't	think	you	need	—	guessing	takes	such	a	time	,	and	I	want	to
哦	不	,	我	不	思考	你	需要	—	猜测	需要	这样的	一个	时间	,	和	我	想	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

哦不，我觉得你不需要——猜测太费时间了，而且我想告诉你。

[dʒʌst]['fænsi] , ['dɔːrkəs] , [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "

Just	fancy	,	Dorcas	,	I've	been	playing	with	a	little	boy	in	the	wood	.	"
只是	想要	,	多卡斯	,	我已经	到过	玩耍	和	一个	小的	男生	在	这	木头	.	"

多卡斯，我只是在树林里和一个小男孩玩耍而已。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mɪs] [^ri'zeldə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrkəs] , [ə'gæst] .

"	Playing	with	a	little	boy	,	Miss	Griselda	!	"	exclaimed	Dorcas	,	aghast	.
"	玩耍	和	一个	小的	男生	,	错过	格里塞尔达	!	"	惊呼	多卡斯	,	惊愕	.

“格里塞尔达小姐，你竟然在和一个小男孩玩耍！”多卡斯惊愕地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Yes	,	and	he's	coming	again	to	-	morrow	,
"	是的	,	和	他是	未来	再次	到	-	明天	,

“是的，他明天还会再来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

and	the	day	after	,	and	every	day	,	I	dare	say	,	"	said	Griselda	.
和	这	天	后	,	和	每一个	天	,	我	敢	说	,	"	说	格里塞尔达	.

“第二天，以及之后的每一天，我敢说，”格里塞尔达说道。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" He is such a nice little boy . "
" 他 是 这样的 一个 好的 小的 男生 . "

“他真是个可爱的小男孩。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsi] , " [bɪ'gæn]['dɔːrkəs] .
" But , missie , " began Dorcas .
" 但 , 小姐 , " 开始 多卡斯 .

“但是，小姐，”多卡斯开口说道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] , " [sed] [^ri'zeldə]
You needn't look like that — as if I had done something naughty , " said Griselda
你 不必 看 喜欢 那 — 作为 如果 我 有 完毕 某物 淘气 , " 说 格里塞尔达
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“你没必要摆出那副表情——好像我做了什么坏事似的，”格里塞尔达厉声说道。

" [bʌt; bət] [juːl] [tel] [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsi] ? "
" But you'll tell your aunt , missie ? "
" 但 你会 告诉 你的 阿姨 , 小姐 ? "

“但是你会告诉你姑姑吗，小姐？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Of course , " said Griselda , looking up fearlessly into Dorcas's face with her
" 的 课程 , " 说 格里塞尔达 , 寻找 向上 无畏地 进入 - 脸 和 她
[braɪt] [greɪ] [aɪz] .
bright grey eyes .
明亮的 灰色的 眼睛 .

“当然，”格里塞尔达说着，抬起头，用她明亮的灰色眼睛无所畏惧地看着多卡斯的脸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Of course ; why shouldn't I ?
" 的 课程 ; 为什么 不应该 我 ?

“当然可以；我为什么不应该呢？”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [graʊndz] ;
I must ask her to give the little boy leave to come into our grounds ;
我 必须 问 她 到 给 这 小的 男生 离开 到 来 进入 我们的 理由 ;

我必须请求她允许这个小男孩进入我们的院子；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
and I told the little boy to be sure to tell his nurse ,
和 我 讲述 这 小的 男生 到 是 当然 到 告诉 他的 护士 ,

我告诉小男孩一定要告诉他的护士，

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
who takes care of him , about his playing with me . "
WHO 需要 关心 的 他 , 关于 他的 玩耍 和 我 . "

谁照顾他，关于他和我一起玩耍的事。

" [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːrkəs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
" His nurse , " repeated Dorcas , in a tone of some relief .
" 他的 护士 , " 重复 多卡斯 , 在 一个 语气 的 一些 宽慰 .

“他的护士，”多卡斯重复道，语气中带着一丝释然。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Then he must be quite a little boy ,
" 然后 他 必须 是 相当 一个 小的 男生 ,

“那他一定是个很小的男孩。”

[pər'hæps] [mɪs] [grɪzəl] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . "
perhaps Miss Grizzel would not object so much in that case . "
也许 错过 格里泽尔 会 不是 目的 所以 很多 在 那 案件 . "

或许格里泽尔小姐那样的话就不会那么反对了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [ɔːl] ?
" Why should she object at all ?
" 为什么 应该 她 目的 在 全部 ?

她为什么要反对呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːti] [ruːd] [bɔɪ] , " [sed] [^ri'zeldə] .
She might know I wouldn't want to play with a naughty rude boy , " said Griselda .
她 可能 知道 我 不会 想 到 玩 和 一个 淘气 粗鲁的 男生 , " 说 格里塞尔达 .

“她可能知道我不想和一个顽皮无礼的男孩玩，”格里塞尔达说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɔːl] [bɔɪz] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔːti] ,
" She thinks all boys rude and naughty ,
" 她 思考 全部 男孩们 粗鲁的 和 淘气 ,

她认为所有男孩都很粗鲁、很淘气。

[aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] .
I'm afraid , missie , " said Dorcas .
我是 害怕的 , 小姐 , " 说 多卡斯 .

“恐怕不行，小姐，”多卡斯说。

" [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːpə] .
" All , that is to say , excepting your dear papa .
" 全部 , 那 是 到 说 , 除外 你的 亲爱的 爸爸 .

“也就是说，除了你亲爱的爸爸。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
she had the bringing up of him in her own way from the beginning . "
她 有 这 带来 向上 的 他 在 她 自己的 方式 从 这 开始 . "

从一开始，她就用自己的方式抚养他。

" [wel] , [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [^ri'zeldə] ,
" Well , I'll ask her , any way , " said Griselda ,
" 出色地 , 患病的 问 她 , 任何 方式 , " 说 格里塞尔达 ,

“好吧，无论如何，我都会问问她，”格里塞尔达说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" and if she says I'm not to play with him ,
" 和 如果 她 说道 我是 不是 到 玩 和 他 ,

“如果她说我不应该和他玩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [grɪzəl] , ['weðər] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt]

I	shall	think	—	I	know	what	I	shall	think	of	Aunt	Grizzel	,	whether	I	say	it	or	not
我	将	思考	—	我	知道	什么	我	将	思考	的	阿姨	格里泽尔	,	无论	我	说	它	或者	不是

.

:

.

我会想——我知道我会怎么看待格里泽尔阿姨，不管我说不说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	And	the	old	look	of	rebellion	and	discontent	settled	down	again	on	her
"	和	这	老的	看	的	叛乱	和	不满	定居	向下	再次	在	她

['roʊzi] [feɪs] .

rosy	face	.
红润	脸	.

“她那红润的脸上又恢复了往日的叛逆和不满的神色。”

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪsi] , [naʊ] [duː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] ['dɔːrkəs] ['æŋkʃəsli] ,

"	Be	careful	,	missie	,	now	do	,	there's	a	dear	good	girl	,	"	said	Dorcas	anxiously	,
"	是	小心	,	小姐	,	现在	做	,	有	一个	亲爱的	好的	女孩	,	"	说	多卡斯	焦虑地	,

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

“小心点，小姐，一定要小心，那可是个乖乖女儿，”一个小时后，多卡斯焦急地说。

[wen] [^ri'zeldə] , [drest] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ,

when	Griselda	,	dressed	as	usual	in	her	little	white	muslin	frock	,
什么时候	格里塞尔达	,	穿着	作为	通常	在	她	小的	白色的	细棉布	连衣裙	,

格里塞尔达像往常一样穿着她的小白纱裙，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .

was	ready	to	join	her	aunts	at	dessert	.
曾是	准备好	到	加入	她	姑姑们	在	甜点	.

准备和她的姑姑们一起享用甜点。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

But	Griselda	would	not	condescend	to	make	any	reply	.
但	格里塞尔达	会	不是	屈尊	到	制作	任何	回复	.

但格里塞尔达不屑于做出任何回应。

" [ænt] [grɪzəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Aunt	Grizzel	,	"	she	said	suddenly	,
"	阿姨	格里泽尔	,	"	她	说	突然	,

“格里泽尔阿姨，”她突然说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [θriː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hæf][ə; eɪ] [glæs]

when	she	had	eaten	an	orange	and	three	biscuits	and	drunk	half	a	glass
什么时候	她	有	吃	一个	橙子	和	三	饼干	和	醉	一半	一个	玻璃

[ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] ['eldər] - ['beri] [waɪn] ,

of	home	-	made	elder	-	berry	wine	,
的	家	-	制成	长老	-	浆果	葡萄酒	,

当她吃了一个橙子、三块饼干，喝了半杯自制的接骨木浆果酒之后，

" [ænt] [grɪzəl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] — [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] ,

"	Aunt	Grizzel	,	when	I	was	out	in	the	garden	to	-	day	—	down	the	wood	-	path	,
"	阿姨	格里泽尔	,	什么时候	我	曾是	出去	在	这	花园	到	-	天	—	向下	这	木头	-	小路	,

“格里泽尔阿姨，今天我在花园里——沿着林间小路走的时候，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	mean	—	I	met	a	little	boy	,	and	he	played	with	me	,
我	意思是	—	我	遇见	一个	小的	男生	,	和	他	玩	和	我	,

我的意思是——我遇到一个小男孩，他和我一起玩，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	want	to	know	if	he	may	come	every	day	to	play	with	me	.
和	我	想	到	知道	如果	他	可能	来	每一个	天	到	玩	和	我	.

我想知道他是否可以每天都来和我一起玩。

" [^ri'zeldə] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Griselda	knew	she	was	not	making	her	request	in	a	very	amiable	or	becoming
"	格里塞尔达	知道	她	曾是	不是	制作	她	要求	在	一个	非常	可亲	或者	成为

['mænər] ;

manner	;
方式	;

格里塞尔达知道自己的请求方式既不友好也不得体;

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn'diːd] ,

she	knew	,	indeed	,
她	知道	,	的确	,

她确实知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]

that	she	was	making	it	in	such	a	way	as	was	almost	certain	to	lead	to
那	她	曾是	制作	它	在	这样的	一个	方式	作为	曾是	几乎	肯定	到	带领	到

[ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

its	being	refused	;
它是	存在	拒绝	;

她这样做几乎肯定会导致提案被拒绝;

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ,

and	yet	,	though	she	was	really	so	very	,
和	然而	,	尽管	她	曾是	真的	所以	非常	,

然而，尽管她真的很非常，

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fɪl] ,

very	anxious	to	get	leave	to	play	with	little	Phil	,
非常	焦虑的	到	得到	离开	到	玩	和	小的	菲尔	,

非常渴望得到许可去和小菲尔玩，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['indʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] .

she	took	a	sort	of	spiteful	pleasure	in	injuring	her	own	cause	.
她	采取	一个	种类	的	恶毒的	乐趣	在	受伤	她	自己的	原因	.

她从损害自己的事业中获得了一种恶毒的快感。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪl] - ['tempər] [meɪks] [ˌjuː 'es] !

How	foolish	ill	-	temper	makes	us	!
如何	愚蠢	患病的	-	脾气	制作	我们	!

坏脾气让我们变得多么愚蠢!

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][get][soʊ]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd]

Griselda	had	allowed	herself	to	get	so	angry	at	the	thought	of	being	thwarted
格里塞尔达	有	允许	她自己	到	得到	所以	生气的	在	这	想法	的	存在	受挫

[ðæt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] ,

that	had	her	aunt	looked	up	quietly	and	said	at	once	,
那	有	她	阿姨	看起来	向上	悄悄	和	说	在	一次	,

格里塞尔达一想到自己的计划受挫就怒火中烧，以至于她的姑妈静静地抬起头，立刻说道:

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] ,

"	Oh	yes	,	you	may	have	the	little	boy	to	play	with	you	whenever	you	like	,
"	哦	是的	,	你	可能	有	这	小的	男生	到	玩	和	你	每当	你	喜欢	,

“哦，是的，你可以随时和这个小男孩一起玩。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stɔːrtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	she	would	really	,	in	a	strange	distorted	sort	of	way	,	have	been	disappointed	.
"	她	会	真的	,	在	一个	奇怪的	扭曲	种类	的	方式	,	有	到过	失望的	.

“从某种奇怪扭曲的角度来看，她真的会感到失望。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [grɪzəl] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ] .

But	,	of	course	,	Miss	Grizzel	made	no	such	reply	.
但	,	的	课程	,	错过	格里泽尔	制成	不	这样的	回复	.

当然，格里泽尔小姐并没有做出这样的回答。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [^ri'zeldə] ['ʌðərwaɪz]

Nothing	less	than	a	miracle	could	have	made	her	answer	Griselda	otherwise
没有什么	较少的	比	一个	奇迹	可以	有	制成	她	回答	格里塞尔达	否则

[ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

than	as	she	did	.
比	作为	她	做过	.

除非发生奇迹，否则她不可能以其他方式回答格里塞尔达。

[laɪk] ['dɔːrkəs] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] " ['flæbərgæstɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ]

Like	Dorcas	,	for	an	instant	,	she	was	utterly	"	flabbergasted	,	"	if	you
喜欢	多卡斯	,	为了	一个	立即的	,	她	曾是	完全地	"	目瞪口呆	,	"	如果	你

就像多加斯一样，她也曾一瞬间感到“目瞪口呆”。

[noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

know	what	that	means	.
知道	什么	那	方法	.

明白这意味着什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	she	was	really	quite	an	old	lady	,	you	know	,	and	sensible	as	she
为了	她	曾是	真的	相当	一个	老的	女士	,	你	知道	,	和	明智的	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为她其实年纪挺大的了，你知道，而且她为人也很通情达理。

[θɪŋz] [ˌʌp'set][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

things	upset	her	much	more	easily	than	when	she	was	younger	.
事物	沮丧的	她	很多	更多的	容易地	比	什么时候	她	曾是	年轻	.

她现在比年轻时更容易被事情影响。

['nɔːti] [^ri'zeldə] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Naughty	Griselda	saw	her	uneasiness	,	and	enjoyed	it	.
淘气	格里塞尔达	锯	她	不安	,	和	享受	它	.

淘气的格里塞尔达察觉到了她的不安，并对此感到很开心。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Playing	with	a	boy	!	"	exclaimed	Miss	Grizzel	.
"	玩耍	和	一个	男生	!	"	惊呼	错过	格里泽尔	.

“和男孩一起玩！”格里泽尔小姐惊呼道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [niːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

"	A	boy	in	my	grounds	,	and	you	,	my	niece	,	to	have	played	with	him	!	"
"	一个	男生	在	我的	理由	,	和	你	,	我的	侄女	,	到	有	玩	和	他	!	"

“一个男孩在我家院子里玩耍，而你，我的侄女，竟然和他一起玩了！”

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] ['kuːlli] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

"	Yes	,	"	said	Griselda	coolly	,	"	and	I	want	to	play	with	him	again	.	"
"	是的	,	"	说	格里塞尔达	冷静地	,	"	和	我	想	到	玩	和	他	再次	.	"

“是的，”格里塞尔达冷冷地说，“我还想再和他一起玩。”

" [^ri'zeldə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Griselda	,	"	said	her	aunt	,	"	I	am	too	astonished	to	say	more	at	present	.
"	格里塞尔达	,	"	说	她	阿姨	,	"	我	是	也	惊讶	到	说	更多的	在	展示	.

“格里塞尔达，”她的姑妈说，“我现在太惊讶了，说不出更多的话来。”

[goʊ][tuː; tə][bed] . "
Go to bed . "
去 到 床 . "

睡觉。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ?
" Why should I go to bed ?
" 为什么 应该 我 去 到 床 ?

我为什么要睡觉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['bedtaɪm] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .
It is not my bedtime , " cried Griselda , blazing up .
它 是 不是 我的 就寝时间 , " 哭 格里塞尔达 , 炽烈 向上 .

“还没到我的睡觉时间呢！”格里塞尔达怒气冲冲地喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [dɪs'greɪs] ? "
" What have I done to be sent to bed as if I were in disgrace ? "
" 什么 有 我 完毕 到 是 发送 到 床 作为 如果 我 是 在 耻辱 ? "

“我究竟做错了什么，要被像丢了脸一样打发回床上睡觉？”

" [goʊ][tuː; tə][bed] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [grɪzəl] .
" Go to bed , " repeated Miss Grizzel .
" 去 到 床 , " 重复 错过 格里泽尔 .

“去睡觉吧，”格里泽尔小姐重复道。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I will speak to you to - morrow . "
" 我 将要 说话 到 你 到 - 明天 . "

“我明天再跟你谈。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer]
" You are very unfair and unjust , " said Griselda , starting up from her chair
" 你 是 非常 不公平 和 不公正 , " 说 格里塞尔达 , 开始 向上 从 她 椅子
.
:
.

“你太不公平、太不公正了，”格里塞尔达说着，从椅子上站了起来。

" [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" That's all the good of being honest and telling everything .
" 那就是 全部 这 好的 的 存在 诚实的 和 讲述 一切 .

这就是诚实坦率、说出一切的好处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I might have played with the little
我 可能 有 玩 和 这 小的

我可能和那个小家伙玩过。

[bɔɪ] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] , [ɪf] [aɪ]['hædnt]
boy every day for a month and you would never have known , if I hadn't
男生 每一个 天 为了 一个 月 和 你 会 绝不 有 已知 , 如果 我 之前没有
[toʊld][juː; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

整整一个月，每天都和男孩在一起，如果我不告诉你，你永远都不会知道。

" [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" She banged across the room as she spoke , and out at the door ,
" 她 砰的一声 穿过 这 房间 作为 她 辐 , 和 出去 在 这 门 ,

她一边说话一边砰砰地穿过房间，冲出了门外。

[slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ruːdlɪ] .

slamming	it	behind	her	rudely	.
猛击	它	在后面	她	粗鲁地	.

她粗鲁地把它摔在身后。

[ðen] [ʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Then	upstairs	like	a	whirlwind	;	but	when	she	got	to	her	own	room	,
然后	楼上	喜欢	一个	旋风	;	但	什么时候	她	得到	到	她	自己的	房间	,

然后她像旋风一样飞奔上楼；但当她回到自己的房间时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [wen] ['dɔːrkəs] [keɪm] [ʌp] ,

she	sat	down	on	the	floor	and	burst	into	tears	,	and	when	Dorcas	came	up	,
她	卫星	向下	在	这	地面	和	爆裂	进入	眼泪	,	和	什么时候	多卡斯	来了	向上	,

她坐在地上，嚎啕大哭起来。多加斯走过来时，

['nɪrlɪ] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

nearly	half	an	hour	later	,	she	was	still	in	the	same	place	,
几乎	一半	一个	小时	之后	,	她	曾是	仍然	在	这	相同的	地方	,

将近半小时后，她仍然站在原地。

[kraʊtʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['sɔbɪŋ] ['bɪtərlɪ] .

crouched	up	in	a	little	heap	,	sobbing	bitterly	.
蹲着	向上	在	一个	小的	堆	,	啜泣	苦涩地	.

他蜷缩成一团，痛哭流涕。

" [oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] , " [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !

"	Oh	,	missie	,	missie	,	"	said	Dorcas	,	"	it's	just	what	I	was	afraid	of	!
"	哦	,	小姐	,	小姐	,	"	说	多卡斯	,	"	它是	只是	什么	我	曾是	害怕的	的	!

“哦，小姐，小姐，”多卡斯说，“这正是我所担心的！”

" [æz; əz] [^ri'zeldə] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [mɪs] [grɪzəl] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

"	As	Griselda	rushed	out	of	the	room	Miss	Grizzel	leant	back	in	her	chair	and
"	作为	格里塞尔达	匆忙	出去	的	这	房间	错过	格里泽尔	倾斜	后退	在	她	椅子	和

[said] ['diːplɪ] .

sighed	deeply	.
叹了口气	深	.

“格里塞尔达冲出房间后，格里泽尔小姐向后靠在椅子上，深深地叹了口气。

" [ɔːl'redɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntlɪ] .

"	Already	,	"	she	said	faintly	.
"	已经	,	"	她	说	淡淡的	.

“已经，”她轻声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ]['vaɪələnt] [bɪ'fɔːr] .

"	She	was	never	so	violent	before	.
"	她	曾是	绝不	所以	暴力	前	.

她以前从未如此暴力过。

[kæn; kən][wʌn] [ˌæftɜ'nuːnz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [kən'tæmɪneɪtɪd]

Can	one	afternoon's	companionship	with	rudeness	have	already	contaminated
能	一	下午	友谊	和	粗鲁	有	已经	污染

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

难道仅仅一个下午与粗鲁之人相处，就已经玷污了她吗?

[ɔːl'redɪ] , ['tæbɪθə] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ? "

Already	,	Tabitha	—	can	it	be	so	?	"
已经	,	塔比莎	—	能	它	是	所以	?	"

塔比莎，这怎么可能?

" [ɔːl'redi] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , ['sɔːftli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Already , " said Miss Tabitha , softly shaking her head ,
" 已经 , " 说 错过 塔比莎 , 轻轻 摇晃 她 头 ,

“已经，”塔比莎小姐轻轻摇了摇头说道。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['wʌndərfəli] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [kæt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld]
which somehow made her look wonderfully like an old cat , for she felt cold
哪个 不知何故 制成 她 看 太棒了 喜欢 一个 老的 猫 , 为了 她 毛毡 寒冷的
[ʌv; əv] [æn; ən]
of an
的 一个

这让她看起来就像一只老猫，因为她感到一阵寒意。

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊli] [ʃɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] [ʃeɪd]
evening and usually wore a very fine woolly shawl of a delicate grey shade
晚上 和 通常 穿着 一个 非常 美好的 毛茸茸的 披肩 的 一个 精美的 灰色的 阴影
,
,
,

晚上，她通常会披上一条非常精致的浅灰色羊毛披肩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌflz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]
and the borders of her cap and the ruffles round her throat and
和 这 边界 的 她 帽 和 这 褶边 圆形的 她 喉 和
[rɪsts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] ['flʌfi] ,
wrists were all of fluffy ,
手腕 是 全部 的 蓬松的 ,

她帽子的边缘以及领口和手腕周围的褶边都是毛茸茸的。

['daʊni] [waɪt] — " [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
downy white — " already , " she said .
绒毛状 白色的 — " 已经 , " 她 说 .

柔顺的白色——“已经，”她说。

" [jet] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed]
" Yet , " said Miss Grizzel , recovering herself a little , " it is true what the child said
" 然而 , " 说 错过 格里泽尔 , 恢复中 她自己 一个 小的 , " 它 是 真的 什么 这 孩子 说
.
:
.

“但是，”格里泽尔小姐稍微恢复了些情绪，说道，“孩子说的是真的。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː 'es] .
She might have deceived us .
她 可能 有 受骗 我们 .

她可能欺骗了我们。

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , ['sɪstər] ['tæbiθə] ? "
Have I been hard upon her , Sister Tabitha ? "
有 我 到过 难的 之上 她 , 姐姐 塔比莎 ? "

塔比莎修女，我对她苛刻了吗?

" [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] !
" Hard upon her !
" 难的 之上 她 !

对她太苛刻了！

['sɪstər] [grɪzəl] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ; " [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]

Sister	Grizzel	,	"	said	Miss	Tabitha	with	more	energy	than	usual	;	"	no	,	certainly	not
姐姐	格里泽尔	,	"	说	错过	塔比莎	和	更多的	活力	比	通常	;	"	不	,	当然	不是

.

:

.

“格里泽尔修女，”塔比莎小姐比平时更有活力地说，“不，当然不是。”

[fɔ:r; fər] [wʌns] , ['sɪstər] [grɪzəl] , [aɪ] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

For	once	,	Sister	Grizzel	,	I	disagree	with	you	.
为了	一次	,	姐姐	格里泽尔	,	我	不同意	和	你	.

格里泽尔姐姐，这一次，我不同意你的看法。

[hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] !

Hard	upon	her	!
难的	之上	她	!

对她太狠了！

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

" [bʌt; bət] [mɪs] [grɪzəl] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] ['hæpi] .

"	But	Miss	Grizzel	did	not	feel	happy	.
"	但	错过	格里泽尔	做过	不是	感觉	快乐的	.

但格里泽尔小姐并不感到快乐。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd]

When	she	went	up	to	her	own	room	at	night	she	was	surprised	to	find
什么时候	她	去	向上	到	她	自己的	房间	在	夜晚	她	曾是	惊讶	到	寻找

['dɔ:rkəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

Dorcas	waiting	for	her	,
多卡斯	等待	为了	她	,

晚上她回到自己的房间时，惊讶地发现多卡斯正在等她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [meɪd] .

instead	of	the	younger	maid	.
反而	的	这	年轻	女佣	.

而不是年轻的女佣。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] , [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	I	thought	you	would	not	mind	having	me	,	instead	of	Martha	,	to	-	night	,
"	我	想法	你	会	不是	头脑	拥有	我	,	反而	的	玛莎	,	到	-	夜晚	,

[mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

ma'am	,	"	she	said	,
女士	,	"	她	说	,

“我想您今晚不会介意我代替玛莎来，夫人，”她说。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [^ri'zeldə] .

"	for	I	did	so	want	to	speak	to	you	about	Miss	Griselda	.
"	为了	我	做过	所以	想	到	说话	到	你	关于	错过	格里塞尔达	.

“因为我真的很想和你谈谈格里塞尔达小姐。”

[ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

The	poor	,	dear	young	lady	has	gone	to	bed	so	very	unhappy	.	"
这	贫穷的	,	亲爱的	年轻的	女士	有	已消失	到	床	所以	非常	不开心	.	"

这位可怜的年轻小姐带着深深的忧愁入睡了。

" [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] , ['dɔ:rkəs] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	But	do	you	know	what	she	has	done	,	Dorcas	?	"	said	Miss	Grizzel	.
"	但	做	你	知道	什么	她	有	完毕	,	多卡斯	?	"	说	错过	格里泽尔	.

“但是你知道她做了什么吗，多卡斯？”格里泽尔小姐说。

" [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ru:d] , ['kɑ:mən] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [bɔɪ] , ['ɪntu:][maɪ]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,

"	Admitted	a	boy	,	a	rude	,	common	,	impertinent	boy	,	into	my	precincts	,
"	承认	一个	男生	,	一个	粗鲁的	,	常见的	,	无礼	男生	,	进入	我的	辖区	,

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	played	with	him	—	with	a	boy	,
和	玩	和	他	—	和	一个	男生	,

“我允许一个男孩，一个粗鲁、庸俗、无礼的男孩，进入我的领地，并和他玩耍——和一个男孩玩耍，

['dɔ:rkəs] . "

Dorcas	.	"
多卡斯	.	"

多卡斯。”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['dɔ:rkəs] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Dorcas	.
"	是的	,	女士	,	"	说	多卡斯	.

“是的，夫人，”多卡斯说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	I	know	all	about	it	,	ma'am	.
"	我	知道	全部	关于	它	,	女士	.

“我全都知道，夫人。”

[mɪs] [^ri'zeldə] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] .

Miss	Griselda	has	told	me	all	.
错过	格里塞尔达	有	讲述	我	全部	.

格里塞尔达小姐已经把一切都告诉我了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] .

But	if	you	would	allow	me	to	give	an	opinion	,	it	isn't	quite	so	bad	.
但	如果	你	会	允许	我	到	给	一个	观点	,	它	不是	相当	所以	坏的	.

但如果允许我发表一下意见的话，我觉得情况并没有那么糟糕。

['hi:z] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He's	quite	a	little	boy	,
他是	相当	一个	小的	男生	,

他真是个小男孩。

[mæm, mɑ:m, məm] — [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] — ['oʊnli][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ] [mɪs] -

ma'am	—	between	five	and	six	—	only	just	about	the	age	Miss	Griselda's	-
女士	—	之间	五	和	六	—	仅有的	只是	关于	这	年龄	错过	-	

[dɪr] ['pɑ:pə][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

dear	papa	was	when	he	first	came	to	us	,
亲爱的	爸爸	曾是	什么时候	他	第一的	来了	到	我们	,

夫人——五六岁——差不多就是格里塞尔达小姐亲爱的爸爸刚来我们家时的年纪。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] . "

and	,	by	all	I	can	hear	,	quite	a	little	gentleman	.	"
和	,	经过	全部	我	能	听到	,	相当	一个	小的	绅士	.	"

而且，就我听到的而言，他还是个相当不错的绅士。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] [grɪzəl] , " [ænd; ənd][nɑ:t][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] !

"	A	little	gentleman	,	"	repeated	Miss	Grizzel	,	"	and	not	six	years	old	!
"	一个	小的	绅士	,	"	重复	错过	格里泽尔	,	"	和	不是	六	年	老的	!

“真是个小绅士，”格里泽尔小姐重复道，“而且还不到六岁！”

[ðæt] [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

That	is	less	objectionable	than	I	expected	.
那	是	较少的	令人反感的	比	我	预期的	.

这比我想象的要好得多。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['dɔːrkəs] ? "

What	is	his	name	,	as	you	know	so	much	,	Dorcas	?	"
什么	是	他的	姓名	,	作为	你	知道	所以	很多	,	多卡斯	?	"

多卡斯，你对他了解很多，请问他叫什么名字?

" ['mæstər] [fɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrkəs] .

"	Master	Phil	,	"	replied	Dorcas	.
"	掌握	菲尔	,	"	回复	多卡斯	.

“菲尔少爷，”多卡斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [^ri'zeldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

"	That	is	what	he	told	Miss	Griselda	,	and	she	never	thought	to	ask	him	more	.
"	那	是	什么	他	讲述	错过	格里塞尔达	,	和	她	绝不	想法	到	问	他	更多的	.

“他就是这么告诉格里塞尔达小姐的，而她也从未想过要再问他什么。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	I'll	tell	you	how	we	could	get	to	hear	more	about	him	,	I	think	,
但	患病的	告诉	你	如何	我们	可以	得到	到	听到	更多的	关于	他	,	我	思考	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

但我会告诉您我们如何才能更多地了解他，女士。

[frʌm; frəm] [wʌt] [mɪs] [^ri'zeldə] [sez] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [kraʊtʃɪz]

From	what	Miss	Griselda	says	,	I	believe	he	is	staying	at	Mr	.	Crouch's
从	什么	错过	格里塞尔达	说道	,	我	相信	他	是	入住	在	先生	.	蹲伏

根据格里塞尔达小姐的话，我相信他住在克劳奇先生家。

[fɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ['lævəndər] ,

farm	,	and	that	,	you	know	,	ma'am	,	belongs	to	my	Lady	Lavander	,
农场	,	和	那	,	你	知道	,	女士	,	属于	到	我的	女士	薰衣草	,

农场，你知道，夫人，那是我拉凡德夫人的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm] - [hɔːl] .

though	it	is	a	good	way	from	Merrybrow	Hall	.
尽管	它	是	一个	好的	方式	从	-	大厅	.

虽然距离梅里布罗庄园还有一段距离。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

My	lady	is	pretty	sure	to	know	about	the	child	,
我的	女士	是	漂亮的	当然	到	知道	关于	这	孩子	,

我的夫人几乎肯定知道这个孩子的事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tenənts] ,

for	she	knows	all	that	goes	on	among	her	tenants	,
为了	她	知道	全部	那	去	在	之中	她	租户	,

因为她知道所有房客之间的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm]

and	I	remember	hearing	that	a	little	gentleman	and	his	nurse	had	come
和	我	记住	听力	那	一个	小的	绅士	和	他的	护士	有	来

[tuː; tə]['mɪstər] . [kraʊtʃɪz] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

to	Mr	.	Crouch's	to	lodge	for	six	months	.
到	先生	.	蹲伏	到	小屋	为了	六	几个月	.

我记得听说有一位小绅士和他的保姆来到克劳奇先生家住了六个月。

" [mɪs] [grɪzəl] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

"	Miss	Grizzel	listened	attentively	.
"	错过	格里泽尔	听着	认真地	.

格里泽尔小姐认真地听着。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['spiːkɪŋ] .

"	Thank	you	,	Dorcas	,	"	she	said	,	when	the	old	servant	had	left	off	speaking	.
"	感谢	你	,	多卡斯	,	"	她	说	,	什么时候	这	老的	仆人	有	左边	离开	请讲	.

“谢谢你，多卡斯，”老仆人说完话后，她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	You	have	behaved	with	your	usual	discretion	.
"	你	有	表现	和	你的	通常	审慎	.

你一如既往地行事谨慎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	shall	drive	over	to	Merrybrow	to	-	morrow	,	and	make	inquiry	.
我	将	驾驶	超过	到	-	到	-	明天	,	和	制作	询问	.

我明天会开车去梅里布罗打听一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [^ri'zeldə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] ;

And	you	may	tell	Miss	Griselda	in	the	morning	what	I	purpose	doing	;
和	你	可能	告诉	错过	格里塞尔达	在	这	早晨	什么	我	目的	正在做	;

明天早上你可以告诉格里塞尔达小姐我打算做什么；

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] ,

but	tell	her	also	that	,	as	a	punishment	for	her	rudeness	and	ill	-	temper	,
但	告诉	她	还	那	,	作为	一个	惩罚	为了	她	粗鲁	和	患病的	-	脾气	,

但也要告诉她，作为对她粗鲁无礼和坏脾气的惩罚，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

she	must	have	breakfast	in	her	own	room	to	-	morrow	,
她	必须	有	早餐	在	她	自己的	房间	到	-	明天	,

她明天必须在自己的房间里吃早餐。

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	not	see	me	till	I	send	for	her	.
和	不是	看	我	直到	我	发送	为了	她	.

直到我派人去接她，她都不会见我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

Had	she	restrained	her	temper	and	explained	the	matter	,	all	this	distress	might	have	been	saved	.
有	她	克制	她	脾气	和	解释	这	事情	,	全部	这	痛苦	可能	有	到过	已保存	.

如果她能克制住自己的脾气，把事情解释清楚，这一切痛苦或许就能避免了。

" ['dɔːrkəs] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] " ;

"	Dorcas	did	not	wait	till	"	to	-	morrow	morning	"	;
"	多卡斯	做过	不是	等待	直到	"	到	-	明天	早晨	"	;

多加并没有等到“明天早上”；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ʌn'hæpinəs] .

she	could	not	bear	to	think	of	Griselda's	unhappiness	.
她	可以	不是	熊	到	思考	的	-	不快乐	.

她无法忍受去想格里塞尔达的不幸。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['goʊɪŋ][ɪn] ['veri] ['sɔːftli] ,

From	her	mistress's	room	she	went	straight	to	the	little	girl's	,	going	in	very	softly	,
从	她	情妇的	房间	她	去	直的	到	这	小的	女孩们	,	去	在	非常	轻轻	,

她从女主人的房间径直走向小女孩的房间，轻手轻脚地走了进去。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

so	as	not	to	disturb	her	should	she	be	sleeping	.
所以	作为	不是	到	打扰	她	应该	她	是	睡眠	.

以免打扰正在睡觉的她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['mɪsi] ?

"	Are	you	awake	,	missie	?
"	是	你	醒	,	小姐	?

“小姐，你醒了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	she	said	gently	.
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[^ri'zeldə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Griselda	started	up	.
格里塞尔达	开始	向上	.

格里塞尔达启动了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Yes	,	"	she	exclaimed	.
"	是的	,	"	她	惊呼	.

“是的，”她惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃?

[aɪm] [kwaɪt] [ə'weɪk] . "

I'm	quite	awake	.	"
我是	相当	醒	.	"

我完全清醒。

" [bles] [ðə; ðiː][tʃaɪld] , " [sed] ['dɔːrkəs][tuː; tə][hɜːr'self] , " [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [dʌz] [rʌn] [ɑːn] [mɪs]

"	Bless	the	child	,	"	said	Dorcas	to	herself	,	"	how	her	head	does	run	on	Miss
"	保佑	这	孩子	,	"	说	多卡斯	到	她自己	,	"	如何	她	头	做	跑步	在	错过

- ['kʊkuː] .

Sybilla's	cuckoo	.
-	布谷鸟	.

“可怜的孩子，”多卡斯心想，“她满脑子都是西比拉小姐的杜鹃鸟。”

[its] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .

It's	really	wonderful	.
它是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

There's	more	in	such	things	than	some	people	think	.
有	更多的	在	这样的	事物	比	一些	人们	思考	.

这类事情背后蕴含的意义比一些人想象的要多。

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] —

"	But	aloud	she	only	replied	—
"	但	大声	她	仅有的	回复	—

但她只是大声回答——

" [its] ['dɔːrkəs] , ['mɪsi] .

"	It's	Dorcas	,	missie	.
"	它是	多卡斯	,	小姐	.

“是多卡斯，小姐。”

[noʊ] ['feri] , ['oʊnli][oʊld]['dɔ:rkəs] [kʌm] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

No	fairy	,	only	old	Dorcas	come	to	comfort	you	a	bit	.
不	仙女	,	仅有的	老的	多卡斯	来	到	舒适	你	一个	少量	.

没有仙女，只有老多卡斯来安慰你一会儿。

['lɪs(ə)n] , ['mɪsi] .

Listen	,	missie	.
听	,	小姐	.

听着，小姐。

[jʊr; jər] ['ænti] [ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] - [hɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] [ðɪs]

Your	auntie	is	going	over	to	Merrybrow	Hall	to	-	morrow	to	inquire	about	this
你的	阿姨	是	去	超过	到	-	大厅	到	-	明天	到	查询	关于	这

['lɪt(ə)l]['mæstər] [fɪl] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] ['lævəndər] ,

little	Master	Phil	from	my	Lady	Lavander	,
小的	掌握	菲尔	从	我的	女士	薰衣草	,

你姑姑明天要去梅里布罗庄园打听一下我拉文德夫人家的小菲尔先生的情况。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [θɪŋk] [its] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['fɑ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:rs]

for	we	think	it's	at	one	of	her	ladyship's	farms	that	he	and	his	nurse
为了	我们	思考	它是	在	一	的	她	夫人的	农场	那	他	和	他的	护士

[ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] ,

are	staying	,
是	入住	,

因为我们认为他和他的保姆就住在夫人名下的某个农场里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðæt] ['hi:z][ə; eɪ][naɪs] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv]

and	if	she	hears	that	he's	a	nice	-	mannered	little	gentleman	,	and	comes	of
和	如果	她	听到	那	他是	一个	好的	-	有礼貌的	小的	绅士	,	和	来	的

[gʊd] ['perənts] — [waɪ] ,

good	parents	—	why	,
好的	父母	—	为什么	,

如果她听说他是个举止得体的小绅士，而且出身名门——那么，

['mɪsi] ,

missie	,
小姐	,

小姐，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:l] [get] [li:v] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

there's	no	saying	but	that	you'll	get	leave	to	play	with	him	as	much	as
有	不	说	但	那	你会	得到	离开	到	玩	和	他	作为	很多	作为

[ju:; jʊ] [laɪk] . "

you	like	.	"
你	喜欢	.	"

毫无疑问，你会得到许可，想和他玩多久就玩多久。

" [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['dɔ:rkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	But	not	to	-	morrow	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	.
"	但	不是	到	-	明天	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	.

“但不是明天，多卡斯，”格里塞尔达说。

" [ænt] [grɪzəl] ['nevər] [goʊz][tu:; tə] - [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

"	Aunt	Grizzel	never	goes	to	Merrybrow	till	the	afternoon	.
"	阿姨	格里泽尔	绝不	去	到	-	直到	这	下午	.

“格里泽尔阿姨不到下午从来不去梅里布罗。”

[ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

She	won't	be	back	in	time	for	me	to	play	with	Phil	to	-	morrow	.	"
她	惯于	是	后退	在	时间	为了	我	到	玩	和	菲尔	到	-	明天	.	"

她明天回不来了，我明天就没法和菲尔一起玩了。

" [noʊ] , [bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [pər'hæps] , " [sed] ['dɔ:rkəs] .

"	No	,	but	next	day	,	perhaps	,	"	said	Dorcas	.
"	不	,	但	下一个	天	,	也许	,	"	说	多卡斯	.

“不，但也许明天吧，”多卡斯说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [sed] [^ri'zeldə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] .

"	Oh	,	but	that	won't	do	,	"	said	Griselda	,	beginning	to	cry	again	.
"	哦	,	但	那	惯于	做	,	"	说	格里塞尔达	,	开始	到	哭	再次	.

“哦，但这可不行，”格里塞尔达说着，又开始哭了起来。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪf]

"	Poor	little	Phil	will	be	coming	up	to	the	wood	-	path	to	-	morrow	,	and	if
"	贫穷的	小的	菲尔	将要	是	未来	向上	到	这	木头	-	小路	到	-	明天	,	和	如果

[hi:; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌem 'i:] ,

he	doesn't	find	me	,
他	不	寻找	我	,

“可怜的小菲尔明天会沿着林间小路走来，如果他找不到我，

['hi:l] [bi:; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] — [pər'hæps] ['hi:l] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][dəunt] [mi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] -

he'll	be	so	unhappy	—	perhaps	he'll	never	come	again	if	I	don't	meet	him	to	-
地狱	是	所以	不开心	—	也许	地狱	绝不	来	再次	如果	我	不	见面	他	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

如果我明天没见到他，他会非常不高兴——也许他以后都不会再来了。

" ['dɔ:rkəs] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Dorcas	saw	that	the	little	girl	was	worn	out	and	excited	,
"	多卡斯	锯	那	这	小的	女孩	曾是	磨损	出去	和	兴奋的	,

多加斯见小女孩又累又兴奋，

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	not	yet	inclined	to	take	a	reasonable	view	of	things	.
和	不是	然而	倾斜	到	拿	一个	合理的	看法	的	事物	.

而且还没有做好理性看待事物的准备。

" [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['mɪsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt]

"	Go	to	sleep	,	missie	,	"	she	said	kindly	,	"	and	don't	think	anything	more	about
"	去	到	睡觉	,	小姐	,	"	她	说	亲切地	,	"	和	不	思考	任何事物	更多的	关于

[ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

it	till	to	-	morrow	.
它	直到	到	-	明天	.

“去睡觉吧，小姑娘，”她温柔地说，“明天之前别再想这件事了。”

['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ju:l] [si:] .

It'll	be	all	right	,	you'll	see	.
它将	是	全部	正确的	,	你会	看	.

一切都会好起来的，你会看到的。

" [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [tʌtʃt] [^ri'zeldə] .

"	Her	patience	touched	Griselda	.
"	她	耐心	感动	格里塞尔达	.

她的耐心感动了格里塞尔达。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['dɔ:rkəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	very	kind	,	Dorcas	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	种类	,	多卡斯	,	"	她	说	.

“你真好，多卡斯，”她说。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt]

"	I	don't	mean	to	be	cross	to	you	;	but	I	can't
"	我	不	意思是	到	是	叉	到	你	;	但	我	不能

“我无意冒犯你；但我不能……”

[ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] .

bear	to	think	of	poor	little	Phil	.
熊	到	思考	的	贫穷的	小的	菲尔	.

想想可怜的小菲尔就觉得难过。

[pər'hæps] ['hiːl] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['mɔːsi] [stoʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

Perhaps	he'll	sit	down	on	my	mossy	stone	and	cry	.
也许	地狱	坐	向下	在	我的	苔藓	石头	和	哭	.

或许他会坐在我那块长满青苔的石头上哭泣。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] !

Poor	little	Phil	!
贫穷的	小的	菲尔	!

可怜的小菲尔!

" [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [wen] ['dɔːrkəs][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl]

"	But	notwithstanding	her	distress	,	when	Dorcas	had	left	her	she	did	feel
"	但	虽然	她	痛苦	,	什么时候	多卡斯	有	左边	她	她	做过	感觉

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ,

her	heart	a	little	lighter	,
她	心	一个	小的	打火机	,

“尽管她很痛苦，但当多加斯离开她之后，她确实感到心里轻松了一些。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

and	somehow	or	other	before	long	she	fell	asleep	.
和	不知何故	或者	其他	前	长的	她	跌倒	睡着了	.

不知不觉中，没过多久她就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ,

When	she	awoke	it	seemed	to	be	suddenly	,
什么时候	她	醒来	它	似乎	到	是	突然	,

她醒来时，一切似乎都很突然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

and	she	had	the	feeling	that	something	had	disturbed	her	.
和	她	有	这	感觉	那	某物	有	不安	她	.

她感觉自己心事重重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — ['lɪsnɪŋ] .

She	lay	for	a	minute	or	two	perfectly	still	—	listening	.
她	躺	为了	一个	分钟	或者	二	完美	仍然	—	聆听	.

她静静地躺了一两分钟，侧耳倾听。

[jes] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði][sɔːft] , [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .

Yes	;	there	it	was	—	the	soft	,	faint	rustle	in	the	air	that	she	knew	so	well	.
是的	;	那里	它	曾是	—	这	柔软的	,	头晕的	沙沙	在	这	空气	那	她	知道	所以	出色地	.

是的，那里传来她非常熟悉的轻柔、微弱的空气沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	something	was	moving	away	from	her	.
它	似乎	作为	如果	某物	曾是	移动	离开	从	她	.

似乎有什么东西正从她身边移开。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Cuckoo	,	"	she	said	gently	,	"	is	that	you	?
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻地	,	"	是	那	你	?

“布谷鸟，”她轻声说道，“是你吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] — [ðə; ði] ['prɪti] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

"	A	moment's	pause	,	then	came	the	answer	—	the	pretty	greeting	she	expected	.
"	一个	瞬间	暂停	,	然后	来了	这	回答	—	这	漂亮的	问候	她	预期的	.

“片刻的停顿之后，答案传来——那是她所期待的美好问候。”

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , " [sɔ:ft][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] .

"	**Cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**,**	"	**soft**	**and**	**musical**	**.**
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	柔软的	和	音乐	.

“布谷鸟，布谷鸟，”柔和而悦耳。

[ðen] [ðə; ði] ['kʊku:] [spoʊk] .

Then	**the**	**cuckoo**	**spoke**	**.**
然后	这	布谷鸟	辐	.

这时，布谷鸟开口说话了。

" [wel] , [^ri'zeldə] " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**Griselda**	"	**he**	**said**	**,**	"	**and**	**how**	**are**	**you**	**?**
"	出色地	,	格里塞尔达	"	他	说	,	"	和	如何	是	你	?

“格里塞尔达，”他说，“你好吗？”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [fʌn] [tə'geðər] . "

It's	**a**	**good**	**while**	**since**	**we**	**have**	**had**	**any**	**fun**	**together**	**.**	**"**
它是	一个	好的	尽管	自从	我们	有	有	任何	乐趣	一起	.	"

我们好久没一起玩得开心了。

" [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [^ri'zeldə]

"	**That's**	**not**	**my**	**fault**	**,**	"	**said**	**Griselda**
"	那就是	不是	我的	过错	,	"	说	格里塞尔达

“那不是我的错，”格里塞尔达说。

['ʃɑ:rpli] .

sharply	**.**
尖锐地	.

突然地。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] , [ju:; jʊ]

She	**was**	**not**	**yet**	**feeling**	**quite**	**as**	**amiable**	**as**	**might**	**have**	**been**	**desired**	**,**	**you**
她	曾是	不是	然而	感觉	相当	作为	可亲	作为	可能	有	到过	想要的	,	你

[si:] .

see	**.**
看	.

你看，她当时还没有完全表现出人们所希望的那种和蔼可亲的态度。

" [ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**That's**	**certainly**	**not**	**my**	**fault**	**,**	"	**she**	**repeated**	**.**
"	那就是	当然	不是	我的	过错	,	"	她	重复	.

“那当然不是我的错，”她重复道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	**I**	**never**	**said**	**it**	**was**	**,**	"	**replied**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	我	绝不	说	它	曾是	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我从没说过是那样，”杜鹃回答道。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [soʊ] ?

"	**Why**	**will**	**you**	**jump**	**at**	**conclusions**	**so**	**?**
"	为什么	将要	你	跳	在	结论	所以	?

你为什么这么快就下结论呢?

[its] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [fɔ:r; fər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][dʒʌmp]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [si:] ,

It's	**a**	**very**	**bad**	**habit**	**,**	**for**	**very**	**often**	**you**	**jump**	**over**	**them**	**,**	**you**	**see**	**,**
它是	一个	非常	坏的	习惯	,	为了	非常	经常	你	跳	超过	他们	,	你	看	,

这是一个非常不好的习惯，因为你经常会忽略它们，你看。

[ænd; ənd][goʊ] [tu:] [fɑ:r] .

and	**go**	**too**	**far**	**.**
和	去	也	远的	.

而且做得太过火了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [raɪt] [fʊt] [fɜːrst] ,

One	should	always	walk	up	to	conclusions	,	very	slowly	and	evenly	,	right	foot	first	,
一	应该	总是	走	向上	到	结论	,	非常	缓慢地	和	均匀地	,	正确的	脚	第一的	,

[ðen] [left] ,

then	left	,
然后	左边	,

得出结论时，应该始终缓慢而平稳地迈出步伐，先迈右脚，再迈左脚。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [wer] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ,

one	with	another	—	that's	the	way	to	get	where	you	want	to	go	,
一	和	其他	—	那就是	这	方式	到	得到	在哪里	你	想	到	去	,

彼此合作——这才是到达目的地的途径。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [graʊnd] .

and	feel	sure	of	your	ground	.
和	感觉	当然	的	你的	地面	.

要对自己的立场充满信心。

[duː] [juː; jʊ] [siː] ? "

Do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [duː] [ɔːr] [nɑːt] ,

"	I	don't	know	whether	I	do	or	not	,
"	我	不	知道	无论	我	做	或者	不是	,

我不知道我是否真的有，

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

and	I'm	not	going	to	speak	to	you	if	you	go	on	at	me	like	that	.
和	我是	不是	去	到	说话	到	你	如果	你	去	在	在	我	喜欢	那	.

如果你继续这样对我，我就不会跟你说话了。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lektʃərd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'hæpi] . "

You	might	see	I	don't	want	to	be	lectured	when	I	am	so	unhappy	.	"
你	可能	看	我	不	想	到	是	讲课	什么时候	我	是	所以	不开心	.	"

你应该能理解，我这么不开心，根本不想听人说教。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	unhappy	about	?	"
"	什么	是	你	不开心	关于	?	"

你有什么不高兴的事吗?

" [ə'baʊt] [fɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	About	Phil	,	of	course	.
"	关于	菲尔	,	的	课程	.

当然是关于菲尔的事。

[aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

I	won't	tell	you	,	for	I	believe	you	know	,	"	said	Griselda	.
我	惯于	告诉	你	,	为了	我	相信	你	知道	,	"	说	格里塞尔达	.

“我不会告诉你，因为我相信你知道，”格里塞尔达说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	Wasn't	it	you	that	sent	him	to	play	with	me	?
"	不是	它	你	那	发送	他	到	玩	和	我	?

“难道不是你派他来和我玩的吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

I	was	so	pleased	,	and	I	thought	it	was	very	kind	of	you	;
我	曾是	所以	高兴	,	和	我	想法	它	曾是	非常	种类	的	你	;

我非常高兴，我觉得你真是太好了；

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [spɔɪlt] [naʊ] . "

but	**it's**	**all**	**spoilt**	**now**	**.**	**"**
但	它是	全部	被宠坏了	现在	.	"

但现在一切都毁了。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['dɔːrkəs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt]

"	**But**	**I**	**heard**	**Dorcas**	**saying**	**that**	**your**	**aunt**
"	但	我	听到	多卡斯	说	那	你的	阿姨

但我听多卡斯说你姑妈

[ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['leɪdi] ['lævəndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

is	**going**	**over**	**to**	**consult**	**my**	**Lady**	**Lavander**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
是	去	超过	到	咨询	我的	女士	薰衣草	关于	它	,	"	说	这	布谷鸟	.

“他要去请教我的拉凡德夫人，”布谷鸟说。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

"	**It'll**	**be**	**all**	**right**	**;**	**you**	**needn't**	**be**	**in**	**such**	**low**	**spirits**	**about**	**nothing**	**.**	**"**
"	它将	是	全部	正确的	;	你	不必	是	在	这样的	低的	烈酒	关于	没有什么	.	"

“一切都会好起来的，你没必要无缘无故地这么沮丧。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðen] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	**Were**	**you**	**in**	**the**	**room**	**then**	**?**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	是	你	在	这	房间	然后	?	"	说	格里塞尔达	.

“你当时在房间里吗？”格里塞尔达问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第7/9页

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kʊkuː] .
" How funny you are , cuckoo .
" 如何 有趣的 你 是 , 布谷鸟 .

你这只布谷鸟真滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] .
But it isn't all right .
但 它 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Don't you see , poor little Phil will be coming up the wood - path to - morrow
不 你 看 , 贫穷的 小的 菲尔 将要 是 未来 向上 这 木头 - 小路 到 - 明天
[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
afternoon to meet me ,
下午 到 见面 我 ,

你难道没看到吗？可怜的小菲尔明天下午会沿着林间小路来见我。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] !
and I won't be there !
和 我 惯于 是 那里 !

我不会去！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't bear to think of it . "
我 不能 熊 到 思考 的 它 . "

我简直不敢想这件事。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Is that all ? " said the cuckoo .
" 是 那 全部 ? " 说 这 布谷鸟 .

“就这些吗？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !
" It really is extraordinary how some people make troubles out of nothing !
" 它 真的 是 非凡的 如何 一些 人们 制作 麻烦 出去 的 没有什么 !

“有些人真是无中生有，制造麻烦！”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [fɪl] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
We can easily tell Phil not to come till the day after .
我们 能 容易地 告诉 菲尔 不是 到 来 直到 这 天 后 .

我们可以很容易地告诉菲尔第二天再来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Come along , " repeated Griselda ; " what do you mean ? "
" 来 沿着 , " 重复 格里塞尔达 ; " 什么 做 你 意思是 ? "

“跟我来，”格里塞尔达重复道，“你什么意思？”

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Oh , I forgot , " said the cuckoo .
" 哦 , 我 忘了 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，我忘了，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .
Put out your hand .
放 出去 你的 手 .

伸出手来。

[ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? "
There , do you feel me ? "
那里 , 做 你 感觉 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['stroʊkɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði][sɔːft] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz]
" Yes , " said Griselda , stroking gently the soft feathers which seemed to be close
" 是的 , " 说 格里塞尔达 , 抚摸 轻轻地 这 柔软的 羽毛 哪个 似乎 到 是 关闭
['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] .
under her hand .
在下面 她 手 .

“是的,”格里塞尔达说着，轻轻抚摸着手下似乎紧紧依偎在一起的柔软羽毛。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] . "
" Yes , I feel you . "
" 是的 , 我 感觉 你 . "

“是的，我懂你的感受。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː]
" Well , then , " said the cuckoo , " put your arms round my neck , and hold me
" 出色地 , 然后 , " 说 这 布谷鸟 , " 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 抓住 我
[fɜːrm] .
firm .
公司 .

“那么,”布谷鸟说，“把你的胳膊搭在我的脖子上，抱紧我。”

[aɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] . "
I'll lift you up . "
患病的 举起 你 向上 . "

我会把你举起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['kʊkuː] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" How can you talk such nonsense , cuckoo ? " said Griselda .
" 如何 能 你 讲话 这样的 废话 , 布谷鸟 ? " 说 格里塞尔达 .

“你这疯婆子，怎么能说这种胡话呢？”格里塞尔达说道。

" [waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wʊd] [klæsp][jʊr; jər] [nek] .
" Why , one of my little fingers would clasp your neck .
" 为什么 , 一 的 我的 小的 手指 会 搭扣 你的 脖子 .

“为什么，我的一根小指就能掐住你的脖子。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How can I put my arms round it ? "
如何 能 我 放 我的 武器 圆形的 它 ? "

我该如何拥抱它呢?

" [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Try , " said the cuckoo .
" 尝试 , " 说 这 布谷鸟 .

“试试吧,”布谷鸟说。

['sʌmhaʊ] [^ri'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ] .

Somehow	**Griselda**	**had**	**to**	**try**	**.**
不知何故	格里塞尔达	有	到	尝试	.

格里塞尔达无论如何都要尝试一下。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kuːkuːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

She	**held**	**out**	**her**	**arms**	**in**	**the**	**cuckoo's**	**direction**	**,**
她	握住	出去	她	武器	在	这	杜鹃鸟	方向	,

她向杜鹃鸟的方向伸出双臂，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊniz] ,

as	**if**	**she**	**expected**	**his**	**neck**	**to**	**be**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**Shetland**	**pony's**	**,**
作为	如果	她	预期的	他的	脖子	到	是	关于	这	尺寸	的	一个	设得兰群岛	小马的	,

仿佛她认为他的脖子应该像设得兰矮种马的脖子一样粗。

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊ'faʊndlənd] ['dɔgz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

or	**a**	**large**	**Newfoundland**	**dog's**	**;**	**and**	**,**	**to**	**her**	**astonishment**	**,**	**so**	**it**	**was**	**!**
或者	一个	大的	纽芬兰	狗的	;	和	,	到	她	惊讶	,	所以	它	曾是	!

或者说是一只纽芬兰犬的；令她惊讶的是，事实正是如此！

[ə; eɪ] [naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

A	**nice**	**,**	**comfortable**	**,**
一个	好的	,	舒服的	,

一个舒适宜人的

['feðəri] [nek] [ˌaɪ 'tiː] [felt] — [soʊ] [sɔːft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn]

feathery	**neck**	**it**	**felt**	**—**	**so**	**soft**	**that**	**she**	**could**	**not**	**help**	**laying**	**her**	**head**	**down**	**upon**
羽毛状的	脖子	它	毛毡	—	所以	柔软的	那	她	可以	不是	帮助	躺下	她	头	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

她的脖子感觉像羽毛一样柔软——如此柔软，她忍不住把头靠了上去。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] .

and	**nestling**	**in**	**the**	**downy**	**cushion**	**.**
和	雏鸟	在	这	绒毛状	软垫	.

蜷缩在柔软的绒垫里。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没错，”布谷鸟说。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

Then	**he**	**seemed**	**to**	**give**	**a**	**little**	**spring**	**,**
然后	他	似乎	到	给	一个	小的	春天	,

然后他似乎弹了一下，

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [felt] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	**Griselda**	**felt**	**herself**	**altogether**	**lifted**	**on**	**to**	**his**	**back**	**.**
和	格里塞尔达	毛毡	她自己	共	抬起	在	到	他的	后退	.

格里塞尔达感觉自己完全被他背了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [felt] [soʊ][fɜːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	**lay**	**there**	**as**	**comfortably**	**as**	**possible**	**—**	**it**	**felt**	**so**	**firm**	**as**	**well**	**as**
她	躺	那里	作为	舒适地	作为	可能的	—	它	毛毡	所以	公司	作为	出色地	作为

[sɔːft] .

soft	**.**
柔软的	.

她尽可能舒服地躺在那里——感觉既结实又柔软。

[ʌp] [hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] — [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Up he flew a little way — then stopped short .
向上 他 飞翔 一个 小的 方式 — 然后 停止 短的 .

他向上飞了一小段距离——然后突然停了下来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Are you all right ? " he inquired .
" 是 你 全部 正确的 ? " 他 询问 .

“你没事吧？”他问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ? "
" You're not afraid of falling off ? "
" 你是 不是 害怕的 的 坠落 离开 ? "

你不怕掉下去吗?

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" Oh no , " said Griselda ; " not a bit . "
" 哦 不 , " 说 格里塞尔达 ; " 不是 一个 少量 . "

“哦，不，”格里塞尔达说，“一点也不。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
" You needn't be , " said the cuckoo , " for you couldn't if you tried .
" 你 不必 是 , " 说 这 布谷鸟 , " 为了 你 不能 如果 你 尝试 .

“你不必这样，”布谷鸟说，“因为即使你想，你也做不到。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ðen] . "
I'm going on , then . "
我是 去 在 , 然后 . "

那我继续往前走。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" Where to ? " said Griselda .
" 在哪里 到 ? " 说 格里塞尔达 .

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Up the chimney first , " said the cuckoo .
" 向上 这 烟囱 第一的 , " 说 这 布谷鸟 .

“先爬烟囱，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi] [ruːm] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" But there'll never be room , " said Griselda .
" 但 将会 绝不 是 房间 , " 说 格里塞尔达 .

“但永远不会有地方，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [krɔːl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːp] , [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I might perhaps crawl up like a sweep , hands and knees , you know ,
" 我 可能 也许 爬行 向上 喜欢 一个 扫 , 双手 和 膝盖 , 你 知道 ,

“我或许会像个扫地工一样爬上去，手脚并用，你知道的。”

[laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] .
like going up a ladder .
喜欢 去 向上 一个 梯子 .

就像爬梯子一样。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] — [its] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] — [aɪ]
But stretched out like this — it's just as if I were lying on a sofa — I
但 拉伸 出去 喜欢 这 — 它是 只是 作为 如果 我 是 说谎 在 一个 沙发 — 我
['kudnt] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "
couldn't go up the chimney . "
不能 去 向上 这 烟囱 . "

但像这样伸展开来——就像躺在沙发上一样——我根本爬不上烟囱。

" ['kudnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	Couldn't	you	?	"	said	the	cuckoo	.
"	不能	你	?	"	说	这	布谷鸟	.

“难道你不能吗？”杜鹃说道。

" [wiːl] [siː] .

"	We'll	see	.
"	出色地	看	.

我们拭目以待。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] , ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	intend	to	go	,	any	way	,	and	to	take	you	with	me	.
我	打算	到	去	,	任何	方式	,	和	到	拿	你	和	我	.

我无论如何都要去，而且要带你一起去。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [hɪr] [goʊz] — [wiːl] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔːr]

Shut	your	eyes	—	one	,	two	,	three	—	here	goes	—	we'll	be	up	the	chimney	before
关闭	你的	眼睛	—	一	,	二	,	三	—	这里	去	—	出色地	是	向上	这	烟囱	前

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

闭上眼睛——一、二、三——开始了——我们很快就能爬上烟囱了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	It	was	quite	true	.
"	它	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] .

Griselda	shut	her	eyes	tight	.
格里塞尔达	关闭	她	眼睛	紧的	.

格里塞尔达紧紧闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rʌʃ] .

She	felt	nothing	but	a	pleasant	sort	of	rush	.
她	毛毡	没有什么	但	一个	令人愉快的	种类	的	匆忙	.

她只感到一股愉悦的快感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kuːkuːz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] —

Then	she	heard	the	cuckoo's	voice	,	saying	—
然后	她	听到	这	杜鹃鸟	嗓音	,	说	—

然后她听到了杜鹃鸟的叫声，说——

" [wel] , ['wɔznt] [ðæt] [wel] [dʌn] ?

"	Well	,	wasn't	that	well	done	?
"	出色地	,	不是	那	出色地	完毕	?

“嗯，做得不错吧？”

['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Open	your	eyes	and	look	about	you	.
打开	你的	眼睛	和	看	关于	你	.

睁开眼睛看看周围。

" [^ri'zeldə] [dɪd] [soʊ] .

"	Griselda	did	so	.
"	格里塞尔达	做过	所以	.

格里塞尔达照做了。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [sɔː] [daʊn]

They	were	floating	about	above	the	top	of	the	house	,	which	Griselda	saw	down
他们	是	漂浮的	关于	多于	这	顶部	的	这	房子	,	哪个	格里塞尔达	锯	向下

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

below	them	,
以下	他们	,

它们漂浮在房子顶部的上方，格里塞尔达从下面看到了它们。

['lʊkɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][væst] .

looking	dark	and	vast	.
寻找	黑暗的	和	广阔的	.

看起来黑暗而辽阔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

She	felt	confused	and	bewildered	.
她	毛毡	使困惑	和	困惑	.

她感到困惑和茫然。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	"	I	don't	understand	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	"	我	不	理解	.

“布谷鸟，”她说，“我不明白。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [bɪg] ? "

Is	it	I	that	have	grown	little	,	or	you	that	have	grown	big	?	"
是	它	我	那	有	生长	小的	,	或者	你	那	有	生长	大的	?	"

是我变小了，还是你变大了?

" [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Whichever	you	please	,	"	said	the	cuckoo	.
"	任何	你	请	,	"	说	这	布谷鸟	.

“随你喜欢，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	You	have	forgotten	.
"	你	有	被遗忘的	.

你已经忘记了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] . "

I	told	you	long	ago	it	is	all	a	matter	of	fancy	.	"
我	讲述	你	长的	前	它	是	全部	一个	事情	的	想要	.	"

我早就告诉过你，这一切都只是幻想而已。

" [jes] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [gruː] ['lɪt(ə)l] [tə'geðər] , " [pə'sistid] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt]

"	Yes	,	if	everything	grew	little	together	,	"	persisted	Griselda	;	"	but	it	isn't
"	是的	,	如果	一切	生长	小的	一起	,	"	持续	格里塞尔达	;	"	但	它	不是

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“是的，如果所有东西都一起慢慢变小的话，”格里塞尔达坚持说；“但这并不是全部。”

[its] [dʒʌst][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It's	just	you	or	me	,	or	both	of	us	.
它是	只是	你	或者	我	,	或者	两个都	的	我们	.

要么是你，要么是我，或者我们两个。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

No	,	it	can't	be	both	of	us	.
不	,	它	不能	是	两个都	的	我们	.

不，不可能是我们两个。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ˌem 'iː] ,

And	**I**	**don't**	**think**	**it**	**can**	**be**	**me**	**,**
和	我	不	思考	它	能	是	我	,

我不认为会是我，

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [groʊn] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['hævnt] [groʊn]

for	**if**	**any**	**of**	**me**	**had**	**grown**	**little**	**all**	**would**	**,**	**and**	**my**	**eyes**	**haven't**	**grown**
为了	如果	任何	的	我	有	生长	小的	全部	会	,	和	我的	眼睛	还没有	生长

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

因为如果我当中有人变小了，所有人都会变小，而我的眼睛并没有变小。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [lʊks] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊnli][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] .

for	**everything**	**looks**	**as**	**big**	**as**	**usual**	**,**	**only**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**bigger**	**.**
为了	一切	看起来	作为	大的	作为	通常	,	仅有的	你	一个	伟大的	交易	大	.

一切看起来都和往常一样大，只是你看起来大了很多。

[maɪ] [aɪz] [kɑːnt][hæv; həv] [groʊn] [bɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] ,

My	**eyes**	**can't**	**have**	**grown**	**bigger**	**without**	**the**	**rest**	**of**	**me**	**,**	**surely**	**,**
我的	眼睛	不能	有	生长	大	没有	这	休息	的	我	,	一定	,

如果没有身体其他部分，我的眼睛肯定不可能变大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

for	**the**	**moon**	**looks**	**just**	**the**	**same**	**.**
为了	这	月亮	看起来	只是	这	相同的	.

因为月亮看起来还是一样。

[ænd; ənd][aɪ]

And	**I**
和	我

我

[mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

must	**have**	**grown**	**little**	**,**	**or**	**else**	**we**	**couldn't**	**have**	**got**	**up**	**the**	**chimney**	**.**
必须	有	生长	小的	,	或者	别的	我们	不能	有	得到	向上	这	烟囱	.

肯定长得很小，否则我们不可能爬上烟囱。

[oʊ] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ! "

Oh	**,**	**cuckoo**	**,**	**you**	**have**	**put**	**all**	**my**	**thinking**	**into**	**such**	**a**	**muddle**	**!**	**"**
哦	,	布谷鸟	,	你	有	放	全部	我的	思维	进入	这样的	一个	混乱	!	"

哦，布谷鸟，你把我的思绪搅得一团糟！

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没关系，”布谷鸟说。

" ['ɪtl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑːr; ər][ʌv; əv] .

"	**It'll**	**show**	**you**	**how**	**little**	**consequence**	**big**	**and**	**little**	**are**	**of**	**.**
"	它将	展示	你	如何	小的	结果	大的	和	小的	是	的	.

“它会让你明白，无论大小，后果都微不足道。”

[meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Make	**yourself**	**comfortable**	**all**	**the**	**same**	**.**
制作	你自己	舒服的	全部	这	相同的	.

不过，还是请您放松一下。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	**you**	**all**	**right**	**?**
是	你	全部	正确的	?

你还好吗？

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Shut	your	eyes	if	you	like	.
关闭	你的	眼睛	如果	你	喜欢	.

想闭眼就闭上吧。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['prɪti] [fæst] . "

I'm	going	pretty	fast	.	"
我是	去	漂亮的	快速地	.	"

我开得很快。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Where	to	?	"	said	Griselda	.
"	在哪里	到	?	"	说	格里塞尔达	.

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [tuː; tə] [fɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	To	Phil	,	of	course	,	"	said	the	cuckoo	.
"	到	菲尔	,	的	课程	,	"	说	这	布谷鸟	.

“当然是给菲尔的，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bæd] ['meməri] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

"	What	a	bad	memory	you	have	!
"	什么	一个	坏的	记忆	你	有	!

你的记性真差！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

Are	you	comfortable	?	"
是	你	舒服的	?	"

你觉得舒服吗?

" ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [nek] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg]

"	Very	,	thank	you	,	"	replied	Griselda	,	giving	the	cuckoo's	neck	an	affectionate	hug
"	非常	,	感谢	你	,	"	回复	格里塞尔达	,	给予	这	杜鹃鸟	脖子	一个	亲热	拥抱

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“非常感谢，”格里塞尔达回答道，一边说着一边亲昵地拥抱了杜鹃的脖子。

" ['ðætəl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	That'll	do	,	thank	you	.
"	那将	做	,	感谢	你	.

“好的，谢谢。”

[dəunt] ['θrɑːtl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

Don't	throttle	me	,	if	it's	quite	the	same	to	you	,	"	said	the	cuckoo	.
不	风门	我	,	如果	它是	相当	这	相同的	到	你	,	"	说	这	布谷鸟	.

“如果你觉得掐死我跟掐死我没什么区别的话，”布谷鸟说。

" [hɪr] [goʊz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [fluː] [ə'gen] .

"	Here	goes	—	one	,	two	,	three	,	"	and	off	he	flew	again	.
"	这里	去	—	一	,	二	,	三	,	"	和	离开	他	飞翔	再次	.

“开始了——一、二、三，”然后他又飞了起来。

[^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Griselda	shut	her	eyes	and	lay	still	.
格里塞尔达	关闭	她	眼睛	和	躺	仍然	.

格里塞尔达闭上眼睛，静静地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] , [jet] [dɑːtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]

It	was	delicious	—	the	gliding	,	yet	darting	motion	,	like	nothing	she	had	ever
它	曾是	可口的	—	这	滑翔	,	然而	飞镖	运动	,	喜欢	没有什么	她	有	曾经

[felt] [bɪ'fɔːr] .

felt	before	.
毛毡	前	.

那种感觉太棒了——滑行又迅捷的动作，是她以前从未体验过的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] ['gɪdi] , ['iːðər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sliːpi] ['fiːlɪŋ] [keɪm]

It	did	not	make	her	the	least	giddy	,	either	;	but	a	slightly	sleepy	feeling	came
它	做过	不是	制作	她	这	至少	头晕	,	任何一个	;	但	一个	轻微地	困	感觉	来了

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

这并没有让她感到丝毫兴奋；反而让她感到有些困倦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ]

She	felt	no	inclination	to	open	her	eyes	;	and	,	indeed	,	at	the	rate	they
她	毛毡	不	倾角	到	打开	她	眼睛	;	和	,	的确	,	在	这	速度	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

were	going	,
是	去	,

她没有睁开眼睛的欲望；而且，照他们这样下去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] .

she	could	have	distinguished	very	little	had	she	done	so	.
她	可以	有	杰出的	非常	小的	有	她	完毕	所以	.

即使她那样做，她也几乎分辨不出什么。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	the	feeling	in	the	air	about	her	changed	.
突然	这	感觉	在	这	空气	关于	她	已更改	.

突然间，人们对她的感觉发生了变化。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔːr] ['rʌʃi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr]

For	an	instant	it	felt	more	rushy	than	before	,	and	there	was	a	queer
为了	一个	立即的	它	毛毡	更多的	匆忙	比	前	,	和	那里	曾是	一个	酷儿

,

,

,

那一瞬间，感觉比之前更加匆忙，而且有一种奇怪的感觉。

[dʌl] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

dull	sound	in	her	ears	.
乏味的	声音	在	她	耳朵	.

她耳中传来沉闷的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [stɑːpt] .

Then	she	felt	that	the	cuckoo	had	stopped	.
然后	她	毛毡	那	这	布谷鸟	有	停止	.

然后她觉得杜鹃鸟的叫声停了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	We've	just	come	down	a	chimney	again	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我们已经	只是	来	向下	一个	烟囱	再次	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我们又从烟囱里下来了，”布谷鸟说。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['klæmbər] [daʊn] [ɔːf][maɪ] [bæk] , [bʌt; bət][dəunt] [spiːk] [laʊd] , [ɔːr] [juːl]

"	Open	your	eyes	and	clamber	down	off	my	back	,	but	don't	speak	loud	,	or	you'll
"	打开	你的	眼睛	和	攀	向下	离开	我的	后退	,	但	不	说话	大声	,	或者	你会

['weɪkən][hɪm; ɪm] ,

waken	him	,
唤醒	他	,

“睁开眼睛，从我背上爬下来，但不要大声说话，否则你会吵醒他。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

and	that	wouldn't	do	.
和	那	不会	做	.

这样不行。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['muːnˌlaɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən]

There	you	are	—	the	moonlight's	coming	in	nicely	at	the	window	—	you	can
那里	你	是	—	这	月光	未来	在	很好	在	这	窗户	—	你	能

[siː] [jʊr; jər] [wei] .

see	your	way	.
看	你的	方式	.

你看，月光透过窗户洒进来，很柔和，你可以看清路了。

" [^ri'zeldə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] - [ruːm] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪni][wʌn] ,

"	Griselda	found	herself	in	a	little	bed	-	room	,	quite	a	tiny	one	,
"	格里塞尔达	成立	她自己	在	一个	小的	床	-	房间	,	相当	一个	微小的	一	,

格里塞尔达发现自己身处一间小卧室里，一间非常小的卧室。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,

and	by	the	look	of	the	simple	furniture	and	the	latticed	window	,
和	经过	这	看	的	这	简单的	家具	和	这	晶格状	窗户	,

从简朴的家具和格子窗来看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] .

she	saw	that	she	was	not	in	a	grand	house	.
她	锯	那	她	曾是	不是	在	一个	盛大	房子	.

她意识到自己身处的房子并不豪华。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd]

But	everything	looked	very	neat	and	nice	,	and
但	一切	看起来	非常	整洁的	和	好的	,	和

但一切看起来都很整洁漂亮，

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

on	a	little	bed	in	one	corner	lay	a	lovely	sleeping	child	.
在	一个	小的	床	在	一	角落	躺	一个	迷人的	睡眠	孩子	.

在角落里的小床上，躺着一个睡得正香的可爱孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪl] !

It	was	Phil	!
它	曾是	菲尔	!

是菲尔！

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ə'sliːp] — [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəːlz] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	looked	so	pretty	asleep	—	his	shaggy	curls	all	tumbling	about	,
他	看起来	所以	漂亮的	睡着了	—	他的	毛茸茸	卷发	全部	翻滚	关于	,

他睡着的样子真好看——蓬松的卷发四处散落，

[hɪz; ɪz]['roʊzi] [maʊθ] [hæf]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] ['smaɪlɪŋ] , [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	rosy	mouth	half	open	as	if	smiling	,	one	little	hand	tossed	over	his	head	,
他的	红润	嘴	一半	打开	作为	如果	微笑	,	一	小的	手	抛掷	超过	他的	头	,

他红润的嘴唇半张着，仿佛在微笑，一只小手高高举过头顶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪt] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][bed]

the	other	tight	clasping	a	little	basket	which	he	had	insisted	on	taking	to	bed
这	其他	紧的	紧握	一个	小的	篮子	哪个	他	有	坚持	在	采取	到	床

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

另一只手紧紧抱着一个小篮子，他坚持要带着它上床睡觉。

['miːnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [fɪl]

meaning	as	soon	as	he	was	dressed	the	next	morning	to	run	out	and	fill
意义	作为	很快	作为	他	曾是	穿着	这	下一个	早晨	到	跑步	出去	和	充满

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] .

it	with	flowers	for	the	little	girl	he	had	made	friends	with	.
它	和	花朵	为了	这	小的	女孩	他	有	制成	朋友们	和	.

这意味着他第二天早上穿戴整齐后，就立刻跑出去，用鲜花装满这个盒子，送给他结识的小女孩。

[^ri'zeldə] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɑːn]['tɪptoʊ] .

Griselda	stepped	up	to	the	side	of	the	bed	on	tiptoe	.
格里塞尔达	步	向上	到	这	边	的	这	床	在	脚尖	.

格里塞尔达踮起脚尖走到床边。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	cuckoo	had	disappeared	,	but	Griselda	heard	his	voice	.
这	布谷鸟	有	消失	,	但	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	.

杜鹃鸟不见了，但格里塞尔达听到了他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

It	seemed	to	come	from	a	little	way	up	the	chimney	.
它	似乎	到	来	从	一个	小的	方式	向上	这	烟囱	.

声音似乎是从烟囱上方不远处传来的。

" [dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət] ['wɪspər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː]

"	Don't	wake	him	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	whisper	what	you	want	to	say	into
"	不	唤醒	他	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	耳语	什么	你	想	到	说	进入

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

“别吵醒他，”布谷鸟说，“你想说什么就轻声在他耳边说。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	I	have	called	him	.
作为	很快	作为	我	有	称为	他	.

我一给他打完电话。

['hiːl] [ˌʌndər'stænd] ; ['hiːz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] .

He'll	understand	;	he's	accustomed	to	my	ways	.
地狱	理解	;	他是	习惯	到	我的	方式	.

他会理解的；他习惯了我的行事方式。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [noʊt] , [sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evər] —

"	Then	came	the	old	note	,	soft	and	musical	as	ever	—
"	然后	来了	这	老的	笔记	,	柔软的	和	音乐	作为	曾经	—

然后，那熟悉的音符再次响起，一如既往地柔和悦耳——

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

['lɪs(ə)n] , [fɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
Listen , Phil , " said the cuckoo ,
听 , 菲尔 , " 说 这 布谷鸟 ,

“听着，菲尔，”布谷鸟说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]
and without opening his eyes a change passed over the little boy's
和 没有 开幕 他的 眼睛 一个 改变 通过了 超过 这 小的 男孩们

小男孩甚至没有睁开眼睛，但他的脸上却发生了变化。

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .
Griselda could see that he was listening to hear her message .
格里塞尔达 可以 看 那 他 曾是 聆听 到 听到 她 信息 .

格里塞尔达看得出他正在认真倾听她的信息。

" [hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] ['dri:miŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He thinks he's dreaming , I suppose , " she said to herself with a smile .
" 他 思考 他是 做梦 , 我 认为 , " 她 说 到 她自己 和 一个 微笑 .

“我想他以为自己在做梦吧，”她笑着自言自语道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] —
Then she whispered softly —
然后 她 低声说道 轻轻 —

然后她轻声低语——

" [fɪl] , [dɪr] , [dəunt] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] .
" Phil , dear , don't come to play with me to - morrow , for I can't come .
" 菲尔 , 亲爱的 , 不 来 到 玩 和 我 到 - 明天 , 为了 我 不能 来 .

“菲尔，亲爱的，明天别来和我玩了，因为我去不了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
But come the day after .
但 来 这 天 后 .

但到了第二天。

[aɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [ðen] . "
I'll be at the wood - path then . "
患病的 是 在 这 木头 - 小路 然后 . "

我那时会在林间小路那边。

" ['weli] [wel] , " ['mɜ:mɜd] [fɪl] .
" Welly well , " murmured Phil .
" 威灵顿 出色地 , " 低声说道 菲尔 .

“好吧，”菲尔低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [^ri'zeldə] , [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he put out his two arms towards Griselda , all without opening his eyes ,
然后 他 放 出去 他的 二 武器 向 格里塞尔达 , 全部 没有 开幕 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

然后他伸出双臂向格里塞尔达伸去，全程都没睁开眼睛，而她，

['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .
bending down , kissed him softly .
弯曲 向下 , 亲吻 他 轻轻 .

她弯下腰，轻轻地吻了他。

" ['fɪlz] [soʊ] ['sliːpi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ɔːlmoʊst] .

"	Phil's	so	sleepy	,	"	he	whispered	,	like	a	baby	almost	.
"	菲尔的	所以	困	,	"	他	低声说道	,	喜欢	一个	婴儿	几乎	.

“菲尔好困啊，”他轻声说道，语气几乎像哄婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Then	he	turned	over	and	went	to	sleep	more	soundly	than	before	.
然后	他	转向	超过	和	去	到	睡觉	更多的	稳固地	比	前	.

然后他翻了个身，睡得比之前更香了。

" ['ðætəl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That'll	do	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那将	做	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这样就行了，”布谷鸟说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [^ri'zeldə] .

"	Come	along	,	Griselda	.
"	来	沿着	,	格里塞尔达	.

“跟我来，格里塞尔达。”

" [^ri'zeldə] [ə'biːdiəntli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [siːmd]

"	Griselda	obediently	made	her	way	to	the	place	whence	the	cuckoo's	voice	seemed
"	格里塞尔达	顺从地	制成	她	方式	到	这	地方	何处	这	杜鹃鸟	嗓音	似乎

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

格里塞尔达乖乖地朝着杜鹃鸟叫声传来的地方走去。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Shut	your	eyes	and	put	your	arms	round	my	neck	again	,	"	said	the	cuckoo	.
"	关闭	你的	眼睛	和	放	你的	武器	圆形的	我的	脖子	再次	,	"	说	这	布谷鸟	.

“闭上眼睛，再把你的胳膊搂住我的脖子，”布谷鸟说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ðɪs] [taɪm] .

She	did	not	hesitate	this	time	.
她	做过	不是	犹豫	这	时间	.

这一次她没有犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

It	all
它	全部

这一切

['hæpənd] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

happened	just	as	before	.
发生	只是	作为	前	.

事情和以前一样发生了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃi] [saʊnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

There	came	the	same	sort	of	rushy	sound	;	then	the	cuckoo	stopped	,	and
那里	来了	这	相同的	种类	的	匆忙	声音	;	然后	这	布谷鸟	停止	,	和

[^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Griselda	opened	her	eyes	.
格里塞尔达	打开	她	眼睛	.

一阵急促的叫声传来；然后布谷鸟停了下来，格里塞尔达睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'gen] — [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌp] , [tuː] ,

They	were	up	in	the	air	again	—	a	good	way	up	,	too	,
他们	是	向上	在	这	空气	再次	—	一个	好的	方式	向上	,	也	,

他们又飞上了天——而且飞得还挺高。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][grænd][oʊld]['ɛlmz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɜːr; wər]['dʒentli] ['weɪvɪŋ]

for	some	grand	old	elms	that	stood	beside	the	farmhouse	were	gently	waving
为了	一些	盛大	老的	榆树	那	站立	旁	这	农家	是	轻轻地	挥手

[ðer; ðər]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [pɔizɪŋ]

their	topmost	branches	a	yard	or	two	from	where	the	cuckoo	was	poising
他们的	最顶层	分支	一个	院子	或者	二	从	在哪里	这	布谷鸟	曾是	平衡

[hɪm'self] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] .

himself	and	Griselda	.
他自己	和	格里塞尔达	.

农舍旁几棵高大的老榆树轻轻摇曳着顶端的树枝，距离杜鹃和格里塞尔达所在的位置只有一两码远。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	shall	we	go	to	now	?	"	he	said	.
"	在哪里	将	我们	去	到	现在	?	"	他	说	.

“我们现在该去哪里？”他问道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] ?

"	Or	would	you	rather	go	home	?
"	或者	会	你	相当	去	家	?

或者你宁愿回家?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "

Are	you	tired	?	"
是	你	疲劳的	?	"

你累了吗？ ”

" ['taɪərd] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

"	Tired	!	"	exclaimed	Griselda	.
"	疲劳的	!	"	惊呼	格里塞尔达	.

“累死了！”格里塞尔达喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	should	rather	think	not	.
"	我	应该	相当	思考	不是	.

我倒觉得未必。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['taɪərd] , ['kʊkuː] ? "

How	could	I	be	tired	,	cuckoo	?	"
如何	可以	我	是	疲劳的	,	布谷鸟	?	"

我怎么会累呢，傻瓜?

" ['veri] [wel] , [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Very	well	,	don't	excite	yourself	about	nothing	,	whatever	you	do	,	"	said	the	cuckoo	.
"	非常	出色地	,	不	激发	你自己	关于	没有什么	,	任何	你	做	,	"	说	这	布谷鸟	.

“很好，无论你做什么，都不要无缘无故地激动，”布谷鸟说。

" [seɪ] [wer] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] . "

"	Say	where	you'd	like	to	go	.	"
"	说	在哪里	你会	喜欢	到	去	.	"

“说说你想去哪里。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	How	can	I	?	"	said	Griselda	.
"	如何	能	我	?	"	说	格里塞尔达	.

“我该怎么做？”格里塞尔达说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [naɪs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

"	You	know	far	more	nice	places	than	I	do	.	"
"	你	知道	远的	更多的	好的	地方	比	我	做	.	"

“你知道的好地方比我多得多。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You don't care to go back to the mandarins , or the butterflies , I suppose ?
" 你 不 关心 到 去 后退 到 这 柑橘 , 或者 这 蝴蝶 , 我 认为 ?

“我想，你大概不想再见到那些橘子人或者蝴蝶了吧？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" asked the cuckoo .
" 问 这 布谷鸟 .

“杜鹃问道。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ'd] [laɪk]
" No , thank you , " said Griselda ; " I'd like
" 不 , 感谢 你 , " 说 格里塞尔达 ; " ID 喜欢

“不，谢谢，”格里塞尔达说，“我更喜欢……”

['sʌmθɪŋ] [nuː] .
something new .
某物 新的 .

新事物。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
And I'm not sure that I care for seeing any more countries of that kind ,
和 我是 不是 当然 那 我 关心 为了 看到 任何 更多的 国家 的 那 种类 ,

我不确定我是否想看到更多这样的国家。

[ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ferilænd] . "
unless you could take me to the real fairyland . "
除非 你 可以 拿 我 到 这 真实的 仙境 . "

除非你能带我去真正的仙境。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" I can't do that , you know , " said the cuckoo .
" 我 不能 做 那 , 你 知道 , " 说 这 布谷鸟 .

“我做不到，”布谷鸟说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] " [sauɪŋ] " [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][tuː; tə]
Just then a faint " soughing " sound among the branches suggested another idea to
只是 然后 一个 头晕的 " 咳嗽 " 声音 之中 这 分支 建议 其他 主意 到
[^ri'zeldə] .
Griselda .
格里塞尔达 .

就在这时，树枝间传来一阵微弱的“沙沙”声，这让格里塞尔达又有了另一个想法。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
" Cuckoo , " she exclaimed , " take me to the sea .
" 布谷鸟 , " 她 惊呼 , " 拿 我 到 这 海 .

“布谷鸟，”她喊道，“带我去海边吧。”

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] .
It's such a time since I saw the sea .
它是 这样的 一个 时间 自从 我 锯 这 海 .

我已经很久没见过大海了。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [duː] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I can fancy I hear it ; do take me to see it .
我 能 想要 我 听到 它 ; 做 拿 我 到 看 它 .

我仿佛听到了它的声音；请带我去看吧。

" [eks]
" X
" X

X

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]
THE **OTHER** **SIDE** **OF** **THE** **MOON**
这 其他 边 的 这 月亮

月球的另一面

" [ðæt] ['æftər] ['sʌpər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
" **That** **after** **supper** **time** **has** **come** **,**
" 那 后 晚餐 时间 有 来 ,

“晚饭后的时间到了，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['duːz] [ðə; ði] ['medoʊ] [stiːp] ,
And **silver** **dews** **the** **meadow** **steep** **,**
和 银 露水 这 草地 陡 ,

银色的露珠洒在陡峭的草地上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ,
And **all** **is** **silent** **in** **the** **home** **,**
和 全部 是 沉默的 在 这 家 ,

家中一片寂静。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,
And **even** **nurses** **are** **asleep** **,**
和 甚至 护士 是 睡着了 ,

就连护士们都睡着了。

[ðæt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] , [ɔːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,
That **be** **it** **late** **,** **or** **be** **it** **soon** **,**
那 是 它 晚的 , 或者 是 它 很快 ,

不管是迟到还是早到，

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn]
Upon **this** **lovely** **night** **in** **June**
之上 这 迷人的 夜晚 在 六月

在这个美好的六月夜晚

[ðeɪ] [bəuθ] [wɪl] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [muːn] .
They **both** **will** **step** **into** **the** **moon** **.**
他们 两个都 将要 步 进入 这 月亮 .

他们俩都将踏上月球。

" ['ɛri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **ery** **well** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **.**
" ery 出色地 , " 说 这 布谷鸟 .

“很好，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [pər'hæps] , [^ri'zeldə] ,
" **You** **would** **like** **to** **look** **about** **you** **a** **little** **on** **the** **way** **,** **perhaps** **,** **Griselda** **,**
" 你 会 喜欢 到 看 关于 你 一个 小的 在 这 方式 , 也许 , 格里塞尔达 ,

“格里塞尔达，或许你想顺便看看周围的景色吧。”

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['tʃimniz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [dʒʌst] [æt; ət]
as **we** **shall** **not** **be** **going** **down** **chimneys** **,** **or** **anything** **of** **that** **kind** **just** **at**
作为 我们 将 不是 是 去 向下 烟囱 , 或者 任何事物 的 那 种类 只是 在
['prez(ə)nt] . "
present **.** **"**
展示 . "

因为我们目前还不会去爬烟囱，或者做任何类似的事情。

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Griselda** **.**
" 是的 , " 说 格里塞尔达 .

“是的，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I think I should .
" 我 思考 我 应该 .

我想我应该这么做。

[aɪm] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ]
I'm rather tired of shutting my eyes , and I'm getting quite accustomed to flying
我是 相当 疲劳的 的 关闭 我的 眼睛 , 和 我是 获得 相当 习惯 到 飞行
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
about with you ,
关于 和 你 ,

我闭上眼睛都觉得累了，而且我也越来越习惯和你一起飞来飞去。

['kʊkuː] . "
cuckoo . "
布谷鸟 . "

布谷鸟。”

" [tɜːrn] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" Turn on your side , then , " said the cuckoo ,
" 转动 在 你的 边 , 然后 , " 说 这 布谷鸟 ,

“那就侧身躺下吧，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər] [nek] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" and you won't have to twist your neck to see over my shoulder .
" 和 你 惯于 有 到 捻 你的 脖子 到 看 超过 我的 肩膀 .

“这样你就不用扭着脖子才能看到我肩膀后面的东西了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ?
Are you comfortable now ?
是 你 舒服的 现在 ?

你现在感觉舒服些了吗?

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [koʊld] , [dʒʌst] [fiːl] ['ʌndər] [maɪ] [left] [wɪŋ] .
And , by - the - by , as you may be cold , just feel under my left wing .
和 , 经过 - 这 - 经过 , 作为 你 可能 是 寒冷的 , 只是 感觉 在下面 我的 左边 翼 .

对了，如果你觉得冷，可以摸摸我的左翼下面。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['feðər] ['mænt(ə)l] [ðer; ðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɑːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
You'll find the feather mantle there , that you had on once before .
你会 寻找 这 羽毛 地幔 那里 , 那 你 有 在 一次 前 .

你会在那里找到你以前穿过的那件羽毛披风。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [juː; jʊ] .
Wrap it round you .
裹 它 圆形的 你 .

把它裹在你身上。

[aɪ] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I tucked it in at the last moment , thinking you might want it . "
我 塞进去 它 在 在 这 最后的 片刻 , 思维 你 可能 想 它 . "

我最后时刻才把它塞进去，想着你或许会需要。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [kaɪnd] ['kʊkuː] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] .
" Oh , you dear , kind cuckoo ! " cried Griselda .
" 哦 , 你 亲爱的 , 种类 布谷鸟 ! " 哭 格里塞尔达 .

“哦，你这只善良的杜鹃！”格里塞尔达喊道。

" [jes] , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I've found it .
" 是的 , 我已经 成立 它 .

“是的，我找到了。”

[aɪl] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌg] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tuck	it	all	round	me	like	a	rug	—	that's	it	.
患病的	塞进	它	全部	圆形的	我	喜欢	一个	小地毯	—	那就是	它	.

我会把它像地毯一样裹在身上——就是这样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [wɔːrm] [naʊ] , ['kʊkuː] . "

I	am	so	warm	now	,	cuckoo	.	"
我	是	所以	温暖的	现在	,	布谷鸟	.	"

我现在好暖和啊，小家伙。

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] .

"	Here	goes	,	then	,	"	said	the	cuckoo	,	and	off	they	set	.
"	这里	去	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	,	和	离开	他们	放	.

“那就出发吧，”布谷鸟说，然后它们就出发了。

[hæd; həd] ['evər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] ?

Had	ever	a	little	girl	such	a	flight	before	?
有	曾经	一个	小的	女孩	这样的	一个	航班	前	?

以前有哪个小女孩坐过这样的飞机吗?

['floʊtɪŋ] , [dɑːtɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['seɪlɪŋ] — [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

Floating	,	darting	,	gliding	,	sailing	—	no	words	can	describe	it	.
漂浮的	,	飞镖	,	滑翔	,	帆船	—	不	字	能	描述	它	.

漂浮、疾驰、滑翔、航行——任何语言都无法形容。

[^ri'zeldə] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [geɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Griselda	lay	still	in	delight	,	gazing	all	about	her	.
格里塞尔达	躺	仍然	在	喜	,	凝视	全部	关于	她	.

格里塞尔达静静地躺着，欣喜不已，目光四处游移。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] , ['kʊkuː] !

"	How	lovely	the	stars	are	,	cuckoo	!
"	如何	迷人的	这	明星	是	,	布谷鸟	!

“星星真美啊，布谷鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeə(r)] [ɔːl] [greɪt] , [bɪg] [sʌnz] ?

"	Is	it	true	they're	all	great	,	big	suns	?
"	是	它	真的	它们是	全部	伟大的	,	大的	太阳	?

“它们真的是巨大的太阳吗？”

[aɪd] ['ræðər] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .

I'd	rather	they	weren't	.
ID	相当	他们	不是	.

我宁愿他们不是。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [naɪs] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

I	like	to	think	of	them	as	nice	,	funny	little	things	.	"
我	喜欢	到	思考	的	他们	作为	好的	,	有趣的	小的	事物	.	"

我喜欢把它们想象成可爱又有趣的小东西。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [ɔːl] [sʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	They're	not	all	suns	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它们是	不是	全部	太阳	,	"	说	这	布谷鸟	.

“它们不都是太阳，”布谷鸟说。

" [nɑːt] [ɔːl] [ðoʊz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] . "

"	Not	all	those	you're	looking	at	now	.	"
"	不是	全部	那些	你是	寻找	在	现在	.	"

“并非你现在看到的所有这些。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [wʌnz] [best] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" I like the twinkling ones best , " said Griselda .
" 我 喜欢 这 闪烁 一个 最好的 , " 说 格里塞尔达 .

“我最喜欢闪闪发光的那些，”格里塞尔达说。

" [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
" They look so good - natured .
" 他们 看 所以 好的 - 自然 .

他们看起来都很和善。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['twəːliŋ] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] , ['kʊkuː] ?
Are they all twirling about always , cuckoo ?
是 他们 全部 旋转 关于 总是 , 布谷鸟 ?

它们是不是总是在不停地转圈圈，布谷鸟?

['mɪstər] . - [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'strɑːnəmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez]
Mr . Kneebreeches has just begun to teach me astronomy , and he says
先生 . - 有 只是 开始 到 教 我 天文学 , 和 他 说道
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
they are ;
他们 是 ;

克尼布里奇斯先生刚刚开始教我天文学，他说它们是;

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I'm not at all sure that he knows much about it . "
但 我是 不是 在 全部 当然 那 他 知道 很多 关于 它 . "

但我完全不确定他是否了解这方面的情况。

" ['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" He's quite right all the same , " replied the cuckoo .
" 他是 相当 正确的 全部 这 相同的 , " 回复 这 布谷鸟 .

“他说的完全正确，”布谷鸟回答道。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[haʊ] ['taɪərd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðen] ! " [sed] [^ri'zeldə] .
How tired they must be , then ! " said Griselda .
如何 疲劳的 他们 必须 是 , 然后 ! " 说 格里塞尔达 .

“那他们一定很累吧！”格里塞尔达说道。

" [duː] [ðeɪ] ['nevər] [rest] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
" Do they never rest just for a minute ? "
" 做 他们 绝不 休息 只是 为了 一个 分钟 ? "

“他们难道一分钟都不能休息一下吗？”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Obeying orders , " replied the cuckoo .
" 服从 订单 , " 回复 这 布谷鸟 .

“遵命。”杜鹃回答道。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .
Griselda gave a little wriggle .
格里塞尔达 给予 一个 小的 扭动 .

格里塞尔达扭动了一下身子。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What's the use of it ? " she said .
" 是什么 这 使用 的 它 ? " 她 说 .

“这有什么用呢？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" It would be just as nice if they stood still now and then . "
" 它 会 是 只是 作为 好的 如果 他们 站立 仍然 现在 和 然后 . "

“如果他们偶尔能停下来休息一会儿，那就更好了。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Would it ? " said the cuckoo .
" 会 它 ? " 说 这 布谷鸟 .

“真的吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ] [noʊ]
" I know
" 我 知道

“我知道

['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
somebody who would soon find fault if they did .
某人 WHO 会 很快 寻找 过错 如果 他们 做过 .

如果他们真的这么做了，肯定会有人挑剔的。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][noʊ] ['sʌmər] ; [noʊ] [deɪ] , [ɔːr][noʊ] [naɪt] ,
What would you say to no summer ; no day , or no night ,
什么 会 你 说 到 不 夏天 ; 不 天 , 或者 不 夜晚 ,

如果没有夏天，没有白天，没有黑夜，你会怎么说?

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [siː] ; ['nʌθɪŋ] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
whichever it happened not to be , you see ; nothing growing , and nothing
任何 它 发生 不是 到 是 , 你 看 ; 没有什么 生长 , 和 没有什么
[tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ?
to eat before long ?
到 吃 前 长的 ?

你看，不管结果如何，不久之后就不会有任何作物生长，也就没有食物可吃了?

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "
That's what it would be if they stood still , you see , because — — "
那就是 什么 它 会 是 如果 他们 站立 仍然 , 你 看 , 因为 — — "

如果他们只是站着不动，就会变成那样，你看，因为——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [^ri'zeldə] .
" Thank you , cuckoo , " interrupted Griselda .
" 感谢 你 , 布谷鸟 , " 中断 格里塞尔达 .

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达打断道。

" [its] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" It's very nice to hear you — I mean , very dreadful to think of ,
" 它是 非常 好的 到 听到 你 — 我 意思是 , 非常 可怕 到 思考 的 ,

“听到你这么说真是太好了——我的意思是，想到这件事就觉得很可怕，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
but I don't want you to explain .
但 我 不 想 你 到 解释 .

但我不想让你解释。

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . - [wen] [aɪm][æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

I'll	ask	Mr	.	Kneebreeches	when	I'm	at	my	lessons	.
患病的	问	先生	.	-	什么时候	我是	在	我的	课程	.

我上课的时候会问问膝裤先生。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] .

You	might	tell	me	one	thing	,	however	.
你	可能	告诉	我	一	事物	,	然而	.

不过，有一件事你可以告诉我。

[wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ? "

What's	at	the	other	side	of	the	moon	?	"
是什么	在	这	其他	边	的	这	月亮	?	"

月球背面有什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	There's	a	variety	of	opinions	,	"	said	the	cuckoo	.
"	有	一个	种类	的	意见	,	"	说	这	布谷鸟	.

“大家的意见各不相同，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʌniːəst] . "

Tell	me	the	funniest	.	"
告诉	我	这	最搞笑	.	"

告诉我一个最搞笑的故事。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kept] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː]

"	Some	say	all	the	unfinished	work	of	the	world	is	kept	there	,	"	said	the	cuckoo
"	一些	说	全部	这	未完成	工作	的	这	世界	是	保留	那里	,	"	说	这	布谷鸟

.

:

.

“有人说，世界上所有未完成的工作都保存在那里，”布谷鸟说。

" [ðæts] [nɑːt] ['fʌni] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	That's	not	funny	,	"	said	Griselda	.
"	那就是	不是	有趣的	,	"	说	格里塞尔达	.

“这不好笑，”格里塞尔达说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mesi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

"	What	a	messy	place	it	must	be	!
"	什么	一个	凌乱的	地方	它	必须	是	!

“那地方一定很脏乱！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] [hiːp] .

Why	,	even	my	unfinished	work	makes	quite	a	heap	.
为什么	,	甚至	我的	未完成	工作	制作	相当	一个	堆	.

哎呀，就连我那些未完成的作品也堆积了不少呢。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] , ['kʊkuː] .

I	don't	like	that	opinion	at	all	,	cuckoo	.
我	不	喜欢	那	观点	在	全部	,	布谷鸟	.

我一点也不喜欢这种观点，蠢货。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] . "

Tell	me	another	.	"
告诉	我	其他	.	"

再说一个。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" I have heard , " said the cuckoo ,
" 我 有 听到 , " 说 这 布谷鸟 ,

“我听说了，”杜鹃说道。

" [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːgz] .
" that among the places there you would find the country of the little black dogs .
" 那 之中 这 地方 那里 你 会 寻找 这 国家 的 这 小的 黑色的 狗 .

“在那里，你会发现小黑狗的国度。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ? "
You know what sort of creatures those are ? "
你 知道 什么 种类 的 生物 那些 是 ? "

你知道那是什么生物吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , I suppose so , " said Griselda , rather reluctantly .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 说 格里塞尔达 , 相当 勉强 .

“是的，我想也是，”格里塞尔达有些不情愿地说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" There are a good many of them in this world , as of course you know ,
" 那里 是 一个 好的 许多 的 他们 在 这 世界 , 作为 的 课程 你 知道 ,

“世界上有很多这样的人，你当然也知道。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" continued the cuckoo .
" 持续 这 布谷鸟 .

“布谷鸟继续说道。”

" [bʌt; bət] [ʌp] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪr] .
" But up there , they are much worse than here .
" 但 向上 那里 , 他们 是 很多 更糟 比 这里 .

但是，上面的情况比这里糟糕得多。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ʌv; əv] [wʌn] [daʊn] [hɪr] ,
When a child has made a great pet of one down here ,
什么时候 一个 孩子 有 制成 一个 伟大的 宠物 的 一 向下 这里 ,

当一个孩子在这里把一只宠物养得很好时，

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðə; ði] ['fɛəriz] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [θɪŋk]
I've heard tell the fairies take him up there when his parents and nurses think
我已经 听到 告诉 这 仙女 拿 他 向上 那里 什么时候 他的 父母 和 护士 思考
['hiːz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
he's sleeping quietly in his bed ,
他是 睡眠 悄悄 在 他的 床 ,

我听说，当他的父母和护士以为他正安静地睡在床上时，就告诉仙女们把他带到那里去。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [hɑːrd] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] [ɑːn]
and make him work hard all night , with his own particular little black dog on
和 制作 他 工作 难的 全部 夜晚 , 和 他的 自己的 特别的 小的 黑色的 狗 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

让他整夜辛苦劳作，背上还驮着他那只特别的小黑狗。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['dredfəli] ['hevi] — [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [daʊn]

And	it's	so	dreadfully	heavy	—	for	every	time	he	takes	it	on	his	back	down
和	它是	所以	极其糟糕	重的	—	为了	每一个	时间	他	需要	它	在	他的	后退	向下

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['hevɪərðən'er] [ʌp] [ðer; ðər] — [ðæt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [kwaɪt]

here	it	grows	a	pound	heavier	up	there	—	that	by	morning	the	child	is	quite
这里	它	生长	一个	磅	较重	向上	那里	—	那	经过	早晨	这	孩子	是	相当

[wɔːrn] [aʊt] .

worn	out	.
磨损	出去	.

而且它非常重——因为他每次把它背到下面，它就会在头上增加一磅重——到早上，孩子就已经筋疲力尽了。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] ['noʊtɪst] [haʊ] [hægɚd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌm; səm] [ɪl] - ['tempərd] ['tʃɪldrən]

I	dare	say	you've	noticed	how	haggered	and	miserable	some	ill	-	tempered	children
我	敢	说	你已经	注意到	如何	哈格尔德	和	悲惨的	一些	患病的	-	淬火	孩子们

[get] [tuː; tə] [lʊk] — [naʊ] [juːl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

get	to	look	—	now	you'll	know	the	reason	.	"
得到	到	看	—	现在	你会	知道	这	原因	.	"

我想你一定注意到过一些脾气暴躁的孩子看起来多么憔悴、多么痛苦——现在你就知道原因了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] [ə'gen] ;

"	Thank	you	,	cuckoo	,	"	said	Griselda	again	;
"	感谢	你	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	再次	;

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达又说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['eni] ['betər]

"	but	I	can't	say	I	like	this	opinion	about	the	other	side	of	the	moon	any	better
"	但	我	不能	说	我	喜欢	这	观点	关于	这	其他	边	的	这	月亮	任何	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

than	the	first	.
比	这	第一的	.

“但我不能说我更喜欢这种关于月球背面的观点，而不是第一种。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . "

If	you	please	,	I	would	rather	not	talk	about	it	any	more	.	"
如果	你	请	,	我	会	相当	不是	讲话	关于	它	任何	更多的	.	"

如果可以的话，我不想再谈论这件事了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['æftər] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Oh	,	but	it's	not	so	bad	an	idea	after	all	,	"	said	the	cuckoo	.
"	哦	,	但	它是	不是	所以	坏的	一个	主意	后	全部	,	"	说	这	布谷鸟	.

“哦，但这主意其实还不错，”布谷鸟说。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [seɪ] , [get] [kwaɪt] [kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːgz]

"	Lots	of	children	,	they	say	,	get	quite	cured	in	the	country	of	the	little	black	dogs
"	很多	的	孩子们	,	他们	说	,	得到	相当	治愈	在	这	国家	的	这	小的	黑色的	狗

.

:
.

“据说，很多孩子在小黑狗的国度里都痊愈了。”

[its] [ðɪs] [weɪ] — [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɔːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [daʊn]

It's	this	way	—	for	every	time	a	child	refuses	to	take	the	dog	on	his	back	down
它是	这	方式	—	为了	每一个	时间	一个	孩子	拒绝	到	拿	这	狗	在	他的	后退	向下

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['laɪtər] [ʌp] [ðer; ðər] ,

here	it	grows	a	pound	lighter	up	there	,
这里	它	生长	一个	磅	打火机	向上	那里	,

事情就是这样——每当一个孩子拒绝背着狗下来，它就会在上面轻一磅。

[soʊ][æt; ət][læst] ['eni]['sensəb(ə)l][tʃaɪld] [ləːnz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

so	at	last	any	sensible	child	learns	how	much	better	it	is	to	have	nothing	to
所以	在	最后的	任何	明智的	孩子	学习	如何	很多	更好的	它	是	到	有	没有什么	到

[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

say	to	it	at	all	,
说	到	它	在	全部	,

所以，任何一个懂事的孩子最终都会明白，最好还是什么都不说。

[ænd; ənd] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

and	gets	out	of	the	way	of	it	,	you	see	.
和	获得	出去	的	这	方式	的	它	,	你	看	.

然后就避开它，你看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kjʊr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Of	course	,	there	are	children	whom	nothing	would	cure	,	I	suppose	.
的	课程	,	那里	是	孩子们	谁	没有什么	会	治愈	,	我	认为	.

当然，我想也有些孩子是任何方法都治不好的。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] .

What	becomes	of	them	I	really	can't	say	.
什么	变成	的	他们	我	真的	不能	说	.

他们最终的结局我真的说不准。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [get] [krʌʃt] ['ɪntuː] ['pænkeɪks] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːgz][æt; ət][læst] ,

Very	likely	they	get	crushed	into	pancakes	by	the	weight	of	the	dogs	at	last	,
非常	可能	他们	得到	碎	进入	煎饼	经过	这	重量	的	这	狗	在	最后的	,

它们很可能最终会被狗的重量压成肉饼。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	then	nothing	more	is	ever	heard	of	them	.	"
和	然后	没有什么	更多的	是	曾经	听到	的	他们	.	"

之后就再也没有他们的消息了。

" ['hɔːrɪd] ! " [sed] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Horrid	!	"	said	Griselda	,	with	a	shudder	.
"	可怕的	!	"	说	格里塞尔达	,	和	一个	不寒而栗	.

“太可怕了！”格里塞尔达打了个寒颤说道。

" [dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ['kʊkuː] ;

"	Don't	let's	talk	about	it	any	more	,	cuckoo	;
"	不	我们来吧	讲话	关于	它	任何	更多的	,	布谷鸟	;

“别再谈论这件事了，杜鹃鸟；

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn]

tell	me	your	own	opinion	about	what	there	really	is	on	the	other	side	of	the	moon
告诉	我	你的	自己的	观点	关于	什么	那里	真的	是	在	这	其他	边	的	这	月亮

.

:
.

请告诉我你对月球背面究竟有什么看法。

" [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	cuckoo	was	silent	for	a	moment	.
"	这	布谷鸟	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

杜鹃鸟沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Then	suddenly	he	stopped	short	in	the	middle	of	his	flight	.
然后	突然	他	停止	短的	在	这	中间	的	他的	航班	.

然后，他突然在飞行途中停了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [^ri'zeldə] ?
" **Would you like to see for yourself , Griselda ?**
" 会 你 喜欢 到 看 为了 你自己 , 格里塞尔达 ?

“格里塞尔达，你想亲眼看看吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **There would be about time to do it , " he added to himself ,**
" 那里 会 是 关于 时间 到 做 它 , " 他 额外 到 他自己 ,

“应该还有时间去做这件事，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wɪʃ] , [tuː] . "
" **and it would fulfil her other wish , too . "**
" 和 它 会 实现 她 其他 希望 , 也 . "

“而且，这也能满足她的另一个愿望。”

" [siː] [ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [^ri'zeldə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **See the moon for myself , do you mean ? " cried Griselda , clasping her hands .**
" 看 这 月亮 为了 我 , 做 你 意思是 ? " 哭 格里塞尔达 , 紧握 她 双手 .

“你是说让我亲眼看看月亮吗？”格里塞尔达喊道，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .
" **I should rather think I would .**
" 我 应该 相当 思考 我 会 .

“我倒觉得我会的。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] , ['kʊkuː] ? "
Will you really take me there , cuckoo ? "
将要 你 真的 拿 我 那里 , 布谷鸟 ? "

你真的会带我去那里吗，傻瓜？

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **To the other side , " said the cuckoo .**
" 到 这 其他 边 , " 说 这 布谷鸟 .

“到另一边去，”布谷鸟说。

" [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] . "
" **I couldn't take you to this side . "**
" 我 不能 拿 你 到 这 边 . "

“我无法带你到这边来。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Not that I'd care to go to this side as much as to the other ;
不是 那 ID 关心 到 去 到 这 边 作为 很多 作为 到 这 其他 ;

倒不是说我更喜欢去这边，我更想去那边；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðɪs] [saɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] .
for , of course , we can see this side from here .
为了 , 的 课程 , 我们 能 看 这 边 从 这里 .

当然，我们从这里可以看到这一侧。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] . "
But I'd like to know why you couldn't take me there . "
但 ID 喜欢 到 知道 为什么 你 不能 拿 我 那里 . "

但我很想知道你为什么不能带我去那里。

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['draɪli] .

"	For	reasons	,	"	said	the	cuckoo	drily	.
"	为了	原因	,	"	说	这	布谷鸟	干巴巴地	.

“至于原因嘛，”杜鹃冷冷地说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I'll	give	you	one	if	you	like	.
"	患病的	给	你	一	如果	你	喜欢	.

“如果你喜欢，我可以给你一个。”

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] . "

If	I	took	you	to	this	side	of	the	moon	you	wouldn't	be	yourself	when	you	got	there	.	"
如果	我	采取	你	到	这	边	的	这	月亮	你	不会	是	你自己	什么时候	你	得到	那里	.	"

如果我带你到月球背面，到了那里你就会不再是你自己了。

" [huː] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] , [ðen] ? "

"	Who	would	I	be	,	then	?	"
"	WHO	会	我	是	,	然后	?	"

那我又会是谁呢?

" [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ]

"	Griselda	,	"	said	the	cuckoo	,	"	I	told	you
"	格里塞尔达	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	我	讲述	你

“格里塞尔达，”布谷鸟说，“我告诉过你。”

[wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .

once	that	there	are	a	great	many	things	you	don't	know	.
一次	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	你	不	知道	.

曾经有很多事情是你不知道的。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

Now	,	I'll	tell	you	something	more	.
现在	,	患病的	告诉	你	某物	更多的	.

现在，我再告诉你一些事情。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] . "

There	are	a	great	many	things	you're	not	intended	to	know	.	"
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	你是	不是	故意的	到	知道	.	"

有很多事情你注定不会知道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Very	well	,	"	said	Griselda	.
"	非常	出色地	,	"	说	格里塞尔达	.

“很好，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] ,

"	But	do	tell	me	when	you're	going	on	again	,
"	但	做	告诉	我	什么时候	你是	去	在	再次	,

“不过，你下次再来的时候一定要告诉我。”

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

and	where	you	are	going	to	take	me	to	.
和	在哪里	你	是	去	到	拿	我	到	.

你要带我去哪里?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [maɪ] ['æskɪŋ] [ðæt] ? "

There's	no	harm	my	asking	that	?	"
有	不	伤害	我的	问	那	?	"

我这么问应该没什么坏处吧?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" No , " said the cuckoo .
" 不 , " 说 这 布谷鸟 .

“不，”杜鹃说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ,
" I'm going on immediately , and I'm going to take you where you wanted to go to ,
" 我是 去 在 立即地 , 和 我是 去 到 拿 你 在哪里 你 通缉 到 去 到 ,

“我马上就走，我要带你去你想去的地方。”

['oʊnli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [laɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] ,
only you must shut your eyes again , and lie perfectly still without talking ,
仅有的 你 必须 关闭 你的 眼睛 再次 , 和 说谎 完美 仍然 没有 说 ,

你只需再次闭上眼睛，一动不动地躺着，不要说话。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑ:n] [sti:m] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sti:m] — [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
for I must put on steam — a good deal of steam — and I can't talk to you .
为了 我 必须 放 在 蒸汽 — 一个 好的 交易 的 蒸汽 — 和 我 不能 讲话 到 你 .

因为我必须发脾气——而且要非常生气——所以我不能和你说话。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ? "
Are you all right ? "
是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" All right , " said Griselda .
" 全部 正确的 , " 说 格里塞尔达 .

“好的，”格里塞尔达说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
She had hardly said the words when she seemed to fall asleep .
她 有 几乎 说 这 字 什么时候 她 似乎 到 落下 睡着了 .

她话还没说完，就好像睡着了。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪn'kri:st] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
The rushing sound in the air all round her increased so greatly that she was conscious of nothing else .
这 匆忙 声音 在 这 空气 全部 圆形的 她 增加 所以 非常 那 她 曾是 有意识的 的 没有什么 别的 .

她周围空气中呼啸而过的声音越来越大，以至于她对其他一切都失去了感知。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,
For a moment or two she tried to remember where she was , and where she was going ,
为了 一个 片刻 或者 二 她 尝试 到 记住 在哪里 她 曾是 , 和 在哪里 她 曾是 去 ,

她努力回想自己身在何处，又要去往何方，过了一会儿才回过神来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
but it was useless .
但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː]
She forgot everything , and knew
她 忘了 一切 , 和 知道

她忘记了一切，却又知道

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tɪl] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ə'gen] .
nothing more of what was passing till — till she heard the cuckoo again .
没有什么 更多的 的 什么 曾是 通过 直到 — 直到 她 听到 这 布谷鸟 再次 .

直到她再次听到杜鹃鸟的叫声，一切才恢复如常。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ; [weɪk] [ʌp] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cuckoo , cuckoo ; wake up , Griselda , " he said .
" 布谷鸟 , 布谷鸟 ; 唤醒 向上 , 格里塞尔达 , " 他 说 .

“布谷鸟，布谷鸟；醒醒，格里塞尔达，”他说。

[^ri'zeldə] [sæt] [ʌp] .
Griselda sat up .
格里塞尔达 卫星 向上 .

格里塞尔达坐了起来。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Not certainly where she had been when she went to sleep .
不是 当然 在哪里 她 有 到过 什么时候 她 去 到 睡觉 .

不确定她入睡时身在何处。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kuːkuːz] [bæk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['taɪni]
Not on the cuckoo's back , for there he was standing beside her , as tiny
不是 在 这 杜鹃鸟 后退 , 为了 那里 他 曾是 常设 旁 她 , 作为 微小的
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

不是在杜鹃鸟的背上，而是他站在她旁边，像往常一样渺小。

['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [bɪg] — [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]
Either he had grown little again , or she had grown big — which , she
任何一个 他 有 生长 小的 再次 , 或者 她 有 生长 大的 — 哪个 , 她
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

要么他又变小了，要么她变大了——她想，应该是后者吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
it did not much matter .
它 做过 不是 很多 事情 .

这无关紧要。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] !
Only it was very queer !
仅有的 它 曾是 非常 酷儿 !

只是这件事非常奇怪!

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['kʊkuː] ?
" Where am I , cuckoo ?
" 在哪里 是 我 , 布谷鸟 ?

“我在哪里，布谷鸟？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wer] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Where you wished to be , " he replied .
" 在哪里 你 希望 到 是 , " 他 回复 .

“你想去的地方，”他回答说。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] .
" Look about you and see .
" 看 关于 你 和 看 .

环顾四周看看。

" [^ri'zeldə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" Griselda looked about her .
" 格里塞尔达 看起来 关于 她 .

格里塞尔达环顾四周。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?
What did she see ?
什么 做过 她 看 ?

她看到了什么?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] , ['tʃɪldrən] ;
Something that I can only give you a faint idea of , children ;
某物 那 我 能 仅有的 给 你 一个 头晕的 主意 的 , 孩子们 ;

孩子们，有些事情我只能略作描述；

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
something so strange and unlike what she had ever seen before ,
某物 所以 奇怪的 和 与此不同 什么 她 有 曾经 已见 前 ,

这是她从未见过的奇怪事物。

[ðæt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [^ri'zeldə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
that only in a dream could you see it as Griselda saw it .
那 仅有的 在 一个 梦 可以 你 看 它 作为 格里塞尔达 锯 它 .

只有在梦中，你才能像格里塞尔达那样看到它。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ] ['kænɑːt] [wel]
And yet why it seemed to her so strange and unnatural I cannot well
和 然而 为什么 它 似乎 到 她 所以 奇怪的 和 不自然 我 不能 出色地
[ɪk'spleɪn] ;
explain ;
解释 ;

然而，我无法很好地解释为什么她觉得这件事如此奇怪和不自然；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ][wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
if I could , my words would be as good as pictures , which I know they are
如果 我 可以 , 我的 字 会 是 作为 好的 作为 图片 , 哪个 我 知道 他们 是
[nɑːt] .
not .
不是 .

如果可以，我希望我的文字能像图片一样精彩，但我知道它们做不到。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [siː]
After all , it was only the sea she saw ; but such a great , strange , silent sea
后 全部 , 它 曾是 仅有的 这 海 她 锯 ; 但 这样的 一个 伟大的 , 奇怪的 , 沉默的 海
,
,
,

毕竟，她看到的只是大海；但这是一片多么浩瀚、陌生、寂静的大海啊！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [weɪvz] .

for	there	were	no	waves	.
为了	那里	是	不	波浪	.

因为当时没有波浪。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

Griselda	was	seated	on	the	shore	,	close	beside	the	water's	edge	,
格里塞尔达	曾是	坐着	在	这	支撑	,	关闭	旁	这	水的	边缘	,

格里塞尔达坐在岸边，靠近水边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['læpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,

but	it	did	not	come	lapping	up	to	her	feet	in	the	pretty	,
但	它	做过	不是	来	交叠	向上	到	她	脚	在	这	漂亮的	,

但它并没有漂亮地拍打到她的脚边，

['koʊksɪŋ] [wei] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [siː] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

coaxing	way	that	our	sea	does	when	it	is	in	a	good	humour	.
哄骗	方式	那	我们的	海	做	什么时候	它	是	在	一个	好的	幽默	.

就像大海心情好的时候那样，用一种诱人的方式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪnt] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

There	were	here	and	there	faint	ripples	on	the	surface	,
那里	是	这里	和	那里	头晕的	涟漪	在	这	表面	,

水面上偶尔泛起淡淡的涟漪。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['briːzɪz] [wɪʧ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sɔːftli] [raʊnd] - [feɪs] ,

caused	by	the	slight	breezes	which	now	and	then	came	softly	round	Griselda's	face	,
导致	经过	这	轻微	微风	哪个	现在	和	然后	来了	轻轻	圆形的	-	脸	,

那是微风不时轻柔地拂过格里塞尔达脸庞引起的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[kɪŋ] [kə'nuːt] [maɪt] [hæv; həv][sæt] " [frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] " [baɪ] [ðɪs] [stɪl] ,

King	Canute	might	have	sat	"	from	then	till	now	"	by	this	still	,
国王	克努特	可能	有	卫星	"	从	然后	直到	现在	"	经过	这	仍然	,

克努特国王可能“从那时起直到现在”都一直坐在这台蒸馏器旁。

['laɪfləs] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʧæns] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [ə'tendənts] [ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɪf] ,

lifeless	ocean	without	the	chance	of	reading	his	silly	attendants	a	lesson	—	if	,
无生命	海洋	没有	这	机会	的	阅读	他的	愚蠢的	服务员	一个	课	—	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

如果真的如此，那么一片死寂的海洋将没有机会给他的愚蠢侍从们上一课。

[ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] [sʌʧ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [wɪʧ] [aɪ] ['veri] [mʌʧ] [daʊt] .

there	ever	were	such	silly	people	,	which	I	very	much	doubt	.
那里	曾经	是	这样的	愚蠢的	人们	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	.

世上真有如此愚蠢的人吗？我对此深表怀疑。

[^ri'zeldə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] .

Griselda	gazed	with	all	her	eyes	.
格里塞尔达	凝视	和	全部	她	眼睛	.

格里塞尔达用她全部的目光凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

Then	she	suddenly	gave	a	little	shiver	.
然后	她	突然	给予	一个	小的	颤抖	.

然后她突然微微颤抖了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What's	the	matter	?	"	said	the	cuckoo	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	这	布谷鸟	.

“怎么了？”布谷鸟问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɑːn] — [jʊə(r)] [nɑːt][koʊld] ? "

"	You	have	the	mantle	on	—	you're	not	cold	?	"
"	你	有	这	地幔	在	—	你是	不是	寒冷的	?	"

“你披着斗篷——你不冷吗？”

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪm][nɑːt][koʊld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I'm	not	cold	;	but	somehow	,	cuckoo	,	I	feel	a	little	frightened	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我是	不是	寒冷的	;	但	不知何故	,	布谷鸟	,	我	感觉	一个	小的	害怕	.

“不，”格里塞尔达说，“我不冷；但是不知为何，杜鹃，我感到有点害怕。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['dredfəli] [bɪg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][soʊ] [kwɪr] , [tuː] .

The	sea	is	so	strange	,	and	so	dreadfully	big	;	and	the	light	is	so	queer	,	too	.
这	海	是	所以	奇怪的	,	和	所以	极其糟糕	大的	;	和	这	光	是	所以	酷儿	,	也	.

大海如此奇特，如此浩瀚无垠；光线也如此古怪。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] , ['kʊkuː] ?

What	is	the	light	,	cuckoo	?
什么	是	这	光	,	布谷鸟	?

布谷鸟，那是什么光?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['muːnlaɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	isn't	moonlight	,	is	it	?	"
它	不是	月光	,	是	它	?	"

这不是月光，对吧?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bəuθ][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [^ri'zeldə] .

"	You	can't	both	have	your	cake	and	eat	it	,	Griselda	.
"	你	不能	两个都	有	你的	蛋糕	和	吃	它	,	格里塞尔达	.

“你不能既要又要，格里塞尔达。”

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Look	up	at	the	sky	.
看	向上	在	这	天空	.

抬头看看天空。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] [ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

There's	no	moon	there	,	is	there	?	"
有	不	月亮	那里	,	是	那里	?	"

那里没有月亮，对吧?

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [lɑːts][ʌv; əv][stɑːrz] , ['kʊkuː] .

"	No	,	"	said	Griselda	;	"	but	what	lots	of	stars	,	cuckoo	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	;	"	但	什么	很多	的	明星	,	布谷鸟	.

“不，”格里塞尔达说；“但是，布谷鸟，星星真多啊。”

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

The	light	comes	from	them	,	I	suppose	?
这	光	来	从	他们	,	我	认为	?

我想，光线是从它们那里发出来的吧?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][sʌn] , ['kʊku:] ?

And	where's	the	sun	,	cuckoo	?
和	在哪里?	这	太阳	,	布谷鸟	?

太阳在哪里，布谷鸟?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['raɪzɪŋ] [su:n] ?

Will	it	be	rising	soon	?
将要	它	是	上升	很快	?

它会很快上涨吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] [ʌp] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

It	isn't	always	like	this	up	here	,	is	it	?	"
它	不是	总是	喜欢	这	向上	这里	,	是	它	?	"

这里并非总是这样，对吧?

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	Bless	you	,	no	,	"	said	the	cuckoo	.
"	保佑	你	,	不	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不，祝你平安。”杜鹃说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] .

"	There's	sun	enough	,	and	rather	too	much	,	sometimes	.
"	有	太阳	足够的	,	和	相当	也	很多	,	有时	.

“阳光充足，有时甚至太强烈了。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][deɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə] [mætʃ] ?

How	would	you	like	a	day	a	fortnight	long	,	and	nights	to	match	?
如何	会	你	喜欢	一个	天	一个	两星期	长的	,	和	夜晚	到	匹配	?

你想体验一天长达两周，夜晚也同样漫长的感觉吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['deɪtaɪm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .

If	it	had	been	daytime	here	just	now	,	I	couldn't	have	brought	you	.
如果	它	有	到过	白天	这里	只是	现在	,	我	不能	有	带来	你	.

如果刚才这里是白天，我就没办法带你来了。

[its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [naʊ] ,

It's	just	about	the	very	middle	of	the	night	now	,
它是	只是	关于	这	非常	中间	的	这	夜晚	现在	,

现在差不多是半夜了，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [raɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

and	in	about	a	week	of	your	days	the	sun	will	begin	to	rise	,	because	,
和	在	关于	一个	星期	的	你的	天	这	太阳	将要	开始	到	上升	,	因为	,

[ju:; jʊ] [si:] — — "

you	see	—	—	"
你	看	—	—	"

大约一周后，太阳就会升起，因为，你看——”

" [oʊ] , [dɪr] ['kʊku:] , [pli:z] [dəunt][ɪk'spleɪn] !

"	Oh	,	dear	cuckoo	,	please	don't	explain	!
"	哦	,	亲爱的	布谷鸟	,	请	不	解释	!

“哦，亲爱的布谷鸟，请不要解释！”

" [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	cried	Griselda	.
"	哭	格里塞尔达	.

“格里塞尔达喊道。”

" [aɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][æsk]['mɪstər] . - , [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] .

"	I'll	promise	to	ask	Mr	.	Kneebreeches	,	I	will	indeed	.
"	患病的	承诺	到	问	先生	.	-	,	我	将要	的确	.

“我保证会去问膝裤先生，我一定会的。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
In fact , he was
在 事实 , 他 曾是

事实上，他

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] ['jestərdeɪ] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ? —
telling me something just like it to - day or yesterday — which should I say ? —
讲述 我 某物 只是 喜欢 它 到 - 天 或者 昨天 — 哪个 应该 我 说 ? —
[æt; ət][maɪ] [ə'streɪnəmi] ['les(ə)n] .
at my astronomy lesson .
在 我的 天文学 课 .

今天或者昨天——我该说哪天呢？——在我的天文课上，有人跟我说了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] -
And that makes it so strange that you should have brought me up here to -
和 那 制作 它 所以 奇怪的 那 你 应该 有 带来 我 向上 这里 到 -
[naɪt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
night to see for myself ,
夜晚 到 看 为了 我 ,

所以，你今晚带我来这里亲眼看看，就显得格外奇怪了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʊkuː] ? "
doesn't it , cuckoo ? "
不 它 , 布谷鸟 ? "

是不是，杜鹃?

" [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" An odd coincidence , " said the cuckoo .
" 一个 奇怪的 巧合 , " 说 这 布谷鸟 .

“真是巧合啊，”布谷鸟说道。

" [wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . - [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ? "
" What would Mr . Kneebreeches think if I told him where I had been ? "
" 什么 会 先生 . - 思考 如果 我 讲述 他 在哪里 我 有 到过 ? "
[kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] .
continued Griselda .
持续 格里塞尔达 .

“如果我告诉尼布里奇斯先生我去了哪里，他会怎么想？”格里塞尔达继续说道。

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] , [aɪ] ['nevər] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [siː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]
" Only , you see , cuckoo , I never tell anybody about what I see when I am with
" 仅有的 , 你 看 , 布谷鸟 , 我 绝不 告诉 任何人 关于 什么 我 看 什么时候 我 是 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“只是，你看，布谷鸟，我从来不跟任何人说我和你在一起时看到的一切。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " ['betər] [nɑːt] .
" No , " replied the cuckoo ; " better not .
" 不 , " 回复 这 布谷鸟 ; " 更好的 不是 .

“不，”杜鹃回答说，“最好不要。”

(- [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .)
(' Not that you could if you tried , ' he added to himself .)
(- 不是 那 你 可以 如果 你 尝试 , - 他 额外 到 他自己 .)

(“就算你想做也做不到，”他自言自语道。)

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [^ri'zeldə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You're not frightened now , Griselda , are you ? "
你是 不是 害怕 现在 , 格里塞尔达 , 是 你 ? "

格里塞尔达，你现在不害怕了吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , I don't think I am , " she replied .
" 不 , 我 不 思考 我 是 , " 她 回复 .

“不，我不这么认为，”她回答道。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] , ['iznt] [ðɪs] [siː] ['ɔːfli] [bɪg] ? "
" But , cuckoo , isn't this sea awfully big ? "
" 但 , 布谷鸟 , 不是 这 海 非常 大的 ? "

“可是，布谷鸟，这片大海是不是太大了？”

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Pretty well , " said the cuckoo .
" 漂亮的 出色地 , " 说 这 布谷鸟 .

“还不错，”布谷鸟说。

" [dʒʌst][hæf] , [ɔːr] ['nɪrli] [hæf] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
" Just half , or nearly half , the size of the moon ; and , no doubt ,
" 只是 一半 , 或者 几乎 一半 , 这 尺寸 的 这 月亮 ; 和 , 不 怀疑 ,

“只有月亮的一半，或者接近一半大小；而且，毫无疑问，

['mɪstər] . - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnz] [daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [sər'kʌmfərəns]
Mr . Kneebreeches has told you that the moon's diameter and circumference
先生 . - 有 讲述 你 那 这 月亮的 直径 和 圆周
[ɑːr; ər] [rɪ'spɛk] — — "
are respec — — "
是 尊重 — — "

膝裤先生告诉过你，月球的直径和周长分别是——”

" [oʊ] [dəunt] , ['kʊkuː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [^ri'zeldə] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" Oh don't , cuckoo ! " interrupted Griselda , beseechingly .
" 哦 不 , 布谷鸟 ! " 中断 格里塞尔达 , 恳求地 .

“哦，别这样，疯子！”格里塞尔达恳求地打断道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] .
" I want to enjoy myself , and not to have lessons .
" 我 想 到 享受 我 , 和 不是 到 有 课程 .

“我只想玩得开心，不想上课。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , ['kʊkuː] .
Tell me something funny , cuckoo .
告诉 我 某物 有趣的 , 布谷鸟 .

给我讲个笑话吧，布谷鸟。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [siː] ? "
Are there any mermaids in the moon - sea ? "
是 那里 任何 美人鱼 在 这 月亮 - 海 ? "

月海里有美人鱼吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Not exactly , " said the cuckoo .
" 不是 确切地 , " 说 这 布谷鸟 .

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [wei] [tuː; tə] ['ænsər] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" What a stupid way to answer , " said Griselda .
" 什么 一个 愚蠢的 方式 到 回答 , " 说 格里塞尔达 .

“真是愚蠢的回答，”格里塞尔达说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ; [ðer; ðər] ['iːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːr][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
" There's no sense in that ; there either must be or must not be .
" 有 不 感觉 在 那 ; 那里 任何一个 必须 是 或者 必须 不是 是 .

“这毫无意义；要么存在，要么不存在。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [hæf] ['mɜːˌmeɪdz] , "
There couldn't be half mermaids , "
那里 不能 是 一半 美人鱼 , "

不可能存在半人鱼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" I don't know about that , " replied the cuckoo .
" 我 不 知道 关于 那 , " 回复 这 布谷鸟 .

“我不知道，”杜鹃回答道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [laɪk]
" They might have been here once and have left their tails behind them , like
" 他们 可能 有 到过 这里 一次 和 有 左边 他们的 尾巴 在后面 他们 , 喜欢
- [ʃiːp] ,
Bopeep's sheep ,
- 羊 ,

“它们可能曾经来过这里，留下了它们的尾巴，就像波比普的羊一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [juː; jʊ]
you know ; and some day they might be coming to find them again , you
你 知道 ; 和 一些 天 他们 可能 是 未来 到 寻找 他们 再次 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道，总有一天他们会再次找到他们的。

[ðæt] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] - [nɑːt] [ɪg'zæktli] , - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That would do for ' not exactly , ' wouldn't it ? "
那 会 做 为了 - 不是 确切地 , - 不会 它 ? "

这样就差不多可以了，不是吗?

" ['kʊkuː] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" Cuckoo , you're laughing at me , " said Griselda .
" 布谷鸟 , 你是 笑 在 我 , " 说 格里塞尔达 .

“布谷鸟，你在嘲笑我，”格里塞尔达说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['mɜːˌmeɪdz] , [ɔːr] ['fɛəriz] , [ɔːr] ['wɔːtər] - [spraɪts] ,
" Tell me , are there any mermaids , or fairies , or water - sprites ,
" 告诉 我 , 是 那里 任何 美人鱼 , 或者 仙女 , 或者 水 - 精灵 ,

“告诉我，这里有美人鱼、仙女或水精灵吗？”

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [hɪr] ? "
or any of those sort of creatures here ? "
或者 任何 的 那些 种类 的 生物 这里 ? "

或者这里有其他类似的生物吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [seɪ] - [nɑːt] [ɪg'zæktli] , - " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" I must still say ' not exactly , ' " said the cuckoo .
" 我 必须 仍然 说 - 不是 确切地 , - " 说 这 布谷鸟 .

“我还是得说‘不完全是这样’，”布谷鸟说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [hɪr] , [ɔːr] ['ræðər]
" There are beings here , or rather
" 那里 是 生物 这里 , 或者 相当

“这里有生物，或者更确切地说

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [^ri'zeldə] , [kæn; kən]
there have been , and there may be again ; but you , Griselda , can
那里 有 到过 , 和 那里 可能 是 再次 ; 但 你 , 格里塞尔达 , 能
[noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
know no more than this .
知道 不 更多的 比 这 .

过去有过，将来也可能再次发生；但你，格里塞尔达，只能知道这些。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [^ri'zeldə] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " ['ɪri] . "

" His tone was rather solemn , and again Griselda felt a little " eerie . "

" 他的 语气 曾是 相当 庄严 , 和 再次 格里塞尔达 毛毡 一个 小的 " 怪异 . "

“他的语气相当严肃，格里塞尔达再次感到有点‘诡异’。”

" [its] [ə; eɪ] ['dredfəli] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['eni] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It's a dreadfully long way from home , any way , " she said .

" 它是 一个 极其糟糕 长的 方式 从 家 , 任何 方式 , " 她 说 .

“无论如何，这里离家都非常远，”她说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] ,

" I feel as if , when I go back ,

" 我 感觉 作为 如果 , 什么时候 我 去 后退 ,

“我觉得，当我回去的时候，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pər'hæps] [faɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] ,

I shall perhaps find I have been away fifty years or so ,

我 将 也许 寻找 我 有 到过 离开 五十 年 或者 所以 ,

我或许会发现，我已经离开五十年左右了。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] .

like the little boy in the fairy story .

喜欢 这 小的 男生 在 这 仙女 故事 .

就像童话故事里的小男孩一样。

['kʊkuː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

Cuckoo , I think I would like to go home .

布谷鸟 , 我 思考 我 会 喜欢 到 去 家 .

布谷鸟，我想回家了。

[meɪnt] [aɪ] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] ? "

Mayn't I get on your back again ? "

可能不会 我 得到 在 你的 后退 再次 ? "

我可以再骑到你背上吗?

" ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

" Presently , " said the cuckoo .

" 目前 , " 说 这 布谷鸟 .

“现在，”布谷鸟说。

" [dəunt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [^ri'zeldə] .

" Don't be uneasy , Griselda .

" 不 是 不安 , 格里塞尔达 .

“别担心，格里塞尔达。”

[pər'hæps] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] . "

Perhaps I'll take you home by a short cut . "

也许 患病的 拿 你 家 经过 一个 短的 切 . "

或许我会抄近路送你回家。

" [wʌz; wəz] ['evər] ['eni] [tʃaɪld] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

" Was ever any child here before ? " asked Griselda , after a little pause .

" 曾是 曾经 任何 孩子 这里 前 ? " 问 格里塞尔达 , 后 一个 小的 暂停 .

“这里以前有过孩子吗？”格里塞尔达停顿了一下，问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

" Yes , " said the cuckoo .

" 是的 , " 说 这 布谷鸟 .

“是的，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [get] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] ? "

" And did they get safe home again ? "

" 和 做过 他们 得到 安全的 家 再次 ? "

他们安全到家了吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Quite , " said the cuckoo .
" 相当 , " 说 这 布谷鸟 .

“确实如此，”布谷鸟说道。

" [its] [soʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [^ri'zeldə] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [stɪl] [ə'baʊt] [fɑːr][ænd; ənd]
" It's so silly of you , Griselda , to have all these ideas still about far and
" 它是 所以 愚蠢的 的 你 , 格里塞尔达 , 到 有 全部 这些 想法 仍然 关于 远的 和
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

“格里塞尔达，你真是太傻了，竟然还对远近有这么多想法。”

[ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , ['æftər][ɔːl] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]
and big and little , and long and short , after all I've taught you and
和 大的 和 小的 , 和 长的 和 短的 , 后 全部我已经 教授 你 和
[ɔːl] [juːv] [siːn] . "
all you've seen . "
全部 你已经 已见 . "

不管是大的还是小的，长的还是短的，毕竟我教了你这么多，你也看到了这么多。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm very sorry , " said Griselda humbly ; " but you see , cuckoo , I can't help it .
" 我是 非常 对不起 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 ; " 但 你 看 , 布谷鸟 , 我 不能 帮助 它 .

“我很抱歉，”格里塞尔达谦卑地说；“但是你知道，杜鹃，我没办法。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [meɪd] [soʊ] . "
I suppose I'm made so . "
我 认为 我是 制成 所以 . "

我想，我天生就是这样吧。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['meditətivli] .
" Perhaps , " said the cuckoo , meditatively .
" 也许 , " 说 这 布谷鸟 , 冥想地 .

“也许吧，”杜鹃沉思着说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He was silent for a minute .
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look over there , Griselda , " he said .
" 看 超过 那里 , 格里塞尔达 , " 他 说 .

“格里塞尔达，看那边，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] .
" There's the short cut .
" 有 这 短的 切 .

“这是条捷径。”

" [^ri'zeldə] [lʊkt] .
" Griselda looked .
" 格里塞尔达 看起来 .

格里塞尔达看了看。

[fɑːr] , [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] .

Far	**,**	**far**	**over**	**the**	**sea**	**,**	**in**	**the**	**silent**	**distance**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**tiny**	**speck**	**of**	**light**	**.**
远的	,	远的	超过	这	海	,	在	这	沉默的	距离	,	她	锯	一个	微小的	斑点	的	光	.

在遥远的海面上，在寂静的远方，她看到了一小点光点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**very**	**tiny**	**;**	**but**	**yet**	**the**	**strange**	**thing**	**was**	**that**	**,**	**far**	**away**	**as**	**it**
它	曾是	非常	微小的	;	但	然而	这	奇怪的	事物	曾是	那	,	远的	离开	作为	它

[ə'pɪrd] ,

appeared	**,**
出现	,

它非常小；但奇怪的是，尽管它看起来很远，

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	**minute**	**as**	**it**	**was**	**,**
和	分钟	作为	它	曾是	,

尽管它很细微，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] - ['veri] [fiːt] — [raɪt] [ə'krɔːs]

it	**seemed**	**to**	**throw**	**off**	**a**	**thread**	**of**	**light**	**to**	**Griselda's**	**very**	**feet**	**—**	**right**	**across**
它	似乎	到	扔	离开	一个	线	的	光	到	-	非常	脚	—	正确的	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] .

the	**great**	**sheet**	**of**	**faintly**	**gleaming**	**water**	**.**
这	伟大的	床单	的	淡淡的	闪闪发光	水	.

仿佛有一束光芒照到了格里塞尔达的脚下——正好越过那片波光粼粼的大水面。

[ænd; ənd][æz; əz] [^ri'zeldə] [lʊkt] , [ðə; ði] [θred] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [groʊ] ,

And	**as**	**Griselda**	**looked**	**,**	**the**	**thread**	**seemed**	**to**	**widen**	**and**	**grow**	**,**
和	作为	格里塞尔达	看起来	,	这	线	似乎	到	扩大	和	生长	,

格里塞尔达看着，那根线似乎越变越宽越长。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

becoming	**at**	**the**	**same**	**time**	**brighter**	**and**	**clearer**	**,**
成为	在	这	相同的	时间	更亮	和	更清晰	,

同时变得更加明亮清晰，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .

till	**at**	**last**	**it**	**lay**	**before**	**her**	**like**	**a**	**path**	**of**	**glowing**	**light**	**.**
直到	在	最后的	它	躺	前	她	喜欢	一个	小路	的	发光	光	.

直到最后，它像一条闪耀的光路一样出现在她面前。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ?

"	**Am**	**I**	**to**	**walk**	**along**	**there**	**?**
"	是	我	到	走	沿着	那里	?

“我可以沿着那条路走吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**she**	**said**	**softly**	**to**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	她	说	轻轻	到	这	布谷鸟	.

她轻声对杜鹃说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [weɪt] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**wait**	**.**
"	不	,	"	他	回复	;	"	等待	.

“不，”他回答说；“等等。”

" [^ri'zeldə] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːk]

"	**Griselda**	**waited**	**,**	**looking**	**still**	**,**	**and**	**presently**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**shining**	**streak**
"	格里塞尔达	等待	,	寻找	仍然	,	和	目前	在	这	中间	的	这	灼灼	条纹

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

she	**saw**
她	锯

格里塞尔达静静地等待着，过了一会儿，她看到，她正处在那道闪光的中央。

['sʌmθɪŋ]	['sloʊli]	['muːvɪŋ]	—	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[keɪm]	,
something	**slowly**	**moving**	**—**	**something**	**from**	**which**	**the**	**light**	**came**	**,**
某物	缓慢地	移动	—	某物	从	哪个	这	光	来了	,

缓慢移动的物体——光线就是从那里发出的。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['nɪrər]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['ɡloʊɪŋ]	[pæθ]	,
for	**the**	**nearer**	**it**	**got**	**to**	**her**	**the**	**shorter**	**grew**	**the**	**glowing**	**path**	**,**
为了	这	更近	它	得到	到	她	这	较短	生长	这	发光	小路	,

因为它离她越近，那条发光的路径就越短。

[ænd; ənd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['muːvɪŋ]	['ɑːbʤekt]	[ðə; ði]	[siː]	[lʊkt]	[noʊ]	[braitə]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**behind**	**the**	**moving**	**object**	**the**	**sea**	**looked**	**no**	**brighter**	**than**	**before**	**it**
和	在后面	这	移动	目的	这	海	看起来	不	更亮	比	前	它

[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	.
had	**appeared**	**.**
有	出现	.

在移动物体的后面，大海看起来和它出现之前一样明亮。

[æt; ət]	[læst]	—	[æt; ət]	[læst]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[kwaɪt]	[nɪr]	—	[nɪr]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[^ri'zeldə]	[tuː; tə]
At	**last**	**—**	**at**	**last**	**,**	**it**	**came**	**quite**	**near**	**—**	**near**	**enough**	**for**	**Griselda**	**to**
在	最后的	—	在	最后的	,	它	来了	相当	靠近	—	靠近	足够的	为了	格里塞尔达	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['klɪrli]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
distinguish	**clearly**	**what**	**it**	**was**	**.**
区分	清楚地	什么	它	曾是	.

终于——终于，它非常接近了——接近到足以让格里塞尔达清楚地辨认出它是什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[boʊt]	—	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	,	[ðə; ði]	['lʌvliɪst]	['lɪt(ə)l]	[boʊt]	[ðæt]	['evər]	[wʌz; wəz]
It	**was**	**a**	**little**	**boat**	**—**	**the**	**prettiest**	**,**	**the**	**loveliest**	**little**	**boat**	**that**	**ever**	**was**
它	曾是	一个	小的	船	—	这	最漂亮的	,	这	最可爱的	小的	船	那	曾经	曾是

[siːn]	;
seen	**;**
已见	;

那是一艘小船——有史以来最漂亮、最可爱的小船；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rəud]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[ðæt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[saɪt]	[^ri'zeldə]	[felt]	['sɜːrt(ə)n]
and	**it**	**was**	**rowed**	**by**	**a**	**little**	**figure**	**that**	**at**	**first**	**sight**	**Griselda**	**felt**	**certain**
和	它	曾是	划船	经过	一个	小的	数字	那	在	第一的	视线	格里塞尔达	毛毡	肯定

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feri]	.
was	**a**	**fairy**	**.**
曾是	一个	仙女	.

划船的是一个身材矮小的身影，格里塞尔达第一眼就确信那是个仙女。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wɪð; wɪθ]	[braɪt]	[her]	[ænd; ənd]	['sɪlvəri]	[wɪŋz]	,
For	**it**	**was**	**a**	**child**	**with**	**bright**	**hair**	**and**	**silvery**	**wings**	**,**
为了	它	曾是	一个	孩子	和	明亮的	头发	和	银色	翅膀	,

因为那是一个有着亮丽头发和银色翅膀的孩子，

[wɪtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['muːvmənt]	['spɑːkld]	[ænd; ənd]	[ʃoʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['daiəmənds]	.
which	**with**	**every**	**movement**	**sparkled**	**and**	**shone**	**like**	**a**	**thousand**	**diamonds**	**.**
哪个	和	每一个	移动	闪闪发光	和	闪耀	喜欢	一个	千	钻石	.

它每一次移动都闪闪发光，如同上千颗钻石。

[^ri'zeldə]	[spræŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[klæpt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	.
Griselda	**sprang**	**up**	**and**	**clapped**	**her**	**hands**	**with**	**delight**	**.**
格里塞尔达	弹簧	向上	和	鼓掌	她	双手	和	喜	.

格里塞尔达跳起来，高兴地拍着手。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
At	**the**	**sound**	**,**	**the**	**child**	**in**	**the**	**boat**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
在	这	声音	,	这	孩子	在	这	船	转向	和	看起来	在	她	.

听到声音，船上的孩子转过身去看她。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ðen]

For **one** **instant** **she** **could** **not** **remember** **where** **she** **had** **seen** **him** **before** **;** **then**

为了 一 立即的 她 可以 不是 记住 在哪里 她 有 已见 他 前 ; 然后

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪfəli] —

she **exclaimed** **,** **joyfully** **—**

她 惊呼 , 欣喜地 —

她一时想不起之前在哪里见过他；然后她欣喜地喊道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪl] !

" **It** **is** **Phil** **!**

" 它 是 菲尔 !

“是菲尔！”

[oʊ] , ['kʊkuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪl] .

Oh **,** **cuckoo** **,** **it** **is** **Phil** **.**

哦 , 布谷鸟 , 它 是 菲尔 .

哦，布谷鸟，是菲尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] , [fɪl] ?

Have **you** **turned** **into** **a** **fairy** **,** **Phil** **?**

有 你 转向 进入 一个 仙女 , 菲尔 ?

菲尔，你变成仙女了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

" **it** **was** **rowed** **by** **a** **little** **figure**

" 它 曾是 划船 经过 一个 小的 数字

“它是由一个小人划的。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] ,

But **,** **alas** **,** **as** **she** **spoke** **the** **light** **faded** **away** **,** **the** **boy's** **figure** **disappeared** **,**

但 , 唉 , 作为 她 辐 这 光 褪色 离开 , 这 男孩们 数字 消失 ,

但是，唉，就在她说话的时候，光线消失了，男孩的身影也消失了。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

the **sea** **and** **the** **shore** **and** **the** **sky** **were** **all** **as** **they** **had** **been** **before** **,**

这 海 和 这 支撑 和 这 天空 是 全部 作为 他们 有 到过 前 ,

大海、海岸和天空都和以前一样。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [streɪndʒ] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

lighted **only** **by** **the** **faint** **,** **strange** **gleaming** **of** **the** **stars** **.**

照明 仅有的 经过 这 头晕的 , 奇怪的 闪闪发光 的 这 明星 .

只有微弱而奇异的星光照亮着这里。

['oʊnli][ðə; ði][boʊt] [rɪ'meɪnd] .

Only **the** **boat** **remained** **.**

仅有的 这 船 剩余 .

只剩下那艘船了。

[^ri'zeldə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer]

Griselda **saw** **it** **close** **to** **her** **,** **in** **the** **shallow** **water** **,** **a** **few** **feet** **from** **where**

格里塞尔达 锯 它 关闭 到 她 , 在 这 浅的 水 , 一个 很少 脚 从 在哪里

[ʃiː; ʃi] [stʊd] .

she **stood** **.**

她 站立 .

格里塞尔达看到它就在她附近，在浅水中，离她站立的地方只有几英尺远。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [wer] [ɪz]

" **Cuckoo** **,** **"** **she** **exclaimed** **in** **a** **tone** **of** **reproach** **and** **disappointment** **,** **"** **where** **is**

" 布谷鸟 , " 她 惊呼 在 一个 语气 的 责备 和 失望 , " 在哪里 是

[fɪl] [gɔːn] ?

Phil **gone** **?**

菲尔 已消失 ?

“布谷鸟，”她带着责备和失望的语气惊呼道，“菲尔去哪儿了？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm][əˈweɪ] ? "
Why did you send him away ? "
为什么 做过 你 发送 他 离开 ? "

你为什么要把他送走?

" [aɪ]['dɪdnt] [send][hɪm; ɪm][əˈweɪ] , " [sed][ðə; ði] ['kʊkuː] .
" I didn't send him away , " said the cuckoo .
" 我 没有 发送 他 离开 , " 说 这 布谷鸟 .

“我没有把他赶走,”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['nevər] [maɪnd] , [bʌt; bət][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
Never mind , but get into the boat .
绝不 头脑 , 但 得到 进入 这 船 .

没事了，先上船吧。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juːl] [siː] . "
It'll be all right , you'll see . "
它将 是 全部 正确的 , 你会 看 . "

一切都会好起来的，你会看到的。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [fɪl] [hɪr] ,
" But are we to go away and leave Phil here ,
" 但 是 我们 到 去 离开 和 离开 菲尔 这里 ,

“但是我们要离开，把菲尔留在这里吗？”

[ɔːl] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ? " [sed] [^riˈzeldə] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
all alone at the other side of the moon ? " said Griselda , feeling ready to cry .
全部 独自的 在 这 其他 边 的 这 月亮 ? " 说 格里塞尔达 , 感觉 准备好 到 哭 .

“一个人孤零零地待在月球的另一边？”格里塞尔达说着，眼泪快要夺眶而出。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Oh , you silly girl ! " said the cuckoo .
" 哦 , 你 愚蠢的 女孩 ! " 说 这 布谷鸟 .

“哦，你这个傻丫头！”布谷鸟说。

" ['fɪlz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]
" Phil's all right , and in some ways he has a great deal more sense than
" 菲尔的 全部 正确的 , 和 在 一些 方式 他 有 一个 伟大的 交易 更多的 感觉 比
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“菲尔还不错，而且在某些方面他比你更有见识。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [laɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
Get into the boat and make yourself comfortable ; lie down at the bottom
得到 进入 这 船 和 制作 你自己 舒服的 ; 说谎 向下 在 这 底部
[ænd; ənd] ['kʌvər]
and cover
和 覆盖

上船，找个舒服的姿势躺下；躺在船底，盖好被子。

[jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

yourself	up	with	the	mantle	.
你自己	向上	和	这	地幔	.

用壁炉架把自己抬起来。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [muːn] ['wɔːtər] ['nevər] ['gɪvz] [koʊld] .

You	needn't	be	afraid	of	wetting	your	feet	a	little	,	moon	water	never	gives	cold	.
你	不必	是	害怕的	的	润湿	你的	脚	一个	小的	,	月亮	水	绝不	给予	寒冷的	.

你不必担心脚会稍微湿一下，月光水不会让你着凉。

[ðer; ðər] , [naʊ] .

There	,	now	.
那里	,	现在	.

好了，现在。

" [^ri'zeldə] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] ,

She	was	beginning	to	feel	rather	tired	,
她	曾是	开始	到	感觉	相当	疲劳的	,

她开始感到有些疲倦了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

and	it	certainly	was	very	comfortable	at	the	bottom	of	the	boat	,
和	它	当然	曾是	非常	舒服的	在	这	底部	的	这	船	,

船底的确非常舒适。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪs] [wɔːrm] ['feðər] - ['mænt(ə)l] [wel] [tʌkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

with	the	nice	warm	feather	-	mantle	well	tucked	round	her	.
和	这	好的	温暖的	羽毛	-	地幔	出色地	塞进去	圆形的	她	.

她身上裹着一件温暖舒适的羽绒披风。

" [huː] [wɪl] [roʊ] ?

"	Who	will	row	?
"	WHO	将要	排	?

谁来划船?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sliːpɪli] .

"	she	said	sleepily	.
"	她	说	昏昏欲睡地	.

她睡眼惺忪地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['kʊkuː] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz]

"	You	can't	,	cuckoo	,	with	your	tiny	little	claws	,	you	could	never	hold	the	oars
"	你	不能	,	布谷鸟	,	和	你的	微小的	小的	爪子	,	你	可以	绝不	抓住	这	桨

, [aɪm] — — "

,	I'm	—	—	"
,	我是	—	—	"

“你这只布谷鸟，你那小小的爪子，根本抓不住船桨，我——”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [rəud] [ɔːr] [nɑːt] [^ri'zeldə] ['nevər] [nuː] .

"	Hush	!	"	said	the	cuckoo	;	and	whether	he	rowed	or	not	Griselda	never	knew	.
"	嘘	!	"	说	这	布谷鸟	;	和	无论	他	划船	或者	不是	格里塞尔达	绝不	知道	.

“嘘！”杜鹃说道；格里塞尔达始终不知道他是否划过船。

[ɔːf] [ðeɪ] [glaidid] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [rəud] ,

Off	they	glided	somehow	,	but	it	seemed	to	Griselda	that	somebody	rowed	,
离开	他们	滑翔	不知何故	,	但	它	似乎	到	格里塞尔达	那	某人	划船	,

他们不知怎么地滑走了，但格里塞尔达觉得好像有人在划船。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft][dɪp] , [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] ,

for	she	heard	the	soft	dip	,	dip	of	the	oars	as	they	went	along	,
为了	她	听到	这	柔软的	蘸	,	蘸	的	这	桨	作为	他们	去	沿着	,

因为她听到了船桨划水时发出的轻柔的“嗒嗒”声。

[soʊ] ['regjələrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [taɪm] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr]

so	regularly	that	she	couldn't	help	beginning	to	count	in	time	—	one	,	two	,	three	,	four
所以	经常	那	她	不能	帮助	开始	到	数数	在	时间	—	一	,	二	,	三	,	四

— [ɑːn] ,

—	on	,
—	在	,

她如此规律地数着节拍——一、二、三、四——

[ɑːn] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [wen] — —

on	—	she	thought	she	had	got	nearly	to	a	hundred	,	when	—	—
在	—	她	想法	她	有	得到	几乎	到	一个	百	,	什么时候	—	—

她心想自己快要数到一百了，这时——

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [gʊd] - [baɪ] ! "

"	CUCKOO	,	CUCKOO	,	GOOD	-	BYE	!	"
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	好的	-	再见	!	"

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" ['tʃɪldrən] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !

"	Children	,	try	to	be	good	!
"	孩子们	,	尝试	到	是	好的	!

孩子们，要努力做好孩子！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['tiːtʃɪŋ] ;

That	is	the	end	of	all	teaching	;
那	是	这	结尾	的	全部	教学	;

这就是教学的终点；

['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

Easily	understood	,
容易地	理解	,

易于理解，

[ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] .

And	very	easy	in	preaching	.
和	非常	简单的	在	布道	.

而且讲道非常容易。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,

And	if	you	find	it	hard	,
和	如果	你	寻找	它	难的	,

如果你觉得很难，

[jʊr; jər] ['efərts] [juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] ;

Your	efforts	you	need	but	double	;
你的	努力	你	需要	但	双倍的	;

你需要付出双倍的努力；

['nʌθɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [rɪ'wɔːrd]

Nothing	deserves	reward
没有什么	值得	报酬

没有什么值得奖励

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] .

Unless	**it**	**has**	**given**	**us**	**trouble**	**.**
除非	它	有	给定	我们	麻烦	.

除非它给我们带来了麻烦。

" [hen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] , [fæst] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [weɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**hen**	**she**	**forgot**	**everything**	**,**	**and**	**fell**	**fast**	**,**	**fast**	**asleep**	**,**	**to**	**wake**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	母鸡	她	忘了	一切	,	和	跌倒	快速地	,	快速地	睡着了	,	到	唤醒	,	的	课程	,

“然后她忘记了一切，很快就睡着了，当然，醒来后……”

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] !

in	**her**	**own**	**little**	**bed**	**as**	**usual**	**!**
在	她	自己的	小的	床	作为	通常	!

她像往常一样躺在自己的小床上!

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**One**	**of**	**your**	**tricks**	**again**	**,**	**Mr**	**.**	**Cuckoo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	一	的	你的	技巧	再次	,	先生	.	布谷鸟	,	"	她	说	到	她自己	和	一个	微笑	.

“你又耍花招了，布谷鸟先生，”她笑着自言自语道。

" [haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .

"	**However**	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**.**
"	然而	,	我	不	头脑	.

“不过，我并不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	**was**	**a**
它	曾是	一个

那是一个

[ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

short	**cut**	**home**	**,**	**and**	**it**	**was**	**very**	**comfortable**	**in**	**the**	**boat**	**,**
短的	切	家	,	和	它	曾是	非常	舒服的	在	这	船	,

回家的路很近，而且坐船很舒服。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [læst] [naɪt] ,

and	**I**	**certainly**	**saw**	**a**	**great**	**deal**	**last**	**night**	**,**
和	我	当然	锯	一个	伟大的	交易	最后的	夜晚	,

昨晚我确实看到了很多东西。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

and	**I'm**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**—**	**particularly**	**for**	**making**	**it**	**all**	**right**	**with**
和	我是	非常	很多	有义务	到	你	—	特别	为了	制作	它	全部	正确的	和

[fɪl] [ə'baʊt] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Phil	**about**	**not**	**coming**	**to**	**play**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
菲尔	关于	不是	未来	到	玩	和	我	到	-	天	.

我非常感谢你——特别是感谢你帮菲尔处理好他今天不能和我一起玩的事情。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , [aɪm][ɪn] [dɪs'greɪs] .

that	**reminds**	**me**	**,**	**I'm**	**in**	**disgrace**	**.**
那	提醒	我	,	我是	在	耻辱	.

这让我想起来，我丢脸丢大了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ænt] [grɪzəl] [wɪl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

I	**wonder**	**if**	**Aunt**	**Grizzel**	**will**	**really**	**make**	**me**	**stay**	**in**	**my**	**room**	**all**	**day**	**.**
我	想知道	如果	阿姨	格里泽尔	将要	真的	制作	我	停留	在	我的	房间	全部	天	.

我不知道格里泽尔阿姨会不会真的让我整天待在房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第8/9页

[haʊ] ['taɪərd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . - [θɪŋk] !

How	tired	I	shall	be	,	and	what	will	Mr	.	Kneebreeches	think	!
如何	疲劳的	我	将	是	,	和	什么	将要	先生	.	-	思考	!

我会多么疲惫啊，而且膝裤先生会怎么想呢！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] .

But	it	serves	me	right	.
但	它	服务	我	正确的	.

但这都是我咎由自取。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] [ruːd] .

I	was	very	cross	and	rude	.
我	曾是	非常	叉	和	粗鲁的	.

我当时非常生气，也很无礼。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	came	a	tap	at	the	door	.
"	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	.

“有人敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .

It	was	Dorcas	with	the	hot	water	.
它	曾是	多卡斯	和	这	热的	水	.

是多卡斯送来了热水。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Good	morning	,	missie	,	"	she	said	gently	,	not	feeling	,	to	tell	the	truth	,
"	好的	早晨	,	小姐	,	"	她	说	轻轻地	,	不是	感觉	,	到	告诉	这	真相	,

“早上好，小姐，”她轻声说道，说实话，语气里没有一丝感情。

['veri] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmər] " ['mɪsi] " [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

very	sure	as	to	what	sort	of	a	humour	"	missie	"	was	likely	to	be	found
非常	当然	作为	到	什么	种类	的	一个	幽默	"	小姐	"	曾是	可能	到	是	成立

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

in	this	morning	.
在	这	早晨	.

非常确定今天早上“小姐”可能会展现出什么样的幽默感。

" [aɪ] [hoʊp] [juːv] [slept] [wel] . "

"	I	hope	you've	slept	well	.	"
"	我	希望	你已经	睡着了	出色地	.	"

希望你睡得好。

" [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] .

"	Exceedingly	well	,	thank	you	,	Dorcas	.
"	非常	出色地	,	感谢	你	,	多卡斯	.

“非常好，谢谢你，多卡斯。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ['eɪmiəbli] ,

I've	had	a	delightful	night	,	"	replied	Griselda	amiably	,
我已经	有	一个	愉快	夜晚	,	"	回复	格里塞尔达	友好地	,

“我度过了一个愉快的夜晚，”格里塞尔达友好地回答道。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['dɔːrkəs] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer]

smiling	**to**	**herself**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**Dorcas**	**would**	**say**	**if**	**she**	**knew**	**where**
微笑	到	她自己	在	这	想法	的	什么	多卡斯	会	说	如果	她	知道	在哪里

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	**had**	**been**	**,**
她	有	到过	,

想到多卡斯如果知道自己去了哪里会说什么，她不禁露出了微笑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	**what**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**since**	**last**	**she**	**saw**	**her**	**.**
和	什么	她	有	到过	正在做	自从	最后的	她	锯	她	.

以及自从上次见到她之后，她都做了些什么。

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , " [sed] ['dɔːrkəs] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər]

"	**That's**	**good**	**news**	**,**	**"**	**said**	**Dorcas**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**relief**	**;**	**"**	**and**	**I've**	**good**	**news**	**for**
"	那就是	好的	消息	,	"	说	多卡斯	在	一个	语气	的	宽慰	;	"	和	我已经	好的	消息	为了

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“那真是个好消息，”多卡斯如释重负地说，“我也有个好消息要告诉你。”

[tuː] , ['mɪsi] .

too	**,**	**missie**	**.**
也	,	小姐	.

我也是，小姐。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

At	**least**	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**think**	**it**	**so**	**.**
在	至少	,	我	希望	你会	思考	它	所以	.

至少，我希望你会这么认为。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] [juː; jʊ] [siː]

Your	**aunt**	**has**	**ordered**	**the**	**carriage**	**for**	**quite**	**early**	**this**	**morning**	**—**	**so**	**you**	**see**
你的	阿姨	有	订购	这	运输	为了	相当	早期的	这	早晨	—	所以	你	看

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

she	**really**	**wants**	**to**	**please**	**you**	**,**
她	真的	想要	到	请	你	,

你姑妈今天一大早就叫了马车——可见她真的很想让你高兴。

['mɪsi] , [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [fɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

missie	**,**	**about**	**playing**	**with**	**little**	**Master**	**Phil**	**;**	**and**	**if**	**to**	**-**	**morrow's**	**a**	**fine**	**day**	**,**
小姐	,	关于	玩耍	和	小的	掌握	菲尔	;	和	如果	到	-	明天	一个	美好的	天	,

小姐说，她要和小菲尔玩；如果明天是个好天气，

[wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [tuː; tə] [kʌm] . "

we'll	**be**	**sure**	**to**	**find**	**some**	**way**	**of**	**letting**	**him**	**know**	**to**	**come**	**.**	**"**
出色地	是	当然	到	寻找	一些	方式	的	出租	他	知道	到	来	.	"

我们一定会想办法让他知道该来了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Dorcas**	**.**
"	感谢	你	,	多卡斯	.

谢谢你，多卡斯。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['lævəndər] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

I	**hope**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**,**	**and**	**that**	**Lady**	**Lavander**	**won't**	**say**	**anything**	**against**
我	希望	它	将要	是	全部	正确的	,	和	那	女士	薰衣草	惯于	说	任何事物	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我希望一切顺利，也希望拉凡德夫人不会反对。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
I dare say she won't .
我 敢 说 她 惯于 .

我敢说她不会。

[aɪ] [fiːl] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɔːrkəs] ;
I feel ever so much happier this morning , Dorcas ;
我 感觉 曾经 所以 很多 更快乐 这 早晨 , 多卡斯 ;

多卡斯，我今天早上感觉好多了；

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [ænt] [grɪzəl] ,
and I'm very sorry I was so rude to Aunt Grizzel ,
和 我是 非常 对不起 我 曾是 所以 粗鲁的 到 阿姨 格里泽尔 ,

我非常抱歉之前对格里泽尔阿姨那么无礼。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] . "
for of course I know I should obey her . "
为了 的 课程 我 知道 我 应该 服从 她 . "

我当然知道我应该服从她。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] [ə'pruːvɪŋli] .
" That's right , missie , " said Dorcas approvingly .
" 那就是 正确的 , 小姐 , " 说 多卡斯 赞许地 .

“没错，小姐，”多卡斯赞许地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɔːrkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" It seems to me , Dorcas , " said Griselda dreamily , when , a few minutes later ,
" 它 似乎 到 我 , 多卡斯 , " 说 格里塞尔达 梦幻般地 , 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,

“我觉得，多卡斯，”格里塞尔达梦呓般地说，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [brʌʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪk] ,
she was standing by the window while the old servant brushed out her thick ,
她 曾是 常设 经过 这 窗户 尽管 这 老的 仆人 刷过 出去 她 厚的 ,
['weɪvi] [her] ,
wavy hair ,
波浪状 头发 ,

她站在窗边，老仆人正帮她梳理浓密的波浪卷发。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɔːrkəs] , [ðæt] [its] [ɔːl] - [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] -
" it seems to me , Dorcas , that it's all ' obeying orders '
" 它 似乎 到 我 , 多卡斯 , 那 它是 全部 - 服从 订单 -

“在我看来，多卡斯，这一切都只是‘服从命令’。”

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] — [ðeɪ]
There's the sun now , just getting up , and the moon just going to bed — they
有 这 太阳 现在 , 只是 获得 向上 , 和 这 月亮 只是 去 到 床 — 他们
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [əu'beiŋ] ,
are always obeying ,
是 总是 服从 ,

太阳刚刚升起，月亮刚刚落下——它们总是遵循着规律。

[ɑːnt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [liːst] . "

I	wonder	why	it	should	be	so	hard	for	people	—	for	children	,	at	least	.	"
我	想知道	为什么	它	应该	是	所以	难的	为了	人们	—	为了	孩子们	,	在	至少	.	"

我不明白为什么这对人们来说这么难——至少对孩子们来说是这样。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪsi] , [juː; jʊ][duː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrkəs] ,

"	To	be	sure	,	missie	,	you	do	put	it	a	way	of	your	own	,	"	replied	Dorcas	,
"	到	是	当然	,	小姐	,	你	做	放	它	一个	方式	的	你的	自己的	,	"	回复	多卡斯	,

“当然，小姐，你的确有自己独特的表达方式，”多卡斯回答道。

['sʌmwʌt] ['mɪstəˌfaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [truː] .

somewhat	mystified	;	"	but	I	see	how	you	mean	,	I	think	,	and	it's	quite	true	.
有些	困惑	;	"	但	我	看	如何	你	意思是	,	我	思考	,	和	它是	相当	真的	.

我有些困惑；“但我明白你的意思了，我想，这确实如此。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

And	it	is	a	hard	lesson	to	learn	.	"
和	它	是	一个	难的	课	到	学习	.	"

这是一个很难吸取的教训。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['dɔːrkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['rezəluːtli] .

"	I	want	to	learn	it	well	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	,	resolutely	.
"	我	想	到	学习	它	出色地	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	,	坚决地	.

“我想好好学，多卡斯，”格里塞尔达坚定地说。

" [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ænt] [grɪzəl] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ,

"	So	will	you	please	tell	Aunt	Grizzel	that	I'm	very	sorry	about	last	night	,
"	所以	将要	你	请	告诉	阿姨	格里泽尔	那	我是	非常	对不起	关于	最后的	夜晚	,

“所以，请你转告格里泽尔阿姨，我对昨晚的事深感抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

and	I'll	do	just	as	she	likes	about	staying	in	my	room	or	anything	.
和	患病的	做	只是	作为	她	点赞	关于	入住	在	我的	房间	或者	任何事物	.

至于她想让我待在房间里什么的，我都会照她说的做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,

But	,	if	she	would	let	me	,
但	,	如果	她	会	让	我	,

但是，如果她允许的话，

[aɪ'd][fɑːr] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz][æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər]['mɪstər] .

I'd	far	rather	go	down	and	do	my	lessons	as	usual	for	Mr	.
ID	远的	相当	去	向下	和	做	我的	课程	作为	通常	为了	先生	.

-	.

Kneebreeches	.
-	.

我宁愿像往常一样下去给尼布里奇斯先生上课。

[aɪ][wəʊnt][æsk][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

I	won't	ask	to	go	out	in	the	garden	;
我	惯于	问	到	去	出去	在	这	花园	;

我不会要求去花园；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ænt] [grɪzəl] [baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['veri] [wel] .

but	I	would	like	to	please	Aunt	Grizzel	by	doing	my	lessons	very	well	.
但	我	会	喜欢	到	请	阿姨	格里泽尔	经过	正在做	我的	课程	非常	出色地	.

但我希望好好学习，让格里泽尔阿姨高兴。

" ['dɔːrkəs][wʌz; wəz][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Dorcas	was	both	delighted	and	astonished	.
"	多卡斯	曾是	两个都	高兴极了	和	惊讶	.

多加斯既高兴又惊讶。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] " ['mɪsi] " [soʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd]

Never	had	she	known	her	little	"	missie	"	so	altogether	submissive	and
绝不	有	她	已知	她	小的	"	小姐	"	所以	共	顺从者	和

['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

她从未见过她的小“小姐”如此顺从和懂事。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɑ:t]['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	I	only	hope	the	child's	not	going	to	be	ill	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	仅有的	希望	这	孩子的	不是	去	到	是	患病的	,	"	她	说	到	她自己	.

“我只希望孩子不要生病，”她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [æm'bæsədres] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [.mis'giviŋz] ;

But	she	proved	a	skilful	ambassadress	,	notwithstanding	her	misgivings	;
但	她	已证实	一个	熟练	大使	,	虽然	她	疑虑	;

尽管她心存疑虑，但她还是证明自己是一位出色的女大使；

[ænd; ənd] - [ɪm'prɪznmənt] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	Griselda's	imprisonment	confined	her	only	to	the	bounds	of	the	house
和	-	监禁	受限	她	仅有的	到	这	界限	的	这	房子

[ænd; ənd] ['terəs] [wɔ:k] ,

and	terrace	walk	,
和	阳台	走	,

格里塞尔达被囚禁在房子和露台走廊的范围内，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd]

instead	of	within	the	four	walls	of	her	own	little	room	,	as	she	had	feared
反而	的	之内	这	四	墙壁	的	她	自己的	小的	房间	,	作为	她	有	害怕

.

:
.

而不是像她所担心的那样，被困在她自己小房间的四面墙内。

['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['veri] [wel] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - - [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz]

Lessons	were	very	well	done	that	day	,	and	Mr	.	Kneebreeches	'	report	was
课程	是	非常	出色地	完毕	那	天	,	和	先生	.	-	-	报告	曾是

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪʃt] .

all	that	could	be	wished	.
全部	那	可以	是	希望	.

那天课程进行得非常顺利，Kneebreeches 先生的报告也完全符合预期。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	I	am	particularly	gratified	,	"	he	remarked	to	Miss	Grizzel	,
"	我	是	特别	满意	,	"	他	评论	到	错过	格里泽尔	,

“我尤其感到欣慰，”他对格里泽尔小姐说道。

" [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [mɪs] [^ri'zeldə] [dɪ'spleɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

"	by	the	intelligence	and	interest	Miss	Griselda	displays	with	regard	to	the	study
"	经过	这	智力	和	兴趣	错过	格里塞尔达	显示器	和	看待	到	这	学习

[ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] ,

of	astronomy	,
的	天文学	,

“从格里塞尔达小姐在天文学研究方面所表现出的才智和兴趣来看，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] .

which	I	have	recently	begun	to	give	her	some	elementary	instruction	in	.
哪个	我	有	最近	开始	到	给	她	一些	初级	操作说明	在	.

我最近开始给她进行一些基础的指导。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['tæsks]

I	have	no	fault	to	find	with	the	way	in	which	any	of	the	young	lady's	tasks
我	有	不	过错	到	寻找	和	这	方式	在	哪个	任何	的	这	年轻的	女士的	任务

[ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] . "

are	performed	.	"
是	执行	.	"

我对这位年轻女士完成任何任务的方式都没有任何不满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] ['greɪʃəsli] ,

"	I	am	extremely	glad	to	hear	it	,	"	replied	Miss	Grizzel	graciously	,
"	我	是	极其	高兴的	到	听到	它	,	"	回复	错过	格里泽尔	亲切地	,

“听到这个消息我非常高兴，”格里泽尔小姐亲切地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] - [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz]

and	the	kiss	with	which	she	answered	Griselda's	request	for	forgiveness	was
和	这	吻	和	哪个	她	回答	-	要求	为了	饶恕	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [wʌn] .

a	very	hearty	one	.
一个	非常	爽朗	一	.

她用一个非常热烈的吻回应了格里塞尔达的原谅请求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] " [ə'baʊt] [fɪl] .

And	it	was	"	all	right	"	about	Phil	.
和	它	曾是	"	全部	正确的	"	关于	菲尔	.

至于菲尔，一切都“还好”。

['leɪdi] ['lævəndər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv]

Lady	Lavander	knew	all	about	him	;	his	father	and	mother	were	friends	of
女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	;	他的	父亲	和	母亲	是	朋友们	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

拉文德夫人对他的一切都了如指掌；他的父母是她的朋友。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd] ,

for	whom	she	had	a	great	regard	,
为了	谁	她	有	一个	伟大的	看待	,

她非常敬重的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	for	some	time	she	had	been	intending	to	ask	the	little	boy	to
和	为了	一些	时间	她	有	到过	意图	到	问	这	小的	男生	到

[spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət] - [hɔːl] ,

spend	the	day	at	Merrybrow	Hall	,
花费	这	天	在	-	大厅	,

她早就打算邀请小男孩到梅里布罗庄园来玩一天了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] - ['dɔːtər] [^ri'zeldə] .

to	be	introduced	to	her	god	-	daughter	Griselda	.
到	是	介绍	到	她	上帝	-	女儿	格里塞尔达	.

将会被介绍给她的教女格里塞尔达。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

So	,	of	course	,	as	Lady	Lavander	knew	all	about	him	,
所以	,	的	课程	,	作为	女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	,

所以，当然，拉凡德夫人对他的一切都了如指掌。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mɪs] - ['gɑːrdn] !

there	could	be	no	objection	to	his	playing	in	Miss	Grizzel's	garden	!
那里	可以	是	不	异议	到	他的	玩耍	在	错过	-	花园	!

没有人会反对他在格里泽尔小姐的花园里玩耍!

[ænd; ənd] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

And	"	to	-	morrow	"	turned	out	a	fine	day	.
和	"	到	-	明天	"	转向	出去	一个	美好的	天	.

而"明天"果然是个好天气。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [^ri'zeldə] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

So	altogether	you	can	imagine	that	Griselda	felt	very	happy	and	light	-	hearted
所以	共	你	能	想象	那	格里塞尔达	毛毡	非常	快乐的	和	光	-	心地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [paθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

as	she	ran	down	the	wood	-	path	to	meet	her	little	friend	,
作为	她	跑	向下	这	木头	-	小路	到	见面	她	小的	朋友	,

所以你可以想象，格里塞尔达沿着林间小路奔跑去见她的小朋友时，心情是多么的开心和轻松。

[huːz] ['roʊzi] [feɪs] [suːn] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

whose	rosy	face	soon	appeared	among	the	bushes	.
谁	红润	脸	很快	出现	之中	这	灌木丛	.

很快，它那红扑扑的脸庞出现在灌木丛中。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ['jestərdeɪ] , [fɪl] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

"	What	did	you	do	yesterday	,	Phil	?	"	asked	Griselda	.
"	什么	做过	你	做	昨天	,	菲尔	?	"	问	格里塞尔达	.

格里塞尔达问："菲尔，你昨天做了什么？"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Were	you	sorry	not	to	come	to	play	with	me	?	"
"	是	你	对不起	不是	到	来	到	玩	和	我	?	"

"你是不是后悔没来和我一起玩？"

" [noʊ] , " [sed] [fɪl] [mɪ'stɪriəsli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

"	No	,	"	said	Phil	mysteriously	,	"	I	didn't	mind	.
"	不	,	"	说	菲尔	神秘地	,	"	我	没有	头脑	.

"不，"菲尔神秘兮兮地说，"我不介意。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

I	was	looking	for	the	way	to	fairyland	to	show	you	,
我	曾是	寻找	为了	这	方式	到	仙境	到	展示	你	,

我一直在寻找通往仙境的路，想带你去看。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	believe	I've	found	it	.
和	我	做	相信	我已经	成立	它	.

而且我相信我已经找到了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] .

Oh	,	it	is	such	a	pretty	way	.
哦	,	它	是	这样的	一个	漂亮的	方式	.

哦，这真是一条美丽的路。

" [^ri'zeldə] [smaɪld] .

"	Griselda	smiled	.
"	格里塞尔达	微笑	.

格里塞尔达笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] ['iznt] [soʊ] ['iːzəli] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	the	way	to	fairyland	isn't	so	easily	found	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	这	方式	到	仙境	不是	所以	容易地	成立	,	"	她	说	.

"恐怕通往仙境的路并不容易找到，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [wer] [juː; jʊ][went] .

"	But	I'd	like	to	hear	about	where	you	went	.
"	但	ID	喜欢	到	听到	关于	在哪里	你	去	.

但我很想知道你去了哪里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ? "

Was	it	far	?	"
曾是	它	远的	?	"

远吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , " [sed] [fɪl] .

"	A	good	way	,	"	said	Phil	.
"	一个	好的	方式	,	"	说	菲尔	.

“这是个好办法，”菲尔说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	come	with	me	?
"	惯于	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

[its] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

It's	in	the	wood	.
它是	在	这	木头	.

它在木头里。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [baɪ] [tiː] - [taɪm] . "

I	can	show	you	quite	well	,	and	we	can	be	back	by	tea	-	time	.	"
我	能	展示	你	相当	出色地	,	和	我们	能	是	后退	经过	茶	-	时间	.	"

我可以很顺利地带你过去，我们下午茶时间就能回去。

" ['veri] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [set] .

"	Very	well	,	"	said	Griselda	;	and	off	they	set	.
"	非常	出色地	,	"	说	格里塞尔达	;	和	离开	他们	放	.

“很好，”格里塞尔达说；然后她们就出发了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	it	was	the	way	to	fairyland	or	not	,
无论	它	曾是	这	方式	到	仙境	或者	不是	,

无论那是不是通往仙境的路，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [θɔːt] [soʊ] .

it	was	not	to	be	wondered	at	that	little	Phil	thought	so	.
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	小的	菲尔	想法	所以	.

小菲尔这么想并不奇怪。

[hiː; hi][led] [^ri'zeldə] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

He	led	Griselda	right	across	the	wood	to	a	part	where	she	had	never	been	before	.
他	引领	格里塞尔达	正确的	穿过	这	木头	到	一个	部分	在哪里	她	有	绝不	到过	前	.

他带着格里塞尔达穿过树林，来到她从未去过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [wɜːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

It	was	pretty	rough	work	part	of	the	way	.
它	曾是	漂亮的	粗糙的	工作	部分	的	这	方式	.

这段工作有一段相当艰苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

The	children	had	to	fight	with	brambles	and	bushes	,
这	孩子们	有	到	斗争	和	荆棘	和	灌木丛	,

孩子们不得不与荆棘和灌木丛搏斗，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

and	here	and	there	to	creep	through	on	hands	and	knees	,
和	这里	和	那里	到	潜行者	通过	在	双手	和	膝盖	,

有时还得手脚并用地爬过去，

[ænd; ənd] [^riˈzeldə] [hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [fɪl] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Griselda	had	to	remind	Phil	several	times	of	her	promise	to	his
和	格里塞尔达	有	到	提醒	菲尔	一些	时代	的	她	承诺	到	他的

[nɜːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

nurse	that	his	clothes	should	not	be	the	worse	for	his	playing	with	her	,
护士	那	他的	衣服	应该	不是	是	这	更糟	为了	他的	玩耍	和	她	,

格里塞尔达不得不反复提醒菲尔，她曾向他的护士承诺过，菲尔的衣服不能因为和她玩耍而弄脏。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈskræmblɪŋ] [θruː] " [ˈenihaʊ] " [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	prevent	his	scrambling	through	"	anyhow	"	and	leaving	bits	of	his
到	防止	他的	争抢	通过	"	无论如何	"	和	离开	比特	的	他的

[ˈnɪkərbɑːkərz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

knickerbockers	behind	him	.
尼克博克	在后面	他	.

防止他“胡乱”跑过去，把灯笼裤的碎片留在身后。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈfɪlz] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][ɔːl][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər]

But	when	at	last	they	reached	Phil's	favourite	spot	all	their	troubles	were
但	什么时候	在	最后的	他们	达到	菲尔的	最喜欢的	点	全部	他们的	麻烦	是

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但当他们最终到达菲尔最喜欢的地方时，所有的烦恼都忘记了。

[oʊ] , [haʊ] [ˈprɪti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	pretty	it	was	!
哦	,	如何	漂亮的	它	曾是	!

哦，它真漂亮！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtaɪni] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

It	was	a	sort	of	tiny	glade	in	the	very	middle	of	the	wood	—	a	little
它	曾是	一个	种类	的	微小的	林间空地	在	这	非常	中间	的	这	木头	—	一个	小的

[griːn] [nest] [ɪnˈkloʊzd] [ɔːl] [raʊnd] [baɪ] [triːz] ,

green	nest	enclosed	all	round	by	trees	,
绿色的	巢	内	全部	圆形的	经过	树木	,

那是一片位于树林中央的小型林间空地——一个被树木环绕的绿色小巢穴。

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmeri] [brʊk] [keɪm] [ˈrɪplɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

and	right	through	it	the	merry	brook	came	rippling	along	as	if	rejoicing	at
和	正确的	通过	它	这	欢乐	溪	来了	涟漪	沿着	作为	如果	欢欣鼓舞	在

[ˈgetɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

getting	out	into	the	sunlight	again	for	a	while	.
获得	出去	进入	这	阳光	再次	为了	一个	尽管	.

欢快的小溪从中潺潺流过，仿佛在为能再次沐浴阳光而欢欣雀跃。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ˈflaʊərz] [siːmd] [tuː; tə]

And	all	the	choicest	and	sweetest	of	the	early	summer	flowers	seemed	to
和	全部	这	精选	和	最甜美的	的	这	早期的	夏天	花朵	似乎	到

[biː; bi] [kəˈlektɪd] [hɪr] [ɪn] [ˈgreɪtər] [vəˈraɪəti][ænd; ənd] [prəˈfjuːʒn] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

be	collected	here	in	greater	variety	and	profusion	than	in	any	other	part	of
是	集	这里	在	更大的	种类	和	丰富	比	在	任何	其他	部分	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

初夏时节，所有最精致、最甜美的花朵似乎都聚集在这里，其种类和数量都比林地其他任何地方都要丰富。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? " [sed] [fɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [^ri'zeldə] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] ,

" Isn't it nice ? " said Phil , as he nestled down beside Griselda on the soft ,

" 不是 它 好的 ? " 说 菲尔 , 作为 他 依偎 向下 旁 格里塞尔达 在 这 柔软的 ,

['mɔːsi] [græs] .

mossy grass .

苔藓 草 .

“感觉真好啊！”菲尔说着，依偎在格里塞尔达身旁，躺在柔软的苔藓草地上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - ['gɑːrdn] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] ,

" It must have been a fairies ' garden some time , I'm sure ,

" 它 必须 有 到过 一个 仙女 - 花园 一些 时间 , 我是 当然 ,

“我敢肯定，这里曾经一定是仙女的花园。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] [ɪz]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer]

and I shouldn't wonder if one of the doors into fairyland is hidden somewhere

和 我 不应该 想知道 如果 一 的 这 门 进入 仙境 是 隐 某处

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

我也不该怀疑通往仙境的其中一扇门就隐藏在这里。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

if only we could find it . "

如果 仅有的 我们 可以 寻找 它 . "

如果我们能找到它就好了。

" [ɪf] ['oʊnli] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

" If only ! " said Griselda .

" 如果 仅有的 ! " 说 格里塞尔达 .

“要是那样就好了！”格里塞尔达说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] ; [bʌt; bət] , ['eni] [wei] ,

" I don't think we shall find it , Phil ; but , any way ,

" 我 不 思考 我们 将 寻找 它 , 菲尔 ; 但 , 任何 方式 ,

“我觉得我们找不到它，菲尔；但是，无论如何，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [juːv] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

this is a lovely place you've found , and I'd like to come here very often .

这 是 一个 迷人的 地方 你已经 成立 , 和 ID 喜欢 到 来 这里 非常 经常 .

你找到的这个地方真不错，我想经常来这里。

" [ðen] [æt; ət] ['fɪlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]

" Then at Phil's suggestion they set to work

" 然后 在 菲尔的 建议 他们 放 到 工作

然后，在菲尔的建议下，他们开始工作。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛəriz] - ['gɑːrdn] , [æz; əz][hiː; hi]

to make themselves a house in the centre of this fairies ' garden , as he

到 制作 他们自己 一个 房子 在 这 中心 的 这 仙女 - 花园 , 作为 他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called it .

称为 它 .

他们要在这座他称之为“仙女花园”的中心建造一座房子。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

They managed it very much to their own satisfaction ,

他们 管理 它 非常 很多 到 他们的 自己的 满意 ,

他们非常满意自己的成果。

[baɪ] ['drægɪŋ] [sʌm; səm][lɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][bɪg] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]
by **dragging** **some** **logs** **of** **wood** **and** **big** **stones** **from** **among** **the** **brushwood**
经过 拖拽 一些 日志 的 木头 和 大的 石头 从 之中 这 灌木丛
[hɑ:rd][baɪ] ,
hard **by** **,**
难的 经过 ,

从附近的灌木丛中拖出一些木头和大石头，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜ:rz] .
and **filling** **the** **holes** **up** **with** **bracken** **and** **furze** **.**
和 填充 这 孔 向上 和 蕨类植物 和 金雀花 .

然后把洞填满蕨类植物和金雀花。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] [du:] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [fɪl] ,
" **And** **if** **the** **fairies** **do** **come** **here** **,** **"** **said** **Phil** **,**
" 和 如果 这 仙女 做 来 这里 , " 说 菲尔 ,

“如果仙女们真的来到这里，”菲尔说，

" [ðeɪl] [bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:l] ['redi] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
" **they'll** **be** **very** **pleased** **to** **find** **a** **house** **all** **ready** **,** **won't** **they** **?**
" 他们会 是 非常 高兴 到 寻找 一个 房子 全部 准备好 , 惯于 他们 ?

“他们肯定很高兴能找到一套现成的房子，不是吗？”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [tu:; tə] ['ɔ:rnəmənt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪn'saɪd] ,
" **Then** **they** **had** **to** **gather** **flowers** **to** **ornament** **the** **house** **inside** **,**
" 然后 他们 有 到 收集 花朵 到 装饰品 这 房子 里面 ,

然后他们还要采集鲜花来装饰房子内部，

[ænd; ənd][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
and **dry** **leaves** **and** **twigs** **all** **ready** **for** **a** **fire** **in** **one** **corner** **.**
和 干燥 树叶 和 树枝 全部 准备好 为了 一个 火 在 一 角落 .

角落里堆放着干树叶和树枝，随时可以生火。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
Altogether **it** **was** **quite** **a** **business** **,** **I** **can** **assure** **you** **,**
共 它 曾是 相当 一个 商业 , 我 能 保证 你 ,

总而言之，这绝对是一笔不小的生意，我可以向你保证。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:t][ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd]
and **when** **it** **was** **finished** **they** **were** **very** **hot** **and** **very** **tired** **and**
和 什么时候 它 曾是 完成的 他们 是 非常 热的 和 非常 疲劳的 和
['ræðər] ['dɜ:rti] .
rather **dirty** **.**
相当 肮脏的 .

结束后，他们又热又累，而且浑身脏兮兮的。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [^ri'zeldə] .
Suddenly **a** **thought** **struck** **Griselda** **.**
突然 一个 想法 击 格里塞尔达 .

格里塞尔达突然想到了什么。

" [fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [leɪt] . "
" **Phil** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **it** **must** **be** **getting** **late** **.** **"**
" 菲尔 , " 她 说 , " 它 必须 是 获得 晚的 . "

“菲尔，”她说，“时间不早了。”

" [pæst] [ti:] - [taɪm] ?
" **Past** **tea** **-** **time** **?**
" 过去的 茶 - 时间 ?

“过了下午茶时间？”

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" he said coolly .
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I dare say it is .
" 我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

[lʊk] [haʊ] [loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][gɑːt] .
Look how low down the sun has got .
看 如何 低的 向下 这 太阳 有 得到 .

你看太阳都落多低了。

[kʌm] , [fɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .
Come , Phil , we must be quick .
来 , 菲尔 , 我们 必须 是 快的 .

菲尔，快点，我们得抓紧时间。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ? "
Where is the place we came out of the wood at ? "
在哪里 是 这 地方 我们 来了 出去 的 这 木头 在 ? "

我们从树林里出来的地方是哪里?

" [hɪr] , " [sed] [fɪl] , ['daɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" Here , " said Phil , diving at a little opening among the bushes .
" 这里 , " 说 菲尔 , 潜水 在 一个 小的 开幕 之中 这 灌木丛 .

“这里，”菲尔说着，猛地扑向灌木丛中的一个小缺口。

[^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Griselda followed him .
格里塞尔达 随后 他 .

格里塞尔达跟着他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
He had been a good guide hitherto , and she certainly could not have
他 有 到过 一个 好的 指导 迄今为止 , 和 她 当然 可以 不是 有
[faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'loʊn] .
found her way alone .
成立 她 方式 独自的 .

他之前一直是个很好的向导，她肯定不可能独自找到路。

[ðeɪ] ['skræmbld] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les]
They scrambled on for some way , then the bushes suddenly seemed to grow less
他们 打乱 在 为了 一些 方式 , 然后 这 灌木丛 突然 似乎 到 生长 较少的
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

他们艰难地向前走了一段路，然后灌木丛似乎突然变得稀疏了一些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] .
and in a minute they came out upon a little path .
和 在 一个 分钟 他们 来了 出去 之上 一个 小的 小路 .

过了一会儿，他们来到了一条小路上。

" [fɪl] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] . "
" Phil , " said Griselda , " this isn't the way we came . "
" 菲尔 , " 说 格里塞尔达 , " 这 不是 这 方式 我们 来了 . "

“菲尔，”格里塞尔达说，“我们不是这样过来的。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Isn't	it	?	"	said	Phil	,	looking	about	him	.
"	不是	它	?	"	说	菲尔	,	寻找	关于	他	.

“是吧？”菲尔环顾四周说道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɒmɛd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] . "

"	Then	we	must	have	comed	the	wrong	way	.	"
"	然后	我们	必须	有	喜剧	这	错误的	方式	.	"

“那我们一定是走错路了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [ɔːl'redi] .

"	I'm	afraid	so	,	"	said	Griselda	,	"	and	it	seems	to	be	so	late	already	.
"	我是	害怕的	所以	,	"	说	格里塞尔达	,	"	和	它	似乎	到	是	所以	晚的	已经	.

“恐怕是这样，”格里塞尔达说，“而且似乎已经很晚了。”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [ænt] [grɪzəl] [wɪl] [biː; bi] [vekst] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

I'm	so	sorry	,	for	Aunt	Grizzel	will	be	vexed	,	and	I	did	so	want	to	please	her	.
我是	所以	对不起	,	为了	阿姨	格里泽尔	将要	是	烦恼	,	和	我	做过	所以	想	到	请	她	.

我很抱歉，格里泽尔阿姨会生气的，我真的很想让她高兴。

[wɪl] [jʊr; jər] [nɜːrs] [biː; bi] [vekst] , [fɪl] ? "

Will	your	nurse	be	vexed	,	Phil	?	"
将要	你的	护士	是	烦恼	,	菲尔	?	"

菲尔，你的护士会生气吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['væliəntli] .

"	I	don't	care	if	she	are	,	"	replied	Phil	valiantly	.
"	我	不	关心	如果	她	是	,	"	回复	菲尔	英勇地	.

“我不在乎她是不是，”菲尔勇敢地回答道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [fɪl] .

"	You	shouldn't	say	that	,	Phil	.
"	你	不应该	说	那	,	菲尔	.

“你不应该这么说，菲尔。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['pleɪɪŋ] . "

You	know	we	shouldn't	have	stayed	so	long	playing	.	"
你	知道	我们	不应该	有	入住	所以	长的	玩耍	.	"

你知道我们不应该玩那么久的。

" [maɪnd] , " [sed] [fɪl] .

"	Nebber	mind	,	"	said	Phil	.
"	内伯	头脑	,	"	说	菲尔	.

“别在意，”菲尔说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [maɪnd] .

"	If	it	was	mother	I	would	mind	.
"	如果	它	曾是	母亲	我	会	头脑	.

“如果是母亲，我会介意。”

['mʌðɚz] [soʊ] [gʊd] ,

Mother's	so	good	,
母亲的	所以	好的	,

妈妈真好，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

you	don't	know	.
你	不	知道	.

你不知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] - ['koʊldz][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] — [soʊ][aɪ][duː][maɪnd] . "

And	she	never	'	colds	me	,	except	when	I	am	naughty	—	so	I	do	mind	.	"
和	她	绝不	-	感冒	我	,	除了	什么时候	我	是	淘气	—	所以	我	做	头脑	.	"

她从来不会冷落我，除非我调皮捣蛋——所以我很在意。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [^ri'zeldə] [ɪn] [dɪ'stres] ,

"	She	wouldn't	like	you	to	be	out	so	late	,	I'm	sure	,	"	said	Griselda	in	distress	,
"	她	不会	喜欢	你	到	是	出去	所以	晚的	,	我是	当然	,	"	说	格里塞尔达	在	痛苦	,

“我敢肯定，她不希望你这么晚还在外面，”格里塞尔达忧心忡忡地说。

" [ænd; ənd] [its] [moʊst][maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] .

"	and	it's	most	my	fault	,	for	I'm	the	biggest	.
"	和	它是	最多	我的	过错	,	为了	我是	这	最大	.

“这主要都是我的错，因为我个子最大。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Now	,	which	way	shall	we	go	?
现在	,	哪个	方式	将	我们	去	?

现在，我们该往哪走呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [tuː] [roʊdz] ,

"	They	had	followed	the	little	path	till	it	came	to	a	point	where	two	roads	,
"	他们	有	随后	这	小的	小路	直到	它	来了	到	一个	观点	在哪里	二	道路	,

他们沿着小路一直走，直到走到两条路的交汇处，

[rʌf] [kɑːrt] - [rʌts] ['oʊnli] , [met] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

rough	cart	-	ruts	only	,	met	;	or	,	rather	,	where	the	path	ran	across	the	road	.
粗糙的	大车	-	车辙	仅有的	,	遇见	;	或者	,	相当	,	在哪里	这	小路	跑	穿过	这	路	.

只有粗糙的车辙；或者更确切地说，是小路横穿马路的地方。

[raɪt] , [ɔːr] [left] , [ɔːr] [streɪt] [ɑːn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Right	,	or	left	,	or	straight	on	,	which	should	it	be	?
正确的	,	或者	左边	,	或者	直的	在	,	哪个	应该	它	是	?

向右、向左还是直走，应该往哪个方向走?

[^ri'zeldə] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pər'pleksəti] .

Griselda	stood	still	in	perplexity	.
格里塞尔达	站立	仍然	在	困惑	.

格里塞尔达困惑地站在那里，一动不动。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ;

Already	it	was	growing	dusk	;
已经	它	曾是	生长	黄昏	;

天色已渐渐暗了下来；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['muːnz] [sɔːft] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði]

already	the	moon's	soft	light	was	beginning	faintly	to	glimmer	through	the
已经	这	月亮的	柔软的	光	曾是	开始	淡淡的	到	微光	通过	这

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

月光柔和地透过树枝洒下斑驳的光影。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Griselda	looked	up	to	the	sky	.
格里塞尔达	看起来	向上	到	这	天空	.

格里塞尔达抬头望向天空。

" [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	To	think	,
"	到	思考	,

想想看，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] — " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt]
" she said to herself — " to think that I should not know my way in a little bit
" 她 说 到 她自己 — " 到 思考 那 我 应该 不是 知道 我的 方式 在 一个 小的 少量
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [læst]
of a wood like this — I that was up at the other side of the moon last
的 一个 木头 喜欢 这 — 我 那 曾是 向上 在 这 其他 边 的 这 月亮 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她对自己说："我竟然不知道像这样的小树林里的路——而我昨晚还在月亮的另一边呢。"

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [pʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
" The remembrance put another thought into her mind .
" 这 纪念 放 其他 想法 进入 她 头脑 .

这段回忆让她脑海中浮现出另一个想法。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " ['kudnt] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?
" Cuckoo , cuckoo , " she said softly , " couldn't you help us ?
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 她 说 轻轻 , " 不能 你 帮助 我们 ?

"布谷鸟，布谷鸟，"她轻声说道，"你们不能帮帮我们吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['hoʊldɪŋ] ['fɪlz] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" Then she stood still and listened , holding Phil's cold little hands in her own .
" 然后 她 站立 仍然 和 听着 , 保持 菲尔的 寒冷的 小的 双手 在 她 自己的 .

然后她站在那里静静地听着，用自己的手握着菲尔冰冷的小手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She was not disappointed .
她 曾是 不是 失望的 .

她没有失望。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kraɪ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [soʊ] [sɔːft]
Presently , in the distance , came the well - known cry , " cuckoo , cuckoo , " so soft
目前 , 在 这 距离 , 来了 这 出色地 - 已知 哭 , " 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 所以 柔软的
[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
and far away ,
和 远的 离开 ,

这时，远处传来熟悉的"布谷鸟，布谷鸟"的叫声，声音轻柔而遥远。

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [klɪr] .
but yet so clear .
但 然而 所以 清除 .

但又如此清晰。

[fɪl] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Phil clapped his hands .
菲尔 鼓掌 他的 双手 .

菲尔拍了拍手。

" ['hiːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" He's calling us , " he cried joyfully .
" 他是 呼叫 我们 , " 他 哭 欣喜地 .

"他正在给我们打电话！"他高兴地喊道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [weɪ] .
" He's going to show us the way .
" 他是 去 到 展示 我们 这 方式 .

他会给我们指明方向。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
That's how he calls me always .
那就是 如何 他 呼叫 我 总是 .

他总是这么叫我。

[gʊd] ['kʊku:] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [^ri'zeldə] [ə'lɔ:ŋ] ,

Good	cuckoo	,	we're	coming	;	"	and	,	pulling	Griselda	along	,
好的	布谷鸟	,	是	未来	;	"	和	,	拉	格里塞尔达	沿着	,

“好布谷鸟，我们来了；”说着，拉着格里塞尔达往前走，

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm]

he	darted	down	the	road	to	the	right	—	the	direction	from	whence	came
他	飞镖	向下	这	路	到	这	正确的	—	这	方向	从	何处	来了

[ðə; ði] [kraɪ] .

the	cry	.
这	哭	.

他沿着右边的道路飞奔而去——那是喊叫声传来的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [goʊ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ]

They	had	some	way	to	go	,	for	they	had	wandered	far	in	a	wrong
他们	有	一些	方式	到	去	,	为了	他们	有	漫步	远的	在	一个	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他们还有很长的路要走，因为他们走错了方向，走得太远了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊku:] ['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] .

but	the	cuckoo	never	failed	them	.
但	这	布谷鸟	绝不	失败的	他们	.

但杜鹃鸟从未让他们失望过。

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] — [wen'evər] [ðə; ði] [pæθ] [tɜ:rnd] [ɔ:r] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðeɪ] [hɜ:rd]

Whenever	they	were	at	a	loss	—	whenever	the	path	turned	or	divided	,	they	heard
每当	他们	是	在	一个	损失	—	每当	这	小路	转向	或者	分割	,	他们	听到

[hɪz; ɪz] [klɪr] ,

his	clear	,
他的	清除	,

每当他们迷茫无助——每当道路转弯或分岔——他们都能清晰地听到他的声音。

[swi:t] [kɔ:l] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

sweet	call	;	and	,	without	the	least	misgiving	,	they	followed	it	,
甜的	称呼	;	和	,	没有	这	至少	疑虑	,	他们	随后	它	,

甜美的呼唤；于是，他们毫不犹豫地跟随了它。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm]

till	at	last	it	brought	them	out	upon	the	high	-	road	,	a	stone's	throw	from
直到	在	最后的	它	带来	他们	出去	之上	这	高的	-	路	,	一个	石头的	扔	从

['fɑ:rmər] [kraʊtʃɪz] [geɪt] .

Farmer	Crouch's	gate	.
农民	蹲伏	门	.

最后，它把他们带到了大路上，离克劳奇农夫的家门口只有几步之遥。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [naʊ] , [gʊd] ['kʊku:] ,

"	I	know	the	way	now	,	good	cuckoo	,
"	我	知道	这	方式	现在	,	好的	布谷鸟	,

“我现在知道路了，好布谷鸟。”

" [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .

"	exclaimed	Phil	.
"	惊呼	菲尔	.

菲尔惊呼道。

" [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "

"	I	can	go	home	alone	now	,	if	your	aunt	will	be	vexed	with	you	.	"
"	我	能	去	家	独自的	现在	,	如果	你的	阿姨	将要	是	烦恼	和	你	.	"

“如果你的姑姑会生你的气，那我现在可以独自回家了。”

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [fɪl] [dɪr] .

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I	must	take	you	quite	all	the	way	home	,	Phil	dear	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我	必须	拿	你	相当	全部	这	方式	家	,	菲尔	亲爱的	.

“不，”格里塞尔达说，“我必须送你一路回家，亲爱的菲尔。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɜːrs] [skəuldz] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

I	promised	to	take	care	of	you	,	and	if	nurse	scolds	any	one	it	must
我	承诺	到	拿	关心	的	你	,	和	如果	护士	责骂	任何	一	它	必须

[biː; bi][ˌem 'iː] ,

be	me	,
是	我	,

我答应过要照顾你，如果护士责骂谁，那肯定是我。

[nɑːt][juː; jʊ] .

not	you	.
不是	你	.

不是你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]

"	There	was	a	little	bustle	about	the	door	of	the	farm	-	house	as	the
"	那里	曾是	一个	小的	忙碌	关于	这	门	的	这	农场	-	房子	作为	这

['tʃɪldrən] ['wɪrəli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

children	wearily	came	up	to	it	.
孩子们	疲劳	来了	向上	到	它	.

孩子们疲惫地走到农舍门口，门口顿时热闹起来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [rɪ'siːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [kraʊtʃ]

Two	or	three	men	were	standing	together	receiving	directions	from	Mr	.	Crouch
二	或者	三	男人	是	常设	一起	接收	方向	从	先生	.	蹲伏

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

两三个男人站在一起，听克劳奇先生亲自指示。

[ænd; ənd] ['fɪlz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] .

and	Phil's	nurse	was	talking	eagerly	.
和	菲尔的	护士	曾是	说	急切地	.

菲尔的护士正兴致勃勃地说话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːənts] .

Suddenly	she	caught	sight	of	the	truants	.
突然	她	捕捉	视线	的	这	逃学者	.

她突然看到了那些逃学的孩子。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['mɪstər] . [kraʊtʃ] !

"	Here	he	is	,	Mr	.	Crouch	!
"	这里	他	是	,	先生	.	蹲伏	!

“克劳奇先生，他来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	No	need	now	to	send	to	look	for	him	.
"	不	需要	现在	到	发送	到	看	为了	他	.

现在无需派人去找他了。

[oʊ] , ['mæstər] [fɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ?

Oh	,	Master	Phil	,	how	could	you	stay	out	so	late	?
哦	,	掌握	菲尔	,	如何	可以	你	停留	出去	所以	晚的	?

哦，菲尔大师，你怎么能这么晚还在外面呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [dʒʌst] [wen] [jʊr; jər] — — [aɪ][fər'gɑːt] , [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] .

And	to	-	night	of	all	nights	,	just	when	your	—	—	I	forgot	,	I	mustn't	say	.
和	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	,	只是	什么时候	你的	—	—	我	忘了	,	我	不得	说	.

而就在今晚，就在你——我忘了说，我不能说。

[kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

Come	in	to	the	parlour	at	once	—	and	this	little	girl	,	who	is	she	?	"
来	在	到	这	客厅	在	一次	—	和	这	小的	女孩	,	WHO	是	她	?	"

“立刻进客厅来——这个小女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mæstər] [fɪl] ,

"	She	isn't	a	little	girl	,	she's	a	young	lady	,	"	said	Master	Phil	,
"	她	不是	一个	小的	女孩	,	她是	一个	年轻的	女士	,	"	说	掌握	菲尔	,

“她不是个小女孩，而是一位年轻女士，”菲尔先生说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] [er] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][hæv; həv]

putting	on	his	lordly	air	,	"	and	she's	to	come	into	the	parlour	and	have
推杆	在	他的	尊贵的	空气	,	"	和	她是	到	来	进入	这	客厅	和	有

他摆出一副高高在上的姿态，“她要进客厅，然后……”

[sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

some	supper	with	me	,
一些	晚餐	和	我	,

和我一起吃晚饭吧，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æntiz] [haʊs] — [ðæts]

and	then	some	one	must	take	her	home	to	her	auntie's	house	—	that's
和	然后	一些	一	必须	拿	她	家	到	她	阿姨的	房子	—	那就是

[wʌt] [aɪ] [seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

然后必须有人把她送回家，送到她姑姑家——我是这么说的。

" [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [fɪl] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [fɔːr; fər] " ['sʌpər] ,

"	More	to	please	Phil	than	from	any	wish	for	"	supper	,
"	更多的	到	请	菲尔	比	从	任何	希望	为了	"	晚餐	,

“比起任何晚餐的愿望，我更想让菲尔高兴。”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

"	for	she	was	really	in	a	fidget	to	get	home	,
"	为了	她	曾是	真的	在	一个	烦躁不安	到	得到	家	,

因为她真的很想回家。

[^ri'zeldə] [let][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

Griselda	let	the	little	boy	lead	her	into	the	parlour	.
格里塞尔达	让	这	小的	男生	带领	她	进入	这	客厅	.

格里塞尔达让小男孩领着她进了客厅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜːrfɪktli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ][kraɪ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm]

But	she	was	for	a	moment	perfectly	startled	by	the	cry	that	broke	from
但	她	曾是	为了	一个	片刻	完美	惊慌	经过	这	哭	那	打破	从

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

him	when	he	opened	the	door	and	looked	into	the	room	.
他	什么时候	他	打开	这	门	和	看起来	进入	这	房间	.

但当他打开门向房间里看去时，他突然发出的一声喊叫让她吓了一跳。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

A	lady	was	standing	there	,	gazing	out	of	the	window	,
一个	女士	曾是	常设	那里	,	凝视	出去	的	这	窗户	,

一位女士站在那里，凝视着窗外。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

though	in	the	quickly	growing	darkness	she	could	hardly	have	distinguished	the	little
尽管	在	这	迅速地	生长	黑暗	她	可以	几乎	有	杰出的	这	小的

['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['æŋkʃəsli] .

figure	she	was	watching	for	so	anxiously	.
数字	她	曾是	观看	为了	所以	焦虑地	.

虽然在迅速加深的黑暗中，她几乎无法分辨出她焦急等待的那个小身影。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [raʊnd] .

The	noise	of	the	door	opening	made	her	look	round	.
这	噪音	的	这	门	开幕	制成	她	看	圆形的	.

开门声让她回头张望。

" [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fɪl] ; [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ?

"	Phil	,	"	she	cried	,	"	my	own	little	Phil	;	where	have	you	been	to	?
"	菲尔	,	"	她	哭	,	"	我的	自己的	小的	菲尔	;	在哪里	有	你	到过	到	?

“菲尔，”她喊道，“我亲爱的小菲尔；你去哪儿了？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	didn't	know	I	was	waiting	here	for	you	,	did	you	?	"
你	没有	知道	我	曾是	等待	这里	为了	你	,	做过	你	?	"

你不知道我一直在这里等你，对吧?

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [fɪl] , [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

"	Mother	,	mother	!	"	shouted	Phil	,	darting	into	his	mother's	arms	.
"	母亲	,	母亲	!	"	喊叫	菲尔	,	飞镖	进入	他的	母亲的	武器	.

“妈妈，妈妈！”菲尔喊着，扑进了妈妈的怀里。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [terz] [fɪld]

But	Griselda	drew	back	into	the	shadow	of	the	doorway	,	and	tears	filled
但	格里塞尔达	画	后退	进入	这	阴影	的	这	门口	,	和	眼泪	已填

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]

her	eyes	as
她	眼睛	作为

但格里塞尔达退回到门口的阴影里，泪水盈满了她的眼眶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːiŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	a	minute	or	two	she	listened	to	the	cooings	and	caressings	of	the
为了	一个	分钟	或者	二	她	听着	到	这	咕咕声	和	爱抚	的	这

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

mother	and	son	.
母亲	和	儿子	.

她听着母子俩的轻声细语和爱抚声，听了一两分钟。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] .

Only	for	a	minute	,	however	.
仅有的	为了	一个	分钟	,	然而	.

但仅仅持续了一分钟。

[ðen] [fɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	Phil	called	to	her	.
然后	菲尔	称为	到	她	.

然后菲尔叫住了她。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [^ri'zeldə] , [tuː] !

"	Mother	,	mother	,	"	he	cried	again	,	"	you	must	kiss	Griselda	,	too	!
"	母亲	,	母亲	,	"	他	哭	再次	,	"	你	必须	吻	格里塞尔达	,	也	!

“妈妈，妈妈，”他又喊道，“你也必须亲吻格里塞尔达！”

[ʃiːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]

She's	the	little	girl	that	is	so	kind	,	and	plays	with	me	;	and	she	has	no
她是	这	小的	女孩	那	是	所以	种类	,	和	演出	和	我	;	和	她	有	不

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她是个非常善良的小女孩，经常和我一起玩；她没有妈妈。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

"	he	added	in	a	lower	tone	.
"	他	额外	在	一个	降低	语气	.

他压低声音补充道。

[ðə; ði]['leɪdi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [^ri'zeldə] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [tuː] .

The	lady	put	her	arm	round	Griselda	,	and	kissed	her	,	too	.
这	女士	放	她	手臂	圆形的	格里塞尔达	,	和	亲吻	她	,	也	.

那位女士搂住格里塞尔达的肩膀，也吻了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] .

She	did	not	seem	surprised	.
她	做过	不是	似乎	惊讶	.

她似乎并不感到惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [^ri'zeldə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] ,

"	I	think	I	know	about	Griselda	,	"	she	said	very	kindly	,
"	我	思考	我	知道	关于	格里塞尔达	,	"	她	说	非常	亲切地	,

“我想我了解格里塞尔达，”她和蔼地说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] ['fɪlz] .

looking	into	her	face	with	her	gentle	eyes	,	blue	and	clear	like	Phil's	.
寻找	进入	她	脸	和	她	温和的	眼睛	,	蓝色的	和	清除	喜欢	菲尔的	.

她用温柔的眼神凝视着她的脸庞，那双湛蓝清澈的眼睛和菲尔的眼睛一样明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [^ri'zeldə] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʌn'iːzi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

And	then	Griselda	found	courage	to	say	how	uneasy	she	was	about	the	anxiety
和	然后	格里塞尔达	成立	勇气	到	说	如何	不安	她	曾是	关于	这	焦虑

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ,

her	aunts	would	be	feeling	,
她	姑姑们	会	是	感觉	,

然后，格里塞尔达鼓起勇气，表达了她对姨妈们焦虑不安的心情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [seɪf] [æt; ət]

and	a	messenger	was	sent	off	at	once	to	tell	of	her	being	safe	at
和	一个	信使	曾是	发送	离开	在	一次	到	告诉	的	她	存在	安全的	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

立即派人去通知大家她已安全抵达农场。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːr'self][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

But	Griselda	herself	the	kind	lady	would	not	let	go	till	she	had	had	some
但	格里塞尔达	她自己	这	种类	女士	会	不是	让	去	直到	她	有	有	一些

[naɪs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ,

nice	supper	with	Phil	,
好的	晚餐	和	菲尔	,

但善良的格里塞尔达女士本人却不肯放手，直到和菲尔享用了一顿丰盛的晚餐才肯罢休。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['restɪd] .

and	was	both	warmed	and	rested	.
和	曾是	两个都	温暖	和	休息	.

既暖和又休息好了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [wei] ?

"	And	what	were	you	about	,	children	,	to	lose	your	way	?
"	和	什么	是	你	关于	,	孩子们	,	到	失去	你的	方式	?

“孩子们，你们这是要做什么？要迷路吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [aɪ] [tʊk] [^ri'zeldə] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ,

"	I	took	Griselda	to	see	a	place	that	I	thought	was	the	way	to	fairyland	,
"	我	采取	格里塞尔达	到	看	一个	地方	那	我	想法	曾是	这	方式	到	仙境	,

“我带格里塞尔达去看一个我认为是通往仙境的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [kʌm] ,

and	then	we	stayed	to	build	a	house	for	the	fairies	,	in	case	they	come	,
和	然后	我们	入住	到	建造	一个	房子	为了	这	仙女	,	在	案件	他们	来	,

然后我们留下来为仙女们盖了一座房子，以防她们来访。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] , " [ɪk'spleɪnd]

and	then	we	came	out	at	the	wrong	side	,	and	it	got	dark	,	"	explained
和	然后	我们	来了	出去	在	这	错误的	边	,	和	它	得到	黑暗的	,	"	解释

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

“然后我们走到了错误的一边，天就黑了，”菲尔解释说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	was	it	the	way	to	fairyland	?	"	asked	his	mother	,	smiling	.
"	和	曾是	它	这	方式	到	仙境	?	"	问	他的	母亲	,	微笑	.

“那是通往仙境的路吗？”他的母亲笑着问道。

[^ri'zeldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

Griselda	shook	her	head	as	she	replied	—
格里塞尔达	摇晃	她	头	作为	她	回复	—

格里塞尔达摇了摇头，回答道——

" [fɪl] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Phil	doesn't	understand	yet	,	"	she	said	gently	.
"	菲尔	不	理解	然而	,	"	她	说	轻轻地	.

“菲尔还不明白，”她轻声说道。

" [hiː; hi] ['iznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] .

"	He	isn't	old	enough	.
"	他	不是	老的	足够的	.

“他年纪还不够大。”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ferilænd] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,

The	way	to	the	true	fairyland	is	hard	to	find	,
这	方式	到	这	真的	仙境	是	难的	到	寻找	,

通往真正仙境的路很难找到。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

and	we	must	each	find	it	for	ourselves	,	mustn't	we	?
和	我们	必须	每个	寻找	它	为了	我们自己	,	不得	我们	?

我们每个人都必须自己去寻找答案，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	She	looked	up	in	the	lady's	face	as	she	spoke	,	and	saw	that	she	understood	.
"	她	看起来	向上	在	这	女士的	脸	作为	她	辐	,	和	锯	那	她	理解	.

“她一边说话一边抬头看着那位女士的脸，发现她听懂了。”

" [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	Yes	,	dear	child	,	"	she	answered	softly	,	and	perhaps	a	very	little	sadly	.
"	是的	,	亲爱的	孩子	,	"	她	回答	轻轻	,	和	也许	一个	非常	小的	令人遗憾的是	.

“是的，亲爱的孩子，”她轻声回答，语气中或许带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət] [fɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][pər'hæps] [meɪ] [help] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	But	Phil	and	you	may	help	each	other	,	and	I	perhaps	may	help	you	both	.
"	但	菲尔	和	你	可能	帮助	每个	其他	,	和	我	也许	可能	帮助	你	两个都	.

“但是菲尔和你可以互相帮助，我也许可以帮助你们俩。”

" [^ri'zeldə] [slɪd][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] .

"	Griselda	slid	her	hand	into	the	lady's	.
"	格里塞尔达	滑行	她	手	进入	这	女士的	.

格里塞尔达把手伸进了那位女士的手里。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɪl] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	not	going	to	take	Phil	away	,	are	you	?
"	你是	不是	去	到	拿	菲尔	离开	,	是	你	?

“你不会把菲尔带走吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] ['fɪlz] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,

"	No	,	I	have	come	to	stay	here	,	"	she	answered	;	"	and	Phil's	father	is	coming	too	,
"	不	,	我	有	来	到	停留	这里	,	"	她	回答	;	"	和	菲尔的	父亲	是	未来	也	,

“不，我是来这里住的，”她回答说；“菲尔的父亲也会来。”

[suːn] .

soon	.
很快	.

很快。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

We	are	going	to	live	at	the	White	House	—	the	house	on	the	other	side	of	the	wood	,
我们	是	去	到	居住	在	这	白色的	房子	—	这	房子	在	这	其他	边	的	这	木头	,

我们将要住在白宫——就是树林另一边的那栋房子里。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .

on	the	way	to	Merrybrow	.
在	这	方式	到	-	.

前往梅里布罗的路上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , ['tʃɪldrən] ?

Are	you	glad	,	children	?
是	你	高兴的	,	孩子们	?

孩子们，你们高兴吗?

" [^ri'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [ðæt] [naɪt] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Griselda	had	a	curious	dream	that	night	—	merely	a	dream	,	nothing	else	.
"	格里塞尔达	有	一个	好奇的	梦	那	夜晚	—	仅仅	一个	梦	,	没有什么	别的	.

“那天晚上，格里塞尔达做了一个奇怪的梦——仅仅是一个梦，仅此而已。”

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ; [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪ] "

She	dreamt	that	the	cuckoo	came	once	more	;	this	time	,	he	told	her	,	to	say	"
她	梦见	那	这	布谷鸟	来了	一次	更多的	;	这	时间	,	他	讲述	她	,	到	说	"

[gʊd] - [baɪ] . "

good	-	bye	.	"
好的	-	再见	.	"

她梦见杜鹃鸟又来了；这一次，它告诉她，是来道别的。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	you	will	not	need	me	now	,	"	he	said	.
"	为了	你	将要	不是	需要	我	现在	,	"	他	说	.

“因为你现在不需要我了，”他说。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] , [^ri'zeldə] .

"	I	leave	you	in	good	hands	,	Griselda	.
"	我	离开	你	在	好的	双手	,	格里塞尔达	.

“格里塞尔达，我把你托付给可靠的人了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [naʊ] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [frendz] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]

You	have	friends	now	who	will	understand	you	—	friends	who	will	help	you	both	to
你	有	朋友们	现在	WHO	将要	理解	你	—	朋友们	WHO	将要	帮助	你	两个都	到

[wɜːrk] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .

work	and	to	play	.
工作	和	到	玩	.

你现在有了会理解你的朋友——会帮助你工作和娱乐的朋友。

['betər] [frendz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mændɜ֊ənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]

Better	friends	than	the	mandarins	,	or	the	butterflies	,	or	even	than	your	faithful
更好的	朋友们	比	这	柑橘	,	或者	这	蝴蝶	,	或者	甚至	比	你的	忠实

[oʊld] ['kʊkuː] .

old	cuckoo	.
老的	布谷鸟	.

比橘子、蝴蝶，甚至比你忠实的老杜鹃都更要好的朋友。

" [ænd; ənd] [wen] [^ri'zeldə] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	And	when	Griselda	tried	to	speak	to	him	,	to	thank	him	for	his
"	和	什么时候	格里塞尔达	尝试	到	说话	到	他	,	到	感谢	他	为了	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

“当格里塞尔达试图和他说话，感谢他的善良时，

[tuː; tə][beg][hɪm; ɪm] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['dʒentli] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

to	beg	him	still	sometimes	to	come	to	see	her	,	he	gently	fluttered	away	.
到	求	他	仍然	有时	到	来	到	看	她	,	他	轻轻地	飘动	离开	.

她有时还会恳求他来看她，他轻轻地飞走了。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [hiː; hi] ['wɔːbld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][læst] " ['kʊkuː] "

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	,	"	he	warbled	;	but	somehow	the	last	"	cuckoo	"
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	他	鸣啭	;	但	不知何故	这	最后的	"	布谷鸟	"

['saʊndɪd] [laɪk] " [gʊd] - [baɪ] .

sounded	like	"	good	-	bye	.
听起来	喜欢	"	好的	-	再见	.

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟，”他咕咕叫着；但不知何故，最后一声“布谷鸟”听起来像“再见”。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [^ri'zeldə] [ə'woʊk] , [hɜːr; hər]

"	In	the	morning	,	when	Griselda	awoke	,	her
"	在	这	早晨	,	什么时候	格里塞尔达	醒来	,	她

早上，当格里塞尔达醒来时，她的

['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

pillow	**was**	**wet**	**with**	**tears**	**.**
枕头	曾是	湿的	和	眼泪	.

枕头被泪水浸湿了。

[ðʌs] ['meni] ['stɔːriz] [end] .

Thus	**many**	**stories**	**end**	**.**
因此	许多	故事	结尾	.

许多故事就此结束。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [nuː] [frendz] ;

She	**was**	**happy**	**,**	**very**	**happy**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**kind**	**new**	**friends**	**;**
她	曾是	快乐的	,	非常	快乐的	在	这	想法	的	她	种类	新的	朋友们	;

想到这些善良的新朋友，她感到无比高兴和开心；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ,

but	**there**	**were**	**tears**	**for**	**the**	**one**	**she**	**felt**	**she**	**had**	**said**	**farewell**	**to**	**,**
但	那里	是	眼泪	为了	这	一	她	毛毡	她	有	说	告别	到	,

但她还是为那个她觉得已经告别的人流下了眼泪。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [klɑːk] .

even	**though**	**he**	**was**	**only**	**a**	**cuckoo**	**in**	**a**	**clock**	**.**
甚至	尽管	他	曾是	仅有的	一个	布谷鸟	在	一个	钟	.

即使他只是钟表里的一只布谷鸟。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx]

THE	**CASTLE**	**IN**	**THE**	**LOUGH**
这	城堡	在	这	湖

笑中的城堡

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx]

THE	**CASTLE**	**IN**	**THE**	**LOUGH**
这	城堡	在	这	湖

笑中的城堡

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl]

A	**LEGEND**	**OF**	**DONEGAL**
一个	传奇	的	多尼戈尔

多尼戈尔的传奇

['eɪðər] , " ['lɪt(ə)l] ['dɜːmət] [wʊd] [seɪ] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] .

ather	**,**	**"**	**little**	**Dermot**	**would**	**say**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**something**	**more**	**about**	**the**	**castle**	**in**	**the**	**lough**	**.**
以太	,	"	小的	德莫特	会	说	,	"	告诉	我	某物	更多的	关于	这	城堡	在	这	湖	.

“姐姐，”小德莫特会说，“再跟我说说湖里的城堡吧。”

" ['dɜːmət] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [fer] [her] .

"	**Dermot**	**M'Swyne**	**was**	**a**	**little**	**lad**	**,**	**with**	**blue**	**soft**	**eyes**	**and**	**bright**	**fair**	**hair**	**.**
"	德莫特	-	曾是	一个	小的	小伙子	,	和	蓝色的	柔软的	眼睛	和	明亮的	公平的	头发	.

“德莫特·麦克斯温是个小男孩，有着柔和的蓝色眼睛和明亮的金发。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['braɪən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

He	**was**	**the**	**only**	**son**	**of**	**Brian**	**,**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**M'Swynes**	**,**
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	布莱恩	,	这	首席	的	这	-	,

他是姆斯温斯部落首领布莱恩的独子。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [seɪ] ['skɔːrnfəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['pjuːni] [sʌn]

and	people	used	sometimes	to	say	scornfully	that	he	was	a	poor	puny	son
和	人们	用过的	有时	到	说	轻蔑地	那	他	曾是	一个	贫穷的	弱小	儿子

[tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

to	come	of	such	a	father	,
到	来	的	这样的	一个	父亲	,

人们有时会轻蔑地说，他真是个可怜的、弱不禁风的儿子，怎么会是那样父亲的后代。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] , [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət]

for	he	was	not	big	and	burly	,	as	a	M'Swyne	ought	to	be	,	but
为了	他	曾是	不是	大的	和	魁梧的	,	作为	一个	-	应该	到	是	,	但

[slɪm] [ænd; ənd] [fer] ,

slim	and	fair	,
苗条的	和	公平的	,

因为他并不像一个姆斯温家族的人那样高大魁梧，而是身材苗条，皮肤白皙。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

and	like	a	girl	.
和	喜欢	一个	女孩	.

像个女孩一样。

[haʊ'evər] , ['braɪən] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] [fer] - ['herd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp]

However	,	Brian	M'Swyne	loved	his	fair	-	haired	boy	,	and	would	have	given	up
然而	,	布莱恩	-	喜爱	他的	公平的	-	头发	男生	,	和	会	有	给定	向上

然而，布莱恩·姆斯温深爱着他那金发碧眼的儿子，他本会放弃这一切。

[moʊst] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ]

most	other	pleasures	in	the	world	for	the	pleasure	of	having	the	little	fellow	by
最多	其他	快乐	在	这	世界	为了	这	乐趣	的	拥有	这	小的	同伴	经过

[hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prætlɪŋ] [vɔɪs] .

his	side	and	listening	to	his	prattling	voice	.
他的	边	和	聆听	到	他的	喋喋不休	嗓音	.

世界上其他大部分的快乐，都比不上身边有小家伙陪伴、听他叽叽喳喳的声音来得快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	was	like	his	mother	,
他	曾是	喜欢	他的	母亲	,

他像他母亲一样。

[ðoʊz] [sed] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['streɪndʒər] [huːm] ['braɪən] - [hæd; həd]

those	said	who	remembered	the	blue	-	eyed	stranger	whom	Brian	M'Swyne	had
那些	说	WHO	记得	这	蓝色的	-	眼睛	陌生人	谁	布莱恩	-	有

[brɔːt] [hoʊm] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][doʊ]['kæs(ə)l] ,

brought	home	ten	years	before	as	his	wife	to	Doe	Castle	,
带来	家	十	年	前	作为	他的	妻子	到	牝鹿	城堡	,

那些记得十年前布莱恩·姆斯温带回家，嫁给多伊城堡的那位蓝眼睛陌生女子的人说：

[ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['paɪnd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ;

in	Donegal	,	and	who	had	pined	there	for	a	few	years	and	then	died	;
在	多尼戈尔	,	和	WHO	有	松开	那里	为了	一个	很少	年	和	然后	死亡	;

在多尼戈尔郡，他在那里度过了几年的孤独时光，然后去世了；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	it	was	for	her	sake	that	the	child	was	so	dear	to	the
和	也许	它	曾是	为了	她	清酒	那	这	孩子	曾是	所以	亲爱的	到	这

[rʌf] [oʊld] [tʃiːf] .

rough	old	chief	.
粗糙的	老的	首席	.

也许正是为了她，这个孩子才如此受粗犷的老酋长的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv]['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	never	tired	of	having	the	little	lad	beside	him	,
他	曾是	绝不	疲劳的	的	拥有	这	小的	小伙子	旁	他	,

他永远不会厌倦身边有这个小男孩陪伴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	many	a	time	he	would	carry	him	about	and	cradle	him	in	his	arms
和	许多	一个	时间	他	会	携带	他	关于	和	摇篮	他	在	他的	武器

,

,

,

他常常抱着他，把他搂在怀里。

[ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['goʊldən] [kəːlz] ,

and	pass	his	big	fingers	through	the	boy's	golden	curls	,
和	经过	他的	大的	手指	通过	这	男孩们	金的	卷发	,

他用粗壮的手指轻轻抚过男孩金色的卷发，

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	let	the	little	hands	play	with	his	beard	.
和	让	这	小的	双手	玩	和	他的	胡须	.

让小手玩弄他的胡子。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] , [waɪl] [ðə; ði] [piːt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn]

Sitting	together	in	the	firelight	on	winter	nights	,	while	the	peat	fire	was	burning	on
坐着	一起	在	这	火光	在	冬天	夜晚	,	尽管	这	泥炭	火	曾是	燃烧	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

冬夜里，我们围坐在篝火旁，泥炭火在地板上熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːk; lɑːx] [ɛsk] ,

and	the	wind	,	sweeping	across	Lough	Eske	,
和	这	风	,	扫荡	穿过	湖	埃斯克	,

风，席卷了埃斯克湖，

[went] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

went	wailing	round	the	castle	walls	and	sighing	in	the	leafless	trees	,
去	哀嚎	圆形的	这	城堡	墙壁	和	叹息	在	这	无叶	树木	,

他们绕着城堡的城墙哀嚎，在光秃秃的树上叹息。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [get] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

the	boy	would	often	get	his	father	to	tell	him	stories	of	the	country	-	side	.
这	男生	会	经常	得到	他的	父亲	到	告诉	他	故事	的	这	国家	-	边	.

男孩经常让父亲给他讲乡村的故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] ['treʒərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ɔːl]

There	were	many	strange	legends	treasured	up	in	the	memories	of	all
那里	是	许多	奇怪的	传说	珍藏	向上	在	这	回忆	的	全部

所有人的记忆中都珍藏着许多奇特的传说。

[oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [waɪld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ɔːr][ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɔːr]

old	inhabitants	of	the	place	,	wild	stories	of	enchantments	,	or	of	fairies	or
老的	居民	的	这	地方	,	荒野	故事	的	魔法	,	或者	的	仙女	或者

[bæn'ʃiːz] ;

banshees	;
女妖	;

当地古老的居民，关于魔法、仙女或女妖的奇闻轶事；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɜːmət] [wʊd] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	little	Dermot	would	never	tire	of	listening	to	these	tales	.
和	小的	德莫特	会	绝不	胎	的	聆听	到	这些	故事	.

小德莫特永远不会厌倦听这些故事。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm]['oʊnli][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['stɔːri] ,

Sometimes	**,**	**when**	**he**	**had**	**heard**	**some**	**only**	**half**	**-**	**finished**	**story**	**,**
有时	,	什么时候	他	有	听到	一些	仅有的	一半	-	完成的	故事	,

有时，当他听到一些只讲了一半的故事时，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['driːmiŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

he	**would**	**go**	**dreaming**	**on**	**and**	**on**	**to**	**himself**	**about**	**it**	**,**	**till**	**he**	**had**
他	会	去	做梦	在	和	在	到	他自己	关于	它	,	直到	他	有

['woʊv(ə)n][æn; ən] ['endɪŋ] ,

woven	**an**	**ending**	**,**
编织	一个	结束	,

他会一遍又一遍地在脑海中幻想，直到编织出一个结局。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['endiŋz] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

or	**a**	**dozen**	**endings**	**,**	**to**	**it**	**in**	**his**	**own**	**brain**	**.**
或者	一个	打	结局	,	到	它	在	他的	自己的	脑	.

或者说，在他自己的脑海中，有十几个结局。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]

But	**of**	**all**	**the**	**tales**	**to**	**which**	**he**	**used**	**to**	**listen**	**there**	**was**	**one**	**that**
但	的	全部	这	故事	到	哪个	他	用过的	到	听	那里	曾是	一	那

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

但在他过去常听的故事中，有一个故事或许是……

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

more	**than**	**any**	**other**	**,**
更多的	比	任何	其他	,

比其他任何事物都更甚，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][lɑːk; lɑːx]

he	**liked**	**to**	**hear**	**—**	**the**	**story**	**of**	**the**	**enchanted**	**castle**	**swallowed**	**up**	**by**	**Lough**
他	喜欢	到	听到	—	这	故事	的	这	迷人的	城堡	吞咽	向上	经过	湖

- .

Belshade	**.**
-	.

他喜欢听——被贝尔沙德湖吞没的魔法城堡的故事。

[ðer; ðər] , [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][lɑːk; lɑːx] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	**,**	**down**	**beneath**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**dark**	**lough**	**,**	**into**	**which**	**he**	**had**
那里	,	向下	下面	这	水	的	这	黑暗的	湖	,	进入	哪个	他	有

[lʊkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

looked	**so**	**often**	**,**
看起来	所以	经常	,

在那里，在他曾多次凝视的幽暗湖泊水面之下，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪts] [geɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] ,

was	**the**	**castle**	**standing**	**still**	**,**	**its**	**gates**	**and**	**towers**	**and**	**walls**	**all**	**perfect**	**,**
曾是	这	城堡	常设	仍然	,	它是	大门	和	塔楼	和	墙壁	全部	完美的	,

城堡巍然屹立，城门、塔楼和城墙都完好无损。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

just	**as**	**it**	**had**	**stood**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
只是	作为	它	有	站立	之上	这	地球	,

就像它曾经矗立在地球上一样，

[ðə; ði] ['veri] [fairz] [stɪl] [ə'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hɑːθs] ,

the	**very**	**fires**	**still**	**alight**	**that**	**had**	**been**	**burning**	**on**	**its**	**hearths**	**,**
这	非常	火灾	仍然	点燃	那	有	到过	燃烧	在	它是	壁炉	,

壁炉里燃烧的火焰至今仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd] — [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	—	more	wonderful	than	all	—	the	people	who	had	been	sunk	in	it	,
和	—	更多的	精彩的	比	全部	—	这	人们	WHO	有	到过	沉没	在	它	,

更令人惊叹的是——那些曾深陷其中的人们，

[ðoʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] , [ə'laɪv] [tuː] .

though	fixed	and	motionless	in	their	enchanted	sleep	,	alive	too	.
尽管	固定的	和	静止不动	在	他们的	迷人的	睡觉	,	活	也	.

虽然他们沉浸在如梦似幻的睡眠中，一动不动，但他们也是活着的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	a	wonder	of	wonders	;	the	child	was	never	tired	of	thinking	of
它	曾是	一个	想知道	的	奇迹	;	这	孩子	曾是	绝不	疲劳的	的	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那真是奇迹中的奇迹；孩子百思不得其解，百想不起来。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

and	dreaming	of	the	time	in
和	做梦	的	这	时间	在

并梦想着那段时光

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]

which	the	enchantment	should	be	broken	,	and	of	the	person	who	should	break
哪个	这	魅力	应该	是	破碎的	,	和	的	这	人	WHO	应该	休息

[ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,

it	;	for	,
它	;	为了	,

魔法应该被解除，以及解除魔法的人是谁；因为，

['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

strangest	of	all	,
最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[ðə; ði] ['stɔːri] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk]

the	story	said	that	they	must	sleep	until	a	M'Swyne	should	come	and	wake
这	故事	说	那	他们	必须	睡觉	直到	一个	-	应该	来	和	唤醒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

故事里说，他们必须一直睡到M'Swyne来叫醒他们为止。

[bʌt; bət] [wʌt] - [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	M'Swyne	would	do	it	?
但	什么	-	会	做	它	?

但M'Swyne会这么做吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

And	how	was	it	to	be	done	?
和	如何	曾是	它	到	是	完毕	?

那该如何去做呢?

" ['fɑːðər] , " ['lɪt(ə)l] ['dɝːmət] [wʊd] [seɪ] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

"	Father	,	"	little	Dermot	would	say	,	"	tell	me	something	more	about	the	enchanted
"	父亲	,	"	小的	德莫特	会	说	,	"	告诉	我	某物	更多的	关于	这	迷人的

['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] .

castle	in	the	lough	.
城堡	在	这	湖	.

“爸爸，”小德莫特会说，“请您再给我讲讲湖中那座神奇的城堡吧。”

" [ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [ðʌs] :

"	The	legend	was	thus	:
"	这	传奇	曾是	因此	:

传说如下：

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [lɑːk; lɑːx][ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] ,

On	the	shores	of	the	desolate	lough	there	had	once	stood	a	great	castle	,
在	这	海岸	的	这	荒凉	湖	那里	有	一次	站立	一个	伟大的	城堡	,

在荒凉的湖岸边，曾经矗立着一座宏伟的城堡。

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [kɔːld] [aɪ'liːn] .

where	lived	a	beautiful	maiden	called	Eileen	.
在哪里	居住地	一个	美丽的	少女	称为	艾琳	.

那里住着一位名叫艾琳的美丽少女。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] .

Her	father	was	the	chieftain	of	a	clan	,	and	she	was	his	only	child	.
她	父亲	曾是	这	头目	的	一个	氏族	,	和	她	曾是	他的	仅有的	孩子	.

她的父亲是某个部落的首领，她是他的独生女。

['meni] [jʌŋ] ['lʌvəz] [sɔːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Many	young	lovers	sought	her	,	but	she	cared	for	none	of	them	.
许多	年轻的	恋人	寻求	她	,	但	她	关心	为了	没有任何	的	他们	.

许多年轻恋人追求她，但她对他们都不感兴趣。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [naɪt] .

At	last	there	came	to	the	castle	a	noble	-	looking	knight	.
在	最后的	那里	来了	到	这	城堡	一个	高贵	-	寻找	骑士	.

最后，一位相貌高贵的骑士来到了城堡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	traveled	from	a	far	country	,	he	said	,
他	有	旅行	从	一个	远的	国家	,	他	说	,

他说，他从遥远的国家来到这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [tel] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə] [aɪ'liːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	he	began	soon	to	tell	wonderful	stories	to	Eileen	of	the	beauty	and
和	他	开始	很快	到	告诉	精彩的	故事	到	艾琳	的	这	美丽	和

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

the	richness	of	that	land	of	his	;
这	丰富	的	那	土地	的	他的	;

不久，他就开始给艾琳讲述他那片土地的美丽和富饶的奇妙故事；

[haʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][lɔːds]

how	the	skies	there	were	always	blue	,	and	the	sun	always	shone	,	and	lords
如何	这	天空	那里	是	总是	蓝色的	,	和	这	太阳	总是	闪耀	,	和	领主们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [lɪvd] ,

and	ladies	lived	,
和	女士们	居住地	,

那里的天空总是湛蓝的，阳光总是灿烂的，贵族和淑女们在那里生活。

[nɑːt][ɪn] [rʌf] [stoʊn] - [hjuːn] ['kɑːslz] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət]

not	in	rough	stone	-	hewn	castles	like	these	,	but
不是	在	粗糙的	石头	-	凿	城堡	喜欢	这些	,	但

不是像这样的粗糙的石头城堡，而是

[ɪn] ['pæləs] [ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrblz]

in	palaces	all	bright	with	marbles
在	宫殿	全部	明亮的	和	弹珠

在那些用大理石装饰得闪闪发光的宫殿里

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'laɪt] ,

and	precious	stones	;	and	how	their	lives	were	all	a	long	delight	,
和	宝贵的	石头	;	和	如何	他们的	生活	是	全部	一个	长的	喜	,

还有宝石；以及他们漫长而快乐的一生。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

with	music	and	dancing	and	all	pleasant	things	.
和	音乐	和	跳舞	和	全部	令人愉快的	事物	.

伴随着音乐、舞蹈和所有令人愉快的事情。

[aɪ'liːn] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Eileen	listened	while	he	told	these	tales	to	her	,
艾琳	听着	尽管	他	讲述	这些	故事	到	她	,

艾琳静静地听他讲述这些故事。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

till	she	began	to	long	to	see	his	country	;
直到	她	开始	到	长的	到	看	他的	国家	;

直到她开始渴望见到他的祖国；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	her	heart	yearned	for	something	brighter	and	better	than	the
和	她	心	渴望	为了	某物	更亮	和	更好的	比	这

['sɑːmbər][laɪf][ʃiː; ʃi][led][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][lɑːk; lɑːx] ;

sombre	life	she	led	by	the	shores	of	the	dark	lough	;
阴沉	生活	她	引领	经过	这	海岸	的	这	黑暗的	湖	;

她的内心渴望着比在黑暗湖岸边过着的阴郁生活更光明、更美好的事物；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [deɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

and	so	when	,	after	a	time	,	the	knight	one	day	told	her	that	he	loved
和	所以	什么时候	,	后	一个	时间	,	这	骑士	一	天	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以，过了一段时间后，有一天，骑士告诉她他爱她，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæri]

she	gave	him	her	promise	to	go	to	his	home	with	him	and	marry
她	给予	他	她	承诺	到	去	到	他的	家	和	他	和	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她向他承诺，会跟他去他家嫁给他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'tentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	very	contented	for	a	little	while	after	she	had	promised	to	be
她	曾是	非常	满足	为了	一个	小的	尽管	后	她	有	承诺	到	是

[ðə; ði] ['naɪts] [waɪf] ,

the	knight's	wife	,
这	骑士的	妻子	,

在答应做骑士的妻子之后，她有一段时间非常满足。

[ænd; ənd] [spent] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][ɪn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə]

and	spent	nearly	all	her	time	in	talking	to	her	lover	and	in	picturing	to
和	花费	几乎	全部	她	时间	在	说	到	她	情人	和	在	想象	到

[hɜːr'self][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

herself	the	new	and	beautiful	things	that	she	was	going	to	see	.
她自己	这	新的	和	美丽的	事物	那	她	曾是	去	到	看	.

她几乎所有的时间都用来和爱人聊天，以及想象自己将要看到的美好新事物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ; [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	was	very	happy	,	on	the	whole	;	though	now	and	then	,	to	tell	the	truth	,
她	曾是	非常	快乐的	,	在	这	所有的	;	尽管	现在	和	然后	,	到	告诉	这	真相	,

总的来说，她非常快乐；虽然偶尔，说实话，

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

as	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]

she	began	to	be	a	little	puzzled	and	surprised	by	certain	things	that	the	knight
她	开始	到	是	一个	小的	困惑	和	惊讶	经过	肯定	事物	那	这	骑士

[dɪd] ,

did	,
做过	,

她开始对骑士的某些举动感到有些困惑和惊讶。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] ['hæbɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['veri]

and	certain	odd	habits	that	he	had	;	for	,	in	fact	,	he	had	some	very
和	肯定	奇怪的	习惯	那	他	有	;	为了	,	在	事实	,	他	有	一些	非常

[ɑːd] ['hæbɪts] ,

odd	habits	,
奇怪的	习惯	,

以及他的一些奇怪习惯；事实上，他确实有一些非常奇怪的习惯。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [hiː; hi]

indeed	,	and	,	charming	and	handsome	as	he
的确	,	和	,	迷人	和	英俊的	作为	他

的确，而且他魅力十足，英俊潇洒。

[wʌz; wəz] , [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [weɪ] .

was	,	conducted	himself	occasionally	in	really	quite	a	singular	way	.
曾是	,	实施	他自己	偶尔	在	真的	相当	一个	单数	方式	.

他的行为举止有时确实非常独特。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

For	instance	,	it	was	a	curious	fact	that	he	never	could	bear	the	sight	of
为了	实例	,	它	曾是	一个	好奇的	事实	那	他	绝不	可以	熊	这	视线	的

[ə; eɪ] [dɔːg] ;

a	dog	;
一个	狗	;

例如，他始终无法忍受看到狗，这真是一个奇怪的事实；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɔːgz]

and	if	ever	one	came	near	him	(	and	as	there	were	a	good	many	dogs
和	如果	曾经	一	来了	靠近	他	(	和	作为	那里	是	一个	好的	许多	狗

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

about	the	castle	,
关于	这	城堡	,

如果有哪只狗靠近他（因为城堡周围有很多狗），

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd]

it	was	quite	impossible	to	keep	them	from	coming	near	him	now	and
它	曾是	相当	不可能的	到	保持	他们	从	未来	靠近	他	现在	和

[ðen]) [hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

then	)	he	would	set	his	teeth	,
然后	)	他	会	放	他的	牙齿	,

他几乎不可能阻止他们时不时地靠近他，他会咬紧牙关。

[ænd; ənd] [raɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] ,

and	rise	slowly	from	his	seat	,	and	begin	to	make	a	low	hissing	noise	,
和	上升	缓慢地	从	他的	座位	,	和	开始	到	制作	一个	低的	嘶嘶声	噪音	,

他缓缓从座位上站起身，开始发出低沉的嘶嘶声。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['fɔːrwərd] ,

craning	his	neck	forward	,
起重机	他的	脖子	向前	,

他伸长脖子向前探去，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	swelling	and	rounding	his	back	in	such	an	extraordinary	way	that	the
和	肿胀	和	四舍五入	他的	后退	在	这样的	一个	非凡的	方式	那	这

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ'liːn] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt]

first	time	Eileen	saw	him	doing	it	she	thought	he	was	going	to	have	a	fit
第一的	时间	艾琳	锯	他	正在做	它	她	想法	他	曾是	去	到	有	一个	合身

,

,

,

他的背部肿胀拱起，姿态异常夸张，以至于艾琳第一次看到他这样时，还以为他要癫痫发作了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] .

and	was	quite	alarmed	.
和	曾是	相当	惊慌	.

他当时非常惊慌。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ɪl] !

"	Oh	,	dear	,	I	—	I'm	afraid	you're	ill	!
"	哦	,	亲爱的	,	我	—	我是	害怕的	你是	患病的	!

“哦，天哪，我——恐怕你生病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] .

"	she	exclaimed	,	getting	upon	her	feet	and	feeling	very	uneasy	.
"	她	惊呼	,	获得	之上	她	脚	和	感觉	非常	不安	.

“她惊呼一声，站起身来，感到非常不安。”

" [noʊ] , [noʊ] , [its] ['oʊnli] — [its] ['oʊnli] — [ðə; ðɪ][dɔːg] , " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	No	,	no	,	it's	only	—	it's	only	—	the	dog	,	"	gasped	the	knight	,	gripping	his	seat
"	不	,	不	,	它是	仅有的	—	它是	仅有的	—	这	狗	,	"	倒吸一口气	这	骑士	,	扣人心弦	他的	座位

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

“不，不，只是——只是——那条狗，”骑士喘着气说，双手紧紧抓住座椅。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [stɪl] .

as	if	it	needed	the	greatest	effort	to	keep	himself	still	.
作为	如果	它	需要	这	最	努力	到	保持	他自己	仍然	.

仿佛他需要付出极大的努力才能保持静止。

" [hɪs] — [es] — [es] — [es] !

"	Hiss	—	s	—	s	—	s	!
"	嘶	—	s	—	s	—	s	!

“嘶——嘶——嘶！

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][dɔːgz] .

I've	such	a	terrible	dislike	to	dogs	.
我已经	这样的	一个	糟糕的	不喜欢	到	狗	.

我非常讨厌狗。

[its] — [its] [ɪn]

It's	—	it's	in
它是	—	它是	在

它——它在

[maɪ]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ;
my family , " said the poor young man ;
我的 家庭 , " 说 这 贫穷的 年轻的 男人 ;

“我的家人，”这位可怜的年轻人说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
and he could not recover his composure at all till the little animal that
和 他 可以 不是 恢复 他的 镇定 在 全部 直到 这 小的 动物 那
[hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
had disturbed him was carried away .
有 不安 他 曾是 携带 离开 .

直到打扰他的小动物被带走，他才恢复了平静。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wer]
Then he had such a strange fashion of amusing himself in his own room where
然后 他 有 这样的 一个 奇怪的 时尚 的 有趣 他自己 在 他的 自己的 房间 在哪里
[hi:; hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .

然后，他有一种很奇怪的消遣方式，喜欢在自己睡觉的房间里自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] , [hʌŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['ærəs] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ,
It was a spacious room , hung all round with arras ; and often ,
它 曾是 一个 宽敞 房间 , 悬挂 全部 圆形的 和 阿拉斯 ; 和 经常 ,

那是一间宽敞的房间，四周挂满了帷幔；而且经常，

['æftər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
after the household had gone to bed ,
后 这 家庭 有 已消失 到 床 ,

全家人都睡下之后，

[ðoʊz] [hu:] [slept] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]
those who slept nearest to the knight were awakened out of their sleep by the
那些 WHO 睡着了 最近的 到 这 骑士 是 觉醒 出去 的 他们的 睡觉 经过 这
[nɔɪz] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
noise he made in running up and down ,
噪音 他 制成 在 跑步 向上 和 向下 ,

那些睡在骑士附近的人被他来回奔跑的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['skʌdɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and here and there ; scudding about over the floor ,
和 这里 和 那里 ; 疾驰 关于 超过 这 地面 ,

到处乱窜；在地板上四处乱窜，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [gest] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] — ['klæmbərɪŋ] [ʌp]
and even — as far as could be guessed by the sounds — clambering up
和 甚至 — 作为 远的 作为 可以 是 猜对了 经过 这 声音 — 攀爬 向上
[ðə; ði] [wɔ:lz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ,
the walls , just as though ,
这 墙壁 , 只是 作为 尽管 ,

甚至——从声音判断——它们还在攀爬墙壁，就好像，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
instead of being a gracious high - bred young gentleman , he had been the
反而 的 存在 一个 亲切 高的 - 繁殖 年轻的 绅士 , 他 有 到过 这
['veriɪst] ['tɑ:mbɔɪ] .
veriest tomboy .
最真实的 假小子 .

他本该是一位温文尔雅、出身高贵的年轻绅士，结果却是个十足的假小子。

" [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] [naɪt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rest] ['iːzəli] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ,
" I fear , Sir Knight , you do not always rest easily in your apartment ,
" 我 害怕 , 先生 骑士 , 你 做 不是 总是 休息 容易地 在 你的 公寓 ,

“恐怕骑士爵士，您在自己的寝宫里并不总是能安然入睡。”

" ['aɪˌliːnz] [oʊld] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]
" Eileen's old father said to him one morning after he had been making even
" 艾琳的 老的 父亲 说 到 他 一 早晨 后 他 有 到过 制作 甚至
[mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
more disturbance of this sort than usual .
更多的 干扰 的 这 种类 比 通常 .

一天早上，艾琳的老父亲对他说，因为他比平时更加吵闹。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rʌf] [weɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
" We have rough ways here in the North , and perhaps the arrangement of
" 我们 有 粗糙的 方式 这里 在 这 北 , 和 也许 这 安排 的

“北方这边风化严重，或许这样的安排……”

[jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ?
your sleeping quarters is not exactly to your liking ?
你的 睡眠 四分之一 是 不是 确切地 到 你的 喜欢 ?

你的卧室不太合你心意？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] ,
" But the knight , when he began to say this , interrupted him hastily ,
" 但 这 骑士 , 什么时候 他 开始 到 说 这 , 中断 他 草草 ,

“但是骑士刚要说这话，就急忙打断了他，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [slept] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] ['eni] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
and declared that he had never slept more comfortably in any room in his
和 声明 那 他 有 绝不 睡着了 更多的 舒适地 在 任何 房间 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他宣称，他一生中从未在任何房间里睡得如此舒适。

[ɔːr] [mɔːr] ['piːsfəli] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
or more peacefully , he said ; he was seldom conscious of even so much as
或者 更多的 和平地 , 他 说 ; 他 曾是 很少 有意识的 的 甚至 所以 很多 作为
[ə'weɪkənɪŋ] [wʌns] .
awakening once .
唤醒 一次 .

他说，或者更平静地；他很少意识到自己曾经醒来过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [aɪ'liːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][ðer; ðər]
Of course , when he said this , Eileen and her father could only open their
的 课程 , 什么时候 他 说 这 , 艾琳 和 她 父亲 可以 仅有的 打开 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当然，当他这么说的时候，艾琳和她父亲只能睁开眼睛。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst]
and come to the conclusion that the poor young knight was a somnambulist
和 来 到 这 结论 那 这 贫穷的 年轻的 骑士 曾是 一个 梦游者
,
,
,

于是得出结论，这位可怜的年轻骑士是个梦游者。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	afflicted	with	the	habit	of	running	and	leaping	in	his	sleep	.
和	受苦的	和	这	习惯	的	跑步	和	跳跃	在	他的	睡觉	.

他还有在睡梦中奔跑跳跃的习惯。

[ə'gen] , [tuː] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr]

Again	,	too	,	out	-	of	-	doors	,	it	was	very	odd	how	it	affected	him	to	hear
再次	,	也	,	出去	-	的	-	门	,	它	曾是	非常	奇怪的	如何	它	做作的	他	到	听到

[ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] .

the	birds	sing	.
这	鸟类	唱歌	.

同样，在户外，听到鸟儿歌唱对他的影响也很奇怪。

[wen'evər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [twɪtʃɪŋz] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər]

Whenever	they	began	their	songs	,	all	sorts	of	nervous	twitchings	would	come	over
每当	他们	开始	他们的	歌曲	,	全部	排序	的	紧张的	抽搐	会	来	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每当他们开始唱歌，他就会紧张地抽搐起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪk] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;

and	he	would	lick	his	lips	and	make	convulsive	movements	with	his	hands	;
和	他	会	舔	他的	嘴唇	和	制作	痉挛	移动	和	他的	双手	;

他会舔舔嘴唇，双手做出抽搐的动作；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] [θred]

and	his	attention	would	become	so	distracted	that	he	would	quite	lose	the	thread
和	他的	注意力	会	变得	所以	愣	那	他	会	相当	失去	这	线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

of	his	discourse	if	he	were	talking	,
的	他的	话语	如果	他	是	说	,

他的注意力会变得非常分散，以至于如果他正在说话，就会完全跑题。

[ɔːr][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['aɪˌliːnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	the	thread	of	Eileen's	,	if	she	were	talking	to	him	.
或者	这	线	的	艾琳的	,	如果	她	是	说	到	他	.

或者，如果艾琳在和他说话，那就是艾琳的对话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	It	is	because	I
"	它	是	因为	我

因为我

[ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] ;

enjoy	hearing	them	so	much	,	"	he	said	once	;
享受	听力	他们	所以	很多	,	"	他	说	一次	;

“我非常喜欢听他们说话，”他曾这样说过；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi] [sed] [soʊ] [aɪ'liːn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;

and	of	course	when	he	said	so	Eileen	could	only	believe	him	;
和	的	课程	什么时候	他	说	所以	艾琳	可以	仅有的	相信	他	;

当然，当他这么说的时候，艾琳只能相信他；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei]

yet	she	could	not	help	wishing	he	would	show	his	pleasure	in	some	other	way
然而	她	可以	不是	帮助	祝	他	会	展示	他的	乐趣	在	一些	其他	方式

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['kjʊriəs] [wʌn][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

than	this	curious	one	of	setting	his	teeth	and	rolling	his	eyes	,
比	这	好奇的	一	的	环境	他的	牙齿	和	滚动	他的	眼睛	,

然而，她还是忍不住希望他能用其他方式表达他的喜悦，而不是用这种奇怪的咬牙切齿和翻白眼的方式。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][bɜːrdz][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

and	looking	much	more	as	if	he	wanted	to	eat	the	birds	than	to	listen
和	寻找	很多	更多的	作为	如果	他	通缉	到	吃	这	鸟类	比	到	听

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他看起来更像是想吃掉这些鸟，而不是想听它们说话。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt]

Still	,	in	spite	of	these	and	a	good	many	other	peculiarities	,	the	young	knight
仍然	,	在	尽管如此	的	这些	和	一个	好的	许多	其他	特殊性	,	这	年轻的	骑士

[wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

was	very	charming	,
曾是	非常	迷人	,

尽管有这些以及其他许多怪癖，这位年轻的骑士仍然非常迷人。

[ænd; ənd] [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	Eileen	was	very	fond	of	him	.
和	艾琳	曾是	非常	喜爱	的	他	.

艾琳非常喜欢他。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [tə'geðər] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]

They	used	to	spend	the	happiest	days	together	,	wandering	about	the	wild	and
他们	用过的	到	花费	这	最快乐	天	一起	,	漫游	关于	这	荒野	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

beautiful	country	,
美丽的	国家	,

他们过去常常一起度过最快乐的时光，漫游在这片美丽而原始的土地上。

['ɔːf(ə)n] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][lɑːk; lɑːx] ,

often	sitting	for	hours	on	the	rocky	shores	of	the	dark	lough	,
经常	坐着	为了	小时	在	这	岩石	海岸	的	这	黑暗的	湖	,

他们常常一连几个小时坐在幽暗湖泊的岩石岸边，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [stɪl] ['wɔːtər][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

looking	into	the	deep	still	water	at	their	feet	.
寻找	进入	这	深的	仍然	水	在	他们的	脚	.

他们凝视着脚下深邃平静的水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [roʊ'mæntɪk] , ['loʊnli] [pleɪs] ,

It	was	a	wild	,	romantic	,	lonely	place	,
它	曾是	一个	荒野	,	浪漫的	,	孤独	地方	,

那是一个狂野、浪漫、寂寞的地方。

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [baɪ] [greɪt] ['grænɪt] [klɪfs] [ðæt] [θruː] [ðer; ðər][dɑːrk] [wɪrd]

shut	out	from	the	sunlight	by	great	granite	cliffs	that	threw	their	dark	weird
关闭	出去	从	这	阳光	经过	伟大的	花岗岩	悬崖	那	扔	他们的	黑暗的	诡异的

['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

shadows	over	it	.
阴影	超过	它	.

阳光无法照射到它，巨大的花岗岩峭壁投下阴暗怪异的阴影。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][ʃæl; ʃəl][stænd][wʌn] [deɪ] [hɪr] [ɪn]

"	Do	you	know	there	is	a	prophecy	that	our	castle	shall	stand	one	day	here	in
"	做	你	知道	那里	是	一个	预言	那	我们的	城堡	将	站立	一	天	这里	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] ?

the	middle	of	the	lough	?
这	中间	的	这	湖	?

“你知道吗？有一个预言说，我们的城堡有一天会屹立在这湖中央？”

" [aɪ'liːn] [sed] , ['læfɪŋ] , [wʌns] .
" Eileen said , laughing , once .
" 艾琳 说 , 笑 , 一次 .

“艾琳笑着说，曾经是这样。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi]
" I don't know how it is to be done , but we
" 我 不 知道 如何 它 是 到 是 完毕 , 但 我们

我不知道该怎么做，但是我们

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][pla:ntid] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
are to be planted somehow in the middle of the water .
是 到 是 已种植 不知何故 在 这 中间 的 这 水 .

需要以某种方式种植在水中央。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
That is what the people say .
那 是 什么 这 人们 说 .

这是人们常说的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ðen] .
I shouldn't like to live here then .
我 不应该 喜欢 到 居住 这里 然后 .

那我真不应该喜欢住在这里。

[haʊ] ['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər][juː 'es] !
How gloomy it would be to have those great shadows always over us !
如何 阴沉 它 会 是 到 有 那些 伟大的 阴影 总是 超过 我们 !

如果头顶总是笼罩着这些巨大的阴影，那该是多么阴郁啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stoʊl] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ,
" and the girl shivered a little , and stole her hand into her lover's ,
" 和 这 女孩 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 偷窃 她 手 进入 她 恋人的 ,

“女孩微微颤抖了一下，然后悄悄地把手伸进了情人的手中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːr] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ; [hɪz; ɪz]
and they began to talk about the far different place where she should live ; his
和 他们 开始 到 讲话 关于 这 远的 不同的 地方 在哪里 她 应该 居住 ; 他的
['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ,
beautiful palace ,
美丽的 宫殿 ,

于是他们开始谈论她应该居住的截然不同的地方；他那座美丽的宫殿，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .
far away in the sunny country beyond the sea .
远的 离开 在 这 阳光明媚 国家 超过 这 海 .

在遥远的、阳光明媚的海对岸国度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [nuː] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She was never weary of hearing about the new place and new life that she
她 曾是 绝不 厌倦 的 听力 关于 这 新的 地方 和 新的 生活 那 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,
was going to ,
曾是 去 到 ,

她从不厌倦听人讲述她即将前往的新地方和新生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .
and all the beauty and happiness that were going to be hers .
和 全部 这 美丽 和 幸福 那 是 去 到 是 她的 .

以及原本属于她的一切美好和幸福。

[soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [keɪm] .

So	time	went	on	,	until	at	last	the	day	before	the	marriage	-	day	came	.
所以	时间	去	在	,	直到	在	最后的	这	天	前	这	婚姻	-	天	来了	.

时间就这样一天天过去，终于到了婚礼前一天。

[aɪ'liːn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] ;

Eileen	had	been	showing	her	lover	all	her	ornaments	;
艾琳	有	到过	显示	她	情人	全部	她	装饰品	;

艾琳一直在向她的情人展示她所有的饰品；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ['preʃəs] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]

she	had	a	great	number	of	very	precious	ones	,	and	,	to	please	him
她	有	一个	伟大的	数字	的	非常	宝贵的	一个	,	和	,	到	请	他

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,

and	amuse	herself	,
和	娱乐	她自己	,

她有很多非常珍贵的物品，为了取悦他并让自己开心，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] , ['ləʊdɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmlət] , [ænd; ənd]

she	had	been	putting	them	all	on	,	loading	herself	with	armlets	,	and
她	有	到过	推杆	他们	全部	在	,	加载中	她自己	和	臂带	,	和

['breɪsləts] ,

bracelets	,
手镯	,

她一直在佩戴这些饰品，给自己戴满了臂环和手镯。

[ænd; ənd] ['hevi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [goʊld] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [juːst] [tuː; tə]

and	heavy	chains	of	gold	,	such	as	the	old	Irish	princesses	used	to
和	重的	链条	的	金子	,	这样的	作为	这	老的	爱尔兰	公主们	用过的	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

还有沉重的金链，就像以前的爱尔兰公主们佩戴的那样。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

till	she	looked	as	gorgeous	as	a	princess	herself	.
直到	她	看起来	作为	华丽的	作为	一个	公主	她自己	.

直到她看起来美得像个公主。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

It	was	a	sunny	summer	day	,	and	she	sat	thinking	to	herself	,
它	曾是	一个	阳光明媚	夏天	天	,	和	她	卫星	思维	到	她自己	,

那是一个阳光明媚的夏日，她坐在那里沉思着。

" [maɪ] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn] [soʊ] [suːn] [naʊ] — [ðə; ði] [nuː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	My	married	life	will	begin	so	soon	now	—	the	new	,	beautiful	,
"	我的	已婚	生活	将要	开始	所以	很快	现在	—	这	新的	,	美丽的	,

我的婚姻生活很快就要开始了——崭新、美好、

[streɪndʒ] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wer] [ðiːz] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

strange	life	—	and	I	will	wear	these	ornaments	in	the	midst	of	it	;
奇怪的	生活	—	和	我	将要	穿	这些	装饰品	在	这	中间	的	它	;

奇特的生活——我将在这样的生活中佩戴这些饰品；

[bʌt; bət] [wer] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] ,

but	where	everything	else	is	so	lovely	,
但	在哪里	一切	别的	是	所以	迷人的	,

但当其他一切都如此美好时，

[wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ?

will	he	think	me	then	as	lovely	as	he	does	now	?
将要	他	思考	我	然后	作为	迷人的	作为	他	做	现在	?

他那时还会像现在这样觉得我可爱吗?

" ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti] ,

"	Presently	she	glanced	up	,	with	a	little	shyness	and	a	little	vanity	,
"	目前	她	瞥了一眼	向上	,	和	一个	小的	害羞	和	一个	小的	虚荣	,

“这时她抬起头，带着一丝羞涩和一丝虚荣，

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

just	to	see	if	he	was	looking	at	and	thinking	of	her	;
只是	到	看	如果	他	曾是	寻找	在	和	思维	的	她	;

只是想看看他是不是在看她，是不是在想她；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ]

but	as	she	lifted	up	her	head	,	instead	of	finding	that	his	eyes	were	resting
但	作为	她	抬起	向上	她	头	,	反而	的	寻找	那	他的	眼睛	是	休息

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

on	her	,
在	她	,

但当她抬起头时，却发现他的目光并没有落在她身上，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] — —

she	found	—	—
她	成立	—	—

她发现——

[wel] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌn][bɪt] .

Well	,	she	found	that	the	knight	was	certainly	not	thinking	of	her	one	bit	.
出色地	,	她	成立	那	这	骑士	曾是	当然	不是	思维	的	她	一	少量	.

她发现，那位骑士根本就没把她放在心上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['steɪɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

He	was	sitting	staring	fixedly	at	one	corner	of	the	apartment	,
他	曾是	坐着	凝视	固定地	在	一	角落	的	这	公寓	,

他呆呆地坐在那里，目光死死地盯着公寓的一个角落。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['fæʃ(ə)n] ; ['twɪtʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

with	his	lips	working	in	the	oddest	fashion	;	twitching	this	way	and	that	,
和	他的	嘴唇	在职的	在	这	最奇怪的	时尚	;	抽搐	这	方式	和	那	,

他的嘴唇以一种极其怪异的方式抽搐着，一会儿往这边，一会儿往那边。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

and	parting	and	showing	his	teeth	,
和	离别	和	显示	他的	牙齿	,

他张开嘴，露出牙齿，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] .

while	he	was	clawing	with	his	hands	the	chair	on	which	he	sat	.
尽管	他	曾是	爪子	和	他的	双手	这	椅子	在	哪个	他	卫星	.

他双手抓挠着他所坐的椅子。

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] [aɪ'li:n] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['petɪʃli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

"	Dear	me	!	"	said	Eileen	rather	sharply	and	pettishly	,	"	what	is	the	matter	with
"	亲爱的	我	!	"	说	艾琳	相当	尖锐地	和	斤斤计较	,	"	什么	是	这	事情	和

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

“我的天哪！”艾琳语气尖锐而又恼怒地说，“你怎么了？”

" [aɪ'li:n] [spoʊk] ['prɪti] ['krɔ:sli] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Eileen	spoke	pretty	crossly	;	for	as	she	had
"	艾琳	辐	漂亮的	生气	;	为了	作为	她	有

艾琳说话很不高兴；因为她……

[ɑːn] ['veriəs] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

on	various	previous	occasions	seen	the	knight	conduct	himself	in	this	sort	of	way	,
在	各种各样的	以前的	场合	已见	这	骑士	执行	他自己	在	这	种类	的	方式	,

之前曾多次见过这位骑士有这种行为。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['sɪmpli] [ʌv; əv]

her	feeling	was	less	of	alarm	at	the	sight	of	him	than	simply	of
她	感觉	曾是	较少的	的	警报	在	这	视线	的	他	比	简单地	的

[ə'nɔɪəns] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

annoyance	that	at	this	moment	,
烦恼	那	在	这	片刻	,

看到他，她与其说是惊恐，不如说是恼怒，因为此刻，

[wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] ['tendərli] ,

when	she	herself	had	been	thinking	of	him	so	tenderly	,
什么时候	她	她自己	有	到过	思维	的	他	所以	温柔地	,

当她自己也曾如此温柔地想着他时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .

he	could	be	giving	his	attention	to	any	other	thing	.
他	可以	是	给予	他的	注意力	到	任何	其他	事物	.

他本可以把注意力放在其他任何事情上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	is	the	matter	with	you	?
"	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

她说;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	she	raised	herself	in	her	chair	and	turned	round	her	head	to	see	if
和	她	提高	她自己	在	她	椅子	和	转向	圆形的	她	头	到	看	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

she	could	perceive	anything	worth	looking	at	in	that	corner	into	which	the	knight
她	可以	感知	任何事物	值得	寻找	在	在	那	角落	进入	哪个	这	骑士

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

was	staring	almost	as	if	the	eyes	would	leap	out	of	his	head	.
曾是	凝视	几乎	作为	如果	这	眼睛	会	飞跃	出去	的	他的	头	.

她挺直身子，转过头去，想看看骑士盯着的那个角落里有没有什么值得一看的东西，骑士的眼睛几乎要从眼眶里跳出来似的。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] !

"	Why	,	there's	nothing	there	but	a	mouse	!
"	为什么	,	有	没有什么	那里	但	一个	老鼠	!

“哎呀，那里除了老鼠什么也没有！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	she	said	contemptuously	,	when	she	had	looked	and	listened	for	a	moment	,
"	她	说	轻蔑地	,	什么时候	她	有	看起来	和	听着	为了	一个	片刻	,

她轻蔑地说，她看了看听了一会儿之后.....

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] .

and	heard	only	a	little	faint	scratching	behind	the	tapestry	.
和	听到	仅有的	一个	小的	头晕的	抓挠	在后面	这	挂毯	.

只听见挂毯后面传来微弱的抓挠声。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] ;
" No , no , I believe not ;
" 不 , 不 , 我 相信 不是 ;

“不，不，我不这么认为；

[oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['hɜːrɪdli] ;
oh , no , nothing but a mouse , " replied the knight hurriedly ;
哦 , 不 , 没有什么 但 一个 老鼠 , " 回复 这 骑士 匆匆 ;

“哦，不，只是一只老鼠而已，”骑士急忙回答道；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
but still he did not take his eyes from the spot ,
但 仍然 他 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 这 点 ,

但他仍然没有将目光从那里移开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and he moved from side to side in his chair ,
和 他 已搬 从 边 到 边 在 他的 椅子 ,

他坐在椅子上左右摇晃，

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd]
and twitched his head from right to left , and
和 抽搐 他的 头 从 正确的 到 左边 , 和

他把头从右向左抽动了一下，

[lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
looked altogether as if he hardly knew what he was about .
看起来 共 作为 如果 他 几乎 知道 什么 他 曾是 关于 .

他看起来完全不知道自己在做什么。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrmləs] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ'liːn] .
" And I am sure a mouse is a most harmless thing , " said Eileen .
" 和 我 是 当然 一个 老鼠 是 一个 最多 无害 事物 , " 说 艾琳 .

“而且我确信老鼠是最无害的东西，”艾琳说。

" ['hɑːrmləs] ?
" Harmless ?
" 无害 ?

“无害?

[oʊ] ! [dɪ'lɪʃəs] !
Oh ! delicious !
哦 ! 可口的 !

哦！真好吃！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ'liːn] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['oʊpənd]
" replied the knight , with so much unction that Eileen , in her turn , opened
" 回复 这 骑士 , 和 所以 很多 功能 那 艾琳 , 在 她 转动 , 打开
[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] .
her eyes and stared .
她 眼睛 和 凝视 .

骑士回答道，语气中充满了诱惑，以至于艾琳也睁开眼睛凝视着他。

" [dɪ'lɪʃəs] !
" Delicious !
" 可口的 !

“可口的!

[kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .
quite delicious ! " murmured the knight again .
相当 可口的 ! " 低声说道 这 骑士 再次 .

“真好吃！”骑士再次低声说道。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ,

But	after	a	moment	or	two	more	,	all	at	once	he	seemed	to	recollect	himself	,
但	后	一个	片刻	或者	二	更多的	,	全部	在	一次	他	似乎	到	追忆	他自己	,

但过了一会儿，他突然似乎回过神来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

and	made	a	great	effort	,
和	制成	一个	伟大的	努力	,

并付出了巨大的努力，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ]

and	withdrew	his	eyes	from	the	corner	where	the	mouse	was	still	making
和	退出	他的	眼睛	从	这	角落	在哪里	这	老鼠	曾是	仍然	制作

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['skrætʃɪŋ] .

a	little	feeble	scratching	.
一个	小的	微弱	抓挠	.

他把目光从老鼠还在发出微弱的抓挠声的角落里移开。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	mean	a	—	a	most	interesting	animal	,	"	he	said	.
"	我	意思是	一个	—	一个	最多	有趣的	动物	,	"	他	说	.

“我的意思是，一种非常有趣的动物，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [maɪs] — —

"	I	have	always	felt	with	regard	to	mice	—	—
"	我	有	总是	毛毡	和	看待	到	小鼠	—	—

“我一直对老鼠抱有这样的看法——”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [maʊs] [poʊkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

"	But	just	at	this	instant	the	mouse	poked	out	his	little	head	from	beneath
"	但	只是	在	这	立即的	这	老鼠	戳	出去	他的	小的	头	从	下面

[ðə; ði] ['tæpəstri] ,

the	tapestry	,
这	挂毯	,

“但就在这时，老鼠从挂毯下面探出了它的小脑袋，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

and	the	knight	leaped	to	his	feet	as	if	he	was	shot	.
和	这	骑士	跳跃	到	他的	脚	作为	如果	他	曾是	射击	.

骑士像中枪一般，猛地跳了起来。

" [hɪs] — [es] — [es] ! ['skiːər] — [ɑːr] — [ɑːr] ! [hɪs] — [es] — [es] — [es] !

"	Hiss	—	s	—	s	!	skier	—	r	—	r	!	hiss	—	s	—	s	—	s	!
"	嘶	—	s	—	s	!	滑雪者	—	r	—	r	!	嘶	—	s	—	s	—	s	!

“嘶嘶——嘶——嘶！滑雪者——嘶——嘶！嘶嘶——嘶——嘶！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] — [kʊd; kəd] [aɪ'liːn] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

"	he	cried	;	and	—	could	Eileen	believe	her	eyes	?
"	他	哭	;	和	—	可以	艾琳	相信	她	眼睛	?

他哭了；而——艾琳能相信自己的眼睛吗?

— [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [flæʃ] [pæst][hɜːr; hər] ,

—	for	one	instant	she	saw	the	knight	flash	past	her	,
—	为了	一	立即的	她	锯	这	骑士	闪光	过去的	她	,

——就在那一瞬间，她看到骑士从她身边飞驰而过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

and	then	there	was	nothing	living	in	the	room	besides	her	but	a	great
和	然后	那里	曾是	没有什么	活的	在	这	房间	除了	她	但	一个	伟大的

[blæk] [kæt] ['klɪŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['ærəs] ,

black	cat	clinging	by	his	claws	half	-	way	up	the	arras	,
黑色的	猫	依恋	经过	他的	爪子	一半	-	方式	向上	这	阿拉斯	,

然后，除了她之外，房间里再也没有其他生物了，只有一只巨大的黑猫用爪子紧紧抓住窗帘一半的布料。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	a	little	brown	mouse	between	his	teeth	.
和	一个	小的	棕色的	老鼠	之间	他的	牙齿	.

他牙齿间还叼着一只棕色的小老鼠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ'liːn] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]

Of	course	the	only	thing	that	Eileen	could	do	was	to	faint	,	and	so	she
的	课程	这	仅有的	事物	那	艾琳	可以	做	曾是	到	头晕的	,	和	所以	她

['feɪntɪd] ,

fainted	,
昏厥	,

当然，艾琳唯一能做的就是晕倒，于是她晕了过去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] .

and	it	was	six	hours	before	she	came	to	herself	again	.
和	它	曾是	六	小时	前	她	来了	到	她自己	再次	.

六个小时后她才恢复意识。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

In	the	mean	time	nobody	in	the	world	knew	what	had	happened	;
在	这	意思是	时间	无人	在	这	世界	知道	什么	有	发生	;

与此同时，全世界没有人知道发生了什么事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	when	she	opened	her	eyes	and	began	to	cry	out	about	a	terrible
和	什么时候	她	打开	她	眼睛	和	开始	到	哭	出去	关于	一个	糟糕的

[blæk] [kæt] ,

black	cat	,
黑色的	猫	,

当她睁开眼睛，开始哭喊着说有一只可怕的黑猫时，

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

they	all	thought	she	had	gone	out	of	her	mind	.
他们	全部	想法	她	有	已消失	出去	的	她	头脑	.

他们都认为她疯了。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

"	My	dear	child	,
"	我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

I	assure	you	there	is	no	such	thing	in	the	house	as	a	black	cat	,
我	保证	你	那里	是	不	这样的	事物	在	这	房子	作为	一个	黑色的	猫	,

我向你保证，家里绝对没有黑猫。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][best] [wei]

"	her	father	said	uneasily	to	her	,	trying	to	soothe	her	in	the	best	way
"	她	父亲	说	不安地	到	她	,	尝试	到	舒缓	她	在	这	最好的	方式

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

“她父亲不安地对她说，尽力安抚她。”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , " [kraɪd] [aɪ'liːn] .

"	Oh	,	yes	,	he	turned	into	a	black	cat	,	"	cried	Eileen	.
"	哦	,	是的	,	他	转向	进入	一个	黑色的	猫	,	"	哭	艾琳	.

“哦，是的，他变成了一只黑猫，”艾琳喊道。

" [huː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Who	turned	into	a	black	cat	?	"	asked	her	father	.
"	WHO	转向	进入	一个	黑色的	猫	?	"	问	她	父亲	.

“谁变成了黑猫？”她父亲问道。

" [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] , " ['sɒbd] [aɪ'liːn] .

"	The	knight	did	,	"	sobbed	Eileen	.
"	这	骑士	做过	,	"	啜泣	艾琳	.

“骑士做到了，”艾琳抽泣着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	then	the	poor	old	father	went	out	of	the	room	,
和	然后	这	贫穷的	老的	父亲	去	出去	的	这	房间	,

然后，可怜的老父亲走出了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [mæd] .

thinking	that	his	daughter	was	going	mad	.
思维	那	他的	女儿	曾是	去	疯狂的	.

他觉得女儿疯了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæt] ,

"	She	is	quite	beside	herself	;	she	says	that	you	are	not	a	man	,	but	a	cat	,
"	她	是	相当	旁	她自己	;	她	说道	那	你	是	不是	一个	男人	,	但	一个	猫	,

她简直疯了；她说你不是人，而是一只猫，

" [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [huːm] [hiː; hi] [met] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	he	said	sorrowfully	to	the	young	knight	,	whom	he	met	standing	outside	his
"	他	说	悲伤地	到	这	年轻的	骑士	,	谁	他	遇见	常设	外部	他的

['dɔtɚz] [ruːm] .

daughter's	room	.
女儿的	房间	.

“他悲伤地对站在女儿房间外的年轻骑士说道。”

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] ?

"	What	in	the	world	could	have	put	such	thoughts	into	her	head	?
"	什么	在	这	世界	可以	有	放	这样的	想法	进入	她	头	?

“究竟是什么让她产生了这样的想法？”

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʌt; bət] [blæk] [kæts] . "

Not	a	thing	will	she	talk	about	but	black	cats	.	"
不是	一个	事物	将要	她	讲话	关于	但	黑色的	猫	.	"

她除了黑猫什么都不肯说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Let	me	see	her	;	I	will	bring	her	to	her	right	mind	,	"	said	the	knight	.
"	让	我	看	她	;	我	将要	带来	她	到	她	正确的	头脑	,	"	说	这	骑士	.

“让我见见她；我会让她恢复理智，”骑士说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ;

"	I	doubt	it	very	much	,	"	replied	the	chief	;
"	我	怀疑	它	非常	很多	,	"	回复	这	首席	;

“我对此深表怀疑，”酋长回答道；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	as	he	did	not	know	what	else	to	do	,	he	let	him	go	into	the	room	,
但	作为	他	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	,	他	让	他	去	进入	这	房间	,

但他不知道该怎么办，只好让他进了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	knight	went	in	softly	and	closed	the	door	,
和	这	骑士	去	在	轻轻	和	关闭	这	门	,

骑士轻手轻脚地走了进去，关上了门。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ'liːn] [leɪ] .

and	went	up	to	the	couch	on	which	Eileen	lay	.
和	去	向上	到	这	长椅	在	哪个	艾琳	躺	.

然后走到艾琳躺着的沙发旁。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
She **lay** **with** **her** **eyes** **closed** **,**
她 躺 和 她 眼睛 关闭 ,

她闭着眼睛躺着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][goʊld] [tʃeɪnz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and **with** **all** **her** **gold** **chains** **still** **upon** **her** **neck** **and** **arms** **;** **and** **the**
和 和 全部 她 金子 链条 仍然 之上 她 脖子 和 武器 ; 和 这
[naɪt] ,
knight **,**
骑士 ,

她脖子和手臂上所有的金链子都还挂着；而那位骑士，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][trɑːd] ['sɔːftli] ,
because **he** **trod** **softly** **,**
因为 他 践踏 轻轻 ,

因为他走路轻柔，

[hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
had **come** **quite** **up** **to** **her** **side** **before** **she** **knew** **that** **he** **was** **there** **.**
有 来 相当 向上 到 她 边 前 她 知道 那 他 曾是 那里 .

在她意识到他的存在之前，他已经走到她身边了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
But **the** **moment** **she** **opened** **her** **eyes** **and** **saw** **him** **,**
但 这 片刻 她 打开 她 眼睛 和 锯 他 ,

但当她睁开眼睛看到他的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [meɪd]
she **gave** **such** **a** **scream** **that** **it** **quite** **made**
她 给予 这样的 一个 尖叫 那 它 相当 制成

她发出了一声凄厉的尖叫，简直……

[hɪm; ɪm] [liːp] ;
him **leap** **;**
他 飞跃 ;

他跳了起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]
and **if** **he** **had** **not** **bolted** **the** **door** **every** **creature** **in** **the** **castle** **would** **have**
和 如果 他 有 不是 螺栓连接 这 门 每一个 生物 在 这 城堡 会 有
[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
rushed **into** **the** **room** **at** **the** **sound** **of** **it** **.**
匆忙 进入 这 房间 在 这 声音 的 它 .

如果他没有把门闩上，城堡里的所有生物听到门响声都会冲进房间。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
Fortunately **for** **him** **,** **however** **,** **he** **had** **bolted** **the** **door** **;** **and** **as** **it**
幸运的是 为了 他 , 然而 , 他 有 螺栓连接 这 门 ; 和 作为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [dɔːr] ,
was **a** **very** **stout** **door** **,**
曾是 一个 非常 肥硕 门 ,

不过幸运的是，他把门闩上了；而且那扇门非常结实，

[meɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [oʊk] ,
made **of** **strong** **oak** **,**
制成 的 强的 橡木 ,

由坚固的橡木制成

[aɪ'liːn] [maɪt] [hæv; həv] [skriːmd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]
Eileen might have screamed for an hour before anybody could have burst it
艾琳 可能 有 尖叫 为了 一个 小时 前 任何人 可以 有 爆裂 它
['oʊpən] .
open .
打开 .

艾琳可能要尖叫一个小时，才能有人把她弄开。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [geɪv]
As soon , therefore , as the knight had recovered from the start she gave
作为 很快 , 所以 , 作为 这 骑士 有 恢复 从 这 开始 她 给予
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因此，骑士刚从最初的冲击中恢复过来，她就给了他.....

[hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
he quietly took a chair and sat down by her side .
他 悄悄 采取 一个 椅子 和 卫星 向下 经过 她 边 .

他静静地搬了把椅子，在她身边坐了下来。

" [aɪ'liːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Eileen , " he said ,
" 艾琳 , " 他 说 ,

“艾琳，”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi][hæd; həd]
beginning to speak at once — for probably he felt that the matter he had
开始 到 说话 在 一次 — 为了 大概 他 毛毡 那 这 事情 他 有
[kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] ,
come to mention was rather a painful and a delicate one ,
来 到 提到 曾是 相当 一个 痛苦 和 一个 精美的 一 ,

他立刻开口说话——或许他觉得自己要说的事情相当痛苦和敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['betər]
and the more quickly he could get over what he had to say the better
和 这 更多的 迅速地 他 可以 得到 超过 什么 他 有 到 说 这 更好的
— " [aɪ'liːn] ,
— " Eileen ,
— " 艾琳 ,

他越快说完自己要说的话越好——“艾琳，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] - [deɪ] [siːn] [ˌem 'iː] ['ʌndər] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['ʌndər] [æn; ən]
you have unhappily to - day seen me under — ahem ! — under an
你 有 不幸地 到 - 天 已见 我 在下面 — 嗯 ! — 在下面 一个
[ˌʌnə'kʌstəmd] [ʃeɪp] — —
unaccustomed shape — —
不习惯 形状 — —

今天你不幸地看到了我——咳！——以一种不寻常的姿态出现——

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,
" He had only got so far as this ,
" 他 有 仅有的 得到 所以 远的 作为 这 ,

他只走到了这一步。

[wen] [aɪ'liːn] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
when Eileen gave another shriek and covered her face with her hands .
什么时候 艾琳 给予 其他 尖叫 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

艾琳又发出一声尖叫，用双手捂住了脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

"	I	say	,	"	repeated	the	knight	,	in	a	tone	of	some	annoyance	,	and	raising
"	我	说	,	"	重复	这	骑士	,	在	一个	语气	的	一些	烦恼	,	和	提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər]

his	voice	,	for
他的	嗓音	,	为了

“我说，”骑士重复道，语气中带着几分恼怒，并提高了音量，“因为

[aɪ'liːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ['prɪti]

Eileen	was	making	such	a	noise	that	it	was	really	necessary	to	speak	pretty
艾琳	曾是	制作	这样的	一个	噪音	那	它	曾是	真的	必要的	到	说话	漂亮的

['laʊdli] — " [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt]

loudly	—	"	I	say	you	have	unfortunately	seen	me	to	-	day	under	a	shape	that
高声	—	"	我	说	你	有	很遗憾	已见	我	到	-	天	在下面	一个	形状	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ;

you	were	not	prepared	for	;
你	是	不是	准备	为了	;

艾琳制造了很大的噪音，所以有必要大声说话——“我今天很不幸地看到了我给你看的一面，而你对此毫无准备；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] ,

but	I	have	come	,	my	love	,
但	我	有	来	,	我的	爱	,

但我来了，我的爱人，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] — [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] — [ə; eɪ] [mɪr]

to	assure	you	that	the	—	transformation	—	was	purely	accidental	—	a	mere
到	保证	你	那	这	—	转型	—	曾是	纯粹	偶然	—	一个	仅仅

['blʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] — [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][jʊr; jər]

blunder	of	a	moment	—	an	occurrence	that	shall	never	be	repeated	in	your
错误	的	一个	片刻	—	一个	发生	那	将	绝不	是	重复	在	你的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

向你保证，这种转变纯属偶然，只是一时的失误，这种事绝不会再在你眼前发生。

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ'liːn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let] [ðɪs] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] - [deɪ]

Look	up	to	me	again	,	Eileen	,	and	do	not	let	this	eve	of	our	marriage	-	day
看	向上	到	我	再次	,	艾琳	,	和	做	不是	让	这	前夕	的	我们的	婚姻	-	天

— —

— —

艾琳，再仰望我吧，别让这婚礼前夜——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] - [deɪ]

"	But	what	the	knight	had	got	to	say	about	the	eve	of	their	marriage	-	day
"	但	什么	这	骑士	有	得到	到	说	关于	这	前夕	的	他们的	婚姻	-	天

[aɪ'liːn] ['nevər] [hɜːrd] ,

Eileen	never	heard	,
艾琳	绝不	听到	,

但骑士对他们婚礼前夜所说的话，艾琳却从未听见。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃriːk] [soʊ] [laʊd]

for	as	soon	as	he	had	reached	these	words	she	gave	another	shriek	so	loud
为了	作为	很快	作为	他	有	达到	这些	字	她	给予	其他	尖叫	所以	大声

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

that	he	jumped	upon	his	seat	.
那	他	跳了起来	之上	他的	座位	.

他话音刚落，她又发出了一声尖叫，声音之大，吓得他从座位上跳了起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ? " [kraɪd] [aɪ'liːn] ,

"	Do	you	think	that	I	will	ever	marry	a	black	cat	?	"	cried	Eileen	,
"	做	你	思考	那	我	将要	曾经	结婚	一个	黑色的	猫	?	"	哭	艾琳	,

“你觉得我会嫁给一只黑猫吗？”艾琳喊道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

fixing	her	eyes	with	a	look	of	horror	on	his	face	.
定影	她	眼睛	和	一个	看	的	恐怖	在	他的	脸	.

他惊恐地盯着她。

" [aɪ'liːn] , [teɪk] [ker] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ['stɜːrnli] .

"	Eileen	,	take	care	!	"	exclaimed	the	knight	sternly	.
"	艾琳	,	拿	关心	!	"	惊呼	这	骑士	严厉地	.

“艾琳，保重！”骑士严厉地说道。

" [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['æŋgər] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	Take	care	how	you	anger	me	,	or	it	will	be	the	worse	for	you	.	"
"	拿	关心	如何	你	愤怒	我	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.	"

“你最好小心点，别惹我生气，否则你会自食其果。”

" [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

"	The	worse	for	me	!
"	这	更糟	为了	我	!

“对我来说更糟！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ'liːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl]

Do	you	think	I	am	afraid	of	you	?	"	said	Eileen	with	her	eyes	all
做	你	思考	我	是	害怕的	的	你	?	"	说	艾琳	和	她	眼睛	全部

“你以为我怕你吗？”艾琳说着，眼睛里闪着光。

['flæʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt] ,

flashing	,	for	she	had	a	high	enough	spirit	,
闪烁	,	为了	她	有	一个	高的	足够的	精神	,

她神采奕奕，因为她精神抖擞。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

and	was	not	going	to	allow	herself	to	be	forced	to	marry	a	black	cat	,
和	曾是	不是	去	到	允许	她自己	到	是	强制	到	结婚	一个	黑色的	猫	,

她绝不会让自己被迫嫁给一只黑猫。

[let] [ðə; ði] [naɪt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .

let	the	knight	say	what	he	would	.
让	这	骑士	说	什么	他	会	.

就让骑士说他想说的话吧。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	rose	from	her	couch	and	would	have	sprung	to	the	ground	,
她	玫瑰	从	她	长椅	和	会	有	弹簧	到	这	地面	,

她从沙发上站起身，本想跳到地上，

[ɪf] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər]

if	all	at	once	the	knight	had	not	bent	forward	and	taken	her	by	her
如果	全部	在	一次	这	骑士	有	不是	弯曲	向前	和	已采取	她	经过	她

[hænd] .

hand	.
手	.

如果不是骑士突然俯身向前，握住了她的手。

" [aɪ'liːn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [fæst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , "

" Eileen , " said the knight , holding her fast and looking into her face , "

" 艾琳 , " 说 这 骑士 , 保持 她 快速地 和 寻找 进入 她 脸 , "

[aɪ'liːn] ,

Eileen ,

艾琳 ,

“艾琳，”骑士说着，紧紧地抱着她，看着她的脸，“艾琳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第9/9页

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ] !
" I would sooner die !
" 我 会 很快 死 !

我宁愿去死!

" [kraɪd] [aɪ'liːn] .
" cried Eileen .
" 哭 艾琳 .

“艾琳喊道。”

" [aɪ'liːn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Eileen , " cried the knight passionately , " I love you !
" 艾琳 , " 哭 这 骑士 热情地 , " 我 爱 你 !

“艾琳,”骑士激动地喊道,“我爱你!”

[duː][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Do not break your promise to me .
做 不是 休息 你的 承诺 到 我 .

不要违背你对我的承诺。

[fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
Forget what you have seen .
忘记 什么 你 有 已见 .

忘记你所看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] .
I am a powerful magician .
我 是 一个 强大的 魔术师 .

我是一位强大的魔法师。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I will make you happy .
我 将要 制作 你 快乐的 .

我会让你开心。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
I will give you all you want .
我 将要 给 你 全部 你 想 .

我会给你你想要的一切。

[biː; bi][maɪ][waɪf] . "
Be my wife . "
是 我的 妻子 . "

“做我的妻子吧。”

" ['nevər] ! " [kraɪd] [aɪ'liːn] .
" Never ! " cried Eileen .
" 绝不 ! " 哭 艾琳 .

“绝不!”艾琳喊道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːld] [jʊr; jər] [feɪt] !
" **Then** **you** **have** **sealed** **your** **fate** **!**
" 然后 你 有 密封 你的 命运 !

“那么你就注定了自己的命运！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ['fɪrsli] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
" **exclaimed** **the** **knight** **fiercely** **;** **and** **suddenly** **he** **rose** **and** **extended** **his** **arms** **,**
" 惊呼 这 骑士 激烈地 ; 和 突然 他 玫瑰 和 扩展 他的 武器 ,

“骑士厉声喊道；突然，他站起身来，张开双臂，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ'liːn] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
and **said** **some** **strange** **words** **that** **Eileen** **did** **not** **understand** **;**
和 说 一些 奇怪的 字 那 艾琳 做过 不是 理解 ;

他说了一些艾琳听不懂的奇怪话；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɪk] [waɪt] [pɔːl] [wɜːr; wər]
and **all** **at** **once** **it** **appeared** **to** **her** **as** **if** **some** **thick** **white** **pall** **were**
和 全部 在 一次 它 出现 到 她 作为 如果 一些 厚的 白色的 灵柩 是
['spredɪŋ] ['oʊvər]
spreading **over**
传播 超过

突然间，她感觉好像有一层厚厚的白色帷幕正在蔓延开来。

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] .
her **,** **and** **her** **eyelids** **began** **to** **close** **,** **and** **involuntarily** **she** **sank** **back** **.**
她 , 和 她 眼睑 开始 到 关闭 , 和 不由自主 她 沉没 后退 .

她，眼皮开始合上，不由自主地向后倒去。

[wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['naɪts] [vɔɪs] .
Once **more** **,** **but** **as** **if** **in** **a** **dream** **,** **she** **heard** **the** **knight's** **voice** **.**
一次 更多的 , 但 作为 如果 在 一个 梦 , 她 听到 这 骑士的 嗓音 .

她仿佛在梦中再次听到了骑士的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If** **you** **do** **not** **become** **my** **wife** **,** " **he** **said** **,**
" 如果 你 做 不是 变得 我的 妻子 , " 他 说 ,

“如果你不成为我的妻子，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
" **you** **shall** **never** **be** **the** **wife** **of** **any** **living** **man** **.**
" 你 将 绝不 是 这 妻子 的 任何 活的 男人 .

你永远不能成为任何在世男人的妻子。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [kæn; kən] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The **black** **cat** **can** **hold** **his** **own** **.**
这 黑色的 猫 能 抓住 他的 自己的 .

这只黑猫能独当一面。

[sliːp] [hɪr] [tɪl] [ə'nʌðər] ['lʌvər] [kʌmz] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] .
Sleep **here** **till** **another** **lover** **comes** **to** **woo** **you** **.**
睡觉 这里 直到 其他 情人 来 到 哇 你 .

你就睡在这里，直到另一个爱人来追求你。

" [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'liːn] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" **A** **mocking** **laugh** **rang** **through** **the** **room** **—** **and** **then** **Eileen** **heard** **no** **more** **.**
" 一个 嘲讽 笑 响铃 通过 这 房间 — 和 然后 艾琳 听到 不 更多的 .

一阵嘲讽的笑声响彻房间——然后艾琳就再也听不到任何声音了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
It **seemed** **to** **her** **that** **her** **life** **was** **passing** **away** **.**
它 似乎 到 她 那 她 生活 曾是 通过 离开 .

她感觉自己的生命正在消逝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

A	strange	feeling	came	to	her	,	as	if	she	were	sinking	through	the	air	;
一个	奇怪的	感觉	来了	到	她	,	作为	如果	她	是	下沉	通过	这	空气	;

她感到一阵奇怪的感觉，仿佛自己正在下沉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ;

there	was	a	sound	in	her	ears	of	rushing	water	;
那里	曾是	一个	声音	在	她	耳朵	的	匆忙	水	;

她耳边传来潺潺的流水声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] ['siːst] .

and	then	all	recollection	and	all	consciousness	ceased	.
和	然后	全部	回忆	和	全部	意识	停止	.

然后，所有的记忆和意识都消失了。

[sʌm; səm] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ['pæsɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn]

Some	travelers	passing	that	evening	by	the	lough	gazed	at	the	spot	on
一些	旅行者	通过	那	晚上	经过	这	湖	凝视	在	这	点	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [stʊd] ,

which	the	castle	had	stood	,
哪个	这	城堡	有	站立	,

当晚，一些路过湖边的旅客凝视着城堡曾经矗立的地方。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [waɪld] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kæs(ə)l] [ðer; ðər] ,

and	rubbed	their	eyes	in	wild	surprise	,	for	there	was	no	castle	there	,
和	摩擦	他们的	眼睛	在	荒野	惊喜	,	为了	那里	曾是	不	城堡	那里	,

他们揉了揉眼睛，惊讶不已，因为那里根本没有城堡。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ber] [trækt] [ʌv; əv] ['desələt] , [weɪst] [graʊnd] .

but	only	a	bare	tract	of	desolate	,	waste	ground	.
但	仅有的	一个	裸	通道	的	荒凉	,	浪费	地面	.

但这里只是一片荒凉的废地。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ;

The	prophecy	had	been	fulfilled	;
这	预言	有	到过	已完成	;

预言已经应验；

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

the	castle	had	been	lifted	up	from	its	foundation	and	sunk	in	the	waters
这	城堡	有	到过	抬起	向上	从	它是	基础	和	沉没	在	这	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] .

of	the	lough	.
的	这	湖	.

城堡被从地基上抬起，沉入了湖水中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['dɜ-ːmət] [juːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z]

This	was	the	story	that	Dermot	used	to	listen	to	as	he	sat	in	his	father's
这	曾是	这	故事	那	德莫特	用过的	到	听	到	作为	他	卫星	在	他的	父亲的

[hɔːl] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] — [ə; eɪ] [waɪld] [oʊld] ['stɔːri] ,

hall	on	winter	nights	—	a	wild	old	story	,
大厅	在	冬天	夜晚	—	一个	荒野	老的	故事	,

这是德莫特小时候常在冬夜坐在父亲的大厅里听的故事——一个离奇的古老故事。

['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [swiːt] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streɪndʒ] .

very	strange	,	and	sweet	too	,	as	well	as	strange	.
非常	奇怪的	,	和	甜的	也	,	作为	出色地	作为	奇怪的	.

非常奇怪，也很甜蜜，当然也很奇怪。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði]['ledʒənd]['ɔːlweɪz] [sed] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	they	were	living	still	,	the	legend	always	said	—	the	chief	and	his
为了	他们	是	活的	仍然	,	这	传奇	总是	说	—	这	首席	和	他的

['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'liːn] ;

household	,	and	beautiful	Eileen	;
家庭	,	和	美丽的	艾琳	;

传说中，他们仍然活着——酋长和他的家人，还有美丽的艾琳；

[nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] ,

not	dead	at	all	,	but	only	sleeping	an	enchanted	sleep	,
不是	死的	在	全部	,	但	仅有的	睡眠	一个	迷人的	睡觉	,

根本没死，只是睡着了，陷入了梦幻般的沉睡。

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [huː] ['gɑːrdɪd]

till	some	one	of	the	M'Swynes	should	come	and	kill	the	black	cat	who	guarded
直到	一些	一	的	这	-	应该	来	和	杀	这	黑色的	猫	WHO	守卫

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到某个M'Swynes家族的人来杀死守护他们的黑猫为止。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] .

and	set	them	free	.
和	放	他们	自由的	.

放了他们。

['ʌndər] [ðoʊz] [dɑːrk] , [diːp] ['wɔːtərz] , [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [leɪ] [aɪ'liːn] ,

Under	those	dark	,	deep	waters	,	asleep	for	three	hundred	years	,	lay	Eileen	,
在下面	那些	黑暗的	,	深的	水	,	睡着了	为了	三	百	年	,	躺	艾琳	,

在那片黑暗深邃的水域下，沉睡了三百年的艾琳静静躺着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['mæsɪv] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [red] - [goʊld]

with	all	her	massive	ornaments	on	her	neck	and	arms	,	and	red	-	gold
和	全部	她	大量的	装饰品	在	她	脖子	和	武器	,	和	红色的	-	金子

['aɪrɪʃ] [her] .

Irish	hair	.
爱尔兰	头发	.

她脖子和手臂上佩戴着巨大的饰品，还有一头红金色的爱尔兰头发。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['moʊʃnləs]

How	often	did	the	boy	think	of	her	,	and	picture	to	himself	the	motionless
如何	经常	做过	这	男生	思考	的	她	,	和	图片	到	他自己	这	静止不动

[feɪs] ,

face	,
脸	,

男孩有多少次想起她，又有多少次在脑海中浮现出她那张静止的脸庞?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] , ['weɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [jɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	closed	,	waiting	eyes	,	and	yearn	to	see	it	.
和	它是	关闭	,	等待	眼睛	,	和	向往	到	看	它	.

它闭着眼睛，满怀期待地等着，渴望见到它。

[ə'sliːp] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

Asleep	there	for	three	hundred	years	!
睡着了	那里	为了	三	百	年	!

在那里沉睡了三百年!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə][bɜːrn][æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	heart	used	to	burn	at	the	imagination	.
他的	心	用过的	到	烧伤	在	这	想像力	.

他曾因丰富的想象力而心潮澎湃。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [noʊ] - [bɪn] [faʊnd] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [blæk]
In all these centuries had no M'Swyne been found bold enough to find the black
在 全部 这些 几个世纪 有 不 - 到过 成立 大胆的 足够的 到 寻找 这 黑色的
[kæt] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
cat and kill him ?
猫 和 杀 他 ?

这么多年来，难道就没有一个 M'Swyne 胆大到足以找到黑猫并杀死它吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ?
Could it be so hard a thing to kill a black cat ?
可以 它 是 所以 难的 一个 事物 到 杀 一个 黑色的 猫 ?

杀死一只黑猫真的那么难吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [θɔːt] .
the little fellow thought .
这 小的 同伴 想法 .

小家伙心想。

" [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]
" I'd kill him myself if only I had the
" ID 杀 他 我 如果 仅有的 我 有 这

“如果我有钱，我真想亲手杀了他。”

[tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [læft] .
chance , " he said one day ; and when he said that his father laughed .
机会 , " 他 说 一 天 ; 和 什么时候 他 说 那 他的 父亲 笑了 .

“机会，”他有一天说道；当他说这话时，他的父亲笑了。

" [eɪ] , [maɪ] [læd] ,
" Ay , my lad ,
" 哎 , 我的 小伙子 ,

“哎，我的孩子，

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] — [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði]
you might kill him if you had the chance — but how would you get the
你 可能 杀 他 如果 你 有 这 机会 — 但 如何 会 你 得到 这
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

如果你有机会，你可能会杀了他——但你怎么才能获得这样的机会呢?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" he asked him .
" 他 问 他 .

他问他。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Do you think the magician would be fool enough to leave his watch over the
" 做 你 思考 这 魔术师 会 是 傻子 足够的 到 离开 他的 手表 超过 这
[lɑːk; lɑːx] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] ?
lough and put himself in your way ?
湖 和 放 他自己 在 你的 方式 ?

“你认为魔术师会愚蠢到把守卫留在湖边，然后挡在你的路上吗？”

[kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Kill him ?
杀 他 ?

杀了他?

[jes] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ;
Yes , we could any of us kill him if we could catch him ;
是的 , 我们 可以 任何 的 我们 杀 他 如果 我们 可以 抓住 他 ;

是的，如果我们能抓住他，我们任何人都可以杀了他；

[bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [kɔːt]

but	three	hundred	years	have	passed	away	and	nobody	has	ever	caught
但	三	百	年	有	通过了	离开	和	无人	有	曾经	捕捉

[hɪm; ɪm] [jet] . "

him	yet	.	"
他	然而	.	"

但三百年过去了，至今无人抓到他。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] , " ['dɜːmət] [sed] .

"	Well	,	I	may	do	it	some	day	,	when	I	am	grown	a	man	,	"	Dermot	said	.
"	出色地	,	我	可能	做	它	一些	天	,	什么时候	我	是	生长	一个	男人	,	"	德莫特	说	.

“嗯，也许有一天我会这么做，等我长大成人之后，”德莫特说。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['driːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] ,

So	he	went	on	dreaming	over	the	old	legend	,
所以	他	去	在	做梦	超过	这	老的	传奇	,

于是他继续梦见那个古老的传说。

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	weaving	out	of	his	own	brain	an	ending	to	it	.
和	编织	出去	的	他的	自己的	脑	一个	结束	到	它	.

然后，他凭着自己的想象力，构思出了一个结局。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [aɪ'liːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd]

What	if	it	should	be	,	indeed	,	his	lot	to	awake	Eileen	from	her	enchanted
什么	如果	它	应该	是	,	的确	,	他的	很多	到	醒	艾琳	从	她	迷人的

[sliːp] ?

sleep	?
睡觉	?

如果唤醒沉睡的艾琳真的是他的使命呢?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l][lɑːk; lɑːx][ænd; ənd] [geɪz]

He	used	to	wander	often	by	the	shores	of	the	dark	little	lough	and	gaze
他	用过的	到	漫步	经常	经过	这	海岸	的	这	黑暗的	小的	湖	和	目光

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtərz] .

into	the	shadowy	waters	.
进入	这	阴暗的	水	.

他过去常常在幽暗的小湖岸边漫步，凝视着幽暗的湖水。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪl] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , ['liːnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['boʊts] [saɪd]

Many	a	time	,	too	,	he	would	sail	across	them	,	leaning	down	over	his	boat's	side
许多	一个	时间	,	也	,	他	会	帆	穿过	他们	,	倾斜	向下	超过	他的	船的	边

,

,
,

很多时候，他也会驾船驶过这些水域，身体探出船舷。

[tuː; tə][traɪ][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['kæsəlz] [wɔːlz] [ɔːr] ['taʊərz] .

to	try	in	vain	to	catch	some	glimpse	of	the	buried	castle's	walls	or	towers	.
到	尝试	在	徒劳	到	抓住	一些	一瞥	的	这	埋葬	城堡的	墙壁	或者	塔楼	.

徒劳地试图瞥见被掩埋城堡的城墙或塔楼。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['fænsi] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

Once	or	twice	—	it	might	have	been	mere	fancy	—	it	seemed	to	him	as	if
一次	或者	两次	—	它	可能	有	到过	仅仅	想要	—	它	似乎	到	他	作为	如果

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][dɑːrk] [θɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

he	saw	some	dark	thing	below	the	surface	,
他	锯	一些	黑暗的	事物	以下	这	表面	,

有一两次——也许只是他的错觉——他似乎看到表面之下有一些黑暗的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][əˈlaʊd] , " [ðə; ði][kæt] !

and	he	would	cry	aloud	,	"	The	cat	!
和	他	会	哭	大声	,	"	这	猫	!

他会大声喊道："猫！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [kæt] !

I	see	the	black	cat	!
我	看	这	黑色的	猫	!

我看见那只黑猫了！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] .

"	But	they	only	laughed	at	him	when	he	returned	home	and	said	this	.
"	但	他们	仅有的	笑了	在	他	什么时候	他	返回	家	和	说	这	.

但当他回家说了这些话时，他们都嘲笑他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	It	was	only	a	big	fish	at	the	bottom	of	the	water	,	my	boy	,
"	它	曾是	仅有的	一个	大的	鱼	在	这	底部	的	这	水	,	我的	男生	,

"孩子，那只是水底的一条大鱼而已。"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	his	father	would	reply	.
"	他的	父亲	会	回复	.

他父亲会这样回答。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri]

When	he	was	a	boy	he	talked	of	this	story	often	and	was	never	weary
什么时候	他	曾是	一个	男生	他	谈话	的	这	故事	经常	和	曾是	绝不	厌倦

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	asking	questions	concerning	it	;
的	问	问题	有关	它	;

他小时候经常谈起这个故事，而且总是乐此不疲地问与故事相关的问题；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

but	presently	,	as	he	grew	older	,	he	grew	more	reserved	and	shy	,
但	目前	,	作为	他	生长	老	,	他	生长	更多的	预订的	和	害羞的	,

但随着年龄增长，他变得越来越内向害羞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [aɪ'liːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	when	he	spoke	about	Eileen	the	color	used	to	come	into	his	cheek	.
和	什么时候	他	辐	关于	艾琳	这	颜色	用过的	到	来	进入	他的	脸颊	.

每当他谈起艾琳，他的脸颊就会泛起红晕。

" [waɪ] , [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	Why	,	boy	,	are	you	falling	in	love	with	her	?
"	为什么	,	男生	,	是	你	坠落	在	爱	和	她	?

"男孩，你为什么会爱上她呢？"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

"	his	father	said	to	him	one	day	.
"	他的	父亲	说	到	他	一	天	.

"有一天，他父亲对他说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ˌʌnbɪ'wɪtʃt] ['meɪdnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Are	there	not	unbewitched	maidens	enough	to	please	you	on	the	face	of	the
"	是	那里	不是	未被施了魔法	少女们	足够的	到	请	你	在	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

"难道这世上就没有足够多的未受蛊惑的少女能让你满意吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]

but	**you**	**must**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**a**	**bewitched**	**one**	**lying**	**asleep**	**at**	**the**
但	你	必须	拿	一个	想要	到	一个	着迷	一	说谎	睡着了	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] ?

bottom	**of**	**the**	**lough**	**?**
底部	的	这	湖	?

但你一定会对躺在湖底沉睡的那个被施了魔法的女人产生好感吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**and**	**he**	**laughed**	**aloud**	**at**	**him**	**.**
"	和	他	笑了	大声	在	他	.

“然后他哈哈大笑起来。”

['æftər] [ðæt] [deɪ] ['dɜːmət] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [aɪ'liːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɪrɪŋ] .

After	**that**	**day**	**Dermot**	**never**	**spoke**	**of**	**Eileen**	**in**	**his**	**father's**	**hearing**	**.**
后	那	天	德莫特	绝不	辐	的	艾琳	在	他的	父亲的	听力	.

从那天起，德莫特再也没有在父亲面前提起过艾琳。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [jet] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd]

But	**although**	**he**	**ceased**	**to**	**speak**	**of**	**her**	**,**	**yet**	**only**	**the**	**more**	**did**
但	虽然	他	停止	到	说话	的	她	,	然而	仅有的	这	更多的	做过

虽然他不再提起她，但反而更加.....

[hiː; hi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [gruː] ,

he	**think**	**and**	**dream**	**about**	**her**	**;**	**and**	**the**	**older**	**he**	**grew**	**,**
他	思考	和	梦	关于	她	;	和	这	老	他	生长	,

他会想起她，梦见她；而且随着年龄的增长，

[ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnbɪ'wɪtʃt] ['meidnz] [ʌv; əv] [huːm]

the	**less**	**did**	**he**	**seem**	**to**	**care**	**for**	**any**	**of**	**those**	**unbewitched**	**maidens**	**of**	**whom**
这	较少的	做过	他	似乎	到	关心	为了	任何	的	那些	未被施了魔法	少女们	的	谁

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːkt] ;

his	**father**	**had**	**talked**	**;**
他的	父亲	有	谈话	;

他似乎对父亲口中那些未受蛊惑的少女们漠不关心；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz]

and	**the**	**only**	**maiden**	**of**	**whom**	**he**	**thought**	**with**	**love**	**and**	**longing**	**was**
和	这	仅有的	少女	的	谁	他	想法	和	爱	和	渴望	曾是

[ðɪs] [wʌn] [huː] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] .

this	**one**	**who**	**lay**	**asleep**	**in**	**the**	**enchanted**	**castle**	**in**	**the**	**lough**	**.**
这	一	WHO	躺	睡着了	在	这	迷人的	城堡	在	这	湖	.

他唯一心生爱慕和渴望的少女，就是这位在湖中魔法城堡里沉睡的少女。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['dɜːrməts] ['fɑːðər] [daɪd] ,

So	**the**	**years**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**in**	**time**	**Dermot's**	**father**	**died**	**,**
所以	这	年	通过了	在	,	和	在	时间	德莫特的	父亲	死亡	,

岁月流逝，不久后德莫特的父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .

and	**the**	**young**	**man**	**became**	**chieftain**	**of**	**his**	**clan**	**.**
和	这	年轻的	男人	成为	头目	的	他的	氏族	.

于是，这个年轻人成为了他所在部落的首领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [bluː] , [klɪr] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fræŋk] , [fer] [feɪs] .

He	**was**	**straight**	**and**	**tall**	**,**	**with**	**blue**	**,**	**clear**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**frank**	**,**	**fair**	**face**	**.**
他	曾是	直的	和	高的	,	和	蓝色的	,	清除	眼睛	,	和	一个	坦率	,	公平的	脸	.

他身材高挑挺拔，有着湛蓝清澈的眼睛和坦率白皙的脸庞。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌf] , ['bɜːrli] [reɪs] ,

Some	**of**	**the**	**M'Swynes**	**,**	**who**	**were**	**a**	**rough**	**,**	**burly**	**race**	**,**
一些	的	这	-	,	WHO	是	一个	粗糙的	,	魁梧的	种族	,

M'Swynes人中有些人，他们是一个粗犷、魁梧的民族，

[lʊkt] ['skɔːrnfəli] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]

looked	scornfully	on	him	and	said	that	he	was	fitter	to	make	love	to
看起来	轻蔑地	在	他	和	说	那	他	曾是	钳工	到	制作	爱	到

['leɪdiz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hed] [men] [ɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ;

ladies	than	to	head	men	on	a	battle	-	field	;
女士们	比	到	头	男人	在	一个	战斗	-	场地	;

她轻蔑地看着他，说他更适合和女士们谈情说爱，而不是在战场上斩杀敌人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ,

but	they	wronged	him	when	they	said	that	,
但	他们	冤枉	他	什么时候	他们	说	那	,

但他们那样说，就冤枉了他。

[fɔːr; fər][noʊ]['breɪvər]['soʊldʒər][ðæn; ðən] ['dɜːmət] [hæd; həd]['evər] [led][ðer; ðər][klæn] .

for	no	braver	soldier	than	Dermot	had	ever	led	their	clan	.
为了	不	更勇敢	士兵	比	德莫特	有	曾经	引领	他们的	氏族	.

德莫特是他们氏族历史上最勇敢的战士，没有之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] [kaɪnd] ;

He	was	both	brave	and	gentle	too	,	and	courteous	,	and	tender	,	and	kind	;
他	曾是	两个都	勇敢的	和	温和的	也	,	和	有礼貌	,	和	投标	,	和	种类	;

他既勇敢又温柔，既有礼貌又体贴又善良；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdiz] — [waɪ] ,

and	as	for	being	only	fit	to	make	love	to	ladies	—	why	,
和	作为	为了	存在	仅有的	合身	到	制作	爱	到	女士们	—	为什么	,

至于说他只适合和女士做爱——为什么呢?

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdiz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevər] [dɪd] .

making	love	to	ladies	was	almost	the	only	thing	he	never	did	.
制作	爱	到	女士们	曾是	几乎	这	仅有的	事物	他	绝不	做过	.

他几乎从未做过与女性发生性关系的事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [weɪf] [tuː; tə]

"	Are	you	not	going	to	bring	home	a	wife	to
"	是	你	不是	去	到	带来	家	一个	妻子	到

你难道不打算带个老婆回家吗?

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [maɪ] [sʌn] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

the	old	house	,	my	son	?	"	said	his	foster	-	mother	,
这	老的	房子	,	我的	儿子	?	"	说	他的	促进	-	母亲	,

“老房子，孩子？”他的养母问道。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

an	old	woman	who	had	lived	with	him	all	her	life	.
一个	老的	女士	WHO	有	居住地	和	他	全部	她	生活	.

一位与他一起生活了一辈子的老妇人。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] ['dændl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] .

"	Before	I	die	I'd	love	to	dandle	a	child	of	yours	upon	my	knee	.
"	前	我	死	ID	爱	到	蒲公英	一个	孩子	的	你的	之上	我的	膝盖	.

“在我死之前，我希望能把你的孩子抱在膝上逗弄一番。”

" [bʌt; bət] ['dɜːmət] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Dermot	only	shook	his	head	.
"	但	德莫特	仅有的	摇晃	他的	头	.

但德莫特只是摇了摇头。

" [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [wɪn] .

"	My	wife	,	I	fear	,	will	be	hard	to	win	.
"	我的	妻子	,	我	害怕	,	将要	是	难的	到	赢	.

“恐怕很难赢得我妻子的芳心。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] .

I	may	have	to	wait	for	her	all	my	days	.
我	可能	有	到	等待	为了	她	全部	我的	天	.

我可能要等她一辈子了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ðiː] [oʊld] ['wʊmən] [stɪl] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	And	then	,	after	a	little	while	,	when	the	old	woman	still	went	on	talking	to
"	和	然后	,	后	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	老的	女士	仍然	去	在	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后，过了一会儿，老妇人还在和他说话，

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['mæri] [wen] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] [ðiːz] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

"	How	can	I	marry	when	my	love	has	been	asleep	these	three	hundred	years	?
"	如何	能	我	结婚	什么时候	我的	爱	有	到过	睡着了	这些	三	百	年	?

“我的爱人已经沉睡了三百年，我怎能结婚呢？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [aɪ'liːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	This	was	the	first	time	that	he	had	spoken	about	Eileen	for	many	a	day	,
"	这	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	说	关于	艾琳	为了	许多	一个	天	,

这是他多日以来第一次谈起艾琳。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [θɔːt] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

and	the	old	nurse	had	thought	,	like	everybody	else	,
和	这	老的	护士	有	想法	,	喜欢	大家	别的	,

老护士也像其他人一样，心想：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [oʊld] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['fuːlɪʃ] ['fænsis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	he	had	forgotten	that	old	legend	and	all	the	foolish	fancies	of	his
那	他	有	被遗忘的	那	老的	传奇	和	全部	这	愚蠢	幻想	的	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他已经忘记了那个古老的传说和他年轻时所有愚蠢的幻想。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

She	was	sitting	at	her	spinning	-	wheel	,
她	曾是	坐着	在	她	旋转	-	车轮	,

她正坐在纺车旁，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ðiː] [θred] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] ['sædli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

but	she	dropped	the	thread	and	folded	her	hands	sadly	on	her	knees	.
但	她	掉落	这	线	和	折叠	她	双手	令人遗憾的是	在	她	膝盖	.

但她丢下线头，悲伤地双手交叠放在膝上。

" [maɪ] [sʌn] , [waɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ?

"	My	son	,	why	think	on	her	that's	as	good	as	dead	?
"	我的	儿子	,	为什么	思考	在	她	那就是	作为	好的	作为	死的	?

“我的儿子，你为什么还要想她呢？她跟死了没什么两样。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

Even	if	you	could	win	her	,	would	you	take	a	bewitched	maiden	to	be
甚至	如果	你	可以	赢	她	,	会	你	拿	一个	着迷	少女	到	是

[jʊr; jər] [waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

即使你能赢得她的芳心，你会娶一个被施了魔法的少女为妻吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] , [ænd; ənd] ['dɝːmət] [stʊd]

"	It	was	a	summer's	day	,	and	Dermot	stood
"	它	曾是	一个	夏季	天	,	和	德莫特	站立

那是一个夏日，德莫特站在那里

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɔːrd] [wer] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	far	away	through	the	sunshine	toward	where	,	though	he	could	not	see	it	,
寻找	远的	离开	通过	这	阳光	朝向	在哪里	,	尽管	他	可以	不是	看	它	,

透过阳光，他眺望着远方，虽然他看不见，

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] [leɪ] .

the	enchanted	castle	lay	.
这	迷人的	城堡	躺	.

魔法城堡静静地躺在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	stood	in	that	same	place	a	thousand	times	,	looking	toward	it	,
他	有	站立	在	那	相同的	地方	一个	千	时代	,	寻找	朝向	它	,

他曾无数次站在那个地方，望着它。

['driːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [teɪl] .

dreaming	over	the	old	tale	.
做梦	超过	这	老的	故事	.

梦见那个古老的故事。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ;

For	several	minutes	he	made	no	answer	to	what	the	old	woman	had	said	;
为了	一些	分钟	他	制成	不	回答	到	什么	这	老的	女士	有	说	;

对于老妇人的话，他沉默了好几分钟；

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

then	all	at	once	he	turned	round	to	her	.
然后	全部	在	一次	他	转向	圆形的	到	她	.

然后他突然转过身来看着她。

" [nɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

"	Nurse	,	"	he	said	passionately	,	"	I	have	adored	her	for	twenty	years	.
"	护士	,	"	他	说	热情地	,	"	我	有	受人喜爱	她	为了	二十	年	.

“护士，”他激动地说，“我爱她二十年了。”

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [stʊd] [æt; ət][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Ever	since	I	first	stood	at	your	knees	,	and	you	told	me	of	her	,
曾经	自从	我	第一的	站立	在	你的	膝盖	,	和	你	讲述	我	的	她	,

自从我第一次跪在你膝前，你向我讲述她的故事以来，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

she	has	been	the	one	love	of	my	heart	.
她	有	到过	这	一	爱	的	我的	心	.

她是我心中唯一的挚爱。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Unless	I	can	marry	her	,	I	will	never	marry	any	woman	in	this	world	.
除非	我	能	结婚	她	,	我	将要	绝不	结婚	任何	女士	在	这	世界	.

除非我能娶到她，否则我这辈子都不会娶任何女人。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn]

"	He	came	to	the	old	woman's	side	,	and	though	he	was	a	full	-	grown
"	他	来了	到	这	老的	女性的	边	,	和	尽管	他	曾是	一个	满的	-	生长

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他来到老妇人身边，虽然他是个成年男子，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

he	put	his	arms	about	her	neck	.
他	放	他的	武器	关于	她	脖子	.

他用双臂环住她的脖子。

" [nɜːrs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kiːn] ['wʊmənz] [wɪt] ; ['kænɑːt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nurse	,	you	have	a	keen	woman's	wit	;	cannot	you	help	me	with	it	?
"	护士	,	你	有	一个	敏锐的	女性的	有	;	不能	你	帮助	我	和	它	?

“护士，你很有女人的机智，能不能帮我解决这个问题？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]

"	I	have	wandered	round	the	lough	by	day	and	night	and	challenged	the
"	我	有	漫步	圆形的	这	湖	经过	天	和	夜晚	和	挑战	这

[məˈdʒɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [əˈgenst] [ˌem 'iː] ,

magician	to	come	and	try	his	power	against	me	,
魔术师	到	来	和	尝试	他的	力量	反对	我	,

“我日夜在湖边徘徊，挑战那位魔法师来试试他的法力，看谁能战胜我。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

but	he	does	not	hear	me	,	or	he	will	not	come	.
但	他	做	不是	听到	我	,	或者	他	将要	不是	来	.

但他听不见我的话，或者他不会来。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [dɑːrk] , ['kruːəl] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [fɔːrs]

How	can	I	reach	him	through	those	dark	,	cruel	waters	and	force
如何	能	我	抵达	他	通过	那些	黑暗的	,	残忍的	水	和	力量

我该如何穿越那黑暗、残酷的水域和力量，才能到达他身边?

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

him	to	come	out	of	them	and	fight	with	me	?	"
他	到	来	出去	的	他们	和	斗争	和	我	?	"

让他从他们中间出来跟我打?

" ['fuːlɪʃ] [læd] !

"	Foolish	lad	!
"	愚蠢	小伙子	!

“愚蠢的小伙子！”

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] .

"	the	old	woman	said	.
"	这	老的	女士	说	.

老妇人说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] ,

She	was	a	wise	old	woman	,
她	曾是	一个	明智的	老的	女士	,

她是一位睿智的老妇人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	she	believed	as	much	as	everybody	else	did	in	the	legend	of	the
但	她	相信	作为	很多	作为	大家	别的	做过	在	这	传奇	的	这

['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] .

castle	in	the	lough	.
城堡	在	这	湖	.

但她和其他人一样，都相信湖中城堡的传说。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	has	he	to	gain	that	he	need	come	up	and	fight	with	you	?
"	什么	有	他	到	获得	那	他	需要	来	向上	和	斗争	和	你	?

他为什么要来和你打架?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [blæk] ['kæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [hiːd] [jʊr; jər] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]

Do	you	think	the	black	cat's	such	a	fool	as	to	heed	your	ranting	and	your
做	你	思考	这	黑色的	猫的	这样的	一个	傻子	作为	到	注意	你的	咆哮	和	你的

['tʃælɪndʒɪŋ] ? "

challenging	?	"
具有挑战性的	?	"

你觉得那只黑猫会傻到听你唠叨和挑衅吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	But	what	else	can	I	do	?
"	但	什么	别的	能	我	做	?

但我还能做什么呢?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [θred] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] ,

"	The	old	woman	took	her	thread	into	her	hands	again	,
"	这	老的	女士	采取	她	线	进入	她	双手	再次	,

老妇人又拿起线，

[ænd; ənd][sæt] ['spɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	sat	spinning	for	two	or	three	minutes	without	answering	a	word	.
和	卫星	旋转	为了	二	或者	三	分钟	没有	回答	一个	单词	.

他坐在那里转了两三分钟，一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

She	was	a	sensible	old	woman	,
她	曾是	一个	明智的	老的	女士	,

她是一位通情达理的老太太。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɜːr; hər]['fɑːstər]

and	it	seemed	to	her	a	sad	pity	that	a	fine	young	man	like	her	foster
和	它	似乎	到	她	一个	伤心	遗憾	那	一个	美好的	年轻的	男人	喜欢	她	促进

- [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd][leɪn]

-	son	should	waste	his	life	in	pining	for	the	love	of	a	maiden	who	had	lain
-	儿子	应该	浪费	他的	生活	在	思念	为了	这	爱	的	一个	少女	WHO	有	莱恩

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

asleep	and	enchanted	for	three	hundred	years	.
睡着了	和	迷人的	为了	三	百	年	.

她觉得很可惜，像她养子这样优秀的年轻人，竟然会把一生浪费在对一个沉睡了三百年、被施了魔法的少女的思念上。

[jet] [ðə; ði] [nɜːrs] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn]

Yet	the	nurse	loved	him	so	dearly	that	she	could	not	bear	to	cross	him	in
然而	这	护士	喜爱	他	所以	亲爱的	那	她	可以	不是	熊	到	叉	他	在

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

然而，护士非常爱他，以至于她不忍心在任何事情上得罪他。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] .

or	to	refuse	to	do	anything	that	he	asked	.
或者	到	拒绝	到	做	任何事物	那	他	问	.

或者拒绝做他要求的一切。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

So	she	sat	spinning	and	thinking	for	a	little	while	,	and	then	said	:
所以	她	卫星	旋转	和	思维	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	说	:

于是她坐在那里转了转圈，想了一会儿，然后说道:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp] [fɜːrst] ,

"	It	was	a	mouse	that	made	him	show	himself	in	his	own	shape	first	,
"	它	曾是	一个	老鼠	那	制成	他	展示	他自己	在	他的	自己的	形状	第一的	,

“是一只老鼠让他首先显露出自己的真身。”

[ænd; ənd] [its] [fjuː] [maɪs] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [aɪ] [ges] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	it's	few	mice	he	can	be	catching	,	I	guess	,	down	in	the	bottom	of
和	它是	很少	小鼠	他	能	是	捕捉	,	我	猜测	,	向下	在	这	底部	的

[ðə; ði][lɑːk; lɑːx] .

the	lough	.
这	湖	.

我想，他在湖底能抓到的老鼠应该不多吧。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪs][ɪn][ə; eɪ][bæg] [tə'mɑːroʊ] ,

I'll	give	you	half	a	dozen	mice	in	a	bag	tomorrow	,
患病的	给	你	一半	一个	打	小鼠	在	一个	包	明天	,

明天我会给你一袋六只老鼠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][let][ðem; ðəm] [luːs] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd] ,

and	you	can	let	them	loose	when	you	get	to	the	water	side	,
和	你	能	让	他们	松动的	什么时候	你	得到	到	这	水	边	,

到了水边就可以把它们放生了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	see	if	that	will	bring	him	up	.
和	看	如果	那	将要	带来	他	向上	.

看看这样能不能让他振作起来。

" [wel] , ['dɜːrmət] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Well	,	Dermot	did	not	think	very	much	of	this	plan	;	but	still	,
"	出色地	,	德莫特	做过	不是	思考	非常	很多	的	这	计划	;	但	仍然	,

“嗯，德莫特并不太看好这个计划；但是，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

as	he	had	asked	the	old	woman	to	help	him	,
作为	他	有	问	这	老的	女士	到	帮助	他	,

因为他请求老妇人帮助他，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,

he	felt	that	he	could	not	avoid	taking	her	advice	,
他	毛毡	那	他	可以	不是	避免	采取	她	建议	,

他觉得他不能不听从她的建议。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	so	the	next	morning	his	nurse	gave	him	a	bag	with	half	a	dozen
和	所以	这	下一个	早晨	他的	护士	给予	他	一个	包	和	一半	一个	打

[maɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

mice	in	it	,
小鼠	在	它	,

第二天早上，他的护士给了他一个袋子，里面装着六只老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] .

and	he	carried	it	with	him	to	the	lough	.
和	他	携带	它	和	他	到	这	湖	.

他把它带到了湖边。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæg] ,

as	soon	as	ever	he	had	opened	the	bag	,
作为	很快	作为	曾经	他	有	打开	这	包	,

他一打开袋子，

[ɔːl] [ðə; ði] [sɪks] [maɪs] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

all	the	six	mice	rushed	away	like	lightning	and	were	out	of	sight	in	a	moment
全部	这	六	小鼠	匆忙	离开	喜欢	闪电	和	是	出去	的	视线	在	一个	片刻

.

:
.

六只老鼠像闪电一样飞奔而去，瞬间消失得无影无踪。

" [ðæt] [tʃæns] [ɪz] [suːn] ['endɪd] , " ['dɝːmət] [sed] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	That	chance	is	soon	ended	,	"	Dermot	said	mournfully	to	himself	;
"	那	机会	是	很快	结束	,	"	德莫特	说	悲伤地	到	他自己	;

“这个机会很快就要结束了，”德莫特悲伤地自言自语道；

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [bæg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]

so	he	took	back	the	empty	bag	to	his	nurse	,	and	told	her	what	had
所以	他	采取	后退	这	空的	包	到	他的	护士	,	和	讲述	她	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

于是他把空袋子拿回给护士，告诉她发生了什么事。

" [juː; jʊ] [guːs] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [aʊt]

"	You	goose	,	why	didn't	you	let	them	out
"	你	鹅	,	为什么	没有	你	让	他们	出去

你这只蠢鹅，为什么不放它们出去?

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ? " [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] .

one	by	one	?	"	inquired	she	.
一	经过	一	?	"	询问	她	.

“一个接一个地来？”她问道。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæg] .

"	Sure	they	would	run	when	you	opened	the	bag	.
"	当然	他们	会	跑步	什么时候	你	打开	这	包	.

“当然，当你打开袋子时，它们肯定会跑。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

You	should	have	made	play	with	them	.	"
你	应该	有	制成	玩	和	他们	.	"

你应该和他们一起玩的。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	To	be	sure	,	so	I	should	;	but	I	never	thought	of	that	.
"	到	是	当然	,	所以	我	应该	;	但	我	绝不	想法	的	那	.

“当然，我应该这么做；但我从来没想过这一点。”

[aɪl] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] .

I'll	do	better	next	time	.
患病的	做	更好的	下一个	时间	.

下次我会做得更好。

" [soʊ][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bæg] [ə'gen] , [fɪld] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][fæt][ræts]

"	So	next	day	the	woman	brought	him	the	bag	again	,	filled	this	time	with	fat	rats
"	所以	下一个	天	这	女士	带来	他	这	包	再次	,	已填	这	时间	和	胖的	老鼠

,

,

,

“第二天，那女人又把袋子拿来给他，这次袋子里装满了肥老鼠。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:k; lɑ:x] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] [saɪd] ,

and	he	took	it	to	the	lough	,	and	laid	it	down	at	the	water	side	,
和	他	采取	它	到	这	湖	,	和	铺设	它	向下	在	这	水	边	,

他把它带到湖边，放在水边。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræts][tu:; tə]

and	opened	the	mouth	of	it	just	wide	enough	for	one	of	the	rats	to
和	打开	这	嘴	的	它	只是	宽的	足够的	为了	一	的	这	老鼠	到

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

put	out	his	nose	;
放	出去	他的	鼻子	;

它张开嘴，刚好够一只老鼠把鼻子伸出来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , ['letɪŋ] [ðə; ði][ræts][rʌn] [ə'weɪ] [wʌn]

and	then	he	sat	and	watched	,	and	watched	,	letting	the	rats	run	away	one
和	然后	他	卫星	和	观看	,	和	观看	,	出租	这	老鼠	跑步	离开	一

[baɪ][wʌn] ;

by	one	;
经过	一	;

然后他就坐着，看着，看着，任由老鼠一只接一只地逃走；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

but	though	he	sat	watching	for	the	whole	day	,
但	尽管	他	卫星	观看	为了	这	所有的	天	,

但他虽然坐着观察了一整天，

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][dɪd][hi:; hi]['evər] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

not	a	sign	did	he	ever	see	of	the	black	cat	.
不是	一个	符号	做过	他	曾经	看	的	这	黑色的	猫	.

他始终没有见到那只黑猫的踪迹。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [dɪs'kɑ:nsələtli] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

At	last	he	came	disconsolately	home	again	with	the	empty	bag	on	his	shoulder	.
在	最后的	他	来了	沮丧地	家	再次	和	这	空的	包	在	他的	肩膀	.

最后，他垂头丧气地背着空袋子回到了家。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ][sʌn] , [wi:l] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [nɜ:rs] ['tʃɪrfəli] .

"	Never	mind	,	my	son	,	we'll	try	something	else	to	-	morrow	,	"	said	nurse	cheerfully	.
"	绝不	头脑	,	我的	儿子	,	出色地	尝试	某物	别的	到	-	明天	,	"	说	护士	愉快地	.

“没关系，孩子，我们明天再试试别的办法，”护士愉快地说。

[soʊ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv]

So	next	morning	she	brought	him	a	fishing	-	rod	,	and	a	large	piece	of
所以	下一个	早晨	她	带来	他	一个	钓鱼	-	杆	,	和	一个	大的	片	的

['toʊstɪd] [tʃi:z] .

toasted	cheese	.
烤过的	奶酪	.

第二天早上，她给他带了一根钓竿和一大块烤奶酪。

" [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:k; lɑ:x][ænd; ənd][beɪt][jʊr; jər] [hʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Take	this	to	the	lough	and	bait	your	hook	with	it	,	"	she	said	,
"	拿	这	到	这	湖	和	饵	你的	钩	和	它	,	"	她	说	,

“把这个带到湖边，用它来做鱼饵，”她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] .

"	and	see	if	the	black	cat	won't	come	up	and	take	a	bite	.
"	和	看	如果	这	黑色的	猫	惯于	来	向上	和	拿	一个	咬	.

“看看黑猫会不会走过来咬一口。”

[ɔːl] [kæts] [laɪk] [tʃiːz] .

All	cats	like	cheese	.
全部	猫	喜欢	奶酪	.

所有的猫都喜欢奶酪。

" ['dɝːmət] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] , [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [laɪn]

"	Dermot	went	immediately	to	the	lough	,	baited	his	hook	,	and	threw	the	line
"	德莫特	去	立即地	到	这	湖	,	诱饵	他的	钩	,	和	扔	这	线

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

out	into	the	water	.
出去	进入	这	水	.

“德莫特立刻来到湖边，给鱼钩装上鱼饵，然后把鱼线抛入水中。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] ,

After	a	few	minutes	his	heart	gave	a	great	jump	,
后	一个	很少	分钟	他的	心	给予	一个	伟大的	跳	,

几分钟后，他的心脏猛地跳了一下。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] .

for	he	felt	a	sudden	pull	at	the	line	.
为了	他	毛毡	一个	突然	拉	在	这	线	.

因为他感到鱼线突然被拉了一下。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ;

He	drew	it	in	softly	and	cautiously	;
他	画	它	在	轻轻	和	谨慎地	;

他轻轻地、小心翼翼地把它吸了进去；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hʊk]

but	when	he	got	it	to	the	water's	edge	there	was	nothing	on	his	hook
但	什么时候	他	得到	它	到	这	水的	边缘	那里	曾是	没有什么	在	他的	钩

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæt] [fɪʃ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [hæd; həd] [ɔːl] ['broʊkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	a	large	flat	fish	—	and	the	toasted	cheese	had	all	broken	away	and
但	一个	大的	平坦的	鱼	—	和	这	烤过的	奶酪	有	全部	破碎的	离开	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但当他把鱼钩拉到水边时，钩子上除了一条大比目鱼什么也没有——烤奶酪也全都碎掉了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['wɔːtər] !

"	What	a	foolish	old	woman	,	to	give	me	toasted	cheese	to	put	into	water	!
"	什么	一个	愚蠢	老的	女士	,	到	给	我	烤过的	奶酪	到	放	进入	水	!

“真是个愚蠢的老太太，竟然给我烤奶酪让我放进水里！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

"	he	said	to	himself	;	then	he	heaved	a	sigh	,	threw	the	fish	into	his	bag	,
"	他	说	到	他自己	;	然后	他	喘息	一个	叹	,	扔	这	鱼	进入	他的	包	,

他自言自语道；然后他叹了口气，把鱼扔进了袋子里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [went] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	once	more	went	sadly	away	.
和	一次	更多的	去	令人遗憾的是	离开	.

然后，他又一次伤心地离开了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][hæz; həz] ['brekfəstid] ['naɪsli] [ɔːf] [ðə; ði] ['toʊstɪd] [tʃiːz]

"	I	dare	say	the	villain	of	a	cat	has	breakfasted	nicely	off	the	toasted	cheese
"	我	敢	说	这	恶棍	的	一个	猫	有	早餐	很好	离开	这	烤过的	奶酪

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

without	the	trouble	of	coming	for	it	,
没有	这	麻烦	的	未来	为了	它	,

“我敢说，那只淘气的猫已经美美地享用了烤奶酪早餐，而不用费劲地过来偷吃。”

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] .

"	he	said	bitterly	,	when	he	got	home	.
"	他	说	苦涩地	,	什么时候	他	得到	家	.

“他回到家后愤愤不平地说。”

" ['nevər] [maɪnd] ; [wiːl] ['meɪbi] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Never	mind	;	we'll	maybe	have	better	luck	to	-	morrow	,	"	replied	the	nurse	.
"	绝不	头脑	;	出色地	或许	有	更好的	运气	到	-	明天	,	"	回复	这	护士	.

“没关系，也许明天会更好，”护士回答说。

" [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

"	I	dreamed	a	dream	,	and	in	the	dream	I	thought	of	something	else	to	do	.
"	我	梦见	一个	梦	,	和	在	这	梦	我	想法	的	某物	别的	到	做	.

“我做了一个梦，在梦里我想到了另一件事。”

" [soʊ] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][fæt] [blæk] [pɪg] .

"	So	early	next	morning	she	brought	a	fat	black	pig	.
"	所以	早期的	下一个	早晨	她	带来	一个	胖的	黑色的	猪	.

第二天一大早，她就带来了一头肥黑猪。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [sed] ['dɜːmət] ['ʃɑːrpli] .

"	What	in	the	world	am	I	to	do	with	this	?	"	said	Dermot	sharply	.
"	什么	在	这	世界	是	我	到	做	和	这	?	"	说	德莫特	尖锐地	.

“我到底该拿它怎么办？”德莫特厉声说道。

" [ɑː] , [naʊ] , [biː; bi] ['iːzi] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['koʊksɪŋli] .

"	Ah	,	now	,	be	easy	,	my	dear	,	"	said	the	old	woman	coaxingly	.
"	啊	,	现在	,	是	简单的	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	女士	哄骗地	.

“啊，别紧张，亲爱的，”老妇人哄着说。

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][ænd; ənd] [roʊst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

"	Just	take	it	down	to	the	lough	and	roast	it	there	,
"	只是	拿	它	向下	到	这	湖	和	烤	它	那里	,

“直接把它带到湖边烤就行了。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [wen] [ðə; ði][kæt] [smelz] [ðə; ði] [faɪn] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hiːl] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst]

and	sure	when	the	cat	smells	the	fine	smell	of	it	he'll	come	up	for	a	taste
和	当然	什么时候	这	猫	气味	这	美好的	闻	的	它	地狱	来	向上	为了	一个	品尝

.

:

.

猫闻到香味肯定会过来尝一尝。

" [naʊ] ['dɜːmət] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːd] [θɪŋz] ;

"	Now	Dermot	was	getting	rather	tired	of	doing	all	these	odd	things	;
"	现在	德莫特	曾是	获得	相当	疲劳的	的	正在做	全部	这些	奇怪的	事物	;

“现在德莫特已经对做这些奇怪的事情感到相当厌倦了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['redɪli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd]

and	though	he	had	readily	gone	to	the	lough	with	the	mice	and
和	尽管	他	有	容易	已消失	到	这	湖	和	这	小鼠	和

[ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊstɪd] [tʃiːz] ,

the	rats	and	the	toasted	cheese	,
这	老鼠	和	这	烤过的	奶酪	,

尽管他欣然前往湖边，与老鼠、松鼠和烤奶酪为伴，

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['relɪʃ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][pɪg] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

yet	he	did	not	at	all	relish	the	notion	of	carrying	a	live	pig	across	the
然而	他	做过	不是	在	全部尽情享用		这	概念	的	携带	一个	居住	猪	穿过	这

['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] .

country	with	him	for	two	or	three	miles	.
国家	和	他	为了	二	或者	三	英里	.

但他一点也不喜欢带着一头活猪走两三英里的路。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][soʊ] ,

However	,	he	was	very	good	-	natured	,	and	so	,
然而	,	他	曾是	非常	好的	-	自然	,	和	所以	,

然而，他性情非常善良，所以，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	did	not	himself	think	that	any	good	would	come	of	it	,
虽然	他	做过	不是	他自己	思考	那	任何	好的	会	来	的	它	,

虽然他自己并不认为这样做会有任何好处，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɪg] .

after	a	little	while	he	let	his	nurse	persuade	him	to	take	the	pig	.
后	一个	小的	尽管	他	让	他的	护士	说服	他	到	拿	这	猪	.

过了一会儿，他的护士劝他把猪带走了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [leg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] ,

The	old	woman	tied	a	string	about	its	leg	,	and	he	took	it	to	the	lough	,
这	老的	女士	系	一个	细绳	关于	它是	腿	,	和	他	采取	它	到	这	湖	,

老妇人用绳子绑住它的腿，他把它带到了湖边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd] [piːt]

and	as	soon	as	he	got	there	he	collected	some	sticks	and	peat
和	作为	很快	作为	他	得到	那里	他	集	一些	棍子	和	泥炭

[tə'geðər] [ænd; ənd] ,

together	and	,
一起	和	,

他一到那里就收集了一些树枝和泥炭，然后

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][paɪl] , [set] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

building	up	a	good	big	pile	,	set	light	to	it	.
建筑	向上	一个	好的	大的	桩	,	放	光	到	它	.

堆起一大堆柴火，然后点燃。

[ðen] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Then	he	killed	the	pig	with	his	hunting	-	knife	and	hung	it	up	before	the
然后	他	被杀	这	猪	和	他的	打猎	-	刀	和	悬挂	它	向上	前	这

['faɪər][tuː; tə]

fire	to
火	到

然后他用猎刀杀了那头猪，把它挂在火堆前。

[roʊst] .

roast	.
烤	.

烤。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][moʊst] ['seɪvəri] [smel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

Presently	a	most	savory	smell	began	to	fill	the	air	.
目前	一个	最多	美味的	闻	开始	到	充满	这	空气	.

这时，空气中开始弥漫着一股令人垂涎的香味。

['dɜ:mət] [wɪð'dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ænd; ənd]

Dermot	**withdrew**	**a**	**little**	**way**	**,**	**sat**	**down**	**behind**	**a**	**jutting**	**piece**	**of**	**rock**	**,**	**and**
德莫特	退出	一个	小的	方式	,	卫星	向下	在后面	一个	突出	片	的	岩石	,	和

[wɑ:tʃt] ,

watched	**,**
观看	,

德莫特后退了几步，坐在一块突出的岩石后面，看着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:k; lɑ:x] ;

his	**eyes**	**never**	**leaving**	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**the**	**lough**	**;**
他的	眼睛	绝不	离开	这	光滑的	表面	的	这	湖	;

他的目光始终没有离开平静的湖面；

[bʌt; bət] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [stɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**minute**	**after**	**minute**	**passed**	**and**	**not**	**the**	**slightest**	**movement**	**stirred**	**it**	**.**
但	分钟	后	分钟	通过了	和	不是	这	丝毫	移动	搅拌	它	.

但时间一分一秒地过去，它却纹丝不动。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['faɪər] [ə'freʃ] ,

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**made**	**up**	**his**	**fire**	**afresh**	**,**
从	时间	到	时间	他	制成	向上	他的	火	重新	,

他时不时地重新生起火来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][pɪg][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

and	**turned**	**his**	**pig**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
和	转向	他的	猪	从	边	到	边	.

他把猪翻了个身。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [ə'raʊnd] [gru:] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [mi:t] , [soʊ] ['seɪvəri] [ðæt] ,

The	**whole**	**air**	**around**	**grew**	**full**	**of**	**the**	**smell**	**of**	**roasting**	**meat**	**,**	**so**	**savory**	**that**	**,**
这	所有的	空气	大约	生长	满的	的	这	闻	的	烘焙	肉	,	所以	美味的	那	,

周围的空气中弥漫着烤肉的香味，如此诱人，

['bi:ɪŋ] ['hʌŋgri] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['dɜ:rməts] [oʊn] [maʊθ] ['wɔ:tər] ; [bʌt; bət] [stɪl] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]

being	**hungry**	**,**	**it**	**made**	**Dermot's**	**own**	**mouth**	**water**	**;**	**but**	**still**	**—**	**there**	**lay**	**the**
存在	饥饿的	,	它	制成	德莫特的	自己的	嘴	水	;	但	仍然	—	那里	躺	这

[lɑ:k; lɑ:x] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [smu:ð] ,

lough	**,**	**quiet**	**and**	**smooth**	**,**
湖	,	安静的	和	光滑的	,

饥饿让德莫特自己也垂涎欲滴；但是——湖面依然静静地躺着，平静而光滑。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [æz; əz] [glæs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['rɑ:ks]

and	**undisturbed**	**as**	**glass**	**,**	**with**	**only**	**the**	**dark**	**shadows**	**of**	**the**	**silent**	**rocks**
和	未受干扰	作为	玻璃	,	和	仅有的	这	黑暗的	阴影	的	这	沉默的	岩石

['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

lying	**across**	**it**	**.**
说谎	穿过	它	.

像玻璃一样平静无波，只有寂静的岩石投下的黑色阴影横亘其上。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd] ['dɜ:rmət] [roʊz] [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

At	**last**	**the**	**pig**	**was**	**cooked**	**and**	**ready**	**,**	**and**	**Dermot**	**rose**	**and**	**drew**	**it**
在	最后的	这	猪	曾是	煮熟	和	准备好	,	和	德莫特	玫瑰	和	画	它

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

from	**the**	**fire**	**.**
从	这	火	.

猪终于烤好了，德莫特起身把它从火里拿出来。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['dɪnər] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	I	may	as	well	make	my	own	dinner	off	it	,	"	he	thought	sorrowfully	to	himself
"	我	可能	作为	出色地	制作	我的	自己的	晚餐	离开	它	,	"	他	想法	悲伤地	到	他自己

,

,

“我干脆自己用它做晚饭算了，”他悲伤地想。

" [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	nobody	else	will	come	to	have	a	share	of	it	.
"	为了	无人	别的	将要	来	到	有	一个	分享	的	它	.

因为没有人会来分享它。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒuːsi] [slaɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	So	he	took	his	knife	and	cut	himself	a	juicy	slice	,	and	sat	down	again	,
"	所以	他	采取	他的	刀	和	切	他自己	一个	多汁的	片	,	和	卫星	向下	再次	,

于是他拿起刀，给自己切了一片鲜嫩多汁的肉，然后又坐了下来。

[kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [baɪ]

concealing	himself	behind	the	rock	,	with	his	bow	and	arrow	by
隐藏	他自己	在后面	这	岩石	,	和	他的	弓	和	箭	经过

他躲在岩石后面，带着弓箭。

[hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] —

his	side	,	and	had	just	lifted	the	first	morsel	to	his	lips	,	when	—
他的	边	,	和	有	只是	抬起	这	第一的	小块	到	他的	嘴唇	,	什么时候	—

他侧身躺着，刚把第一口食物送到嘴边，就——

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [miːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Down	fell	the	untasted	meat	upon	the	ground	,	and	his	heart	leaped	to	his
向下	跌倒	这	未尝过的	肉	之上	这	地面	,	和	他的	心	跳跃	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

那块没尝过的肉掉在了地上，他吓得魂飞魄散，差点儿把心跳吐到嘴唇上。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] !

for	surely	something	at	last	was	stirring	the	waters	!
为了	一定	某物	在	最后的	曾是	搅拌	这	水	!

因为肯定有什么东西终于搅动了这片水域！

[ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː] ['sɜːrkl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	oily	surface	had	broken	into	circles	;	there	was	a	movement	,	a	little
这	油腻的	表面	有	破碎的	进入	界	;	那里	曾是	一个	移动	,	一个	小的

[splæʃ] ,

splash	,
溅	,

油腻的表面裂成了圆圈状；有动静，溅起了一点水花。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .

a	sudden	vision	of	something	black	.
一个	突然	想象	的	某物	黑色的	.

突然眼前出现黑色的景象。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][sæt] ['breθləsli] [geɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] , [ɔːr]

A	moment	or	two	he	sat	breathlessly	gazing	;	and	then	—	was	he	asleep	,	or
一个	片刻	或者	二	他	卫星	气喘吁吁	凝视	;	和	然后	—	曾是	他	睡着了	,	或者

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] ,

was	he	waking	,
曾是	他	醒来	,

他屏住呼吸，凝视着前方，过了片刻；然后——他是睡着了，还是即将醒来？

[ænd; ənd] ['riːəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [blæk] ['kæts] [hed] .

and	really	saw	it	?	—	he	saw	above	the	water	a	black	cat's	head	.
和	真的	锯	它	?	—	他	锯	多于	这	水	一个	黑色的	猫的	头	.

真的看到了吗？——他看到水面上浮着一个黑猫的头。

[blæk] [hed] , [blæk] [pɔːz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] , [blæk] [bæk] , [blæk] [teɪl] .

Black	head	,	black	paws	put	out	to	swim	,	black	back	,	black	tail	.
黑色的	头	,	黑色的	爪子	放	出去	到	游泳	,	黑色的	后退	,	黑色的	尾巴	.

黑色的头，黑色的伸出游泳的爪子，黑色的背，黑色的尾巴。

['dɝːmət] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Dermot	took	his	bow	up	in	his	hand	,	and	tried	to	fit	an	arrow	to	it
德莫特	采取	他的	弓	向上	在	他的	手	,	和	尝试	到	合身	一个	箭	到	它

;

;

;

德莫特拿起弓，试着给它装上一支箭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] .

but	his	hand	shook	,	and	for	a	few	moments	he	could	not	draw	.
但	他的	手	摇晃	,	和	为了	一个	很少	时刻	他	可以	不是	画	.

但他的手颤抖着，一时之间无法画画。

['sloʊli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [swæm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pla:ntid] [ɪts]

Slowly	the	creature	swam	to	the	water's	edge	,	and	,	reaching	it	,	planted	its
缓慢地	这	生物	游泳	到	这	水的	边缘	,	和	,	到达	它	,	已种植	它是

[fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

feet	upon	the	earth	,
脚	之上	这	地球	,

那生物缓缓游到水边，到达岸边后，将脚踩在了地上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['werəli] , [wɪð; wɪθ] [griːn] , ['wɑːtʃfl] [aɪ] , [ɔːl] [raʊnd] ; [ðen] ,

and	looked	warily	,	with	green	,	watchful	eye	,	all	round	;	then	,
和	看起来	谨慎地	,	和	绿色的	,	警惕	眼睛	,	全部	圆形的	;	然后	,

然后，他警惕地用那双碧绿的眼睛环顾四周；接着，

['ʃeɪkɪŋ] [ɪt'self] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ɔːf] [ɪts] [blæk] [fɜːr][æz; əz] [ɔːf] [ə; eɪ]

shaking	itself	—	and	the	water	seemed	to	glide	off	its	black	fur	as	off	a
摇晃	本身	—	和	这	水	似乎	到	滑行	离开	它是	黑色的	毛皮	作为	离开	一个

['dʌks] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [lɪkt] [ɪts] [lɪps] ,

duck's	back	—	it	licked	its	lips	,
鸭子的	后退	—	它	舔过	它是	嘴唇	,

它抖了抖身子——水珠似乎像从鸭背上滑落一样从它黑色的皮毛上滑落——然后舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [greɪt] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd]

and	,	giving	one	great	sweep	into	the	air	,	it	bounded
和	,	给予	一	伟大的	扫	进入	这	空气	,	它	有界

然后，它猛地跃向空中，纵身一跃。

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['roʊstɪd] [pɪg][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

forward	to	where	the	roasted	pig	was	smoking	on	the	ground	.
向前	到	在哪里	这	烤	猪	曾是	吸烟	在	这	地面	.

走到烤乳猪冒着烟的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɝːmət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	moment	Dermot	saw	it	,
为了	一个	片刻	德莫特	锯	它	,

德莫特有一瞬间看到了它。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɪts] [tʌŋ] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ;

with	its	tail	high	in	the	air	and	its	tongue	stretched	out	to	lick	the	crackling	;
和	它是	尾巴	高的	在	这	空气	和	它是	舌头	拉伸	出去	到	舔	这	噼啪作响	;

它高高翘起尾巴，伸出舌头舔舐噼啪作响的东西；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [wɪz] ! [went] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;

and	then	,	sharp	and	sure	,	whiz	!	went	an	arrow	from	his	bow	;
和	然后	,	锋利的	和	当然	,	呼啸	!	去	一个	箭	从	他的	弓	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] ,

and	the	next	moment	,
和	这	下一个	片刻	,

然后，利落而精准，嗖的一声！一支箭从他的弓上飞出；下一刻，

[stretʃt] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['æftər][wʌn] [greɪt] ['dɪzməl] [haʊl] , [leɪ] [ðə; ðɪ][mæn] - [kæt] , [ɔːr][kæt] - [mæn] ,

stretched	flat	upon	the	ground	,	after	one	great	dismal	howl	,	lay	the	man	-	cat	,	or	cat	-	man	,
拉伸	平坦的	之上	这	地面	,	后	一	伟大的	惨淡	嗥	,	躺	这	男人	-	猫	,	或者	猫	-	男人	,

一声凄厉的嚎叫过后，人猫，或者说猫人，平躺在地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	an	arrow	in	his	heart	.
和	一个	箭	在	他的	心	.

一颗箭射穿了他的心脏。

['dɝːmət] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [saɪd] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] ;

Dermot	sprang	to	his	feet	,	and	,	rushing	to	the	creature's	side	,	caught	him	by	the	throat	;
德莫特	弹簧	到	他的	脚	,	和	,	匆忙	到	这	生物的	边	,	捕捉	他	经过	这	喉	;

德莫特猛地站起身，冲到怪物身边，一把掐住它的喉咙；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ] [greɪt] , [waɪd] - ['oʊpənd] , [griːn] ,

but	he	was	dead	already	;	only	the	great	,	wide	-	opened	,	green	,
但	他	曾是	死的	已经	;	仅有的	这	伟大的	,	宽的	-	打开	,	绿色的	,

但他已经死了；只有那广阔无垠的绿色，

[fɪrs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

fierce	eyes	seemed	to	shoot	out	an	almost	human	look	of	hatred	and	despair	,
凶猛的	眼睛	似乎	到	射击	出去	一个	几乎	人类	看	的	仇恨	和	绝望	,

那双凶狠的眼睛仿佛射出一种近乎人类般的仇恨和绝望的目光。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊzd] [fər'evər] .

before	they	closed	forever	.
前	他们	关闭	永远	.

在它们永远关闭之前。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [biːst] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	chieftain	took	up	the	beast	,	looked	at	it	,
这	年轻的	头目	采取	向上	这	兽	,	看起来	在	它	,

年轻的酋长抱起那头野兽，打量着它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɑːk; lɑːx] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

and	with	all	his	might	flung	it	from	him	into	the	lough	;	then	turning	round	,
和	和	全部	他的	可能	扔	它	从	他	进入	这	湖	;	然后	转弯	圆形的	,

他使出浑身力气把它扔进了湖里；然后转身，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] ['pæʃənətli] .

he	stretched	his	arms	out	passionately	.
他	拉伸	他的	武器	出去	热情地	.

他热情地伸出双臂。

" [aɪ'liːn] ! [aɪ'liːn] !
" Eileen ! Eileen !
" 艾琳 ! 艾琳 !

“艾琳！艾琳！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːrd] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] , [ɔːl] [æt; ət]
" he cried aloud ; and as though that word had broken the spell , all at
" 他 哭 大声 ; 和 作为 尽管 那 单词 有 破碎的 这 拼写 , 全部 在
[wʌns] — [oʊ] ,
once — oh ,
一次 — 哦 ,

他大声喊了出来；仿佛这句话打破了魔咒，突然间——哦，

['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ! — [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .
wonderful sight ! — the enchanted castle began to rise .
精彩的 视线 ! — 这 迷人的 城堡 开始 到 上升 .

真是奇妙的景象！——那座神奇的城堡开始升起。

['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd]
Higher it rose and
更高 它 玫瑰 和

它越升越高。

['haɪər] ; [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] [fɜːrst] ; [ðen] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] [ruːf] ; [ðen] [strɔːŋ]
higher ; one little turret first ; then pinnacles and tower and roof ; then strong
更高 ; 一 小的 炮塔 第一的 ; 然后 巅峰 和 塔 和 屋顶 ; 然后 强的
[stoʊn] [wɔːlz] ;
stone walls ;
石头 墙壁 ;

更高；先是一个小炮塔；然后是尖顶、塔楼和屋顶；然后是坚固的石墙；

[ʌn'tɪl] , [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['floʊtɪŋ]
until , complete , it stood upon the surface of the lough like a strange floating
直到 , 完全的 , 它 站立 之上 这 表面 的 这 湖 喜欢 一个 奇怪的 漂浮的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

直到最后，它像一艘奇怪的漂浮船一样矗立在湖面上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
And then slowly and gently it drifted to the shore and , rising at the
和 然后 缓慢地 和 轻轻地 它 漂移 到 这 支撑 和 , 上升 在 这
['wɔtɚz] [edʒ] ,
water's edge ,
水的 边缘 ,

然后，它缓缓地、轻轻地漂向岸边，并在水边升起。

[glaidid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sæŋk] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
glided a little through the air , and sank at last upon the earth ,
滑翔 一个 小的 通过 这 空气 , 和 沉没 在 最后的 之上 这 地球 ,

它在空中滑翔了一小段距离，最终落回地面。

['fɪksɪŋ] [ɪt'self] ['fɜːrmli] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌv; əv] [oʊld] ,
fixing itself firmly down once more where it had stood of old ,
定影 本身 牢牢 向下 一次 更多的 在哪里 它 有 站立 的 老的 ,

它再次牢牢地固定在它曾经矗立的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː]
as **if** **its** **foundations** **never** **had** **been** **stirred** **through** **the** **whole** **of** **those** **three**
作为 如果 它是 基础 绝不 有 到过 搅拌 通过 这 所有的 的 那些 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] .
hundred **years** **.**
百 年 .

仿佛这三百年来，它的根基从未被动过。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] , ['dɝːmət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [siːs]
With **his** **heart** **beating** **fast** **,** **Dermot** **stood** **gazing** **as** **if** **he** **could** **never** **cease**
和 他的 心 殴打 快速地 , 德莫特 站立 凝视 作为 如果 他 可以 绝不 停止
[tuː; tə] [geɪz] .
to **gaze** **.**
到 目光 .

德莫特心跳加速，呆呆地站在那里，仿佛永远也无法停止凝视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
It **was** **a** **lovely** **summer** **day** **,** **and** **all** **the** **landscape** **round** **him** **was**
它 曾是 一个 迷人的 夏天 天 , 和 全部 这 景观 圆形的 他 曾是
[beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .
bathed **in** **sunlight** **.**
洗澡 在 阳光 .

这是一个美好的夏日，他周围的景色都沐浴在阳光下。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʃoʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [liːf] [ɑːn] ['evri] [triː]
The **radiance** **shone** **all** **over** **the** **gray** **castle** **walls** **and** **made** **each** **leaf** **on** **every** **tree**
这 辐射 闪耀 全部 超过 这 灰色的 城堡 墙壁 和 制成 每个 叶子 在 每一个 树
[ə; eɪ]['goʊldən] ['glɔːri] .
a **golden** **glory** **.**
一个 金的 荣耀 .

阳光照耀着灰色的城堡墙壁，使每棵树上的每一片叶子都闪耀着金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] [braɪt] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] ;
It **shone** **on** **bright** **flowers** **blooming** **in** **the** **castle** **garden** **;**
它 闪耀 在 明亮的 花朵 盛开 在 这 城堡 花园 ;

它照耀着城堡花园里盛开的鲜艳花朵；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn]['hjuːmən] ['fɪgjərz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] .
it **shone** **on** **human** **figures** **that** **began** **to** **live** **and** **move** **.**
它 闪耀 在 人类 数据 那 开始 到 居住 和 移动 .

它照耀在开始鲜活起来并活动的人形身上。

['breθləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['dɝːmət] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
Breathless **and** **motionless** **,** **Dermot** **watched** **them** **.**
喘不过气 和 静止不动 , 德莫特 观看 他们 .

德莫特屏住呼吸，一动不动地看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
He **was** **not** **close** **to** **them** **,** **but** **near** **enough** **to** **see** **them** **in** **their**
他 曾是 不是 关闭 到 他们 , 但 靠近 足够的 到 看 他们 在 他们的
[streɪndʒ] [kweɪnt]
strange **quaint**
奇怪的 古雅

他与他们并不亲近，但距离足够近，能够看到他们古怪而奇特的一面。

['dresɪz] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
dresses **,** **passing** **to** **and** **fro** **,**
连衣裙 , 通过 到 和 弗 ,

裙子，来回传递，

[laɪk] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [eɪdʒ] .

like	figures	that	had	started	from	some	painted	picture	of	a	by	-	gone	age	.
喜欢	数据	那	有	开始	从	一些	绘	图片	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

就像是从过去时代的一幅绘画作品中走出来的人物一样。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	place	grew	full	of	them	.
这	地方	生长	满的	的	他们	.

这个地方到处都是它们。

[ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪts] ; [ðeɪ] ['gæðərd] ['ɪntuː] [gruːps] ; [ðeɪ] [spred]

They	poured	out	from	the	castle	gates	;	they	gathered	into	groups	;	they	spread
他们	倾倒	出去	从	这	城堡	大门	;	他们	聚集	进入	团体	;	他们	传播

[ðəm'selvz] [ə'brɔːd] ;

themselves	abroad	;
他们自己	国外	;

他们从城堡大门涌出；他们聚集在一起；他们四处散布；

[ðeɪ] ['striːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

they	streamed	out	from	the	castle	right	and	left	.
他们	流媒体	出去	从	这	城堡	正确的	和	左边	.

他们从城堡的左右两侧涌出。

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ?

Did	they	know	that	they	had	been	asleep	?
做过	他们	知道	那	他们	有	到过	睡着了	?

他们知道自己一直处于睡梦状态吗?

[ə'pærəntli] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Apparently	not	,	for	each	man	went	on	with	his	natural	occupation	,
显然	不是	,	为了	每个	男人	去	在	和	他的	自然的	职业	,

显然并非如此，因为每个人都继续从事着自己的本职工作。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [pɔːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

as	if	he	had	but	paused	over	it	a	minute	to	take	breath	.
作为	如果	他	有	但	暂停	超过	它	一个	分钟	到	拿	气息	.

仿佛他真的这么做了，但他停顿了一会儿，喘了口气。

[ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] ; ['dɝːmət] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['æksənts] ,

A	hum	of	voices	filled	the	air	;	Dermot	heard	strange	accents	,
一个	哼	的	声音	已填	这	空气	;	德莫特	听到	奇怪的	口音	,

空气中弥漫着人声嗡嗡声；德莫特听出了奇怪的口音。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] .

almost	like	those	of	an	unknown	tongue	,	mingled	with	the	sound	of	laughter	.
几乎	喜欢	那些	的	一个	未知	舌头	,	混合	和	这	声音	的	笑声	.

几乎像是某种未知的语言，夹杂着笑声。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Three	hundred	years	had	passed	away	,	and	yet	they	did	not	seem	to	know	it
三	百	年	有	通过了	离开	,	和	然而	他们	做过	不是	似乎	到	知道	它

;

;
;

三百年过去了，他们似乎并不知道；

['bɪzɪli] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spɔːrts] [ɔːr] ['leɪbəz] — [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz]

busily	they	went	about	their	sports	or	labors	—	as	calmly	and	unconsciously	as
忙碌地	他们	去	关于	他们的	运动的	或者	劳动	—	作为	平静地	和	不知不觉	作为

[ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

if	they	never	had	been	interrupted	for	an	hour	.
如果	他们	绝不	有	到过	中断	为了	一个	小时	.

他们忙碌地进行着运动或劳动——平静而无意识，仿佛一个小时来从未被打扰过。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz] [aɪ'liːn] ?

And	,	in	the	midst	of	all	,	where	was	Eileen	?
和	,	在	这	中间	的	全部	,	在哪里	曾是	艾琳	?

而在这混乱之中，艾琳又在哪里呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	young	chieftain	stood	looking	at	the	strange	scene	before	him	,
这	年轻的	头目	站立	寻找	在	这	奇怪的	场景	前	他	,

年轻的酋长站在那里，望着眼前这奇异的景象。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fæst] .

with	his	heart	beating	high	and	fast	.
和	他的	心	殴打	高的	和	快速地	.

他的心跳又快又急。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][kæt] , [hiː; hi]

He	had	killed	the	cat	,	he
他	有	被杀	这	猫	,	他

他杀了那只猫，他

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ,

had	broken	the	enchantment	,	he	had	awakened	the	castle	from	its	sleep	,
有	破碎的	这	魅力	,	他	有	觉醒	这	城堡	从	它是	睡觉	,

他打破了魔法，唤醒了沉睡的城堡。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] ?

but	what	was	to	come	next	?
但	什么	曾是	到	来	下一个	?

但接下来会发生什么呢?

[dɪd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] , [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər]

Did	the	prophecy	,	which	said	that	a	M'Swyne	should	do	this	,	say	also	that	,	for
做过	这	预言	,	哪个	说	那	一个	-	应该	做	这	,	说	还	那	,	为了

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

doing	it	,
正在做	它	,

预言中说，一个姆斯温人应该这样做，那么，预言中是否也说过，这样做会受到怎样的惩罚呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ?

he	should	be	given	a	reward	?
他	应该	是	给定	一个	报酬	?

他应该得到奖励吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Nay	,	it	said	nothing	more	.
不	,	它	说	没有什么	更多的	.

不，它什么也没说。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [blæŋk] .

The	rest	was	all	a	blank	.
这	休息	曾是	全部	一个	空白的	.

其余部分一片空白。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	was	there	,	then	,	to	be	no	reward	for	him	?
但	曾是	那里	,	然后	,	到	是	不	报酬	为了	他	?

那么，他难道就得不到任何回报吗?

['dɜ:mət] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪntnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Dermot	**stood**	**suddenly**	**erect**	**and**	**crushed**	**down**	**a**	**certain**	**faintness**	**that**	**had**	**been**
德莫特	站立	突然	直立	和	碎	向下	一个	肯定	模糊	那	有	到过

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

rising	**in**	**his**	**heart**	**.**
上升	在	他的	心	.

德莫特猛地站直身子，强压下心中升起的那股莫名的虚弱感。

[ðə; ði] ['prɑ:fəsi] , [ɪn'di:d] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [kɑ:rv] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**prophecy**	**,**	**indeed**	**,**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**he**	**would**	**carve**	**out**	**the**	**rest**	**of**	**his**
这	预言	,	的确	,	说	没有什么	,	但	他	会	雕刻	出去	这	休息	的	他的

['destəni] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

destiny	**for**	**himself**	**.**
命运	为了	他自己	.

预言的确什么也没说，但他会自己开创余下的命运。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [kɑ:vd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

And	**so**	**he**	**carved**	**it**	**out**	**.**
和	所以	他	雕刻	它	出去	.

于是他把它挖了出来。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [faʊnd] —

He	**went**	**straight**	**through**	**the**	**unknown**	**people**	**to**	**the**	**castle**	**garden**	**and**	**found**	**—**
他	去	直的	通过	这	未知	人们	到	这	城堡	花园	和	成立	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] ?

was	**it**	**what**	**he**	**sought**	**?**
曾是	它	什么	他	寻求	?

他径直穿过陌生人群，来到城堡花园，发现——那是他所寻找的东西吗?

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] — [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

He	**found**	**a**	**lady**	**gathering**	**flowers**	**—**	**a**	**lady**	**in**	**a**	**rich**	**dress**	**,**	**with**	**golden**
他	成立	一个	女士	采集	花朵	—	一个	女士	在	一个	富有的	裙子	,	和	金的

['ɑ:rmlət] , ['breɪsləts] ,

armlets	**,**	**bracelets**	**,**
臂带	,	手镯	,

他发现一位女士正在采花——一位身着华丽长袍、戴着金臂环和手镯的女士，

[ænd; ənd] [hed] - ['ɔrnəmənts] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [naʊ] ['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [tu:mz] .

and	**head**	**-**	**ornaments**	**—**	**such**	**as**	**are**	**now**	**only**	**discovered**	**in**	**tombs**	**.**
和	头	-	装饰品	—	这样的	作为	是	现在	仅有的	发现	在	陵墓	.

以及头饰——例如现在只能在墓穴中发现的头饰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] .

But	**she**	**was**	**not**	**dead**	**;**	**she**	**was**	**alive**	**and**	**young**	**.**
但	她	曾是	不是	死的	;	她	曾是	活	和	年轻的	.

但她并没有死；她还活着，而且很年轻。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , ['dɜ:mət] [sɔ:] ['aɪˌli:nz]

For	**she**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**,**	**after**	**his**	**life's**	**patient**	**waiting**	**,**	**Dermot**	**saw**	**Eileen's**
为了	她	转向	圆形的	,	和	,	后	他的	生活的	病人	等待	,	德莫特	锯	艾琳的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她转过身来，德莫特耐心地等待了一生之后，终于看到了艾琳的脸。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [mɔ:r] ?

And	**then**	**—**	**what**	**more**	**?**
和	然后	—	什么	更多的	?

然后呢?

[wel] , [niːd] [aɪ] [tel]
Well , need I tell
出色地 , 需要 我 告诉

嗯，还需要我多说吗?

[ðə; ði] [rest] ?
the rest ?
这 休息 ?

其余的部分?

[wʌt] ['endɪŋ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ?
What ending could the story have but one ?
什么 结束 可以 这 故事 有 但 一 ?

这个故事除了一个结局还能有什么结局呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] , [ænd; ənd]
Of course he made her love him , and they married , and lived , and
的 课程 他 制成 她 爱 他 , 和 他们 已婚 , 和 居住地 , 和
[daɪd] .
died .
死亡 .

他当然让她爱上了他，他们结婚、生活，然后死去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] .
That was the whole .
那 曾是 这 所有的 .

事情就是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['hæpi] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
They were probably happy — I do not know .
他们 是 大概 快乐的 — 我 做 不是 知道 .

他们可能很高兴——我不知道。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɑːk; lɑːx] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ,
You may see the little lough still in that wild country of Donegal ,
你 可能 看 这 小的 湖 仍然 在 那 荒野 国家 的 多尼戈尔 ,

你或许还能在多尼戈尔那片荒野中看到那个小湖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [soʊ]
and the deep dark waters that hid the enchanted castle beneath them for so
和 这 深的 黑暗的 水 那 隐藏 这 迷人的 城堡 下面 他们 为了 所以
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

还有那深邃幽暗的水域，多年来一直将那座神奇的城堡隐藏在水下。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] — [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ;
As for the castle itself — that , I think , has crumbled away ;
作为 为了 这 城堡 本身 — 那 , 我 思考 , 有 崩溃了 离开 ;

至于城堡本身——我想，它已经坍塌了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ledʒənd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ,
and the whole story is only a story legend — one of the pretty ,
和 这 所有的 故事 是 仅有的 一个 故事 传奇 — 一 的 这 漂亮的 ,

而整个故事只不过是一个传说——一个美丽的传说。

['fuːlɪʃ] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .
foolish legends of the old times .
愚蠢 传说 的 这 老的 时代 .

古代的愚蠢传说。

[ðə; ði] [end]
the **end**
这 结尾

结束

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌveəriːˈeiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːrdz] ,
Variations **in** **spelling** **and** **hyphenation** **,** **as** **well** **as** **unusual** **words** **,**
变体 在 拼写 和 连字符 , 作为 出色地 作为 异常 字 ,

拼写和连字符的使用存在差异，以及出现了不常见的词语。

[hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
have **been** **retained** **as** **they** **appear** **in** **the** **original** **publication** **.**
有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 发布 .

均按原出版物中的版本保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神